

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Departamento de Filología Española**



**LA FRASEOLOGÍA EN CHINO Y EN ESPAÑOL:**  
**CARACTERIZACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES**  
**FRASEOLÓGICAS Y SIMBOLOGÍA DE LOS ZOÓNIMOS.**  
**UN ESTUDIO CONTRASTIVO**

**WU FAN**

**TESIS DOCTORAL**

**DIRIGIDA POR:**

**Dra. MARINA FERNÁNDEZ LAGUNILLA**

**MADRID, 2014**

志于道，据于德，依于仁，游于艺

孔子

*Aspira al Tao, alinéate con la virtud, guíate por la benevolencia  
y sumérgete en las artes.*

*Confucio*

## AGRADECIMIENTOS

Me gustaría dedicar estas líneas a expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que me han ayudado en la realización del presente trabajo, especialmente a la Dra. Marina Fernández Lagunilla, directora de esta investigación, por su inestimable colaboración, su ayuda moral y científica y su enorme paciencia a lo largo de estos años.

También quisiera agradecer a los miembros del tribunal por dedicar su tiempo en la lectura de esta tesis y por estar presentes aquí en un día tan importante para mí.

Al Dr. Pedro San Ginés Aguilar y al Dr. Zhengquan Zhang por invitarme a la Universidad de Granada como profesora de chino. Sin su ayuda probablemente no hubiera podido terminar esta investigación en este año académico.

Al Dr. Antonio Ferraz Martínez por su valiosa ayuda en la configuración de este trabajo.

Desearía tener una mención especial para mi profesor Dr. Juan Ramón Lodaes, tristemente fallecido, del que guardo un gran recuerdo, y que tanto me ayudó en el comienzo de mi actividad investigadora.

Por último, quisiera dar las gracias a mis padres y a mi marido la comprensión, el apoyo, la paciencia y los ánimos recibidos en momentos difíciles que he tenido durante la elaboración de esta tesis.

# ÍNDICE

<b>ABREVIATURAS</b> .....	1
---------------------------	---

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	3
---------------------------	---

## **CAPÍTULO I. LA FRASEOLOGÍA CHINA**

1.1. Introducción .....	19
1.2. Diferentes clasificaciones de la fraseología china.....	20
1.3. <i>Cheng Yu</i> .....	28
1.3.1. Su origen .....	29
1.3.2. Sus estructuras .....	30
1.3.2.1. Estructura formal .....	30
1.3.2.2. Estructura gramatical .....	32
1.3.3. Clasificación.....	36
1.3.4. Sus características lingüísticas.....	41
1.3.4.1. Condensación .....	43
1.3.4.2. (In)variabilidad .....	43
1.3.4.3. Uso habitual y frecuente .....	44
1.3.4.4. Figuratividad .....	44
1.3.5. Aspectos semánticos .....	45
1.3.5.1. Significado denotativo .....	46
1.3.5.2. Significado connotativo .....	51
1.4. <i>Guan Yong Yu</i> .....	56
1.4.1. Delimitación con respecto al <i>cheng yu</i> .....	57
1.4.2. Delimitación con respecto al <i>yan yu</i> .....	58
1.4.3. Clasificación.....	58

1.4.3.1. Los <i>guan yong yu</i> nominales.....	59
1.4.3.2. Los <i>guan yong yu</i> verbales.....	60
1.4.3.3. Los <i>guan yong yu</i> adjetivales.....	61
1.4.4. Aspectos formales.....	62
1.4.4.1. Estructura formal.....	62
1.4.4.2. Estructura gramatical.....	64
1.4.4.3. Flexibilidad formal.....	69
1.4.5. Aspectos estilísticos .....	72
1.4.5.1. Lenguaje coloquial.....	72
1.4.5.2. Rasgo de época.....	74
1.4.5.3. Figuratividad.....	75
1.5. <i>Xie Hou Yu</i> .....	77
1.5.1. Clasificación .....	77
1.5.2. Sus estructuras .....	79
1.5.2.1. Estructura de la primera rama.....	80
1.5.2.2. Estructura de la segunda rama.....	82
1.5.2.3. Relación entre ambas ramas.....	83
1.6. <i>Yan yu</i> y <i>Ge Yan</i> (Enunciados fraseológicos) .....	84
1.6.1. Diferencia entre el <i>Yan Yu</i> y el <i>Ge Yan</i> .....	86
1.6.1.1. El estilo.....	87
1.6.1.2. El contenido semántico.....	88
1.6.1.3. El origen.....	89
1.6.2. Aspectos formales .....	90
1.6.3. Aspectos semánticos y pragmáticos.....	93
1.6.3.1. La denotación.....	94
1.6.3.2. La connotación.....	97
1.6.3.3. Figuras retóricas.....	99
1.7. Resumen .....	108

## **CAPÍTULO II. LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA**

2.1. Introducción .....	111
2.2. Diferentes clasificaciones de la fraseología española.....	112
2.2.1. Julio Casares (1950).....	113
2.2.2. Eugenio Coseriu (1977).....	116
2.2.3. Herald Thun (1978).....	118
2.2.4. Alberto Zuluaga Ospina (1980).....	119
2.2.5. Stefan Ettinger y Günter Haensch (1982).....	120
2.2.6. Zolia Carneado Moré y María Antonia Tristá Pérez (1985).....	122
2.2.7. Gloria Corpas Pastor (1996).....	124
2.2.8. Leonor Ruiz Gurillo (1997).....	128
2.3. Características de las unidades fraseológicas .....	128
2.3.1. Frecuencia .....	133
2.3.2. Institucionalización .....	134
2.3.3. Estabilidad .....	134
2.3.4. Idiomaticidad .....	136
2.3.5. Variación .....	137
2.3.6. Gradación .....	138
2.4. Resumen .....	139

## **CAPÍTULO III. ESTUDIO COMPARATIVO DE LA FRASEOLOGÍA CHINO-ESPAÑOLA**

3.1. Introducción .....	140
3.2. Aspectos fonético-fonológicos .....	141
3.2.1. Recursos fónicos de la fraseología china.....	142
3.2.2. Recursos fónicos de la fraseología española.....	147
3.3. Aspectos gramaticales .....	148
3.3.1. Comparación de los sintagmas fraseológicos .....	149

3.3.1.1.	Estructuras sintácticas de los sintagmas fraseológicos .....	149
3.3.1.2.	Funciones sintácticas de los sintagmas fraseológicos .....	152
3.3.2.	Comparación de los enunciados fraseológicos .....	162
3.3.2.1.	Construcción unimembre .....	162
3.3.2.2.	Construcción bimembre .....	165
3.3.2.3.	Construcción trimembre .....	178
3.3.2.4.	Construcción cuatrimembre .....	180
3.3.2.5.	Construcción plurimembre .....	182
3.3.3.	Diferentes tipos de los enunciados fraseológicos .....	184
3.3.3.1.	Oraciones yuxtapuestas .....	185
3.3.3.2.	Oraciones copulativas .....	185
3.3.3.3.	Oraciones consecutivas .....	186
3.3.3.4.	Oraciones comparativas .....	187
3.3.3.5.	Oraciones condicionales .....	188
3.3.3.6.	Oraciones concesivas .....	188
3.3.3.7.	Oraciones finales .....	189
3.3.3.8.	Oraciones imperativas y exhortativas .....	190
3.3.3.9.	Oraciones interrogativas .....	190
3.3.4.	Figuras retóricas sintácticas/retóricas.....	193
3.3.4.1.	Quiasmo .....	193
3.3.4.2.	Anadiplosis .....	194
3.3.4.3.	Epanadiplosis .....	195
3.3.4.4.	Anáfora .....	196
3.3.4.5.	Epístrofe .....	197
3.3.4.6.	Paralelismo .....	198
3.3.4.7.	Isocolon .....	199
3.3.4.8.	Antítesis .....	199
3.3.4.9.	Elipsis .....	200
3.4	Aspectos léxico-semánticos .....	201
3.4.1	Figuras retóricas lexico-semánticas.....	202

3.4.1.1	Metáfora .....	202
3.4.1.2	Sinécdoco .....	204
3.4.1.3	Antonomasia .....	205
3.4.1.4	Clímax .....	206
3.4.1.5	Comparación .....	207
3.4.1.6	Grafismo .....	208
3.4.1.7	Hipérbole .....	209
3.4.1.8	Personificación .....	210
3.4.2.	La conotación .....	210
3.4.2.1.	Connotaciones estilísticas .....	211
3.4.2.2.	Connotaciones histórico-culturales .....	212
3.4.2.3.	Connotaciones expresivas .....	215
3.4.2.4.	Connotaciones geográficas .....	221
3.5.	Aspectos pragmáticos y discursivos .....	222
3.5.1.	Modificaciones creativas en las unidades fraseológicas .....	223
3.5.1.1.	Modificaciones en los sintagmas fraseológicos.....	225
3.5.1.2.	Modificaciones en los enunciados fraseológicos.....	227
3.5.2.	Tipos de modificaciones .....	228
3.5.2.1.	Modificaciones internas .....	230
3.5.2.2.	Modificaciones externas .....	239
3.6.	Corolario .....	243

## **CAPÍTULO IV. EL *SENTIDO CULTURAL* DE LOS NOMBRES DE ANIMALES EN LOS IDIOMAS CHINO Y ESPAÑOL**

4.1.	Introducción .....	245
4.2.	La cultura y la fraseología .....	246
4.3.	El <i>sentido cultural</i> de los zoónimos .....	248
4.4.	Relaciones entre los microcampos de los zoónimos.....	250
4.4.1.	Zoomorfismos equivalentes o similares .....	251



4.4.2.	Zoomorfismos diferentes .....	261
4.4.3.	Zoónimos sin equivalencia .....	273
<b>CAPÍTULO V. SIMBOLOGÍA DE LOS ANIMALES MÁS REPRESENTATIVOS EN LAS UFS EN CHINO Y EN ESPAÑOL</b>		
5.1.	Introducción .....	276
5.2.	Cultura material y cultura espiritual .....	277
5.2.1.	Diferencias en el mundo de la cultura material .....	277
5.2.2.	Diferencias en el mundo de la cultura espiritual .....	278
5.3.	Diferentes tipos de connotaciones .....	280
5.4.	Diferentes tipos de equivalencias .....	281
5.5.	Análisis comparativo de la simbología de los zoomorfismos en las UFs....	284
5.5.1.	Perro – 狗 (Gǒu) .....	285
5.5.2.	Gallo; gallina; pollo – 鸡 (Jī) .....	296
5.5.3.	Lobo – 狼 (Láng) .....	310
5.5.4.	Caballo – 马 (Mǎ) .....	321
5.5.5.	Buey; vaca; toro – 牛 (Niú) .....	337
5.5.6.	Rata; ratón – 鼠 (Shǔ) .....	343
5.5.7.	Cuervo – 乌鸦 (Wū yā).....	352
5.5.8.	Oveja; cabra; cordero – 羊 (Yáng).....	363
5.5.9.	Cerdo – 猪 (Zhū) .....	372
5.6.	Corolario .....	380
<b>CONCLUSIONES .....</b>		<b>386</b>
<b>APÉNDICE .....</b>		<b>395</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>		<b>442</b>

## **Abreviaturas, siglas y marcación utilizada en el presente trabajo**

DDL = Diccionario de Lingüística

DDFH = Diccionario de dichos y frases hechas

DFEA = Diccionario fraseológico documentado del español actual.

DFEM = Diccionario fraseológico del español moderno.

DRAE = Diccionario de Real Academia Española.

DRC = Diccionario de refranes comentado

DUE = Diccionario de Uso del Español.

Equi. = Equivalencia en el otro idioma.

Sfig. = Significado figurado.

UF = Unidad fraseológica.

UFs = Unidades fraseológicas.

[ ] = Significado literal.

/ = Marcación para separar expresiones sinónimas o con significados similares.

→ = Marcación para indicar que una UF se transforma en otra.

\* = Marcación para las UFs que tienen equivalencia en otro idioma, pero ambas unidades no coinciden en su componente de animal.

\*\* = Marcación para las UFs que tienen equivalencia en otro idioma con el mismo componente de animal.

## **Denificación de los términos fraseológicos en el idioma chino**

*Shu yu*: Conjunto de sintagmas o enunciados fijos y estereotipados que, generalmente, no permiten modificaciones arbitrarias en el uso. Incluye *cheng yu*, *guan yong yu*, *yan yu*, *ge yan*, *xie hou yu*.

*Cheng yu*: Combinación de palabras fija, convencional, concisa y compendiosa y, en la mayoría de las ocasiones, de cuatro caracteres. Correspondería a "locución", "frase hecha" o "modismo" en español.

*Guan yong yu*: Combinación de palabras fija y breve del lenguaje coloquial. Correspondería a "modismo" en español.

*Xie hou yu*: Dicho alegórico compuesto de dos partes. La primera describe algo metafóricamente y la segunda es una explicación o declaración de la primera parte. Se trata de una forma especial de UF china, que no tiene correspondencia en la lengua española.

*Yan yu*: Dicho breve, popular y significativo. Correspondería a "refrán", "dicho", "proverbio" o "adagio" en español.

*Ge yan*: Sentencia concisa, con sentido amonestado y didáctico. Correspondería a "máxima", "aforismo" o "adagio" en español.

## INTRODUCCIÓN

Desde la última década del siglo XX hasta hoy en día, la fraseología española ha experimentado un notable avance en todos sus aspectos. Lo mismo ocurre con la fraseología china, sobre la que han proliferado los estudios durante las dos últimas décadas. Sin embargo, podemos afirmar que el estudio comparativo de la fraseología en chino y en español es aún un campo poco investigado, lo que ha sido un factor determinante para la elaboración de la presente tesis.

Nuestra investigación se centra en la comparación de los sistemas fraseológicos y en un determinado grupo léxico semántico. Nuestros objetivos esenciales son plantear una clasificación común para las unidades fraseológicas en chino y en español, establecer unos criterios generales que se puedan aplicar a la fraseología en ambas lenguas y revelar tanto las diferencias como las similitudes de las unidades fraseológicas en un determinado grupo semántico.

A continuación vamos a exponer las características de nuestra investigación, los principales focos de atención de los estudiosos de la fraseología, los problemas terminológicos y de clasificación al respecto en ambas lenguas, la delimitación de la disciplina y del marco en que se sitúa el objeto de nuestro trabajo, el estado de la cuestión, así como la metodología, los objetivos concretos y la estructuración en capítulos.

El término *fraseología* como una disciplina científica fue utilizado por primera vez a principios del siglo XX por Charles Bally<sup>1</sup>, quien entonces empezó a estudiar sistemáticamente las combinaciones de palabras con un significado determinado. Sin embargo, los primeros trabajos de la fraseología como disciplina científica aparecieron en la década de los años cuarenta del siglo pasado en la antigua Unión

---

<sup>1</sup> Tristán Pérez (1998: 298) afirma que "a principios del siglo XX ya se aprecian pasos serios en el análisis de las combinaciones fijas de palabras en la obra de Bally (1905; 1909), quien, con justicia, es considerado el iniciador de los estudios de fraseología." Ruiz Gurillo (1997: 20) también declara en la misma línea: "Puede afirmarse, sin temor al error, que Ch. Bally es el fundador de la fraseología". Y sigue a pie de página: "Aunque el término *fraseología* ya es empleado por Homero, no adquiere el carácter restringido y científico que disfruta actualmente hasta Ch. Bally".

Soviética (Corpas Pastor, 1996: 11). Su autor, Viktor Vladimirovich Vinogradov, estableció las bases teóricas y los conceptos fundamentales de esta disciplina. Posteriormente, las ideas de dicho autor y de sus numerosos seguidores se transmitieron a los países europeos, así como a China, cuyos principales estudiosos citaremos más adelante.

En España los principios de la fraseología como disciplina científica datan de los años cincuenta. La primera clasificación de las unidades fraseológicas españolas fue presentada en 1950 por Julio Casares en su *Introducción a la lexicografía moderna*, la cual se abordará con más detalle en el apartado 2.1.1. de la presente tesis. La influencia de los trabajos teóricos soviéticos y alemanes, junto con la base establecida por Casares, se han reflejado en gran número de artículos, monografías, trabajos de investigación y tesis doctorales. Entre los lingüistas más destacados en esta materia, cabe mencionar a Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga (1980), Carneado Moré y Tristán Pérez (1985), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997; 1998).

Posteriormente, Coseriu (1977), al establecer una distinción entre "técnica del discurso" y "discurso repetido", proporcionó una clasificación de las unidades pertenecientes al discurso repetido, de la que trataremos más detalladamente en el apartado 2.2.2. del presente trabajo. Más tarde, a finales de los años setenta Thun (1978) publicó un amplio trabajo sobre la fraseología de las lenguas romances. Dos años después, Zuluaga (1980) publicó su tesis doctoral, en la que complementó la clasificación de Casares e hizo una doble clasificación de las "expresiones fijas". En los últimos años de la década de los noventa han surgido dos propuestas de clasificación de unidades fraseológicas en español, concebidas desde perspectivas diferentes; la primera fue establecida por Corpas Pastor (1996) -a la que vamos a seguir fundamentalmente en esta tesis-, y la segunda es la de Ruiz Gurillo (1997). De las aportaciones importantes de estos autores a esta disciplina nos ocuparemos con más detalle en el capítulo II de la tesis.

En China, el interés por la fraseología se despertó a finales de los años cincuenta del siglo XX. Al igual que en España y otros países, los principios de la fraseología china se han visto influenciados por las investigaciones soviéticas. La primera

clasificación de las unidades fraseológicas chinas fue presentada en 1959 por Yun Sheng en su obra *Sobre la fraseología*, que sirvió como punto de partida para la mayor parte de sus sucesores y que sigue siendo citada con mucha frecuencia en numerosos estudios fraseológicos hasta el día de hoy. Después de las investigaciones sobre este tema realizadas por Wang Dechun (1958), Yun Sheng (1959) y Tang Songbo (1960), aparecieron otros trabajos de Ma Guofan (1978), Hu Yushu (1981), Ning Ju (1985), Fu Huaiqing (1985), Wu Zhankun (1986) y Sun Weizhang<sup>2</sup> (1989). Más tarde, concretamente en los años noventa, empezaron a proliferar las investigaciones parciales sobre la fraseología china, campo en que dichos lingüistas han sido citados frecuentemente por otros autores contemporáneos. Cabe mencionar que en la actualidad muchos estudios sobre esta disciplina parten de la clasificación planteada por Sun Weizhang (1989), ya que se considera la más amplia y exhaustiva. Por ello, hemos elegido la obra de dicho autor como punto de referencia para nuestra investigación, en la que hemos desarrollado detalladamente sus teorías (véase el capítulo I de la presente tesis).

En cuanto a la denominación de estas combinaciones fijas de palabras, los lingüistas españoles no se ponen de acuerdo (Corpas Pastor, 1996: 14-15), ya que tradicionalmente se han denominado *dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, locuciones, expresiones, frases hechas, modismos, giros, refranes, adagios, proverbios, aforismos, fórmulas comunicativas*; e igual ocurre con las que posteriormente se han llamado *colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales*.

Igualmente, este mismo problema terminológico también se encuentra en la lengua china, pues se dan casi cuarenta denominaciones a la hora de designar a este tipo de combinaciones de palabras (Yao Xiyuan, 2013: 11); por ejemplo, *shu yu, su yu, cheng yu, yan yu, guan yong yu, ge yan, xi yu, li yu*, entre otras.

---

<sup>2</sup> Sun Weizhang (1989: 22) indica que el término *shu yu* ha sido traducido e introducido a partir del ruso *фразаология*, que tiene dos significados: 1) el conjunto de las unidades fraseológicas y 2) cada una de las unidades fraseológicas. También señala que *shu yu* es el conjunto de combinaciones de palabras con un significado determinado, incluyendo *cheng yu, guan yong yu, xie hou yu, yan yu* y *ge yan*.

Pese a la existencia de esta variedad terminológica en ambas lenguas, en nuestro trabajo optamos por los términos *fraseología*<sup>3</sup> y *unidad fraseológica*<sup>4</sup>, ya que estos son los que actualmente se han convenido entre la mayoría de especialistas e investigadores recientes del tema (Corpas Pastor, 1996; Tristán Pérez, 1998; Ruiz Gurillo, 1998; Molina García, 2006; García-Page, 2008). El primer término lo usaremos para englobar a todas las unidades fraseológicas (UFs) de las lenguas en todas sus vertientes, y el segundo, para designar a este tipo de combinaciones de palabras en ambas lenguas.

No obstante, el problema terminológico arriba mencionado no es el único en la investigación de la fraseología, pues la clasificación de las UFs es otro tema polémico de esta disciplina. Han sido presentadas varias clasificaciones basadas en diferentes criterios, como son el semántico, el funcional o el estilístico. En esta tesis tomamos como referencia la clasificación de las UFs planteada por Corpas Pastor (1994), debido a que, aparte de ser la más conocida y más citada en el campo de la fraseología española, es especialmente la más adecuada para su aplicación a nuestro análisis comparativo gracias a su parecido con la clasificación de la fraseología china que vamos a adoptar en la tesis.

Por lo que concierne a las pemiias, existen muchas discrepancias entre los lingüistas españoles en cuanto a su pertenencia a la fraseología. Por un lado, Casares (1992 [1950]) clasifica las unidades fraseológicas españolas en locuciones y modismos, reservando los proverbios y refranes para el campo de estudio de la paremiología. Wotjak (1983), por su parte, también considera la paremiología una disciplina que se ocupa únicamente de aspectos folclóricos, etnológicos y

---

<sup>3</sup> Las acepciones de la palabra *fraseología* que figuran en el DRAE son dos: "Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo"; y "Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas".

<sup>4</sup> Corpas Pastor (1996: 18-19) afirma que el término *unidad fraseológica* es el más extendido en España, va ganando cada vez más adeptos en la filología española y, además, goza de gran aceptación en la Europa continental, la antigua Unión Soviética y demás países del Este de Europa, que son precisamente los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas.

antropológicos. Y, por otro lado, muchos estudiosos del tema defienden la inclusión de las paremias en la fraseología. Por ejemplo, Zuluaga (1975) admite que los refranes, frases proverbiales, máximas y citas deben estudiarse en el ámbito de la fraseología y no del folclore o de la paremiología. Asimismo, Corpas Pastor (1996) sitúa el límite superior de las UFs en el nivel de la oración compuesta.

Con respecto a esta discrepancia, Tristán Pérez (1985a: 68), de acuerdo con las dos concepciones planteadas por Ozhegov en 1957, manifiesta dos tendencias en esta disciplina:

- a) La fraseología en sentido estricto plantea que unidades fraseológicas son todas aquellas combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática, es decir, las que poseen determinadas características estructurales y funcionan como elementos oracionales.
- b) La fraseología en sentido amplio integra no sólo las combinaciones anteriores, sino también todas aquellas que carecen de las características señaladas, es decir, los proverbios, refranes, aforismos, fórmulas fijas, frases hechas, etc.

Dicha autora (Tristán Pérez, 1998: 300) señala que la fraseología en concepción amplia "tiene más partidarios y abarca desde las combinaciones fijas más simples desde el punto de vista estructural, por ejemplo, *mosquita muerta*, hasta las más complejas del tipo *muchas manos en un plato, siempre tocan a rebato*, que incluye los refranes, proverbios, frases hechas, aforismos, etc."

Se da la misma falta de consenso en la delimitación de las paremias en la lengua china. Desde que el término *shu yu* (*fraseología o unidad fraseológica*) fue traducido del ruso a finales de los años cincuenta, los lingüistas chinos han tenido muchos debates sobre su categorización y delimitación. Algunos estudiosos consideran que *shu yu* solo se emplea para englobar las expresiones fijas equivalentes por su estructura a un sintagma (Zhou Zumo, 1958; Ning Ju, 1980; Wu Zhankun, 1986), mientras que muchas autoridades en la materia señalan que el término *shu yu* puede incluir las combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional (Wang Dechun, 1958; Yun Sheng, 1959; Tang Songbo, 1960; Ma Guofan, 1978; Hu



Yushu, 1981: 28; Sun Weizhang, 1982; Wu Zhankun, 1986: 174; Yao Xiyuan, 1998; Wang Qin, 2006).

Estamos, entonces, ante una confusión terminológica de la fraseología china. Dado que la mayoría de los estudiosos e investigadores chinos han convenido en que el término *shu yu* se refiere tanto a la "fraseología" como a cada una de las "unidades fraseológicas", en nuestra tesis adoptaremos esta postura, según la cual dicho término designa a todo tipo de combinaciones estables de palabras con estructura sintagmática y oracional desde el punto de vista formal y semántico.

Así pues, en nuestra investigación partimos de una concepción amplia de la fraseología en ambos idiomas, en la que tienen cabida tanto las unidades fijas con estructura sintagmática como las de estructura oracional, es decir, las paremias.

Teniendo en cuenta la situación actual del estudio de la fraseología del chino y del español, hemos de reconocer que en China se han estudiado las UFs en menor grado que en España. Y, con respecto a la problemática de esta disciplina, podemos afirmar que esta empieza por la variedad terminológica y de clasificaciones, ya que se emplean multitud de denominaciones para designar este tipo de combinaciones de palabras en ambos idiomas.

Otro problema que se da en los dos idiomas es la pertenencia de la paremia a la fraseología, ya que muchos estudiosos de ambos países investigan los refranes y proverbios desde el punto de vista paremiológico. De ahí, la creación de *Paremia* en 1993, la primera revista española de investigaciones paremiológicas fundada y dirigida por Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense de Madrid. En esta revista han participado, no solo maestros en la materia, sino también muchos jóvenes investigadores de diversos países, por lo que ha llegado a ser una revista sin fronteras. En nuestra opinión, esta revista, a través de todo tipo de investigaciones sobre los enunciados sentenciosos españoles y de otras lenguas, nos ofrece a todos los investigadores interesados en este campo la oportunidad de conocer distintas culturas y sabidurías populares, así como noticias de congresos, reseñas de tesis doctorales y bibliografía sobre este tema. En lo que respecta a China, aunque las UFs aparecen frecuentemente en textos literarios o en el lenguaje coloquial, no se conocen revistas

de este tipo, por lo que los artículos sobre fraseología, monográficos o comparativos, se han ido publicando en revistas sobre estudios de la lengua china, o bien sobre investigaciones de lenguas extranjeras.

Una vez establecida la delimitación de la disciplina, nos centramos en la fraseología comparativa. Como parte integrante de la lingüística contrastiva, no había recibido la suficiente atención por parte de los estudiosos que se han ocupado de la comparación de dos o más lenguas hasta la década de los años sesenta del siglo XX. Fue en aquella época cuando aparecen los primeros trabajos sobre fraseología contrastiva, los cuales se ocupan esencialmente de comparaciones fraseológicas del alemán, del inglés y del sueco, del polaco y del alemán, o bien del ruso y del alemán (Navarro, 2004: 2).

En octubre de 1981 tiene lugar en Mannheim (Alemania) el primer encuentro internacional de fraseología, iniciándose a partir de ese momento una tradición que se verá confirmada en simposios posteriores. Gran parte de estos congresos se dedican al estudio de la fraseología alemana y fraseología general, y, sobre todo, a cuestiones de fraseología contrastiva entre el alemán y otras lenguas europeas, fundamentalmente las eslavas (López Roig, 2002: 62). Gracias a dichos congresos celebrados en distintas ciudades europeas, la fraseología contrastiva ha entrado en una fase de consolidación, puesto que desde los años ochenta hasta la actualidad se han publicado una serie de estudios que muestran el creciente interés que ha experimentado esta disciplina.

Según Corpas Pastor (2003: 247-254), la fraseología comparada o contrastiva puede abarcar todos los aspectos lingüísticos, persiguiendo como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas. Asimismo, la investigadora mencionada afirma que, en el mundo hispánico, la fraseología comparada se ha centrado en los siguientes temas: 1) grupos temáticos, 2) universales fraseológicos, 3) préstamos interlingüísticos, y 4) correspondencias interlingüísticas; entre los cuales quizá el último es el más representativo.

En China los trabajos sobre la fraseología comparativa o contrastiva empezaron después de los años ochenta del siglo XX, y, principalmente tratan de las lenguas

china, rusa e inglesa. Después de los años noventa, poco a poco, esta corriente ha ido tomando fuerza; sobre todo en la última década, en la que han proliferado estudios e investigaciones. Los campos objeto del estudio se han centrado en 1) la fraseología y la cultura, 2) la fraseología y la traductología, y 3) la fraseología en la enseñanza de las lenguas extranjeras, como veremos en el capítulo I de esta tesis.

Así pues, la elección de nuestro objeto de estudio se encuadra dentro del auge que va cobrando esta disciplina entre los estudiosos españoles y chinos. No obstante, hemos de reconocer que, aunque la fraseología comparativa en chino y en español ha venido despertando el interés de algunos investigadores de ambos países, sigue siendo un campo relativamente poco investigado. Solo podemos encontrar unos pocos estudios comparativos referidos a aspectos parciales, centrados principalmente en temas como la confección de diccionarios fraseológicos bilingües chino-español o español-chino (actualmente en China existen dos diccionarios bilingües específicamente fraseológicos: *Diccionario de modismos y frases de la lengua española* (1993) y *Breve diccionario de modismos chino-español* (1995), o bien tesis doctorales, trabajos de investigación o artículos sobre los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas en ambas lenguas, como expondremos a continuación.

Entre los pocos trabajos o tesis doctorales sobre dicha comparación realizados en España por investigadores tanto chinos como españoles, cabe mencionar la tesis doctoral de Hu Ping Shih (1990), dedicada a la comparación de frases proverbiales y refranes en las lenguas china y española. Entre las contribuciones de esta tesis, hemos de destacar, además de ser el primer trabajo sobre fraseología comparativa en chino y en español, el *corpus* con diez grupos de refranes en ambas lenguas que puede servir como base de la elaboración de un diccionario bilingüe de refranes de determinados temas, así como la conclusión a la que la autora llega: ambos refraneros reflejan los sentimientos y las conductas humanas de forma muy similar aunque se trata de dos culturas diferentes y lejanas. No obstante, no estamos de acuerdo con la autora cuando emplea los términos "frase proverbial" y "refrán" para referirse a diferentes tipos de unidades fraseológicas chinas; y, por otra parte, tampoco compartimos que dicha tesis se limite al descubrimiento de las coincidencias y semejanzas sin poner de manifiesto

las divergencias, que son lo que predominan en la comparación fraseológica en estas dos lenguas.

También hemos tenido en cuenta el trabajo de investigación de Xiao Yanhong (2009), quien ha realizado una comparación de los mecanismos semánticos metafóricos que funcionan en las unidades fraseológicas del chino y del español a partir de un *corpus* de UFs representativas de los dos idiomas, en el cual ha abordado nueve dominios meta. Este trabajo resulta interesante debido a que es la primera investigación sobre la comparación fraseológica en ambas lenguas desde el punto de vista de la semántica cognitiva y la tipología léxico-semántica. Sin embargo, debido sin duda a que no aborda la discusión teórica sobre la noción y los límites de conceptos fraseológicos, hemos de señalar que una parte de las expresiones chinas empleadas en su trabajo no pertenecen a la fraseología china.

Cabe mencionar también la tesis doctoral de Miranda Márquez (2013), en la que el autor ha tratado algunos elementos con relevancia simbólica en la cultura china, ha analizado ciertas diferencias culturales y, además, ha tratado la traducción de las UFs (modismos) chinas destacando la importancia de la connotación cultural en los distintos niveles. A nuestro parecer, el listado de los modismos chinos establecido por el autor con tres niveles de frecuencia y la propuesta de clasificar estas unidades, acorde con los distintos niveles de enseñanza, pueden ser de utilidad para su aplicación en la docencia del chino como lengua extranjera. Además, el *corpus* de modismos chinos con una clasificación temática, que permite ampliar el léxico en torno a temas concretos, puede servir a las necesidades de la fraseografía bilingüe y a la traducción e interpretación del chino al español y viceversa.

En cuanto a nuestra investigación, quisiéramos subrayar lo que tiene de aportación novedosa, ya que ningún investigador ha intentado establecer un paralelismo tipológico y semántico entre los sistemas fraseológicos en chino y en español, paralelismo que contribuirá a sentar las bases de la comparación fraseológica de ambas lenguas.

Ahora bien, como hemos expuesto anteriormente, persisten presentes tanto la escasez de estudios sobre fraseología comparativa de las lenguas china y española

como la limitación de su base conceptual-metodológica, y por ello, podemos afirmar que, en comparación con la fraseología comparativa entre otras lenguas, esta se muestra mucho menos desarrollada. Esta situación nos ha llevado a plantearnos la necesidad de un estudio teórico de la fraseología de las dos lenguas, cuyos resultados pueden ser aplicados de forma práctica en la enseñanza y aprendizaje de ambos idiomas, en la traductología y en la lexicografía bilingüe o multilingüe.

Una vez que hemos delimitado el enfoque en que se sitúa el objeto de nuestra tesis, procederemos a explicar con más detalle la metodología y los objetivos específicos.

La fraseología comparada puede abarcar diversas cuestiones; por ejemplo, el tratamiento de las UFs en diccionarios fraseológicos bilingüe o multilingüe, la traducción de la fraseología entre dos o más lenguas, la comparación de los sistemas fraseológicos de las lenguas en cuestión, la comparación de grupos temáticos de UFs objeto del estudio, la investigación de la fraseología en la enseñanza de segundas lenguas, etc. En nuestra investigación solo nos limitaremos a tratar dos comparaciones. La primera trata de los sistemas fraseológicos de ambas lenguas. Y la segunda, de las unidades fraseológicas que poseen algún componente semántico especial; en nuestro caso, zoónimos.

Con respecto a la primera comparación, realizada en el capítulo III, nos basamos en el análisis tipológico, especialmente en la teoría de la "universalidad"<sup>5</sup> que demuestran los estudios de los sistemas fraseológicos de diversas lenguas, la cual ha sido corroborada por Roos (1985), Černyseva (1989: 43), Dobrovol'skij (1988) y Corpas Pastor (1994). Más concretamente, nos inspiramos en los capítulos III, IV y V

---

<sup>5</sup> En cuanto a dicha "universalidad", Corpas Pastor (2003: 134) ha citado los trabajos de varios lingüistas. Por ejemplo, Černyseva (1989) ha señalado que los estudios soviéticos sobre el tema demostraron en la década de los setenta que las UFs (*Phraseme*) de las distintas lenguas muestran más semejanzas que diferencias; Roos (1985), que extrajo las mismas conclusiones a partir de la comparación de los sistemas fraseológicos del inglés, el francés y el alemán, afirma: "Los modismos pertenecen a los universales lingüísticos"; además, Földes (1989) también ha mostrado los universales fraseológicos a través del análisis de las locuciones idiomáticas (*Phraseologismen*) del inglés, el alemán y el holandés.

de la tesis doctoral de Corpas Pastor<sup>6</sup> (1994) y partimos de la hipótesis de que es posible no solo establecer una clasificación común que deje al descubierto las similitudes entre ambos sistemas, sino también aplicar una serie de criterios generales a la fraseología de ambas lenguas. Además, para la comparación desde el aspecto fonético-fonológico de las UFs (véase el apartado 3.2. de la presente tesis), nos basamos en el estudio teórico global de la fraseología española de Ruiz Gurillo (1997), y para la comparación de las estructuras sintácticas de los enunciados fraseológicos en ambos idiomas (véase el apartado 3.3. de nuestra tesis) tomamos como base el trabajo de Canellada y Pallarés (2001).

En cuanto a la segunda comparación realizada en el capítulo IV y el capítulo V, nos basamos en el análisis contrastivo y partimos de la realidad de la coexistencia de similitudes y de diferencias en las distintas lenguas. El lingüista ucraniano B. O. Ažnjuk (1989: 53) comparó las unidades fraseológicas inglesas con las ucranianas y llegó a afirmar lo siguiente: "Ante la confrontación de dos idiomas tan diferentes, hay que tener en cuenta que las diferencias van a predominar sobre las semejanzas" (citado en Suárez Cuadros, 2006: 83). Dicho criterio es aplicable también en nuestra investigación, puesto que el chino y el español pertenecen a dos familias de idiomas muy distintas, y en nuestro estudio comparativo se pueden encontrar ciertas coincidencias o semejanzas tanto formales como semánticas en ambas lenguas, aunque, evidentemente, las diferencias prevalecen sobre las similitudes.

Puesto que los campos semánticos de las unidades fraseológicas suelen ser muy amplios, realizar un estudio semántico global de dos o más lenguas supondría una tarea complicada y extensa y, por ello, la mayoría de los lingüistas eligen un campo semántico representativo para llevar a cabo un estudio fraseológico contrastivo, como por ejemplo, de zoomorfismos, de somatismos, de colores, de metáforas, etc.

Hemos elegido el tema de la comparación de las unidades fraseológicas con nombres de animales por dos razones. En primer lugar, los nombres de animales

---

<sup>6</sup> Los capítulos III, IV y V están dedicados a la subdivisión y análisis lingüístico de los distintos tipos de unidades fraseológicas en inglés y en español, que nos han servido como punto de partida para la realización de un estudio comparativo desde una perspectiva formal, semántica y pragmática.

constituyen uno de los recursos metafóricos más importantes y, además, han sido tratados en todos los idiomas; por ello, el análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con algún(os) componente(s) zoónimo(s) nos permitirá descubrir las interesantes similitudes y diferencias del mundo animal entre dos pueblos mediante la comparación del *sentido cultural*<sup>7</sup> de estos zoónimos en ambas lenguas. En segundo lugar, tanto en chino como en español existe gran cantidad de unidades fraseológicas donde aparecen nombres de animales, y la mayoría de estas desarrollan, por lo menos, un significado metafórico o simbólico que se puede aplicar a los seres humanos, a las cosas, o bien a fenómenos relacionados con el hombre.

Por estas razones, hemos escogido nueve animales que, en nuestra opinión, son los más representativos de ambas culturas, los cuales han sido ordenados alfabéticamente por sus nombres en *pinyin*<sup>8</sup>. En esta parte intentamos revelar tanto divergencias como semejanzas respecto a la simbología de estos animales en ambos idiomas. Aunque se dan casos en los que coinciden las unidades fraseológicas en ambas lenguas, se encuentran, sobre todo, grandes divergencias tanto en la simbología como en el sentido metafórico, debido a las distintas maneras de pensar y la idiosincrasia de las dos culturas.

Para la organización ideográfica de la segunda comparación, hemos tomado como referencia los esquemas propuestos por Casares (2000) en el *Diccionario Ideológico de la lengua española*, cuyo cuadro número seis se dedica a la zoología. Dicho diccionario incluye gran número de animales, y nos ha permitido una mayor búsqueda de las unidades fraseológicas con algún(os) componente(s) zoónimo(s).

Para llevar a cabo la presente tesis, hemos tomado como referencia diversas fuentes lexicográficas. En primer lugar, hemos trabajado principalmente con los siguientes diccionarios chinos, fraseológicos, o bien no específicamente fraseológicos: *Xīnhuá chéngyǔ cídiǎn (Diccionario de locuciones y frases hechas chinas)* (2005), que es el diccionario fraseológico de la lengua china más completo que existe hasta el

---

<sup>7</sup> Es una traducción literal de un término chino (véase el capítulo IV de la presente tesis).

<sup>8</sup> *Pinyin* es la transcripción fonética del idioma chino establecida en la República Popular de China para la enseñanza de la lengua y comunicaciones internacionales.

día de hoy; *Cí hǎi* (*Enciclopedia de los caracteres chinos*) (1999); *Súyǔ xiǎo cídiǎn* (*Breve diccionario de refranes*) (2000); *Hànyǔ shúyǔ cídiǎn* (*Diccionario de la fraseología china*) (2005) y *Xīnhuá cídiǎn* (*Diccionario Xinhua*) (2004).

Entre los diccionarios fraseológicos españoles, nos han sido de gran utilidad los diccionarios fraseológicos de Irribaren (1962), Buitrago Jiménez (1995), Doval (1995) y Varela y Kubarth (2004); *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas (2000); *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco (2004). También hemos utilizado el *Diccionario de uso del español* de Moliner (1983); el *Diccionario de lingüística moderna* de Alcaraz Varó (2004) y el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001).

Además, hemos consultado diccionarios bilingües como *Xīn xī hàn cídiǎn* (*Nuevo diccionario chino-español*) (1982), *Xīn hàn xī cídiǎn* (*Nuevo diccionario español-chino*) (1999), *Jiǎnmíng hàn xī chéngyǔ cídiǎn* (*Breve diccionario de modismos chino-español*) (1995), *Xībānyá yǔ chéngyǔ cídiǎn* (*Diccionario de modismos y frases de la lengua española*) (1993), *Xīn shidai xi hand a cidian* (*Nueva era. Gran diccionario español-chino*) (2008), entre otros.

A ello hemos añadido material extraído de periódicos, revistas y novelas en ambas lenguas, que nos sirven como base de comparación en el apartado 3.4 de la presente tesis.

Los objetivos concretos que pretendemos alcanzar con la presente tesis son los siguientes:

1) Dar a conocer a los investigadores y estudiosos de la fraseología española las distintas clasificaciones y las características principales de los diferentes tipos de unidades fraseológicas en la lengua china, siguiendo, especialmente, las teorías del lingüista chino Sun Weizhang (1989).

2) Plantear una clasificación de la fraseología china, basándonos en las clasificaciones existentes, propuestas por lingüistas tanto chinos como españoles, la cual sirva como un acercamiento al mundo fraseológico chino para los investigadores de habla española.

3) Establecer unos criterios generales e intentar comprobar su validez



aplicándolos a la fraseología de ambas lenguas, a fin de mostrar la existencia de universales fraseológicos entre dos lenguas muy distantes genéticamente.

4) Examinar y analizar las similitudes y divergencias fraseológicas de las lenguas china y española en cuatro aspectos lingüísticos: el fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico y pragmático y el discursivo.

5) Estudiar las relaciones entre los nombres de animales comunes en las dos culturas, con el propósito de revelar las similitudes y divergencias de los simbolismos y connotaciones que existen entre ellos.

6) Analizar las coincidencias y las discrepancias de la simbología de los nueve animales más representativos en ambos idiomas, a fin de proporcionar un marco de encuentro entre ambas culturas, con objeto de contribuir a los estudios de la fraseología comparada o contrastiva, concretamente, en las lenguas china y española.

7) Elaborar un *corpus* de las unidades fraseológicas que contienen referencias a los nueve animales más comunes en ambas culturas, por lo que no es de extrañar que sean aquellos que aparecen con más frecuencia en las unidades fraseológicas en ambas lenguas.

Para llegar a los objetivos arriba propuestos, hemos llevado a cabo una investigación que consta de cinco capítulos, las conclusiones, la bibliografía y un apéndice en el que se recogen todas las unidades fraseológicas con algún componente de animal utilizadas en el quinto capítulo.

En el capítulo I nos centramos en las diferentes clasificaciones de la fraseología china por parte de los lingüistas más conocidos de dicho país, presentando un panorama de dicho estudio. Además, planteamos una clasificación de las unidades fraseológicas en el idioma chino, tomando como base las clasificaciones propuestas por Sun Weizhang (1989) y Corpas Pastor (1996) para las lenguas china y española respectivamente, con el fin de facilitar su entendimiento a los investigadores españoles del tema. A continuación, estudiamos los diferentes tipos de UFs chinas, como *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*, y analizamos sus características sintácticas, semánticas y estilísticas. Además, tratamos de forma breve las principales fuentes ideológicas de estas expresiones.

En el capítulo II nos dedicamos a exponer cronológicamente las propuestas de clasificaciones de las unidades fraseológicas realizadas por los maestros de la fraseología española: Casares (1950), Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga (1980), Ettinger y Haenschi (1982), Carneado y Tristá (1985), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997). Hemos escogido la clasificación de Corpas Pastor como base de este trabajo, ya que nos parece la más exhaustiva y adecuada para su aplicación a la comparación entre las lenguas china y española, como explicaremos en dicho capítulo y en el capítulo III. Este capítulo es breve, ya que, durante los últimos años, dichas propuestas ya han sido revisadas en casi todos los trabajos de investigación y tesis doctorales, sean monográficos o bien comparativos.

En el capítulo III nos centramos en el estudio comparativo de la fraseología china y española. Siguiendo los sistemas fraseológicos aplicados a la comparación de la fraseología en inglés y en español (Corpas Pastor, 1994), analizamos las unidades fraseológicas en ambos idiomas en cuatro niveles: el fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico y el pragmático. A través de esta comparación, hemos descubierto tanto semejanzas como diferencias en los aspectos lingüísticos de dichas unidades en ambos idiomas.

En el capítulo IV estudiamos el *sentido cultural* y la simbología de los nombres de animales en ambos idiomas. Hemos elegido los animales comunes en ambas culturas y los hemos clasificado para su comparación en tres subcampos asociativos o microcampos: los zoomorfismos equivalentes o similares; los zoomorfismos diferentes; y los zoónimos sin equivalencia.

En el capítulo V investigamos la simbología de los nueve nombres de animales que aparecen con más frecuencia en ambas lenguas, basándonos principalmente en el trabajo de Suárez Cuadros (2006). Hemos seleccionado los siguientes animales: perro – 狗 (gǒu); gallo / gallina / pollo – 鸡 (jī); lobo – 狼 (láng); caballo – 马 (mǎ); buey / vaca / toro – 牛 (niú); rata / ratón – 鼠 (shǔ); oveja / cabra / cordero – 羊 (yáng); cuervo – 乌鸦 (wū yā) y cerdo – 猪 (zhū). En este capítulo no solo analizamos el significado de dichos animales, sino también sus simbolismos, las connotaciones que se les atribuye en ambas culturas, así como las posibles

equivalencias o correspondencias de las unidades fraseológicas que incluyen estos animales en las dos lenguas. Este capítulo se completa con el apéndice que aparece al final de la presente tesis, donde hemos recogido las unidades fraseológicas estudiadas en dicho capítulo.

Cierran nuestra investigación las conclusiones, en las que sistematizamos los resultados sacados de la presente tesis, y también señalamos las posibles líneas de investigaciones futuras. Finalmente, presentamos las referencias bibliográficas con las que hemos trabajado durante el proceso de elaboración de esta tesis y un apéndice donde hemos incluido todas las UFs estudiadas en el capítulo V ordenadas temáticamente.

# CAPÍTULO I. LA FRASEOLOGÍA CHINA

## 1.1. Introducción

El término *shu yu* ("fraseología" en idioma chino) fue introducido y traducido desde la palabra rusa *фразаология* o la palabra inglesa *phraseology* durante los años cincuenta del siglo XX (Sun Weizhang, 1989)<sup>9</sup>. Posteriormente, este término aparece en la lingüística china<sup>10</sup>, y se utiliza para denotar el conjunto o cada una de las frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes, existentes en la lengua china, así como la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

Dicho esto, hay que advertir que existe diversidad de opiniones acerca de la delimitación de la fraseología china. Yun Sheng (1959: 162-271) señaló que el término *shu yu* fue traducido desde la palabra rusa *фразаология*, y que se refiere al "conjunto de todo tipo de sintagmas fijos de un idioma". Tang Songbo (1960) opina que se puede definir *shu yu* como el conjunto de toda clase de combinaciones fijas de un idioma. Básicamente, los dos lingüistas tienen la misma opinión sobre la delimitación fraseológica china, aparte de que uno enfatice el "conjunto de sintagmas fijos", y el otro el "conjunto de toda clase de combinaciones fijas". Sin embargo, según Sun Weizhang (1982), se trata de una delimitación demasiado amplia ya que engloba todo tipo de sintagmas o combinaciones fijas, por lo que dicho término

---

<sup>9</sup> No obstante, muchos lingüistas chinos afirman en sus obras que el término *shu yu* fue traducido del ruso a finales de los años cincuenta.

<sup>10</sup> Los primeros lingüistas chinos en tratar este término son Yun Sheng, Tang Songbo, Ma Guofan, Hu Yushu, Wu Zhankun, Sun Weizhang, etc. Yun Sheng (1959) señala que, después de la introducción del término *shuyu* en China, dicho término debe incluir frases hechas y enunciados fijos como *chengyu*, *yanyu*, etc. Ma Guofan (1978: 80), por su parte, afirma que el término *shu yu* se suele utilizar para designar todo tipo de expresiones fijas, es decir, los *cheng yu*, *yan yu*, *xie hou yu*, etc. forman parte de *shu yu*. Además, cabe mencionar que Sun Weizhang fue el primer lingüista chino en investigar *shu yu* (fraseología) como una disciplina independiente de la lexicología, y que publicó en 1989 la primera obra especializada en la investigación de la fraseología china: *Hànyǔ shúyǔ xué (La fraseología de la lengua china)*.

debería excluir aquellas combinaciones libres del terreno de la fraseología e incluir solamente las "unidades fraseológicas". Posteriormente, Hu Yushu<sup>11</sup> (1981) señaló que *shu yu* se refiere a "las expresiones fijas, de uso frecuente, e incluye *guan yong yu*, *cheng yu*, *xie hou yu*, *yan yu*, *ge yan*, etc." Wu Zhankun<sup>12</sup> (1986: 3) afirma que *shu yu* son "Entidades superiores a palabras, pero presentan las mismas características que estas, tales como la frecuencia de uso, la fijación y la estabilidad, y además desempeñan la misma función como un sintagma o perífrasis"; e incluye *cheng yu*, *yan yu*, *xie hou yu*, *guan yong yu*.

El diccionario Xinhua (2004) define *shu yu* como "Expresiones u oraciones de estructura fija, que, normalmente, no admiten ningún cambio en su uso, y que incluyen *guan yong yu*, *cheng yu*, *yan yu*, *ge yan*, *xie hou yu*, etc."

Según el lingüista chino Sun Weizhang (1982; 1989), el término *shu yu* no solo se refiere a la fraseología, sino también a cada una de las unidades fraseológicas; y estas unidades presentan características tales como la fijación estructural, la especialización semántica, la estabilidad, la idiomatidad y variaciones potenciales, etc.

Por consiguiente, entendemos *shu yu* como entidades más amplias que una palabra, que pueden ser una expresión lingüística cuyos elementos constitutivos no suelen ser reemplazables o recombinales, es decir, se trata de expresiones estereotipadas, que presentan alta frecuencia de uso, estabilidad de componentes, fijación formal y la especialización semántica, y, además, idiomatidad y variación potenciales.

## 1.2. Diferentes clasificaciones de la fraseología china

Los lingüistas chinos no se ponen de acuerdo tampoco a la hora de denominar los diferentes tipos de unidades fraseológicas y, especialmente, a la hora de clasificar estos fenómenos léxicos. En comparación con la fraseología española, se produce aún

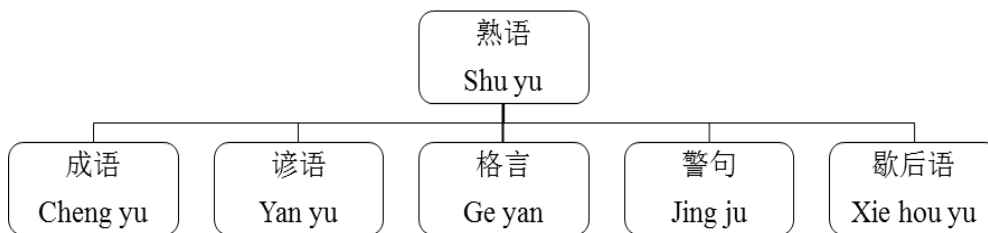
---

<sup>11</sup> En la obra de Hu Yushu (1981), el término *shu yu* apareció por primera vez en el manual del idioma chino para la educación superior.

<sup>12</sup> Wu Zhankun (1986) señala que *shu yu* es una entidad superior a una palabra y funciona como un sintagma o una frase, y que incluye *cheng yu*, *yan yu*, *xie hou yu*, *guan yong yu*, etc.

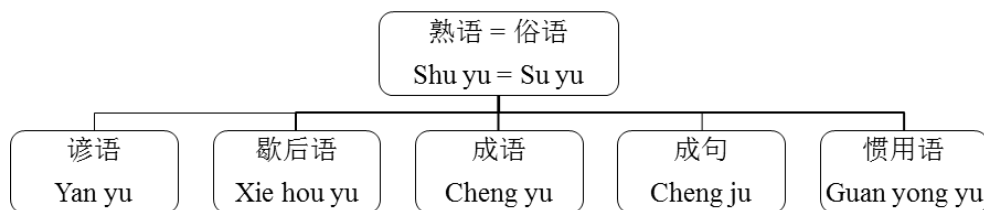
mayor disparidad con respecto a la denominación y clasificación de la fraseología y de las UFs chinas; pues, existen diversos criterios de acuerdo con los distintos lingüistas chinos <sup>13</sup>. A continuación citaremos las ocho clasificaciones más representativas establecidas por ellos, que se reflejan en los siguientes esquemas:

1)



Esquema 1: La primera clasificación de las UFs chinas

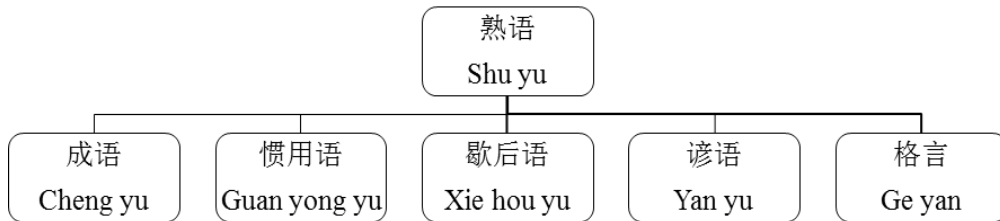
2)



Esquema 2: La segunda clasificación de las UFs chinas

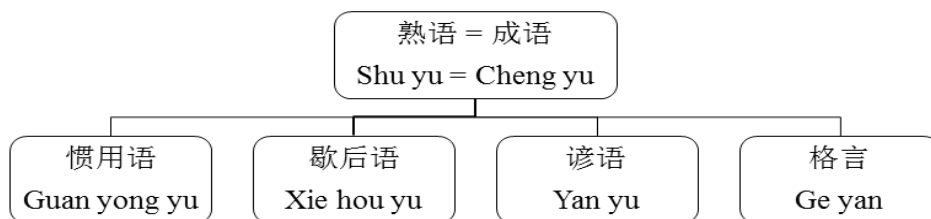
<sup>13</sup> Los esquemas han sido propuestos por Yun Sheng (1959), Wu Zhankun (1962), Ma Guofan (1978), Song Zhenhua (1979), Hu Yushu (1981), Wen Duanzheng, (1984), Ning Ju (1985), Sun Weizhang (1989), Cui Xiliang (2005) y Yao Xiyuan (2013).

3)



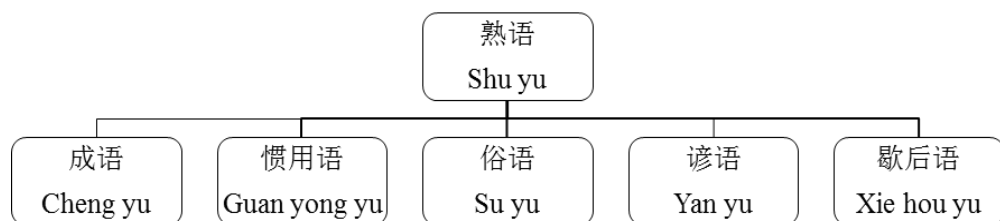
Esquema 3: La tercera clasificación de las UFs chinas

4)



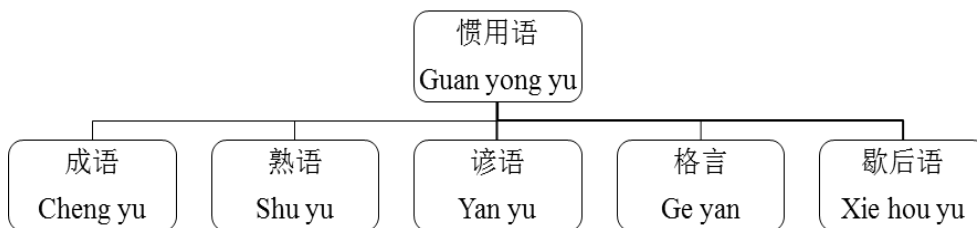
Esquema 4: La cuarta clasificación de las UFs chinas

5)



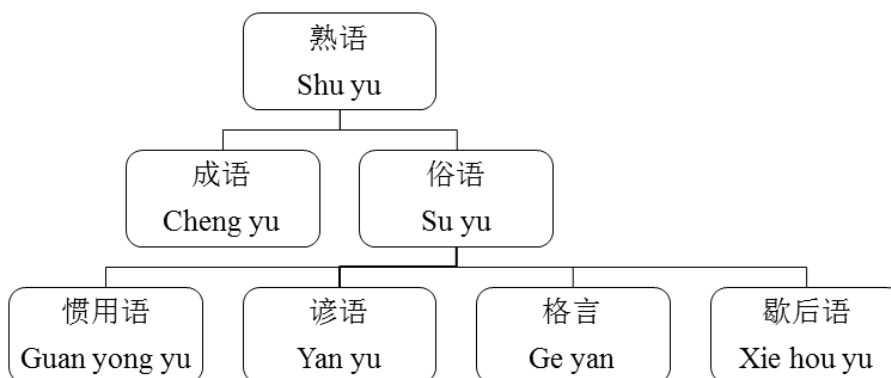
Esquema 5: La quinta clasificación de las UFs chinas

6)



Esquema 6: La sexta clasificación de las UFs chinas

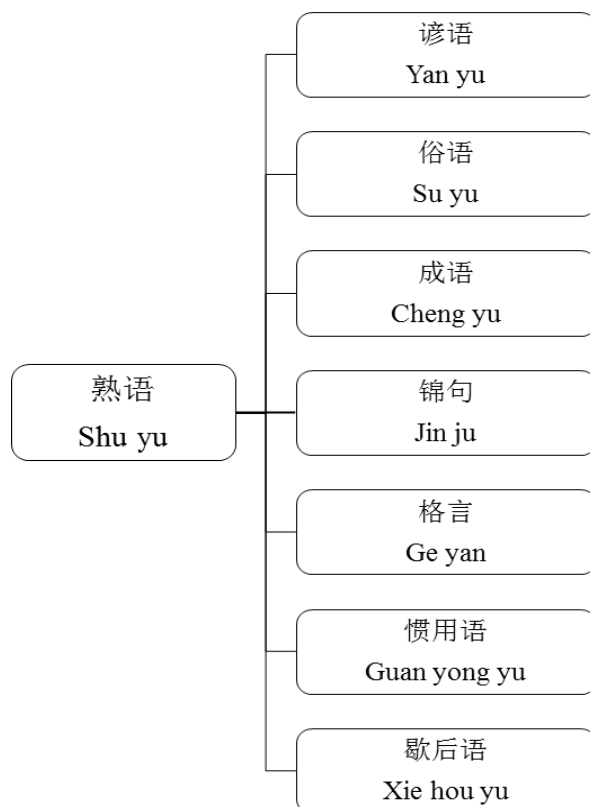
7)



Esquema 7: La séptima clasificación de las UFs chinas



8)



Esquema 8: La octava clasificación de las UF chinas

A continuación, dedicaremos las siguientes líneas a explicar brevemente las diferencias entre las ocho clasificaciones esquematizadas anteriormente. En primer lugar, se da una confusión del término general. Como podemos observar en la segunda (Esquema 2), la cuarta (Esquema 4) y la sexta (Esquema 6), se han tomado varias denominaciones de UFs como el concepto abarcador, por ejemplo, *su yu*, *cheng yu* y *guan yong yu*. En segundo lugar, se dan las diferentes opiniones sobre las denominaciones para cada tipo de UF. Por ejemplo, en la primera (Esquema 1), la tercera (Esquema 3), la quinta (Esquema 5), la séptima (Esquema 7) y la octava (Esquema 8) clasificación se ha convenido en utilizar *shu yu* como el concepto abarcador que engloba todo tipo de UFs, pero, además de incluir los hipónimos

reconocidos por la mayor parte de los lingüistas chinos (*cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*), también se ha añadido *su yu*<sup>14</sup> y *jing ju*<sup>15</sup>. Sin embargo, estas dos denominaciones, en nuestra opinión, pueden ser tratadas como sinónimos de *yan yu* y *ge yan* respectivamente, debido a que, por un lado, *ge yan* y *jing ju* poseen características semánticas en común (Sun Weizhang, 1989) y, por otro, *su yu* es una denominación vaga y confusa por falta de un contenido concreto (Tango Songbo, 1960).

A nuestro parecer, la tercera clasificación es la más apropiada para la fraseología china por los siguientes motivos. Primero, como hemos mencionado anteriormente, el término *shu yu* es un préstamo léxico del ruso o del inglés, que designa tanto a la disciplina que estudia las UFs (*shu yu xue*) como al conjunto de las UFs y, por tanto, es razonable tomarla como la denominación abarcadora de todo tipo de UF. Segundo, como muchos lingüistas chinos consideran que los diferentes tipos de UFs son *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu*, *ge yan* (Sun Weizhang, 1989), no convendría tomar ninguno de ellos como hiperónimo para englobar otras UFs. Por último, desde la perspectiva de la taxonomía, la clasificación se basa en las características esenciales de las cosas. En nuestro caso, los *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan* son diferentes tipos de UFs y cuentan con sus propios rasgos, pero, a la vez, poseen características comunes en su estructura formal, sintáctica y semántica y en sus funciones gramaticales (véase los siguientes apartados del presente capítulo).

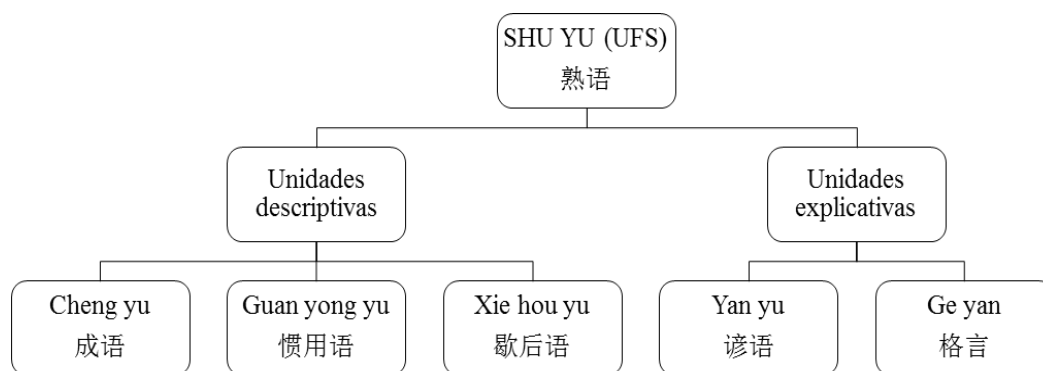
Así pues, en nuestra investigación adoptamos la clasificación del lingüista Sun Weizhang (1989: 71), puesto que nos parece la más sistemática y exhaustiva, en la que los diferentes tipos de UFs se excluyen claramente entre sí. Como hemos mencionado anteriormente, según dicho autor, por lo general, se denomina *shu yu* a todos los tipos de unidades fraseológicas; es decir, el *shu yu* incluye *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu*, *ge yan*, etc., las cuales se dividen en dos grupos

---

<sup>14</sup> *Su yu* hace referencia a frases estereotipadas y populares, con naturaleza dialectal, como, por ejemplo, *yan yu* (refrán), *li yu* (argot), *guan yong yu* (modismo), *cheng yu* coloquiales (locución, frase hecha), etc. (Diccionario *Xinhua*).

<sup>15</sup> *Jing ju* son frases concisas con sentido profundo (Diccionario *Xinhua*).

principales: a) unidades fraseológicas descriptivas, que comprenden *cheng yu*, *guan yong yu* y *xie hou yu*, y b) unidades fraseológicas explicativas, que son *yan yu* y *ge yan*, como se puede ver en el siguiente esquema:



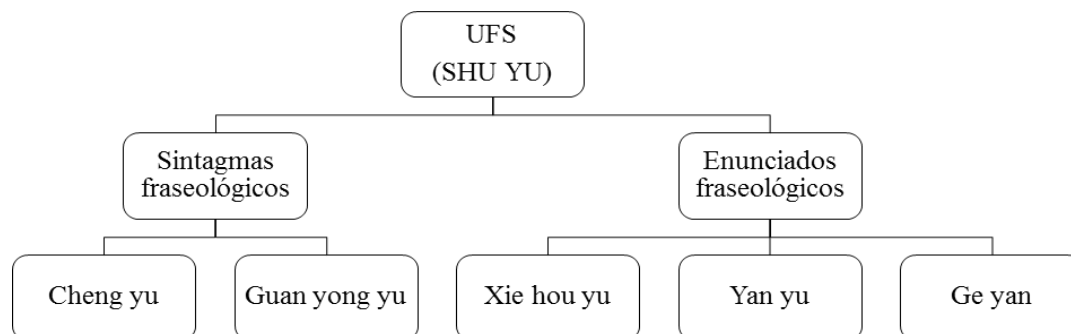
Esquema 9: La clasificación de Sun Weizhang

Según Sun Weizhang (1989: 71), las unidades fraseológicas descriptivas se caracterizan por describir la imagen o el estado de una cosa objetiva, explicar las cualidades o condiciones de una cosa objetiva, o expresar los sentimientos o emociones del interlocutor. Algunas de ellas intentan retratar la imagen de las cosas mediante la descripción para lograr mejores efectos expresivos; otras parten de las cualidades y características de las cosas para profundizar los conocimientos del hombre acerca de cosas objetivas o fenómenos; y otras se impregnan del color sentimental/emocional del ser humano.

En cambio, las unidades fraseológicas explicativas suelen manifestar las actitudes u opiniones del ser humano sobre una cosa objetiva, y especialmente las complicadas relaciones entre ellas; es decir, se trata de sintetizar las experiencias y conocimientos sobre la vida cotidiana, exponiendo las leyes y razones de las cosas objetivas en el proceso de su producción, formación, desarrollo y evolución. A diferencia de las UFs descriptivas, estas unidades son empleadas para expresar el reconocimiento o la

opinión subjetiva, con el propósito de compendiar las experiencias, explicar las leyes y guiar las acciones del ser humano (Sun Weizhang, 1989: 73).

Teniendo en cuenta las características de los diferentes tipos de unidades fraseológicas, tales como su estructura gramatical y semántica y su función sintáctica, nos basamos en la clasificación propuesta por Sun Weizhang (1989) para la fraseología china y la clasificación de Corpas Pastor (1996) sobre la fraseología española y hacemos una propuesta para clasificar las UFs chinas. Es decir, utilizaremos el término *shu yu* como hiperónimo, en calidad de denominación general y abarcadora, que engloba, a su vez, cinco tipos de UFs, a saber, *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*; y, según su capacidad de constituir actos de habla y enunciados por sí mismos, los incluiremos en dos grupos: sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos (véase el esquema 10). Nuestra clasificación serviría como un acercamiento al mundo fraseológico del idioma chino para los investigadores de habla española.



Esquema 10: Clasificación de la autora

Como hemos expuesto arriba, en nuestra clasificación el *shu yu* ("fraseología" en chino) abarca todo tipo de unidades fraseológicas en el idioma chino: *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*, cuyas características distintivas son: 1) alta frecuencia de aparición como unidades habituales y de coaparición por parte de sus componentes; 2) institucionalización o convencionalización derivada de la

reproducción reiterada; 3) fijación interna y externa y especialización semántica; 4) idiomática y variación potenciales. Entre estas UF, los *cheng yu* y *guan yong yu* pertenecen al grupo de "sintagmas fraseológicos" debido a que no constituyen enunciados completos ni actos de habla y, generalmente, funcionan como elementos constitutivos en una oración. En cambio, los *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan* pertenecen al grupo de "enunciados fraseológicos" por ser capaces de construir actos de habla y susceptibles de funcionar como enunciados.

En los apartados que siguen a continuación nos ocuparemos de estas distintas clases de UF, y ofreceremos una caracterización de estas unidades en términos lingüísticos.

### 1.3. *Cheng yu*

Según el *Diccionario Xin Hua* (2004), se define *cheng yu* como "combinación fija compuesta de varios caracteres (la mayoría son de cuatro caracteres) que funciona como sintagma". Estas unidades fraseológicas no constituyen enunciados completos y desempeñan distintas funciones gramaticales como elementos oracionales. Se caracterizan por su rigurosa estructura formal y la mayor frecuencia de uso, y presentan con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la historia, la literatura o la tradición popular.

El término *cheng yu* correspondería en español a frase hecha o locución en el sentido que le da Casares (1992: 170), quien define la locución como "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes". Por otra parte, la mayoría de ellos son paralelos a moralejas, al modo de *Esopo* o *La Fontaine*, que han impregnado el lenguaje culto, sobre todo literario, y siguen utilizándose desde hace centenares de años.

Los *cheng yu*, cuyo empleo constituye una de las peculiaridades más notables del idioma chino, desempeñan un papel muy importante en el léxico, puesto que estas unidades cuentan con orígenes históricos y literarios y presentan unas características distintivas respecto a su forma sintáctica y su contenido semántico.

En los siguientes subapartados, y siguiendo la tradición, vamos a analizar los *cheng yu* desde los siguientes aspectos: su origen, sus estructuras, su clasificación, y sus características sintácticas y semánticas.

### 1.3.1. Origen

El diccionario en el que se recopilan más *cheng yu* contiene dos millones de expresiones, mientras que el número de dichas unidades incluidas en un diccionario común en nuestros días sólo alcanza la cifra de cinco mil, entre las cuales, alrededor de tres mil son de uso común (Sun Weizhang, 1989: 91).

Según Sun Weizhang (1989: 83), en el *Diccionario de Cheng yu* (1985) se han recogido alrededor de 5.500 *cheng yu*, pero una pequeña parte de esas unidades pertenece a otros tipos de unidades fraseológicas. Se ha podido determinar el origen de aproximadamente 3.300. De ellos, alrededor de 2.800 unidades (un poco menos de 85 por 100 de la cifra total de los *cheng yu* contenidos en dicho diccionario) aparecen en las obras literarias o archivos antes de la dinastía Song (960-1279); mientras que sólo alrededor de 500 unidades (el 15 por 100 de la cifra total) se originan en los textos después de la dinastía Yuan (1271-1368).

Por tanto, se puede afirmar que la mayoría de los *cheng yu* cuentan con una historia muy larga, pues se han formado durante siglos. Por otro lado, cabe mencionar que la época de la dinastía Song y Yuan se ha convertido en un punto clave respecto al cambio de estilo de dichas unidades, ya que las formadas antes de la dinastía Song poseen el estilo del lenguaje escrito; en cambio, las unidades creadas después de la dinastía Yuan presentan la característica del lenguaje coloquial.

De los *cheng yu* procedentes del lenguaje coloquial de los tiempos antiguos, ya no se conoce en la mayoría de los casos su origen, habiendo sido popularizados y transmitidos a lo largo de la historia. A pesar de que algunos de ellos aparecen en textos literarios antiguos, resulta difícil comprobar si se trata de su origen verdadero, puesto que es probable que se hubieran institucionalizado antes de que se presentasen en dichos textos.

### 1.3.2. *Sus estructuras*

En este subapartado analizaremos los *cheng yu* desde dos aspectos: su estructura formal y su estructura gramatical. Son los dos temas más interesantes y también más estudiados por fraseólogos chinos. En primer lugar, expondremos el número de caracteres (sílabas) que pueden presentar los *cheng yu*, y en segundo lugar, mostraremos la relación sintáctica existente entre dichas unidades.

#### 1.3.2.1. Estructura formal

El número de caracteres de los *cheng yu* puede oscilar entre 2 y 12; sin embargo, la inmensa mayoría tienen 4 caracteres (Ma Guofan, 1978; Sun Weizhang, 1989; Cui Xiliang, 1997; Wu Zhankun, 2007; Yao Xiyuan, 1998)<sup>16</sup>. Según Li Xinwu (2001), los *cheng yu* que están compuestos de 2 y de 3 caracteres se confunden fácilmente con otras combinaciones libres por su pronunciación; y los formados por más de 8 sílabas no facilitan la memorización, de modo que los de 4 caracteres ocupan una proporción de más del 90 por ciento. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos compuestos de distintos caracteres (sílabas):

- a) De 2 caracteres:

漁利 Yú lì

[Aprovecharse para obtener ganancias injustas]

- b) De 3 caracteres:

破天荒 Pò tiān huāng

[Roturar tierras baldías]

Sfig.: Ocurrir por primera vez, sin precedentes.

- c) De 4 caracteres:

---

<sup>16</sup> Sun Weizhang (1989) considera que la mayoría de los *cheng yu* tienen cuatro caracteres, pero también existe poca cantidad de los de más caracteres. Además, hay muchos *cheng yu* que antes eran de más caracteres, pero se han ido reduciendo a cuatro caracteres debido a la influencia de la mayoría de estas unidades. En *Zhōnghuá yàn yáo yánjiū*, Wu Zhankun (2000) afirma que los *cheng yu* provienen principalmente del lenguaje escrito y que toman la estructura de cuatro caracteres como su forma típica. Wang Xijie (2011) en su obra *Xiūcí xué dǎolùn* señala que, generalmente, los *cheng yu* cuentan con cuatro caracteres.

利令智昏 *Lì lìng zhì hūn*

[El interés marea el juicio]

Sfig.: Cegado por la codicia.

d) De 5 caracteres:

树倒猢猻散 *Shù dǎo hú sūn sàn*

[Caído el árbol, los monos se dispersan]

Sfig.: Una vez caído el poderoso, sus seguidores le abandonan.

e) De 6 caracteres:

前怕狼, 后怕虎 *Qián pà láng, hòu pà hǔ*

[Temer que el lobo salga por delante y el tigre por la espalda]

Sfig.: Ser miedoso y receloso.

f) De 7 caracteres:

画虎不成反类犬 *Huà hǔ bù chéng fǎn lèi quǎn*

[Dibujar un tigre y terminar en algo parecido a un perro]

Sfig.: Hacer una imitación mala o tratar de conseguir algo fuera de su alcance.

g) De 8 caracteres:

巧妇难为无米之炊 *Qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī*

[Un ama de casa inteligente no puede preparar una comida sin arroz]

Sfig.: Ni el más ingenioso puede sacar algo de la nada.

h) De 9 caracteres:

冰冻三尺, 非一日之寒 *Bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán*

[El hielo de tres *chi*<sup>17</sup> no se hace en un solo día de frío]

Sfig.: El lío ha venido incubándose hace bastante tiempo.

i) De 10 caracteres:

一朝被蛇咬, 十年怕井绳 *Yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng*

[Una vez que uno ha sido picado por una serpiente, se siente temor a una sogu enroscada en los diez próximos años]

---

<sup>17</sup> *Chi* es una medida de longitud china equivalente a un tercio de metro.



Sfig.: Una vez fracasado, se anda con doble cautela.

Equi.: Gato escaldado del agua fría huye.

j) De 11 caracteres:

没吃过猪肉,也看见过猪跑 *Méi chī guò zhū ròu, yě kàn jiàn guò zhū pǎo*

[Aunque no ha probado la carne de cerdo, le habrá visto correr]

Sfig.: Aunque no ha vivido una experiencia, pero a alguien en su entorno le habrá ocurrido eso.

k) De 12 caracteres:

水至清则无鱼,人至察则无徒 *Shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú*

[En aguas extremadamente limpias no puede haber peces, el hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros]

Sfig.: No debe exigir en exceso.

Cui Xiliang (1997) señala que en *Diccionario práctico de cheng yu clasificados* (Gao Guanglie, 1987) se incluyen 3.200 *cheng yu*, de los que 3.150 son de cuatro caracteres, es decir, ocupan el 98,4% del total. Por ello, se suele considerar que los *cheng yu* solo cuentan con cuatro caracteres.

#### 1.3.2.2. Estructura gramatical

Los *cheng yu* son combinaciones estables, en las que sus componentes se relacionan gramaticalmente; por tanto, se pueden analizar como combinaciones libres. De acuerdo con la categoría gramatical y la relación sintáctica existente entre dichas unidades, establecemos una clasificación, siguiendo las propuestas de Sun Weizhang (1989).

1) — Sujeto + predicado:

蜀犬吠日 *Shǔ quǎn fèi rì*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: perro de Shu + ladra + sol

杞人忧天 *Qǐ rén yōu tiān*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: hombre de Qi + temer + el cielo venirse abajo

— (Sujeto + predicado) combinados / (sujeto–predicado + sujeto–predicado):

水落石出 *Shuǐ luò shí chū*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: agua + caer + piedra + emerger

天翻地覆 *Tiān fān dì fù*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-sustantivo-verbo.

Traducción silábica: cielo + voltear + tierra + volcar

2) — Verbo / Sintagma verbal + objeto:

好为人师 *Hào wéi rén shī*

Estructura funcional: verbo auxiliar-verbo principal-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: gustar + ser + persona + maestro

爱屋及乌 *Ài wū jí wū*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-conjunción-sustantivo.

Traducción silábica: amar + casa + hasta + cuervo

— Verbo / Sintagma verbal + objeto combinados:

养精蓄锐 *Yǎng jīng xù ruì*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: conservar + fuerza + acumular + energía

知己知彼 *Zhī jǐ zhī bǐ*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: conocer + uno mismo + conocer + adversario

3) — Verbo / Sintagma verbal + complemento:

泛滥成灾 *Fàn làn chéng zāi*

Estructura funcional: verbo-conjunción-sustantivo.

Traducción silábica: desbordar + hasta + catástrofe

守口如瓶 *Shǒu kǒu rú píng*

Estructura funcional: verbo-objeto-conjunción-sustantivo.

Traducción silábica: guardar + boca + como + botella

— Verbo / Sintagma verbal + complemento combinados:

起早摸黑 *Qǐ zǎo mō hēi*

Estructura funcional: verbo-adverbio-verbo-adverbio.

Traducción silábica: levantarse + temprano + tocar + oscuridad

斩尽杀绝 *Zhǎn jìn shā jué*

Estructura funcional: verbo-adverbio-verbo-adverbio.

Traducción silábica: cortar + completamente + matar + absolutamente

4) Elementos combinados:

— Compuesta de dos palabras bisilábicas:

聪明伶俐 *Cōng míng líng lì*

Estructura funcional: adjetivo-adjetivo.

Traducción silábica: inteligente + espabilado

镜花水月 *Jìng huā shuǐ yuè*

Estructura funcional: sustantivo- sustantivo.

Traducción silábica: espejo + flor + agua + luna

— Compuesta de cuatro palabras monosilábicas:

老弱病残 *Lǎo ruò bìng cán*

Estructura funcional: adjetivo-adjetivo-adjetivo-adjetivo.

Traducción silábica: viejo + débiles + enfermo + minusválido

悲欢离合 *Bēi huān lí hé*

Estructura funcional: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: tristeza, alegría, separación y reunión

5) — Modificador + núcleo:

幡然悔悟 *Fān rán huǐ wù*

Estructura funcional: adverbio-verbo.

Traducción silábica: rápida y completamente + arrepentirse

破门而出 *Pò mén ér chū*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-conjunción-verbo.

Traducción silábica: forzar + puerta + a + salir

— Modificador + núcleo combinados:

日积月累 *Rì jī yuè lèi*

Estructura funcional: adverbio-verbo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: día + acumular + mes + amontonar

朝令夕改 *Zhāo lìng xī gǎi*

Estructura funcional: adverbio-verbo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: por la mañana + ordenar + por la tarde + cambiar

6) — Atributo + núcleo:

害群之马 *Hài qún zhī mǎ*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-auxiliar-sustantivo.

Traducción silábica: perjudicar+ manada + *zhi* + caballo

识途老马 *Shì tú lǎo mǎ*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-adjetivo-sustantivo.

Traducción silábica: conocer + camino + viejo + caballo

— Atributo + núcleo combinados:

和风细雨 *Hé fēng xì yǔ*

Estructura funcional: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo.

Traducción silábica: suave + viento + fino + lluvia

佛口蛇心 *Fó kǒu shé xīn*

Estructura funcional: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: buda + boca + víbora + corazón

7) Verbos coordinados:

突飞猛进 *Tū fēi měng jìn*

Estructura funcional: adverbio-verbo-adverbio-verbo.

Traducción silábica: repentinamente + volar + bruscamente + avanzar

叶落归根 *Yè luò guī gēn*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: hoja (del árbol) + caer + volver + raíz (del árbol)

揠苗助长 *Yà miáo zhù zhǎng*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-verbo-verbo.

Traducción silábica: tirar + retoño + ayudar + crecer

8) Verbo<sub>1</sub> + sustantivo (objeto → sujeto)<sup>18</sup> + verbo<sub>2</sub>:

调虎离山 Diào hǔ lí shān

Estructura funcional: verbo<sub>1</sub>-sustantivo-verbo<sub>2</sub>-sustantivo.

Traducción silábica: trasladar + tigre + dejar + montaña

引狼入室 Yǐn láng rù shì

Estructura funcional: verbo<sub>1</sub>-sustantivo-verbo<sub>2</sub>-sustantivo.

Traducción silábica: conducir + lobo + entrar + casa

Las combinaciones sintácticas arriba mencionadas son las ocho formas más corrientes que presentan los *cheng yu*. Sin embargo, se pueden encontrar algunos *cheng yu* cuya forma sintáctica no atiende a ninguna regla de la gramática ni del chino moderno ni del clásico, puesto que en el proceso de institucionalización estas unidades han infringido las reglas internas del sistema lingüístico debido a la convencionalización social. Por ejemplo, la forma original de la expresión 依样葫芦 *Yī yàng hú lu* (traducción silábica: según + modelo + porongo) es 依样画葫芦 *Yī yàng huà hú lu* (traducción silábica: según + modelo + dibujar + porongo), cuya estructura sintáctica pertenece al grupo "modificador (preposición-objeto) + núcleo (verbo-objeto)", que significa "imitar mecánicamente". Su actual forma abreviada, que se utiliza con más frecuencia, mantiene la primera parte estructural 依样 *Yī yàng* "preposición-objeto", pero la segunda parte ha pasado de la estructura "verbo-objeto" a la de un solo "sustantivo"; por ello, se ha convertido en una unidad que no se puede explicar gramaticalmente debido a que en chino un sustantivo no puede estar acompañado por un modificador de la estructura "preposición-objeto" (Sun Weizhang, 1989: 157).

### 1.3.3. Diferentes tipos de *cheng yu*

Se denomina "*cheng yu*" a las combinaciones estables formadas por dos o más caracteres (en este caso, la mayoría de estas unidades están constituidas por cuatro caracteres), que no constituyen actos de habla ni enunciados por sí mismas; y que,

---

<sup>18</sup> En este caso el sustantivo es el objeto del verbo<sub>1</sub> y pasa a ser el sujeto del verbo<sub>2</sub>.

generalmente, funcionan como componente oracional, cuyo sentido unitario no se justifica como la suma del significado normal de los elementos constitutivos en la mayoría de las ocasiones. Sun Weizhang (1989) señala que los *cheng yu* se dividen tradicionalmente según la función oracional que desempeñen, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas. Siguiendo este criterio, se agrupan dichas unidades en cuatro grupos: 1) los *cheng yu* nominales, 2) los *cheng yu* verbales, 3) los *cheng yu* adjetivos, y 4) los *cheng yu* adverbiales.

1) Los *cheng yu* nominales

Los *cheng yu* nominales están formados por sintagmas nominales, y pueden desempeñar las mismas funciones que un sustantivo o un sintagma nominal; es decir, suelen cumplir la función sintáctica de sujeto, predicado o complemento del sujeto / predicado.

Este grupo de *cheng yu* nominales ocupan una pequeña parte de la cifra total de dichas unidades, y están formados por complemento + núcleo, complemento + 之 (zhī) + núcleo o complemento + núcleo combinados. Veamos los siguientes ejemplos:

— Complemento + núcleo:

雨后春笋 Yǔ hòu chūn sǔn

Estructura: sustantivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: lluvia + después + primaveral + brote de bambú

Sfig.: Surgir rápidamente.

— Complemento + 之 (zhī)<sup>19</sup> + núcleo:

涸辙之鲋 Hé zhé zhī fù

Estructura: adjetivo-sustantivo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: seco + huella (de las ruedas del carro) + *zhi* + pez

Sfig.: Verse en situación desesperada.

— Complemento + núcleo – complemento + núcleo:

虾兵蟹将 Xiā bīng xiè jiàng

---

<sup>19</sup> En esta unidad, 之 (zhī) es una palabra auxiliar que indica la relación de dependencia o modificación entre los componentes que van anterior y posteriormente a ella, y correspondería en español a "de".

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: camarón + soldado + cangrejo + general

Sfig.: Tropas inútiles.

2) Los *cheng yu* verbales

Al igual que los verbos o sintagmas verbales, los *cheng yu* verbales pueden funcionar en la oración como un predicado, un complemento predicativo del verbo / adjetivo, un complemento (modificador) del predicado o un complemento del sujeto / objeto.

Este grupo de UFs verbales es particularmente abundante y engloba unidades de distintas estructuras sintácticas. Pueden formarse por sujeto + predicado, adverbio / sintagma adverbial + núcleo (verbo), verbo + objeto, por verbo + complemento, verbos conjuntados, verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo, etc., tal como ilustran los siguientes ejemplos:

— Sujeto + predicado:

万马齐喑 *Wàn mǎ qí yīn*

Estructura: numeral-sustantivo-adverbio-adjetivo.

Traducción silábica: diez mil + caballo + juntos + callado

Sfig.: Reinar una atmósfera silenciosa y opresiva.

— Adverbio / Sintagma adverbial + verbo:

囫囵吞枣 *Hú lún tūn zǎo*

Estructura: adverbio-verbo-sustantivo

Traducción silábica: enteramente + tragar + dátil

Sfig.: Aprender o leer algo sin asimilarlo.

— Verbo + objeto:

闭月羞花 *Bì yuè xiū huā*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: esconder + luna + avergonzar + flor

Sfig.: Pondera la belleza de la mujer.

— Verbo + complemento:

惹火烧身 *Rě huǒ shāo shēn*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: atizar + fuego + quemar + cuerpo

Sfig.: Buscarse las molestias o sufrimientos.

— Verbos coordinados:

指手划脚 *Zhǐ shǒu huà jiǎo*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: señalar + mano + marcar + pie

Sfig.: Hacer comentarios indiscretos o críticas imprudentes.

— Verbo + sustantivo (objeto→sujeto) + verbo:

度日如年 *Dù rì rú nián*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: pasar + día + parecer + año

Sfig.: Pasar días difíciles.

### 3) Los *cheng yu* adjetivales

Los *cheng yu* adjetivales aparecen con una frecuencia bastante alta y desempeñan las mismas funciones básicas que los adjetivos, es decir, funcionan principalmente como modificador del sustantivo y predicado, y, además, también pueden constituir sujetos, objetos y complementos en la oración (Sun Weizhang, 1989).

Estas unidades pueden formarse por elementos combinados, por sujeto + predicado, por complemento + núcleo (adjetivo), por adjetivo + complemento y por verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo, como atestiguan los siguientes ejemplos:

— Elementos combinados:

不上不下 *Bù shàng bù xià*

Estructura: adverbio-verbo-adverbio-verbo

Traducción silábica: no + subir + no + bajar

Sfig.: Encontrarse en un dilema.

— Sujeto + predicado (combinados):

衣冠楚楚 *Yī guān chǔ chǔ*

Estructura: sustantivo-sustantivo-adjetivo



Traducción silábica: ropa + gorro + limpio y ordenado

Sfig.: Ir vestido con elegancia.

— Modificador + núcleo:

赫赫有名 *Hè hè yǒu míng*

Estructura: adjetivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: resplandeciente + tener + nombre

Sfig.: Tener una fama destacada.

— Verbo / Sintagma verbal + complemento:

束之高阁 *Shù zhī gāo gé*

Estructura: verbo-pronombre-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: atar + algo + alto + buhardilla

Sfig.: Estar archivado y olvidado.

— Verbo + sustantivo (objeto → sujeto) + verbo:

引人入胜 *Yǐn rén rù shèng*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: atraer + persona + entrar + lugar ameno

Sfig.: (aplicado a las obras literarias, paisajes, etc.) fascinante, encantador o impresionante.

#### 4) Los *cheng yu* adverbiales

Los *cheng yu* adverbiales ocupan una pequeña cantidad en comparación con los otros tres grupos: los *cheng yu* nominales, los *cheng yu* verbales y los *cheng yu* adjetivales. Estas unidades cumplen las funciones gramaticales de un adverbio, expresando circunstancias opcionales de tiempo, lugar, modo, cantidad, etc. No obstante, algunos de estos *cheng yu* pueden aparecer también como sujetos, objetos y atributos.

Los *cheng yu* de esta categoría pueden constituirse por sustantivos combinados, por complemento + núcleo y por verbos conjuntados, como se puede observar en los siguiente ejemplos:

— Sustantivos combinados:

大刀阔斧 *Dà dāo kuò fǔ*

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: grande + sable + ancho + hacha

Sfig.: De manera audaz y resuelta.

— Complemento + núcleo:

不可思议 *Bù kě sī yì*

Estructura: adverbio-verbo auxiliar-verbo

Traducción silábica: no + poder + imaginar

Sfig.: Inimaginable; inconcebible.

— Verbos conjuntados:

明目张胆 *Míng mù zhāng dǎn*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: abrir + ojo + armarse + valor

Sfig.: Descaradamente; sin escrúpulos.

#### 1.3.4. *Sus características lingüísticas*

El primer grupo de nuestra clasificación de la fraseología china comprende *cheng yu* y *guan yong yu*. Los *cheng yu* no solo cuentan con las características comunes de las UFs (como la fijación formal, la estabilidad semántica, la idiomática y variación potenciales, etc.), sino que también presentan sus propiedades distintivas. A continuación vamos a analizar sus peculiaridades.

Como hemos mencionado anteriormente, la mayoría de los *cheng yu* son de cuatro caracteres (o sílabas); sin embargo, también se encuentran no pocos *cheng yu* formados por más de cuatro caracteres que, basándose en la analogía, se han reducido a cuatro caracteres debido a la influencia de la mayor parte de dichas unidades.

Veamos los siguientes ejemplos:

操必胜之券 → 必操胜券

*Cāo bì shèng zhī quàn* → *bì cāo shèng quàn*

[Contar con la seguridad del triunfo]

一叶落而知天下秋 → 一叶知秋

Yī yè luò ér zhī tiān xià qiū → yī yè zhī qiū

[La caída de una hoja anuncia el otoño]

Sfig.: Un indicio puede anunciar una gran tendencia.

#### 1.3.4.1. Condensación

Según Sun Weizhang (1989: 78), los *cheng yu* presentan una condensación tanto expresiva como conceptual. Hablando de la semántica de dichas unidades, se suelen definir con la expresión 言簡意賅 *Yán jiǎn yì gāi*, que también es un *cheng yu* y significa literalmente "conciso y compendioso". Por ello, estas unidades aparecen con una forma breve, pero, al mismo tiempo, con un sentido rico.

Los elementos constitutivos de los *cheng yu*, aunque son breves, tienen un significado semántico muy condensado. Tomamos como ejemplo la expresión 抱殘守缺 *Bào cán shǒu quē*, cuyo significado literal es "guardar los restos y conservar los despojos": da a entender que uno se aferra al pasado. Las dos palabras 殘 *cán* y 缺 *quē* significan lo mismo: "incompleto" o "imperfecto". Sin embargo, dentro de dicha unidad, los dos caracteres cuentan con diversos sentidos semánticos; pueden designar tanto a una cosa imperfecta como a una experiencia incompleta, así como a una regla o un reglamento deficiente. Al mismo tiempo, los dos elementos constitutivos también presentan connotaciones derivadas como "anticuado", "atrasado".

Por otro lado, muchos *cheng yu* cuentan con cuatro sentidos semánticos: el sentido antecedente, el sentido aparente, el sentido oculto y el sentido estilístico, tal como se observa en el siguiente ejemplo (Sun Weizhang, 1989: 80):

罄竹難書      Qìng zhú nán shū

1) Sentido antecedente: Esta expresión proviene del *Antiguo Libro de Tang*<sup>20</sup>—*Li Mi*, donde se narra la historia de Li Mi, líder del ejército rebelde contra el Emperador Yang de la dinastía Sui (581-618), que finalmente se entregó al Emperador Gaozu de la dinastía Tang (618-917). En su llamamiento al ejército de

---

<sup>20</sup> 旧唐书 *Jiù táng shū* (*Antiguo Libro de Tang*), editado por Liu Xu desde el año 941, es la primera obra clásica acerca de la dinastía Tang (618-907).

voluntarios escribió lo siguiente: "... aun cortando todos los bambúes de la montaña Nan, no son suficientes para registrar los crímenes que ha cometido (el Emperador Yang)..."<sup>21</sup>

2) Sentido aparente: Aun cortando todos los bambúes (para hacer las tabillas) no serían suficientes para registrar (los crímenes de una persona).

3) Sentido oculto: Los crímenes son demasiado numerosos para relatar.

4) Sentido estilístico: Expresa un odio profundo hacia la persona que ha sido el objeto de la descripción, pero con un estilo elegante y solemne.

#### 1.3.4.2. (In)variabilidad

El chino es un idioma rico en todo tipo de unidades fraseológicas, pero los *cheng yu* se distinguen de las otras UFs en su casi inexorable estructura de cuatro sílabas y su estilo elegante. Estas expresiones se han transmitido de generación en generación y han penetrado profusamente en el lenguaje cotidiano, sobre todo en el lenguaje literario.

Muchas de estas expresiones provienen de las literaturas alegóricas antiguas y cuentan con una historia de más de 2.000 años. Por ejemplo, la expresión 唇亡齿寒 *Chún wáng chǐ hán*, cuya traducción literal es "Sin los labios, los dientes se enfriarán", para indicar que las dos cosas comparten la misma suerte, era ya "frase hecha" cuando apareció por primera vez en los textos de *Zuo Zhuan · Xi Gong* (665 a.C.), y sigue utilizándose desde hace 2.663 años. Otro *cheng yu* 狼子野心 *Láng zǐ yě xīn*, que significa literalmente "ferocidad de lobezno" y se emplea para designar la ambición siniestra de una persona o un grupo de personas, se encuentra esta expresión en el tomo *Lu Xuan Gong* (608 a. C. – 591 a.C.) de *Zuo Zhuan*<sup>22</sup> (389 a. C. – 468 a. C.), que ya tiene una antigüedad de 2.613 años. Dichas expresiones no han tenido ningún cambio ni en la forma ni en los significados literal y figurativo.

La invariabilidad no sólo se observa en el proceso del desarrollo diacrónico, sino

---

<sup>21</sup> En la China antigua se utilizaban las tabillas de bambú para escribir sobre ellas.

<sup>22</sup> Obra traducida como *Crónica de Zuo*, es la primera obra china de historia narrativa y cubre el periodo que va de 722 a. C. a 486 a. C.

también del sincrónico. A diferencia de las otros tipos de unidades fraseológicas chinas, que cuentan con sus propias variantes locales, los *cheng yu* no suelen admitir variaciones regionales y, por tanto, se presentan con la estabilidad formal y la especialización semántica en todas las regiones del país. Esto se debe a que dichas UFs se emplean, en muchos casos, en el lenguaje escrito, que mantiene la forma fija conforme a las reglas gramaticales; mientras que el lenguaje hablado varía mucho dependiendo de distintas provincias.

#### 1.3.4.3. Uso habitual y frecuente

El uso habitual y frecuente de los *cheng yu* se debe a su forma breve y su sentido rico. Pueden aplicarse en todo tipo de géneros literarios relativos a toda clase de contenidos, de modo que aparecen con alta frecuencia en obras literarias y otros textos escritos tanto históricos como científicos. Por otra parte, cuanto mejor formación cultural hayan recibido, con más frecuencia emplean sus autores dichas unidades en sus obras.

Cabe mencionar que la mayor parte de los *cheng yu* han conservado su forma original a pesar de la evolución del idioma, pero, en cambio, en algunas de estas unidades las cosas objetivas aludidas han cambiado. Por ejemplo, la expresión 半斤八兩 *Bàn jīn bā liǎng* significa literalmente "medio *jin* y ocho *liang*"<sup>23</sup>. En la antigua China, un *jin* equivalía a 16 *liang*, es decir, 8 *liang* era igual a medio *jin*; de ahí que dicha unidad se emplee para indicar que las dos cosas o personas mencionadas se quedan en el mismo nivel.

#### 1.3.4.4. Figuratividad

La figuratividad es una de las principales características de la fraseología. Se define como la capacidad con que cuentan las unidades fraseológicas para crear una imagen o un fenómeno de la realidad; sin embargo, no todas las UFs presentan esta

---

<sup>23</sup> *Jin* y *liang* son dos unidades de peso en China. Un *jin* equivale a 500 gramos, y un *liang* es igual a la décima parte de un *jin*, es decir, 50 gramos.

capacidad<sup>24</sup>.

Uno de los rasgos más distintivos de los *cheng yu* es su expresión visual; es decir, un *cheng yu* evoca con facilidad una imagen asociada a las cosas mencionadas en dicha expresión. En este caso, por un lado se manifiesta el conocimiento y entendimiento hacia los objetos o fenómenos; y, por el otro, estos se reflejan en nuestra mente con una figura concreta. A continuación, citaremos algunos ejemplos que hacen que acuda a nuestra mente la imagen representada.

抱薪救火 Bào xīn jiù huǒ

[Acarrear leña para apagar un incendio]

Sfig.: Emplear un remedio contraproducente y acabar por agravar la situación.

风吹草动 Fēng chuī cǎo dòng

[El viento sopla y se agitan las hierbas]

Sfig.: El menor movimiento; el más leve signo de disturbio o revuelta.

鹤立鸡群 Hè lì jī qún

[Como una grulla entra las gallinas]

Sfig.: Se distingue entre los demás.

水滴石穿 Shuǐ dī shí chuān

[Los goteos constantes horadan la piedra]

Sfig.: La constancia conduce al éxito.

Esta expresión correspondería en español a *La piedra de dura, y la hora menuda; mas cayendo de continuo, hace cavadura; Gota a gota, la mar se apoca y Gota a gota, la mar se agota.*

### 1.3.5. Aspectos semánticos

En cuanto a los aspectos semánticos de los componentes individuales que forman parte de los *cheng yu*, se puede afirmar que estos contribuyen a formar el significado

---

<sup>24</sup> Véase Suárez Cuadros (2006: 80-81). Según el autor, el término *figuratividad* se encuentra muy cercano al de *expresividad*, por lo que se puede considerar como uno de los medios de *expresividad*. Además, en el mismo apartado dicho autor también manifiesta la teoría de V. M. Mokienco sobre dos factores importantes que pueden marcar la figuratividad de las UFs.

global de dichas unidades de una forma variable según los casos (Sun Weizhang, 1989: 120). Por lo tanto, consideramos que merece la pena analizar detalladamente el significado tanto denotativo como connotativo de estas expresiones en los subapartados que siguen a continuación.

#### 1.3.5.1. Significado denotativo

El significado denotativo de los *cheng yu* puede ser literal y, a la vez, idiomático. En el primer caso se trata del *cheng yu* cuyo sentido es deducible según los significados de sus elementos constitutivos; y en el segundo caso, el significado del *cheng yu* no se puede establecer a partir de los significados de sus componentes ni del de su combinación, es decir, presentan un alto nivel de idiomática, pues solo se entenderían cuando se conozcan sus procedencias: obras históricas, mitologías y leyendas, anécdotas, cuentos o pasaje literario que les dieron lugar o al que deben su popularidad. A continuación, vamos a analizar su idiomática y su forma de expresión.

##### 1.3.5.1.1. Idiomática

Zuluaga (1980:121) define la idiomática como un rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir del significado de sus elementos componentes ni de su combinación. En el ámbito de los *cheng yu*, la idiomática no siempre está presente. Existen diferentes grados de idiomática que puede oscilar desde el grado cero; es decir, algunos se presentan con un significado exclusivamente literal, algunos permiten tanto la interpretación literal como la idiomática, y, otros son de sentido puramente idiomático, puesto que estas unidades se originan en hechos históricos, aspectos culturales, citas o anécdotas de todo tipo (Sun Weizhang, 1989: 124).

1) Los *cheng yu* con una interpretación exclusivamente literal:

插翅难飞 *Chā chì nán fēi*

[Aun poniéndose alas no podría escapar volando]

急中生智 *Jí zhōng shēng zhì*

[De la urgencia nace la estrategia]

2) Los *cheng yu* que pueden admitir tanto la interpretación literal como la idiomática:

杀鸡取卵 *Shā jī qǔ luǎn*

[Matar a la gallina para sacar los huevos]

Sfig.: Sacrificar los intereses futuros para satisfacer las necesidades inmediatas.

一尘不染 *Yī chén bù rǎn*

[No manchado de ninguna partícula de polvo]

Sfig.: Limpio, sin la menor mancha o invulnerable a las tentaciones.

3) Además, se halla gran cantidad de los *cheng yu* de sentido idiomático, que resultan difíciles de comprender sin conocer su procedencia:

刻舟求剑 *Kè zhōu qiú jiàn*

[Marcar una señal en el barco (cuando la espada ha caído en el río) para encontrar la espada]

Sfig.: Tomar medidas sin considerar los cambios de las circunstancias.

Este *cheng yu* proviene de un relato ficticio del Periodo de Primavera y Otoño (770 a.C. – 476 a.C.), que narra una anécdota de un hombre del Reino Chu, quien cruzó el río en barco, y se le cayó la espada en el agua. Entonces marcó una señal en un lado del barco, con intención de encontrarla al atracar el barco.

叶公好龙 *Yè gōng hào lóng*

[El amor del señor Ye ama los dragones]

Sfig.: Amor supuesto que uno no lo siente realmente.

Esta expresión proviene de una fábula en el Periodo de los Reinos Combatientes (476 a.C.-221 a.C.), en la que el señor Ye se autoproclama aficionado a los dragones, pero en los hechos los teme terriblemente.

#### 1.3.5.1.2. Diferentes formas de expresión

Una gran proporción de *cheng yu* idiomáticos se han originado en metáforas y otras figuras retóricas; sin embargo, también se dan *cheng yu* que no presentan dichas figuras. Por ello, existen tres maneras de expresar el significado de los *cheng yu*: la forma explicativa, la forma descriptiva y la forma metafórica (Sun Weizhang, 1989:



124-130).

### 1) Forma explicativa

Los *cheng yu* que presentan la forma explicativa son aquellos en que coinciden su significado literal y su significado verdadero; es decir, el sentido de estas unidades puede establecerse a partir de los significados de sus elementos constitutivos. Se trata de aquellas unidades que muestran un fenómeno o una verdad, o explican una situación. Algunos ejemplos:

积少成多 *Jī shǎo chéng duō*

[Acumulando los pocos se hace un mucho]

前无古人 *Qián wú gǔ rén*

[Sin precedentes]

### 2) Forma descriptiva

Sun Weizhang (1989) divide los *cheng yu* de la forma descriptiva en dos subtipos. El primer subtipo lo constituyen aquellas unidades cuyo significado verdadero corresponde a su significado literal. Estas expresiones describen en forma vívida los sonidos, imágenes o gesto faciales, como se observa en los siguientes ejemplos.

眉开眼笑 *Méi kāi yǎn xiào*

[Las cejas se desfruncen y los ojos ríen]

Sfig.: Estar resplandeciente de alegría.

声泪俱下 *Shēng lèi jù xià*

[La voz y las lágrimas caen al mismo tiempo]

Sfig.: Diciendo entre sollozos.

A diferencia del primer subtipo, al segundo pertenecen los *cheng yu* que literalmente describen un aspecto, un sonido, una expresión o una cualidad de una cosa objetiva, un animal o un ser humano para transmitir su significado verdadero que suele estar asociado a dicha descripción, como ilustra el ejemplo que sigue a continuación:

虎视眈眈 *Hǔ shì dān dān*

[Observar como un tigre]

Sfig.: Mirar codiciosamente.

### 3) Metáfora

Además de los dos tipos mencionados anteriormente, no pocos *cheng yu* se han originado en distintas figuras retóricas comunes, entre las cuales se destacan la metáfora, la metonimia, la hipérbole, la insinuación, etc. La metáfora es una figura retórica que consiste en expresar una palabra o frase con un significado distinto al habitual, entre los cuales existe una relación de semejanza o analogía. Sin lugar a dudas, la metáfora constituye uno de los recursos expresivos más utilizados. Veamos los siguientes ejemplos:

断线风筝    *Duàn xiàn fēng zhēng*

[Una cometa con cuerda rota]

Sfig.: Persona o cosa que se va, de la que no se tienen noticias.

如虎添翼    *Rú hǔ tiān yì*

[Como un tigre con alas]

Sfig.: Con fuerza redoblada.

### 4) Sinécdoque

De igual modo, la sinécdoque consiste en uno de los mecanismos transpositorios más comunes de los *cheng yu*. Sun Weizhang (1989) señala que se dan, entonces, relaciones de sustitución metonímicas; concretamente, dicha figura se rige por las de inclusión: el todo por la parte, la especie por el género y viceversa, lo particular por lo general, el singular por el plural, etc. A continuación exponemos algunos ejemplos:

明眸皓齿    *Míng móu hào chǐ*

[Ojos brillantes y dientes blancos]

Sfig.: Mujer hermosa o la belleza de una mujer.

Frecuentemente, se describe una persona a través de una sola parte o característica de su cuerpo, como por ejemplo, los ojos, los labios, etc., que son utilizados para representar a dicha persona. En este *cheng yu* se emplean 明眸 *móu* (ojos brillantes) y 皓齿 *chǐ* (dientes blancos) para referirse a la belleza de una persona.

阳春白雪    *Yáng chūn bái xuě*

[Primavera con sol y nieve blanca]

Sfig.: Obras literales o artísticas de nivel elevado.

En esta unidad, 阳春白雪 *Yáng chūn bái xuě* se refiere a una clase de música, con alto estilo artístico y muy difícil de interpretar, del Reino Chu durante el Periodo de los Reinos Combatientes (476 a.C.-221 a.C.) Actualmente se emplea para representar todo tipo de obras literarias o artísticas de categoría elevada.

#### 5) Hipérbole

También se da un buen número de *cheng yu* que tienen como base semántica una hipérbole; es decir, dichas unidades se caracterizan por exagerar los rasgos de una persona o una cosa, tal como se observa en el siguiente ejemplo:

弱不胜衣 *Ruò bù shèng yī*

[Ser débil que no puede sostener el peso de la ropa]

Sfig.: Extremadamente delgado y débil.

Y, además, en algunas de estas unidades la hipérbole lleva aparejada una metáfora. En el ejemplo que sigue a continuación, aparte de la hipérbole, se compara "lèi (lágrima)" con "yǔ (lluvia)".

泪如雨下 *Lèi rú yǔ xià*

[Derramar lágrimas como lluvias]

Sfig.: Llorar a mares.

#### 6) Grafismo

Corpas Pastor (1996: 123) define el término *grafismo* como "recurso expresivo que describe gráficamente contenidos abstractos. Constituyen acciones simbólicas específicas de las distintas culturas, cuyo significado está institucionalizado". En chino, se hallan muchos *cheng yu* que también tienen dicho recurso como base semántica, tal como muestran los siguientes ejemplos:

狼吞虎咽 *Láng tūn hǔ yàn*

[Tragar como lobos y tigres]

Sfig.: Comer con voracidad.

水深火热 *Shuǐ shēn huǒ rè*

[Agua profunda y fuego abrasador]

Sfig.: Encontrarse en una situación de sufrimientos.

## 7) Asociación semántica

Por último, cabe mencionar que la asociación semántica también aparece como protagonista en algunos *cheng yu* (Sun Weizhang, 1989). Este recurso retórico consiste en retratar una imagen o una situación, y la gente suele asociarla con lo real según su experiencia en la vida cotidiana o su reconocimiento de la ley objetiva, por ejemplo:

白云苍狗 *Bái yún cāng gǒu*

[Nubes (flotantes transformadas en ropas) blancas (y en) perros grises]

Sfig.: Cambios inopinados de la vida.

草长莺飞 *Cǎo zhǎng yīng fēi*

[Las hierbas crecen y los orioles vuelan]

Sfig.: Una vigorosa atmósfera primaveral.

### 1.3.5.2. Significado connotativo

Según Sun Weizhang (1989), los *cheng yu* constituyen un tipo de UF que llevan marca de nivel culto o de estilo en la mayor parte de las ocasiones. Pueden presentar, de forma general, diversos tipos de connotaciones; como por ejemplo, connotaciones histórico-culturales, connotaciones estilísticas y connotaciones expresivas.

#### 1) Connotaciones histórico-culturales

Los *cheng yu* se caracterizan por un intenso color del lenguaje escrito, lo cual está estrechamente relacionado con el proceso de su institucionalización y de su evolución, así como sus características estructurales y semánticas.

Como los *cheng yu* desempeñan la misma función que una palabra o un sintagma en una oración o en un texto, se emplean con mucha frecuencia tanto en el lenguaje coloquial como en el lenguaje escrito. Estas unidades presentan con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la literatura clásica, la historia o la tradición popular. Muchas de ellas se originan en los libros y archivos antiguos, y algunas ya habían sido unidades fraseológicas cuando aparecían por primera vez en dichos textos, conservando la característica de la lengua clásica. A pesar de que el lenguaje escrito y el lenguaje oral presentaban la misma forma y estructura durante las dinastías Qin

(221 a.C.-206 a.C.) y Han (206 a.C.-220 d.C.), en muchas ocasiones no resulta fácil entender aquellas expresiones debido a la evolución del idioma chino a lo largo de la historia. Por ello, se puede afirmar que dichas unidades no sólo se nos aparecen con una peculiar elegancia, sino que también con un sentido profundo. Veamos los siguientes ejemplos:

病入膏肓<sup>25</sup>    *Bìng rù gāo huāng*

[La enfermedad ha invadido la parte entre el corazón y el diafragma]

Sfig.: Estar irremediablemente enfermo.

焚舟破釜<sup>26</sup>    *Fén zhōu pò fǔ*

[Quemar las naves y quebrar las ollas]

Sfig.: Estar decidido a luchar hasta alcanzar el objetivo sin posibilidad de cesión o retroceso.

## 2) Connotaciones estilísticas

Cabe destacar el estilo de prosa rítmica de los *cheng yu*, marcado por el paralelismo, lo cual nos resalta la exigencia de una impecable estética formal del pueblo chino (Sun Weizhang, 1989).

A pesar de que existe una pequeña parte de dichas unidades compuestas de menos de cuatro caracteres o más de cuatro caracteres, se puede asegurar que la inmensa mayoría de los *cheng yu* tienen cuatro caracteres (se consideran también cuatro sílabas) y cuentan con un estilo paralelo tanto en la relación gramatical como en la combinación semántica entre sus componentes; es decir, las dos partes paralelas pueden presentar un sentido parecido o un significado contrario, lo cual constituye una característica estilística bastante común. Veamos los siguientes ejemplos:

风驰电掣    *Fēng chí diàn chè*

[Rápido como el viento y veloz como un relámpago]

---

<sup>25</sup> En *左传 Zuǒ Zhuàn (Crónica de Zuo)* (389 a. C.-468 a. C.) aparece esta unidad por primera vez, que en aquella época no era *cheng yu*, sino que se trataba de una combinación libre (citado en Sun, 1989: 88).

<sup>26</sup> Esta unidad se popularizó después de aparecer en *史记 Shǐ jì (Memorias históricas)* (109 a. C.-91 a. C.), sin embargo, su origen debe situarse en *孙子兵法 Sūn zǐ bīng fǎ (El arte de la guerra)* (515 a. C.-512 a. C.) (véase Sun Weizhang, 1989: 88).

口蜜腹剑 *Kǒu mì fù jiàn*

[Con la miel en la boca y ponzoña en el corazón]

Sfig.: Con palabras melifluas e intenciones pérfidas.

Por otro lado, los *cheng yu* desempeñan las mismas funciones oracionales que una palabra o un sintagma, y se pueden emplear en cualquier tipo de textos que abarcan cualquier contenido. Además, como hemos mencionado anteriormente, el empleo y la frecuencia del uso de dichas unidades se relacionan estrechamente con el nivel cultural del usuario, lo cual nos indica las connotaciones de estilo elevado de éstas. Por ello, cuanto mayor nivel literario tengan, con más frecuencia emplean estas expresiones. Nos sirve de ejemplo el siguiente texto citado de *Los mandarines* de Wu Jingzi, un gran escritor de la dinastía Qing:

而今有学问的人，可谓江河日下。这些人，和他说到传道穷经，他便说迂而无当；和他说到通今博古，他便说杂而不精。（《儒林外史》二十六回）<sup>27</sup>

江河日下 *Jiāng hé rì xià*

[Los ríos cada día merman más]

Sfig.: Estar algo en decadencia.

传道穷经 *Chuán dào qióng jīng*

[Pregonar el *dao* y afanarse en los clásicos]

Sfig.: Pregonar las doctrinas de Confucio y Mencio y afanarse en el estudio de los clásicos.

迂而无当 *Yū ér wú dàng*

[Desfasado e inapropiado]

通今博古 *Tōng jīn bó gǔ*

[Conocer lo presente y ser versado en lo antiguo]

杂而不精 *Zá ér bù jīng*

[Confuso y burdo]

Traducción del texto: Las gente de estudios ya no son lo que eran. Si les hablas de los grandes sabios de la antigüedad, te responden que ya son cosa del pasado; si les

---

<sup>27</sup> Tomo nota de Ramírez Bellerín (2004: 104).

hablas de sus doctrinas, te responden que son farragosas y absurdas. (*Los mandarines*: cap. XXVI)

Este breve texto contiene 24 palabras, entre las cuales 5 son *cheng yu*, lo que supone el 21 por ciento de la cifra total. Si analizamos este texto según el número de los caracteres, los *cheng yu* tendrán una proporción más alta: 20 entre los 46 caracteres, lo cual supone el 43 por ciento.

Por último, cabe mencionar las connotaciones estilísticas obsoletas o anticuadas de los *cheng yu*, como las que se dan en los siguientes ejemplos:

假公济私 *Jiǎ gōng jì sī*

[Valerse del cargo oficial para los propios intereses]

Este *cheng yu* contiene una palabra 假 *jiǎ*, que significaba "valerse de o aprovecharse de" en la época antigua, lo cual es totalmente diferente de su significado actual: "falso". En este caso, mucha gente podría equivocarse con su sentido verdadero y la entendería como "ser falso para el cargo oficial".

望洋兴叹 *Wàng yáng xīng tàn*

[Suspirar mirando hacia arriba]

Sfig.: Lamentar uno su insuficiencia o impotencia ante una empresa.

En esta unidad la palabra 洋 *yáng*, significa en la actualidad "océano". Sin embargo, su significado antiguo, es decir, el primigenio y propio de ese texto es "arriba". Por tanto, la gente ve la palabra y la asocia con su significado actual, sin darse cuenta, o en ocasiones sin conocer, que en ella se ha guardado su sentido antiguo, y la traduce como "... mirar / ante el océano".

### 3) Connotaciones expresivas

Mediante estas connotaciones se observan las actitudes subjetivas hacia cosas objetivas, o valoraciones/comentarios emocionales del hablante. Pueden ser positivas, neutras y negativas, las cuales se dividen en cinco grupos principales: apreciativas o positivas, humorísticas o jocosas, despectivas, descorteses u ofensivas y eufemísticas. Las connotaciones del *cheng yu* pueden relacionarse con su origen, con sus componentes o con el proceso de su formación (Sun Wizhang, 1989: 118). Veamos los siguientes ejemplos:

— Connotaciones apreciativas o positivas

*成竹在胸*    *Chéng zhú zài xiōng*

[Tener en la mente la imagen completa del bambú (antes de pintarlo)]

Sfig.: Tener bien pensado un plan.

— Connotaciones humorísticas o jocosas

*姗姗来迟*    *Shān shān lái chí*

[Andar pausadamente (referido a una mujer)]

Sfig.: Llegar tarde (aplicado a ambos sexos, en tono irónico).

— Connotaciones despectivas

*唯利是图*    *Wéi lì shì tú*

[Sólo perseguir ganancias]

— Connotaciones descorteses u ofensivas

*獐头鼠目*    *Zhāng tóu shǔ mù*

[Cabeza de venado y ojos de rata]

Sfig.: Hombre de aspecto repugnante y astuto.

— Connotaciones eufemísticas

El eufemismo constituye la sustitución de las expresiones con connotaciones desagradables o indecorosas por otras aceptables o delicadas para evitar ofender o causar alguna sensación no placentera al oyente. En este caso, dichas unidades pueden presentar un significado literal que, aparentemente, no guarda ninguna relación con su significado verdadero, o bien produce cierta insinuación o alusión, como atestiguan los siguientes ejemplos:

*河东狮吼*    *Hé dōng shī hǒu*

[La leona del este del río está rugiendo]

Sfig.: Mujer feroz y dura riñe a su marido armando mucho alboroto.

*山高水低*    *Shān gāo shuǐ dī*

[La montaña arriba y el agua abajo]

Sfig.: Desgracia imprevista o accidente fatal.



#### 1.4. *Guan Yong Yu*

El *guan yong yu* es una combinación estable, compuesta de tres o más de tres caracteres, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes. Cabe destacar que la mayor parte de los *guan yong yu* son de tres caracteres. Según el *Diccionario de Guan yong yu* (1985), los que están formados por tres caracteres ocupan el 67,5 por ciento.

Estas unidades pertenecen al grupo descriptivo de las UF's chinas, y suelen describir o definir una situación o un estado, una personalidad, una acción o un comportamiento del ser humano, etc. Algunas retratan una cosa y funcionan como un sintagma nominal. Por ejemplo:

拦路虎 *Lán lù hǔ*

[Tigre que ataja el camino]

Sfig.: Gran obstáculo.

狐狸尾巴 *Hú li wěi ba*

[Rabo del zorro]

Sfig.: Lo que revela el verdadero carácter o mala intención de una persona.

Algunas unidades describen una acción o un comportamiento del ser humano, empleándose como un sintagma verbal, como muestran los siguientes ejemplos:

戴高帽子 *Dài gāo mào zi*

[Poner el gorro alto]

Sfig.: Lisonjear o halagar.

乱弹琴 *Luàn tán qín*

[Tocar el ataúd a su antojo]

Sfig.: Hacer o decir tonterías.

Otras unidades describen una situación, una cualidad o un estado y funcionan como un sintagma adjetival, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

背包袱 *Bèi bāo fu*

[Llevar auestas un fardo]

Sfig.: Con una carga moral o en la conciencia.

雷声大雨点小 *Léi shēng dà yǔ diǎn xiǎo*

[Fuertes truenos pero pocas gotas de lluvia]

Equi.: Mucho ruido y pocas nueces.

#### 1.4.1. Delimitación con respecto al *cheng yu*

Al igual que los *cheng yu*, los *guan yong yu* no constituyen enunciados ni actos de habla por sí mismas. Por otro lado, ambas clases corresponden al mismo grupo; es decir, las unidades fraseológicas descriptivas. Por ello, suelen ser empleadas para describir vívidamente, mediante las metáforas, una situación, una cualidad de distintas cosas, un rasgo de personalidad, una acción o comportamiento humano, etc.

A pesar de que se hallan muchas características comunes entre los *cheng yu* y *guan yong yu*, a nuestro parecer, se observan también divergencias evidentes entre ambos tipos de UFs, que exponemos a continuación:

- 1) En primer lugar, los *cheng yu* utilizan el lenguaje escrito, y se originan en textos escritos; al contrario de ello, los *guan yong yu* se caracterizan por su lenguaje coloquial, pues estos se transmiten de boca en boca y no se puede encontrar su origen concreto.
- 2) En segundo lugar, los *cheng yu* cuentan con una estructura formal generalmente estable y destacan sus valores expresivos del ritmo y de la métrica, y la mayoría de ellos están compuestos de cuatro caracteres; no obstante, los *guan yong yu* pueden tener de tres a once caracteres, y no presentan normalmente ni ritmo ni métrica.
- 3) En tercer lugar, desde el punto de vista semántico, los *cheng yu* contienen un contenido más rico y conciso; pero los *guan yong yu*, recurriendo a las metáforas sencillas, tienen un contenido semántico más simple y fácil de comprender.
- 4) Por último, los *cheng yu* muestran más fijación en su estructura formal, pues generalmente no admiten modificaciones de sus elementos constitutivos; mientras que los *guan yong yu*, siendo más flexibles, pueden permitir diversas operaciones como adición, sustitución, inserción, alteración del orden de los componentes, etc.

#### 1.4.2. Delimitación con respecto al *yan yu*

A veces resulta bastante complicado diferenciar los *guan yong yu* de los *yan yu*, ya que las dos clases de UFs comparten muchas similitudes tanto en su estilo como su forma de expresión: ambos se caracterizan por su lenguaje coloquial y su carácter popular; y, además, suelen recurrir a las metáforas.

Según Sun Weizhang (1989: 198), el criterio fundamental que se emplea para delimitar ambos tipos de unidades es el siguiente: los *guan yong yu* son unidades fraseológicas descriptivas y funcionan como partes de la oración; mientras que los *yan yu* se identifican como unidades fraseológicas explicativas y constituyen enunciados completos. Veamos los siguientes ejemplos, entre los cuales los *guan yong yu* describen la imagen o la acción y estado de las cosas objetivas, mientras que los *yan yu* suelen expresar el entendimiento, la experiencia y actitud del ser humano hacia las cosas objetivas.

— *Guan yong yu*:

落汤鸡 *Luò tāng jī*

[Pollo caído en el agua]

Sfig.: Estar empapado.

七嘴八舌 *Qī zuǐ bā shé*

[Siete bocas y ocho lenguas]

Sfig.: Hablar todos a la vez.

— *Yan yu*:

初生牛犊不怕虎 *Chū shēng niú dú bù pà hǔ*

[El ternero recental no teme al tigre]

Sfig.: La inexperiencia hace valientes a los jóvenes.

夸嘴的大夫没好药 *Kuā zuǐ de dài fū méi hǎo yào*

[El médico fanfarrón no receta buena medicina]

#### 1.4.3. Diferentes tipos de *guan yong yu*

Según las diferentes funciones oracionales que pueden desempeñar los *guan yong yu*, estos se dividen tradicionalmente en tres tipos: los nominales, los verbales y los

adjetivales, los cuales también se pueden subdividir en distintos grupos.

#### 1.4.3.1. Los *guan yong yu* nominales

Los *guan yong yu* nominales están constituidos por sintagmas nominales, y suelen tener el mismo papel que un sustantivo o un sintagma nominal. Por ello, desempeñan las funciones oracionales de sujeto u objeto, o constituyen el núcleo de un sujeto u objeto. Respecto a su contenido semántico, se distinguen tres grupos de estas unidades: los que se refieren a una clase de persona, a una cosa o a un estado o cualidad.

— Referidos a personas:

母老虎 *Mǔ lǎo hǔ*

[Tigresa]

Sfig.: Mujer de carácter astuto y feroz.

地头蛇 *Dì tóu shé*

[Serpiente en su vieja guarida local]

Sfig.: Villano local.

— Referidos a cosas:

空头支票 *Kōng tóu zhī piào*

[Cheque sin fondos]

Sfig.: Promesas vacías.

眼中钉 *Yǎn zhōng dīng*

[Clavo en el ojo]

Sfig.: Espina en el costado.

— Referidos a un estado o cualidad:

热锅上的蚂蚁 *Rè guō shàng de mǎ yǐ*

[Hormigas en una olla caliente]

Sfig.: Persona que está sobre ascuas.

笑面虎 *Xiào miàn hǔ*

[Tigre de cara sonriente]

Sfig.: Persona amable en apariencia pero cruel en realidad.

En cuanto a la forma de las unidades de este tipo, cabe mencionar que la mayoría

de los *guan yong yu* nominales presentan la estructura "complemento del sujeto / objeto + núcleo"<sup>28</sup>; sin embargo, también pertenecen a este tipo los *guan yong yu* formados por "sujeto + predicado", aunque esta estructura no es de uso muy frecuente.

Veamos los siguientes ejemplos:

— Complemento + núcleo:

现世报 *Xiàn shì bào*

[Pagarl algo en la vida actual]

— Sujeto + predicado:

狗吃屎 *Gǒu chī shǐ*

[El perro come la caca]

Sfig.: Caerse en el suelo con la boca hacia abajo.

— Verbo + complemento:

老掉牙 *Lǎo diào yá*

[Caer diente por viejo]

Sfig.: Obsoleto; muy viejo.

#### 1.4.3.2. Los *guan yong yu* verbales

Al igual que los verbos, los *guan yong yu* verbales desempeñan las funciones sintácticas de un predicado, un modificador del predicado o un complemento predicativo del verbo/adjetivo. Estas unidades no sólo expresan movimientos y acciones, sino también tratan del modo, el motivo, el objetivo, involucrando tanto al emisor como al receptor del proceso. Generalmente están constituidas por un sintagma verbal compuesto, básicamente, de "verbo + objeto". Veamos los siguientes ejemplos:

唱对台戏 *Chàng duì tái xì*

[Montar un escenario opuesto]

Sfig.: Hacer la contra o entrar en competencia.

钻牛角尖 *Zuān niú jiǎo jiān*

[Meterse en las astas del buey]

---

<sup>28</sup> En el idioma chino, el núcleo suele ir detrás del complemento.

Sfig.: Hacer esfuerzos vanos para tratar o estudiar problemas insignificantes o insolubles.

También se dan binomios formados por dos núcleos verbales coordinados, como el siguiente ejemplo:

干打雷, 不下雨 *Gān dǎ léi, bù xià yǔ*

[Tronar pero no llover]

Sfig.: Hablar mucho pero no hacer nada.

鸡飞狗跳 *Jī fēi gǒu tiào*

[Los gallos vuelan y los perros saltan]

Sfig.: Gran alboroto.

#### 1.4.3.3. Los *guan yong yu* adjetivales

Los *guan yong yu* adjetivales suelen describir un estado o una cualidad de una cosa. Generalmente desempeñan la misma función sintáctica que un adjetivo, es decir, la de predicado, modificador del predicado o complemento predicativo del verbo/adjetivo. Están compuestos, por lo general, de "complemento + núcleo" o "sujeto + predicado", tal como se observa en los siguientes ejemplos:

一锅粥 *Yī guō zhōu*

[Una olla de gachas de arroz]

Sfig.: Con confusión completa.

一窝蜂 *Yī wō fēng*

[Un enjambre de abejas]

Sfig.: Como muchedumbre de personas juntas, con mucho alboroto.

O, también pueden estar formados por dos sintagmas adjetivos coordinados, es decir, la estructura denominada "elementos combinados", como muestran los siguientes ejemplos:

虎背熊腰 *Hǔ bèi xióng yāo*

[Espalda de tigre y cintura de oso]

Sfig.: De complexión robusta.

脸红脖子粗 *Liǎn hóng bó zi cū*

[Cara roja y cuello hinchado]

Sfig.: Ponerse roja de ira.

#### 1.4.4. Aspectos formales

Comparados con el resto de UFs, los *guan yong yu* presentan una gran variedad en cuanto a su estructura formal. A pesar de que algunos lingüistas chinos (Song Zhenhua, 1979; Huang Borong, 1981) los consideran "frases hechas muy breves del lenguaje coloquial" o "unidades compuestas de sólo tres caracteres", el número de los caracteres de dichas unidades varía, de hecho, entre tres a más de diez, con los cuales pueden formar una o dos ramas (Sun Weizhang, 1989: 199). Por otro lado, la relación sintáctica entre los componentes o ambas ramas de los *guan yong yu* muestra una gran diversidad.

##### 1.4.4.1. Estructura formal

Los *guan yong yu* son expresiones fijas que suelen emplearse en el lenguaje coloquial. Son concisos, populares y fáciles de comprender y memorizar. Pueden formarse por una sola rama o dos ramas; y el número de sus elementos integrantes oscila entre tres y más de diez caracteres, a pesar de que la mayor parte de dichas unidades están formadas por tres caracteres<sup>29</sup>.

##### 1) Unidades unimembres

— De tres caracteres:

穿小鞋 *Chuān xiǎo xié*

[Calzar zapatos apretados]

Sfig.: Poner obstáculos a alguien abusando del poder.

— De cuatro caracteres:

捅马蜂窝 *Tōng mǎ fēng wō*

---

<sup>29</sup> Los lingüistas chinos tales como Ma Guofan (1961; 1982), Gao Dongge (1982), Wang Qin (2006), Yao Xiyuan (2013) en sus obras respectivas señalan que los *guan yong yu* son expresiones fijas que pueden sufrir variaciones internas, y que muchos de ellos están formados por tres caracteres.

[Alborotar un avispero]

Sfig.: Meterse en un lío.

— De cinco caracteres:

卖狗皮膏药 *Mài gǒu pí gāo yao*

[Vender parche de piel de perro]

Sfig.: Engañar o colar una cosa a alguien.

— De seis caracteres:

生米煮成熟饭 *Shēng mǐ zhǔ chéng shú fàn*

[El arroz se ha cocido]

Sfig.: Ya está hecho.

— De siete caracteres:

死马当作活马医 *Sǐ mǎ dāng zuò huó mǎ yī*

[Tratar de curar a un caballo muerto como si estuviera vivo]

Sfig.: No dar por perdido hasta el último momento.

— De ocho caracteres:

逃不出如来佛手心 *Táo bù chū rú lái fó shǒu xīn*

[No poder escaparse de la palma de la mano de Buda]

Sfig.: No poder sacudirse el control.

— De nueve caracteres:

半路里杀出个程咬金 *Bàn lù lǐ shā chū gè chéng yǎo jīn*

[En la mitad del camino aparece Cheng Yaojin]

Sfig.: Interviene de repente una persona inesperada.

— De once caracteres:

过了这个村就没这个店了 *Guò le zhè ge cūn jiù méi zhè ge diàn le*

[Si pasan de esta aldea ya no encontrarán esta tienda]

Sfig.: No va a haber más oportunidad después de pasarla.

## 2) Unidades bimembres simétricas

Además de las unidades unimembres, abundan las bimembres que, generalmente, muestran un paralelismo en su estructura (Sun Weizhang, 1989: 200), como muestran los siguientes ejemplos:



— De tres caracteres (sílabas) en ambas ramas:

拆东墙 / 补西墙 *Chāi dōng qiáng / bǔ xī qiáng*

[Demoler el muro del este para reparar el del oeste]

Equi.: Desnudar un santo para vestir otro.

— De cuatro caracteres (sílabas) en ambas ramas:

跑了和尚 / 跑不了寺 *Pǎo le hé shàng / pǎo bù liǎo sì*

[El bonzo puede huir, pero el templo no puede huir]

Sfig.: Aunque uno puede rehuir por un momento, no podrá librarse debido a que está involucrado.

— De cinco caracteres (sílabas) en ambas ramas:

公说公有理 / 婆说婆有理 *Gōng shuō gōng yǒu lǐ / pó shuō pó yǒu lǐ*

[El abuelo pretende tener razón; la abuela pretende tener razón]

Sfig.: En una riña o disputa cada uno cree que lleva la razón.

### 3) Unidades bimembres no simétricas

También se encuentran unidades bimembres cuyo significado de cada rama es simétrico; sin embargo, no son simétricas en cuanto a su forma:

— De tres caracteres (sílabas) en la primera rama y dos en la segunda:

粗脖子 / 红脸 *Cū bó zi / hóng liǎn*

[Ponerse con el cuello hinchado y la cara roja]

Sfig.: Ponerse colorado hasta las orejas.

— De cuatro caracteres (sílabas) en la primera rama y tres en la segunda:

横挑鼻子 / 竖挑眼 *Héng tiāo bí zi / shù tiāo yǎn*

[Buscar defectos en la nariz y en los ojos]

Sfig.: Buscar meticulosamente defectos a alguien o en algo.

— De cuatro caracteres (sílabas) en la primera rama y cinco en la segunda:

躲过初一 / 躲不过十五 *Duǒ guò chū yī / duǒ bù guò shí wǔ*

[Poder rehuir el primer día del mes, no poder hacerlo el día quince del mes]

Sfig.: No poder evitar una cosa al fin y al cabo.

#### 1.4.4.2. Estructura gramatical

En cuanto a las estructuras formales, los *guang yong yu* pueden presentar un variado abanico de posibilidades combinatorias, las cuales, generalmente, se clasifican en dos tipos: 1) los de estructura unimembre, y 2) los de estructura bimembre. Los dos tipos se subdividen en diversos tipos según sus características gramaticales. A continuación expondremos las combinaciones más frecuentes:

1) De estructura unimembre

— Sujeto + predicado:

眉毛胡子一把抓 *Méi mao hú zi yī bǎ zhuā*

Estructura: sustantivo-sustantivo-advverbio-verbo

Traducción silábica: ceja + barba + con una mano + agarrar

Sfig.: Tratar los asuntos grandes y pequeños a la vez.

蜻蜓点水 *Qīng tíng diǎn shuǐ*

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: libélula + rozar + agua

Sfig.: Tratar un asunto superficialmente.

— Verbo + objeto:

拍马屁 *Pāi mǎ pì*

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: dar palmadas + caballo + culo

Sfig.: Hacer la pelota.

喝西北风 *Hē xī běi fēng*

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: beber + noreste + viento

Sfig.: No tener nada que comer.

— Verbo + complemento circunstancial:

凉了半截 *Liáng le bàn jié*

Estructura: verbo-auxiliar-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: helar + *le*<sup>30</sup> + medio + cuerpo

---

<sup>30</sup> En chino, la partícula 了 *le* se coloca detrás de un verbo para indicar la realización o la finalización de una acción.

Sfig.: Quedarse decepcionado por sufrir un repentino.

蒙在鼓里 *Méng zài gǔ lǐ*

Estructura: verbo-preposición-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: encerrar + en + tambor + dentro

Sfig.: Ignorar lo que está pasando a su alrededor.

— Atributo + núcleo (sintagma nominal):

九牛二虎之力 *Jiǔ niú èr hǔ zhī lì*

Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: nueve + vaca + dos + tigre + *zhi* (de) + fuerza

Sfig.: Esfuerzos enormes.

热锅上的蚂蚁 *Rè guō shàng de mǎ yǐ*

Estructura: adjetivo-sustantivo-sustantivo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: caliente + olla + arriba + *de* (de) + hormiga

Sfig.: Estar inquieto y preocupado.

— Complemento + núcleo (sintagma adjetival o verbal):

鸡蛋里挑骨头 *Jī dàn li tiāo gú tóu*

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: huevo de gallina + dentro + buscar + hueso

Equi.: Buscar el pelo al huevo.

空口说白话 *Kōng kǒu shuō bái huà*

Estructura: adjetivo-sustantivo-verbo-palabras

Traducción silábica: vacío + boca + decir + palabras]

Sfig.: Decir pero no hacer; o hablar sin fundamento.

— Sustantivos coordinados:

柴米油盐 *Chái mǐ yóu yán*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: leña + arroz + aceite + sal

Sfig.: Artículos de primera necesidad.

鸡毛蒜皮 *Jī máo suàn pí*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: gallo + pluma + ajo + cáscara

Sfig.: Cosas triviales.

— Verbo + sustantivo (objeto→sujeto) + verbo:

赶鸭子上架 *Gǎn yā zi shàng jià*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: echar + pato + subir + percha

Sfig.: Forzar a alguien a hacer algo que está fuera de su capacidad.

棒打鸳鸯两分离 *Bàng dǎ yuān yāng liǎng fēn lí*

Estructura: adverbio-verbo-sustantivo-numeral-verbo

Traducción silábica: a palos + pegar + pato mandarín + numeral + separar

Sfig.: Deshacer una pareja afectuosa.

— Verbos coordinados:

打肿脸充胖子 *Dǎ zhǒng liǎn chōng pàng zi*

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: pegar + hinchado + subir + gordo

Sfig.: Darse bombo a costa de sí mismo.

随风转舵 *Suí fēng zhuǎn duò*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: seguir + viento + girar + timón

Sfig.: Adaptarse a las circunstancias cambiantes.

2) De estructura bimembre

Este tipo de *guan yong yu* están formados por dos ramas, las cuales generalmente se separan con una coma. La mayoría de estas unidades presentan un paralelismo, por lo cual ambas ramas presentan la misma estructura sintáctica. Desde el punto de vista gramatical, las dos partes guardan entre sí una relación de coordinación.

— Sujeto-predicado + sujeto-predicado :

高不成, 低不就 *Gāo bù chéng, dī bù jiù*

Estructura: adjetivo-adverbio-verbo-adjetivo-adverbio-verbo

Traducción silábica: alto + no + llegar, bajo + no + acercarse

Sfig.: No poder lograr alguien lo que desea, pero no satisfacerse con lo que se le

da.

神不知，鬼不觉 *Shén bù zhī, guǐ bù jué*

Estructura: sustantivo-adverbio-verbo-sustantivo-adverbio-verbo

Traducción silábica: deidad + no + saber, fantasma + no + percibir

Sfig.: Con gran sigilo.

— Verbo-objeto + verbo-objeto:

放长线，钓大鱼 *Fàng cháng xiàn, diào dà yú*

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo-verbo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: lanzar + largo + sedal, pescar + grande + pez

Sfig.: Adoptar un plan a largo plazo para conseguir algo grande.

捡了芝麻，丢了西瓜 *Jiǎn le zhī ma, diū le xī guā*

Estructura: verbo-auxiliar-sustantivo-verbo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: recoger + le + sésamo, perder + le + sandía

Sfig.: Ocuparse de los asuntos menudos dejando de lado los importantes.

— Verbo-complemento + verbo-complemento:

聪明一世，糊涂一时 *Cōng míng yī shì, hú tú yī shí*

Estructura: adjetivo-numeral-sustantivo-adjetivo-numeral-sustantivo

Traducción silábica: inteligente + un + vida, confuso + un + rato

Sfig.: Ser listo siempre pero necio ahora.

远在天边，近在眼前 *Yuǎn zài tiān biān, jìn zài yǎn qián*

Estructura: adjetivo-verbo-sustantivo- sustantivo -adjetivo-verbo- sustantivo - sustantivo

Traducción silábica: lejos + estar + cielo + lado, cerca + estar + ojo + delante

Sfig.: Indica que una persona o una cosa que alguien busca está justamente delante de él mismo.

— Atributo- núcleo + atributo- núcleo:

陈谷子，烂芝麻 *Chén gǔ zi, làn zhī ma*

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: rancio + sésamo, podrido + grano de arroz

Sfig.: Palabras o cosas pasadas y sin importancia.

刀子嘴，豆腐心 *Dāo zi zuǐ, dòu fu xīn*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: cuchillo + boca, *toufu* + corazón

Sfig.: Ser punzante en las palabras pero blando de corazón.

— Complemento-núcleo (sintagma) + complemento-núcleo (sintagma):

上不着天，下不着地 *Shàng bùzháo tiān, xià bù zháo dì*

Estructura: sustantivo - adverbio - verbo - sustantivo - sustantivo - adverbio - verbo - sustantivo

Traducción silábica: arriba + no + llegar + cielo, abajo + no + llegar + tierra

Sfig.: Suspenderse en el aire.

只可意会，不可言传 *Zhǐ kě yì huì, bù kě yán chuán*

Estructura: adverbio-verbo auxiliar-verbo-adverbio-verbo auxiliar-verbo

Traducción silábica: sólo + poder + percibir, no + poder + explicar

Sfig.: Indica que una cosa sólo se puede percibir, pero no puede explicarse en palabras.

— Verbos coordinados + verbos coordinados:

饭来张口，衣来伸手 *Fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu*

Estructura: sustantivo - verbo - verbo - sustantivo - sustantivo - verbo - verbo - sustantivo

Traducción silábica: arroz + venir + abrir + boca, ropa + venir + extender + mano

Sfig.: Llevar una vida fácil haciéndose servir.

有福同享，有难同当 *Yǒu fú tóng xiǎng, yǒu nán tóng dāng*

Estructura: verbo - sustantivo - adverbio - verbo - verbo - sustantivo - adverbio - verbo

Traducción silábica: tener + felicidad + juntos + disfrutar, tener + desgracia + juntos + asumir

Sfig.: Mantenerse juntos pase lo que pase.

#### 1.4.4.3. Flexibilidad formal

Por último, cabe destacar que una de las peculiaridades del *guan yong yu* consiste

en la flexibilidad formal; es decir, la mayoría de estas unidades permiten diversos tipos de modificaciones que atañen directamente a la estructura gramatical de las mismas, afectando al inventario de sus componentes, o bien a las relaciones sintácticas que se dan entre ellos. Por lo tanto, se puede afirmar que los *guan yong yu* son mucho más flexibles que otros tipos de UFs. A continuación expondremos los tres tipos de modificaciones principales: la adición de algún componente, la sustitución de algún componente y la alteración del orden de los componentes.

### 1) Adición

La adición consiste en un aumento del número de componentes de un *guan yong yu* mediante la inserción de diversos elementos externos a la misma unidad, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

碰钉子 → 碰 (了个大) 钉子 Pèng dīng zi → Pèng (le gè<sup>31</sup> dà) dīng zi

[chocar + clavo] → [chocar + (le + clasificador + grande) + clavo]

Sfig.: Ser rechazado o reprochado.

Correspondería en español a *Dar con la puerta en la cara / las narices*.

吃老本 → 吃 (惯了) 老本 Chī lǎo běn → Chī (guàn le) lǎo běn

[comer + viejo + ganancia] → [comer +(acostumbrado+le)+viejo+ganancia]

Sfig.: (Acostumbrado a) vivir de los beneficios o situaciones anteriores.

Su equivalente en español sería *Vivir de las rentas*.

### 2) Sustitución

Corpa Pastor (1996: 243) define este tipo de manipulación como la sustitución de alguno(s) de sus componentes por otras unidad(es) léxica(s) sin que se cambie el significado global de la misma. Se trata de elementos sinónimos con los que se pretende revitalizar la imagen original, conservando el significado independiente del elemento al cual reemplazan, como ilustran los ejemplos que siguen a continuación:

耳旁风 → 耳边风 Ěr páng fēng → Ěr biān fēng

[oreja / oído + lado + viento]

Sfig.: Hacer oídos sordos a algo.

---

<sup>31</sup> Es una partícula denominada "clasificador", "especificativo" o "marcador", que varía según la naturaleza del nombre común que va después de él. 个 gè es el clasificador más común.

脚踩两条船 → 脚踏两条船 Jiǎo cǎi liǎng tiáo chuán → Jiǎo tà liǎng tiáo chuán

[pie + pisar + dos + clasificador + barco]

Sfig.: Nadar entre dos aguas.

泼冷水 → 浇冷水 Pō lěng shuǐ → Jiāo lěng shuǐ

[arrojar + frío + agua]

Sfig.: Enfriar el entusiasmo de uno.

3) Alteración del orden de los componentes.

Este procedimiento se refiere a aquellos cambios ocasionales de orden de los elementos constitutivos. No todas las modificaciones de este tipo se dan en estado "puro", puesto que se combina habitualmente con otros procedimientos como la adición o la modificación gramatical. Veamos los siguientes ejemplos:

a) ABC → CAB:

耳朵软 → 软耳朵

Ěr duo ruǎn → Ruǎn ěr duo

A B C → C B A

[oreja + blando]

Sfig.: Fácilmente influenciado; susceptible de ser adulado.

b) ABCD → ACDB:

鬼迷心窍 → 鬼(把)心窍迷(了)

Guǐ mí xīn qiào → Guǐ (bǎ<sup>32</sup>) xīn qiào mí (le)

A B C D → A C D B

[fantasma+confundir+pensamiento] → [fantasma+(ba)+corazón+confundir+(le)]

Sfig.: Estar poseído por malos espíritus.

c) ABC → BCA:

走后门 → 后门走 (了不少)

Zǒu hòu mén → Hòu mén zǒu (le bù shǎo)

A B C → B C A

---

<sup>32</sup> En el idioma chino, la construcción "把 bǎ" se utiliza ampliamente, con la función de enfatizar el verbo, o bien como el modo imperativo. Su forma suele ser "Sujeto + 把 bǎ + objeto + verbo + complementos verbales y/o le".



[entrar + trasero + puerta] → [entrar + trasero + puerta + (le + no+poco)]

Sfig.: Conseguir algo por las influencias.

#### 1.4.5. Aspectos estilísticos

En cuanto a las características semánticas, cabe destacar tres principales: el estilo del lenguaje coloquial, el estilo de la época y la figuratividad. Los *guan yong yu* están formados por palabras coloquiales y fáciles de comprender, por tanto no suelen emplearse en el texto escrito. Además, siendo unidades fraseológicas descriptivas, normalmente utilizan las metáforas o sinécdoques sencillas en su expresión, por lo cual poseen un estilo gráfico, vívido y humorístico; y, en algunas ocasiones, también resultan vulgares.

A pesar de que sus componentes son fáciles de entender, su significado global no se puede deducir del significado aislado de cada uno de sus componentes; es decir, la mayoría de estas unidades presentan un alto grado de idiomaticidad.

Por otra parte, los *guan yong yu* forman la parte más activa, vívida y fresca entre todos los tipos de UFs. Se trata de combinaciones de palabras surgidas ocasionalmente en distintas épocas, cuyo contenido se asocia generalmente con la moda o lo que está sucediendo en ese tiempo; y suelen ser sustituidas por otras nuevas expresiones más vigorosas y novedosas, llegando incluso a la desaparición de algunas de esas expresiones.

Por último, la figuratividad consiste en una de las características principales de los *guan yong yu*. Estas unidades no suelen emplear palabras abstractas para describir, sino que recurren, en mayor medida, a metáforas para crear una imagen con la finalidad de describir una cosa o explicar una razón. Esto nos sirve para diferenciarlas de otros tipos de UFs.

A continuación vamos a analizar estas tres características principales del *guan yong yu* y exponer algunos ejemplos.

##### 1.4.5.1. Lenguaje coloquial

El *guan yong yu* se caracteriza por un estilo propio del lenguaje coloquial.

Aunque muchas de ellas exponen conceptos o conocimientos filosóficos, son fáciles de comprender, ya que presentan una estructura sencilla y un significado obvio. Además, algunas expresiones, mediante diferentes figuras retóricas, muestran una descripción vívida y gráfica, tal como muestran los siguientes ejemplos:

赶鸭子上架 *Gǎn yā zi shàng jià*

[Echar al pato sobre la percha]

Sfig.: Obligar a alguien a hacer lo que no está a su alcance.

瞎猫撞见死耗子 *Xiā māo zhuàng jiàn sǐ hào zi*

[Un gato ciego caza una rata muerta]

Sfig.: Sonó la flauta por casualidad.

También se encuentra gran cantidad de unidades con un lenguaje humorístico, irónico y popular; aunque algunas utilizan palabras vulgares, no dejan de considerarse vívidas y apropiadas. Por ejemplo:

拉不出屎怨茅房 *Lā bù chū shǐ yuàn máo fáng*

[No poder cagar y echar culpa a la letrina]

Sfig.: Eludir la responsabilidad y achacar la culpa a otro.

驴唇不对马嘴 *Lǘ chún bù duì mǎ zuǐ*

[Los labios del asno no encajan en la boca del caballo]

Sfig.: Ser incongruente.

拍马屁 *Pāi mǎ pì*

[Dar palmadas en el culo del caballo]

Sfig.: Hacer la pelotilla.

Además del estilo coloquial, los *guan yong yu* nos muestran un carácter localista. Debido a la estrecha relación entre el lenguaje coloquial y el los dialectos locales, se halla gran cantidad de *guan yong yu* en el vocabulario de todo tipo de los dialectos chinos<sup>33</sup>. Por ello, se dan casos en que diversas unidades tienen el mismo significado

---

<sup>33</sup> En China han existido muchos dialectos desde épocas remotas. Se clasifican tradicionalmente en siete grupos dialectales: los dialectos del norte, hablado por un 70 de la población total del país; los dialectos de Wu, empleados por un 7,5 por 100 de la población; los dialectos de Xiang, hablados por un 3,5 por 100 de la población; los dialectos de Gan, empleados por un 2 por 100 de la población; los dialectos de hakka o kejian, hablada por un 2,5 por 100 de la población; los dialectos Min, hablado por

semántico, aunque presentan distintas formas según las diferentes áreas geográficas donde se encuentran dichas unidades. Por otro lado, algunas de ellas se entienden entre todos los hablantes del país, ya que éstas han sido reconocidas y se han hecho populares; mientras que otras sólo se emplean y se conocen entre hablantes de determinados lugares.

#### 1.4.5.2. Rasgo de época

Muchos *guan yong yu* presentan una característica notable de la época en la que se encuentran; por tanto, surgen y, al mismo tiempo, caen en desuso de forma rápida. Por ello, a diferencia de otros tipos de UFs chinas, estas expresiones andan de boca en boca por todo el ámbito nacional en un momento determinado, gozan de una vida relativamente efímera y desaparecen luego sin dejar rastro (Cui Xiliang, 1997: 231). Por lo tanto, aunque algunos de ellos están incluidos en diccionarios antiguos o aparecen en novelas clásicas, ya no se emplean hoy en día, incluso no se conocen sus significados. Una muestra de lo afirmado son los siguientes ejemplos:

打呆歌 *Dǎ dāi gē*

[Los mendigos piden limosna por la calle]

油木梳 *Yóu mù shū*

[Peineta de madera]

Sfig.: Sinónimo de mujer geisha en la época antigua.

Tal y como se ha expuesto anteriormente, los *guan yong yu* se producen en diferentes épocas y están estrechamente relacionados con la sociedad de la época en que se vive. Algunos han sido aceptados y se han incorporado al acervo de la lengua hablada, mientras otros se han quedado en el olvido. De ahí que estas unidades se caractericen por un estilo distintivo de la época, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) De los años cincuenta:

放卫星 *Fàng wèi xīng*

---

un 4 por 100 de la población; y los dialectos de *yue* o *guang dong hua*, empleado por un 4,5 por 100 de la población (véase Liu Xun, 2009).

[Lanzar un satélite]

Sfig.: Fanfarronear.

2) De los años sesenta:

靠边站 *Kào biān zhàn*

[Ponerse al lado]

Sfig.: Ser excluido de la posición predominante.

3) De los años setenta:

落水狗 *Luò shuǐ gǒu*

[Perro caído en el agua]

Sfig.: Persona malvada caída en desgracia.

4) De los años ochenta:

万元户 *Wàn yuán hù*

[Persona de diez mil *yanes* (unidad monetaria china)]

Sfig.: Persona adinerada.

5) De los años noventa:

跳楼价 *Tiào lóu jià*

[Precios para tirarse desde un edificio]

Sfig.: Rebaja de precios.

#### 1.4.5.3. Figuratividad

Al igual que los *cheng yu*, los *guan yong yu* también tienen la capacidad de crear una imagen, y mediante estas imágenes nos describen o muestran los fenómenos de la vida cotidiana, las acciones, los pensamientos, el estado moral, psíquico y físico del ser humano y todo lo que le rodea (Sun Weizhang, 1989). Por tanto, cuando se emplean dichas unidades, se suele evocar con facilidad una figura en la mente tanto de la parte emisora como de la receptora.

La figuratividad de los *guan yong yu* se suele presentar en dos aspectos: en la expresión de cosas o razones abstractas y en la expresión de cosas concretas.

En primer lugar, la figuratividad consiste en expresar razones abstractas utilizando imágenes concretas. Se trata de los comportamientos, las acciones, los

pensamientos, el estado moral, psíquico y físico y las maneras abstractas de actuar del ser humano, etc., que no presentan esta característica por sí mismos, pero dichas unidades lo convierten en imágenes concretas. Veamos los siguientes ejemplos:

快刀斩乱麻 *Kuài dāo zhǎn luàn má*

[Cortar un ovillo enmarañado de yute con un cuchillo afilado]

Sfig.: Actuar con decisión, rapidez y mucha eficiencia.

马不停蹄 *Mǎ bù tíng tí*

[El caballo galopa sin parar]

Sfig.: Hacer algo incesantemente.

蜻蜓点水 *Qīng tíng diǎn shuǐ*

[La libélula roza la superficie del agua]

Sfig.: Tratar un asunto superficialmente.

En segundo lugar, estas unidades no retratan directamente cosas concretas, sino que recurren a otras imágenes utilizándolas como metáforas, o bien como descripción de las mismas cosas. Por ejemplo:

肥头大耳 *Féi tóu dà ěr*

[Cabeza gorda y orejas grandes]

Sfig.: Persona gorda.

落汤鸡 *Luò tāng jī*

[Pollo caído en el agua]

Sfig.: Completamente empapado.

Por último, cabe mencionar que no todas las imágenes representadas en los *guan yong yu* existen o pueden suceder en la vida diaria; algunas de ellas son simplemente metáforas o suposiciones inventadas para transmitir una realidad o relacionarse con algún fenómeno concreto. Por ejemplo:

打肿脸充胖子 *Dǎ zhǒng liǎn chōng pàng zi*

[Hacer pasar por cara llena la que está hinchada de bofetadas]

Sfig.: Darse bombo a costa de sí mismo.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 *Lài há má xiǎng chī tiān é ròu*

[Un sapo quiere comer carne de cisne]

Sfig.: Aspirar uno a algo que no merece (en sentido despectivo).

眉毛胡子一把抓 *Méi mao hú zi yī bǎ zhuā*

[Agarrar las cejas y la barba de una vez]

Sfig.: Tratar los asuntos importantes y triviales a la vez.

### 1.5. *Xie Hou Yu*

Los *xie hou yu* suelen emplearse en el lenguaje coloquial y forman un grupo peculiar de UFs chinas, puesto que están constituidos por dos ramas o partes, de las cuales la primera puede consistir en una palabra, un sintagma, una frase impersonal o en tercera persona, seguida de una raya o pleca, y al final, un sintagma o una frase, que constituye la segunda rama. Estas unidades fraseológicas son en sí juegos de palabras, pues, las dos partes componentes expresan una sola idea, y ambas partes están estrechamente relacionadas. Generalmente la primera parte constituye una metáfora que sirve como base y la segunda parte consiste en una anotación o explicación, o un comentario irónico que se deduce de la parte anterior.

#### 1.5.1. *Clasificación*

La construcción de los *xie hou yu* es la de "metáfora-explicación". En ellos la clave se queda sin expresar, sobreentendida, pero a través del contexto se puede deducir sin dificultad. Según los lingüistas chinos, dichas unidades se pueden clasificar en dos grupos: los de deducción lógica y los de homofonía. A continuación se exponen algunos ejemplos, los cuales no se han podido traducir sin que pierdan gran parte de su gracia a causa de diferencias culturales y semánticas.

##### 1) Deducción lógica.

En este grupo, la segunda rama de dicha unidad, o sea, la parte explicativa constituye el resultado de la deducción de la metáfora que forma parte la primera rama. Por ejemplo:

黄鼠狼给鸡拜年 —— (不安好心)

*Huáng shǔ láng gěi jī bài nián — (bù ān hǎo xīn)*

[La comadreja felicita el Año Nuevo al pollo — (no abriga buena intención)]

Como es sabido, las comadreja cazan con mucha frecuencia las aves que anidan en el suelo. Si una comadreja se acerca al nido de un pollo para felicitarle el Año Nuevo, evidentemente es para saquearlo. Por ello, la segunda rama cuyo sentido es "no abriga buena intención" se suele omitir, ya que se sobreentiende a través de la primera rama.

哑巴吃黄连 —— (有苦说不出)

*Yǎ ba chī huáng lián — (yǒu kǔ shuō bu chū)*

[El mudo come genciana — (no puede expresar su amargor)]

Sfig.: Verse obligado a sufrir en silencio.

猪八戒照镜子 —— (里外不是人)

*Zhū Bā Jiè zhào jìng zi — (lǐ wài bù shì rén)*

[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) se mira al espejo — (no es ser humano ni en el espejo ni fuera de él)]

Sfig.: No congraciarse ni con uno ni con el otro.

## 2) Homofonía.

El segundo grupo se basa en los rasgos del primero y se presenta con otra característica importante que es la homofonía. Cabe mencionar que en español no existen UFs similares a estas expresiones chinas. Veamos los siguientes ejemplos:

大公鸡闹嗓子 —— 别 (啼) 提了

*Dà gōng jī nào sāng zi — bié (tí) tí le*

[El gallo tiene mal la garganta — no (canta) menciona más]

En esta unidad, los caracteres 啼 *tí* (cantar un gallo) y 提 *tí* (mencionar) son homófonos; y, a través del juego de palabras, la segunda parte, en vez de "es mejor no cantar más el gallo", se dice "es mejor no mencionar o hablar más del tema".

孔夫子搬家 —— 尽是 (书) 输

*Kǒng Fūzǐ<sup>34</sup> bān jiā — jìn shì (shū) shū*

---

<sup>34</sup> Confucio (551 a. C.–479 a. C.), creador de la doctrina confucianismo, fue un reconocido filósofo chino y una de las figuras más influyentes de la historia china. 孔夫子 (Kǒng Fūzǐ) es una variante de su nombre en chino 孔子 (Kǒng Zǐ), pero no es muy habitual actualmente.

[Confucio se muda de casa — todo son (libros) perder]

En esta unidad 书 *shū* (libro) y 输 *shū* (perder): en sentido de no conseguir lo que se espera) son dos caracteres homófonos. En la primera rama dice que Confucio, del que se supone que, como erudito y filósofo de gran prestigio, tendría muchos libros al trasladarse de casa, y, por ello, la segunda rama aparentemente dice "todo son libros"; en realidad insinúa "perder mucho".

外甥点灯笼 — 照 (舅) 旧

*Wài shēng diǎn dēng lóng — zhào (jiù) jiù*

[El sobrino enciende el farol de papel — (ilumina al tío) como de costumbre]

En esta expresión 照 *zhào* puede tener dos significados: "iluminar" y "seguir o de acuerdo con"; y, 舅 *jiù* (tío: hermano de la madre) y 旧 *jiù* (pasado o antiguo; aquí se refiere a costumbre o tradición) son dos palabras homófonas. La primera parte de la UF significa "el sobrino enciende el farol" y la segunda, "(para) iluminar a su tío", mientras que el significado verdadero es "siguiendo la costumbre o tradición".

### 1.5.2. *Sus estructuras*

El *xie hou yu* es el más singular entre todos los tipos de UFs chinas. Al igual que el *cheng yu* y el *guan yong yu*, pertenece al grupo descriptivo (Sun Weizhang, 1989). Sin embargo, su peculiar estructura externa le hace diferenciarse de las otras UFs descriptivas y también de las UFs expresivas, a saber, el *yan yu* y el *ge yan*, que vamos a analizar en los apartados siguientes.

Examinando todas las modalidades de UFs chinas, se observa que también existen no pocas unidades del *cheng yu*, del *guan yong yu*, del *yan yu* y del *ge yan* que están compuestas por dos cláusulas. Sin embargo, la construcción bimembre de estas UFs es diferente a la del *xie hou yu*, puesto que aquellas expresiones cuentan con dos partes cuyas relaciones entre sí corresponden a las reglas de la gramática, y, al contrario, las dos ramas del *xie hou yu* no se pueden analizar siguiendo las normas para oraciones o sintagmas. Esto se puede observar en los ejemplos anteriormente mencionados: sus dos ramas no tienen ninguna relación gramatical y están



completamente separadas gramaticalmente y, por tanto, solo pueden ser analizados desde el punto de vista semántico. Además, se suele emplear la segunda rama de este tipo de UF en la oración, que desempeña una función oracional; mientras que la primera, compuesta por una palabra, un sintagma o una frase, sirve generalmente para hacer resaltar la parte principal, como se ejemplificará enseguida.

Sun Weizhang (1989: 273) señala que, teniendo en cuenta los rasgos peculiares de los *xie hou yu*, no se pueden analizar estas expresiones de la misma manera que otros tipos de UFs, sino que es más conveniente hacerlo desde otros aspectos apropiados para dichas unidades. Por tanto, a continuación estudiaremos separadamente las estructuras de sus dos ramas y, después, las relaciones semánticas internas entre ellas.

#### 1.5.2.1 Estructura de la primera rama

La estructura de la primera parte del *xie hou yu* se presenta en diversas formas, es decir, puede ser una palabra, un sintagma o una oración. Por ello, cualquier unidad que se pueda emplear individualmente podría constituir la primera rama de dicha UF. Por ejemplo:

##### 1) Palabra

马王爷 —— 三只眼     *Mǎ wáng ye — sān zhī yǎn*

[El Dios del Caballo – (tiene) tres ojos]

Sfig.: Se emplea como amenaza en la discusión o pelea indicando que no se sabe lo que uno es capaz de hacer.

##### 2) Sintagma

秋后的蚂蚱 —— 蹦不了几天了

*Qiū hòu de mà zhà — bèng bù liǎo jǐ tiān le*

[El saltamontes del otoño – no va a poder saltar muchos días]

Sfig.: Indica que una persona está en las últimas.

##### 3) Oración

眉毛上挂炮仗 —— 祸在眼前

*Méi máo shàng guà pào zhàng — huò zài yǎn qián*

[Colgar petardos en las cejas – (sucedería) una desgracia inmediata]

Como hemos expuesto anteriormente, la primera parte del *xie hou yu* puede estar constituida por una palabra, un sintagma o una frase, y estas se presentan principalmente en dos formas: 1) un sustantivo o un sintagma nominal y 2) una oración o un sintagma verbal o adjetival (Sun Weizhang, 1989: 274).

#### 1) Sustantivo o sintagma nominal

La primera rama de los *xie hou yu* perteneciente de este grupo puede ser un sustantivo o un sintagma que tiene la misma función del sustantivo, es decir, sintagma "atributo-núcleo" o sintagma con 的 (*de*)<sup>35</sup>. Por ejemplo:

— Palabra

山水画 —— 没人 *Shān shuǐ huà — méi rén*

[Una pintura de paisaje – nadie]

Sfig.: No hay nadie.

— Sintagma

木头眼镜 —— 看不透 *Mù tou yǎn jìng — kàn bù tòu*

[Gafas de madera – (por las que) no se puede ver]

Sfig.: No poder conocer las cualidades o intenciones de alguien.

— Sintagma con 的 (*de*)

孙猴子的脸 —— 说变就变 *Sūn hóu zi de liǎn — shuō biàn jiù biàn*

[Cara de Sun Wukong – cambia en cada momento]

Sfig.: Uno cambia de humor en cada momento.

#### 2) Oración o sintagma verbal o adjetival

Se encuentran gran cantidad de los *xie hou yu* de este grupo, cuya primera parte puede ser una oración o un sintagma verbal o adjetival. Sun Weizhang (1989: 277) señala que la mayoría de estas oraciones cuentan con la estructura "sujeto-verbo-objeto", mientras que los sintagmas presentan muchas más estructuras

---

<sup>35</sup> La partícula estructural 的 *de* presenta una amplia variedad de usos. a) conecta dos elementos del discurso, generalmente un adjetivo y un sustantivo; b) es signo de posesivo o genitivo cuando precede a un sustantivo; c) se añade, por eufonía, a un carácter adjetivo al que precede una partícula adverbial; d) cuando precede a un verbo y sigue a un adjetivo, otorga a éste sentido adverbial; y e) es la marca distintiva del sintagma o la frase de relativo (Véase Ramírez Bellerín, 2004: 123).

sintácticas, como "modificador-núcleo", "verbo-objeto", "verbos coordinados", etc.

Veamos los siguientes ejemplos:

— Oración

火烧眉毛 —— 只顾眼前 *Huǒ shāo méi máo — zhǐ gù yǎn qián*

[El fuego quema las cejas – sólo se preocupa por lo que tiene delante]

— Sintagma

爹死娘嫁人 —— 个人顾个人 *Diē sǐ niang jià rén — gè rén gù gè rén*

[El padre muere y la madre se casa con otro – cada uno se ocupa de sí mismo]

#### 1.5.2.2. Estructura de la segunda rama

En comparación con la primera rama, la segunda es la parte principal del *xie hou yu*, pues transmite el significado de toda la unidad y desempeña una función sintáctica. Esta parte puede presentarse en dos formas: construcción fija y construcción libre.

##### 1) Construcción fija

Por construcción fija, se entienden aquellas construcciones que ya existían como sintagmas fijos o frases hechas en el lenguaje hablado antes de que se crearan sus correspondientes *xie hou yu* y de que éstos las incluyeran como la segunda parte. Estas expresiones son generalmente unidades pertenecientes al *cheng yu* o *guan yong yu*. Veamos el siguiente ejemplo:

铁公鸡 —— 一毛不拔 *Tiě gōng jī — yī máo bù bá*

[Gallo de hierro – no se arranca ni una pluma]

Sfig.: Muy tacaño o roñoso.

La segunda rama de este ejemplo es un *cheng yu*.

##### 2) Construcción libre

A diferencia de lo que ocurre con la construcción fija, las expresiones de la construcción libre, antes de que aparecieran sus correspondientes *xie hou yu*, no existían como unidades fijas, sino que se manifestaban como sintagmas o frases libres en el lenguaje coloquial. Por lo tanto, estas expresiones (la segunda rama de los *xie hou yu*) por sí mismas no presentan estabilidad formal, aunque los *xie hou yu* a los que pertenecen estas sí que presentan fijación debido a la relación estable entre ambas

ramas. Veamos el siguiente ejemplo, cuya segunda rama es un sintagma libre:

鸡蛋里挑骨头 —— 没碴儿找碴儿

Jī dàn lǐ tiāo gǔ tóu — méi chá er zhǎo chá er

[Buscar hueso en el huevo – no lo hay pero lo buscan]

Sfig.: Buscar camorra con alguien.

### 1.5.2.3. Relación entre ambas ramas

La segunda rama del *xie hou yu* constituye la deducción de la primera. Se trata de una relación entre el término imaginario y el término real de una metáfora o una característica del propio término real. Entre ambas ramas forman una metáfora anómala, por el orden de su composición, así como por sus elementos componentes. Por un lado, en el idioma chino una metáfora tradicional cuenta con la estructura "término real + como + término imaginario", pero el orden del *xie hou yu* es el contrario: "término imaginario + término real". Veamos el siguiente ejemplo en el que la primera expresión es un *xie hou yu* y la segunda, la metáfora de estructura tradicional en la que se ha transformado dicha UF:

兔子尾巴 —— 长不了 Tù zi wěi ba — cháng bù liǎo

(término imaginario) (término real)

[El rabo del conejo – no va a ser largo]

长不了 (就象) 兔子尾巴 Cháng bù liǎo (jiù xiàng) tù zi wěi ba

(término real) (como) (término imaginario)

[No va a ser largo como el rabo de la liebre]

Por otro lado, en chino una metáfora consiste en la unión de un término real a otro imaginario con el que se relaciona por semejanza; por tanto, debe contar con tres componentes: el término real, el término imaginario y la palabra que une los dos términos; pero en los *xie hou yu* no existe ninguna palabra de unión.

Se observan dos tipos de relación entre las dos cláusulas que forman parte del *xie hou yu*: 1) la relación directa, y 2) la relación indirecta (Sun Weizhang, 1989: 287-288).

#### 1) Relación directa

La relación es directa cuando la segunda rama se deduce directamente de la parte anterior; es decir, la segunda rama constituye el resumen de cierta característica de la primera. Veamos el siguiente ejemplo:

泥菩萨过江 —— 自身难保 *Ní pú sà guò jiāng — zì shēn nán bǎo*

[El ídolo de buda de arcilla cruza el río – no puede salvarse ni siquiera a sí mismo]

El buda es una figura que ayuda a los necesitados, auxilia a los afligidos; y además protege a los creyentes del budismo. Si un ídolo de buda que está hecho de arcilla intenta cruzar el río, se deshará en el agua; y de ahí se obtiene el significado verdadero y total de dicha unidad: uno no puede proteger a los otros si no se puede salvar ni siquiera a sí mismo, lo cual está implicado en la primera rama.

## 2) Relación indirecta

La relación indirecta entre las dos partes del *xie hou yu* quiere decir que el significado de la segunda parte, deducido directamente de la primera, no es el verdadero sentido de la unidad, sino que más bien manifiesta otro diferente, es decir, el mensaje real que la gente quiere transmitir en la comunicación. Veamos el siguiente ejemplo:

脚后跟拴绳子 —— 拉倒 *Jiǎo hòu gēn shuān shéng zi — lā dǎo*

[Tener atado el tobillo con una cuerda – una vez tirada (la cuerda) se cae]

En este ejemplo, el significado literal de la segunda rama 拉倒 *lā dǎo* [tirar + caerse] es deducible a partir de la parte anterior. Sin embargo, en dicha unidad, el verdadero sentido de 拉倒 *lā dǎo* es 'olvidalo; déjalo'. Por lo tanto, mediante "una vez tirada (la cuerda) se cae" → "olvidarlo o dejarlo", este *xie hou yu* ha sufrido una transformación semántica.

### 1.6. *Yan yu* y *ge yan*

A diferencia de los tipos de UFs mencionados anteriormente, los *yan yu* y los *ge yan* pertenecen al grupo de la fraseología explicativa, puesto que estas unidades son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por funcionar como unidades comunicativas mínimas (Sun Weizhang, 1989: 293). Ambos presentan características similares, como son valor de verdad general, carácter tradicional, propósito didáctico

o dogmático, etc. Los denominamos "enunciados fraseológicos", siguiendo la terminología planteada por A. Zuluaga (1980: 192), quien las ha caracterizado de la siguiente manera:

Las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas del habla. Su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas.

Dentro de los enunciados fraseológicos se distingue entre *yan yu* y *ge yan*. A pesar de que estas unidades constituyen enunciados completos, a veces resulta difícil distinguirlos de los otros tipos de UFs (excepto *xie hou yu* debido a su estructura particular<sup>36</sup>) que han sido analizados anteriormente, ya que existen similitudes evidentes entre ellos. Hay casos problemáticos de *yan yu* y *ge yan*, que, por sus características estructurales, podrían ser confundidos con *cheng yu* o *guan yong yu*. Por ejemplo:

孤掌难鸣    *Gū zhǎng nán míng*

[Es imposible aplaudir con una mano]

Sfig.: Es difícil realizar algo sin ayuda.

老马识途    *Lǎo mǎ shí tú*

[El caballo viejo conoce el camino]

Sfig.: Una persona experimentada es buen guía.

Estas dos unidades son consideradas como *ge yan* (la primera) y *yan yu* (la segunda). Sin embargo, Sun Weizhang (1989: 293) señala que, debido a que ambas expresiones están compuestas por cuatro caracteres, lo que constituye la principal característica estructural de los *cheng yu*, están registradas en forma de *cheng yu* en varios diccionarios. Igual ocurre en sentido inverso: se han tomado como *yan yu* aquellos *guan yong yu* que están compuestos de más de cuatro caracteres, puesto que ambos tipos de UFs emplean el lenguaje coloquial y suelen utilizar metáforas. Los dos

---

<sup>36</sup> Como señalamos en el apartado anterior, los *xie hou yu* es un grupo peculiar de las UFs chinas. Son expresiones alegóricas de dos ramas: la primera describe algo metafóricamente y la segunda lo da a entender explícitamente.

ejemplos que van a continuación son *guan yong yu*, y sin embargo, aparecen en forma de *yan yu* en el *Diccionario de Yanyu* (Sun Weizhang, 1989: 292).

拿着鸡毛当令箭 *Ná zhe jī máo dāng lìng jiàn*

[Tomar una pluma de gallo como un banderín de mando]

Sfig.: Tomar alguien alguna observación casual de su superior como si fuera una orden y hacer mucho alboroto sobre ello.

三天打鱼，两天晒网 *Sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng*

[Pescar tres días y poner a secar la red por dos]

Sfig.: Faltando a la perseverancia, obrar en forma discontinua.

No obstante, según Sun Weizhang (1989: 293-294), ambos grupos de UFs, es decir, las explicativas y las descriptivas se diferencian generalmente por lo siguiente:

- 1) Los *cheng yu*, *guan yong yu* y *xie hou yu* pertenecen al grupo de las UFs descriptivas; en cambio, los *yan yu* y *ge yan* constituyen UFs explicativas. Los anteriores suelen describir cualidades de las cosas objetivas o sentimientos y emociones del hablante, mientras que los últimos intentan exponer actitudes u opiniones subjetivas del emisor sobre las cosas objetivas o las relaciones entre ellas.
- 2) Los *yan yu* y los *ge yan* son enunciados completos que han sido introducidos como tales en el discurso, mientras que los *cheng yu* y los *guan yong yu* forman parte del sistema de la lengua y funcionan como componentes sintácticos de las oraciones en las que se integran.

### 1.6.1. Diferencias entre el *yan yu* y el *ge yan*

Los *yan yu* son frases breves y compendiosas que se divulgan de boca a boca entre el pueblo y suelen utilizar el lenguaje hablado debido a su origen popular. La mayoría de estas unidades consisten en frases concisas o rimadas, y son fáciles de entender. Se trata de una entidad léxica autónoma que se diferencia de las otras clases de UFs (como *cheng yu* y *guan yong yu*) por el hecho de no presentarse como elemento oracional, sino como una oración independiente (Sun Weizhang, 1989; Cui Xiliang, 1997; Wang Qin, 2006).

A diferencia de los *yan yu*, los *ge yan* son enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos del lenguaje oral puestos en boca de un personaje, sea real o ficticio, de origen siempre conocido. Por tanto, estos pertenecen al nivel cultural elevado y emplean el lenguaje escrito y culto, incluso, a veces, el clásico. Sin duda alguna, tanto el *yan yu* como el *ge yan* se han popularizado y muestran ejemplaridad. Presentan, pues, carácter de cita y se emplean en situaciones similares a la original (Sun Weizhang, 1989: 305).

Según Sun Weizhang (1989), el *yan yu* y el *ge yan* figuran dentro del mismo grupo, es decir, las unidades fraseológicas explicativas, y, además, poseen muchas características comunes; por ello, en algunas ocasiones no resulta fácil establecer líneas divisorias entre ellos. Pero también muestran diferencias que se ven reflejadas en los siguientes tres aspectos: 1) el estilo; 2) el contenido semántico; y 3) el origen.

#### 1.6.1.1. El estilo

Se encuentra mucha diferencia entre el *yan yu* y el *ge yan* con respecto al estilo del texto, ya que el primero presenta un carácter claro de lenguaje coloquial, mientras el segundo corresponde a la lengua escrita.

Los *yan yu* han estado evolucionando y transmitiéndose de boca en boca por las gentes del campo, por tanto, emplean muchas palabras del lenguaje hablado. Son fáciles de entender y memorizar; y, en algunas ocasiones, incluyen palabras vulgares. Además, estas unidades suelen recurrir a las metáforas, cuyas imágenes figuradas representan las imágenes más habituales de la vida cotidiana. Por ejemplo:

是骡子是马，拉出来遛遛     *Shì luó zǐ shì mǎ, lā chū lái liù liù*

[Para ver si es burro o caballo, que les lleven de paseo]

Sfig.: Sólo se juzga si es persona calificada después de mostrar su capacidad.

Se puede observar el estilo coloquial en los dos ejemplos de *yan yu* que se han expuesto arriba. En cambio, el *ge yan* se suele originar en textos literarios y presenta el carácter del lenguaje escrito, con un tono elegante y solemne; muchos de ellos corresponderían a la lengua clásica culta china (conocida también como *wen yan wen*).

Por ejemplo:



尺有所短，寸有所长 *Chǐ yǒu suǒ duǎn, cùn yǒu suǒ cháng*

[Un *chi* puede resultar corto, un *cun*<sup>37</sup> puede salir largo]

Sfig.: Cada uno tiene sus puntos fuertes y débiles.

流水不腐，户枢不蠹 *Liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù*

[El agua corriente no se corrompe, los goznes de la puerta no se carcomen]

Sfig.: Lo que está en actividad no se deteriora. (En tiempos antiguos los goznes de la puerta se hacían de madera.)

#### 1.6.1.2. El contenido semántico

También se detecta mucha semejanza en cuanto al carácter del contenido semántico de estos dos tipos de unidades fraseológicas. El *yan yu* revela las reglas de los fenómenos naturales, o bien constituye el resumen de las experiencias del comportamiento o acciones humanas. Veamos el siguiente ejemplo:

虚心使人进步，骄傲使人落后

*Xū xīn shǐ rén jìn bù, jiāo ào shǐ rén luò hòu*

[La modestia contribuye al progreso y el engreimiento conduce al atraso]

Esta unidad nos advierte que hay que actuar con prudencia y tranquilidad.

Sin embargo, no todos los enunciados fraseológicos pueden servir como consejos apropiados para todo el pueblo. Veamos este ejemplo:

头伏萝卜二伏菜，三伏种荞麦

*Tóu fú luó bo èr fú cài, sān fú zhǒng qiáo mài*

[Cultivar rábano en la primera década canicular, verduras en la segunda, y alforfón en la tercera]

Esta unidad nos cuenta qué planta hay que cultivar de acuerdo con diferentes épocas; no obstante, sólo se refiere a los agricultores de la zona norte del Río Amarillo. Por ello, estas unidades no son siempre universalmente aplicables.

Los *ge yan*, cuyo uso goza de más popularidad, suelen mostrar temas más profundos, como los relativos a la concepción del mundo y de la vida, las reglas de

---

<sup>37</sup> *Cun* es una medida de longitud china equivalente a 3,333 cm.

conducta y de moralidad, etc. Por ejemplo:

失之毫厘，谬以千里 *Shī zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ*

[Lo que comienza siendo una pequeña diferencia termina en una desigualdad descomunal]

Sfig.: Una insignificante desviación conduce a un resultado totalmente distinto.

### 1.6.1.3. El origen

En cuanto al origen de estos dos subtipos de enunciados fraseológicos, se observa mucha diferencia, pues el *yan yu* se creó, se transmitió y se quedó institucionalizado en el lenguaje coloquial, y resulta imposible encontrar su verdadero origen. Por tanto, estos enunciados fraseológicos se diferencian de los *ge yan* en que su origen es desconocido. A pesar de que en algunas ocasiones se encuentran los *yan yu* en documentos históricos, estos no constituyen su origen, ya que estas unidades habían existido antes de que se hicieran populares dichos textos. Por tanto, los *yan yu* suelen aparecer en aquellos documentos como citas. Al contrario, la mayoría de los *ge yan* se originan en textos de los tiempos antiguos; o bien son frases explicativas, o bien son lo que dicen los personajes importantes en dichos textos. Veamos los siguientes ejemplos:

三人行必有我师 *Sān rén xíng bì yǒu wǒ shī*

[De los tres compañeros de ruta uno debe de ser maestro mío]

欲速则不达 *Yù sù zé bù dá*

[La prisa no conduce al éxito]

Estos dos enunciados provienen de *Analectas de Confucio*<sup>38</sup>, donde se recogen una serie de charlas que dicho filósofo dio a sus discípulos, así como las discusiones que mantuvieron entre ellos. Los siguientes ejemplos se originan en *Mengzi*, cuyo autor, Mencio, fue el más eminente seguidor del confucianismo.

---

<sup>38</sup> 论语 *Lún Yǔ* (*Analectas de Confucio*), escritas durante el periodo de las Primaveras y Otoños (722 a. C.-481 a. C.), son la versión por escrito de las charlas que Confucio dio a sus discípulos y las discusiones que mantuvieron entre ellos. Es una de las obras clásicas más importantes del confucianismo.

不以规矩不能成方圆 *Bù yǐ guī jǔ bù néng chéng fāng yuán*

[Sin compás y escuadra no se puede trazar ni círculo ni cuadrado]

Sfig.: Deben actuar siguiendo un principio o regla.

得道多助，失道寡助 *Dé dào duō zhù, shī dào guǎ zhù*

[Quien sostiene una causa justa gana amplio apoyo; quien sostiene una causa injusta tiene poco apoyo]

### 1.6.2. Aspectos formales

Desde el punto de vista sintáctico, los *yan yu* y los *ge yan* presentan una estructura muy distinta a las UFs del grupo descriptivo, como por ejemplo los *cheng yu* y *guan yong yu*. Los *cheng yu* y *guan yong yu* presentan diversas estructuras sintácticas y desempeñan la misma función que un sintagma, es decir, son unidades de significado superior a la palabra pero inferior a la frase; mientras que los *yan yu* y los *ge yan* son enunciados en sí mismos y funcionan como secuencias autónomas de habla.

Sun Weizhang (1989: 326-339) afirma que, según las formas que demuestran estos enunciados fraseológicos, se pueden dividir en dos grupos: los de frases simples y los de frases compuestas.

#### 1.6.2.1. Frases simples

El primer grupo se puede dividir en dos grupos: frases de sujeto-predicado y frases de no sujeto-predicado.

1) Frases del grupo de sujeto-predicado.

— Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado es un verbo (o equivalente):

捆绑不成夫妻 *Kǔn bǎng bù chéng fū qī.*

[No hacen matrimonio atándolos juntos]

Sfig.: No se consigue una meta recurriendo a medios coactivos.

— Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado es un adjetivo (o

equivalente)<sup>39</sup>:

馋狗不肥 *Chán gǒu bù féi*

[El perro glotón no es gordo]

— Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado es un sustantivo (o equivalente):

伤筋动骨一百天 *Shāng jīn dòng gǔ yī bǎi tiān*

[Sufrir lesiones en los tendones y huesos (hay que reposar) cien días]

— Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado consiste en un sintagma de sujeto-predicado:

寡妇门前是非多 *Guǎ fù mén qián shì fēi duō*

[Delante de la puerta de una viuda se siembran muchos chismorreos]

2) Frases del grupo de no sujeto-predicado.

— Frases del tipo modificador-núcleo (modificado):

一口吃不成胖子 *Yī kǒu chī bù chéng pàng zi*

[No puede hacerse gordo con un bocado]

Sfig.: Hay que tener paciencia para poder tener éxito con alguna cosa o empresa de cierta importancia.

— Frases del tipo verbo-objeto:

没有不透风的墙 *Méi yǒu bù tòu fēng de qiáng*

[No hay pared por la que no pase el aire]

Sfig.: Indica que las cosas acabarán por ser descubiertas.

— Frases del tipo de verbos coordinados:

吃水不忘挖井人 *Chī shuǐ bù wàng wā jǐng rén*

[Al beber el agua, no (debe) olvidarse del que ha cavado el pozo]

— Frases del tipo de elementos<sup>40</sup> coordinados:

---

<sup>39</sup> Según la gramática china, en algunas ocasiones, los adjetivos pueden desempeñar el mismo papel de los verbos. Por ello, muchos gramáticos chinos los incluyen en el grupo de predicado, ya que estos adjetivos o sintagmas formados por ellos pueden funcionar como predicados, sin añadir verbos copulativos.

冬吃萝卜夏吃姜 *Dōng chī luó bo xià chī jiāng*

[Comer rábano en invierno y jengibre en verano]<sup>41</sup>

#### 1.6.2.2. Frases compuestas

El segundo grupo de los *yan yu* y *ge yan* son las frases compuestas que tienen la misma función que las oraciones coordinadas y oraciones subordinadas.

##### 1) Oraciones coordinadas

— Copulativas:

对人要宽，对己要严 *Duì rén yào kuān, duì jǐ yào yán*

[Tratar con tolerancia a los demás y tratar con exigencia a uno mismo]

— Yuxtapuestas:

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴

*Yī cùn guāng yīn yī cùn jīn, cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn*

[Una pulgada de tiempo es una pulgada de oro; no se puede comprar una pulgada de tiempo con una pulgada de oro]

Equi.: El tiempo es oro.

— Consecutivas:

爬得越高，跌得越重 *Pá dé yuè gāo, diē de yuè zhòng*

[Cuanto más elevada sea la altura alcanzada, más dolorosa será la caída]

Equi.: A gran subida, gran caída.

— Disyuntivas:

宁可站着死，决不跪着生 *Nìng kě zhàn zhe sǐ, jué bù guì zhe shēng*

[Preferir morir de pie antes que vivir de rodillas]

##### 2) Oraciones subordinadas

— Concesivas:

---

<sup>40</sup> En la estructura de "elementos coordinados" de los *yan yu* y *ge yan*, los "elementos" pueden ser de diversos tipos, por ejemplo, "sujeto-objeto", "verbo-objeto", "verbo-complemento", "atributo-núcleo" y "modificador-núcleo".

<sup>41</sup> Según la medicina tradicional china, cada alimento tiene su efecto medicinal, y el ser humano tiene que tomar la comida apropiada de acuerdo con las distintas estaciones del año para poder mantener el equilibrio del *yin-yang* del cuerpo.

明知山有虎，偏向虎山行 *Míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng*

[Internarse en la montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay]

Sfig.: Consciente del peligro, desafiarlo.

— Condicionales:

只要功夫深，铁杵磨成针 *Zhǐyào gōngfu shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn*

[Trabajando de forma constante, se puede hacer una aguja de una barra de hierro]

Sfig.: Con la perseverancia se consigue lo que se desea.

— Causales:

山中无老虎，猴子称大王 *Shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng*

[Como no hay tigre en la montaña, el mono se proclama como el rey]

Sfig.: Con poco que se sepa se sobresale entre personas ignorantes.

— Finales:

养兵千日，用兵一时 *Yǎng bīng qiān rì, yòng bīng yī shí*

[Mantener un ejército durante mil días para emplearlo en una hora]

### 1.6.3. Aspectos semánticos y pragmáticos

El empleo de los *yan yu* constituye uno de los mejores medios de transmitir conocimientos y experiencias de la vida cotidiana entre las comunidades de hablantes con niveles culturales neutro y bajo. Puesto que estas unidades pertenecen al lenguaje coloquial, son concisas tanto en la forma como en el contenido. Al igual que los *yan yu*, los *ge yan* -pertenecientes al mismo grupo de enunciados fraseológicos- también presentan una forma breve y doctrinal; sin embargo, estos utilizan el lenguaje culto y corresponden al nivel cultural elevado y expresan profundas verdades.

Los *yan yu* y los *ge yan* prestan mucha atención tanto a su forma de expresión como a su técnica de expresión, puesto que estos enunciados suelen presentar una estructura semántica simétrica y armoniosa, y a la vez, resaltan la imagen que pretenden describir y emplean un lenguaje vivo y de fácil divulgación. Además, junto con las metáforas convencionales, constituyen un género poético particular que se caracteriza por su facilidad de recitación y memorización.

### 1.6.3.1. La denotación

La denotación hace referencia al significado básico y directo de una unidad lingüística, es decir, lo que muestra explícitamente. Se trata del significado universal, tal como se presenta fuera de cualquier contexto.

Los *yan yu* son infinitamente ricos en contenido, que abarca por terrenos muy diversos de la vida cotidiana y las actividades laborales. Se puede afirmar que se ve reflejado en estos enunciados fraseológicos todo lo que está relacionado con la vida humana, pues se han considerado como enunciados condensados de sabiduría popular, y suelen captar realidades que, de otra manera, resultarían difíciles de aprender. Se trata de un sinnúmero de situaciones, como por ejemplo: la vida, la muerte, la enfermedad, el matrimonio, el vestido, la comida, el alojamiento, el viaje, así como las relaciones entre los familiares, vecinos y amigos, y todas las actividades sociales.

Por otro lado, los *ge yan* no sólo muestran nuestra vida material y actividades sociales, sino que también revelan el estado espiritual del ser humano, lo que afecta, prioritariamente, a los valores ideológicos, los principios morales, la forma de ser, las actitudes y conductas, etc. Además, dichos enunciados guardan una relación con el ambiente geográfico y los fenómenos meteorológicos, por lo cual, servirían como una enciclopedia de la vida humana. Por ejemplo:

人无完人，金无足赤 *Rén wú wán rén, jīn wú zú chì*

[No hay hombre que sea perfecto ni oro que sea cien por cien puro]

瑞雪兆丰年 *Ruì xuě zhào fēng nián*

[La oportuna nieve presagia buena cosecha]

Los *yan yu* y *ge yan* suelen presentar un carácter didáctico y, por ello, sirven como guía en la vida cotidiana, en las actividades laborales, en las comunicaciones sociales, entre muchos otros aspectos. Naturalmente, algunos de ellos son positivos y otros son negativos. Por ejemplo:

无毒不丈夫 *Wú dú bù zhàng fū*

[El hombre que no actúa con indiferencia y crueldad no será un verdadero hombre]

有钱能使鬼推磨 Yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò

[Con el dinero pueden hacer al diablo girar el molino]

Equi.: Poderoso caballero es Don dinero.

Estas dos unidades nos muestran un concepto negativo describiendo los caracteres del hombre ya que se sobrevalora el poder del dinero.

China es un país unificado y multinacional. Cuenta con 56 etnias, entre las cuales, la etnia Han es la que tiene la población más numerosa; y las otras 55 etnias, siendo poco numerosas, son llamadas tradicionalmente "etnias minoritarias". La mayoría de estas etnias tienen sus propias lenguas orales e incluso escritas. Los *yan yu* y *ge yan* varían según los diferentes pueblos y presentan distintas características tanto en la forma como en el contenido semántico. En este trabajo tratamos solo las UF's de la etnia Han, por ello, la inmensa mayoría de las unidades fraseológicas citadas como ejemplos son del chino mandarín (*Han yu* o *Pu tong hua*), es decir, el idioma de Han, idioma oficial en todo el país.

Debido a que la etnia Han era un pueblo principalmente agrícola, abundan los enunciados fraseológicos sobre la agricultura y la meteorología, cuyo contenido, evidentemente, está estrechamente relacionado con el ambiente geográfico y climatológico de las zonas donde habitan los han. Veamos los siguientes ejemplos:

枣发芽, 种棉花 Zǎo fā yá, zhǒng mián huā

[Cuando el dátil sale brote, debe empezar a cultivarse el algodón]

Este enunciado fraseológico se suele aplicar en la Planicie del Norte de China donde estos dos cultivos son típicos.

过了惊蛰节, 春耕不能歇 Guò le jīng zhé jié, chūn gēng bù néng xiē

[Después del Despertar de los Insectos, ya no pueden parar las labores agrícolas]

Este enunciado se aplica en la zona sureste de China, donde tradicionalmente los agricultores de allí celebran el día del Despertar de los Insectos (uno de los 24 periodos climáticos del año solar, comienza hacia el 5, 6 ó 7 de marzo) y se cree que es el comienzo de la temporada de tareas agrícolas de primavera.

Por otro lado, existe gran cantidad de enunciados fraseológicos sobre conductas humanas, los cuales suelen basarse o adaptarse al sistema social a lo largo de la



historia y el pensamiento confucionista. Por ello, la mayoría de ellos guardan una estrecha relación con el código ritual feudal de la etnia *Han*. Por ejemplo:

忠臣不事二君主，好女不嫁二夫郎

*Zhōng chén bù shì èr jūnzǔ, hǎo nǚ bù jià èr fū láng*

[El funcionario leal no sirve al segundo soberano; la mujer virtuosa no se casa por segunda vez]

Debido a la política de aislamiento que se adoptó durante toda la época feudal, China se mantuvo cerrada durante muchos siglos, lo cual provocó la autarquía económica, y, evidentemente, causó la formación del carácter introvertido y el encierro psicológico del pueblo. Esta circunstancia o aspecto se recoge en ejemplos como el siguiente:

各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜

*Gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng*

[Cada uno limpia la nieve delante de su casa sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno]

Sfig.: Cada uno se ocupa de lo suyo sin preocuparse de los demás.

Además de los caracteres mencionados anteriormente, el pueblo *Han* se destaca por su carácter diligente, ahorrativo y resistente al padecimiento y al trabajo. Por ello, se halla gran cantidad de enunciados fraseológicos que aconsejan y conducen al pueblo a trabajar mucho y gobernar la casa con diligencia y ahorro. Por ejemplo:

勤俭永不穷，坐吃山也空 *Qín jiǎn yǒng bù qióng, zuò chī shān yě kōng*

[Cuando uno es aplicado y ahorrativo, nunca se hará pobre; cuando uno está sentado y comiendo sin hacer nada, la montaña se agotará]

Y por último, como la etnia *Han* goza de una cultura y tradición milenaria, se suele considerar a China como un país de buenos modales. Por tanto, se han producido muchos *yan yu* y *ge yan* que difunden la cortesía y los buenos modales. Por ejemplo:

己所不欲，勿施于人 *Jǐ suǒ bù yù, wù shī yú rén*

[No hagamos al prójimo lo que no queremos que nos hagan a nosotros mismos]

A fin de cuentas, el contenido semántico de estos enunciados fraseológicos

constituye una síntesis de las diferentes formas de vida de cada pueblo, dependiendo de los distintos ambientes geográficos donde se encuentren: las condiciones climáticas, las costumbres y tradiciones, los caracteres y gustos, las cualidades psicológicas, etc., los cuales se ven reflejados en dichos enunciados.

#### 1.6.3.2. La connotación

Se denomina "connotación" al significado que una palabra contiene implícitamente. A diferencia de la denotación, la connotación implica que el lenguaje tiene sentidos que van más allá de lo literal. Está estrechamente ligada a un nivel subjetivo de lectura, y es aquí donde entran en juego los valores, las normas, los convencionalismos y las pautas sociales, combinándose para conformar una interpretación única y subjetiva.

El uso de los *yan yu* y de los *ge yan* lleva aparejadas connotaciones de diversos tipos. En cuanto a las connotaciones estilísticas, los dos tipos de enunciados fraseológicos no presentan los mismos niveles culturales y sociales. Los *yan yu* presentan un estilo simple y vívido, son fáciles de entender debido a su lenguaje y transmisión coloquial<sup>42</sup>. Al contrario, los *ge yan*, con un estilo culto y elegante, se parecen al chino clásico tanto en su estructura como en su lenguaje. Aunque el *Nuevo Diccionario Español-Chino* define los *ge yan* como "proverbio", este, en nuestra opinión, no es un término equivalente apropiado, puesto que estas unidades se originan en antiguos textos literarios y han sido consideradas significativas y serias, lo cual las acercaría más al adagio, aforismo o máxima. Por tanto, corresponden al nivel elevado, especialmente aquellas tomadas de los textos antiguos escritos en chino clásico. Veamos los siguientes ejemplos de estos dos tipos de enunciados:

常在河边站，哪能不湿鞋 Cháng zài hé biān zhàn, nǎ néng bù shī xié

[Quien anda frecuentemente por la orilla del río, ¿cómo puede quedarse sin mojar

---

<sup>42</sup> No hay acuerdo entre los autores en los que se refiere a la traducción de los diferentes tipos de UFs del chino al español y viceversa. Según el *Nuevo Diccionario Chino-Español* (2000), *yan yu* es "proverbio, adagio, dicho, refrán"; y *ge yan* es "máxima, aforismo, sentencia, adagio". Según el *Gran Diccionario Español-Chino NUEVA ERA* (2008), *refrán* es "yan yu, su yu"; *proverbio* es "yan yu, ge yan, zhen yan".

los zapatos?]

不入虎穴，焉得虎子 *Bù rù hǔ xué, yān de hǔ zǐ*

[Si no entran en la guarida del tigre, ¿cómo podrán apoderarse de sus cachorros?]

Sfig.: Nada se obtiene sin arriesgarse.

De las dos expresiones, la primera es *yan yu*, cuyos componentes son fáciles de entender; mientras que la segunda es *ge yan*, en el que se emplea el lenguaje culto, pues, el carácter 焉 *yān* es un arcaísmo y significa "¿cómo?" en chino clásico.

Las convenciones sociales de uso que rigen estos enunciados fraseológicos se manifiestan en las connotaciones expresivas de dichas unidades, entre las cuales, por un lado, abundan las unidades con connotaciones apreciativas; y, por el otro, se dan algunas connotaciones negativas, es decir, las despectivas y descorteses. Por ejemplo:

狗嘴里吐不出象牙 *Gǒu zuǐ lǐ tǔ bu chū xiàng yá*

[De la boca del perro no salen colmillos de elefante]

Sfig.: No se puede esperar un lenguaje decente (fino) de un canalla.

一朵鲜花插在牛粪上 *Yī duǒ xiān huā chā zài niú fèn shàng*

Slit.: Una flor fresca se pone en la mierda de la vaca.

Sfig.: Una mujer bella se casa con un hombre indigno.

Estos enunciados fraseológicos pueden presentar, además, connotación de carácter didáctico, puesto que estas unidades constituyen el acervo espiritual que abarca los conocimientos y experiencias de la vida cotidiana. Por consiguiente, estos enunciados demuestran generalmente la verdad objetiva y, suelen ir acompañados de ciertas connotaciones didácticas y moralistas. Veamos los siguientes ejemplos:

有志者事竟成 *Yǒu zhì zhě shì jìng chéng*

[Con firme voluntad se llegará al triunfo]

Equi.: Querer es poder.

智者千虑，必有一失 *Zhì zhě qiān lǜ, bì yǒu yī shī*

[Un sabio, por muy sagaz que sea, fallará alguna vez]

Por otro lado, tienen carácter de referencia a una determinada norma, lo cual explica el carácter didáctico de muchos de estos enunciados. Sin embargo, no todos ellos son verdades universales, pues, también existen no pocos de sentido negativo, tal

como muestran los siguientes ejemplos:

人不为己，天诛地灭 *Rén bù wéi jǐ, tiān zhū dì miè*

[Quien no busque intereses personales será condenado por el cielo y destruido por la tierra]

钱能通神 *Qián néng tōng shén*

[Con el dinero se puede comprar a las deidades]

Sfig.: Poderoso caballero es Don Dinero.

### 1.6.3.3. Figuras retóricas

Sun Weizhang (1989: 344) afirma que los *yan yu* y *ge yan* persiguen un estilo ordenado, armonioso y bien equilibrado en su forma de expresión; y, por ello, estos enunciados suelen emplear diversas estrategias para refrescar la imagen subyacente y lograr un significado claro y completo. Aparte de la exposición directa y la forma descriptiva, recurren frecuentemente a gran cantidad de figuras retóricas, como por ejemplo el paralelismo, la antítesis, la repetición, el quiasmo, la anadiplosis, la reiteración, la metáfora (abierta y encubierta), la metonimia, la sinécdoque, la prosopopeya, la hipérbole, el realce, la antítesis, etc., a fin de enfatizar y resaltar su significado distintivo.

#### 1) Paralelismo:

El paralelismo es una figura retórica que se emplea frecuentemente en la poesía clásica china. Consiste en la aparición del mismo número de palabras y la estructura sintáctica parecida en las dos ramas del enunciado fraseológico. En muchas ocasiones, también persiguen la correspondencia y armonía de los tonos de los elementos constitutivos, lo cual no se va a estudiar en el presente trabajo.

#### a. De dos ramas con significados similares o parecidos:

近朱者赤，近墨者黑 *Jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi*

[Quien está cerca del bermellón enrojece; quien está cerca de la tinta ennegrece]

Sfig.: Es fácil ser influenciado por los amigos o por el ambiente.

路遥知马力，日久见人心 *Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn*

[En un largo viaje se conoce la fuerza de un caballo, y con el tiempo que pasa se

conoce el corazón de un hombre]

- b. De dos ramas con significados opuestos o contrarios:

金玉其外，败絮其中 *Jīn yù qí wài, bài xù qí zhōng*

[Oro y jade por fuera y algodón podrido por dentro]

Sfig.: Elegante en apariencia pero ignorante por dentro.

人无害虎心，虎有伤人意 *Rén wú hài hǔ xīn, hǔ yǒu shāng rén yì*

[El hombre no tiene intención de hacer daño al tigre, pero el tigre tiene intención de hacer daño al hombre]

- c. De dos ramas con significados consecutivos:

克勤克俭，有吃有穿 *Kè qín kè jiǎn, yǒu chī yǒu chuān*

[Cumplen abnegadamente la diligencia y ahorro, tendrán comida y ropa]

前人栽树，后人乘凉 *Qián rén zāi shù, hòu rén chéng liáng*

[Los antepasados plantan árboles, los descendientes se refrescan]

Como se puede observar que, a través de los tres ejemplos citados, los *yan yu* o *ge yan* con el paralelismo generalmente cuentan con dos ramas, cuyas relaciones semánticas pueden ser similares como el ejemplo *a*, opuestas como el ejemplo *b* o consecutivas como el ejemplo *c*.

- 2) Repetición:

Esta figura retórica consiste en repetir las mismas palabras o frases para enfatizar y profundizar lo que se quiere expresar. Por ejemplo:

傲不可长，志不可满，乐不可极

*Ào bù kě zhǎng, zhì bù kě mǎn, lè bù kě jí*

[La arrogancia no puede ser abultada, las aspiraciones no pueden ser exageradas, y la alegría no puede ser excesiva]

一日之计在于晨，一年之计在于春，一生之计在于勤

*Yī rì zhī jì zài yú chén, yī nián zhī jì zài yú chūn, yī shēng zhī jì zài yú qín*

[El plan de un día empieza por la mañana; el plan de un año empieza en primavera; y el plan de toda la vida es la diligencia]

早饭吃得早，午饭吃得饱，晚饭吃得少

*Zǎo fàn chī de zǎo, wǔ fàn chī de bǎo, wǎn fàn chī de shǎo*

[Desayunar temprano, comer mucho y cenar poco]

Los *yan yu* o *ge yan* con esta figura retórica suelen tener tres o más ramas, y estas presentan la misma estructura tanto en la estructura sintáctica como en la rima. Las relaciones entre las partes componentes pueden ser copulativas, consecutivas o aditivas, como muestran respectivamente los ejemplos arriba citados.

### 3) Anadiplosis:

La anadiplosis consiste en la repetición de la misma palabra o grupo de palabras al final de un verso y al comienzo del siguiente. Por ejemplo:

三百六十行，行行出状元

*Sān bǎi liù shí háng, háng háng chū zhuàng yuán*

Slit.: Hay trescientos sesenta oficios, y de todos los oficios sale el "Primer Erudito"<sup>43</sup>.

[Hay trescientos sesenta oficios, de todos ellos salen grandes maestros]

一传十，十传百

*Yī chuán shí, shí chuán bǎi*

[(Transmitirse) de una persona a diez, y de diez a cien]

Sfig.: Echar a volar (una noticia, un infundio, etc.).

Los *yan yu* o *ge yan* con este recurso retórico repiten las mismas palabras en el final de la primera rama y en el comienzo de la segunda, por lo cual ambas partes se relacionan estrechamente; y, mediante dicha repetición, estos enunciados muestran un fuerte sentido del ritmo.

### 4) Quiasmo:

El quiasmo es clasificado como una de las figuras literarias de repetición. Consiste en la ordenación invertida de los elementos que componen los dos miembros confrontados de un *yan yu* o *ge yan*, entre los cuales se mantiene una simetría.

真的假不了，假的真不了 *Zhēn de jiǎ bù liǎo, jiǎ de zhēn bù liǎo*

[Lo verdadero no puede ser falso, y lo falso no puede ser verdadero]

知者不言，言者不知 *Zhì zhě bù yán, yán zhě bù zhī*

---

<sup>43</sup> *Zhuang yuan* es el título otorgado al candidato que ha obtenido el primer puesto en el más alto del examen imperial chino (desde el año 606 hasta el año 1905) denominado "Examen de Palacio".

[El que sabe no habla, y el que habla no sabe]

Los *yan yu* y *ge yan* con esta figura retórica suelen tener dos ramas, las cuales tienen los mismos componentes pero en diferente orden. Además, ambas presentan una mutua conexión y adhesión semántica entre sí. Aunque esta figura retórica se parece a la anadiplosis, también hay mucha diferencia entre los dos. Los *yan yu* o *ge yan* con la anadiplosis reflejan una relación sucesiva de las cosas, es decir una relación lineal en la trayectoria lógica; mientras que el quiasmo se presenta en forma rotativa, de una cosa a otra y vuelve a la primera, o lo que es lo mismo una relación circular, demostrando una estética repetitiva y cíclica.

#### 5) Metáfora.

La metáfora se perfila como "el instrumento más potente que poseemos para difundir el conocimiento, expresar la experiencia humana y conceptualizar el mundo que nos rodea" (Lakoff y Johnson, 1980). Una gran cantidad de *yan yu* y *ge yan* se ha originado en metáforas, las cuales constituyen una técnica importante para hacer estos enunciados más interesantes y más evocadores.

Al igual que las metáforas en el lenguaje natural, las que se presentan en dichos enunciados pueden ser abiertas y encubiertas (Sun Weizhang, 1989: 320):

— Metáfora abierta:

春雨贵如油      *Chūn yǔ guì rú yóu*

[La lluvia de primavera es más valiosa que el aceite]

从善如登      *Cóng shàn rú dēng*

[Hacer el bien (cuesta tanto) como subir (a la montaña)]

Sfig.: Es difícil ser bueno.

En la lengua china las metáforas abiertas están compuestas por tres elementos: el término real (R), el término imaginario (I) y la palabra que enlaza los dos términos: "R + como + I", como *如 rú* (como) en los dos ejemplos arriba citados.

— Metáfora encubierta:

失败是成功之母      *Shī bài shì chéng gōng zhī mǔ*

[El fracaso es madre del triunfo]

前事不忘，后事之师 *Qián shì bù wàng, hòu shì zhī shī*

[No olvidar el pasado sirve de guía para el futuro]

Sfig.: Lo sucedido antes sirve de escarmiento.

Al igual que en las metáforas abiertas, en las metáforas encubiertas también aparecen el término real y el imaginario, los cuales suelen unirse con 是 *shì* (ser, equivaler a), como "término real + es / equivale a + término imaginario" en el primer ejemplo y los otros enunciados de una sola rama. Sin embargo, en los enunciados de dos ramas no suelen utilizar ninguna conjunción para unir ambas partes, como se expone en el segundo ejemplo.

#### 6) Metonimia:

La metonimia es una figura retórica que consiste en designar una cosa o idea con el nombre de otra con la cual está relacionada semánticamente. Por ejemplo:

枪打出头鸟 *Qiāng dǎ chū tóu niǎo*

[Al pájaro que asoma la cabeza lo matarán a tiros]

Sfig.: Una persona que sobresale es susceptible de ser atacada.

单丝不成线，独木不成林 *Dān sī bù chéng xiàn, dú mù bù chéng lín*

[Una sola fibra no hace el hilo, un solo árbol no hace el bosque]

Sfig.: Un hombre solo no puede hacer mucho.

Sun Weizhang (1989) señala que la metonimia aparece con mucha frecuencia en los *yan yu* y *ge yan*, los cuales son breves y condensados del lenguaje natural, y constituyen una existencia independiente sin la necesidad de estar contextualizado. Puesto que estos enunciados expresan una verdad abstracta por medio de una imagen objetiva, sólo se permite deducir su significado exacto a partir de un contexto concreto. Como en el segundo ejemplo, la relación de 丝 *sī* (fibra) y 线 *xiàn* (hilo) y la de 木 *mù* (árbol) y 林 *lín* (bosque) sirven solamente para referirse a la conexión necesaria entre las condiciones y sus resultados correspondientes, pero sin que se conozca qué representan exactamente estos elementos; y, los términos reales referidos por estos elementos dependerán del contexto donde han sido insertados.

#### 7) Sinécdoque:

Esta figura retórica consiste en designar una cosa con el nombre de otra que



guarda con ella las relaciones semánticas del tipo causa-efecto, de sucesión o de tiempo o de todo-parte, con el objetivo de resaltar las características de dicha cosa, dejando una imagen viva y concreta. En los *yan yu* y *ge yan* se suelen presentar dos tipos de sinécdoque: el tipo "particular-general" y el "concreto-abstracto". Veamos los siguientes ejemplos:

三个臭皮匠，赛过诸葛亮 *Sān gè chòu pí jiàng, sài guò Zhūgě Liàng*

[Tres simples zapateros valen más que Zhuge Liang<sup>44</sup>]

Sfig.: La sabiduría de las masas excede a la de un individuo.

不想出汗，休想吃饭 *Bù xiǎng chū hàn, xiū xiǎng chī fàn*

[Si no quiere sudar, no va a poder comer]

El primer ejemplo es del tipo "lo particular por lo general", en el que 诸葛亮 *Zhūgě Liàng* (nombre del gran estratega) representa a una persona de gran talento y sabiduría; y 三个臭皮匠 *sān gè chòu pí jiàng* (tres simples zapateros) hace referencia a una persona normal. En cambio, el segundo enunciado es del tipo "lo concreto por lo abstracto", en el que 出汗 *chū hàn* (sudar) se referiría a "trabajar", mientras que 吃饭 *chī fàn* (comer) podría ser "ganancia, beneficio o recompensa".

#### 8) Prosopopeya o personificación:

Esta figura retórica consiste en caracterizar a objetos o animales, cediéndoles atributos propios del ser humano (lengua, partes del cuerpo, etc.).

落花有意，流水无情 *Luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng*

[La flor cae enamorada, pero el arroyo fluye indiferente]

Sfig.: Amor no correspondido.

齐心的蚂蚁能吃虎 *Qí xīn de mǎ yǐ néng chī hǔ*

[Las hormigas unánimes podrán comer un tigre]

Sfig.: La unión hace la fuerza.

Se puede afirmar que la personificación consiste en una de las figuras retóricas

---

<sup>44</sup> Zhuge Liang (181-234) fue el principal estratega y consejero del reino de Shu (221-263). Debido a su gran sabiduría fue llamado "Dragón Durmiente". Era inigualable por sus brillantes estrategias mezclando con sus conocimientos meteorológicos y astronómicos. También era un gran inventor en su época. Hoy día su nombre "Zhuge Liang" representa a personas de gran talento y sabiduría.

más usadas en los *yan yu* y *ge yan* debido a su capacidad de describir algo que pueda ser difícil de expresar de otra manera. Con esta figura, estos enunciados se expresan de una manera muy vívida y, al mismo tiempo, crean ciertas imágenes dándole a la cosa, objeto o idea una especie de "vida". Como en los dos anteriores ejemplos, se les atribuye sentimientos humanos de amor y desamor a 落花 *luò huā* (flor caída) y 流水 *liú shuǐ* (arroyo corriente) en el primer ejemplo; y se relaciona las cualidades humanas a 蚂蚁 *mǎ yǐ* (las hormigas) en el segundo.

#### 9) Hipérbole.

Figura retórica que consiste en una exageración intencionada, aumentando o disminuyendo un elemento con el objetivo de plasmar una idea o una imagen difícil de olvidar. Por ello, esta técnica de expresión sirve para impresionar y convencer al oyente-lector.

人心齐，泰山移      *Rén xīn qí, tài shān yí*

[Al ser unánimes todos, podrán remover la montaña Taishan<sup>45</sup>]

Sfig.: La unión hace la fuerza.

朝如青丝暮成雪      *Zhāo rú qīng sī mù chéng xuě*

[Por la mañana los cabellos son negros y por la noche son blancos como la nieve]

Sfig.: El tiempo pasa volando.

Para conseguir una mayor expresividad, muchos *yan yu* y *ge yan* emplean la hipérbole. A través de dicha figura, resaltan la esencia de las cosas y, a la vez provocan una rica imaginación y una fuerte resonancia del lector. Como en el primer ejemplo que hemos citado, mediante el 泰山移 *tài shān yí* (remover la montaña Taishan) se destaca la fuerza de 人心齐 *rén xīn qí* (la unión de todos); y el segundo ejemplo nos presenta una exageración de lo rápido que pasa el tiempo en la vida, ya que son 青丝 *qīng sī* (cabello negro) por la mañana y se convierten en 雪 *xuě* (nieve: aplicada a cabello blanco) por la noche.

#### 10) Realce.

Este tipo de figura retórica consiste en resaltar una cosa utilizando otra añadida.

---

<sup>45</sup> La montaña *Taishan*, cuenta con una altura de 1.545 metros, es una de las cinco montañas sagradas de China.

Por ejemplo:

人怕出名猪怕壮 *Rén pà chū míng zhū pà zhuàng*

[El hombre teme tener fama y el cerdo teme estar gordo]

Sfig.: La fama presagia problemas para una persona igual que la gordura para un cerdo.

豹死留皮，人死留名 *Bào sǐ liú pí, rén sǐ liú míng*

[Al morir, lo que deja el leopardo es su piel, y el hombre, su nombre]

Sfig.: La vida es breve pero la fama perdura.

Esta figura es una de las más empleadas en los *yan yu* y *ge yan*, la cual utiliza las relaciones similares u opuestas para hacer resaltar la imagen principal mediante otra secundaria. Generalmente, en los enunciados de una sola rama, el núcleo que se quiere presentar suele ir delante de la parte usada para realzarlo: así, en el primer ejemplo citado arriba, el núcleo es 人怕出名 *rén pà chū míng* (el hombre teme tener fama), y 猪怕壮 *zhū pà zhuàng* (el cerdo teme engordar) constituye la parte que sirve para realzar la parte anterior. Cabe mencionar que en los enunciados de dos ramas, se suele colocar la parte principal en la segunda rama, como en el segundo ejemplo: 人死留名 *rén sǐ liú míng* (el hombre deja fama al morir) es lo primordial que se quiere expresar.

11) Antítesis:

La antítesis consiste en contraponer dos términos que expresan ideas de significación contraria u opuesta. Aparentemente la antítesis se parece al realce, pero las dos figuras son esencialmente distintas. Por un lado, los enunciados del realce presentan un solo contenido semántico; en cambio, los del contraste muestran dos contenidos semánticos sin dar énfasis a ninguno de los dos. Por el otro, los dos elementos de la unidad del realce pertenecen a diferentes campos; mientras que los del contraste son dos extremos opuestos del mismo tema o dos términos estrechamente relacionados. Algunos ejemplos:

酒逢知己千杯少，话不投机半句多

*Jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō*

[Entre amigos íntimos mil copas es poco, en una conversación desagradable

media frase fastidia]

有理走遍天下，无理寸步难行

*Yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng*

[Con la verdad se va a todas partes, sin ella no se puede dar ni un paso]

El famoso lingüista Guo Shaoyu (1921) señala que la existencia de los *yan yu* dentro del arte popular no se debe simplemente a su rico y profundo contenido, más bien al uso de todo tipo de figuras retóricas. También afirma que el pueblo *Han* cuenta con muchas habilidades en el pensamiento, sobre todo en el metafórico, y suele encontrar un vínculo entre todas las cosas; lo cual sirve para su imaginación y la asociación entre dichas cosas. A través del uso frecuente de diversos tipos de recursos retóricos como el paralelismo, la antítesis, la metáfora, la sinécdoque, la hipérbole, el realce, etc., se puede percibir el modo de pensamiento de este pueblo (Sun Weizhang, 1989: 344).

Por último, cabe mencionar que, aunque una parte de los *yan yu* y *ge yan* recurre a diferentes figuras retóricas, como hemos expuesto anteriormente, muchos otros, en cambio, constituyen expresiones directas. Es decir, algunos, mediante el sentido general y las reglas de combinación de la lengua, indican directamente su contenido semántico con claridad y precisión; y, otros, utilizando un lenguaje figurativo, describen las reglas y características externas de las cosas para revelar la verdad.

Esta última observación puede ilustrarse con los siguientes ejemplos:

— Exposición directa

表壮不如里壮 *Biǎo zhuàng bù rú lǐ zhuàng*

[Más vale ser fuerte por dentro que por fuera]

恶人先告状 *È rén xiān gào zhuàng*

[La parte culpable acusa primero a su víctima]

En este caso no se emplea ninguna figura retórica y se presenta el contenido semántico con claridad y precisión en la forma más sencilla y natural, y, por tanto, son

unidades no idiomáticas<sup>46</sup>, pues el significado global se puede deducir a través del significado de cada uno de sus elementos constitutivos.

— Descripción

绘声绘色 *Huì shēng huì sè*

Slit.: Pintar el sonido y los colores.

Sfig.: Describir algo vívidamente.

满壶不响，半壶叮当 *Mǎn hú bù xiǎng, bàn hú ding dāng*

Slit.: La botella llena no suena, y la media llena chapotea.

Sfig.: El sabio calla y el ignorante ostenta.

A diferencia de la exposición directa, la forma descriptiva no explica una verdad, sino que describe un fenómeno para que el receptor pueda captar la esencia a través de ello.

## 1.6. Resumen

A lo largo de este capítulo hemos estudiado la fraseología del idioma chino partiendo de una concepción amplia, es decir, todas aquellas combinaciones estables de unidades léxicas constituidas por más de dos logogramas (caracteres), cuyo límite se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Hemos empleado *shu yu* (unidades fraseológicas) como término hiperónimo, que engloba diferentes tipos de tales combinaciones, a saber, *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu*, *ge yan*, cuyas características fundamentales son: 1) alta frecuencia de aparición y de coaparición de sus elementos integrantes; 2) institucionalización o convencionalización derivada de la reproducción reiterada; 3) fijación formal y estabilidad semántica; y 4) idiomaticidad y variación potenciales.

Hemos distinguido los cinco tipos de unidades fraseológicas en dos grupos: el de los sintagmas fraseológicos y el de los enunciados fraseológicos. La adscripción de una unidad fraseológica a un grupo determinado depende de su capacidad de

---

<sup>46</sup> La mayoría de los estudiosos de la fraseología tanto chinos como españoles, que investigan la fijación formal y la estabilidad semántica, consideran que estas no pueden entenderse de un modo absoluto, es decir, todas las UFs son fijas en mayor o menor grado, pero no todas son idiomáticas.

constituir actos de habla y enunciados por sí misma. Cada grupo se subdivide, a su vez, en distintos tipos, esto es, el primer grupo incluye los *cheng yu* y *guan yong yu*, y el segundo abarca los *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*.

Basándonos en la clasificación propuesta por Sun Weizhang (1989), resumimos y ejemplificamos la fraseología del idioma chino en el siguiente esquema:

## SHU YU (UNIDADES FRASEOLÓGICAS)

### I. SINTAGMAS FRASEOLÓGICOS

#### 1. CHENG YU

- 1) *Cheng yu* nominales: 虾兵蟹将 *xiā bīng xiè jiàng* [soldado de camarón y general de cangrejo] Sfig.: Tropas inútiles.
- 2) *Cheng yu* verbales: 度日如年 *dù rì rú nián* [pasar los días como años] Sfig.: Pasar días difíciles.
- 3) *Cheng yu* adjetivales: 束之高阁 *shù zhī gāo gé* [atar algo en lo alto de la buhardilla] Sfig.: Estar algo archivado y olvidado.
- 4) *Cheng yu* adverbiales: 明目张胆 *míng mù zhāng dǎn* [abrir los ojos y armarse del valor] Sfig.: Descaradamente; sin escrúpulos.

#### 2. GUAN YONG YU

- 1) *Guang yong yu* nominales: 母老虎 *mǔ lǎo hǔ* [Tigresa] Sfig.: Mujer de carácter astuto y feroz.
- 2) *Guang yong yu* verbales: 钻牛角尖 *zuān niú jiǎo jiān* [Meterse en las astas del buey] Sfig.: Hacer esfuerzos vanos para tratar o estudiar problemas insignificantes o insolubles.
- 3) *Guang yong yu* adjetivales: 一窝蜂 *yī wō fēng* [Un enjambre de abejas] Sfig.: Como muchedumbre de personas juntas, con mucho alboroto.

### II. ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS

#### 1. XIE HOU YU

- 1) *Xie hou yu* de deducción lógica: 黄鼠狼给鸡拜年—(不安好心) *Huáng shǔ láng gěi jī bài nián — (bù ān hǎo xīn)* [La comadreja felicita el Año Nuevo al pollo —

(no abriga buena intención)].

2) *Xie hou yu* de homofonía: 孔夫子搬家—尽是(书)输 Kǒng Fūzǐ bān jiā — jìn shì (shū) shū [Confucio se muda de casa — todo son (libros) perder].

2. *YAN YU*: 是骡子是马, 拉出来遛遛 Shì luó zǐ shì mǎ, lā chū lái liù liù [Para ver si es burro o caballo, que les lleven de paseo] Sfig.: Sólo se juzga si es persona calificada después de mostrar su capacidad.

3. *GE YAN*: 流水不腐, 户枢不蠹 Liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù [El agua corriente no se corrompe, los goznes de la puerta no se carcomen] Sfig.: Lo que está en actividad no se deteriora.

Finalmente, a través de la siguiente tabla, exponemos las diferencias entre los cinco principales tipos de UFs chinas desde distintos criterios, como el número de caracteres, la fijación interna de los componentes, la idiomaticidad y el tipo de lenguaje.

UFS CONCEPTO	成语 CHENG YU	惯用语 GUAN YONG YU	歇后语 XIE HOU YU	谚语 YAN YU	格言 GE YAN
Número de caracteres	Cuatro (la mayoría)	De tres a doce	Indefinido	Indefinido	Indefinido
Fijación interna	No se transforma	Se puede transformar	No se transforma	Se puede transformar	No se transforma
Idiomaticidad	De cero a total	De cero a total	De cero a total	De cero a total	De cero a total
Lenguaje	Culto (la mayoría)	Coloquial y vulgar	Coloquial y vulgar	Coloquial y vulgar	Culto

## CAPÍTULO II. LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

### 2.1. Introducción

En este capítulo vamos a exponer brevemente las distintas clasificaciones de la fraseología española planteadas por parte de los fraseólogos más destacados de esta disciplina, así como describir las características fundamentales de las unidades fraseológicas propuestas por estos investigadores, basándonos principalmente en las teorías formuladas por Corpas Pastor (1996), ya que nos sirven como base para la comparación entre los sistemas fraseológicos de las lenguas china y española que vamos a realizar en el capítulo III de la presente tesis.

Tal y como hemos expuesto en la introducción de esta tesis, la fraseología tiene su origen en los trabajos de Charles Bally a principios del siglo XX. Posteriormente, se estudia como disciplina científica en los años cuarenta por la lingüística soviética, siendo su principal impulsor el lingüista ruso V. V. Vinogradov (1947), que estableció las bases teóricas y conceptos fundamentales para la investigación de esta disciplina, estudio que tuvo su prolongación en los trabajos de fraseología de la Europa oriental, sobre todo en la República Democrática Alemana.

Con respecto a la situación de la fraseología durante años al margen de las investigaciones lingüísticas, Ruiz Gurillo (1997: 17) indica que esta disciplina "ha sido desde siempre la *tierra de nadie* a la que acudían investigadores de todas las escuelas, movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras." Asimismo, dicha autora (1997: 18-19) señala que el interés por la fraseología en español ha ido aumentando a partir de la tendencia recopilatoria del siglo XV. Durante siglos, los refranes, frases proverbiales y las demás unidades han sido objeto de meras recopilaciones, pero en el siglo XIX, se empiezan a recopilar y a estudiar desde una perspectiva folclórica. Sin embargo, no se considera la fraseología como disciplina científica hasta que Casares en 1950 publica una obra, en la que dedica algunos capítulos al estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otras unidades.



Por lo tanto, no es de extrañar que Corpas Pastor (1996) haya señalado que la fraseología es una disciplina bastante reciente y que consiste en la subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.

Así pues, en la introducción al *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Manuel Seco (2005: XIII) afirma que "el término *fraseología* recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como 'paquetes' que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional."

El Diccionario de la Real Academia Española<sup>47</sup> (DRAE) define la *fraseología* en una de sus acepciones como "Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas". Y el objeto de su estudio lo define como "Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metafóricas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo".

## **2.2. Clasificaciones de las unidades fraseológicas**

Aunque la clasificación de la fraseología española es un tema polémico, no entraremos en este debate, al no tener incidencia en nuestra tesis, ya que nuestro objetivo principal es comparar las unidades fraseológicas en las lenguas china y española y encontrar paralelismos en diversos aspectos. Por esta razón, en este apartado nos dedicaremos a exponer, cronológicamente, las clasificaciones de las UFs de las figuras más destacadas de la fraseología española, que en nuestra opinión, son Casares (1950), Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga (1980), Haensch y otros (1982), Carneado Moré y Tristán Pérez (los años 70 y 80), así como las aportaciones de Corpas Pastor (1996) y de Ruiz Gurillo (1997).

---

<sup>47</sup> Todas las citas del Diccionario de la Real Academia Española proceden de su vigésima segunda edición publicada en 2001 y disponible en <<http://www.rae.es>>.

Cabe mencionar que hemos tomado la clasificación de Corpas Pastor (1996) como modelo ideal en nuestra tesis, pero teniendo también en cuenta la clasificación de Ruiz Gurillo (1997), puesto que sus trabajos nos permiten encontrar diversos paralelismos en la comparación de ambas lenguas desde diferentes aspectos (véase el capítulo III de la presente tesis).

### 2.2.1. *Julio Casares (1950)*

En *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), Casares (1990 [1950]: 164-242) presenta la primera clasificación global de las expresiones fijas: las locuciones, las frases proverbiales y los refranes de la lengua española. Las locuciones se ramifican en dos subgrupos según su contenido: las locuciones significantes o conceptuales (*noche toledana*) y las locuciones conexivas (*con tal que*). Y, a su vez, las locuciones significantes se dividen, según su función, en locuciones nominales (*ciudad jardín*), adjetivales (*de brocha gorda*), verbales (*beber los vientos por una cosa*), participales (*hecho un brazo de mar*), adverbiales (*en un santiamén*), pronominales (*cada quisque*) y exclamativas (*¡Ancha es Castilla!*). Luego, las locuciones nominales se subdividen en locuciones nominales denominativas (*tren botijo*), singulares (*la carabina de Ambrosio*), compuestas (*tocino del cielo*) e infinitivas (*coser y cantar*). Con respecto a las locuciones conexivas, se dividen en locuciones conjuntivas (*con tal que*) y locuciones prepositivas (*en pos de*).

Las frases proverbiales, que forman el segundo grupo, según Casares, se sitúan entre los límites difusos del campo de las locuciones y del ámbito de los refranes, ya que el propio autor afirma (1992 [1950]: 185): "entre el campo de las locuciones [...] y el terreno propio de los refranes, queda una zona amplia, de límites borrosos, poblada de esas fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente 'expresiones', 'giros', 'frases hechas', 'frases proverbiales' o simplemente 'frases'; sin embargo, estos términos son "vaguedades cautelosas que no nos sirven como términos técnicos". Por esta razón, Casares se decide por *frase proverbial*. Una característica relevante de las frases proverbiales es que éstas hagan referencia o contengan "una tradición de ejemplaridad por consenso de una

comunidad lingüística" (1992 [1950]: 188); entre otras UFS, Casares ejemplifica esta cuestión con *no se ganó Zamora en una hora*.

El tercer grupo está constituido por los refranes y los dialogismos. La definición sobre refrán que formula Casares es la siguiente (1992 [1950]: 192): "una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento –hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.– a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas. En la mayoría de los casos las dos ideas están expresas" (*No es oro todo lo que reluce*). En lo que se refiere a los dialogismos, están "constituidos por una frase impersonal seguida de un comentario generalmente irónico, que la pone en boca de un sujeto determinado" (1992 [1950]: 195). Por ejemplo, *¡Y lo llevaba en la mano!*

La clasificación de Casares ha sido y sigue siendo punto de partida y referencia constante para los estudios de las unidades fraseológicas en español: Zuluaga<sup>48</sup> (1975, 1980); García-Page<sup>49</sup> (1991); Corpas Pastor<sup>50</sup> (1996); Martínez Marín<sup>51</sup> (1996); Ruiz Gurillo<sup>52</sup> (1997). Además, Casares ejerció una influencia indirecta a través de

---

<sup>48</sup> En su trabajo, Zuluaga (1980: 141) afirma que "la definición de locución formulada por Casares (1992 [1950]: 170) [...] puede ser conservada perfectamente como punto de partida en esta introducción".

<sup>49</sup> García-Page (1991: 234-235) acentuó la relevancia de la obra de Casares para los estudios posteriores de fraseología: "El término de locución es, tal vez, el que con mayor fortuna ha arraigado en la lingüística española, especialmente desde que hace 40 años lo propusiera como el más adecuado el gran maestro de la lexicografía española "moderna", Casares, en su ya clásico trabajo *Introducción a la lexicografía moderna*".

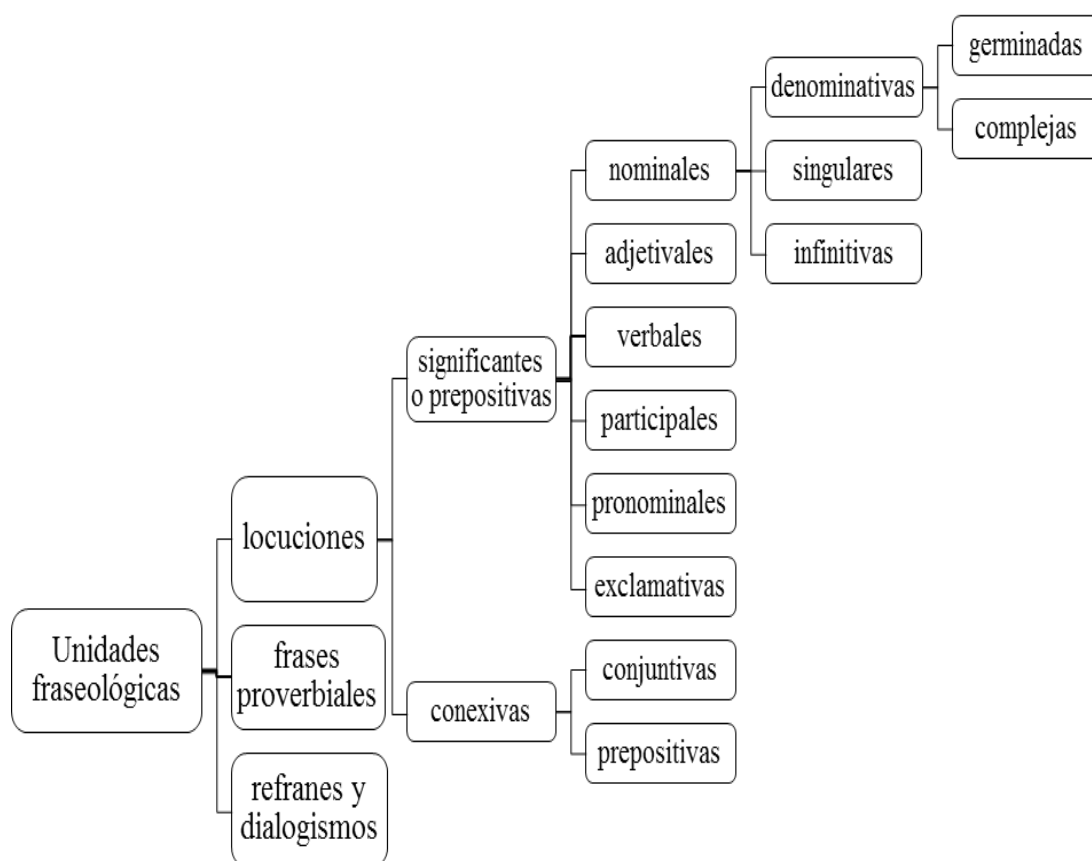
<sup>50</sup> Corpas Pastor (1996) toma en cuenta a Casares desde el primer momento, tanto para deslindar las características de las unidades fraseológicas como para analizar la taxonomía que de las locuciones hizo el académico. Además, dicha autora equipara la clasificación a las de lingüistas del nivel de Coseriu (1977), Thun (1978) o Zuluaga (1980).

<sup>51</sup> Martínez Marín (1996: 15) considera el manual de Casares un punto de referencia: "La fraseología teórica ha tenido menos cultivo todavía [que la práctica, de la que ha hablado momentos antes], hasta el punto de que son contadas las aportaciones a este campo de estudio, existiendo un claro vacío entre la obra que puede considerarse pionera en estos estudios por haber tratado algunos criterios básicos para la delimitación de las expresiones fijas la *Introducción a la lexicografía española* de J. Casares, y trabajos que ya corresponden a fechas recientes."

<sup>52</sup> Ruiz Gurillo (1997: 18) al hacer una breve pero detallada historia de la fraseología, afirma: "Este interés por recoger lo idiomático no viene acompañado frecuentemente de una preocupación por estudiarlo lingüísticamente. Se habrá de esperar hasta 1950, año en que ve la luz la *Introducción a la*

los fraseólogos rusos, por lo que tuvo una importancia decisiva para los estudios fraseológicos en general (Carneado Moré, 1985:17). No obstante, según esta última autora (1985: 7), el trabajo de Casares tiene un carácter meramente ilustrativo, puesto que este autor ha establecido una clasificación morfológica y funcional de las combinaciones fijas de palabras, sin llegar a discernir otros aspectos como el semántico o el pragmático. Por su parte, Corpas Pastor (1996: 41) señala que en su clasificación no se ha fijado en la clase de las colocaciones.

La clasificación de Casares (1950:183) se resume mediante el siguiente esquema:



Esquema 1: Clasificación de Casares

---

*lexicografía moderna* de Casares. En este manual se dedican algunos capítulos al estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los modismos y otras estructuras. El intento del autor es único en nuestra lengua y supone un gran avance como intento de delimitación y clasificación de construcciones pluriverbales".

### 2.2.2. Eugenio Coseriu (1977)

En *Principios de semántica estructural*, Coseriu establece la distinción entre *technique du discours* y *discours répété*, que más tarde tradujo como *técnica libre del discurso* y *discurso repetido*, basándose en la concepción amplia de la fraseología, que engloba tanto sintagmas fraseológicos como enunciados fraseológicos. La *técnica del discurso* “abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración”; mientras que el *discurso repetido* “abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’, o ‘locución’, y cuyos elementos constitutivos no son reemplazados o re-combinables según las reglas actuales de la lengua”. El autor llama *frases metafóricas* a las frases proverbiales, los refranes y otras unidades del discurso repetido, ya que, para él, éstas “no son lexemas” y “no tienen nada de léxico” (Coseriu, 1977: 113).

El autor divide las unidades del *discurso repetido* en tres tipos según el nivel estructural en el que se combinan, esto es, la posibilidad que tienen las expresiones pluriverbales de ser conmutadas por oraciones, sintagmas y palabras (Coseriu, 1977: 116):

- a) Las unidades equivalentes a oraciones y textos o locuciones, es decir, *textemas* o *frasemas*, que son unidades equivalentes a oraciones y corresponden a refranes, *wellerismos*, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas, e incluso, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas; por ejemplo, *Cada palo aguante su vela*, ('Frase con que se expresa que cada uno debe aguantar la parte que le corresponda en una responsabilidad o las consecuencias de sus propios actos', DUE).
- b) Las unidades equivalentes a sintagmas o sintagmas estereotipados, que funcionan como elementos oracionales y se conmutan con sintagmas. El autor no aporta ejemplos en español, sino en francés: *sans coup férir* ('sin esfuerzo alguno, sin combate').
- c) Las unidades equivalentes a palabras o perífrasis léxicas, como por ejemplo,

*hacer hincapié* ('insistir en algo, resaltarlo', LDPL).

La clasificación propuesta por Coseriu no se diseñó específicamente para la lengua española; además, ha sido criticada por Zuluaga (1980: 70), Corpas Pastor<sup>53</sup> (1996: 37) y Ruiz Gurillo (1997: 56), quienes señalaron el uso inadecuado del criterio de conmutación y la inclusión inoportuna dentro de los textemas de unidades que quedan fuera de los límites de la fraseología, como parece reconocer el mismo autor (Coseriu, 1977: 118):

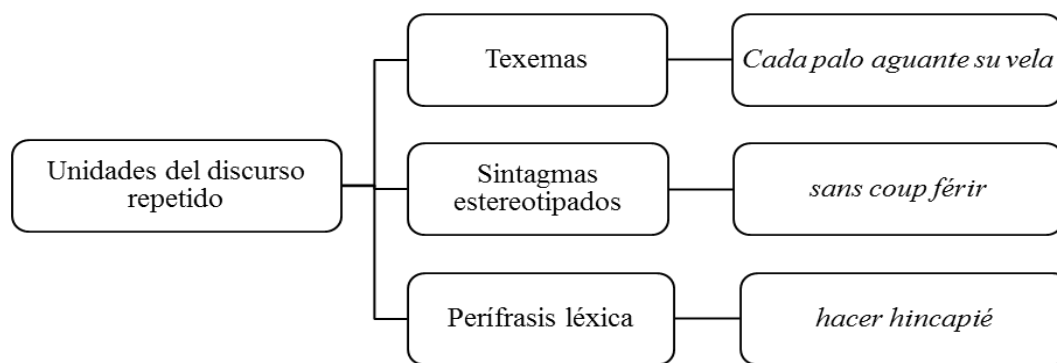
Provisionalmente se podrían hasta reunir en un solo tipo nuestros dos tipos b) y c): lo importante, por el momento, es que se reconozca la no estructurabilidad léxica de los elementos del discurso repetido y de las unidades del primer tipo de tal discurso.

Sin embargo, nosotros consideramos necesario dedicarle nuestra atención debido al eco que tuvieron las ideas del autor en los estudios posteriores. No podemos obviar su contribución fructífera, ya que ha dejado una gran influencia en la investigación fraseológica española.

La clasificación propuesta por Coseriu queda sintetizada en el siguiente esquema:

---

<sup>53</sup> En *Manual de fraseología* (1996: 41), Corpas Pastor señala: "[...] estamos ante una clasificación rudimentaria y poco rigurosa. En primer lugar, no esgrime criterios de clasificación propiamente dichos. En segundo lugar, incluye dentro de los textemas unidades que quedan fuera de los límites de la fraseología. En tercer lugar, la distinción entre sintagmas estereotipados y perífrasis léxicas es, cuanto menos, artificial, subjetiva y poco clara".



Esquema 2: Clasificación de Coseriu

### 2.2.3. Herald Thun (1978)

Hemos tomado las ideas de Thun a través de la obra de Corpas Pastor (1996: 38-39). En su trabajo *Probleme der Phraseologie* (Problemas de fraseología), Thun (1978) se ocupa de la fraseología de las lenguas romances y plantea el estudio de las combinaciones de palabras o *fixierte Wortgefüge* (unidades fraseológicas fijas).

Thun no sólo estudia la estructura interna de las UFs, sino también sus relaciones sintagmáticas, paradigmáticas, y su actualización en el discurso. Por otro lado, el autor se centra en dos rasgos: la *repetición* y la *fijación*, consideradas por él como fenómenos generales de la lengua, dentro de los cuales se insertan las unidades fraseológicas. De acuerdo con el aspecto semántico, dicho autor distingue tres tipos de UFs:

- 1) Las que no presentan ninguna peculiaridad semántica: *guardar las apariencias*.
- 2) Las que presentan peculiaridades semánticas en todos sus componentes: *dorar la píldora*.
- 3) Las que presentan peculiaridades semánticas en alguno(s) de sus componentes: *vivir como un rey*.

La otra clasificación propuesta por Thun (1978) se basa en las nociones de sistema, norma y habla, introducidas por Coseriu:

- 1) UFs del sistema: las que equivalen más o menos a las locuciones de Casares.
- 2) UFs de la norma: las que equivalen a las colocaciones.
- 3) UFs del habla: los refranes, los dichos, etc.

#### 2.2.4. Alberto Zuluaga Ospina (1980)

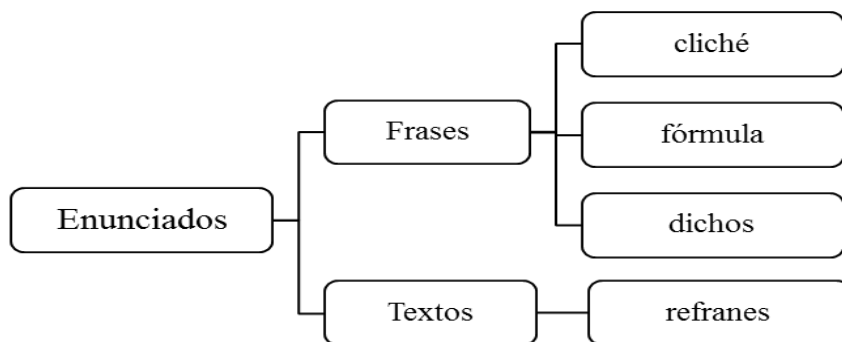
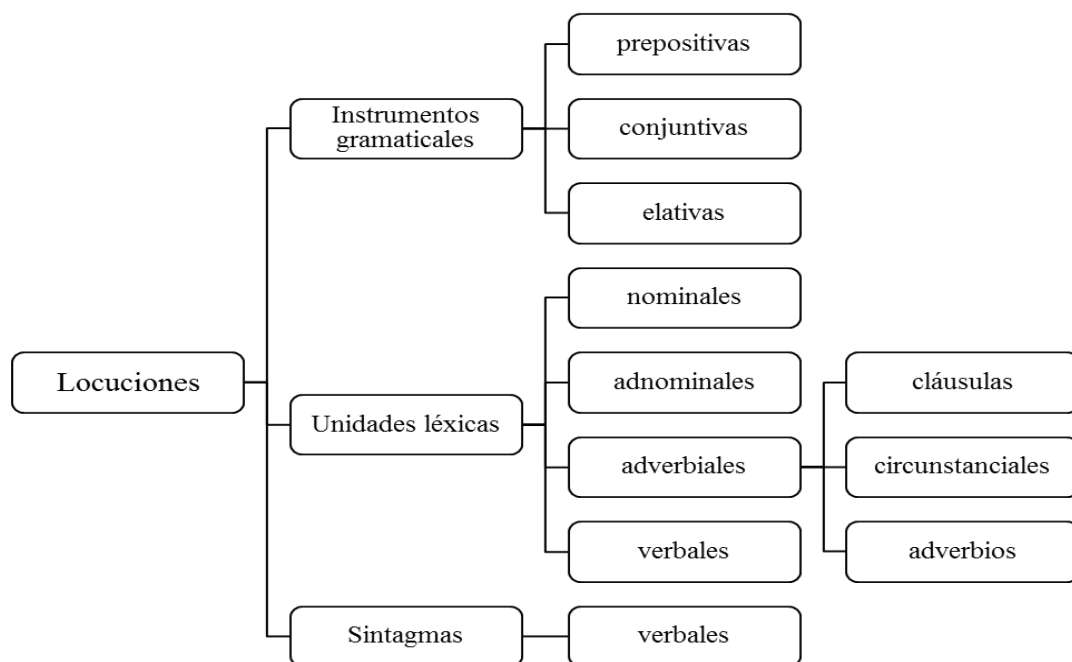
Mención especial merece A. Zuluaga, considerado como el precursor de la fraseología española moderna, y cuya tesis, defendida en 1978 en la Universidad de Tubinga con el título de *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, ha servido de punto de partida para muchas investigaciones posteriores sobre dicha disciplina que se han desarrollado en España desde entonces. La clasificación de Zuluaga se basa en la concepción amplia de la fraseología y, por ello, incluye refranes, proverbios, etc.

Zuluaga utiliza indistintamente las denominaciones "expresiones fijas" y "unidades fraseológicas", dado que su principal característica es la fijación y su funcionamiento como unidades del lenguaje. El autor cambia la dicotomía de Casares y establece una doble clasificación de las unidades fraseológicas, según los rasgos de su estructura interna y su valor semántico-funcional al ser empleadas como unidades en el discurso.

Basándose en su status funcional, la otra clasificación de las unidades fraseológicas del autor distingue dos grandes grupos: las UFs que pueden constituir por sí mismas enunciados completos y las UFs que requieren contexto verbal inmediato para construir una expresión de sentido completo en el habla.

El resultado queda sintetizado en el siguiente esquema (1980: 139):





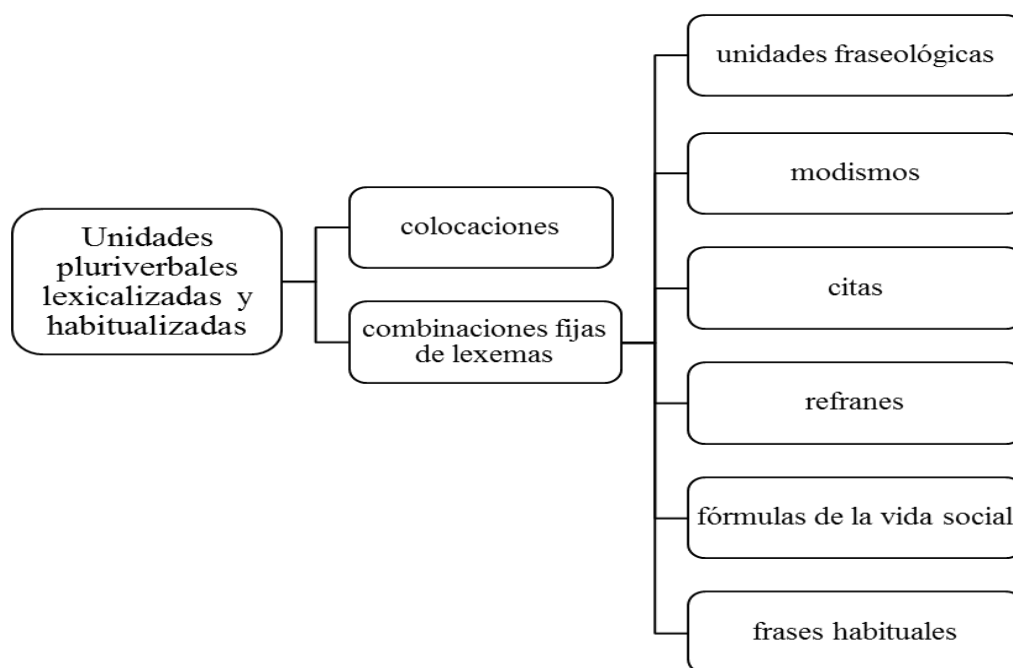
Esquema 3: Clasificación de Zuluaga

#### 2.2.5. Stefan Ettinger y Günter Haensch (1982)

Haensch y otros (1982: 249) plantean la clasificación basándose en la concepción amplia de la fraseología y utilizan el término "unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada" para referirse a las unidades fraseológicas, aunque a lo largo de su trabajo emplean también "unidades léxicas pluriverbales".

Los autores dividen las unidades léxicas pluriverbales y habitualizadas en dos tipos: 1) las colocaciones usuales que todavía pueden intercambiarse libremente, y 2) las combinaciones fijas de lexemas, que incluyen modismos, refranes, y citas. Las colocaciones se caracterizan por la capacidad de elementos de combinarse libremente, mientras que las combinaciones fijas de lexemas están compuestas por unidades fraseológicas, modismos, citas, refranes, fórmulas de la vida social y frases habituales (Haensch y otros, 1982).

Su clasificación queda sintetizada en el siguiente esquema:



Esquema 4: Clasificación de Ettinger y Haensch

Sin embargo, Corpas Pastor (1996: 46) critica esta clasificación por la falta la sistematización y consistencia, sobre todo en el caso de las colocaciones, ya que los criterios para clasificarlas no son coherentes y faltan ejemplos.

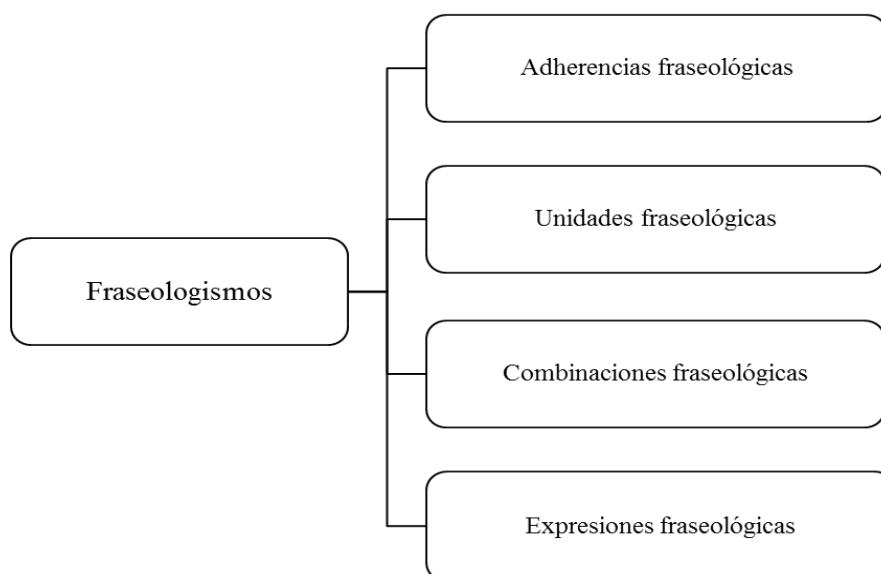
#### 2.2.6. Zolia Carneado Moré y María Antonia Tristá Pérez (1985)

En la escuela cubana de fraseología destacan Carneado Moré y Tristán Pérez. Los dos fraseólogos emplean indistintamente las denominaciones *fraseologismos*, *giro fraseológico* y *unidad fraseológica*; no obstante, parten de diferentes concepciones, es decir, Carneado Moré (1985) se basa en la concepción amplia incluyendo refranes, proverbios y clichés, mientras que Tristán Pérez (1976-1977: 156) se decanta por la concepción estrecha.

Siguiendo las investigaciones rusas, concretamente, en el trabajo de Vinogradov (1947), quien propone una clasificación de los fraseologismos rusos según el grado de cohesión semántica entre sus componentes y el grado de motivación, Carneado Moré (1985: 10) propone el estudio de las "adherencias y unidades" a partir de "la capacidad que tienen las unidades fraseológicas de expresar categorías gramaticales y de relacionarse con partes de la oración". En este sentido, la autora distingue los siguientes tipos de fraseologismos:

- 1) Las adherencias fraseológicas, que son unidades completamente inmotivadas con función oracional y con un alto grado de cohesión semántica (*perder la chaveta*).
- 2) Las unidades fraseológicas, con carácter motivado por alguno de los significados de las palabras componentes (*buscar la boca*).
- 3) Las combinaciones fraseológicas, compuestas de varias palabras entre las cuales figura una que adquiere una acepción especial debido a su relación con las demás (*reinar el silencio*).
- 4) Las expresiones fraseológicas que son semánticamente divisibles y están formadas por palabras con significados libres, pero se diferencian de las combinaciones libres porque se reproducen como unidades hechas en el proceso de comunicación, que se refiere a los refranes, proverbios, clichés y otras combinaciones predicativas de palabras y oraciones (*Chivo que rompe tambor con su pellejo paga*).

El esquema correspondiente queda como sigue:



Esquema 5: Clasificación de Carneado Moré

Dentro de esta misma corriente, cabe mencionar también a Tristán Pérez por sus aportaciones a este ámbito. Esta autora mantiene la clasificación de Casares (locuciones, frases proverbiales y refranes), pero amplía la parte relativa a la parte de las locuciones, estableciendo dos tipos fundamentales de acuerdo con la estructura interna de las unidades fraseológicas (1979-1980: 93-104):

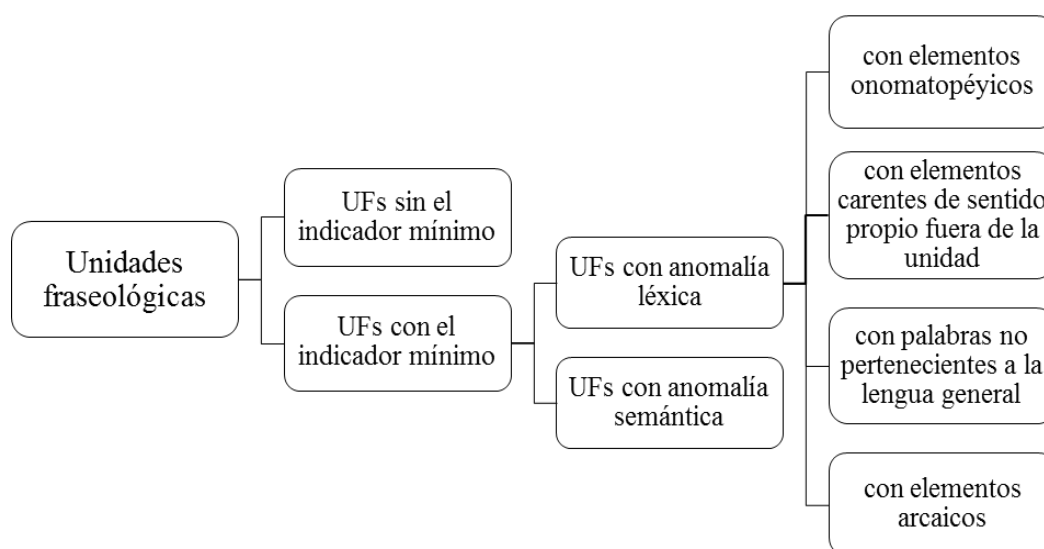
- 1) Unidades fraseológicas en cuya estructura interna se encuentra un "indicador mínimo" o "elemento identificador" que indica su condición de unidad fraseológica.
- 2) Unidades fraseológicas en cuya estructura interna no se encuentra ningún tipo de anomalía léxica, semántica o gramatical que diferencie de una combinación libre.

En cuanto al primer grupo, el elemento identificador puede ser de carácter semántico o léxico. Se trata de unidades muy heterogéneas desde el punto de vista semántico. Por ejemplo, las unidades que contienen entre sus componentes palabras desusadas fuera de la unión fraseológica, como *hacer el paripé* ('simular, fingir [generalmente un afecto o sentimiento por alguien para lograr algo]', DFEM) o

elementos onomatopéyicos, como *estar en un tris* (‘estar a punto de’, DUE).

Con respecto al segundo grupo, aquellos que no presentan ningún elemento identificador son correlaciones homonímicas de una combinación libre, que han adquirido un significado metafórico fijo, aunque solo el contexto nos permitirá diferenciar si se trata de una combinación libre o fija (Carneado y Tristán, 1985: 47-66).

Su clasificación queda sintetizada en el siguiente esquema:



Esquema 6: Clasificación de Tristán Pérez

### 2.2.7. Gloria Corpas Pastor (1996)

La investigación de Zuluaga era el único manual sobre la fraseología española hasta que, en 1996, se publica el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor. En dicho manual, la autora (1996: 20) define las unidades fraseológicas como:

Unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus

elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Como se desprende de la definición, Corpas Pastor presenta una concepción amplia de la fraseología. Inspirada en la propuesta de H. Thun (1978), la autora pretende proponer una solución razonada para ordenar la fraseología del español y presentar una nueva y doble clasificación en tres esferas, considerando dos criterios: el criterio de enunciado y de acto de habla y el criterio de fijación (en el sistema, en la norma o en el habla), que permiten individualizar las *colocaciones*, las *locuciones* y los *enunciados fraseológicos*. Además, la autora también analiza, desde distintas perspectivas (léxica, semántica, morfosintáctica y pragmática), el comportamiento en la lengua de las unidades fraseológicas.

Las UFs de la primera y la segunda esfera, las *colocaciones* y *locuciones*, son aquellas UFs que equivalen a sintagmas y que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos para formar unidades del habla; y las UFs de la tercera esfera, los *enunciados fraseológicos*, constituyen actos de habla o enunciados completos (1996: 51).

#### A) *Colocaciones*

Corpas Pastor (1996: 53) define *colocaciones*<sup>54</sup> como "unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)". Según el grado de las transformaciones gramaticales posibles se dividen las colocaciones en libres, restringidas y estables.

La fijación interna de las colocaciones es generalmente de base semántica.

---

<sup>54</sup> El término *colocación* es bastante nuevo y proviene del término inglés *collocation*, propuesto por la escuela sistémica británica en la década de los cincuenta. Dicho término fue introducido en español por Seco (1978: 218, citado en Corpas Pastor, 1996: 61), y posteriormente se recoge en la filología española en los diccionarios traducidos al español.

Corpas Pastor (1996: 66) señala: "el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente, de carácter abstracto o figurativo". La autora (1996: 67-76), atendiendo la categoría gramatical y la relación sintáctica entre los colocados, distingue estas unidades en seis tipos:

### I. Colocaciones

- 1) verbo + sustantivo (en función de sujeto): *correr un rumor*
- 2) verbo + sustantivo (en función de objeto): *conciliar el sueño*
- 3) adjetivo / sustantivo + sustantivo: *ignorancia supina; error garrafal*
- 4) sustantivo + preposición + sustantivo: *banco de peces*
- 5) verbo + adverbio: *felicitar efusivamente*
- 6) adjetivo + adverbio: *opuesto diametralmente*

### B) Locuciones

Corpas Pastor (1996: 88) denomina *locuciones*<sup>55</sup> a las "unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática"<sup>56</sup>. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales". Casares (1992 [1950]: 170) define la locución como "Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más, como una suma del significado normal de los componentes".

Como ya se ha mencionado anteriormente, al igual que las colocaciones, estas UFs no constituyen enunciados completos ni actos de habla por sí mismas. Para la

---

<sup>55</sup> La autora ha optado por la denominación *locución* porque es un término tradicional y bien establecido. Sus alternativas podrían ser *expresión idiomática* y *modismo*. Sin embargo, la primera presenta el riesgo de indicar que todas estas unidades poseen el rasgo de idiomaticidad; mientras que el uso de la segunda ha sido tajantemente negado por Casares (1950: 234), quien lo califica de "superfluo", "irresponsable" e "inservible".

<sup>56</sup> La fijación pasemática tiene su origen en "el empleo de las unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo" (citado en Corpas Pastor, 1996: 24).

elaboración de la clasificación de las locuciones, Corpas Pastor sigue el criterio tradicional, es decir, se basa en la función oracional que desempeñen, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas. Por otro lado, la autora también tiene en cuenta el criterio de clase basado en el núcleo del sintagma que encierran las locuciones. Así, complementando el criterio funcional con el criterio formal, distingue los siguientes siete tipos de locuciones (Corpas Pastor, 1996: 67-75):

## II. Locuciones

- 1) Locuciones nominales: *mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo*
- 2) Locuciones adjetivas: *corriente y moliente, sano y salvo*
- 3) Locuciones adverbiales: *gota a gota, a todas luces*
- 4) Locuciones verbales: *meterse en camisa de once varas*
- 5) Locuciones prepositivas: *en lugar de, a causa de*
- 6) Locuciones conjuntivas: *como si, con tal que*
- 7) Locuciones clausales: *como quien oye llover*

### C) Enunciados fraseológicos

Siguiendo la terminología de Zuluaga<sup>57</sup>, Corpas Pastor denomina *enunciados fraseológicos* a los enunciados completos que "se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa". La autora considera que estos pertenecen al acervo socio-cultural de los hablantes, cuyas características principales son: a) están fijadas en el habla y b) crean actos de habla realizados por enunciados completos que pueden depender de una situación específica (Corpas Pastor, 1996: 88).

Dentro de los enunciados se distingue entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Según la autora, las *paremias* poseen significado referencial, mientras que las *fórmulas*

---

<sup>57</sup> Zuluaga (1980: 192) definió estas unidades así: "las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distinta; en otras palabras, son unidades de comunicación mínima."



rutinarias presentan fundamentalmente el significado de tipo social, expresivo o discursivo. Por otro lado, las paremias gozan de autonomía textual, en cambio, las fórmulas vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas (Corpas Pastor: 133). La autora subdivide las paremias en tres tipos: enunciados de valor específico, citas y refranes; y las fórmulas rutinarias en dos tipos principales: discursivas y psico-sociales, que quedan sintetizados en el siguiente esquema.

### III. Enunciados fraseológicos

Paremias:

- 1) Enunciados de valor específico: *Dentro de cien años todos calvos.*
- 2) Citas: *El hombre es un lobo para el hombre.*
- 3) Refranes: *La ocasión hace al ladrón.*

Fórmulas rutinarias:

- 1) Fórmulas discursivas: *Hasta luego.*
- 2) Fórmulas psico-sociales: *Lo siento.*

Conviene destacar la clasificación de Corpas Pastor, ya que, de todas las propuestas de clasificaciones fraseológicas que hemos resumido, esta nos ha parecido más adecuada para su aplicación a nuestro trabajo. Como hemos señalado en la introducción de nuestra tesis, su *Manual de fraseología*, junto con la obra sobre la fraseología china escrita por el lingüista chino Sun Weizhang (1989), nos han servido de base en el tercer capítulo de esta tesis para la elaboración de la taxonomía de las unidades fraseológicas chinas, así como para el análisis comparativo de la fraseología en ambos idiomas.

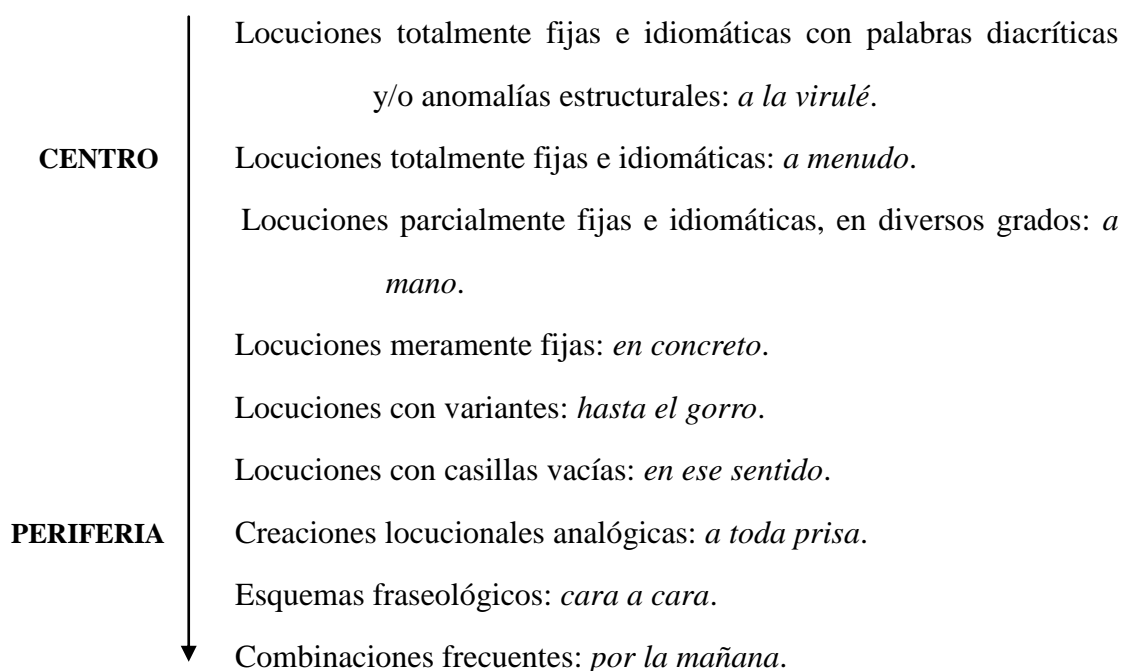
#### 2.2.8. Leonor Ruiz Gurillo (1997)

Ruiz Gurillo (1997), siguiendo la clasificación propuesta por Gerd Wotjak (1983: 63-67) e integrando aspectos morfológicos, sintácticos, lexicológicos, semánticos, pragmáticos y socio-psicolingüísticos, distingue entre *locuciones*, o unidades fraseológicas equivalentes al lexema simple o al sintagma, y *enunciados fraseológicos*,

o unidades fraseológicas equivalentes a un enunciado. La autora traza una zona nuclear que presenta escasas variaciones debido a su mayor fijación y una zona periférica que revela gran creatividad y viveza, en una escala gradual que va desde la regularidad a la irregularidad, de la improductividad a la productividad dentro de un *continuum* de difícil segmentación.

Así pues, según una concepción estrecha de la fraseología que se apoya principalmente en las dos propiedades esenciales -la idiomática y la fijación-, únicamente considera *unidad fraseológica* a "una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomática" (1997:14), es decir, aquellas unidades de mayor estabilidad equivalentes a una palabra o sintagma (locuciones). Como consecuencia de una concepción amplia, aboga por una clasificación no discreta de UFs, distinguiendo entre *locuciones* (en el núcleo), *frases proverbiales* (en la frontera) y *refranes, vocabulario técnico, dialogismos, unidades sintagmáticas, fórmulas*, etc. (en la periferia).

La clasificación de Ruiz Gurillo (1998: 15-37) se esquematiza de la siguiente manera:



Por otra parte, Ruiz Gurillo (1998: 15-20) procede a una caracterización de los rasgos de las UF's según diferentes niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático.

#### **En el nivel fonético-fonológico:**

- 1) La separación en la estructura de los elementos
- 2) Reducción fonética: *en seguida – enseguida*.
- 3) Rasgos fonéticos peculiares:
  - a) Aliteración: *de rompe y rasga*.
  - b) Rima consonante: *a troche y moche*.
  - c) Figura paronomástica: *el oro y el moro*.
  - d) Rima asonante: *a tontas y a locas*.
  - e) Disposición rítmica: *ida y vuelta*.
  - f) Gradación silábica: *común y corriente*.
  - g) Repetición de fonemas y/o de palabras: *paso a paso la vida se abre paso*.
  - h) Fórmula apofónicas: *ni fu ni fa*.

#### **En el nivel morfológico:**

- 1) Presencia de palabras diacríticas o de anomalías estructurales con casos de concordancia irregular, orden sintáctico anómalo, etc.: *a troche y moche, por fas o por nefas, a ojos vistas, de armas tomar*.
- 2) Relaciones con la derivación y composición.

#### **En el nivel sintáctico:**

- 1) La fijación entendida como complejidad y estabilidad de forma, que tiene carácter gradual, ya que determinadas expresiones presentan una mayor estabilidad que otras.
- 2) La fijación entendida adicionalmente como defectividad combinatoria y sintáctica, que se manifiesta en los siguientes rasgos:
  - a) Componentes léxicos invariables: de número, de género, de determinante, de persona y de tiempo verbal.

- b) Componentes léxicos no conmutables.
- c) Componentes no permutables, invariabilidad de orden; imposibilidad de extracción de los componentes de la UF.
- d) Componentes léxicos no separables.
- e) Fijación transformativa. Imposibilidad de admisión de diversas transformaciones.

**En el nivel léxico-semántico:**

- 1) La conmutación sólo es posible en conjunto, ya que las UFs se significan y se reproducen en bloque: *poner entre la espada y la pared*.
- 2) No-composicionalidad semántica o idiomática: *tomar el pelo*.
- 3) Cuanto mayor sea su idiomática, menor resultará la motivación de UF.
- 4) La aparición de figuras retóricas está directamente relacionada con la idiomática:
  - a) Metáfora: *tirar la toalla*.
  - b) Hipérbole: *echar la casa por la ventana*.
  - c) Metonimia o sinécdoque: *dar gato por liebre*.

**En el nivel pragmático:**

- 1) Memorización.
- 2) Frecuencia de uso.
- 3) Iconicidad.
- 4) Valores sociolingüísticos.

Asimismo, cabe destacar las aportaciones por otros profesores y filólogos españoles en el ámbito de la fraseología. De todos los trabajos más recientes merece mencionar las obras *Estudios de fraseología española* de Martínez Marín (1996), *La enseñanza de las unidades fraseológicas* de Penadés Martínez (1999), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* y *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* de Corpas Pastor (2000; 2003), *Introducción a la fraseología*

*española* de García Page (2008), así como los numerosos trabajos relacionados con la fraseología realizados por Luque Durán y Pamies Bertrán (1998) y Pamies Durán y Luque Durán (2000).

No queremos acabar este apartado sin destacar la importancia que ha supuesto en los estudios sobre fraseología española la creación de *Paremia* en 1993, la primera revista española de investigaciones paremiológicas, dirigida por la profesora Julia Sevilla Muñoz de la Universidad Complutense de Madrid. Esta revista ha dado un impulso decisivo a la investigación paremiológica en España, ya que en ella no sólo se recogen artículos monográficos y comparativos de especialistas en dicho ámbito, sino también los trabajos realizados por jóvenes investigadores de diversos países, lo cual contribuye en gran medida a la difusión de la investigación paremiológica en numerosos idiomas.

### **2.3. Características lingüísticas de las unidades fraseológicas**

Se puede observar, a través de lo expuesto anteriormente, que autores como Zuluaga (1980: 16-19), Corpas Pastor (1996: 19-20) y Ruiz Gurillo (1997: 14) coinciden en que las unidades fraseológicas son una combinación fija de palabras, por lo que sostienen que la fijación y la idiomatidad constituyen dos rasgos esenciales de las unidades fraseológicas.

Asimismo, Corpas Pastor (1996) señala que no existen apenas caracterizaciones de las unidades fraseológicas y que, además, no todos los estudiosos coinciden en ellas; por ello, dicha autora se propuso, tras una revisión de las propuestas desarrolladas en trabajos sobre esta disciplina, completar las características de fijación e idiomatidad con estas otras cuatro: la frecuencia, la institucionalización, la variación, la gradación (Corpas Pastor, 1996: 19-20). Por tanto, las UFs se caracterizan:

- 1) por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes;
- 2) por su institucionalización;
- 3) por fijación formal y especialización semántica;
- 4) por su idiomatidad y variación potenciales;

5) por el distinto grado en que se dan todos estos aspectos en las diferentes UFs.

A continuación presentaremos brevemente las características lingüísticas más destacadas de las UFs, basándonos principalmente en las teorías de Corpas Pastor (1996), pero también teniendo en cuenta las de otros autores de relevancia.

### 2.3.1. *Frecuencia*

La frecuencia es una de las características esenciales de las unidades fraseológicas (Casares, 1950; Thun, 1978; Haensch y otros, 1982; 19; Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997). Según Corpas Pastor (1996), esta característica presenta dos aspectos: la frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes y la frecuencia de uso de la UF como tal.

- 1) La frecuencia de coaparición se refiere al "número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contexto" (DDL). Corpas Pastor la define como "la que presentan aquellas unidades fraseológicas cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua" (Corpas Pastor, 1996: 20).
- 2) La frecuencia de uso hace referencia a la frecuencia de aparición de la unidad fraseológica en general. El lingüista Sun Weizhang (1989) en su obra señala que la alta frecuencia de uso de las UFs china es una de sus características más sobresalientes, y además, registra el uso de estas unidades en casi todo tipo de artículos y obras<sup>58</sup>.

Cuanto más frecuentemente sea usada una combinación de palabras, más oportunidades tendrá para consolidarse como expresión fija que los hablantes nativos

---

<sup>58</sup> Sun Weizhang (1989: 85) ha demostrado la alta frecuencia de aparición de las UFs en general. El autor toma como ejemplo un párrafo de una carta escrita por un escritor famoso; de las 69 palabras que componen el párrafo 13 son UFs, lo que supone el 19 por ciento del texto.

almacenarán en la memoria. Este aspecto está íntimamente relacionado con la siguiente característica: *institucionalización* (Corpas Pastor, 1996: 21).

### 2.3.2. *Institucionalización*

El uso frecuente, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua; lo cual conduce a la *institucionalización* o *convencionalización* de estas unidades (Suárez Cuadros, 2006: 72). Según Zuluaga (1980), el factor constitutivo de las *expresiones fijas* o *unidades fraseológicas* es un tipo especial de repetición, denominado *reproducción* (o *repetición sin alteración de la forma*), que conduce a la fijación de la expresión de una forma determinada, quedando excluidas por la norma lingüística social otras formas que, según el sistema, también serían posibles.

Precisamente, como señala Corpas Pastor (1996: 22), el concepto de *institucionalización* caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes que suelen utilizar combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, y que se han insertado en el mismo por el uso generalizado que se ha realizado de las mismas.

### 2.3.3. *Estabilidad*

Corpas Pastor (1996) señala que la estabilidad presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica.

#### 2.3.3.1. Fijación

En la lingüística española, el término *fijación* también aparece como *estabilidad*. Según Zuluaga (1975: 230), se entiende por *fijación* o *estabilidad* formal la "propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas". Este autor estableció los siguientes tipos de fijación:

- 1) Fijación del orden de los componentes.
- 2) Fijación de categorías gramaticales. Las UFs presentan determinadas

categorías gramaticales que no pueden variar morfológicamente, ya sea en el tiempo verbal, la persona, el género, el número, etc.

- 3) Fijación del inventario de los componentes. Se refiere a la imposibilidad de insertar o suprimir elementos de la UF, de separar sus componentes o de sustituirlos.

Según Thun (1978), la fijación puede ser interna y externa. La interna se entiende como la fijación material (imposibilidad de reordenamiento de sus componentes; realización fonética fija; restricción en la elección de los componentes) y la fijación de contenido (o peculiaridades semánticas); en cambio, la externa se distinguen varios tipos: situacional, analítica, pasemática y posicional<sup>59</sup>. Para Ruiz Gurillo (1997), la fijación es una característica fundamentalmente sintáctica.

Por su parte, Corpas Pastor (1996: 23) señala que la fijación "sirve para abarcar tanto los fenómenos de institucionalización y los de lexicalización [...]. La institucionalización presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica. Ambos aspectos están interrelacionados, pues la fijación formal conduce al cambio semántico."

En suma, se puede afirmar que las UFs son estables o fijas formalmente: no se puede cambiar el orden de sus componentes, ni las categorías gramaticales a las que pertenecen estos componentes, ni los propios componentes.

#### 2.3.3.2. Especialización semántica

Aparte de ser fijas formalmente, las UFs son además estables semánticamente, es decir, estas unidades se invisten de un significado particular, en muchas ocasiones diferente de su significado literal.

---

<sup>59</sup> Thun (1978) señala que la fijación externa situacional se refiere a la que se da como combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas; la fijación externa analítica se produce como consecuencia del uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo; la fijación externa pasemática se originan en el empleo de unidades lingüísticas según la función del hablante en el acto de la comunicación; y la fijación externa posicional se entiende como la preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones en la formación de textos (citado en Corpas Pastor, 1996: 23-24).



Según Corpas Pastor (1996: 25-26), la *especialización semántica*, también denominada *lexicalización*, muestra dos polos fundamentales:

- 1) Aquella lexicalización que se presenta como resultado de la adición del significado, como, por ejemplo, *poner el dedo en la llaga*, donde se pasa de lo particular, físico y concreto a lo general, psíquico y abstracto.
- 2) Aquella lexicalización que se obtiene como resultado de la supresión del significado, como, por ejemplo, *hacer alusión* ("aludir").

#### 2.3.4. *Idiomaticidad*

Se encuentran muchas definiciones de idiomaticidad formuladas en los estudios fraseológicos. Según Zuluaga (1980: 122), "Idiomaticidad es el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no se puede establecer a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación". Wotjak (1985: 218) define *idiomaticidad* como "el significado global de las EI (expresiones idiomáticas), o sea, la microestructura semántica de los signos lingüísticos que son las EI, el cual no es idéntico al sentido, a la macroestructura semántica sintagmática evocada por la combinación libre y no fijada de los signos o signemas constituyentes en el uso extrafraseológico homónimo". Corpas Pastor (1996: 26) considera que la idiomaticidad es "aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos". Ruiz Gurillo (1997: 79) también propone su definición de *no composicionalidad semántica* o *idiomaticidad*: "El sentido total de la combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados".

Según señala Corpas Pastor (1996: 26), tradicionalmente, la idiomaticidad se ha considerado como una característica esencial de las UFs para la investigación fraseológica anglo-norteamericana, y se ha empleado en dos acepciones:

- 1) en el sentido etimológico de propio y peculiar a una lengua determinada;

2) en el sentido semántico de ciertas combinaciones fijas de palabras.

A la vista de lo expuesto, podemos concluir que las unidades fraseológicas pueden presentar dos tipos de significados, el significado denotativo literal y el significado denotativo figurativo o traslaticio, es decir, idiomático. Por tanto, la idiomaticidad constituye una característica posible y no esencial de las UFs. Como hemos expuesto en el primer capítulo que trata de la fraseología china, las UFs en este idioma también pueden presentar o no la idiomaticidad.

### 2.3.5. Variación

Las unidades fraseológicas, aparte de presentar la fijación formal y la semántica, pueden sufrir variaciones en diferentes niveles, tales como fonético, léxico, sintáctico o semántico<sup>60</sup>. Esto es, puede darse que uno de los elementos constitutivos de la UF se cambie por una variante sin afectar al significado global de la UF, o bien una UF sufra en sí misma una modificación o manipulación creativa por parte del hablante.

Zuluaga (1980: 107) distingue entre *variantes* (o variantes en sentido estricto) y *variaciones* (o variantes en sentido amplio). El autor explica que las *variantes* deben darse dentro de una misma lengua funcional y son independientes de los contextos; además, la variante se produce por sustitución de una parte de la expresión y los elementos sustituyentes y sustituidos están fijados previamente, sin alterar el significado global de la unidad. En cambio, las *variaciones* son transformaciones reales o modificaciones de las UFs que llevan consigo un cambio de significado, o bien las UFs cuya estructura o cuyos componentes sean, en su totalidad, diferentes, y signifiquen lo mismo. Además, el autor considera que quedan excluidas de variantes en sentido estricto las variaciones regionales o diatópticas, socioculturales, diafásicas y las UFs con casillas vacías.

Corpas Pastor (1996) afirma que la fijación en las UFs es relativa, ya que algunas

---

<sup>60</sup> Como señala V. M. Mokienko (1989) y se recoge en Suárez Cuadrados (2006: 77), las UFs pueden sufrir algún tipo de *variación* en cualquier nivel lingüístico: fonético, léxico, sintáctico y semántico; cuanto más extensa sea el área de la UF, más posibilidades de *variación* puede sufrir.

pueden presentar ciertas variaciones léxicas. La autora parte de las ideas de Zuluaga en cuanto al término de variación y sus características, pero con una diferencia terminológica, pues la autora adopta el término *variantes* para referirse a las variantes en sentido estricto de Zuluaga y el término *modificaciones* para hacer referencia a las variantes en sentido amplio del mismo autor. Además, Corpas Pastor (1996) considera que las *variantes* no presentan una intencionalidad extra del hablante para provocar determinados efectos en su oyente, mientras que las *modificaciones* se igualan a las manipulaciones creativas que los hablantes realizan en las UFs persiguiendo cierta finalidad. Corpas Pastor (1996: 28) distingue ambos términos de la siguiente manera:

- 1) *Variantes*: en este caso las UFs deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentan diferencias de significado, tienen que ser libres e independientes del contexto en el que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable.
- 2) *Modificaciones*: dependen del grado de fijación; cuanto mayor sea, más posibilidad de modificación pueden tener, pero, a pesar de todo, serán reconocidos por los hablantes.

En nuestra tesis adoptamos la distinción terminológica propuesta por Corpas Pastor, ya que nos permite distinguir si se trata o no de UFs diferentes. Así pues, a lo largo del presente trabajo, presentaremos las posibles variantes de las UFs citadas, y, además, en el apartado 3.5. de nuestra tesis, realizaremos la comparación de diversos tipos de manipulaciones creativas de estas unidades en chino y en español.

### 2.3.6. *Gradación*

La última característica de las unidades fraseológicas resaltada por Corpas Pastor (1996) es la gradación, que se refiere a que existe una escala gradual de todos los rasgos expuestos anteriormente, ya que no todas las UFs son estrictamente fijas en su estructura ni tampoco todas tienen un significado idiomático.

Podemos afirmar que esta última característica desempeña un papel relevante en las clasificaciones fundamentales de las unidades fraseológicas, puesto que, según dicha autora, la mayoría de los estudiosos han coincidido en subrayar la existencia de muchas de las características anteriores en diverso grado; y esta escala gradual no solo se observa en la estructura semántica de las UFs, sino también en la institucionalización, la variación y la fijación estructural permitidas (véase Corpas Pastor, 1996: 30).

#### **2.4. Resumen**

Como hemos señalado anteriormente, con esta parte teórica no pretendemos ofrecer nuevas aportaciones al estudio de la fraseología española, ni tampoco proporcionar informaciones desconocidas para especialistas en fraseología, sino que tratamos de presentar una visión clara y concisa de las clasificaciones mediante la ayuda de esquemas existentes y mostrar sus características más importantes. En lo que concierne a las características de las UFs en español que hemos expuesto en este capítulo, cabe subrayar que coinciden con los rasgos destacados de las UFs en chino. Es decir, las UFs de ambas lenguas no solo presentan alta frecuencia de uso, institucionalización, fijación formal y semántica, idiomática y variación, sino que también cuentan con una escala gradual en estas características mencionadas.

## CAPÍTULO III. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS SISTEMAS FRASEOLÓGICOS DE LAS LENGUAS CHINA Y ESPAÑOLA

### 3.1. Introducción

Como parte integrante de la lingüística contrastiva, la fraseología comparativa o constrativa no había recibido la suficiente atención por parte de los estudiosos hasta la última década del pasado siglo XX. Fue desde entonces cuando ha aumentado de forma relevante la publicación de artículos, monografías y tesis doctorales sobre dicho tema. Desde el punto de vista sincrónico, esta disciplina puede abarcar infinidad de enfoques como, por ejemplo, la comparación entre unidades fraseológicas de dos o más idiomas pertenecientes a un mismo ámbito temático, es decir, las unidades que incluyen algún componente semántico especial, tales como zoónimos, somatismo, creencia, color, etc.; o bien la búsqueda de parámetros que permitieran establecer los distintos niveles de equivalencia; o bien el estudio del tratamiento que reciben las UFs en los diccionarios bilingües, entre otros.

En este capítulo, nos basamos en conceptos establecidos por Corpas Pastor (1994) para los sistemas fraseológicos del inglés y del español<sup>61</sup> e intentamos aplicarlos en nuestra investigación sobre los sistemas fraseológicos del chino y del español.

Huelga decir que existe una grandísima diferencia entre el chino y el español, debido a que ambas lenguas son de familias lingüísticas lejanas, ya que el chino, logográfico y aislante, pertenece a la familia sinotibetana, y el español, alfabético y flexivo, pertenece a la indoeuropea. Por ello, nuestro objetivo es comparar las UFs del chino y del español en sus distintos niveles lingüísticos, es decir, en el fonético y fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico y el pragmático, a fin de mostrar las similitudes y diferencias entre las respectivas unidades fraseológicas de ambas lenguas.

---

<sup>61</sup> En los capítulos III, IV y V, Corpas Pastor (1994) establece una clasificación común (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos) para las UFs del inglés y del español, y analiza los sistemas fraseológicos que ponen de manifiesto enormes semejanzas formales, semánticas y pragmáticas entre ambas lenguas.

### 3.2. Aspectos fonético-fonológicos

Cabe destacar que, hoy en día, en China conviven unos cincuenta dialectos<sup>62</sup>; sin embargo, en todo el territorio se habla 普通话 *pǔ tōng huà*<sup>63</sup> (la lengua común), es decir, el idioma oficial, basado en el dialecto de Beijing y en la lengua del norte de China. Los caracteres chinos también se denominan "ideogramas", son monosilábicos; y una palabra puede estar compuesta por uno, dos o más caracteres. Además, la lengua oficial cuenta con una estructura fonética tonal, es decir, posee cuatro tonos más uno neutro o ligero, los cuales se representan como los ejemplos que mostramos a continuación:

Primer tono	ˉ (ā) =	partiendo de una altura alta, permanece en la misma altura
Segundo tono	ˊ (á) =	partiendo de una altura media, asciende hasta la altura máxima
Tercer tono	ˇ (ǎ) =	partiendo de una altura semi baja, desciende hasta la altura mínima y luego asciende hasta la altura semi alta
Cuarto tono	ˋ (à) =	partiendo de la altura máxima, desciende hasta la altura más baja; breve
Tono neutro	(a) =	no está acentuada, cuya altura depende del que lo precede; breve

Es muy importante conocer bien los diferentes tonos de los caracteres chinos, ya que un error en la pronunciación puede causar confusiones y traer resultados cómicos o peligrosos.

Se puede afirmar que la estructura monosilábica y tonal de la lengua china ofrece un amplio abanico de posibilidades para las rimas, las cuales constituyen una de las

---

<sup>62</sup> De todos los dialectos existentes en China, los más importantes son el cantonés, el shanghainés y el hakka. Aparte de diversos dialectos, en algunas regiones autónomas de China, como Tíbet y Mongolia, también se habla otra lengua que no tiene nada que ver con la lengua oficial.

<sup>63</sup> La lengua oficial es la que se enseña en todas las escuelas y se habla en todo el país.

características más comunes y que se emplean con mucha frecuencia en frases hechas, refranes o poemas para avivar o dar mayor expresividad a la expresión. Mateos (1972: 44) señala que "el concepto chino de rima es más amplio que el de las versificaciones castellanas. Estas se basan en la consonancia o asonancia de sonidos a partir del acento de las palabras finales de los versos."

En este subapartado nos dedicaremos a mostrar las características fónicas relacionadas con el juego de consonantes, vocales y vocales consonánticas<sup>64</sup> de los caracteres que forman parte de las UFs.

### 3.2.1. Recursos fónicos de la fraseología china

La aliteración, la rima vocal, la combinación de aliteración y rima vocal y la reduplicación aparecen con frecuencia en las UFs chinas, pues estos recursos fónicos no solo facilitan la memorización, sino que también producen un efecto de musicalidad y sonoridad. En los ejemplos que exponemos a continuación, dichos recursos pueden presentarse de diversas maneras: en el primer sintagma, en el segundo sintagma de la UF o en los sintagmas de forma intercalada.

#### 1) Aliteración

En la fraseología china, la aliteración se caracteriza por la repetición de sonidos consonantes al principio o al final de los sintagmas de una UF, o bien la de todos los caracteres componentes de una UF, o bien la de dos caracteres intercalados de diferentes sintagmas de una UF. Este recurso, usado con mucha frecuencia en la poesía china, se encuentra también en los diferentes tipos de UFs del chino; y, generalmente, se divide en cuatro grupos de acuerdo con sus distintas formas, tal como muestran los ejemplos que siguen a continuación.

- (a) Se repite la misma consonante inicial en todos los caracteres que forman parte de una UF:

斤斤计较

*jīn jīn jì jiào* → *j-j-j-j*

---

<sup>64</sup> En el idioma chino existen 16 vocales consonánticas, a saber: an, ang, en, eng, on, ong, in, ing, ian, iang, ion, iong, uan, uang, uen, ueng; y las que terminan por "g" son nasales.

[Preocuparse en exceso por asuntos insignificantes]

- (b) Se repiten diferentes consonantes iniciales en distintos sintagmas que forman parte de una UF:

胆大心细

*dǎn dà xīn xì* → **d - d + x - x**

[Valiente y prudente]

众志成城

*zhòng zhì chéng chéng* → **zh - zh + ch - ch**

Slit.: La unión de voluntades hace una muralla inexpugnable.

Sfig.: La unión hace la fuerza.

- (c) Se repite de forma intercalada la misma consonante inicial en cada sintagma:

隔岸观火

*gé àn guān huǒ* → **g - x + g - h**

[Contemplar el incendio desde la otra orilla del río]

Sfig.: Mostrarse indiferente al peligro ajeno o la desgracia ajena.

评头品足

*píng tóu pǐn zú* → **p - t + p - z**

[Hacer comentarios sobre la cabeza y los pies]

Sfig.: Hacer comentarios frívolos sobre la apariencia de una mujer; hacer de criticón.

- (d) Se repite la misma consonante inicial solo en el primer sintagma o en el segundo sintagma:

白璧微瑕

*bái bì wēi xiá* → **b - b + w - x**

[Una pequeña motita en un jade blanco]

Sfig.: Un ligero defecto en una persona de gran integridad o en un objeto de mucho valor.

梦寐以求

*mèng mèi yǐ qiú* → **m - m - y - q**

[Buscar incluso en los sueños]



Sfig.: Desear con vehemencia.

束之高阁

*shù zhī gāo gé* → *sh - zh + g - g*

[Atar algo y colocarlo sobre el anaquel más alto]

Sfig.: Dejar de lado algo.

## 2) Rima vocal

La rima vocal se refiere a una repetición completa o parecida de la parte vocal (con o sin *n* o *ng* final) de dos o de todos los caracteres consecutivos que forman parte de una UF. Esta figura suele aparecer con mucha frecuencia y de diversas maneras en los *cheng yu*, y presenta los cuatro tipos que exponemos a continuación.

(a) Rima vocal en todos los caracteres que forman parte de una UF :

孤雏腐鼠

*gū chú fǔ shǔ* → *u - u - u - u*

[Polluelo solitario y rata podrida]

Sfig.: Persona o cosas despreciables que no merecen la pena mencionar.

千难万险

*qiān nán wàn xiǎn* → *ian - an - an - ian*

Slit./Sfig.: Innumerables dificultades y peligros.

(b) Diferentes rimas vocales en distintos sintagmas que forman parte de una UF:

空洞无物

*kōng dòng wú wù* → *ong - ong + u - u*

[Vacío, sin ningún contenido]

Sfig.: Carecer de contenido.

伶仃孤苦

*líng dīng gū kǔ* → *ing - ing + u - u*

[Solitario y desamparado]

Sfig.: Pobre y solo.

(c) Rima vocal solo en el primer sintagma o en el último sintagma de una UF:

蹉跎岁月

*cuō tuó suì yuè* → *uo – uo + ui + ue*

[Dejar pasar el tiempo sin hacer nada]

风 雨 飘 摇

*fēng yǔ piāo yáo* → *x + x + iao – iao*

[Tembalearse en medio del viento y las lluvias]

Sfig.: Situación tambaleante e inestable.

(d) Rima vocal en el primer carácter y el último carácter de una UF:

百 川 归 海

*bǎi chuān guī hǎi* → *ai + an + ui + ai*

[Los ríos desembocan en el mar]

Sfig.: Todas las cosas conducen a una misma dirección.

独 立 自 主

*dú lì zì zhǔ* → *u + i + i + u*

[Independencia y autodecisión]

(e) Rima vocal en el segundo carácter y el cuarto carácter de una UF:

功 亏 一 篑

*gōng kuī yī kuì* → *ong + ui + i + ui*

[No lograr levantar un montículo por falta del último cesto de tierra]

Sfig.: No alcanzar el éxito a falta de un esfuerzo final.

聚 沙 成 塔

*jù shā chéng tǎ* → *u + a + eng + a*

[Amontonando los granos de arena se hace una pagoda]

Equi.: Muchos pocos hacen un mucho.

### 3) Combinación de aliteración y rima vocal

Las UFs que cuentan con esta combinación presentan en la primera parte la aliteración y en la segunda, la rima vocal; o bien la rima vocal en la primera parte y la aliteración, en la segunda, como atestiguan los siguientes ejemplos:

(a) Los caracteres del primer sintagma poseen la misma consonante inicial, y los caracteres del segundo sintagma presentan la misma formación vocal:

雷 厉 风 行

*léi lì fēng xíng* → *l-l + ng-ng*

[Con el ímpetu de un rayo y la velocidad del viento]

Sfig.: Con prontitud y resolución.

有 眼 无 珠

*yǒu yǎn wú zhū* → *y-y + u-u*

[Tener ojos pero sin pupilas]

Sfig.: Tener ojos pero no ver.

- (b) Los caracteres del primer sintagma poseen la misma formación vocal, y los caracteres del segundo sintagma presentan la misma consonante inicial:

急 起 直 追

*jí qǐ zhí zhuī* → *i-i + zh-zh*

[Apretar el paso para alcanzar]

删 繁 就 简

*shān fán jiù jiǎn* → *an-an + j-j*

[Eliminar lo superfluo y tender a un contenido breve y preciso]

#### 4) Reduplicación

La reduplicación consiste en repetir consecutivamente tanto la parte consonante como la parte vocal de un carácter. En las unidades podemos encontrar tres formas distintas: 1) reduplicación en ambos sintagmas de la unidad; 2) reduplicación en uno de los sintagmas de la unidad; y 3) reduplicación de forma intercalada en diferentes sintagmas de una unidad, como muestran los siguientes ejemplos:

- (a) Reduplicación en ambos sintagmas que forman parte de una UF:

鬼 鬼 祟 祟

*guǐ guǐ suì suì* → *gui-gui + sui-sui*

[Furtivo]

战 战 兢 兢

*zhàn zhàn jīng jīng* → *zhan-zhan + jing-jing*

[Lleno de miedo y trepidación]

- (b) Reduplicación en uno de los sintagmas que forman parte de una UF:

察 察 为 明

*chá chá wéi míng* → **cha – cha** + *wei* + *ming*

[Ser sagaz en pequeños detalles]

喋 喋 不 休

*dié dié bù xiū* → **die – die** + *bu* + *xiu*

[Hablar interminablemente]

(c) Reduplicación de forma intercalada en los sintagmas que forman parte de una

UF:

知 己 知 彼

*zhī jǐ zhī bǐ* → **zhi** + *ji* + **zhi** + *bi*

[Conocerse a sí mismo y conocer a los demás]

求 仁 得 仁

*qiú rén dé rén* → *qiu* + **ren** + *de* + **ren**

[Buscar la benevolencia y obtenerla]

Sfig.: Hacerse realidad un deseo o ideal.

### 3.2.2. Recursos fónicos de la fraseología española

Al igual que en la fraseología china, en la fraseología española también se encuentran con mucha frecuencia procedimientos fónicos como la rima, la aliteración, repetición de fonemas y otros recursos que incrementan la expresividad y muestran una gran eficacia mnemotécnica. Según Ruiz Gurillo (1997: 75), en el nivel fonético y fonológico, las UFs en español presentan diversos rasgos fonéticos, como aliteración, rima asonante, rima consonante, figura paronomástica, gradación silábica, etc., que están estrechamente relacionados y frecuentemente combinados; se dan también disposiciones rítmicas y, a veces, la simple repetición de un componente, como muestran los ejemplos que siguen a continuación.

1) Aliteración:

*Día de pardo, día pesado.*

*Por decir las verdades se pierden las amistades.*

2) Rima consonante:

*a troche y moche*

*Cada maestrillo tiene su librillo.*

*Las cosas de palacio van despacio.*

- 3) Figura paronomástica:

*el oro y el moro*

- 4) Rima asonante:

*a tontas y a locas*

- 5) Disposición rítmica:

*a cal y canto*

*a cara o cruz*

*ida y vuelta*

- 6) Gradación silábica:

*común y corriente*

- 7) Repetición de fonemas y/o de palabras:

*cara a cara*

*Paso a paso la vida se abre paso.*

- 8) Por último, cabe señalar que en español predominan los casos de similicadencia<sup>65</sup>, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

*corriente y moliente, hecho y derecho, menda lerenda, mondo y lirondo, no tener ni arte ni parte, etc.*

Mediante lo expuesto anteriormente, podemos afirmar que, tanto en chino como en español, las UF's recurren frecuentemente a diversos recursos fónicos para producir determinados efectos o sensaciones. Sin embargo, debido a la gran diferencia entre las dos lenguas, no encontramos coincidencia en cuanto a los tipos de recursos que se emplean en las UF's de ambas lenguas.

### **3.3. Aspectos gramaticales**

---

<sup>65</sup> Según el DRAE, la similicadencia es una "figura que consiste en emplear al fin de dos o más cláusulas, o miembros del periodo, nombres en el mismo caso de la declinación, verbos en igual modo o tiempo y persona, o palabras de sonido semejante".

Nuestro estudio ahora se centrará en los posibles modelos productivos semántico-estructurales, específicamente fraseológicos; y por otro lado, también investigaremos el tema de las anomalías morfosintácticas propias del discurso fraseológico, así como las variantes gramaticales de los componentes internos y externos de las UFs.

En este apartado intentaremos comparar las unidades fraseológicas de ambos idiomas clasificándolas en dos grandes grupos: a) los sintagmas fraseológicos, y b) los enunciados fraseológicos. En el primer grupo incluiremos los *cheng yu* y *guan yong yu* en chino, y las colocaciones y locuciones en español. En el segundo grupo, trataremos de los *yan yu* y *ge yan* en chino, y de los refranes y proverbios en español. Dejamos de lado los *xie hou yu* de la fraseología china y las fórmulas rutinarias de la fraseología española, debido a que los *xie hou yu* son un grupo de enunciado fraseológico muy peculiar que no tiene equivalente en español, y a que las fórmulas rutinarias no se estudian dentro de la fraseología china.

### 3.3.1. Comparación de los sintagmas fraseológicos

Como hemos mencionado arriba, en este subapartado vamos a comparar las UFs de ambos idiomas que desempeñan la misma función sintáctica; incluiremos los *cheng yu* y *guan yong yu* en chino, y las colocaciones y locuciones en español. En primer lugar, trataremos de las diferentes estructuras sintácticas de estos sintagmas fraseológicos, y después presentaremos las funciones sintácticas que pueden desempeñar dichas expresiones.

#### 3.3.1.1. Estructuras sintácticas de los sintagmas fraseológicos

Los sintagmas fraseológicos en chino, es decir los *cheng yu* y *guan yong yu*, pueden presentarse de muy diversas formas. Generalmente se distinguen ocho estructuras morfosintácticas básicas: 1) sujeto + predicado; 2) verbo + objeto; 3) verbo + complemento circunstancial; 4) atributo + núcleo; 5) complemento circunstancial + núcleo (verbo-objeto); 6) elementos combinados; 7) verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo; y 8) verbos coordinados. A continuación

expondremos los ejemplos de *cheng yu* y *guan yong yu* que coinciden en presentar estas ocho estructuras sintácticas. Nos limitaremos a mostrar los ejemplos y sus traducciones silábicas, ya que los significados globales correspondientes han aparecido anteriormente en esta tesis<sup>66</sup>.

- 1) Estructura funcional: sujeto + predicado

蜀犬吠日 *shǔ quǎn fèi rì*

Traducción silábica: *Shu* (nombre de un reino) + perro + ladrar + sol

眉毛胡子一把抓 *méi mao hú zi yī bǎ zhuā*

Traducción silábica: ceja + barba + (de una mano) + agarrar

- 2) Estructura funcional: verbo + objeto

视如敝屣 *shì rú bì xǐ*

Traducción silábica: ver + como + roto + zapato

拍马屁 *pāi mǎ pì*

Traducción silábica: golpear con la palma de la mano + caballo + culo

- 3) Estructura funcional: verbo + complemento circunstancial

守口如瓶 *shǒu kǒu rú píng*

Traducción silábica: guardar + boca + como + botella

蒙在鼓里 *méng zài gǔ lǐ*

Traducción silábica: estar cubierto + en + tambor + dentro

- 4) Estructura funcional: atributo<sup>67</sup> + núcleo (sustantivo)

害群之马 *hài qún zhī mǎ*

Traducción silábica: perjudicar + rebaño + de + caballo

狗头军师 *gǒu tóu jūn shī*

Traducción silábica: perro + cabeza + ejército+maestro (asesor militar)

- 5) Estructura funcional: complemento circunstancial + núcleo (verbo-objeto)

牛鼎烹鸡 *niú dǐng pēng jī*

---

<sup>66</sup> Véase los subapartados 1.2.2 y 1.3.5 del primer capítulo de la presente tesis.

<sup>67</sup> En la gramática china, el atributo es un constituyente sintáctico que precede a un sustantivo y expresa su cualidad, posesión, cantidad, etc. Generalmente es un adjetivo, pero también puede ser un sustantivo, un pronombre, un numeral, una perífrasis verbal/preposicional, etc. que funcione como un adjetivo.

Traducción silábica: buey + vasija antigua + guisar + pollo

鸡蛋里挑骨头 *jī dàn lǐ tiāo gǔ tóu*

Traducción silábica: gallina + huevo + en + buscar + hueso

- 6) Estructura funcional: sustantivos coordinados.

麟凤龟龙 *lín fēng guī lóng*

Traducción silábica: unicornio chino + fénix + tortuga + dragón

鸡毛蒜皮 *jī máo suàn pí*

Traducción silábica: gallo + pluma + ajo + piel (pluma de gallo + piel de ajo)

- 7) Estructura funcional: verbo + sustantivo (objeto → sujeto) + verbo

调虎离山 *diào hǔ lí shān*

Traducción silábica: trasladar + tigre + alejarse + montaña

赶鸭子上架 *gǎn yā zi shàng jià*

Traducción silábica: echar + pato + subir + percha

- 8) Estructura funcional: verbos coordinados

见兔顾犬 *jiàn tù gù quǎn*

Traducción silábica: ver + liebre + mirar hacia atrás (para llamar) + perro

Sfig.: Aun tiene tiempo para tomar medidas resolviendo un problema urgente.

拿鸡毛当令箭 *ná jī máo dāng lìng jiàn*

Traducción silábica: tomar + pluma de gallo + ser + prueba de autoridad<sup>68</sup>

Una vez expuestas las ocho combinaciones más comunes de los sintagmas fraseológicos en el idioma chino, nos ocuparemos a continuación de las estructuras sintácticas de las colocaciones en español. Tomemos la clasificación de Corpas Pastor (1996: 67), quien subdivide estas unidades de la siguiente manera:

- 1) Verbo + sustantivo (sujeto)

*correr un rumor, estallar una guerra, desatarse una polémica, declararse un incendio.*

- 2) Verbo + (preposición) + sustantivo (objeto)

*acariciar una idea, conciliar el sueño, desempeñar un cargo, una función o un papel.*

---

<sup>68</sup> En tiempos antiguos, la pluma de gallo en forma de flecha se usaba en el ejército como prueba de autoridad.



3) Adjetivo / Sustantivo + sustantivo

*enemigo acérrimo, ignorancia supina, relación estrecha, dinero negro.*

4) Sustantivo + preposición + sustantivo

*una tableta de chocolate, un diente de ajo, ciclo de conferencia, enjambre de abejas.*

5) Verbo + adverbio

*felicitar efusivamente, desear fervientemente, negar rotundamente, prohibir terminantemente.*

6) Adjetivo + adverbio

*profundamente dormido, firmemente convencido, estrechamente ligado, diametralmente opuesto.*

Como se puede observar a través de los párrafos anteriores, los sintagmas fraseológicos en chino, específicamente los *cheng yu* y *guan yong yu* muestran más variedad en cuanto a las estructuras sintácticas comunes, ya que distinguen ocho combinaciones frecuentes, mientras que las colocaciones españolas solo presentan seis posibilidades combinatorias.

### 3.3.1.2. Funciones sintácticas de los sintagmas fraseológicos

En la fraseología china, los *cheng yu* y *guan yong yu* se distribuyen en cuatro categorías (nominales, verbales, adjetivales y adverbiales) atendiendo a que pueden desempeñar las mismas funciones que los sintagmas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales en el lenguaje no lexicalizado. Cabe señalar que los verbales representan la mayor parte de los *cheng yu*, seguidos por los adjetivales, nominales y adverbiales, respectivamente. Lo mismo ocurre con los *guan yong yu*, es decir, la mayoría de estas unidades son verbales, mientras que los adverbiales solo representan una pequeña cantidad (Sun Weizhang, 1989; Wang Qin, 2006).

En cuanto a los sintagmas fraseológicos españoles, Zuluaga (1980) considera que las locuciones equivalentes a unidades léxicas se dividen en clases separadas de acuerdo con el significado categorial que presenten, y los clasifica en cuatro categorías léxicas básicas: sustantivo, adjetivo, adverbio y verbo. Por su parte, Corpas

Pastor (1996: 93) distingue locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. A continuación, analizaremos las funciones sintácticas y las estructuras gramaticales de estas expresiones a fin de establecer las semejanzas y diferencias entre las dos lenguas.

### 3.3.1.2.1. Comparación de los sintagmas fraseológicos nominales

#### A. *Sintagmas fraseológicos nominales en chino*

Los *cheng yu* y *guan yong yu* nominales constituyen una pequeña parte del total de las UFs chinas (Sun Weizhang, 1989), y suelen desempeñar las mismas funciones sintácticas que un sustantivo o un sintagma nominal. Sus funciones gramaticales, ordenadas de mayor a menor frecuencia de aparición, son sujeto, objeto, predicado y atributo, y, en muy raras ocasiones, modificador adverbial y complemento circunstancial (Si Danmei, 2008).

Los *cheng yu* y *guan yong yu* nominales suelen presentar tres estructuras gramaticales comunes: 1) atributo + núcleo<sup>69</sup> (sustantivo); 2) atributo + *zhi (de)* + núcleo (sustantivo); y 3) atributo-núcleo (sustantivo) + atributo-núcleo (sustantivo), tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- 1) Estructura funcional: atributo + núcleo

识途老马 *shì tú lǎo mǎ*

Traducción silábica: conocer + camino + viejo + caballo

[El viejo caballo que conoce el camino]

Sfig.: Persona de mucha experiencia.

- 2) Estructura funcional: atributo + *zhi (de)* + núcleo

累卵之危 *lěi luǎn zhī wēi*

Traducción silábica: apilar + huevo + de + peligro

[El peligro de apilar huevos]

Sfig.: Extremadamente peligroso.

- 3) Estructura funcional: atributo-núcleo (sustantivo) + atributo-núcleo (sustantivo)

---

<sup>69</sup> El núcleo de los sintagmas fraseológicos nominales se refiere a un sustantivo.

虾兵蟹将 xiā bīng xiè jiàng

Traducción silábica: camarón + soldado + cangrejo + general

[Soldados de camarón y generales de cangrejo]

Sfig.: Tropa inútil.

#### B. Locuciones nominales en español

Corpas Pastor (1996: 94-96) señala que las locuciones de esta categoría están formadas por sintagmas nominales y suelen desempeñar las mismas funciones oracionales que un sustantivo o un sintagma nominal en la oración. La autora subdivide estas unidades en tres grupos: los constituidos por sustantivo + adjetivo, por sustantivo + preposición + sustantivo, y por sustantivo + sustantivo; siendo las dos primeras estructuras, según la autora, las más frecuentes.

1) Al primer tipo (sustantivo + adjetivo) corresponden los siguientes ejemplos<sup>70</sup>:

- *Caballo de Troya*: introducción subrepticia en un medio no propicio, con el fin de lograr un determinado objetivo.

- *Mosca muerta*: persona, al parecer, de ánimo o genio apagado, pero que no pierde la ocasión de aprovecharse.

2) Al segundo grupo (sustantivo + preposición + sustantivo) pertenecen estos ejemplos:

- *Cortina de humo*: masa densa de humo, que se produce artificialmente para dificultar la visión; artificio de ocultación.

- *Conejillo de indias*: animal o persona sometido a observación o experimentación.

3) Las locuciones del tercer tipo están formados por dos sustantivos unidos por la conjunción y (sustantivo + y + sustantivo), por ejemplo:

- *La flor y nata*: lo más escogido de algo.

- *Santo y seña*: contraseña o seña secreta que permite el acceso a algo, a alguien o a un grupo de personas antes inaccesible.

---

<sup>70</sup> Generalmente los significados de los ejemplos están tomados del DRAE, pero, en el caso en el que las unidades no aparezcan en dicho diccionario, hemos consultado otros, cuyos nombres aparecen entre parentesis al final de la definición.

Como se puede observar, este subapartado ha hecho evidente la gran similitud entre las estructuras funcionales de los sintagmas fraseológicos nominales de ambas lenguas, así como sus funciones gramaticales en la oración.

### 3.3.1.2.2. Comparación de los sintagmas fraseológicos verbales

#### A. *Los sintagmas fraseológicos verbales en chino*

Los *cheng yu* y *guan yong yu* verbales se caracterizan por tener en común el significado categorial de verbos o sintagmas verbales, es decir, expresan procesos, acciones o estados respecto a un sujeto, constituyéndose en el núcleo sintáctico del predicado. Cabe señalar que estas UFs, aparte de funcionar, mayoritariamente, como predicado, también las podemos encontrar en orden descendente como modificador adverbial, complemento, atributo y sujeto (Zhu Lifang, 2008).

Las UFs verbales en chino pueden formarse por: 1) sujeto + predicado; 2) adverbio + verbo / sintagma adverbial; 3) verbo + objeto; 4) verbo + complemento; 5) verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo; y 6) verbos combinados, como muestran los siguientes ejemplos respectivamente:

- 1) Estructura funcional: sujeto + predicado

蚂蚁缘槐 *mǎ yǐ yuán huái*

Traducción silábica: hormiga + trepar + acacia

[Las hormigas trepan por una acacia]

Sfig.: Darse aires de importancia por ignorancia de lo grande que es el mundo.

- 2) Estructura funcional: adverbio + verbo / sintagma adverbial

瓮中捉鳖 *wèng zhōng zhuō biē*

Traducción silábica: jarra + dentro + atrapar + tortuga de mar

[Atrapar en una jarra una tortuga de mar]

Sfig.: Ir tras una presa fácil.

- 3) Estructura funcional: verbo + objeto

颠倒黑白 *diān dǎo hēi bái*

Traducción silábica: confundir + negro + blanco

[Confundir lo negro con lo blanco]

Sfig.: Confundir lo correcto con lo erróneo.

- 4) Estructura funcional: verbo + complemento:

屡试不爽 *lǚ shì bù shuǎng*

Traducción silábica: [repetidamente + probar + no + error].

Slit.: Someterse a repetidas pruebas y siempre salir bien.

- 5) Estructura funcional: verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo

指鹿为马 *zhǐ lù wéi mǎ*

Traducción silábica: señalar + ciervo + servir + caballo

[Señalar al ciervo y llamarlo caballo]

Sfig.: Trastocar lo verdadero por lo falso; tergiversar la verdad.

- 6) Estructura funcional: verbos combinados:

走马观花 *zǒu mǎ guān huā*

Traducción silábica: trotar + caballo + contemplar + flor

[Trotar el caballo y ver las flores]

Sfig.: Echar una mirada superficial.

### B. Locuciones verbales en español

Corpas Pastor (1996: 102-104) sostiene que las locuciones verbales "expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos". Estas unidades se caracterizan por una gran variedad morfosintáctica. La autora destaca especialmente los tres siguientes subtipos: 1) las locuciones verbales constituidas por dos núcleos verbales unidos por conjunción, por verbo + pronombre, por verbo + pronombre + partícula, y por verbo + partícula asociada a este; 2) las formadas por verbo copulativo + atributo, por verbo + complemento circunstancial, por verbo + suplemento y por verbo + objeto directo con complemento opcional; y 3) las locuciones que presentan fijación en negativo. A continuación examinaremos cada uno de estos grupos más de cerca.

- 1) Las locuciones verbales del primer grupo suelen expresar procesos, y constituyen los predicados de la oración. He aquí algunos ejemplos:

- *Llevar y traer*: andar en chismes y cuentos.

- *Cargársela*: recibir un gran castigo (DFEM).

- *Tomarla con (alguien)*: 1. contradecirle y culparle en cuanto dice o hace; 2. tenerle manía.

- *Ir con uno*: 1. ser de su opinión o dictamen; convenir con él; 2. estar de su parte o a su favor.

2) Las locuciones verbales del segundo grupo, según Corpas Pastor (1996: 103), son muy abundantes, y, en comparación con las locuciones anteriores, presentan patrones sintácticos más complejos:

- *Ser harina de otro costal*: ser muy ajeno o diferente de otra cosa con que se compara.

- *Meter a alguien en cintura*: someterlo a una conducta que se considera correcta.

- *Oler a cuerno quemado*: hacer sospechar que existen intenciones ocultas.

- *Poner una pica en Flandes*: ser mucha la dificultad para conseguir algo.

3) El último grupo de locuciones verbales incluye las unidades que presentan fijación en la forma negativa, por ejemplo:

- *No tener un pelo de tonto*: ser listo (DEFM).

- *No tener vuelta de hoja*: ser clara e indiscutible (una cosa) (DUE).

- *No poder ver ni en pintura a alguien*: odiarlo, tenerle antipatía o aversión (DUE).

- *No irle ni venirle nada algo a alguien*: no importarle (DUE).

A través de este subapartado, hemos llegado a la conclusión de que, tanto en chino como en español, los sintagmas fraseológicos verbales manifiestan más diversidad que otros tipos de locuciones en su estructura sintáctica.

Por otro lado, muchas locuciones verbales españolas pueden formar por sí mismas los predicados de oraciones (*oler a cuerno quemado*), y otras, en cambio, tienen casillas vacías a las que tiene que insertarse un elemento para que pueda formar parte de una oración (*meter a alguien en cintura*). Al igual que en español, los sintagmas fraseológicos verbales en chino desempeñan las mismas funciones que los predicados; sin embargo, las unidades chinas no tienen casillas vacías que deben ser ocupadas por otros complementos para poder funcionar en el discurso, puesto que estas suelen contar con un alto grado de fijación, salvo que se traten de determinadas

modificaciones creativas de forma intencionada<sup>71</sup>.

### 3.3.1.2.3. Comparación de los sintagmas fraseológicos adjetivales

#### A. *Los sintagmas fraseológicos adjetivales en chino*

Los *cheng yu* y *guan yong yu* adjetivales, equivalentes a adjetivos, desempeñan las funciones gramaticales básicas de un atributo o un predicado; también pueden funcionar como modificador adverbial y complemento circunstancial, y en ocasiones, como sujeto y objeto (Yan Bin, 2004).

Las UFs de esta categoría pueden formarse por: 1) elementos combinados; 2) sujeto + predicado; 3) complemento + núcleo (adjetivo); 4) adjetivo + complemento; y 5) verbo + sustantivo (objeto-sujeto) + verbo, como se observa en los siguientes ejemplos:

- 1) Estructura funcional: elementos coordinados

不亢不卑 *bù kàng bù bēi*

Traducción silábica: no + altivo + no + humilde

[Ni altivo ni humilde]

Sfig.: (Hablar, comportarse, etc.) de manera digna, ni altivo ni servil.

- 2) Estructura funcional: sujeto + predicado

层出不穷 *céng chū bù qióng*

Traducción silábica: superpuesto + aparecer + no + terminar

[Aparecer interminablemente]

Sfig.: Surgir sin fin.

- 3) Estructura funcional: complemento + núcleo (adjetivo)

赫赫有名 *hè hè yǒu míng*

Traducción silábica: resplandeciente + tener + fama

Sfig.: Tener una fama destacada.

- 4) Estructura funcional: adjetivo + complemento

愚不可及 *yú bù kě jí*

---

<sup>71</sup> Sobre las modificaciones creativas de las UFs, véase el apartado 3.5. del presente capítulo.

Traducción silábica: tonto + no + poder + alcanzar

[No poder ser más tonto]

Sfig.: Ser irremediabilmente estúpido.

- 5) Estructura funcional: verbo + sustantivo (objeto → sujeto) + verbo

化险为夷 *huà xiǎn wéi yí*

Traducción silábica: convertir + peligro + servir de + seguridad

[Convertir el peligro en seguridad]

#### B. Locuciones adjetivas en español

Según Corpas Pastor (1996), las locuciones adjetivas<sup>72</sup>, que desempeñan las funciones de atributo y de predicado, pueden formarse generalmente por un sintagma adjetival compuesto por adjetivo / participio + preposición + sustantivo, por dos adjetivos + y + adjetivo o por un sintagma preposicional.

- 1) Al primer grupo corresponden las locuciones adjetivas que pueden cumplir las funciones oracionales básicas, es decir, las funciones de atribución y de predicación.

He aquí algunos ejemplos:

- *Corto de medios*: escaso de caudal.

- *Listo de manos*: diestro en hurtar o en sacar provecho ilícito de un cargo.

- 2) Las locuciones adjetivas del segundo grupo desempeñan las mismas funciones oracionales que las unidades del primer grupo.

- *Corriente y moliente*: (coloq. dicho de una cosa): ,lana, usual y cumplida.

- *Sano y salvo*: sin lesión, enfermedad ni peligro.

- 3) Las locuciones adjetivas pertenecientes al tercer grupo suelen modificar al núcleo del sintagma nominal, o bien funcionar como atributos.

- *De/para andar por casa*: (por alus. al comportamiento doméstico de las personas), dicho de un procedimientos, de una solución, de una explicación, etc.:

De poco valor, hechas sin rigor, etc.

- *De armas tomar*: (dicho de una persona): que muestra brío y resolución para

---

<sup>72</sup> Casares (1992 [1950]) denomina a las locuciones de esta categoría *locuciones adjetivales*, y Seco (1972), *locuciones adjetivas*. Zuluaga (1980) adopta el término *adnominales* por su función de modificar un nombre o una frase nominal en una construcción endocéntrica.



acometer empresas arriesgadas.

Tras la comparación expuesta anteriormente, podemos observar que los sintagmas adjetivales del chino y del español coinciden en desempeñar las mismas funciones que un atributo o que un predicado, pero difieren completamente en las estructuras de estas unidades de ambas lenguas.

#### 3.3.1.2.4. Comparación de los sintagmas fraseológicos adverbiales

##### A. *Sintagmas fraseológicos adverbiales en chino*

Los *cheng yu* y *guan yong yu* adverbiales representan una pequeña cantidad en la fraseología china. Estas unidades, equivalentes a los adverbios, funcionan como un modificador adverbial. (Sun Weizhang, 1989: 172).

Estas unidades suelen presentar cuatro formas estructurales, que son: 1) sustantivos combinados; 2) complemento + núcleo; 3) preposición + objeto (sustantivo); y 4) verbos combinados, tal como atestiguan los siguientes ejemplos:

- 1) Estructura funcional: sustantivos coordinados:

千方百计 *qiān fāng bǎi jì*

Traducción silábica: mil + medio + cien + idea

[Mil medios y cien ideas]

Sfig.: Por todos los medios posibles.

- 2) Estructura funcional: complemento + núcleo (verbo-objeto):

振振有辞 *zhèn zhèn yǒu cí*

Traducción silábica: (de manera firme y contundente) + tener + palabra

[Hablar de manera firme y contundente]

Sfig.: Hablar sin parar creyendo tener argumentos convincentes.

- 3) Estructura funcional: preposición + objeto (sustantivo):

自始至终 *zì shǐ zhì zhōng*

Traducción silábica: desde + principio + hasta + final

[Desde el principio hasta el final]

- 4) Estructura funcional: verbos coordinados:

废寝忘食 fèi qǐn wàng shí

Traducción silábica: dejar + dormir + olvidar + comer

[Dejar de dormir y olvidarse de comer]

Sfig.: Totalmente concentrado.

#### B. Locuciones adverbiales en español

Según Corpas Pastor (1996: 99), las locuciones de esta categoría son un grupo muy numeroso y complejo debido a que "tradicionalmente aquí se incluían todas las locuciones prepositivas con algún parecido con los adverbios". Estas locuciones funcionan como adverbios y pueden formarse por sintagmas prepositivos, por sintagmas cuyo núcleo es un adverbio, por sintagmas sustantivos y por sintagmas adjetivos. Los siguientes ejemplos ilustran los tres tipos establecidos por dicha autora (1996: 99-102).

1) En el primero abundan las locuciones adverbiales constituidas por sintagmas prepositivos:

- *A brazo partido*: 1. con los brazos solos, sin usar de armas; 2. a viva fuerza, de poder a poder.

- *En vilo*: 1. suspendido, sin el fundamento o apoyo necesario; sin estabilidad; 2. con indecisión, inquietud y zozobra.

2) Al segundo grupo corresponden las locuciones adverbiales que desempeñan las mismas funciones que un atributo, es decir, pueden modificar a sustantivos, a adjetivos o a adverbios. Algunos ejemplos son:

- *Más tarde o más temprano*: alguna vez, al cabo.

- *Más y más*: denota aumento continuado y progresivo.

3) Las locuciones adverbiales del tercer grupo suelen funcionar como complementos circunstanciales en la oración:

- *Boca con boca*: estando muy juntos.

- *Patatas arriba*: 1. al revés, o vuelto hacia arriba lo de abajo; 2. usado para dar a entender el desconcierto o trastorno de algo.

4) Las locuciones adverbiales del cuarto grupo conmutarían con adverbios:

- *Largo y tendido*: extensamente y sin prisa.

Este análisis nos demuestra que, en comparación con otros tipos de sintagmas fraseológicos, las locuciones adverbiales en español son las más abundantes, mientras que los *cheng yu* y *guan yong yu* adverbiales son mucho menos numerosos. Por otra parte, las locuciones españolas de este grupo presentan más diversidad en cuanto a las funciones gramaticales que los sintagmas fraseológicos chinos, puesto que estos solo funcionan como un adverbio y modifican al verbo.

### 3.3.2. Comparación de los enunciados fraseológicos

En los subapartados anteriores hemos comparado los aspectos sintácticos de los sintagmas fraseológicos en chino y en español. En este subapartado nos centraremos en los enunciados fraseológicos, específicamente, en los refranes, frases proverbiales y proverbios. Para esta comparación, nos basamos en los conceptos establecidos por Canellada (2001), quien analiza los refranes españoles desde el punto de vista del ritmo del refrán, es decir, la rima, la entonación y el número de sílabas de dichas expresiones. En cuanto a la fraseología china, algunos estudiosos chinos también han investigado los *yan yu* y *ge yan* desde dichas perspectivas. Por lo tanto, nos resulta interesante un análisis comparativo de estos enunciados de construcción unimembre, bímembre, trimembre, cuatrimembre y plurimembre (de cinco o más miembros), a fin de demostrar las posibles coincidencias existentes entre ambas lenguas.

#### 3.3.2.1. Construcción unimembre

El número de los enunciados unimembres en chino puede oscilar entre tres y doce caracteres; sin embargo, los refranes y proverbios que constan de menos de siete caracteres ocupan la mayor parte: su forma más habitual es la de cinco, seis y siete (Sun Weizhang, 1989). Al igual que las paremias unimembres chinas, las españolas también pueden tener distinta cantidad de palabras. A continuación, expondremos algunos ejemplos que contienen entre cuatro y diez caracteres (paremias chinas) o palabras (paremias españolas):

— Paremia de cuatro caracteres / palabras.

Paremia china:

馋狗不肥 Chán gǒu bù féi

[El perro glotón no es gordo]

过犹不及 Guò yóu bù jí

[Sobrepasar (los límites) equivale a no alcanzarlos]

Paremia española:

*Antes hoy que mañana.*

*La hermosura poco dura.*

*Mala hierba nunca muere.*

— Paremia de cinco caracteres / palabras.

Paremia china:

谎话腿不长 Huǎng huà tuǐ bù cháng

[La mentira no tiene piernas largas]

欲速则不达 Yù sù zé bù dá

[La prisa no conduce al éxito]

Paremia española:

*Dios aprieta pero no ahoga.*

*La avaricia rompe el saco.*

*No hay atajo sin trabajo.*

*Un clavo saca otro clavo.*

— Paremia de seis caracteres / palabras.

Paremia china:

人无横财不富 Rén wú hòng cái bù fù

[El hombre no se hace rico sin fortuna inesperada (mal adquirida)]

有志者事竟成 Yǒu zhì zhě shì jìng chéng

[El que tiene voluntad llegará al triunfo]

Paremia española:

*En boca cerrada no entran moscas.*

*La llave del tener es retener.*

*Nunca el lobo mató al lobo.*

— Paremia de siete caracteres / palabras.

Paremia china:

一个巴掌拍不响 Yī gè bā zhāng pāi bù xiǎng

[Una palma no hace ruido]

三人行必有我师 Sān rén xíng bì yǒu wǒ shī

[De tres transeúntes debe haber uno de quien algo puedo aprender]

Paremia española:

*Antes es la obligación que la devoción.*

*De grandes cenas están las sepulturas llenas.*

*No todo buen ganador es buen conservador.*

— Paremia de ocho caracteres / palabras.

Paremia china:

一口吃不成个胖子 Yī kǒu chī bù chéng gè pàng zi

[No se hace gordo con un bocado]

人之患在好为人师 Rén zhī huàn zài hào wéi rén shī

[Ser una desgracia dárseles de maestro]

Paremia española:

*A cada cerdo le llega su San Martín.*

*No hay mal que por bien no venga.*

*Poco a poco hila la vieja el copo.*

— Paremia de nueve caracteres / palabras.

Paremia china:

一百八十度的大转弯 Yī bǎi bā shí dù de dà zhuǎn wān

[Hacer un viraje de ciento ochenta grados]

不依规矩不能成方圆 Bù yī guī jǔ bù néng chéng fāng yuán

[Sin compás y escuadra no se puede trazar nada redondo ni cuadrado]

Paremia española:

*De los arroyos chicos se hacen los grandes ríos.*

*Más vale tener medio pan que no tener pan.*

*No hay necesidad de enseñar al gato a arañar.*

— Paremia de diez caracteres / palabras.

Paremia china:

一个槽子拴不住两叫驴 Yī gè cáo zi shuān bù zhù liǎng jiào lǘ

[En un pesebre no se pueden atar dos burros macho]

岁寒然后知松柏之后凋 Sui hán rán hòu zhī sōng bǎi zhī hòu diāo

[Se conocerá que el pino y el ciprés nunca se marchitarán cuando llegue la época más fría]

Paremia española:

*Del avaro no sacarás más zumo que de un guijarro.*

*Los ojos son las puertas por donde el amor entra.*

*Más fuerte es la hermosura que la piedra más dura.*

### 3.3.2.2. Construcción bimembre

Tanto en la fraseología china como en la española abundan las UF's de construcción bimembre. Sun Weizhang (1989) señala que existe una gran cantidad de enunciados fraseológicos chinos que constan de dos secuencias; Cui Xiliang (1997) también indica que la mayoría de los *yan yu* y *ge yan* están compuestos por dos ramas. Por tanto, podemos afirmar que la forma más frecuente de estos enunciados fraseológicos es la bimembre.

Con respecto a la fraseología española, se encuentra también gran cantidad de paremias que constan de dos ramas. Casares (1992: 192) señala que "la forma usual del refrán es bimembre, o, por amplificación de dichos conceptos, plurimembre". Sevilla y Cantera (2002: 20) también indican que la presencia de la estructura bimembre y su forma rítmica constituye un rasgo muy constante en el refrán español; y añaden que se trata de una estructura bimembre, cuya primera rama, de carácter descriptivo, contiene una acción, una referencia espacial o temporal, y la segunda se refiere a las consecuencias derivadas de la primera u ofrece un consejo.

En la fraseología china, los enunciados bimembres generalmente están formados por dos ramas simétricas y pareadas, que, en la mayoría de las ocasiones, riman (Sun Weizhang, 1989). Por su parte, Canellada (2001) indica que el ritmo del refrán viene dado por la rima, la entonación y el número de sílabas. Por lo tanto, nos parece

interesante comparar la rima y el número de sílabas de las UF's a fin de encontrar las posibles semejanzas en ambas lenguas. En los subapartados que siguen a continuación nos dedicaremos a analizar estos aspectos de los enunciados de las dos lenguas.

### 3.3.2.2.1. La rima

La rima de los refranes bimembres en ambas lenguas suelen presentarse en el final de ambas ramas (Sun Weizhang, 1989: 321; Canellada, 2001: 345), tal como atestiguan los siguientes ejemplos.

— Paremia china:

邻居好, 无价宝 *Lín jū hǎo, wú jià bǎo*

[El vecino bueno, tesoro sin precio]

入乡问俗, 出门问路 *Rù xiāng wèn sú, chū mén wèn lù*

[Al entrar en un pueblo pregunta por sus costumbres; al ir de viaje pregunta por el camino]

— Paremia española:

*Año bisiesto, año siniestro.*

*Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*

*Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.*

No obstante, la rima puede aparecer o no en los refranes bimembres tanto en chino como en español. Canellada (2001: 434) señala que los refranes bimembres españoles pueden ir acompañados con la rima perfecta, imperfecta o nula. Lo mismo ocurre con los enunciados fraseológicos chinos. Sun Weizhang (1989) afirma que la inmensa mayoría de los *yan yu* y *ge yan* presentan distintas formas de rimas, en búsqueda del efecto poético y musicalidad, así como para sustentar las funciones mnemotécnicas; no obstante, una pequeña cantidad de estos enunciados no la llevan. Veamos los siguientes ejemplos:

1) Rima perfecta.

— Paremia china:

A veces es una repetición del mismo carácter o palabra, tal como atestiguan los siguientes ejemplos:

当面说人话，背后说鬼话 Dāng miàn shuō rén huà, bèi hòu shuō guǐ huà

[En presencia de una persona emplear un lenguaje del ser humano, y a sus espaldas, un lenguaje diabólico]

金窝银窝，不如自己的草窝 Jīn wō yín wō, bù rú zì jǐ de cǎo wō

[La casa (ajena, aunque sea) de oro o de plata, es menos (cómoda) que mi propia casa de paja]

Y, en otras ocasiones, se trata de homófonos, como ilustran los ejemplos que siguen a continuación:

失之东隅，收之桑榆 Shī zhī dōng yú, shōu zhī sāng yú

[Lo que se pierde a la salida del sol, se recupera a su puesta]

Sfig.: Fracasas en una ocasión y triunfas en la otra.

失之毫厘，谬以千里 Shī zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ

[Lo que comienza siendo una pequeña diferencia al final se convierte en una enorme desigualdad]

Sfig.: Una pequeña diferencia puede conducir a una gran discrepancia; una pequeña falta puede conducir a un gran error.

— Paremia española:

*A dineros cobrados, brazos quebrados.*

*Al invierno tabernera, y al verano panadera.*

*Hijos criados, trabajos doblados.*

*Quien no ha visto Granada, no ha visto nada.*

2) Rima imperfecta.

— Paremia china:

不经一事，不长一智 Bù jīng yī shì, bù zhǎng yī zhì

[De los errores se aprende]

宁为鸡口，无为牛后 Nìng wéi jī kǒu, wú wéi niú hòu

[Preferir ser pico de gallo a anca de buey]

— Paremia española:

*Aceite de oliva, todo mal quita.*

*De Alentejo, el vino y el queso.*



*Siembras el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año.*

3) Rima nula.

— Paremia china:

*前人栽树, 后人乘凉 Qián rén zāi shù, hòu rén chéng liáng*

[Los antepasados plantan árboles y los descendientes se cobijan a su sombra]

Sfig.: Trabajar en provecho de las generaciones venideras.

*世上无难事, 只怕有心人 Shì shàng wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén*

[Nada en el mundo es difícil para el que se propone hacerlo]

— Paremia española:

*A caballo corredor, cabestro corto.*

*Asno de muchos, lobos le comen.*

*Buen abogado, mal vecino.*

*El que no llora, no mama.*

Por último, cabe señalar que en la fraseología china existen, además, enunciados bimembres que riman en los dos últimos caracteres (sílabas) de cada cláusula, o bien se repiten los dos últimos caracteres, tal como se observan en los siguientes ejemplos:

*当面一套, 背后一套 Dāng miàn yī tào, bèi hòu yī tào*

[Hacer una cosa en presencia de uno, y otra en su ausencia]

*火车不是推的, 泰山不是堆的 Huǒ chē bù shì tuī de, tài shān bù shì duī de*

[El tren no se mueve empujando, y la montaña Taishan no se hace amontonando]

#### 3.3.2.2.2. El número de sílabas

En la fraseología china se pueden encontrar muchos *yan yu* y *ge yan* que presentan el mismo número de sílabas o caracteres en cada rama, manteniendo una forma simétrica, y, entre ellos, los modelos de "4-4" y de "5-5" son los mayoritarios (Sun Weizhang, 1989; Cui, 2005). Al igual que la paremia china, una gran cantidad de refranes españoles muestran el mismo carácter, pues, según Canellada (2001), estos cuentan con un equilibrio perfecto en cuanto a las sílabas en cada grupo. Hemos de señalar que, en caso de la lengua española, acostumbramos a contar las sílabas como

en los versos. A continuación, expondremos algunos ejemplos en ambas lenguas que tienen el mismo número de sílabas en cada secuencia<sup>73</sup>:

— 3-3: □□□, / □□□.

Paremia china:

人比人, / 气死人 *Rén bǐ rén, / qì sǐ rén*

[Una persona que se compara con otra, morirá de cólera]

Equi: Quien linaje compara, a alguno agravia.

眼不见, / 心不烦 *Yǎn bù jiàn, / xīn bù fán*

[Ojos que no ven, corazón que no siente]

Paremia española:

*Tal cuervo, / tal huevo.*

*O enmienda, / o mierda.*

— 4-4: □□□□, / □□□□.

Paremia china:

谋事在人, / 成事在天 *Móu shì zài rén, / chéng shì zài tiān*

Equi: El hombre propone y Dios dispone.

千里之行, / 始于足下 *Qiān lǐ zhī xíng, / shǐ yú zú xià*

[Una marcha de mil *li* se inicia con el primer paso]

Paremia española:

*Manos duchas, / comen truchas.*

*Junio y julio / hoz en puño.*

— 5-5: □□□□□, / □□□□□.

Paremia china:

一朝被蛇咬, / 十年怕井绳 *Yī zhāo bèi shé yǎo, / shí nián pà jǐng shéng*

[Una vez mordido por la serpiente, tendrá miedo a una cuerda durante diez años]

Equi: El que de la culebra está mordido, de la sombra se espanta.

好人不长寿, / 祸害遗千年 *Hǎo rén bù cháng shòu, / huò hài yí qiān nián*

<sup>73</sup> Los ejemplos de la lengua española pertenecientes a los grupos de 4-4, 5-5, 6-6, 7-7, 8-8, 4-5, 6-7, 7-8, 8-9, 6-4, 6-5, 7-6 y 8-5 son tomados de Canellada (2001: 437-438).

[La buena persona no es longeva; la mala persona vive mil años]

Equi: Mala hierba nunca muere.

山中无老虎, / 猴子称霸王<sup>74</sup> *Shān zhōng wú lǎo hǔ, / hóu zi chēng bà wáng*

[En la montaña sin tigre, el mono se proclama como el rey]

Equi: En tierra de ciegos, el tuerto es rey.

Paremia española:

*Hijos criados, / duelos doblados.*

*De buena fuente, / buena corriente.*

— 6-6: □□□□□□, / □□□□□□.

Paremia china:

水至清则无鱼, / 人至察则无徒

*Shuǐ zhì qīng zé wú yú, / rén zhì chá zé wú tú*

[En aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros]

悟以往之不谏, / 知来者之可追

*Wù yǐ wǎng zhī bù jiàn, / zhī lái zhě zhī kě zhuī*

Equi: A lo hecho, no hay remedio, y a lo por hacer, consejo.

Paremia española

*No hagas cohecho, / ni piedras derecho.*

*Para andar derecho, / estar de barbecho.*

— 7-7: □□□□□□□□, / □□□□□□□□.

Paremia china:

画虎画皮难画骨, / 知人知面不知心

*Huà hǔ huà pí nán huà gǔ, / zhī rén zhī miàn bù zhī xīn*

[De un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón]

书中自有黄金屋, / 书中自有颜如玉

*Shū zhōng zì yǒu huáng jīn wū, / shū zhōng zì yǒu yán rú yù*

---

<sup>74</sup> En la cultura china, se considera que el tigre es el rey de la selva.

[(A través de leer) los libros, (se conseguirán) casas de oro y mujeres bellas]<sup>75</sup>

Equi.: De los libros se cogen las flores y los frutos mejores.

Paremia española:

*El bien no es conocido / hasta que es perdido.*

*La mujer y la seda / de noche a la candela.*

— 8-8: □□□□□□□□, / □□□□□□□□.

Paremia china:

*把自己看成一朵花, / 把别人看成豆腐渣*

*Bǎ zì jǐ kàn chéng yī duo huā, / bǎ bié rén kàn chéng dòu fu zhā*

[Verse a sí mismo como una flor; y ver a otra persona como restos de soja]

*天有不测风云之象, / 人有旦夕祸福之事*

*Tiān yǒu bù cè fēng yún zhī xiàng, / rén yǒu dàn xī huò fú zhī shì*

[En el cielo puede haber cambios climáticos impredecibles, y al hombre le puede pasar buena o mala suerte de la noche a la mañana]

Sfig.: Cambios repentinos e imprevistos en la vida.

Paremia española:

*El ajuar de la tiñosa / todo albanegas y tocas.*

Como ya hemos expuesto anteriormente, tanto en chino como en español, se contempla una gran cantidad de refranes que cuentan con un equilibrio perfecto en cuanto a las sílabas. Se encuentran, en ambas lenguas, sin embargo, numerosas paremias bimembres que presentan distinto número de sílabas (o caracteres en caso de la lengua china) en cada cláusula. En "Perfil de un refrán tipo", Canellada<sup>76</sup> señala

---

<sup>75</sup> En la China antigua, concretamente, desde el año 606, la admisión a los cargos públicos no estaba sujeta a la clase social a la que pertenecían los candidatos, que tenían derecho a presentarse a las pruebas del examen imperial. Si una persona las aprobaba, podría acceder a la administración pública y situarse en la jerarquía social más alta. Estas pruebas se caracterizaban por su exigencia de un gran nivel de erudición. De ahí que dicha expresión indique que la mejor salida para un hombre es estudiar concienzudamente y conseguir algún título del examen imperial.

<sup>76</sup> Canellada (2001: 437-438) señala que existen diferentes grupos en cuanto al número de sílabas. Afirma que una gran cantidad de refranes tienen el mismo número de sílabas en cada rama, en perfecto

que el número de las sílabas de la primera rama de los refranes españoles puede ser distinto al de la segunda que, por lo general, tiene un menor número de sílabas.

En la fraseología china, las paremias con distintos caracteres (sílabas) en ambas ramas pueden presentar diversas formas, como por ejemplo, la de "3-4", "3-5", "4-5", "4-6", "5-6", "5-7", "4-3", "5-3", "6-3", "7-6", etc.; no obstante, el equilibrio perfecto en cuanto al número de caracteres (sílabas) se altera con uno o dos caracteres (sílabas) de más o de menos en uno de los dos grupos. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— 3-4: □□□, / □□□□.

Paremia china:

三人行, / 必有我师 *Sān rén xíng, / bì yǒu wǒ shī*

[De cada tres transeúntes, debe haber uno de quien algo puedo aprender]

说曹操, / 曹操就到<sup>77</sup> *Shuō Cáo Cāo, / Cáo Cāo jiù dào*

[Hablando de Cao Cao, este llega justamente]

Equi: Hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma.

Paremia española:

*No fíes, / ni porfíes.*

— 3-5: □□□, / □□□□□.

Paremia china:

六十六, / 不死掉块肉 *Liù shí liù, / bù sǐ diào kuài ròu*

[A los sesenta y seis años, si no muere, caerá enfermo]

行得正, / 不怕影子歪 *Xíng dé zhèng, / bù pà yǐng zi wāi*

[Quien anda recto, no le importa tener la sombra inclinada]

Paremia española:

*Lo fiado, / a casa llega.*

*Madrastra, / madre áspera.*

---

equilibrio, como por ejemplo, 4-4, 5-5, 6-6, 7-7, 8-8; pero también indica que se encuentran muchos refranes cuyas ramas presentan sílabas dispares, como 4-5, 6-7, 7-8, 8-9, o 6-4, 6-5, 7-6, 8-5, 9-8.

<sup>77</sup> Cao Cao (155-220), un brillante gobernante, estratega y poeta, fue el último primer ministro de la dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.), y estableció los cimientos del Reino de Wei (220-266) durante el periodo de los Tres Reinos (184-283).

— 4-5: □□□□, / □□□□□.

Paremia china:

蝼蚁撼树, / 可笑不自量 *Pí fú hàn shù, / kě xiào bù zì liàng*

[Las hormigas tratan de sacudir un árbol, sobreestimando su propia fuerza]

蜀道之难, / 难于上青天 *Shǔ dào zhī nán, / nán yú shàng qīng tiān*

[Transitar por los caminos de Shu es más difícil que subir al cielo]

Paremia española:

*A un traidor, / dos alevosos.*

*En consejos, / oye a los viejos.*

— 4-6: □□□□, / □□□□□□.

Paremia china:

积财千万, / 不如薄技在身 *Jī cái qiān wàn, / bù rú bó jì zài shēn*

[Más vale tener un oficio que acumular una fortuna de diez millones]

Equi.: Más vale saber que haber.

两鸟在林, / 不如一鸟在手 *Liǎng niǎo zài lín, / bù rú yī niǎo zài shǒu*

[Más vale un pájaro en mano que dos volando en el bosque]

Equi.: Más vale un pájaro en mano que cien volando.

Paremia española:

*Dios consciente, / más no para siempre.*

— 5-6: □□□□□, / □□□□□□.

Paremia china:

过街的老鼠, / 到处有人喊打

*Guò jiē de lǎo shǔ, / dào chù yǒu rén hǎn dǎ*

[(Como) una rata que cruza la calle, todo el mundo la persigue]

羊肉没吃到, / 倒先惹一身骚

*Yáng ròu méi chī dào, / dào xiān rě yī shēn sāo*

[(Aunque) no haber comido el cordero, huele mal todo el cuerpo]

Sfig.: En vez de sacar beneficio, se mete en un lío.

Paremia española:

*Hombre mendigo, / nunca buen testigo.*

*Libro cerrado, / no saca letrado.*

— 5-7: □□□□□, / □□□□□□□.

Paremia china:

三个臭皮匠, / 赛过一个诸葛亮

*Sān gè chòu pí jiàng, / sài guò yī gè Zhūgě Liàng*

[Tres zapateros valen más que un Zhuge Liang]

Equi.: Dos cabezas piensan mejor que una.

只要功夫深, / 铁杵磨成绣花针

*Zhǐ yào gōng fu shēn, / tiě chǔ mó chéng xiù huā zhēn*

[Una maja de hierro, a fuerza de ser afilada, puede convertirse en una aguja]

Equi.: Poco a poco, hila la vieja el copo.

Paremia española:

*Cierra la puerta, / y quien viniera llame.*

*Chico de plaza, / chico de mala raza.*

— 6-7: □□□□□□, / □□□□□□□.

Paremia china:

满嘴仁义道德, / 一肚子男盗女娼

*Mǎn zuǐ rén yì dào dé, / yī dù zi nán dào nǚ chāng*

Equi.: La cruz en los pechos y el diablo en los hechos.

太岁头上动土, / 老虎头上拍苍蝇

*Tài suì tóu shàng dòng tǔ, / lǎo hǔ tóu shàng pāi cāng ying*

Sfig.: Desafiar a una persona superior en poder o en fuerza.

Paremia española:

*No comas caliente, / no perderás el diente.*

*Si fuera adivino, / no muriera mezquino.*

— 7-8: □□□□□□□, / □□□□□□□□.

Paremia china:

大水冲了龙王庙, / 一家人不认一家人

*Dà shuǐ chōng le lóng wáng miào, / yī jiā rén bù rèn yī jiā rén*

[El agua inundó el templo del Rey Dragón<sup>78</sup>]

Sfig.: Pelea entre las personas que no se conocen pero están estrechamente relacionadas.

Paremia española:

*A buen año o malo / molinero u hortelano.*

*Delante hago acato / y por detrás al rey mato.*

Como se ha expuesto anteriormente, según Canellada (2001), lo más corriente es que la segunda rama sea más breve que la primera. A diferencia del español, la mayor parte de las UFs chinas (excepto los *xie hou yu*) suelen tener la primera rama más breve que la segunda. Veamos los siguientes ejemplos:

— 4-3: □□□□, / □□□.

Paremia china:

*朋友要老, / 酒要陈 Péng yǒu yào lǎo, / jiǔ yào chén*

Equi: Amigo viejo y vino añejo.

*一寸光阴, / 一寸金 Yī cùn guāng yīn, / yī cùn jīn*

[Una pulgada de tiempo es una pulgada de oro]

Equi.: El tiempo es oro.

Paremia española:

*Cuervos vienen, / carne hay.*

*Lo perdido, / perdido.*

— 5-3: □□□□□, / □□□.

Paremia china:

*老虎戴念珠, / 充善人 Lǎo hǔ dài niàn zhū, / chōng shàn rén*

[El tigre lleva el rosario, aparentando ser bienhechor]

*人心隔肚皮, / 没法猜 Rén xīn gé dù pí, / méi fǎ cāi*

[El corazón está dentro de la panza, no se puede adivinar]

Sfig.: Es difícil acertar la voluntad de otra persona.

Paremia española:

---

<sup>78</sup> Según la mitología china, el Rey Dragón es la deidad que rige las aguas y la lluvia.



*La mejor senda, / sin rueda*

*La moza buena, / buena es*

— 5-4: □□□□, / □□□□.

Paremia china:

*泥菩萨过河, / 自身难保 Ní pú sà guò hé, / zì shēn nán bǎo*

[El buda de arcilla que cruza el río, no puede salvarse ni siquiera a sí mismo]

*夜猫子进宅, / 无事不来 Yè māo zi jìn zhái, / wú shì bù lái*

[Cuando el búho entra en una casa, viene todo tipo de mal]

Paremia española:

*Viento y ventura, / poco dura.*

*Quien boca tiene, / comer quiere.*

— 6-4: □□□□□, / □□□□.

Paremia china:

*鼻子不是鼻子, / 脸不是脸 Bí zi bù shì bí zi, / liǎn bù shì liǎn*

[La nariz no es la nariz, la cara no es la cara]

Sfig.: Estar muy furioso que se deforman los rasgos.

*茅坑里的石头, / 又臭又硬 Máo kēng lǐ de shí tou, / yòu chòu yòu yìng*

[Ser tan maloliente y duro como la piedra de una letrina]

Sfig.: De mala fama y terco.

Paremia española:

*A chico becerro / gran cencerro.*

*Lo que mucho vale, / mucho cuesta.*

— 6-5: □□□□□, / □□□□□.

Paremia china:

*刮别人的油水, / 长自己的膘 Guā bié rén de yóu shuǐ, / zhǎng zì jǐ de biāo*

[Quitar la grasa de otros para engordar a sí mismo]

Sfig.: Sacar beneficios a expensas de otros.

*猪八戒照镜子, / 里外不是人 Zhū Bājiè zhào jìng zi, / lǐ wài bù shì rén*

[Zhu Bajie se mira al espejo, no es humano ni en el espejo ni fuera de él]

Sfig.: No congraciarse con uno ni con el otro y hacerse víctima de quejas de

ambas partes.

Paremia española:

*Aceite de oliva, / todo mal quita.*

*Caballo que vuela, / no quiere espuela.*

— 7-4: □□□□□□, / □□□□.

Paremia china:

*黄鼠狼给鸡拜年, / 没安好心*

*Huáng shǔ láng gěi jī bài nián, / méi ān hǎo xīn*

[La comadreja le felicita el Año Nuevo al pollo, no abriga buena intención]

Equi: Cuando el zorro predica, no están seguros los pollos.

*钻进风箱的老鼠, / 两头受气*

*Zuān jìn fēng xiāng de lǎo shǔ, / liǎng tóu shòu qì*

[El ratón se mete en un fuelle, le entra aire por ambos lados]

Sfig.: Ser reprochado por ambas partes.

Paremia española:

*Cuita hace mercado, / ¡mal pecado!*

— 7-6: □□□□□□, / □□□□□□.

Paremia china:

*醉翁之意不在酒, / 在乎山水之间*

*Zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ, / zài hū shān shuǐ zhī jiān*

[El anciano ebrio no piensa en la bebida, sino en el paisaje]

Sfig.: Tener segundas intenciones.

*秃子头上打苍蝇, / 来一个得一个*

*Tū zi tóu shàng dǎ cāng yíng, / lái yī gè dé yī gè*

[Como las moscas en la cabeza de un calvo]

Sfig.: Ser muy evidente.

Paremia española:

*Quien no sabe de abuelo, / no sabe de bueno.*

*Si buena me la dices, / buena te la torno.*

En resumen, las paremias bimembres tanto chinas como españolas cuentan con

una gran diversidad en cuanto al número de sílabas (en caso del español) o caracteres (en caso del chino) en cada rama. Una gran cantidad de ellas tienen el mismo número de sílabas o caracteres en cada rama, manteniendo un equilibrio perfecto. Este equilibrio se altera con una sílaba o carácter de más o de menos en cada rama en muchas paremias de las dos lenguas. Por otro lado, hemos de subrayar que la mayor diferencia entre la paremia china y la española en cuanto a las sílabas es la siguiente: la forma más corriente de las paremias españolas bimembres es que la segunda rama sea más breve que la primera, mientras que la mayoría de las paremias chinas bimembres suelen tener menos caracteres en la primera rama<sup>79</sup>.

### 3.3.2.3. Construcción trimembre

Como hemos expuesto en el subapartado anterior, tanto en chino como en español abundan las paremias bimembres, no obstante, también se encuentran no pocas paremias compuestas de tres miembros (Sun Weizhang, 1989: 322).

Según lingüistas chinos, las paremias chinas compuestas de tres ramas suelen tener los mismos caracteres (sílabas) en cada grupo, o bien el último grupo tiene mayor número de caracteres que los dos primeros; pero, también existen algunas que cuentan con mayor número de caracteres (sílabas) en el primer grupo. En cuanto a la rima, por lo general, estas expresiones pueden presentarse de tres formas: 1) en las palabras finales de todas las ramas, 2) en las palabras finales de la primera rama y la tercera rama, y 3) en las palabras finales de las dos últimas ramas. Al igual que las paremias chinas, la rima de las paremias trimembres españolas se presenta también de las mismas formas, es decir, pueden rimar: 1) las palabras finales de todas las ramas, 2) las palabras finales de la primera y la tercera y 3) las palabras finales de la segunda y la tercera. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

1) Rima en las palabras finales de las tres ramas:

— Paremia china

*风吹墙头草, / 东吹西倒, / 西吹东倒*

---

<sup>79</sup> En este caso están excluidos los *yan yu* y *ge yan*, puesto que estos suelen tener menos caracteres en la segunda rama.

*Fēng chuī qiáng tóu cǎo, / dōng chuī xī dǎo, / xī chuī dōng dǎo*

[El viento sopla las hierbas (que crecen) sobre la tapia, se mecen al oeste con el viento del este, y se mecen al este con el viento del oeste]

Sfig.: Ser vacilante e indeciso.

— Paremia española

*A quien hace **casa**, / o hija **casa**, / la bolsa le queda **rasa**.*

*Ante pan que **vino**, / y antes vino que **tocino**, / y antes tocino que **lino**.*

*Bien te **quiero**, / bien te **quiero**, / mas no te doy mi **dinero**.*

2) Rima en las palabras finales de la primera y la tercera ramas:

— Paremia china

*龙生龙, / 凤生风, / 老鼠的儿子会打洞*

*Lóng shēng lóng, / fèng shēng fēng, / lǎo shǔ de ér zi huì dǎ dòng*

[El hijo del dragón es dragón, el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra]

Equi.: El hijo de la gata, ratones mata.

— Paremia española

*Cuando el arriero vende la **bota**, / o sabe a la pez, / o está **rota**.*

*La locura no tiene **cura**, / y si la tiene, / muy poco **dura**.*

*Quien con mal vecino **mora**, / a veces canta, / a veces **llora**.*

3) Rima en las palabras finales de la segunda y la tercera rimas:

— Paremia china

*鱼找鱼, / 虾找虾, / 青蛙专找癞蛤蟆*

*Yú zhǎo yú, / xiā zhǎo xiā, / qīng wā zhuān zhǎo lài há ma*

[El pez busca al pez, el camarón busca al camarón, y la rana busca al sapo]

Sfig.: Las personas buenas se juntan con las buenas, y las malas, con las malas.

— Paremia española

*Azafrán de noche, / y candil de **día**, / cosa **perdía**.*

*A los hombres, / **querellos**, / pero que no lo sepan **ellos**.*

*El perro mi **amigo**, / la mujer mi **enemigo**, / el hijo mi **señor**.*

#### 3.3.2.4. Construcción cuatrimembre

Canellada (2001: 437) señala que los refranes de cuatro grupos no son demasiado abundantes. Y lo mismo sucede con la pemia china: en *Diccionario de Su yu* (Zhai Shiyu, 2000) se escogen alrededor de 3.000 pemitias, de las cuales solo 11 son de construcci3n cuatrimembre.

A pesar de la poca cantidad de pemitias cuatrimembres en ambas lenguas, se puede afirmar que estas muestran la mayor diversidad con respecto a la rima en comparaci3n con las pemitias mencionadas arriba, debido a su mayor n3mero de miembros. Sun Weizhang (1989: 323) se1ala que la rima de las pemitias de cuatro ramas puede aparecer en cuatro formas diferentes: 1) en las palabras finales de la segunda y la cuarta rama, 2) en las palabras finales de la primera y la tercera, 3) en las palabras finales de la primera, la segunda y la cuarta, y 4) en las palabras finales de todas las ramas, tal como se puede observar en los siguientes ejemplos.

- 1) Rima en la segunda y la cuarta ramas:

不做贼, / 心不惊; // 不吃鱼, / 口不腥

*Bù zuò zéi, / xīn bù jīng; // bù chī yú, / kǒu bù xīng*

[Si no roba, no se asusta; si no come pescado, no huele a pescado]

- 2) Rima en la primera y la tercera ramas:

天作孽, / 尤可为; // 自作孽, / 不可活

*Tiān zuò niè, / yóu kě wéi; // zì zuò niè, / bù kě huó*

Equi.: Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje.

- 3) Rima en la primera, la segunda y la cuarta ramas:

拆东墙, / 补西墙; // 挖好肉, / 补烂疮

*Chāi dōng qiáng, / bǔ xī qiáng; // wā hǎo ròu, / bǔ làn chuāng*

[Demoler el muro del este para reparar el del oeste; quitar la carne buena para tapar la llaga podrida]

Equi.: Desnudar a un santo para vestir a otro.

- 4) Rima en las cuatro ramas:

恼一恼, / 老一老; / 笑一笑, / 十年少

*Nǎo yī nǎo, / lǎo yī lǎo; / xiào yī xiào, / shí nián shào*

[Si se enoja, envejece; si sonríe, rejuvenece diez años]

Los refranes españoles compuestos de cuatro ramas también muestran diversas formas en cuanto a la rima: 1) en las palabras finales de la segunda y la cuarta ramas, 2) en las palabras finales de la primera y la cuarta ramas, 3) en las palabras finales de la primera, la segunda y la cuarta ramas, 4) en las palabras finales de la segunda, la tercera y la cuarta ramas, y 5) en las palabras finales de las cuatro ramas, tal como atestiguan los ejemplos que siguen a continuación:

- 1) Rima en la segunda y la cuarta ramas:

*El arado, / **rabudo**, / y el arador, / **barbudo**.*

*El muerto, / al **hoyo**, / y el vivo, / al **bollo**.*

- 2) Rima en la primera y la cuarta ramas:

*En **Guadalcanal**, / ni hombre, / ni mujer, / ni **temporal**.*

- 3) Rima en la primera, la segunda y la cuarta ramas:

*La piedra es **dura**,/y la gota **menuda**;/mas cayendo de continuo,/hace **cavadura**.*

- 4) Rima en la segunda, la tercera y la cuarta ramas:

*Mayo pardo, / abril **lluvioso**, / marzo **ventoso**, / hacen el año **hermoso**.*

- 5) Rima en las cuatro ramas:

*En la tienda de tu **enemigo**, / moro y **vino**; / y en la de tu **amigo**, / hierro y **trigo**.*

Por último, cabe mencionar que, aparte de las diferentes formas de rima que hemos expuesto arriba, las paremias cuatrimembres en ambas lenguas coinciden, además, en presentar dos rimas distintas en un solo enunciado. Es decir, se encuentra la primera rima en las palabras finales de la primera y la segunda ramas, y la segunda rima, en la tercera y la cuarta ramas, como atestiguan los siguientes ejemplos:

- Paremia china:

*饭后一百步, / 强如上药铺; // 饭前一碗汤, / 气死好药方*

*F n h u y  b i **b **, / qi ng r  sh ng y o **p **; // f n qi n y  w n **t ng**, / q  s  h o  
y o **f ng***

[Caminar cien pasos después de comer vale más que ir a la farmacia; tomar un tazón de sopa antes de comer vale más que cualquier receta]

- Paremia española:

*No fíes, / ni confíes, / ni prestes, / vivirás como quisieres.*

*Quien bajo siega, / nunca espiga deja; / si siegas alto, / no medrarás en el trato.*

Sin embargo, cabe destacar que las paremias cuatrimembres españolas presentan mucha más diversidad que las paremias chinas en cuanto a la forma de presentar dos distintas rimas en un solo enunciado, ya que, además de tener dos rimas como hemos expuesto arriba, también pueden constar de una de las dos rimas en las palabras finales de las primera y tercera ramas, y la otra rima, en las segunda y cuarta ramas; o bien, una rima en la primera y la cuarta ramas, y la otra, en la segunda y la tercera ramas, como ilustran los ejemplos que siguen a continuación:

1) La 1ª rima en la primera y la tercera ramas y la 2ª rima en la segunda y la cuarta ramas:

*En invierno, / hornera; / y en verano, / tabenera.*

*Gran trabajo es trabajar / cuando la ganancia es poca, / y más si no hay qué llevar, / de las manos a la boca.*

2) La 1ª rima en la primera y la cuarta ramas y la 2ª rima en la segunda y la tercera ramas:

*Estos mis pollos de enero, / mirá qué tales serán, / pues como dice el refrán: / «la pluma vale a dinero».*

### 3.3.2.5. Construcciones plurimembres compuestos de cinco o más ramas

Tanto en la fraseología china como en la española, los refranes plurimembres compuestos de cinco o más ramas son muy raros<sup>80</sup> (Sun Weizhang, 1989; Wang Qin, 2006; Canellada, 2001).

La rima de las paremias plurimembres chinas se presenta de dos formas: a) una sola rima en las palabras finales de todas las ramas, y b) diferentes rimas en las palabras finales de las cláusulas compuestas de dos subramas. Veamos los siguientes

---

<sup>80</sup> Sun Weizhang (1989: 324) señala que los refranes chinos pueden estar compuestos de más de cuatro ramas, hasta ocho ramas como máximo; sin embargo, estas paremias plurimembres son escasas. Canellada (2001: 437) también afirma que "Los refranes de cuatro grupos no son demasiado abundantes [...] ya son más raros los refranes de cinco o más grupo".

ejemplos en ambas lenguas:

狡兔死, / 走狗烹; // 高鸟尽, / 良弓藏; // 敌国破, / 谋臣亡

*Jiǎo tù sǐ, / zǒu gǒu pēng; // gāo niǎo jìn, / liáng gōng cáng; // dí guó pò, / móu chén wáng*

[Muerta la liebre, cuecen al lebre; muerto el pájaro, almacenan el arco; vencido el país enemigo, matan a los súbditos]

Sfig.: Desembarazarse de uno después de haberse aprovechado de sus servicios.

善有善报, / 恶有恶报; // 不是不报, / 时候未到; // 时候一到, / 一切都报

*Shàn yǒu shàn bào, / è yǒu è bào; // bù shì bù bào, / shí hou wèi dào; // shí hou yī dào, / yī qiè dōu bào*

[El bien con el bien se paga, el mal con el mal se paga; no es que no suceda, sino que aún no llega el tiempo; cuando llegue el tiempo, todo se pagará]

Equi.: La justicia es lenta, pero siempre llega.

Las paremias españolas de este grupo presentan diferentes formas de las rimas: 1) una sola rima en las palabras finales de cada cláusula compuesta de dos o tres ramas; y 2) diferentes rimas en las palabras finales de cada cláusula compuesta de dos ramas, como muestran los siguientes ejemplos:

*El galgo, / a su paso, / camina más; // el gozque, / trotando, / quédase atrás.*

*Una vez al día, / guarrería; // una al mes, / poco es; // una vez a la semana, / cosa sana.*

Finalmente, cabe señalar que, al igual que las paremias compuestas de menos miembros, también encontramos algunas plurimembres que no constan de ninguna rima, es decir, rima nula<sup>81</sup>.

— Paremia china:

玉不琢, / 不成器; // 木不雕, / 不成材; // 人不学, / 不知理

*Yù bù zuó, / bù chéng qì; // mù bù diāo, / bù chéng cái; // rén bù xué, / bù zhī lǐ*

<sup>81</sup> Sun Weizhang (1989) señala que la mayoría de las paremias chinas son plurimembres; sin embargo, existen no pocas paremias compuestas de tres o más ramas, como por ejemplo, trimembres, cuatrimembres, incluso se encuentran paremias con seis y ocho miembros. La gran mayoría de las estos enunciados riman en las palabras finales de las ramas o cláusulas, pero también se encuentran pocos con rima nula.



[El jade sin labrar, no se hace vasija; la madera sin tallar, no se hace material; el hombre sin estudiar, no conoce las razones]

— Paremia española:

*Soy tuerto, y tundidor, y más de Córdoba, y nacido en el Porto, y pasé por Jerez, y estuve en Uclés, y tuve la pascua en Carmona, y ninguno me la hizo que no me la pagase con las setenas.*

### 3.3.3. *Diferentes tipos de los enunciados fraseológicos*

A través del subapartado anterior hemos podido observar las similitudes entre las paremias en ambas lenguas en cuanto al número de caracteres o palabras que pueden tener los enunciados bímembres, la rima y el número de sílabas de las bímembres, así como las distintas formas que pueden presentar las rimas en las plurímembres. En este apartado trataremos de mostrar las semejanzas sobre los esquemas sintácticos productivos de dichos enunciados en ambas lenguas.

Tanto la paremia china como la española pueden ser oraciones simples u oraciones compuestas. Corpas Pastor (1996: 155) señala que, desde el punto de vista de la sintaxis, las unidades pueden ser oraciones simples o complejas, o frases carentes de un núcleo verbal. No obstante, una gran cantidad de estos enunciados fraseológicos son oraciones compuestas debido a un contenido complejo que, generalmente, resulta difícil de expresar mediante frases simples (Sun Weizhang, 1989: 330). A continuación, examinaremos las principales formas sintácticas en las que coinciden las paremias en ambos idiomas, siguiendo parcialmente las propuestas de Sun Weizhang (1989) en caso del idioma chino, y de Corpas Pastor (1994) y Canellada (2001) en caso del idioma español.

Ahora bien, basándonos en las teorías planteadas por los lingüistas arriba mencionados, a continuación clasificaremos los diferentes tipos estructurales de enunciados fraseológicos en los que coinciden las paremias del chino y del español, Son los siguientes: 1) oraciones yuxtapuestas; 2) copulativas; 3) consecutivas; 4) comparativas; 5) condicionales; 6) concesivas; 7) finales; 8) imperativas y exhortativas; y 9) interrogativas.

### 3.3.3.1. Oraciones yuxtapuestas

En el lenguaje no lexicalizado, las oraciones yuxtapuestas son aquellas que llevan las proposiciones unidas sin nexo gramatical alguno. Normalmente van separadas por medio de signos de puntuación como la coma o el punto y coma. Las paremias de este grupo en ambas lenguas pueden manifestar dos contenidos semánticos paralelos en las dos cláusulas, o bien realzar el contenido semántico principal de una rama a través del de la otra, como atestiguan los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

对人要宽，对己要严 *Duì rén yào kuān, duì jǐ yào yán*

[Hay que tratar a la gente con tolerancia; tratarse a sí mismo con exigencia]

人往高处走，水往低处流 *Rén wǎng gāo chù zǒu, shuǐ wǎng dī chù liú*

Slit.: El hombre va hacia arriba; el agua fluye hacia abajo.

人为财死，鸟为食亡 *Rén wéi cái sǐ, niǎo wèi shí wáng*

[El hombre muere por la riqueza; el pájaro muere por el alimento]

Equi.: El pez muere por la boca.

— Paremia española:

*Juego de manos, juego de villanos.*

*Llegué, vi, vencí.*

### 3.3.3.2. Oraciones copulativas

Las paremias de este grupo presentan una comparación del contenido entre sus dos cláusulas constitutivas, y, por ello, ambas ramas se complementan entre sí. Los nexos utilizados para este tipo de oraciones son 和 (*hé*), 跟 (*gēn*), 与 (*yǔ*), 及 (*jí*), 而 (*ér*), etc. en chino, y *e*, *y* y *ni* en español. No obstante, hemos de mencionar que en las paremias chinas de este grupo no aparece ninguna conjunción debido a la persecución del ritmo y la simetría estructural. Veamos los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

道高一尺，魔高一丈 *Dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng*

Equi.: Hecha la ley, hecha la trampa.

落花有意，流水无情 *Luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng*

[La flor cae amorosa, y el arroyo corre indiferente]

Sfig.: Indica al amor no correspondido.

谋事在人，成事在天 *Móu shì zài rén, chéng shì zài tiān*

Equi.: El hombre propone y Dios dispone.

— Paremia española:

*El hombre propone y Dios dispone.*

### 3.3.3.3. Oraciones consecutivas

Las oraciones subordinadas consecutivas del lenguaje no lexicalizado se definen como oraciones que expresan la consecuencia de una acción, circunstancia o cualidad indicada en la oración principal, a la que se unen por medio de nexos como 于是 (*yú shì*), 接着 (*jiē zhe*), 则 (*zé*), 就 (*jiù*), 便 (*biàn*), etc. en chino; y *conque, así que, tanto que, por lo tanto, de modo que, luego*, etc. en español. Las paremias de este grupo en ambas lenguas pueden llevar estas conjunciones o no, como muestran los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

过了惊蛰节，耕田忙不歇<sup>82</sup> *Guò le jīng zhé jié, gēng tián máng bù xiē*

[Pasado el Despertar de los Insectos, empiezan a arar sin descanso]

山中无老虎，猴子称霸王 *Shān zhōng wú lǎohǔ, hóu zi chēng bà wáng*

[En la montaña sin el tigre, el mono se proclama como el rey]

— Paremia española:

*Pienso, luego existo.*

*Tanto quiso el diablo a su hijo, que le sacó el ojo.*

---

<sup>82</sup> El Despertar de los Insectos es uno de los 24 periodos climáticos del año solar, que comienza hacia el 5 ó 6 de marzo. La palabra 惊蛰 significa "despertar los insectos hibernados", en la cual 惊 (*jīng*) es "sorprender", y 蛰 (*zhé*) se refiere a "insecto hibernado". La cultura agrícola tradicional china considera que durante 惊蛰 (*jīng zhé*) los primeros truenos del cielo despertarán los insectos hibernados, lo que también indica el aumento de la temperatura y la lluvia, así como el retorno de la primavera.

#### 3.3.3.4. Oraciones comparativas

En las paremias chinas se presentan con frecuencia los esquemas sintácticos que manifiestan la coordinación disyuntiva para expresar que es preferible una cosa antes que otra. Se suelen tener las formas como por ejemplo: 宁... 不... (*Níng... bù...*), 与其... 不如 / 莫如... (*Yǔ qí... bù rú / mò rú...*), etc., los cuales significan "Antes... que...", "Más vale... que..." o "Ser preferible...". Veamos los siguientes ejemplos:

宁吃鲜桃一口，不吃烂杏一筐

*Níng chī xiān táo yī kǒu, bù chī làn xìng yī kuāng*

[Más vale comer un bocado de melocotón fresco que una cesta de albaricoques podridos]

宁可站着死，不愿跪着生 *Nìng kě zhàn zhe sǐ, bù yuàn guì zhe shēng*

[Más vale morir de pie que vivir de rodillas]

宁为玉碎，不为瓦全 *Níng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán*

[Antes ser una vasija de jade hecha añicos que una teja de arcilla entera]

与其病后求药，莫如病前早防

*Yǔ qí bìng hòu qiú yào, mò rú bìng qián zǎo fáng*

Equi.: Más vale prevenir que curar.

En la paremia española, también se dan numerosos casos en los que sirven de base los esquemas sintácticos como "Antes... que...", "Más vale... que...", etc., como ilustran los siguientes ejemplos:

*Antes doblar que quebrar.*

*Antes cabeza de ratón que cola de león.*

*Antes hoy que mañana.*

*Antes muerte que vergüenza.*

*Más vale maña que fuerza.*

*Más vale pájaro en mano que ciento volando.*

*Más vale prevenir que curar.*

*Más vale tarde que nunca.*

Cabe señalar que tanto en chino como en español, estas estructuras pueden aparecer igualmente en el lenguaje no lexicalizado; sin embargo, se dan con más

frecuencia en los enunciados fraseológicos.

### 3.3.3.5. Oraciones condicionales

La hipótesis también constituye un fenómeno muy corriente en las paremias de ambas lenguas, especialmente en las paremias chinas, puesto que la subordinación hipotética se manifiesta con más frecuencia que los demás tipos de subordinación y de coordinación. (Sun Weizhang, 1989: 334). Este grupo de enunciados, a veces, llevan conjunciones, como por ejemplo: 假如 (jiǎ rú), 假使 (jiǎ shǐ), 若 (ruò), 倘若 (tǎng ruò), etc., que significan "si... (entonces)"; pero, a diferencia del lenguaje no lexicalizado, no los llevan en muchas ocasiones, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

春风不刮，草芽不发 Chūn fēng bù guā, cǎo yá bù fā

[Si no sopla la brisa de primavera, no brota la hierba]

人无远虑，必有近忧 Rén wú yuǎn lǜ, bì yǒu jìn yōu

[Si uno no piensa en el futuro, tendrá preocupaciones inmediatas]

若要健，天天练 Ruò yào jiàn, tiān tiān liàn

[Si quieren ser sano y fuerte, hacen deporte todos los días]

要想人不知，除非己莫为 Yào xiǎng rén bù zhī, chū fēi jǐ mò wèi

[Si quieres que no lo sepan los demás, es mejor que no lo hagas]

Con respecto a los refranes españoles, no faltan ejemplos con hipótesis en que la realización de la apódosis depende del cumplimiento de la prótasis, como atestiguan los siguientes ejemplos:

*Si el necio no fuese al mercado, no se vendería lo malo.*

*Si fueres bueno, para ti el provecho; si fueres malo, para ti el daño.*

*Si haces mal, espera otro mal.*

*Si no veo por los ojos, veo por los antojos.*

### 3.3.3.6. Oraciones concesivas

A través de las oraciones subordinadas concesivas expresamos que la acción principal se cumple a pesar del impedimento real o posible expresado de la

subordinada. Las conjunciones más frecuentes en ambas lenguas son 虽然 (*suī rán*) en chino, y *aunque, a pesar de que*, etc. en español. Las paremias de este grupo pueden llevar el nexos o no, como muestran los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

大船虽破，千钉尚在 *Dà chuán suī pò, qiān dīng shàng zài*

[A pesar de que está roto el barco grande, aún quedan mil clavos]

孩子再丑，也是自己的好 *Hái zi zài chǒu, yě shì zì jǐ de hǎo*

[Por muy feo que sea el hijo, siempre será el mejor]

羊肉不曾吃，空惹一身膻 *Yáng ròu bù céng chī, kōng rě yī shēn shān*

[Aunque no ha comido cordero, huele mal]

Sfig.: Dice que uno se mete en líos, en vez de sacar beneficio.

— Paremia española:

*Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*

### 3.3.3.7. Oraciones finales

En el lenguaje no lexicalizado, las oraciones subordinadas finales pueden ir introducidas por gran variedad de conjunciones, y las más frecuentes son 为了 (*wèi le*), 用以 (*yòng yǐ*), 以便 (*yǐ biàn*), 好 (*hǎo*), 以免 (*yǐ miǎn*), etc. en chino, y, *para, a que, a fin de que, con el objetivo de, con vistas a*, etc. en español. Hemos de mencionar que se encuentra poca cantidad de las paremias chinas de este grupo; y, además, en estas no aparece ninguno nexos de unión (Sun Weizhang, 1989). Veamos los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

千日造船，一日过江 *Qiān rì zào chuán, yī rì guò jiāng*

[Construir el barco mil días para cruzar el río en un día]

养兵千日，用兵一时 *Yǎng bīng qiān rì, yòng bīng yī shí*

[Mantener el ejército durante mil días para emplearlo en una hora]

— Paremia española:

*Para no morir ahorcado, el mayor ladrón de España se vistió de colorado.*

### 3.3.3.8. Oraciones imperativas y exhortativas

En la lengua española se pueden encontrar muchos enunciados fraseológicos interrogativos, mientras que no existen tantos casos en la fraseología china. A continuación expondremos algunos ejemplos en ambas lenguas.

— Paremia china:

己所不欲，勿施于人 *Jǐ suǒ bù yù, wù shī yú rén*

[No hagas a otros lo que no quieres que hagan contigo]

莫想青山鸟，喂好笼中鸡 *Mò xiǎng qīng shān niǎo, wèi hǎo lóng zhōng jī*

[No sueñes con los pájaros del monte verde, y cría bien los pollos en la jaula]

Sfig.: Indica que no sea ambicioso y que pongan los pies en el suelo.

贫勿馁，富勿骄 *Pín wù něi, fù wù jiāo*

[Ni te abatas por pobreza, ni te ensalces por riqueza]

入境问禁，入乡随俗 *Rù jìng wèn jìn, rù xiāng suí sú*

[Al entrar en un país, pregunta sus prohibiciones; al entrar en un pueblo, sigue sus costumbres]

Equi.: Adonde fueres, haz lo que vieres.

— Paremia española:

*Allégate a los buenos, y serás uno de ellos.*

*Adonde fueres, haz lo que vieres.*

*Cría el cuervo, y te sacarán los ojos.*

*Dime con quien paces, y decirte he qué haces.*

*Haz bien y no mires a quién.*

*No fíes la fortuna, mira que es como la luna.*

### 3.3.3.9. Oraciones interrogativas

Al igual que el grupo anterior, las paremias de este tipo son más numerosas en español que en chino. Los siguientes ejemplos son de ambas lenguas:

— Paremias chinas:

不入虎穴，焉得虎子？ *Bù rù hǔ xué, yān de hǔ zǐ?*

[Si no entran en la guarida del tigre, ¿cómo podrán apoderarse de sus

cachorros?

皮之不存，毛将焉附？ *Pí zhī bù cún, máo jiāng yān fù?*

[Sin la piel, ¿a qué podrán adherirse los pelos?]

人非圣贤，孰能无过？ *Rén fēi shèng xián, shú néng wú guò?*

[El hombre no es santo, ¿quién puede estar exento de faltas?]

人生自古谁无死？ *Rén shēng zì gǔ shuí wú sǐ?*

[Desde los tiempos antiguos, ¿quién ha estado libre de la muerte?]

是可忍，孰不可忍？ *Shì kě rěn, shú bù kě rěn?*

[Si esto se tolera, ¿qué no habrá que tolerar?]

卧榻之侧，岂容他人酣睡？ *Wò tà zhī cè, qǐ róng tā rén hān shuì?*

[Al lado de la cama, ¿cómo pueden dejar dormir a otra persona?]

欲加之罪，何患无辞？ *Yù jiā zhī zuì, hé huàn wú cí?*

[Cuando quieren imputar a alguien alguna culpa, ¿acaso es difícil encontrar pretextos?]

— Paremias españolas:

*¿Adónde irá el buey que no are?*

*¿Qué aprovecha bien ganar, para mal gastar?*

*¿Qué tiene que ver el culo con el pulso?*

*¿Quién te ha dado vela en este entierro?*

Por último, cabe mencionar que entre las características comunes expuestas anteriormente, en la paremia española se puede subrayar ciertas particularidades relacionadas con el artículo y las conjugaciones de los verbos<sup>83</sup>:

- 1) Empleo abundante del participio: *Agua mala, hervida y colada.*
- 2) Eliminación del artículo: *Agosto, frío en rostro.*
- 3) Verbo en presente indicativo: *Un clavo saca otro clavo.*
- 4) Verbo en futuro: *Dime con quién andas y te diré quién eres.*

---

<sup>83</sup> Canellada (2001: 429) señala que "el refrán elimina elementos de la frase para hacer que otros elementos destaquen más y se revaloricen. Por ejemplo, los verbos ceden el paso a los sustantivos y adjetivos". Aparte de los procedimientos mencionados en este subapartado, la autora también ha incluido "sacar a primer término lo más importante de la frase", "verbo al final", "la hipótesis" y "tendencia a abreviar siempre".



5) Verbo en pretérito indefinido: ¡Habló el buey y dijo mu!

Estos fenómenos, muy habituales en español, no tienen paralelismo en la paremia china, debido a la inexistencia de artículos determinados e indeterminados y de la conjugación verbal en la lengua china<sup>84</sup>, frente a la multiplicidad de accidentes gramaticales del verbo español. No obstante, también encontramos algunas características particulares en la fraseología china, por ejemplo:

1) Eliminación del sujeto.

不显山，不露水 *Bù xiǎn shān, bù lù shuǐ*

Sfig.: (Uno) es sutil y discreto.

知己知彼，百战百胜 *zhī jǐ zhī bǐ, bǎi zhàn bǎi shèng*

Sfig.: (Uno) que conoce su propia fuerza y la del enemigo, será invencible en la batalla.

2) Eliminación del verbo.

进门(燃)一把火，出门(锁)一把锁<sup>85</sup> *Jìn mén (rán) yī bǎ huǒ, chū mén (suǒ) yī bǎ suǒ*

[Al entrar en casa (enciende) el fuego; al salir de casa (pone) el candado]

3) Eliminación de la preposición.

(从)左耳朵进，(从)右耳朵出 *(Cóng) zuǒ ěr duo jìn, (cóng) yòu ěr duo chū*

[Entrar (por) el oído izquierdo y salir (por) el oído derecho]

4) Sustitución de oración por palabra.

篮中鱼，阱中虎 *Lán zhōng yú, jǐng zhōng hǔ*

[Pescado en la cesta, tigre en la trampa]

Donde sí existe coincidencia, es en la eliminación del verbo en muchas paremias chinas y españolas, como muestran los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

盲人(骑)瞎马 *Máng rén (qí) xiā mǎ*

<sup>84</sup> El idioma chino no tiene conjugación de verbos, por lo que el tiempo, el modo, el aspecto y la voz se expresan mediante ciertas partículas auxiliares sin afectar a la forma del verbo, y, con el pronombre personal o el contexto se determina de qué persona se trata.

<sup>85</sup> Este *yan yu* describe la vida del soltero.

[Un ciego (**monta**) en un caballo ciego]

Sfig.: Extremadamente peligroso.

朝 (事) 秦暮 (事) 楚<sup>86</sup> Zhāo (shì) Qín mù (shì) Chǔ

[Por la mañana (**sirven**) al estado *Qin*, y por la tarde, al estado *Chu*]

Sfig.: Ser inconstante.

— Paremia española:

*Hombre viejo (es) retablo de duelo.*

*(Usarás) el agua como buey, y el vino como rey.*

### 3.3.4. Figuras retóricas sintácticas

Todas las clases de unidades fraseológicas en ambas lenguas son breves y concisas pero pueden presentar una gran variedad en cuanto a su forma de expresarse. Sun Weizhang (1989) afirma que las UFs en chino se caracterizan principalmente por la forma simétrica, y, por ello, se encuentra gran cantidad de unidades donde se emplean figuras sintácticas como el paralelismo, la anadiplosis, el quiasmo, la epanadiplosis, entre otras. Con respecto a la fraseología española, Corpas Pastor (1996: 154) afirma que una serie de figuras sintácticas pueden aparecer en estas expresiones, como el isocolon, la anadiplosis, el quiasmo, el paralelismo, la anáfora, la antítesis, la contraposición, etc. En los subapartados que siguen a continuación nos ocuparemos de los recursos retórico-sintácticos que suelen aparecer en las UFs en ambos idiomas.

#### 3.3.4.1. Quiasmo

El quiasmo es clasificado como una de las figuras literarias de repetición, y "consiste en presentar en órdenes inversos los miembros de dos secuencias" (DRAE), manteniendo una simetría. Este recurso es denominado "paralelismo inverso", ya que la primera parte es balanceada o equilibrada por la segunda parte, es decir, se dicen las mismas palabras, pero en orden inverso y significado contrario, tal como se observa

---

<sup>86</sup> Qin (770 a. C.-207 a. C.) y Chu (1046 a. C.-223 a. C.) eran dos de los siete grandes estados durante el periodo de los Reinos Combatiente.

en los siguientes ejemplos de ambas lenguas:

— Paremia china:

由俭入奢易，由奢入俭难 *Yóu jiǎn rù shē yì, yóu shē rù jiǎn nán*

[Es fácil pasar de una vida frugal a otra lujosa; es difícil pasar de una vida lujosa a otra frugal]

来者不善，善者不来 *Lái zhě bù shàn, shàn zhě bù lái*

[El que viene no tiene buenas intenciones, y el que tiene buenas intenciones no viene]

Sfig.: Cuando viene por algo será.

水深不响，水响不深 *Shuǐ shēn bù xiǎng, shuǐ xiǎng bù shēn*

[El agua profunda no hace ruido, y el agua que hace ruido no es profunda]

Sfig.: Hombre de gran erudición no ostenta lo que sabe.

知者不言，言者不知 *Zhī zhě bù yán, yán zhě bù zhī*

[El que sabe no habla, y el que habla no sabe]

— Paremia española:

*Comer para vivir, no vivir para comer.*

*Más vale honra sin barcos, que barcos sin honra.*

*Ni están todos los que son, ni son todos los que están.*

*Quien dice no hace, quien hace no dice.*

*Un lugar para cada cosa, y cada cosa en su lugar.*

### 3.3.4.2. Anadiplosis

La anadiplosis es una figura retórica que "consiste en repetir la misma palabra o grupo de palabras al final de un verso o de una cláusula, y al comienzo del siguiente" (DRAE). Este recurso aparece con alta frecuencia en la poesía clásica y canciones folklóricas chinas, en las cuales la repetición de las mismas sílabas hace resaltar el ritmo y la métrica de los versos. En chino, el uso de dicha figura se limita en los enunciados fraseológicos. En la fraseología española, también se encuentran unidades con esta figura. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

耳闻不如眼见，眼见不如手经 Ěr wén bù rú yǎn jiàn, yǎn jiàn bù rú shǒu jīng

[Oírlo no vale tanto como verlo, y verlo no vale tanto como experimentarlo]

三百六十行，行行出状元 Sān bǎi liù shí háng, háng háng chū zhuàng yuán

[Hay trescientos sesenta oficios, y de todos los oficios salen campeones]

Sfig.: Cada profesión produce su primera autoridad.

说曹操，曹操就到 Shuō Cáo Cǎo, Cáo Cǎo jiù dào

[Hablando de Cao Cao, y este llega justo en ese momento]

Equi.: Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

闻名不如见面，见面胜似闻名

Wén míng bù rú jiàn miàn, jiàn miàn shèng sì wén míng

[Conocer a alguien de oídas no vale tanto como conocerle en persona, y conocerle en persona vale más que de oídas]

Sfig.: Más vale conocer a alguien en persona que de oídas.

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴

Yī cùn guāng yīn yī cùn jīn, cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn

[Una pulgada de tiempo es una pulgada de oro, pero con una pulgada de oro no se puede comprar con una pulgada de tiempo]

Sfig.: El tiempo es valioso, hay que apreciarlo.

— Paremia española:

*Lo que viene volando, volando se va.*

*Por donde la cabra salta, salta el chivo.*

### 3.3.4.3. Epanadiplosis

Esta figura consiste en "repetir al fin de una cláusula o frase el mismo vocablo con que empieza" (DRAE), tal como se observa en los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

狗咬狗 Gǒu yǎo gǒu

[El perro muerde al perro]

Sfig.: Riña o pelea entre hombres malos.

人无完人 *Rén wú wán rén*

[Ninguna persona es perfecta]

一物降一物 *Yī wù xiáng yī wù*

[Una cosa vence a otra]

Sfig.: Indica que cada cosa tiene su propio conquistador.

一蟹不如一蟹 *Yī xiè bù rú yī xiè*

[Cada cámbaro es más pequeño que el anterior]

Sfig.: Cada persona o cosa es peor que la anterior.

— Paremia española:

*Canta que te canta.*

*Todos por uno, uno por todos.*

*Uno es ninguno, todo es uno.*

*Vístete como te llamas, o llámate como te vistes.*

#### 3.3.4.4 Anáfora

Se trata de una figura retórica consistente en "repetir a propósito palabras o conceptos" al comienzo de la frase o del verso, o bien al principio de los sintagmas de la misma unidad (DRAE). Este recurso constituye un fenómeno bastante habitual en las UFs en ambas lenguas, como atestiguan los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

非驴 非马 *Fēi lú fēi mǎ*

[(No se parece) ni burro ni caballo]

Sfig.: No ser ni lo uno ni lo otro.

Equi.: Ni carne ni pescado.

今朝有酒 今朝醉 *Jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì*

[Si hoy hay licor, hoy me embriago]

Sfig.: Pensar solamente en el presente desatendiendo el futuro.

一波未平, 一波又起 *Yī bō wèi píng, yī bō yòu qǐ*

[Apenas se calma una ola, surge otra ola]

Sfig.: Sucesión continua de problemas.

一寸光阴 一寸金 Yī cùn guāng yīn yī cùn jīn

[Una pulgada de tiempo es una pulgada de oro]

Equi.: El tiempo es oro.

— Paremia española:

*Año de nieves, año de bienes.*

*Cosa hecha aprisa, cosa de risa.*

*Hecha la ley, hecha la trampa.*

*Juegos de manos, juegos de villanos.*

*Mucho hablar, mucho errar.*

*Ni todo es para dicho, ni todo para callado.*

#### 3.3.4.5. Epístrofe

Esta figura consiste en "emplear una misma palabra al final de dos o más cláusulas o miembros del periodo" (DRAE), como muestran los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

此一时, 彼一时 Cǐ yī shí, bǐ yī shí

[Este es un tiempo, y aquel es otro tiempo]

Sfig.: Las circunstancias cambian según distintos tiempos.

青出于蓝 而胜于蓝 Qīng chū yú lán ér shèng yú lán

[El azul se extrae del índigo, pero es más azul que él]

Sfig.: El discípulo sobrepasa a su maestro.

是可忍, 孰不可忍 Shì kě rěn, shú bù kě rěn

[Si esto se tolera, ¿qué no habrá que tolerar?]

Sfig.: No se tolerará en absoluto.

说一套, 做一套 Shuō yī tào, zuò yī tào

[Hablar de una manera, y hacer de una manera]

Sfig.: Proceder de distinta manera que como dice.

天不怕, 地不怕 Tiān bù pà, dì bù pà

[No temer ni al Cielo ni a la Tierra]

Sfig.: No tener miedo a nada.

— Paremia española:

*Adonde fueres, haz lo que vieres.*

*Dar gusto, da gusto.*

*El hombre y el oso, cuando más feo más hermoso.*

*El que quiere cosechar bien, debe sembrar bien.*

*El victorioso tiene muchos amigos, el vencido, buenos amigos.*

#### 3.3.4.6. Paralelismo

El paralelismo es uno de los recursos estilísticos más básicos y al mismo tiempo más distintivos de la poesía china. Consiste en la semejanza estructural de dos o más secuencias de forma que se produce una correspondencia casi exacta entre sus componentes sintácticos. Dicha figura no solo se emplea frecuentemente en la poesía china, sino también aparece muy a menudo en los enunciados fraseológicos tanto en chino como en español. Algunos ejemplos son:

— Paremia china:

*画虎画皮难画骨，知人知面不知心*

*Huà hǔ huà pí nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn*

[De un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón]

Sfig.: Es menester mucho tiempo para venir a conocer a una persona.

*兼听则明，偏信则暗 Jiān tīng zé míng, piān xìn zé àn*

[Si escuchas a ambas partes, se hará en ti la luz; si escuchas a una sola parte, permanecerás en tinieblas]

*路遥知马力，日久见人心 Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn*

[En el largo viaje se conoce la fuerza del caballo, y en la larga prueba, el corazón del hombre]

Sfig.: La fuerza del caballo se revela en un largo recorrido y el corazón del hombre se mide con el tiempo que pasa.

茕茕子立，形影相吊 *Qióng qióng jié lì, xíng yǐng xiāng diào*

[En la soledad, cuerpo y sombra en mutuo consuelo]

Sfig.: En absoluta soledad.

— Paremia española:

*Hijo mimado, hijo mal criado.*

### 3.3.4.7. Isocolon

Esta figura constituye un tipo de paralelismo, y se refiere a la igualdad o semejanza en la longitud silábica de varias ramas de una sola unidad fraseológica (Corpas Pastor, 1994), como se observa en los siguientes ejemplos de ambos idiomas:

— Paremia china:

头痛医头，脚痛医脚 *Tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo*

[Tratar la cabeza cuando duele la cabeza, y tratar los pies cuando duelen los pies]

Sfig.: Adoptar las medidas meramente paliativas.

要风得风，要雨得雨 *Yào fēng dé fēng, yào yǔ dé yǔ*

[Pedir viento, tener viento, y pedir lluvia, tener lluvia]

Sfig.: Ser muy mimado alguien, y siempre consigue lo que quiera.

一是一，二是二 *Yī shì yī, èr shì èr*

[Uno es uno, y dos es dos]

Sfig.: Decir o hacer las cosas tal como son.

种瓜得瓜，种豆得豆 *Zhǒng guā de guā, zhǒng dòu de dòu*

[Sembrar melones y recoger melones, y sembrar habas y recoger habas.]

Sfig.: Únicamente se recoge lo que siembra]

— Paremia española:

*Al pan, pan, y al vino, vino.*

### 3.3.4.8. Antítesis

Esta figura sintáctica es un tipo especial de paralelismo, y "consiste en contraponer una frase o una palabra a otra de dignificación contraria" (DRAE), con el fin de enfatizar el contraste de ideas o sensaciones. Cabe mencionar que las UFs



chinas que presentan esta figura pueden llevar aparejado o no el paralelismo. Veamos los ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

*酒逢知己千杯少，话不投机半句多*

*Jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóu jī bàn jù duō*

[Entre amigos íntimos mil copas es poco, en una conversación desagradable media frase fastidia]

*明知山有虎，偏向虎山行* *Míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng*

[Internarse en la montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay]

Sfig.: Consciente del peligro, desafiarlo.

*人无害虎心，虎有伤人意* *Rén wú hài hǔ xīn, hǔ yǒu shāng rén yì*

[El hombre no tiene intención de hacer daño al tigre, y el tigre tiene intención de dañar al hombre]

Sfig.: Aunque uno no tiene intención de hacer daño a otra persona, pero ésta tiene intención de perjudicarle a él.

*树欲静而风不止* *Shù yù jìng ér fēng bù zhǐ*

[El árbol prefiere la calma, pero el viento no amaina]

Sfig.: Ser algo independiente de la voluntad del hombre.

— Paremia española:

*El joven puede morir, pero el viejo no puede vivir.*

*Lo que es bueno para el diente, es malo para el vientre.*

*Mientras la cigarra canta, la hormiga acarrea y guarda.*

*Vísteme despacio que tengo prisa.*

### 3.3.4.9. Elipsis

La elipsis es la "figura de construcción, que consiste en omitir en la oración una o más palabras, necesarias para la recta construcción gramatical, pero no para que resulte claro el sentido" (DRAE). Generalmente, tanto en la fraseología china como en la española, las palabras más omitidas son los verbos, como ilustran los ejemplos que siguen a continuación:

— Paremia china:

尺有所短，寸有所长 → 尺短寸长

*Chǐ yǒu suǒ duǎn, cùn yǒu suǒ cháng* → *Chǐ duǎn cùn cháng*

[Un *chi* (puede resultar) corto, y un *cun* (puede resultar) largo]

Sfig.: Toda persona o cosa tiene su mérito y demérito.

宁为鸡口，毋为牛后 → 鸡口牛后

*Níng wèi jī kǒu, wú wèi niú hòu* → *Jī kǒu niú hòu*

[(Más vale ser) pico de gallo (que) trasero de buey]

Sfig.: Preferir tener autonomía en una pequeña entidad que supeditarse al mando ajeno en una grande.

依样画葫芦 → 依样葫芦

*Yī yàng huà hú lu* → *Yī yang hú lu*

[Según el modelo (pintar) un porongo]

Sfig.: Copiar mecánicamente.

一叶落而知天下秋 → 一叶知秋

*Yī yè luò ér zhī tiān xià qiū* → *Yī yè zhī qiū*

[(La caída de) una hoja anuncia el otoño]

Sfig.: Un indicio puede indicar una gran tendencia.

— Paremia española:

*A lo hecho, pecho* (se ha omitido el verbo *tomar*)

*Cada oveja, con su pareja* (se ha omitido el verbo *ir*)

*En abril, aguas mil* (se ha omitido el verbo *caer*)

*Gato maullador, poco cazador* (se ha omitido el verbo *ser*)

### 3.4. Aspectos léxico-semánticos

Por lo que concierne a estos aspectos, Corpas Pastor (1996: 158) propone considerar el significado denotativo literal (*Más vale tarde que nunca*) y el traslaticio (*Quien fue a Sevilla, perdió su silla*) de las paremias. Además, señala que hay que tener en cuenta otros aspectos que "reflejan aquellos principios de motivación metafórica basados en las figuras e imágenes convencionales, cuya validez es

reconocida por toda la comunidad hablante", puesto que la traslación semántica de estos enunciados fraseológicos proviene de mecanismos transpositores que operan de lo concreto a lo abstracto (Corpas Pastor, 1996: 158-159). Por otra parte, dicha autora sostiene que el uso de las paremias españolas está asociado con diversos tipos de connotaciones tales como estilísticas, geográficas, histórico-culturales y expresivas (Corpas Pastor, 1996: 167).

A continuación centraremos la investigación en dos temas. El primero de ellos es un análisis de las figuras retóricas que presentan las UFs de ambas lenguas; y, el segundo es la connotación.

#### *3.4.1. Figuras retóricas semánticas*

Como bien explica Sun Weizhang (1989) en su obra monográfica sobre la fraseología china, el grupo más numeroso de las unidades fraseológicas idiomáticas es aquel cuyo significado denotativo traslaticio proviene de un cambio semántico originado en una transferencia de base figurativa; es decir, dichas unidades tienen su origen en la metáfora, la cual se perfila como el instrumento más potente que poseemos para difundir el conocimiento, expresar la experiencia humana y conceptualizar el mundo que nos rodea (Lakoff y Johnson, 1980), y, a menudo, ha ocasionado el alejamiento de la expresión figurada y la literal.

Teniendo en cuenta los diferentes tipos de motivación semántica, no resulta extraño que sean la metáfora y la metonimia los mecanismos transpositores más importantes y con más frecuencia se aplican en las UFs tanto en chino como en español, pues tales recursos metafóricos constituyen una de las características universales de estas unidades. Además, se dan también otros recursos expresivos, entre ellos se destacan la sinécdoque, la comparación, la hipérbole, el eufemismo, etc. A continuación tratamos dichos recursos en la fraseología en ambas lenguas.

##### *3.4.1.1. Metáfora*

La metáfora es la figura más importante y corriente. Según Aristóteles, dicha figura "consiste en aplicar a una cosa una palabra que pertenece a algo distinto"; y D.

Alonso opina que se trata de una palabra "que designa los elementos irreales de la imagen cuando los reales quedan tácitos" (citado en Ramírez Bellerín, 2004: 182). La retórica china distingue metáforas abiertas, metáforas encubiertas y metáforas analógicas. Veamos los siguientes ejemplos en ambos idiomas:

— Paremia china:

如履薄冰 *Rú lǚ bó bīng*

[Como si anduviera sobre el hielo delgado]

Sfig.: Actuar con mucha cautela y prudencia.

春雨贵如油 *Chūn yǔ guì rú yóu*

[La lluvia primaveral es tan valiosa como el aceite]

Sfig.: La lluvia primaveral es muy importante para los cultivos.

失败是成功之母 *Shī bài shì chéng gōng zhī mǔ*

[El fracaso de la madre del éxito]

前事不忘，后事之师 *Qián shì bù wàng, hòu shì zhī shī*

[No olvidar el pasado, que sirve de guía para el futuro]

Sfig.: Lo sucedido antes sirve de escarmiento.

流水不腐，户枢不蠹 *Liú shuǐ bù fǔ, hù shū bù dù*

[El agua corriente no se corrompe, y a los goznes de la puerta no los carcomen los gusanos]

Sfig.: Lo que está en actividad no se deteriora.

— Paremia española:

*Arrojar / tirar la toalla*: acepción 1. dicho del cuidador de un púgil: Lanzarla a la vista del árbitro del combate para, dada la inferioridad de su pupilo, dar por terminada la pelea; acepción 2. darse por vencido, desistir de un empeño.

*Dar pasaporte a alguien*: romper trato o relaciones con él.

*Llover a cántaros*: llover con mucha fuerza.

*Matar dos pájaros de una pedrada, o de un tiro*: hacer o lograr dos cosas de una vez.

### 3.4.1.2. Sinécdoque

La sinécdoque es otra figura que se emplea frecuentemente en las UF's de ambas lenguas. Sun Weizhang (1989) afirma que muchas UF's en chino se basan en este recurso en el que se dan relaciones de sustitución metonímicas, pero no es siempre fácil distinguirlo de la metáfora o la metonimia. En cambio, según Ruiz Gurillo (1997), esta figura retórica no resulta tan frecuente como la metáfora y la hipérbole, aunque puede haber intervenido en la formación de algunos fraseologismos. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

乘坚策肥 *Chéng jiān cè féi*

[Ir en carruaje resistente y montar en caballo corpulento]

Sfig.: Llevar una vida lujosa.

窗明几净 *Chuāng míng jǐ jìng*

[Ventanas claras y mesas limpias]

Sfig.: Habitación limpia y clara.

枪打出头鸟 *Qiāng dǎ chū tóu niǎo*

[Se disparará al pájaro que se asoma la cabeza]

Sfig.: Las personas de "alto perfil" serán criticados y censurados.

强扭的瓜不甜 *Qiáng niǔ de guā bù tián*

[Los melones que se recogen forzosamente no estarán dulces]

Sfig.: Si uno no sigue el curso de las cosas, o hace algo cuando las condiciones no son favorables, no tendrá resultados satisfactorios.

行行出状元 *Háng háng chū zhuàng yuán*

[De todos los oficios sale el "Primer Erudito"]

小时偷针，长大偷金 *Xiǎo shí tōu zhēn, zhǎng dà tōu jīn*

[Si uno roba una aguja de pequeño, robará oro de mayor]

— Paremia española:

*Dar gato por libre*: engañar en la calidad de algo por medio de otra cosa inferior que se le asemeja.

*Tapete verde*: mesa de juego de azar.

### 3.4.1.3. Antonomasia

La antonomasia constituye un tipo especial de sinécdoque, que consiste en sustituir el nombre apelativo por el propio, o el propio por el apelativo. La sustitución es posible al considerar que una persona posee los rasgos característicos o prototípicos del personaje más representativo de determinada clase, sea histórico, literario o mitológico (Gómez Manzano, 2004: 743). No es nada difícil encontrar dicha figura en las UFs en ambos idiomas, como atestiguan los ejemplos que siguen a continuación:

— Paremia china:

黑旋风 (李逵) *Hēi xuàn fēng (Lǐ Kuí)*

Apodo de Li Kui, personaje de la novela titulada *Shui hu zhuan (A la orilla del agua)*, una de las cuatro obras de la literatura clásica China. Se emplea para referirse a un hombre recto, intrépido y temerario.

林黛玉 *Lín Dài Yù*

Nombre propio de la protagonista de la novela titulada *Sueños en el pabellón rojo*<sup>87</sup> (1784). Se emplea para referirse a una muchacha bella, inteligente, sensible y melancólica.

刘阿斗 *Liú Ā Dǒu*

Otro nombre de Liu Shan (207-271), el segundo y último emperador del Reino de Shu durante el periodo de los Tres Reinos (220-265). Se emplea para designar a una persona débil e impotente.

诸葛亮 *Zhū Gě Liàng*

Nombre propio (181-234) del que fue el principal estratega y consejero del Reino de Shu del periodo de los Tres Reinos. Se utiliza para hacer referencia a una persona de gran talento e inteligencia.

— Paremia española:

---

<sup>87</sup> 红楼梦 *Hóng lóu mèng (Sueños en el pabellón rojo)*, obra maestra escrita por Cao Xueqin a mediados del siglo XVIII durante la dinastía Qing. Es una de las cuatro novelas clásicas de la literatura china, y generalmente reconocida como la cúspide de la narrativa china. Ha sido traducido al español por el profesor Zhao Zhenjiang en la Universidad de Granada.

*Adonis* (de Adonis, personaje mitológico, por alus. a su hermosura): joven hermoso.

*Barrabás* (por alus. a Barrabás, judío indultado con preferencia a Jesús): persona mala, traviesa, díscola.

*Cicerón o Demóstenes* (por alus. a M. T. Cicerón, 106-43 a. C., orador romano): hombre muy elocuente.

*Donjuán*: (De Don Juan Tenorio, personaje de varias obras de ficción). Seductor de mujeres.

*Mecenas* (por alus. a C. C. Mecenas, c 69 a. C. al 8 d. C., consejero del emperador romano Augusto y protector de las letras y de los literatos): persona que patrocina las letras o las artes.

*Nerón* (por alus. a L. D. A. Nerón, 37-68, emperador romano): hombre muy cruel.

*Quijote* (por alus. a don Quijote de la Mancha): acepción 1, hombre que antepone sus ideales a su conveniencia y obra desinteresada y comprometidamente en defensa de causas que considera justas, sin conseguirlo; acepción 2, hombre alto, flaco y grave, cuyo aspecto y carácter hacen recordar al héroe cervantino.

#### 3.4.1.4. Clímax o gradación

El clímax o gradación pertenece al grupo de figuras por repetición de elementos de semejanza aliterada. Según el DRAE, es una "figura que consiste en juntar en el discurso palabras o frases que, con respecto a su significación, vayan como ascendiendo o descendiendo por grados, de modo que cada una de ellas exprese algo más o menos que la anterior". Según la retórica china, se trata de una forma especial de repetición, pues, consiste en tener la misma o parecida estructura sintáctica en las ramas. Se repiten algunas palabras o cláusulas a fin de enfatizar y profundizar el contenido expresado (Sun Weizhang, 1989).

Esta figura se aplica solamente en los enunciados fraseológicos que están formados por tres o más ramas, cuya relación puede ser copulativa, consecutiva o aditiva. Además, cabe mencionar que las paremias chinas de este grupo suelen recurrir al clímax, ya que en éstas se presenta la gradación retórica ascendente, tal como

muestran los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃

*Yī gè hé shàng tiāo shuǐ chī, liǎng gè hé shàng tái shuǐ chī, sān gè hé shàng méi shuǐ chī*

[Un bonzo solo lleva el agua sobre una palanca para su consumo; dos bonzos llevan el agua entre los dos para su consumo; y tres bonzos juntos no tienen agua para consumir]

Sfig.: Cuando varias personas se complementan para conseguir una cosa, no suele ser lograda, ya que ninguna se esfuerza.

一个巧皮匠，没有好鞋样；两个笨皮匠，彼此有商量；三个臭皮匠，胜过诸葛亮

*Yī gè qiǎo pí jiàng, méi yǒu hǎo xié yàng; liǎng gè bèn pí jiàng, bǐ cǐ yǒu shāng liáng; sān gè chòu pí jiàng, shèng guò Zhūgě Liàng*

[Un zapatero diestro no tiene el patrón del zapato bueno; dos zapateros torpes se ayudan entre ellos; tres zapateros simples equivalen a Zhuge Liang]

Sfig.: La sabiduría de las masas excede a la de un individuo.

— Paremia española:

*Por falta de un clavo, se pierde una herradura, por falta de una herradura, se pierde un caballo, por falta de un caballo, se pierde un jinete.*

#### 3.4.1.5. Comparación

En estrecha relación con la metáfora, la comparación también desempeña un papel muy importante como base de muchas expresiones. Esta figura consiste en la comparación de dos cosas o conceptos, para dar idea viva y eficaz de uno de ellos, como ilustran los ejemplos en ambas lenguas que siguen a continuación:

— Paremia china:

刀子嘴，豆腐心 *Dāo zi zuǐ, dòu fu xīn*

[Boca de cuchillo, corazón de *doufu*]

Sfig.: Indica a una persona de lengua afilada a la hora de hablar, pero de corazón



blando y gentil.

满招损，谦受益 *Mǎn zhāo sǔn, qiān shòu yì*

[El engreimiento atrae males; y la modestia, ventajas]

有理走遍天下，无理寸步难行 *Yǒu lǐ zǒu biàn tiān xià, wú lǐ cùn bù nán xíng*

[Con la verdad se va a todas partes, sin ella no se puede dar ni un paso]

— Paremia española:

*Albañiles y huéspedes, sólo cuando se van bien parecen.*

*Aún queda el rabo por desollar:* es un símil que se refiere a la operación de quitar el pellejo o la piel a los animales, y a la dificultad de desollar la cola (Iribarren, 1962: 265).

*Como Pedro por su casa:* conducirse uno con tanta familiaridad y franqueza en una casa extraña como podía hacerlo en la suya propia (Iribarren, 1962: 366)

*Esperar una cosa como el agua de mayo:* indicando el ansia con que se la espera (Iribarren, 1962: 352).

#### 3.4.1.6. Grafismo

Marcos Álvarez (1989) define el grafismo como "cualquier recurso expresivo -figura o tropo- que se use para describir gráficamente contenidos abstractos o ideas afines". Se trata de acciones simbólicas de las distintas culturas, cuyo significado está institucionalizado. No resulta difícil encontrar unidades con dicho recurso en ambas lenguas, como muestran los siguientes ejemplos:

— Paremia china:

吹胡子瞪眼 *Chuī hú zi dèng yǎn*

[Soplar la barba y mirar con rabia]

Sfig.: Hacer un mohín de enfado y de cólera.

按下葫芦又起瓢 *Àn xià hú lu yòu qǐ piáo*

[Sumergir un porongo (en el agua) y emerger una calabaza]

Sfig.: Apenas se resuelve un problema, surge otro.

眼中钉，肉中刺 *Yǎn zhōng dīng, ròu zhōng cì*

[Clavo en el ojo, espina en la carne]

Sfig.: Espina en el costado.

— Paremia española:

*Darse cabezazos contra la pared*: hacerlo así literalmente, por desesperación. En general, se emplea simbólicamente e hiperbólicamente, significando estar furioso.

*Enseñar los dientes*: resistirle, amenazarle a alguien.

*Sacar la lengua*: burlarse de alguien.

#### 3.4.1.7. Hipérbole

Teniendo en cuenta que la intensidad y la exageración caracterizan a un buen número de estas UFs, la hipérbole constituye otro de los procedimientos más usados en la creación de UFs (Ruiz Gurillo, 1997). Por lo tanto, no debe extrañarnos la presencia de este recurso retórico en dichas unidades en ambas lenguas.

— Paremia china:

人心不足蛇吞象 *Rén xīn bù zú shé tūn xiàng*

[El hombre nunca se da por satisfecho, como una serpiente intenta devorar un elefante]

人心齐, 泰山移 *Rén xīn qí, Tài Shān yí*

[Cuando todos actúan como un solo hombre, pueden remover la montaña Taishan]

Sfig.: La unión hace la fuerza.

朝如青丝暮成雪 *Zhāo rú qīng sī mù chéng xuě*

[Por la mañana los cabellos son negros y al anochecer ya son blancos como nieve]

Sfig.: El tiempo pasa volando.

— Paremia española:

*Ahogarse en un vaso de agua*: agobiarse por poca cosa.

*Echar la casa por la ventana*: gastar con esplendidez en un convite o con cualquier otro motivo.

*Liso / raso como la palma de la mano*: muy llano y sin obstáculo ni tropiezo.

*Ser una tempestad en un vaso de agua*: dícese de todo aquello que parece va a

traer muchas consecuencias y disgustos, cuando en la práctica se ve que no tiene importancia alguna (Iribarren, 1962: 622)

#### 3.4.1.8. Personificación

La personificación atribuye acciones y cualidades propias del ser humano a las cosas inanimadas o abstractas, o a los seres irracionales. El empleo de dicha figura da vida a las cosas o los animales que intentan describir, lo que se puede observar en las UFs en ambos idiomas.

— Paremia china:

谎话腿不长 *Huǎng huà tuǐ bù cháng*

[Las mentiras no tienen piernas largas]

Sfig.: Las mentiras no pueden llegar muy lejos.

落花有意，流水无情 *Luò huā yǒu yì, liú shuǐ wú qíng*

[La flor cae enamorada, pero el arroyo corre indiferente]

Sfig.: Amor no correspondido.

蚍蜉撼大树 *Pí fú hàn dà shù*

[Una hormiga intenta sacudir un árbol gigante]

Sfig.: Sobreestima alguien su propia fuerza.

齐心的蚂蚁能吃虎 *Qí xīn de mǎ yǐ néng chī hǔ*

[Cuando las hormigas están unánimes, podrán comerse un tigre]

Sfig.: La unión hace la fuerza.

— Paremia española:

*Afición ciega razón.*

*El amor es ciego.*

*El gato y el ratón nunca son de una opinión.*

*La lengua es ciega y el pensamiento la lleva.*

*No hay tal maestro como fray Ejemplo.*

*Poderoso caballero es don dinero.*

#### 3.4.2. La connotación

Como bien explica Corpas Pastor (1994: 284), las UFs españolas pueden presentar un significado denotativo enriquecido con componentes afectivos y expresivos, pues aparece un importante número de sememas adicionales diferentes junto al núcleo semántico al cual modifican. Al igual que la fraseología española, el uso de las UFs chinas también lleva aparejadas connotaciones de diversos tipos (Cui Xiliang, 1997; Wu Zhankun, 2000; Yao Xiyuan, 2013). A continuación, trataremos los cuatro tipos de connotaciones principales que tienen en común las UFs en ambas lenguas: estilísticas, sociales, histórico-culturales, geográficas y expresivas.

#### 3.4.2.1. Connotaciones estilísticas

Las connotaciones estilísticas muestran las preferencias por determinados tipos de texto y de registro, o bien proporcionan información sobre los niveles de estilo y la situación de la comunicación en la que se emplea la UF (Wotjak, 1992: 29). Se puede afirmar que tanto las UFs chinas como las españolas presentan distintas connotaciones estilísticas (Sun Weizhang, 1989; Wang Qin, 2006; Wotjak, 1992; Corpas Pastor, 1996).

Como se ha expuesto en el primer capítulo de esta tesis, en la fraseología china, los *cheng yu* y *ge yan* se suelen asociar con lenguaje de niveles culturales elevados. Pues, Sun Weizhang (1989: 90) señala que, entre los 5.500 *cheng yu* que se han registrado en el *Diccionario de Cheng yu*, alrededor del 85 por ciento provienen de textos literarios antiguos. Estas unidades suelen emplearse en el mundo intelectual o en textos literarios. En cambio, los otros tipos de las expresiones fraseológicas, es decir, los *guan yong yu*, *xie hou yu* y *yan yu* se caracterizan por el estilo coloquial y son fáciles de entender; por tanto, se usan con mucha frecuencia entre personas de bajo nivel cultural (Sun Weizhang, 1989; Cui Xiliang, 1997).

No obstante, en el caso del español, tanto los sintagmas fraseológicos como los enunciados fraseológicos muestran distintos niveles de estilo (Wotjak, 1992; Corpas Pastor, 1996). Las locuciones pueden pertenecer a tres niveles de estilo primario: neutro, elevado y bajo (Corpas Pastor, 1996: 126). En cuanto a las paremias, algunas corresponden al nivel elevado, como es el caso de algunas citas, especialmente

aquellas tomadas del latín; sin embargo, la mayoría de las paremias pertenecen a los niveles culturales neutro y bajo, pues llevan asociadas connotaciones coloquiales, familiares, argóticas o vulgares (Corpas Pastor, 1996: 167).

#### 3.4.2.2. Connotaciones histórico-culturales

Las connotaciones histórico-culturales se dan en aquellas unidades fraseológicas motivadas por hechos históricos, aspectos culturales, citas, anécdotas famosas, etc. (Corpas Pastor, 1996). La historia suministra hechos más o menos notables que han dado origen a diversas UF's (Panizo, 1999: 9). Al analizar las influencias de la cultura y la historia sobre la fraseología china, Wu Zhankun (2000: 158) señala, por un lado, que los fenómenos culturales constituyen una base importante de las unidades fraseológicas; y, por el otro, que a través de estas expresiones se puede detectar la trayectoria que ha dejado la cultura a lo largo de la Historia.

En la fraseología china, algunas expresiones están relacionadas con los acontecimientos históricos; otras están ligadas a las leyendas y cuentos mitológicos; otras provienen de las fábulas; otras tienen origen en escritos antiguos; y finalmente otras se basan en la cultura social. Por ello, diferentes unidades corresponden a distintos antecedentes culturales. Probablemente, los *guan yong yu*, *yan yu* o *xie hou yu* no presentan tantas connotaciones histórico-culturales como los *cheng yu* o *ge yan*; sin embargo, se puede afirmar que casi todos los tipos de unidades reflejan, en mayor o menor medida, la cultura que ha determinado su creación / aparición (Wu Zhankun, 2000: 163). En el caso del español, hay que decir que algunas paremias conservan su historia, aunque tales connotaciones varían mucho de unos hablantes a otros, dependiendo en algunos casos del nivel cultural de los mismo (Corpas Pastor, 1994: 330). Veamos los siguientes ejemplos:

牛郎织女<sup>88</sup> *Niú Láng Zhī Nǚ*

---

<sup>88</sup> Según la mitología china, un modesto pastor llamado Niúláng se enamoró de Zhīnǚ, la más bella y hábil de las hadas tejedoras del cielo, y poco después, los dos se casaron y vivieron felices. Sin embargo, la Diosa del Cielo, quien no consentía el matrimonio, se puso furiosa y trazó un río en medio del firmamento (la Vía Láctea) con una horquilla para separar a los dos jóvenes amantes. Las urracas, sintieron lástima de ellos, volaban hasta el cielo el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar,

Esta unidad proviene de la leyenda china "Niú Láng Zhī Nǚ (El Pastor y la Tejedora)", una historia de amor romántica pero con un final triste. Actualmente significa que el marido y la mujer están separados en diferentes lugares.

賠了夫人又折兵 Pēi le fū rén yòu zhé bīng

Slit.: Perder la mujer y, además, sufrir bajas militares.

Esta unidad proviene de un episodio de la novela clásica china *Romance de los Tres Reinos*<sup>89</sup>. Cuenta que Zhou Yu, comandante en jefe de las fuerzas armadas del Reino, propuso el casamiento de una hermana de su soberano con Liu Bei, soberano del Reino Shu, con la intención de retenerlo como rehén cuando este viniera al reino de la novia para el casamiento. Sin embargo, fracasó su estratagema, ya que una vez consumada la boda, el novio consiguió escapar llevándose a la novia a su propio reino, e infligió un golpe mortal a Zhou Yu.

秦晋之好<sup>90</sup> Qín Jìn zhī hǎo

Slit.: La alianza de Qin y Jin.

Esta unidad se sitúa en un hecho histórico durante el periodo de las Primaveras y Otoños (770 a.C. – 476 a. C.), cuando los dos reinos Qin y Jin intentaban unirse para siempre mediante la alianza matrimonial de generación en generación entre las familias reales de ambos reinos. Hoy en día se emplea para indicar que se contrae matrimonio (Cui, 2005: 209).

En cuanto a la fraseología española, se encuentran tanto sintagmas fraseológicos como enunciados fraseológicos que conservan las connotaciones histórico-culturales que les confieren aquellos acontecimientos, aspectos culturales y anécdotas que les dieron origen (Corpas Pastor, 1996), tal como se observa en los siguientes ejemplos:

*La ocasión la pintan calva.*

"De procedencia romana, basada en la diosa romana llamada Ocasión, que era

---

formando un puente sobre el río para que los dos se reunieran una noche al año. Hoy en día, se celebra este día en China como el día de los enamorados.

<sup>89</sup> 三国演义 *Sān guó yǎn yì* (*Romance de los Tres Reinos*), obra escrita por Luo Guanzhong en el siglo XIV, es una de las cuatro novelas clásicas de la literatura china. Trata los acontecimientos en los años finales de la dinastía Han y la era de los Tres Reinos, desde el año 169 hasta el año 280.

<sup>90</sup> Qin y Jin eran dos de los siete estados combatientes durante el periodo de los Reinos Combatientes.

representada como una mujer muy bella con la cabeza adornada en torno de la frente con abundante cabellera pero enteramente calva por detrás, y que simbolizaba la imposibilidad de asir por los pelos a las ocasiones después que han pasado, y la facilidad de asirse a ellas cuando se las espera de frente" (Iribarren, 1962: 219).

*Salga el sol por Antequera.*

"La frase completa es *Salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera*, pero se emplea más frecuente hoy día su forma acortada. Demuestra la mayor despreocupación sobre el resultado de una cosa u otra. Esta locución tuvo su origen en el campamento de los Reyes Católicos durante la conquista de Granada. El sentido irónico de la unidad deriva de la ubicación geográfica de Antequera, al oeste de Granada, o sea al poniente, no al levante" (Iribarren, 1962: 227).

En relación a lo anterior, el uso topónimos conecta las UFs con la realidad nacional o local. Wu Zhankun (2007) señala que existen muchas expresiones fraseológicas que enmarcan topónimos que incluyen muchos conocimientos históricos y culturales. En ocasiones, sin obtener previos conocimientos, resulta difícil comprender el uso frecuente de los topónimos en estas unidades, así como el significado cultural que encierran ellos. Veamos los siguientes ejemplos, en los cuales se incluyen topónimos tanto de la China antigua como de la China de hoy:

吴牛喘月<sup>91</sup> *Wú niú chuǎn yuè*

Slit.: El búfalo de Wu jadea al ver la luna.

Sfig.: Asustarse por temores infundados (en tono burlesco).

上有天堂，下有苏杭<sup>92</sup> *Shàng yǒu tiān táng, xià yǒu Sū Háng*

---

<sup>91</sup> En esta unidad el Reino de Wu fue una dinastía del periodo de los Tres Reinos (184 – 283 d. C.), en el sureste de China, donde el clima es muy caluroso. Los búfalos de esta zona no aguantan bien el calor y resuellan ante el sol. Al ver la luna, se asustan creyendo que es el sol, y empiezan a jadear por el calor.

<sup>92</sup> En esta unidad proponen dos ciudades como ejemplos del paraíso. Suzhou se encuentra a la orilla del lago Taihu en el delta del río Yangtsé. Es una ciudad antigua de 2.500 años de historia, donde las calles han conservado básicamente la fisonomía de la dinastía Song (960-1279); y, además, tiene fama por sus jardines extraordinarios. Hangzhou, capital de la provincia de Zhejiang, está a la orilla del río Qiantang, que se encuentra en el extremo sur del Gran Canal Jinhang. Es una de las siete capitales

Slit.: En el cielo está el paraíso, y en la tierra están Suzhou y Hangzhou.

Se encuentran también muchas locuciones o paremias españolas que conectan con la realidad nacional o local a través del uso de topónimos (Corpas Pastor, 1996), tal como muestran los siguientes ejemplos:

*A Segura lo llevan preso.*

"Cualquier precaución es poca cuando se puede correr algún peligro. Hace referencia al castillo de Segura de la Sierra, provincia de Jaén, que sirvió de prisión a donde iban a parar tanto pobres como ricos" (Doval, 1995: 18).

*El herrero de Arganda.*

"La frase completa es *El herrero de Arganda, que él se lo fuella, y él se lo macha, y él se lo lleva a vender a la plaza*. Dícese del que trabaja a solas, sin tomar ayuda, y se vale de su industria. Este refrán tomaría origen de la conducta observada por algún herrero de dicho pueblo de la provincia de Madrid" (Iribarren, 1962: 325).

*Ya estamos en Haro, que se ven las luces.*

"Unidad que suele aplicarse al final de un viaje a la terminación de un trabajo, etc. Esta unidad se hizo famosa a consecuencia de que Haro fue la segunda población de España en adoptar el sistema de alumbrado público por medio de la electricidad (1890)" (Iribarren, 1962: 217).

#### 3.4.2.3. Connotaciones expresivas

Corpas Pastor (1996) señala que las connotaciones expresivas hacen aflorar las convenciones sociales de uso que rigen las unidades fraseológicas, ya que mediante estas expresiones el hablante expresa sus sentimientos y emociones de forma convencional. En la fraseología china, se pueden encontrar muchas unidades complejas, que manifiestan una doble connotación emocional. Por ejemplo, 想入非非 (*xiǎng rù fēi fēi*), cuyo significado es "concebir ilusiones insensatas", y se utiliza generalmente en sentido negativo; por otro lado, también puede referirse a "fantasear", donde presenta un tono neutro. Además, existen expresiones que, en el chino clásico,

---

antiguas a lo largo de la historia china, también es conocida por sus paisajes pintorescos.



se usaban en sentido positivo, pero en el chino moderno muestran una connotación expresiva distinta, negativa, o neutra; o viceversa. Por ejemplo, 明目张胆 (*míng mù zhāng dǎn*), cuyo sentido antiguo era apreciativo, "tener audacia y sagacidad y no temer a personas influyentes y poderosas", pero hoy en día significa, en sentido negativo, "desenmascaradamente; sin escrúpulo".

Se puede afirmar que, en la fraseología de ambas lenguas, dichas connotaciones pueden ser positivas, negativas o neutras. No obstante, cabe señalar que en muchos casos la adscripción a una categoría u otra dependerá de factores subjetivos (Corpas Pastor, 1996).

A continuación compararemos las expresiones fraseológicas en ambas lenguas dividiéndolas en cinco grupos principales: a) connotaciones positivas o apreciativas; b) despectivas; c) humorísticas o jocosas; d) descorteses u ofensivas; y e) eufemísticas.

#### 3.4.2.3.1. Connotaciones positivas o apreciativas

En la fraseología china abundan las expresiones fraseológicas de las connotaciones positivas y apreciativas<sup>93</sup>. En la fraseología española, Corpas Pastor (1996: 131) señala que para dichas connotaciones no hay etiqueta equivalente usada en los diccionarios monolingües españoles y que, en ciertas locuciones, la valoración positiva forma parte del significado denotativo de la misma; sin embargo, se dan algunas connotaciones apreciativas en las pemiias. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Pemia china:

任凭风浪起，稳坐钓鱼台 *Rèn píng fēng làng qǐ, wěn zuò diào yú tái*

[A pesar de levantarse el viento y las olas, está sentado firmemente en el bote pesquero]

Sfig.: Permanece en calma ante cualquier peligro.

锲而不舍，金石可镂 *Qiè ér bù shě, jīn shí kě lòu*

---

<sup>93</sup> La benevolencia, la rectitud, la cortesía, la sabiduría y la credibilidad son los fundamentales valores éticos de la cultura confucianista, los cuales se ven reflejadas en muchas expresiones fraseológicas chinas (véase Yao Xiyuan, 2013: 164).

[Con perseverancia, se podrá esculpir el metal y la piedra]

Sfig.: Si uno trabaja con perseverancia, podrá vencer cualquier dificultad.

— Paremia española:

*Chuparse los dedos*: se aplica como expresión calificativa a una cosa que está muy buena o que causa gran placer o gusta mucho (DUE).

*Al buen callar llaman Sancho*: según Correas, es refrán muy usado "para alabar el callar y secreto, y encarecer los provechos que tiene y los daños de lo contrario, de ser paralelos" (Iribarren, 1962: 374).

#### 3.4.2.3.2. Connotaciones negativas

Corpas Pastor (1996) señala que en español abundan las paremias de connotaciones negativas, es decir las despectivas y descorteses. Lo mismo ocurre con la fraseología china, ya que las expresiones fraseológicas reflejan los conocimientos subjetivos del creador y del hablante perteneciente a diferentes jerarquías sociales; por ello, no es de extrañar que se detecten pensamientos negativos en diferentes tipos de expresiones (Sun Weizhang, 1989: 294). Por tanto, se puede encontrar todo tipo de unidades fraseológicas que contienen dichas connotaciones. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

有钱能使鬼推磨 *Yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò*

[Con el dinero se puede hacer que el demonio gire la rueda del molino]

Equi.: Poderoso caballero es don dinero.

以管窥天，以蠡测海 *Yǐ guǎn kuī tiān, yǐ lí cè hǎi*

[Desde una caña de bambú ve el cielo; con un cucharón de concha mide el mar]

Sfig.: Tener conocimientos o entendimientos unilaterales y limitados.

— Paremia española:

*A buenas horas mangas verdes*: "Expresión que ha pasado al lenguaje coloquial con el sentido peyorativo del auxilio que llega tarde, o el reconocimiento a los méritos que no llega en el momento oportuno" (Candón y Bonnet, 1994: 39)

*Dios los cría y ellos se juntan*: "Expresión con que se da a entender que los que

son semejantes en las inclinaciones y en el genio se buscan unos a otros. Úsase generalmente peyorativamente" (Doval, 1995: 397).

*Limpiarse el culo con algo*: despreciar algo (muy despectivo) (DFEM).

#### 3.4.2.3.3. Connotaciones humorísticas y jocosas

Tanto el pueblo chino como el español tienen mucho sentido del humor, lo que se ve reflejado en las expresiones fraseológicas de ambas lenguas. En la fraseología china se pueden encontrar muchas unidades con las connotaciones humorísticas y jocosas, especialmente, los *guan yong yu* y *xie hou yu*. Muchos lingüistas consideran estos últimos un tipo de UF de forma particular que sólo existe en la lengua china. Como bien explica Cui Xiliang (1997) en su obra sobre las UFs y el mundo humano chino, distintos antecedentes culturales conciben diferentes caracteres nacionales y, por ello, cada pueblo tiene su propio sentido del humor y lo manifiesta en distintas maneras. En la fraseología española, también se pueden encontrar muchas unidades fraseológicas con dichas connotaciones<sup>94</sup>. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

打肿脸充胖子 *Dǎ zhǒng liǎn chōng pàng zi*

[Hacer pasar por cara llena la que está hinchada de bofetadas]

Sfig.: Aparentar opulencia a expensas propias.

姜太公钓鱼，愿者上钩 *Jiāng tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu*

[Jiang Taigong tiró el anzuelo para el pez que quisiera tragarlo]

Esta unidad se origina en una leyenda china. Jiang Taigong (aproximadamente 1200 a.C. – 1100 a.C.), fundador de la dinastía Zhou (1046 a. C. – 256 a. C.), un día, se puso a pescar en el río Weishui con el anzuelo recto y sin cebo, a un metro sobre el agua, y dijo: "Que pique el pez que esté predestinado a ser cogido." Hoy en día esta UF se emplea con ironía, ofreciendo un nuevo sentido: la espera para encontrar quienes se dejen engañar voluntariamente.

---

<sup>94</sup> Corpas (1996) señala que existen muchas unidades fraseológicas que presentan las connotaciones humorísticas y jocosas.

竹篮打水一场空 *Zhú lán dǎ shuǐ yī chǎng kōng*

[Coger agua con una cesta de bambú — todo en vano]

— Paremia española:

*Derecho al pataleo*: "(Humor). Frase que se refiere al único recurso que le queda a alguien para consolarse de un perjuicio o mal trato sufrido por decisión de otros, que consiste en desahogarse protestando violentamente" (DUE).

*La mula de San Francisco y el coche de San Fernando*: "Significa 'ir a pie'.

Antiguamente se decía *Caminar en mulas de San Francisco por marchar a pie*.

Otra expresión popular parecida a ésta es la de *Ir en el coche de San Fernando: un ratico a pie y otro andando*, donde San Fernando se puso por consonante de "andando" (Iribarren, 1962: 189).

*¡Qué tres pies para un banco!*: "Exclamación jocosa con que se critica benévola a tres personas, como si se dijera "¡qué tres buenas piezas!" (DUE)

*Recomerse los hígados*: enojarse, ponerse de mal humor.

#### 3.4.2.3.4. Connotaciones descorteses y ofensivos

Según Corpas Pastor (1996), abundan las UFs españolas con connotaciones descorteses u ofensivas, que llevan un marcado nivel bajo, vulgar y grosero. Al igual que la fraseología española, se encuentran muchas unidades fraseológicas chinas que presentan dichas connotaciones, especialmente, los *guan yong yu* y *xie hou yu*, que se caracterizan por emplear el lenguaje coloquial para reflejar o retratar los fenómenos de la vida cotidiana, y, en ocasiones, critican la sociedad actual (Sun Weizhang, 1989; Cui Xiliang, 1997). Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

母老虎 *Mǔ lǎo hǔ*

[Tigresa]

Sfig.: Mujer de carácter violento.

舔屁股 *Tiǎn pì gu*

[Lamer el culo]

Sfig.: Adular descaradamente.

— Paremia española:

*Hijo de puta*: expresión injuriosa y de desprecio.

*Romperle a alguien las narices*: "Expresión vulgar empleada en primera persona, como amenaza hiperbólica" (DUE).

#### 3.4.2.3.5. Connotaciones eufemísticas

El eufemismo consiste en la manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante (DRAE); es decir, se trata de sustitución de una palabra o frase por otra para disimular la crudeza, vulgaridad o gravedad de la original. Se encuentran no pocas UFS, tanto en chino como en español, que recurren a dicho recurso retórico. Veamos los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

河东狮吼 *Hé dōng shī hǒu*

[La leona del este del río está rugiendo]

Sfig.: Mujer dura y celosa regaña a su marido armando mucho alboroto.

三长两短 *Sān cháng liǎng duǎn*

[Tres largos y dos cortos<sup>95</sup>]

Sfig.: Desgracia o accidente inesperada.

山高水低 *Shān gāo shuǐ dī*

[La montaña está arriba y el agua, abajo]

Sfig.: Desgracia imprevista o accidente fatal.

帷薄不修 *Wéi bó bù xiū*

[La colgadura de cama y la cortina no están ordenadas]

Sfig.: Se dice que lleva una vida familiar disoluta.

— Paremia española:

*Donde la espalda pierde su recto nombre*: "Eufemismo jocoso con que se alude a las nalgas" (DUE).

---

<sup>95</sup> En esta expresión, "los tres largos" y "los dos cortos" se refieren, respectivamente, a las tres tablas laterales largas y las dos laterales cortas del ataúd.

*Echar / soltar ajos*: decir palabrotas (eufem. por *carajo*).

*Pasar a mejor vida*: morir.

#### 3.4.2.4. Connotaciones geográficas

Las connotaciones geográficas indican las diferencias diatópticas que se dan entre los distintos dialectos de una misma lengua histórica (Corpas Pastor, 1996: 128). Sun Weizhang (1989) también señala que las connotaciones coloquiales se asocian estrechamente con las restricciones diatópticas, y que en cada sistema léxico dialectal abundan determinados tipos de UFs, tales como *guan yong yu* y *yan yu* debido a su lenguaje coloquial. Estas unidades se han venido divulgando en el habla común a través de la comunicación entre personas de distintas zonas; sin embargo, una parte de ellas han sido eliminadas finalmente, mientras que otras se han incorporado al lenguaje coloquial y han quedado registradas en el diccionario. Por consiguiente, se puede afirmar que tanto en la fraseología china como en la española se encuentran UFs que presentan dichas connotaciones, tal como atestiguan los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— Paremia china:

逗乐子<sup>96</sup> Dòu lè zi

[Bromear]

大鱼吃小鱼, 小鱼吃虾米<sup>97</sup> Dà yú chī xiǎo yú, xiǎo yú chī xiā mǐ

[Los peces grandes se comen a los pequeños, los peces pequeños se comen a los camarones]

— Paremia española:

*Chuparle el rabo a la jutía*: emborracharse<sup>98</sup>.

*Es bueno raspar, pero no arrancar los magueyes*: es permisible usar las cosas y utilizar las posibilidades, pero no es aconsejable el abuso<sup>99</sup>.

---

<sup>96</sup> Este *guan yong yu* pertenece al dialecto del noreste de China.

<sup>97</sup> Este *yan yu* pertenece al dialecto de la Provincia de Shandong, situada en el norte de China.

<sup>98</sup> Este refrán pertenece a la variedad cubana. Véase Carneado Moré (1985).

<sup>99</sup> Esta expresión pertenece a la variedad mejicana (DDRM).

### **3.5. Aspectos pragmático-discursivos**

A lo largo de los capítulos anteriores nos hemos ocupado de la comparación de los sintagmas y enunciados fraseológicos en ambas lenguas desde los aspectos fonético-fonológicos, gramaticales y léxico-semánticos. No obstante, sería insuficiente para dar cuenta de su funcionamiento contextualizado si no se contemplan sus valores comunicativos en el discurso, es decir, el aspecto "pragmático" para Zuluaga (1992), el "pragmático-comunicativo" para Wotjak (1995) o el "semántico-pragmático" para Martínez Marín (1996). Estos fraseólogos lo consideran un fenómeno fundamental de la naturaleza de las unidades fraseológicas, puesto que las lenguas han de ser entendidas no solo como instrumento de comunicación, sino también de intercomunicación (Martínez Marín, 1996: 55).

Tal y como señala Martínez Marín (1996), las UFs tienen un papel muy importante en la configuración del discurso, pues se utilizan para expresar componentes de la comunicación como la relación entre los interlocutores, las actitudes y opiniones del hablante respecto al tema tratado e incluso la visión de una comunidad sobre aspectos de la realidad. Ruiz Gurillo (2000), por su parte, también define este aspecto de las paremias como "una verdad general aplicable a una situación concreta". Así pues, en los primeros estudios sobre la fraseología se habla de la "carga expresiva", y el especial valor comunicativo de estas unidades es lo que ha llevado a los investigadores a analizarlas desde esta perspectiva (Martínez Marín, 1996: 103). Asimismo, algunos estudiosos en este campo han señalado que este aspecto es un rasgo de especial relevancia. Entre ellos destacan Zuluaga (1989), que ha utilizado la expresión "fijación pragmática" para referirse al hecho de que las UFs están especializadas para situaciones concretas de la interacción lingüística.

Por nuestra parte, consideramos que, en una investigación comparativa de las UFs, resultaría conveniente ir más allá del análisis meramente gramatical o estructural, es decir, sería más completo y fructífero si se tomase en consideración su empleo en el discurso, especialmente el uso de las modificaciones creativas realizadas en estas unidades.

Con este objetivo, a continuación, trataremos de analizar los rasgos más llamativos del empleo creativo de los sintagmas y enunciados fraseológicos en el discurso<sup>100</sup>, exponiendo fragmentos de textos donde aparecen los tipos más frecuentes de estas manipulaciones de las UFs en ambas lenguas.

### 3.5.1. *Modificaciones creativas en las UFs*

Tal y como hemos expuesto en los capítulos anteriores de este trabajo, las unidades fraseológicas se caracterizan por presentar distintos grados de fijación y estabilidad; no obstante, en aparente contradicción con lo anterior, dichas unidades permiten ciertas manipulaciones creativas al ser insertadas en el discurso, a fin de conseguir determinados efectos expresivos (Sun Weizhang, 1989; Wang Qin, 2006; Corpas Pastor, 1996). Se trata de la manipulación o modificación creativa voluntaria de una UF, por medio de la cual el hablante libera al lenguaje de su automatismo y persigue conseguir determinados efectos discursivos, tales como el expresivo, sorpresivo, humorístico, etc.

De hecho, este fenómeno ha sido identificado con varios términos: "modificación" (Barz, 1986; Corpas Pastor, 1996), "deslexicalización" (García-Page, 1989), "ruptura" (García-Page, 1992; Guerra Salas, 1997), "fraseologismos ocasionales" (Fleischer, 1997), "manipulación" (Álvarez de la Granja, 1999; Montoro del Arco, 2003) o "desautomatización" (Ruiz Gurillo, 1997; Mena Martínez, 2003) intencionada de las UFs<sup>101</sup>.

Pese a la confusión terminológica<sup>102</sup> existente para referirse a las distintas

---

<sup>100</sup> En este contexto, el discurso se refiere a textos periodísticos, publicitarios y literarios donde se dan con más frecuencia las UFs modificadas.

<sup>101</sup> La desautomatización es un término rescatado por Zuluaga de los formalistas rusos, quienes "hablan del arte como procedimiento o artificio que libere al lenguaje, y a los medios de expresión en general, de sus automatismos, de su cotidianidad monótona y refuerce la percepción" (Zuluaga, 2007: 76). Dicho término, además de ser utilizado por el propio Zuluaga, también ha sido empleado por otros fraseólogos, como Corpas Pastor, Ruiz Gurillo y Zamora Muñoz, etc. García-Page (2008: 261) explica que la desautomatización, a diferencia de los simples *lapsus linguae*, es resultado de manipulaciones conscientes, diseñadas en función de los propósitos persuasivos del hablante.

<sup>102</sup> Las denominaciones más usadas para designar este fenómeno son "modificación", "manipulación", "desautomatización" y "deslexicalización".



manifestaciones de la variabilidad, en adelante emplearemos las denominaciones "modificación" o "manipulación", puesto que, por un lado, la mayoría de los investigadores utilizan indistintamente estos dos términos junto con el de "desautomatización"<sup>103</sup>, y, por otro, los ejemplos que citaremos pueden presentar modificaciones o manipulaciones creativas sin llegar a alcanzar el estatus de forma desautomatizada.

Por lo que concierne a la modificación, cabe señalar que muchos investigadores han destacado la existencia de las modificaciones en las UFs en diferentes lenguas (Corpas Pastor, 1994). Wotjak calcula entre un 30 por ciento y un 50 por ciento para el alemán, y considera que se trata de un uso típico de dichas unidades (citado en Corpas Pastor, 1994: 422). Por ello, se puede afirmar que dichas manipulaciones creativas no constituyen casos aislados y ocasionales. De hecho, muchos estudiosos de este tema han llegado a asegurar que no se trata de usos incorrectos, sino más bien todo lo contrario (Tannen, 1987; Wotjak, 1992). Por ejemplo, Tannen (1987: 221) así afirma:

For English speakers, at least, it is common to use fixed expressions, altering some items in their canonical form, with no apparent loss of communicative effectiveness.

Lo mismo ocurre con la fraseología china, pues, abundan los usos de las UFs modificadas creativamente en los textos publicitarios, literarios y periodísticos. Sin embargo, a pesar de su recurrencia en el discurso, conviene subrayar la escasez de trabajos sobre el tema. Además, entre los pocos artículos publicados, algunos consideran que se trata de un uso creativo de las UFs para fines expresivos, y otros lo

---

<sup>103</sup> Mena Martínez (2003: 5) define que la desautomatización es un "proceso que se desencadena en algunas UFs cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa". Además, dicha autora señala que la desautomatización solo aparecerá cuando estén presentes los tres requisitos: 1) debe representar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante; 2) debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que el cambio pueda ser percibido; y 3) la forma base, la unidad originaria, debe ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto.

critican por ser la contaminación o desviación<sup>104</sup> de estas unidades.

Ahora bien, nos enfrentamos a dos cuestiones interesantes del tema: la que relaciona el tipo de UF con el grado de modificación y la que establece conexiones entre los géneros textuales y la frecuencia de aparición de la modificación. En cuanto a qué tipo de UFs afectan las modificaciones creativas, se puede decir que a todas; aunque en la lengua española quizás destaquen las paremias (fundamentalmente refranes) y locuciones (Corpas Pastor, 1994); mientras que en la lengua china, posiblemente, sean los *cheng yu* y *xie hou yu* las UFs más proclives a sufrir estas manipulaciones<sup>105</sup>.

Con respecto a la segunda cuestión, en la lengua española, el texto periodístico es el género que más explota la potencialidad de diferentes tipos de modificación fraseológica (Corpas, 1996); por su parte, en la china, aparte de los textos de prensa y de publicidad, se dan muchos casos también en textos literarios.

A continuación dedicaremos las siguientes páginas a esta vertiente creativa de la fraseología, debido a que se trata de un fenómeno muy común y de gran relevancia dentro de los mecanismos de variabilidad lingüística. En los subapartados que siguen a continuación analizaremos estas manipulaciones en dos grupos: 1) el de los sintagmas fraseológicos, y 2) el de los enunciados fraseológicos.

### 3.5.1.1. Modificaciones en los sintagmas fraseológicos

Algunos tipos de los sintagmas fraseológicos suelen mostrar gran capacidad de presentar modificaciones (Corpas Pastor, 1994; Sun Weizhang, 1989; Wu Zhankun, 2007), como atestiguan los siguientes ejemplos basados en las unidades *唱高调* (*guan yong yu*) y *断线风筝* (*cheng yu*) en chino<sup>106</sup>, y *mal endémico* (colocación) y

---

<sup>104</sup> Estos dos términos hacen referencia a las realizaciones incorrectas que los hablantes producen por distintas causas, como el nerviosismo, o la inmediatez del discurso (Mena Martínez, 2003).

<sup>105</sup> Según Sun Weizhang (1989), entre los distintos tipos de UFs, los *cheng yu* y *ge yan*, en la mayor parte de las ocasiones, no presentan las modificaciones internas, sino más bien las externas, debido a su alto grado de fijación; mientras que los otros tipos de UFs, es decir, los *guan yong yu*, *xie hou yu* y *yan yu*, pueden manifestar modificaciones tanto internas como externas al ser empleados en el discurso.

<sup>106</sup> En este subapartado, la traducción al español de los fragmentos en chino es nuestra.

*estar a las duras y maduras* (locución) en español.

— UF china:

唱高调 *chàng gāo diào*

[Cantar en tono alto]

Sfig.: Decir palabras altisonantes o bonitas

老张，这真是高调好唱，好事难办呐。（《建国短篇小说选》，第 357 页）

Traducción: Viejo Zhang, es fácil decir palabras bonitas [es fácil cantar en tono alto], pero lo difícil es hacer bien las cosas (*Antología de novelas cortas desde la fundación de la R. P. China*, p. 357).

断线风筝 *Duàn xiàn fēng zhēng*

[Cometa con la cuerda rota]

Sfig.: Persona o cosa que se va para no volver.

同志，你不知道，跟党断了联系，就跟断了线的风筝似的，真不是味儿啊！

（《建国短篇小说选》第 122 页）

Traducción: Camarada, usted no sabe lo que es perder el contacto con el Partido, *te sientes como una cometa que tiene la cuerda rota*, es una sensación indescriptible (*Antología de novelas cortas desde la fundación de la R. P. China*, p. 122).

— UF española:

*Mal endémico*

Se aplica a cualquier mal social que se ha hecho habitual y permanente en un sitio.

En el filme, el realizador británico contabiliza el cine como espectáculo con el cine de autor, en una película de dos mujeres solas ante el machismo endémico en Estados Unidos (citado en Corpas Pastor, 1996: 234, HED, 10/11/91, 10).

*Estar a las duras y maduras*

Para significar que quien goza de los privilegios de una situación debe cargar asimismo con sus desventajas.

Por otro lado, no podemos *estar a las maduras* y no *a las duras*. No podemos este año cobrar 300.000 o 400.000 millones de ayudas europeas y decir "bueno,

esto es gratuito". No. Estamos en Europa (citado en Corpas Pastor, 1996: 234, C16, 11/2/91, 29).

### 3.5.1.2. Modificaciones en los enunciados fraseológicos

Los enunciados fraseológicos, especialmente, los refranes son uno de los tipos de UFs que presentan este uso creativo en mayor medida<sup>107</sup>, ya que ellos han manifestado tradicionalmente la tendencia a aparecer acortados y modificados en contexto (Fernández Sevilla, 1983; Steel, 1985). En la fraseología china, los *xie hou yu* y *yan yu* son los enunciados fraseológicos más propensos a sufrir modificaciones, mientras que los *ge yan* presentan más estabilidad tanto formal como semántica (Sun Weizhang, 1989; Cui Xiliang, 1997; Wu Zhankun, 2000). Veamos los ejemplos que siguen a continuación, los cuales se basan en las paremias 做一天和尚撞一天钟, 得过且过 en chino, y *La cabra siempre tira al monte* en español.

— UF china:

嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 *Jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu*

[Si se casa con un pollo, seguirá al pollo; si se casa con un perro, seguirá al perro]

Sfig.: Según la ética de la China feudal, es indiferente que el marido sea bueno o malo; una vez casada, la mujer siempre permanecerá junto a él.

嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗, 嫁个猴子满山跑。(《常用俗语创新例谈》王崇风)

Traducción: "Si uno se casa con un pollo, seguirá al pollo; si uno se casa con un perro, seguirá al perro; y si uno se casa con un mono, correrá con él por las colinas" ("EL uso creativo de los *suyu*", Wang Chongfeng).

— UF española:

*La cabra siempre tira al monte*

Significa que regularmente se obra según el origen o naturaleza de cada uno.

En general esos hijos de extranjeros suelen dar malos resultados, que Armando dice que son una incógnita y yo le doy la razón no sé si por la mezcla

---

<sup>107</sup> Mena Martínez (2003: 188) señala que la mayor parte de los estudios que se han realizado sobre las modificaciones escogen como ejemplos las locuciones, por ejemplo, Barz (1986; 1992), Wotjak (1992), y también los refranes, caso de Corpas Pastor (1998) y Sabban (1998).

de sangre o qué, pero *todos tiran un poquito al monte* (citado en Corpas Pastor, 1996: 234, CHCM, 137).

### 3.5.2. Tipos de modificaciones

Como afirma Tannen (1987: 223), la fijeza en la expresión puede animar, en vez de desalentar, a la creatividad. La manipulación de las UFs en discurso o contexto, además de constituir un uso característico de las mismas, no está reñida con la estabilidad (semántica y formal) de que gozan estas unidades; es más, precisamente depende de esta, y al mismo tiempo, del conocimiento previo de las unidades originales que les sirven de base, tal y como han señalado Cowie (1989), Fernando y Flavell (1981), Koller (1985), Brown (1974), entre otros (Corpas Pastor, 1994: 424).

Las modificaciones efectuadas a las unidades fraseológicas en el discurso presentan una amplia gama de posibilidades, lo que ayuda a realzar la expresividad de las UFs (Sun Weizhang, 1989; Corpas Pastor, 1996). En los subapartados que siguen a continuación nos ocuparemos de los principales tipos que manifiestan en las UFs en ambas lenguas, siguiendo los propuestos por Corpas Pastor para la lengua española (1996).

Como bien explica Corpas Pastor (1996) en su obra monográfica sobre las UFs españolas, las modificaciones se pueden distinguir entre las internas y las externas. Las manipulaciones internas afectan a la estabilidad y estructura de sus componentes individuales, mientras que las externas no afectan a su estructura formal. En español predominan las modificaciones externas de carácter semántico (Corpas Pastor, 1998). Sin embargo, en chino, los dos tipos de manipulaciones se presentan como protagonistas según distintas clases de UFs; es decir, las modificaciones internas abundan en los *guan yong yu* y *xie hou yu*, y las externas suelen aparecer en los *cheng yu*, *yan yu* y *ge yan* (Sun Weizhang, 1989). A continuación, mostraremos las principales modificaciones que manifiestan las UFs en ambos idiomas.

#### 3.5.2.1. Modificaciones internas

Corpas Pastor (1996: 240) señala que las modificaciones internas se refieren a las

manipulaciones creativas de las UFs al insertarlas en el discurso, modificando algún(os) componente(s) de dichas unidades y, al mismo tiempo, manteniendo su base. Los mecanismos de modificación son variados; no obstante, de acuerdo con Corpas Pastor (1996) y García-Page (2008), los procedimientos más importantes son la sustitución, la adición y la supresión e incluso la permutación de elementos. Por otro lado, los fraseólogos chinos señalan que los mecanismos más utilizados en la fraseología china son la sustitución, la adición, la reducción y el cambio de orden de componentes, así como la combinación de diferentes manipulaciones. A continuación analizaremos los principales procedimientos de las UFs en ambas lenguas, que son la adición, la reducción, la sustitución y la combinación de distintas manipulaciones.

#### 3.5.2.1.1. Adición

Corpas Pastor define este procedimiento como "un aumento del número de componentes de una unidad fraseológica mediante la inserción de diversos elementos externos a la misma: adjetivos, sustantivos sintagmas prepositivos que modifican a algún componente de la UF"; además de presentar un reajuste en el orden del verbo, por efecto del procedimiento de permutación (Corpas Pastor, 1996: 240). En la fraseología, la adición también constituye uno de los fenómenos más frecuentes entre las distintas formas de modificaciones internas (Sun Weizhang, 1989). Mediante esta modificación se revitaliza la imagen y, a la vez, se aumenta de esta manera la expresividad de dichas unidades. Se encuentra gran cantidad de UFs en ambas lenguas que manifiestan este tipo de manipulación. Los ejemplos que mostramos a continuación se basan, respectivamente, en 碰钉子 *pèng dīng zi* en chino, y, *cuando el río suena, agua lleva y pasar el Rubicón* en español:

— UF china:

碰钉子 *pèng dīng zi*

[Darse con un clavo]

Equi.: Dar con la puerta en las narices.

我停下来，没有理她。她碰了个软钉子，轻轻叹了口气。（《建国以来短篇小说选》，第 208 页）

Traducción: Me detuve, sin hacerle caso. Al sentirse discretamente rechazada [Al darse con un clavo blando], ella lanzó un suave suspiro (*Antología de novelas cortas desde la fundación de la R. P. China*, p. 208).

— UF española:

*Cuando el río suena, agua lleva*

Cuando se oye alguna cosa, es posible que hay algo cierto en lo que se oye.

Cuando el río suena tanto, algo de agua ha de llevar (citado en Corpas Pastor, 1994: 439, HED, 16/12/90, 28).

*Pasar el Rubicón*

Dar un paso decisivo arrojando un riesgo.

Ahora son esos analistas ya están un poco más escarmentados, pero no acaban de *pasar su propio Rubicón ideológico*: aún creen que la clase social predetermina el voto (citado en Corpas Pastor, 1996: 240, ABC, 27/3/93, 19).

#### 3.5.2.1.2. Reducción

Al igual que la adición, la reducción también es uno de los procedimientos más comunes en ambas lenguas. Corpas Pastor (1996: 241) explica que "la reducción es el fenómeno opuesto a la adición, pues consiste en la eliminación de algún(os) componente(s) de una UF determinada, o bien por acortamiento, o bien por alusión". Esta manipulación es la forma más utilizada por los *xie hou yu* en chino y por las paremias en español. Con sólo mencionar una parte, se evoca la unidad entera (Zuluaga, 1975; Sun Weizhang, 1989). Por ello, se pueden encontrar muchas unidades de las que se suelen enunciar solamente la primera parte y se deja sobrentendida la segunda, como se observa en los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

— UF china:

黄鼠狼给鸡拜年, 没安好心 → 黄鼠狼给鸡拜年

*Huángshǔláng gěi jī bàinián, méi ān hǎoxīn → Huángshǔláng gěi jī bàinián*

[La comadreja felicita el Año Nuevo al pollo (no abriga buena intención)]

你水山不用对我这么客气, 给我磕头我也不会把侄女给你, 想占我的房产……哼! 黄鼠狼给鸡拜年…… (冯德英《迎春花》第 301 页)

Traducción: Shuishan, tú no me vengas con tantos cumplidos, que no te dejaría casarte con mi sobrina aun cuando te arrodillases delante de mí. Querías apoderarte de mis propiedades... ¡Bah! "La comadreja felicita el Año Nuevo al pollo..." (*Jazmín de invierno*, Feng Deying, 2007: 301).

泥菩萨过河，自身难保 → 泥菩萨过河

Ní pú sà guò hé, zì shēn nán bǎo → Ní pú sà guò hé

[El Buda de arcilla vadea el río – es incapaz de salvarse a sí mismo]

此外，英国政府负债率在欧盟主要国家中最高，英国房价下跌速度“欧洲第一”。他的结论是：英国自身泥菩萨过河，英国媒体还为韩国操心？（《北京周报》 2008-10-29 第七版）

Traducción: Además, el gobierno británico tiene la ratio de endeudamiento más elevada entre los principales países de la Unión Europa, y además, las viviendas británicas sufren la mayor caída de precio de toda Europa; por lo cual se ha llegado a la conclusión de que el Reino Unido es incapaz de salvarse a sí mismo, y aun así, ¿sus medios de comunicación pueden preocuparse por Corea del Sur? (*Beijing Review*, 29/10/2008, 7).

— UF española:

*Cría cuervos y te sacarán los ojos.*

Amarga expresión de desengaño, aconseja no excederse en la práctica del bien, pues suele generar ingratitud.

Pero los hijos, no dan más que disgustos desde que se abren paso, desgarrándola a una, vientre abajo; *cría cuervos*. Ya ves, Mario, ni una lágrima. Ni luto por su padre, ¿quieres más? (citado en Corpas Pastor, 1996: 241, CHCM, 15).

*Genio y figura hasta la sepultura.*

Que, en lo esencial de la manera de ser, nadie cambia en toda su vida.

Ya ves qué plan para un niño, que luego saldrá Encarna con que si hago o dejo de hacer, qué sabrá ella, que si de niño hacías eso, de mayor ídem de lienzo, ya sabe, *genio y figura* (citado en Corpas Pastor, 1996: 241, CHCM, 136).



A continuación citaremos otros ejemplos de los enunciados fraseológicos en ambas lenguas, que son especialmente proclives al procedimiento de reducción.

— UF china:

空穴来风, 未必无因 → 空穴来风

*Kōng xué lái fēng, wèi bì wú yīn → Kōng xué lái fēng*

[(Si) el viento se cuele por una cueva vacía, tendrá una razón]

Equi.: No hay humo sin fuego.

猫哭老鼠假慈悲 → 猫哭老鼠

*Māo kū lǎo shǔ jiǎ cí bēi → Māo kū lǎo shǔ*

[El gato llora la muerte del ratón fingiendo tener piedad]

Equi.: Lágrimas de cocodrilo.

— UF española:

*Dime con quién andas, ...*

*En casa del herrero, ...*

*No por mucho madrugar...*

*Quien mal anda, ...*

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, se suele eliminar la segunda parte de la unidad; sin embargo, en la fraseología china también se dan casos en los que solo se conserva la segunda parte de una UF al insertarla en un discurso, puesto que se trata de la estructura "metáfora-explicación" (Sun Weizhang, 1989: 253), cuya segunda parte constituye el núcleo o base de la unidad, como ilustran los siguientes ejemplos con las UFs 十五个吊桶打水, 七上八下 y 和尚打伞, 无法(发)无天, que se optan por emplear sólo la segunda parte.

十五个吊桶打水, 七上八下 *Shí wǔ gè diào tǒng dǎ shuǐ, qī shàng bā xià*

[Recoger el agua con quince baldes, siete arriba y ocho abajo]

Sfig.: Andar con el alma en vilo; estar perturbado.

他就觉得七上八下, 心里老不自在。(沙汀《烦恼》第 29 页)

Traducción: Él estaba tan perturbado que empezaba a sentirse muy incómodo (Sinsabores, Sha Ting, 1947: p. 29).

和尚打伞，无法（发）无天 Hé shàng dǎ sǎn, wú fǎ (fā) wú tiān

Slit.: El bonzo lleva un paraguas abierto por encima de la cabeza, (no se ve) ni pelo (ley) ni cielo.

[Desafiar todas las leyes humanas y divinas]

Equi.: Sin Dios ni ley.

那些为非作歹，无法无天的破坏分子，受到了应有的法律制裁。（《简明汉西成语词典》第 493 页）

Traducción: Los elementos malvados, que hicieron y deshicieron de manera desafortunada, se llevaron lo merecido según la ley (*Breve Diccionario de Frases Hechas Chino-Español*, 1995: 493).

Por otro lado, según Cobeta (2000: 87), la reducción por alusión se puede conseguir manteniendo el significado literal en un primer plano, mientras que la homonimia parcial con la unidad fraseológica y ciertos elementos contextuales permite la activación simultánea del significado unitario de tal unidad, como atestiguan los siguientes ejemplos:

— UF china:

滥竽充数 Làn yú chōng shù → 滥竽 Làn yú

[Fingir saber tocar el *yu* para completar el número de un grupo musical]

Sfig.: Persona incompetente que se hace pasar por experto; o cosa de mala calidad que se hace pasar por algo de buena calidad.

在文学界混了几年之后，方知道自己并不会写小说，不过滥竽其间而已。

（《北京晚报》1986-02-23 第三版）

Traducción: Justamente después de meterse en el mundo literario durante varios años, se ha dado cuenta de que no sabe escribir novelas, sólo ocupaba indignamente un puesto [fingir saber tocar el *yu*] en él (*Beijing Evening News*, 23/02/1986, 3).

— UF española:

*A río revuelto, ganancia de pescadores.*

En semejante *río revuelto*, los pescadores sin escrúpulos hacen impunemente su agosto (citado en Cobeta, 2000: 85, *El Mundo*, 10/10/98).

### 3.5.2.1.3. Sustitución

Corpas Pastor (1996: 243) afirma que la sustitución consiste en sustituir alguno(s) de sus componentes por otras unidades léxicas en virtud de su relación semántica o de su relevancia textual, sin afectar su estructura ni las relaciones sintácticas que se dan entre ellos. Mena Martínez (2003: 194) señala que la sustitución constituye una de las modificaciones más frecuentes de la modificación fraseológica. Según la autora, la sustitución semántica, denominada por Barz (1986) paradigmática, utiliza el significado de los elementos integrantes de la UF originaria para lograr sus objetivos. Las relaciones que se establecen entre el componente sustituido y el sustituyente son la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia, la hiponimia y la cohiponimia, entre otras.

Al igual que la fraseología española, la sustitución es uno de los tipos de modificaciones más preferidas en la fraseología china, ya que se encuentra muchas expresiones con dicho procedimiento. Sun Weizhang (1989) señala que estas unidades suelen ser modificadas a través de la sustitución de algún elemento léxico pero sin sufrir alteración de la estructura sintáctica ni del significado semántico. Se trata generalmente de elementos parcialmente sinónimos, y a través de estos se pretende revitalizar la imagen original. Por ejemplo, en la primera expresión que sigue a continuación, el autor sustituye la palabra 虎 *hǔ* (tigre) por la 史 *shǐ* (historia); en la segunda unidad, el verbo 吃 *chī* de la expresión original significa "comer", pero en el texto el escritor lo cambia por otro verbo, 喝 *hē*, cuyo significado es "beber", debido a que este encaja más con el personaje, que es alguien que se emborracha todos los días.

谈虎色变 → 谈"史"色变

*tán hǔ sè biàn* → *tán "shǐ" sè biàn*

[Ponerse pálido al mencionar al tigre]

Sfig.: Palidecer ante la sola mención de algo terrible.

十年动乱时期，史学工作者谈史色变，人人自危，谁还敢研究历史？

(巴金《随想录》)

Traducción: Durante los diez años de la Revolución Cultural, los historiadores

se ponían pálidos al mencionar la "historia", sintiendo que se encontraban en peligro, y así ¿quién se atrevería a investigar la historia? (*Caprichos de la memoria*, Ba Jin).

好吃懒做 → 好"喝"懒做

Hào chī lǎn zuò → Hào "hē" lǎn zuò

[Ser aficionado a comer y reacio a trabajar]

Sfig.: Ser glotón y perezoso.

可惜他又有一样坏脾气，便是好"喝"懒做。（鲁迅《孔乙己》）

Traducción: Por desgracia, se ha enganchado a otro vicio, que es ser aficionado a *beber* y reacio a trabajar (*Kong Yiji*, Lu Xun).

En cuanto a la fraseología, Corpas Pastor (1994: 443) afirma que es frecuente esta clase de manipulación en la fraseología española, pero no tanto en estado "puro", puesto que suele combinarse con otros procedimientos como la adición o la modificación gramatical, como muestran el siguiente ejemplo, sobre la base de la unidad *a cara descubierta*:

Hoy, hablantes cuidadosos plantan cara a muchos extranjerismos por el hecho de mostrarse *a faz descubierta* y, en general, oponen menor resistencia a otros que entrar de matute, revestidos de cáscara – sólo de cáscara – española (citado en Corpas Pastor, 1994: 426, S. 16/7/91, 29).

#### 3.5.2.1.4. Combinación de diferentes modificaciones

Como hemos mencionado anteriormente, existen diferentes tipos de modificaciones: sustitución léxica, extensión, reducción, modificación gramatical y fusión de dos o más procedimientos. Cabe mencionar que, en ambas lenguas, se dan muchos casos en que las UFs recurren al empleo simultáneo de varios procedimientos, con el fin de conseguir efectos expresivos basados en la actualización del significado unitario de los elementos integrantes.

1) En la fraseología de ambas lenguas, se dan diversas combinaciones de modificaciones, por ejemplo, la unión de la sustitución y la adición, como muestran

los siguientes fragmentos basados en la expresión china 胳膊拧不过大腿 *Gē bo nǐng bú guo dà tuǐ* y la española *El perro es el mejor amigo del hombre*:

— UF china:

胳膊拧不过大腿 *Gē bo nǐng bú guo dà tuǐ* (拧 *nǐng* → 扭 *niǔ*)

[El brazo no puede torcer la pierna]

Sfig.: Los débiles no pueden abatir a los poderosos.

对于事故之后的赔偿情况，东街居民更是觉得太不公平，只能不停地重复：“胳膊毕竟扭不过大腿。”（中国新闻网，2002年11月20日）

Traducción: Con respecto a las condiciones de la indemnización por el accidente, los vecinos de la Calle Este consideraban que es una injusticia, y no paraban de decir: "Los débiles, a fin de cuentas, no podrán abatir a los poderosos [el brazo al final no ha podido torcer la pierna]" (*China News*, 20/11/2002).

— UF española:

*El perro es el mejor amigo del hombre.*

Hay demócratas que quieren amordazar a la prensa para seguir siéndolo [...]

*Un periodista con bozal es el mejor amigo del hombre político* (citado en *Corpas Pastor*, 1994: 427, S, 25/1/92, 52).

2) Por otra parte, el mecanismo de adición o el de reducción suele unirse, además, con cambio de orden de los elementos conservados, como se observa en las manipulaciones creativas de la expresión china 挖墙脚 *wā qiáng jiǎo* y la española *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* en los fragmentos que siguen a continuación:

— UF china:

挖墙脚 *wā qiáng jiǎo*

[Excavar los rincones de las paredes]

Sfig.: Socavar los cimientos.

民主政策开始了……他的公司的墙角被挖掉了。（《短篇小说集》第35页）

Traducción: Empezaba la política de la democracia... y los fundamentos de su empresa han sido socavados (*Antología de novelas cortas*, p. 35).

— UF española:

*El muerto al hoyo y el vivo al bollo.*

Luego lo llenan de comida –*el vivo al hoyo y al bollo*–, de sofás, de grupos electrónicos y de depósitos de agua y se disponen a resistir heroicamente, aunque estén obligados a ver el mundo por un agujero (citado en Corpas Pastor, 1994: 428, S, 8/2/91, 64).

3) Finalmente, hemos de mencionar que, en ocasiones, se emplean los tres procedimientos mencionados conjuntamente en la manipulación creativa de una misma unidad. Este es el caso de las modificaciones efectuadas a la expresión 寸金难买寸光阴 *Cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn* en chino y la expresión *salga el sol por Antequera* en español, donde se combinan la reducción, la adición y la sustitución, así como el cambio de orden de los elementos conservados.

— UF china:

寸金难买寸光阴 *Cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn*

[Con una pulgada de oro no pueden comprar una pulgada de tiempo]

Sfig.: El tiempo vale más que el oro.

时间与空间一样，也有它的值钱地段，也有大片的荒芜。不要说“寸金难买”了，多少人想为了一口苦饭卖掉一生的光阴还没人要。（《张爱玲散文集》第215页）

Traducción: Al igual que el espacio, el tiempo también tiene su zona valiosa y gran extensión de terreno yermo. *Por no hablar de "no poder comprar con una pulgada de oro", cuántas personas, para sobrevivir, incluso estarían dispuestas a vender el tiempo de toda su vida, pero nadie se lo compra* (Antología de prosas de Zhang Ailing, p. 215).

— UF española:

*Salga el sol por Antequera*

*Por Antequera ha salido muchas veces el sol de la literatura*, al menos desde el siglo XVII con aquella pléyade de poetas que fueron Pedro Espinosa, Carvajal y Robles, Tejada o Martín de la Plaza (citado en Corpas Pastor, 1996:

### 3.5.2.2. Modificaciones externas

Como hemos expuesto anteriormente, las modificaciones internas fraseológicas pueden afectar tanto a la estabilidad como a la estructura de sus elementos constitutivos. En cambio, las modificaciones externas no afectan a su estructura formal, puesto que por medio de estas manipulaciones se respeta la estructura formal; sin embargo, el contenido semántico se ve alterado. Según Corpas Pastor (1994), se trata de "la interpretación unitaria y global de una determinada unidad fraseológica, acompañada de la activación simultánea del significado compositivo, y por tanto independiente, de uno (o algunos) de sus componentes individuales o de la unidad entera por efecto de algún elemento del contexto". Además, dicha autora afirma que se ha utilizado este tipo de manipulación como recurso expresivo desde muy antiguo (Corpas Pastor, 1996: 236).

Al igual que las manipulaciones creativas internas, las externas también pueden presentar varias clases de procedimientos. A continuación nos limitaremos a tratar los principales procedimientos que tienen en común las UFs de las lenguas china y española.

#### 3.5.2.2.1. Prominencia del significado unitario

Según Corpas Pastor (1996: 236), este tipo de modificación externa es la más frecuente y "se trata de la interpretación unitaria y global de una determinada UF, acompañada de la activación simultánea del significado compositivo, y por tanto independiente, de uno de sus componentes individuales o de la unidad entera por efecto de algún elemento del contexto".

Asimismo, este procedimiento es uno de los que se emplean con más frecuencia en las UFs chinas en nuestros materiales. En estos casos se trata de un juego con la imagen que sirve de base a la unidad, presentando una UF sin hacer referencia a un elemento léxico contextual (Corpa Pastor, 1996), tal como muestran los siguientes

fragmentos con las UFs 指点迷津 (*zhǐ diǎn mí jīn*) en chino, y *tener la sartén por el mango* en español.

— UF china:

指点迷津 *zhǐ diǎn mí jīn*

[Dar consejos e instrucciones sobre los errores y confusiones]

可是群众对于这教育是否感到兴趣，制片人似乎很抱怀疑，因此不得不妥协一下，将“迷津”夸张起来，将“指点”一节竭力的简单化。（《张爱玲散文集》，第 86 页）

Traducción: Sin embargo, los productores de cine dudan si las masas están interesadas por este tipo de educación, así que no les queda más remedio que ceder, exagerando "*los errores y confusiones*" e intentando simplificar en la medida de lo posible "*los consejos e instrucciones*" (*Antología de prosas de Zhang Ailing*, p. 86).

— UF española:

*Tener la sartén por el mango*: predominar, asumir el principal manejo y autoridad en una dependencia o negocio.

Rooney no pasará a la historia de la literatura erótica, aunque arda el párrafo dedicado a Marilyn Monroe. Rooney se derrite con el mito. Como un helado de fresa en una *sartén* que Marilyn *tenía por el mango* (citado en Corpas Pastor, 1996: 237, BN, 12/1/92, 50).

De las distintas formas de procedimientos aplicados para este tipo de manipulación, abundan en ambas lenguas los casos en los que se repite uno de los componentes individuales de la UF tomado en su significado independiente; y de esta manera se revitaliza el significado traslaticio de dicha UF por remisión al significado de la misma como combinación libre de palabras (Corpas Pastor, 1996: 237), tal como ilustran los siguientes fragmentos, donde se reliteralizan las unidades chinas 司马昭之心, 路人皆知 *Sīmǎ Zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī* y 唾珠咳玉 *tuò zhū ké yù* sobre las bases de los componentes 路人 *lù rén* (hombre de la calles) y 珠玉 *zhū yù* (perla y jade), y la paremia española *A burro muerto, la cebada al rabo* sobre la base del componente *burro*.



— UF china:

司马昭之心，路人皆知 *Sīmǎ Zhāo zhī xīn, lù rén jiē zhī*

[Todos los hombres de la calle son conscientes de la intención de Sima Zhao]

Sfig.: Se dice cuando se trata de conspiración conocida por todo el mundo.

“司马昭之心，路人皆知。”“路人”这名词在美国是专门代表“一般人”的口头禅。新闻记者鼓吹什么，攻击什么的时候，动辄抬出“路人”来：“连路人也知道……”“路人所知道的”往往是路人做梦也没想到的。

(《张爱玲散文集》，第 27 页)

Traducción: "Todos los hombres de la calle son conscientes de la intención de Sima Zhao." El término "hombres de la calle" representa a la "gente común y corriente" en Estados Unidos. Allí los periodistas emplean a menudo este término al pregonar o criticar algo: "*Los hombres de la calle* son conscientes de..." De hecho, "lo que conocen *los hombres de la calle*" suele ser lo que estos no habían soñado nunca en su vida (*Antología de prosas de Zhang Ailing*, p. 27).

唾珠咳玉 *tuò zhū ké yù*

[Escupir perla y toser jade]

Sfig.: Anunciar palabras sublimes y hermosas; expresarse en términos adecuados y elegantes.

她批评一个胆小的人吃吃艾艾的演讲说：“人家唾珠咳玉，他是珠玉卡住了喉咙了。”(《张爱玲散文集》，第 79 页)

Traducción: Ella critica así el discurso torpe de una persona tímida: "Otros anuncian palabras sublimes y hermosas, pero él habla como si tuviera *perlas y jade* atascados en la garganta" (*Antología de prosas de Zhang Ailing*, p. 79).

— UF española:

*A burro muerto, la cebada al rabo*: se dice cuando se llega tarde a remediar algo.

Todo lo que se le ocurre al Gobierno para cumplir «in extremis» su promesa de acabar con la corrupción es una travestida y abortiva ley contra el despilfarro del dinero público [...] Después de escándalos que nos han saltado los tímpanos, dicen que quieren «curarse en salud». Además, choteos. *A burro*

*muerto, la cebada al rabo. Ojalá el burro los cocee, aunque sea lo último que haga* (citado en Corpas Pastor, 1996: 237).

Además, se encuentran también en ambas lenguas muchos casos de componentes repetidos que solamente guardan relaciones de identidad parcial, o bien se trata de palabras compuestas y sus respectivas bases, o bien de palabras de significado léxico idéntico, tal y como demuestran los fragmentos que mostramos a continuación, sobre las bases de las unidades 对牛弹琴 *duì niú tán qín* y 狗尾续貂 *gǒu wěi xù diāo* en chino y *De grandes cenas están las sepulturas llenas* en español.

— UF china:

对牛弹琴 *duì niú tán qín*

[Tocar el laúd a una vaca]

Sfig.: Tener o elegir la audiencia equivocada (para burlarse de la persona que no entiende lo que le dicen, o de la persona que habla con personas equivocadas).

而要让外行人听懂，自然不能采取凯恩斯那样“对牛弹琴”的做法，对牛弹琴不是牛的错，而是弹琴的人搞错了对象。（《图书商报》，2005-2-25）  
Traducción: Sin embargo, para hacer entender a los profanos, no conviene, naturalmente, adoptar la manera de Keynes de "tocar el laúd a una vaca"; y, esto no es culpa de la vaca, sino más bien de la persona que toca el laúd, por haberse equivocado de audiencia (*China Book Business Report*, 25/2/2005).

狗尾续貂 *gǒu wěi xù diāo*

[Poner una cola de perro unida a la piel de visón]

Sfig.: Hacer un final indigno de un gran trabajo.

狗尾续貂的事情，靠的是手艺，能把貂的后半部分接上去；而貂尾续狗，靠的是创意，这活可不是一般的人都能做的。（《青年时报》，2008-3-11）  
Traducción: Para "poner una cola de perro unida a la piel de visón" se necesita habilidad; sin embargo, *poner una cola de visón unida a la piel de perro* requiere la creatividad, ya que no todos son capaces de emprender este tipo de trabajo (*Youth Times*, 11/03/2008).

— UF española:

*De grandes cenas están las sepulturas llenas*

Los abusos en el comer, en tomar el sol o en los placeres carnales, son causa de enfermedades.

De grandes cenas están las sepulturas llenas, pero siempre hemos creído que *han llenado más sepulturas los que no han cenado y son los que no comen caliente los primeros en ir a la tumba fría* (citado en Corpas Pastor, 1996: 238).

#### 3.5.2.2.2. Prominencia del significado compositivo

Según Corpas Pastor (1996: 239), estas manipulaciones creativas, de carácter alusivo, son aquellas en las que se activa el sentido literal y no el figurado convencional. Cabe mencionar que este tipo de procedimiento también se emplea frecuentemente en la fraseología china.

A continuación vamos a citar dos ejemplos de ambos idiomas. El primero muestra la UF 体无完肤 *tǐ wú wán fū*, usada literalmente para describir vívidamente la cantidad de pulgas y piojos que le picaron hasta que no le quedó ninguna parte del cuerpo sin picadura, y no para significar que alguien es fuertemente criticado o completamente refutado; y en el segundo ejemplo, la unidad *Pies*, ¿para qué os quiero?, en vez de presentar su significado canónico, se usó literalmente para comentar un episodio de pitidos, palmas y pateos en el Congreso (Corpas Pastor, 1996: 239):

— UF china:

体无完肤 *tǐ wú wán fū*

[Tener el cuerpo lleno de heridas]

Sfig.: Ser fuertemente criticado o completamente refutado.

鸿渐上床，好一会没有什么，正放心要睡去，忽然发痒，不能忽略的痒，一处痒，两处痒，满身痒，……咬得体无完肤，抓得指无余力。（《围城》第 151 页）

Traducción: Hongjian se acostó, y no sintió nada durante un buen rato. Cuando ya estaba tranquilo y se iba a dormir, empezó a sentir un escozor insoportable. Primero, en un sitio, luego en dos, y después en todo el cuerpo, [...] Le picaron todo el cuerpo y se rascó hasta quedarse sin fuerzas (*La fortaleza asediada*, p.

151).

— UF española:

*Pies, ¿para qué os quiero?:* denota la resolución de huir de un peligro.

*Pies, ¿para qué os quiero?,* se preguntaron los que acordaron sustituir silogismos por decibelios. Y siguieron pateándose mutuamente. (citado en Corpas Pastor, 1996: 239, S, 17/11/91, 80)

Los siguientes ejmplos en ambas lenguas, en que se manipulan los significados figurados de las UFs *千方百计* (*qiān fāng bǎi jì*) y *de tarde en tarde*, muestran un sentido literal:

— UF china:

*千方百计* *qiān fāng bǎi jì*

[Mil medios y cien estrategias]

Sfig.: Por todos los medios posibles.

鸿渐笑说：“你真是‘千方百计’，足智多谋，层出不穷。幸而他是个男人，假使他是个女人，我想不出你更怎样吃醋？”（《围城》第 325 页）  
Traducción: Hongjian sonrió: "Tú conoces todas las estrategias. Menos mal que él es un hombre, si fuera una mujer, no me podría imaginar lo celosa que te hubieras puesto!" (*La fortaleza asediada*, p. 325).

— UF española:

*de tarde en tarde:* de cuando en cuando, transcurriendo largo tiempo de una vez.

Después de dar a conocer que los españoles, en su mayoría, beben de tarde en tarde, o sea, todas las tardes, se habla de absentismo laboral y se culpa a los mostradores de las deserciones. (citado en Corpas Pastor, 1996: 239, S, 21/6/92, 84)

### 3.6. Corolario

De todo lo expuesto anteriormente se desprende que las modificaciones creativas constituyen una característica inherente y propia de las UFs tanto del chino como del español. Se trata de un proceso de relexicalización de los componentes de las UFs bastante recurrente en la fraseología de ambas lenguas para fines discursivos. Los

diferentes mecanismos empleados en las UFs suelen presentarse en los textos literarios, periodísticos y publicitarios. Y estas unidades han coincidido en las modificaciones tanto internas como externas. Por tanto, podemos considerar que la modificación creativa es un universal fraseológico que no solo ha sido probado a través de los trabajos realizados en diversas lenguas europeas<sup>108</sup>, sino también demostrado en el caso de la lengua china.

Asimismo, cabe subrayar que las UFs modificadas suponen un gran esfuerzo para quien no está familiarizado con su forma o significado canónicos y, evidentemente, son uno de los grandes escollos en las didácticas de lenguas extranjeras, así como en la traducción fraseológica.

Resumiendo los resultados de la comparación realizada en este capítulo, podemos afirmar que, pese a la gran diferencia existente entre las dos lenguas, se encuentran también muchas semejanzas en diferentes aspectos. La mayor diferencia consiste en que no hemos encontrado coincidencia en los recursos fónicos a los que suelen recurrir las UFs de ambas lenguas.

Por otro lado, este análisis comparativo ha mostrado sorprendentes paralelismos en la fraseología de ambas lenguas. Por ejemplo, existen semejanzas en las estructuras sintácticas; en las funciones gramaticales de los sintagmas fraseológicos; en las rimas y el número de sílabas de los enunciados fraseológicos bimembres; en las rimas en los enunciados trimembres, cuatrimembres y plurimembres; en la presencia de diferentes tipos de enunciados fraseológicos, de diversas figuras retóricas sintácticas y semánticas y en las distintas connotaciones; así como en las modificaciones creativas de diferentes tipos de UFs en ambas lenguas.

---

<sup>108</sup> Corpas y Mena (2003) consideran que la variabilidad, que incluye variantes y modificaciones, ha sido también un universo fraseológico suficientemente comprobado en diversas lenguas, como alemán, francés, español, inglés, italiano, ruso, finlandés, holandés, sueco, etc., e incluso en la lengua de un grupo étnico de Ghana.

## CAPÍTULO IV. EL *SENTIDO CULTURAL* DE LOS ZOÓNIMOS EN LOS IDIOMAS CHINO Y ESPAÑOL

### 4.1. Introducción

Después de que Tylor introdujera el término *cultura* en la antropología, sigue sin existir un consenso en cuanto a su definición entre los investigadores. En palabras de Tylor (1871), "cultura es el conjunto de saberes, creencias, arte, moral, leyes, hábitos y todas las demás disposiciones y costumbres que se apropia el hombre como miembro de una comunidad (citado en Zuluaga, 2001b: 51).

Kroeber y Kluckhohn (1952) recogieron ciento sesenta y cuatro definiciones diferentes de cultura propuestas por diversos estudiosos y especialistas de las ciencias humanas y las clasificaron en seis grupos: descriptivas, históricas, nominativas, psicológicas, estructurales y genéticas. Tras una detallada revisión del concepto de cultura, los dos antropólogos mencionados establecieron una nueva definición que intentaba generar consenso entre los antropólogos. Según ellos, "la cultura consiste en formas de comportamiento, explícitas o implícitas, adquiridas y transmitidas mediante símbolos, y constituye el patrimonio singularizador de los grupos humanos, incluida su plasmación en objetos; el núcleo esencial de la cultura son las ideas tradicionales (es decir, históricamente generadas y seleccionadas) y, especialmente, los valores vinculados a ellas; los sistemas de culturas pueden ser considerados, por una parte, como productos de la acción, y por otra, como elementos condicionantes de la acción futura (1952: 181).

Por su parte, Plog y Bates (1980: 19) entienden el concepto de cultura como "el sistema de creencias, valores, costumbres, conductas y artefactos compartidos, que los miembros de una sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo, y que son transmitidos de generación en generación a través del aprendizaje".

Así pues, de todas las nociones de cultura se pueden extraer las siguientes notas: primera, la cultura es conducta aprendida; segunda, la cultura es un determinado modo de interpretación de la realidad; tercera, la cultura se transmite simbólicamente;

cuarta, la cultura es un sistema pautado; quinta, la cultura es compartida diferencialmente; y sexta, la cultura es un dispositivo de adaptación (Malgesini y Giménez, 2000).

La cultura suele distinguirse en dos partes: la cultura universal y la nacional. La universalidad y la nacionalidad se ven reflejadas tanto en la cultura material como en la espiritual (Liao Guangrong, 2000). La universalidad se refiere a las generalidades que tenemos en común los seres humanos, mientras que la nacionalidad, que distingue una cultura de otra, hace referencia a las particularidades o especificidades de una determinada cultura. Por su parte, Lyons (1981) señala que el sistema de la lengua se restringe por dos tipos de estructuras: la subestructura, que trata de las características fisiológicas del ser humano y las estructuras propias del universo, y la superestructura, que refiere a la estructura cultural diferente de cada nación. Y esta última produce todas las diferencias que desarrollan las lenguas en la forma de expresarse. Por tanto, podemos afirmar que las lenguas, como vehículo y reflejo de las culturas correspondientes, presentan a la vez los dos rasgos.

#### **4.2. La cultura y la fraseología**

El lenguaje y la cultura están estrechamente vinculados; por tanto, el papel de la cultura en el lenguaje, así como su influencia en la creación lingüística son cuestiones de interés para muchos investigadores. Luque Durán (2007: 332) destaca lo siguiente: "el estudio de la estructura de una lengua, especialmente en el nivel semántico, implica, por tanto, un estudio de una visión del mundo determinada codificada mediante símbolos lingüísticos".

La fraseología es concebida como lo más idiosincrático de una comunidad determinada. Es una parte de la cultura, y al mismo tiempo la refleja, pues, es "el preservador natural de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo"; por ello, los signos fraseológicos están directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una comunidad (Luque Durán y Manjón Pozas, 1998).

Como corroboran Mena Martínez y Fernández Toledo (2003: 113-127), "la fraseología de cualquier lengua es un campo inmensamente fértil para cualquier

investigación sociocultural"; por ello, muchos investigadores y estudiosos subrayan "las conexiones existentes entre determinados rasgos culturales y las diferentes unidades fraseológicas o ciertas categorías concretas". Zuluaga (2001b: 51), por ejemplo, afirma que los fraseologismos expresan saberes colectivos, por lo que constituyen una parte importante de la cultura de una comunidad. Por su parte, Mena Martínez y Fernández Toledo (2003: 111) señalan que "tradicionalmente la fraseología se ha considerado como la parcela del lenguaje que ilustra por excelencia el cruce entre lo cultural y lo lingüístico". Asimismo, Ruiz Gurillo (2006) resalta que las UFs -en su mayoría, metáforas lexicalizadas- se encuentran más vinculadas a los factores culturales que el resto del léxico.

La interferencia cultural se suele manifestar con particular fuerza en el aprendizaje de las estructuras fraseológicas de una lengua determinada. En este caso, la mayoría de las UFs se caracterizan por la idiomática total o parcial, es decir, su significado global no resulta de la suma de los significados de los elementos constitutivos. Para entender el significado figurado de los fraseologismos, es necesario conocer el origen y el trasfondo cultural que subyacen en ellos (Piñel López, 1997: 260).

Además, Piñel López (1997: 260-261) constata que las similitudes encontradas en un análisis comparativo de UFs de dos o más lenguas proceden de una herencia cultural común (por ejemplo, la *Biblia* y las *Fábulas* de Esopo son el origen de numerosas UFs de zoónimos en muchas lenguas); y que las diferencias fraseológicas se deben a formas distintas de entender la realidad extralingüística por las comunidades de hablantes, o bien porque la realidad en sí es distinta de un territorio a otro. Por su lado, Mellado Blanco (2005: 74) indica que el material fraseológico consiste en una fuente inagotable para el estudio de los modelos cognitivos de una lengua, así como permite, desde la perspectiva contrastiva interlingüística, buscar lo universal y lo específicamente nacional, cuya diferenciación constituye un reto de difícil solución.



Así pues, en el caso de los zoomorfismos<sup>109</sup>, de especial interés para nuestra comparación de los capítulos IV y V, es evidente que no todas las culturas otorgan las mismas cualidades a los mismos zoónimos; además, algunos animales existen solamente en comunidades lingüísticas concretas, mientras que en otras son prácticamente desconocidos.

### 4.3. El *sentido cultural* de los zoónimos

Durante la última década, muchos lingüistas chinos han utilizado el término *sentido cultural*. El lingüista Su Xinchun (2000: 173) entiende *sentido cultural* como "el significado obtenido en un determinado contexto comunicativo sociocultural". Por su parte, los lingüistas Chang Jingyu (1995), Cheng Li y Cheng Jianhua (2000: 385), especifican que el *sentido cultural* se refiere al conjunto de significados que dota la sociedad a una palabra, tales como el significado figurado, el metafórico, el metonímico, el asociativo, el simbólico, el emocional y el estilístico; en resumen, el *sentido cultural* de una palabra son las informaciones y connotaciones culturales de las que se carga la palabra.

Asimismo, el lingüista Liao Guangrong (2000: 17) muestra tres factores fundamentales para la creación del *sentido cultural* de los nombres de animales: 1) las características de los animales, como, por ejemplo, su apariencia física, fisiológica y psíquica, su carácter, su comportamiento, sus costumbres, sus funciones, etc.; 2) el contenido, la tradición y la psicología culturales de una nación, que pueden incluir la mitología, las religiones, las leyendas, la historia, el arte, las lenguas, el entorno geográfico, las costumbres y prácticas tradicionales, la ética y la moral, la forma de pensar, los criterios estéticos, etc.; y 3) la asociación de los animales con otras cosas; y en este caso, las tradiciones culturales, sobre todo la psicología cultural, desempeñan una función potencial e importante para incitar la creación y guiar el desarrollo de dicha asociación. Por ejemplo, según el *Diccionario Xinhua*, el significado conceptual de la

---

<sup>109</sup> Empleamos el término *zoomorfismo* como sinónimo del "uso metafórico o alegórico que se hace de un nombre de animal para caracterizar a alguien o algo, una conducta, carácter, etc. mediante una lexía compleja" (Nazárenko e Iñesta, 1998: 101).

palabra 虎 *hǔ* (tigre), comúnmente conocido como 老虎 *lǎo hǔ*, es "mamífero felino del continente asiático, carnívoro, muy feroz y con mucha fuerza, de pelaje blanco en el vientre, amarillento con listas oscuras en el lomo y la cola"; y, al mismo tiempo, simboliza el valor y la fuerza. De ahí expresiones como 虎将 *hǔ jiàng* (oficial tigre), que designa al "oficial u hombre valiente e intrépido"; y 虎威 *hǔ wēi* (poderío de tigre), que se usa como sinónimo de "porte majestuoso del oficial superior de un ejército".

Así pues, en este apartado empleamos la expresión *sentido cultural* para referirnos tanto al significado conceptual como a las informaciones culturales que presentan los nombres de animales, es decir, sus significados figurado, metafórico, asociativo, simbólico, estilístico, etc.

A lo largo de la historia, los animales han desempeñado un papel muy importante en la vida del ser humano. A través de los continuos y frecuentes contactos con ellos, las personas han creado gran cantidad de nombres de animales, los cuales no sólo designan estos animales, sino que también sirven como portadores y símbolos de las ideas del hombre, debido a la universalidad del pensamiento. No obstante, la asociación de estos nombres con su sentido cultural no siempre está basada en pruebas científicas, sino más bien varía según las diferentes naciones, culturas, tradiciones, costumbres y hábitos. Esto es, la especificidad cultural se refleja en los nombres de animales.

Durante la última década, el tema de los zoomorfismos ha sido estudiado por no pocos investigadores chinos. Igualmente, han aparecido algunos trabajos y artículos en la fraseología tanto monográfica como comparativa entre dos o más lenguas sobre el *sentido cultural* que encierran los nombres de animales<sup>110</sup>. De la misma forma han

---

<sup>110</sup> La mayor parte de estos trabajos comparativos trata de las connotaciones culturales de los nombres de animales en chino e inglés, o bien de dos culturas más cercanas, tales como las culturas china y japonesa, coreana, tailandesa, vietnamita, etc. Los lingüistas chinos han estudiado el tema desde diferentes perspectivas. Guan Yingwei (1995; 2000) al realizar su investigación desde la perspectiva de la psicología social y cultural, afirma que, debido a que las personas de un grupo social suelen aplicar a los animales los principales valores culturales, sentimientos y emociones, los nombres de animales presentan las connotaciones positivas o negativas de una forma convencional y estable; y Zhou Yuanlin (2006), desde el mismo ángulo explora las causas psicológicas y culturales de las connotaciones negativas de la palabra "perro". También se encuentran trabajos desde la perspectiva cognitiva, por

aparecido muchos trabajos en la fraseología comparada del español con alguna lengua eslava oriental (Pamies, Iñesta y Lozano, 1998; Nazárenko e Iñesta, 1998; Suárez Cuadros, 2006).

En el análisis comparativo del chino y del inglés, Liao Guanrong (2000: 18) señala que en la lengua china existen en total 649 nombres de animales corrientes, entre los cuales alrededor de 105 animales, es decir, alrededor del 16,18 por ciento del total desarrolla al menos un tipo de significado cultural.

Por ello, podemos afirmar que tanto en chino como en español, la mayor parte de los nombres de animales de uso común pueden desarrollar, por lo menos, un significado metafórico o traslaticio, y cada zoomorfismo puede llevar un núcleo metafórico peculiar y estable, en el que se distinguen diferentes rasgos semánticos que dan lugar a diferentes unidades fraseológicas.

Sin embargo, debido al volumen de nuestro trabajo, no vamos a analizar todos los nombres de animales que aparecen en los diccionarios, sino que nos limitaremos a citar los más corrientes y a la vez más representativos en ambas lenguas, comparando sus significaciones culturales, así como las unidades fraseológicas que incluyen estos zoónimos, a fin de mostrar una descripción introductoria de sus similitudes y divergencias principalmente desde un enfoque sincrónico.

#### **4.4. Relaciones entre los microcampos de los zoomorfismos**

Para nuestra comparación, partimos de la perspectiva comparativa o contrastiva de los fraseologismos, y nos centramos especialmente en las similitudes, divergencias, asociaciones y connotaciones que manifiestan los nombres de animales en las lenguas china y española. Sin embargo, en el presente capítulo, nos interesa analizar los

---

ejemplo, Tan Weihui (2001) señala que, mediante el contacto frecuente con los animales a lo largo de la historia, el hombre ha ido reconociendo sus características, las cuales se proyectan en otras cosas o conceptos a través de la metáfora o la metonimia por la asociación o similitud con ellos. Después de largo tiempo de uso, estos significados metafóricos se han convencionalizado, conceptualizado y lexicalizado; y de ahí la connotación cultural de los nombres de animales. Por ello, el autor afirma que la connotación cultural de los nombres de animales se origina en el mecanismo cognitivo del ser humano.

posibles significados que se desprenden de los zoónimos cuando estos se aplican a personas en sentido figurado.

Dada la gran diferencia que existe en los antecedentes culturales de ambos países, los nombres de animales también encierran mucha divergencia en cuanto a su *sentido cultural*: cuando recurrimos a una u otra imagen, se descartan algunos de los rasgos que la definen para centrar la atención en otros distintos (Nazárenko e Iñesta, 1998). Aun así, cada zoomorfismo conlleva un núcleo metafórico peculiar y estable, en el que se distinguen diferentes rasgos semánticos que dan lugar a diferentes unidades fraseológicas (Nazárenko e Iñesta, 1998: 104).

Para distinguir los diferentes tipos de relaciones entre los subcampos asociativos a la hora de comparar los zoomorfismos de las lenguas china y española, nos basamos en el término *sentido cultural* planteado por lingüistas chinos y en el trabajo de Nazárenko e Iñesta (1998)<sup>111</sup>, por lo que distinguimos los siguientes microcampos: 1º, zoomorfismos equivalentes o similares (nombres de animales con sentido cultural similar en ambos idiomas); 2º, zoomorfismos diferentes (nombres de animales con *sentido cultural* diferente en ambos idiomas); y, 3º, zoónimos sin equivalencia (nombres de animales con sentido cultural en un solo idioma). No hemos adoptado la clasificación propuesta por Nazárenko e Iñesta (1998), puesto que esta, a nuestro parecer, es más bien aplicable para las lenguas parecidas con el trasfondo cultura similar; mientras que nuestra distinción resulta más racional y apropiada para esta comparación, ya que se trata de dos lenguas y culturas que cuentan con diferentes raíces genéticas.

#### 4.4.1. *Zoomorfismos equivalentes o similares*

Este grupo comprende los nombres de animales con *sentido cultural* equivalente o

---

<sup>111</sup> En su trabajo, Nazárenko e Iñesta (1998: 104-105) distingue los zoomorfismos en cuatro subcampos: 1ª, oposición equipolente: cuando se da equivalencia en el número de subcampos de forma que coinciden sus elementos; 2ª, oposición privativa: cuando en una lengua el subcampo asociativo de un zoomorfismo es mayor que el de otra, de modo que lo incluye; 3ª, oposición disyuntiva: cuando dos subcampos tienen tantos elementos comunes como elementos diferentes, estando así equilibradas las semejanzas y las diferencias; y 4ª, oposición nula: cuando no hay elementos comunes.

similar en ambos idiomas, es decir, los zoónimos cuyos significados principales desarrollados en ambas lenguas son similares, pero hay que advertir que, en ocasiones, el subcampo asociativo de un zoomorfismo en una lengua puede ser mayor o menor que el de otra. Hemos encontrado numerosos zoomorfismos en ambas lenguas que pertenecen a este grupo. Veamos los siguientes ejemplos<sup>112</sup>:

### *Perro – 狗 Gǒu*

En las culturas china y española el perro desempeña un doble papel en cuanto a su simbología. Se puede afirmar que la mayor parte de ambos pueblos quiere a este animal; sin embargo, no presenta una buena imagen en ambas culturas, sobre todo en la china. En chino, se relaciona este animal con hombre cruel, malvado, humilde, desagradable, descarado, etc. De ahí la presencia de muchos insultos vulgares y malsonantes con el nombre del perro en el lenguaje coloquial, como 狗杂种 *Gǒu zá zhǒng* (*bastardo de perro*); 狗东西 *Gǒu dōng xi* (*perro / perra*); 狗腿子 *Gǒu tuǐ zi* (*lacayo*). Asimismo, 狗屁 *Gǒu pì* (*pedo de perro*) indica que lo que uno dice o escribe no sirve para nada, y 狗吃屎 *Gǒu chī shǐ* (*como el perro come la caca*) se emplea para burlarse de alguien que se ha caído al suelo boca abajo; etc. Por otra parte, en la cultura china el perro también simboliza la fidelidad, la valentía e incluso el que trae la riqueza.

Al igual que en la cultura china, en la española, aparte de representar el amigo fiel del hombre, dicho animal también presenta connotaciones neutras y negativas, pues puede definir a una persona mala, descarada, despreciable, vaga, holgazana, etc.

### *Lobo – 狼 Láng*

Debido a la naturaleza cruel del lobo, este animal no representa buena imagen para el pueblo chino ni para el español. En ambas lenguas, la palabra *lobo* es sinónimo del mal, la crueldad, la voracidad, la falsedad, la hipocresía, la brutalidad, la codicia, la ferocidad, etc., valores que se ven reflejados en las palabras chinas 虎狼 *Hǔ láng* (*tigre y lobo*), 狼心 *Láng xīn* (*corazón de lobo*), 狼性 *Láng xìng* (*carácter de lobo*), etc. En

---

<sup>112</sup> Los cinco primeros animales de este grupo, es decir, el perro, el lobo, el buey/la vaca, la oveja/el cordero y el cerdo serán analizados más extensamente en el capítulo V de la presente tesis.

la fraseología de ambos idiomas, la mayoría de las expresiones relacionadas con este animal contienen diversas connotaciones negativas, como las expresiones chinas 狼心狗肺 *Láng xīn gǒu fèi* (corazón del lobo y pulmones del perro), 狼子野心 *Láng zǐ yě xīn* (ambición voraz del lobezno), etc. Además, en ambas culturas se lo asocia con personas que, bajo una apariencia inocente, ocultan malas intenciones, como la expresión china 披着羊皮的狼 *Pī zhe yáng pí de láng* (lobo vestido con piel de oveja / cordero) y la española *lobo con piel de oveja / cordero*.

#### *Vaca, buey – 牛 Niú*

En chino, 牛 *Niú* puede referirse a la vaca, el buey y el toro. En ambas culturas, este zoomorfismo puede emplearse para denominar a gente robusta y fuerte. Es el caso, por ejemplo, de las UFs chinas siguientes: 力大如牛 *Lì dà rú niú* (tener tanta fuerza como un buey); 九牛二虎之力 (*Jiǔ niú èr hǔ zhī lì*), que significa literalmente "la fuerza de nueve bueyes y dos tigres"; 牛高马大 *Niú gāo mǎ dà* (alto y fuerte como el buey y el caballo); etc. Según el DRAE, *toro* significa "hombre muy robusto y fuerte"; además, en la fraseología española, también se encuentran expresiones que tienen simbolismos parecidos, como, por ejemplo, *estar hecho un toro*. Cabe mencionar que la palabra *toro* en español desarrolla mucho más significados simbólicos que en chino; por ejemplo, en español, además de la fuerza, este animal también simboliza la valentía, la bravura, la experiencia, la esbeltez, etc., valores que no se ven reflejados en chino.

Además, resulta interesante que en chino, 牛 *Niú* (vaca, buey) también hace referencia a la obstinación, como en 牛脾气 *Niú pí qì* (carácter de buey), y al aguante en el trabajo duro, como 做牛做马 *Zuò niú zuò mǎ* (trabajar como bueyes y caballos), valor este que corresponde a *burro* en español.

#### *Cordero, oveja – 羊 Yáng*

En la cultura española, el cordero o la oveja simboliza la pureza, la mansedumbre, la sumisión y la ingenuidad. Algunos ejemplos de las UFs españolas que están relacionadas con las simbologías anteriormente expuestas son: *piel de cordero/oveja*, que significa "apariencia inofensiva y bondadosa que encubre propósitos, normalmente

negativos, que no se corresponden con ella" (DRAE); *mirar una persona como cordero degollado*, que hace referencia a una persona que está fingiendo ser una víctima inocente (DFEM); *ser dócil/manso como un cordero*. En la cultura china también se le atribuyen estas cualidades, como en 温顺如绵羊 *Wēn shùn rú mián yáng* (ser dócil o manso como una oveja), y 替罪羊 *Tì zuì yáng* (chivo expiatorio). Estas dos expresiones corresponderían en español a *ser dócil como una oveja* y *chivo expiatorio* respectivamente.

### Cerdo – 猪 *Zhū*

Se puede afirmar que el cerdo desempeña un papel muy importante en la gastronomía de ambos pueblos; y quizá por ello, este animal simboliza la riqueza y buena suerte tanto en China como en España.

Probablemente, el cerdo es uno de los animales con más significados simbólicos coincidentes en ambas lenguas, pues, además de las connotaciones positivas mencionadas, este zoónimo puede expresar diversas características en sentido negativo, como suciedad, obesidad, glotonería, pereza, codicia, sinvergonzonería, vileza, etc.

### Asno, burro – 驢 *Lú*

Otro ejemplo es el caso de 驢 (asno, burro). Según el DRAE, *burro* es "Hombre o niño bruto e incivil" y *asno* se refiere a "persona ruda y de muy poco entendimiento"; y, ambos representan a "hombre rudo" en el lenguaje coloquial. En la fraseología española se encuentran expresiones en que este animal es sinónimo de ignorancia, torpeza o necedad, como *más burro que un arado* (DDFH); y en otras ocasiones designa a la persona indecisa que tiene dudas a la hora de escoger entre dos cosas, como *el asno de Buridán* (DDFH). Además, en español la palabra *burro* se relaciona con personas testarudas y de poca inteligencia, o con personas con mucho aguante para el trabajo; por ejemplo, *hacer el burro* indica decir o hacer disparates (DFEM), *No se hizo la miel para la boca del asno* recrimina a personas que no saben apreciar el valor de algo, etc. También se encuentran otras expresiones españolas que subrayan la testarudez de este animal pero sin equivalencias en chino, como por ejemplo, *apearse del burro* / *apearse*

*alguien de su asno, caer del burro / caer alguien de su asno, etc. (DRAE).*

Al igual que en la cultura española, en la china dicho animal también simboliza "hombre bruto, ignorante o estúpido", como por ejemplo, 蠢驴 *Chǔn lǘ*, cuyo significado literal es "burro estúpido" y se refiere a persona estúpida. Además, en ambas lenguas este zoomorfismo hace referencia a la obstinación, pues en chino se encuentran expresiones como 犟驴 *Jiàng lǘ* y 倔驴 *Jué lǘ* que son sinónimos de persona tonta y testaruda.

*Fénix – 凤 (Fèng)*

En ambas culturas 凤 *fèng* (fénix) es un ave legendaria, y se la asocia con una persona talentosa con gran potencial, o con una cosa única muy valiosa. Según el DRAE, fénix es "ave fabulosa que los antiguos creyeron que era única y renacía de sus cenizas"; y, en la actualidad se utiliza para hacer referencia a "persona o cosa exquisita o única en su especie". Por ejemplo, llaman a Lope de Vega "Fénix de los ingenios".

Hemos de mencionar que la palabra *fénix* presenta muchos más valores simbólicos en chino que en español. En la cultura china, el fénix es el soberano de todas las aves y representa la emperatriz y también el buen augurio. Se pueden encontrar muchas UFs chinas con la palabra 凤 *Fèng* (Fénix) en las que esta ave ha desarrollado diversas simbologías, todas ellas son de sentido positivo o neutro.

*凤冠 Fèng guān*

[Corona de fénix]

Especie de corona con un fénix de adorno que llevaban las emperatrices o concubinas imperiales y también las novias el día de la boda. Es símbolo de una vida feliz.

*凤毛麟角 Fèng máo lín jiǎo*

[Pluma de fénix y cuerno de unicornio]

Sfig.: Persona o cosa rara y preciosa.

*凤凰来仪 Fèng huáng lái yí*

[Se posa el fénix]

Sfig.: Presagio de felicidad o buen agüero.



凤鸣朝阳 Fèng míng zhāo yáng

[El fénix canta de cara al sol]

Sfig.: Hombre genial que se encuentra en su momento favorable.

Cabe mencionar que esta ave suele acompañar a 龍 *Lóng* (*dragón*) en una misma expresión para designar a personas de gran talento, poderosas e influyentes.

龙飞凤舞 Lóng fēi fèng wǔ

[Dragón vuela y fénix danza]

Sfig.: Caligrafía de trazos vigorosos y vivaces.

龙生龙, 凤生凤, 老鼠生儿打地洞 Lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng

[El hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra]

Sfig.: Semejanza del hijo a las inclinaciones, cualidades o figura de los padres.

Esta expresión está compuesta de tres partes: las dos primeras tienen un tono apreciativo, pero la tercera, un tono despectivo. Correspondería en español a *Hijo de gato caza ratón* y su variante *Hijo de gata, ratones mata*, aunque estas tienen diferentes zoónimos.

攀龙附凤 Pān lóng fù fèng

[Adherirse al dragón y pegarse al fénix]

Sfig.: Arrimarse a personas influyentes o poderosas.

腾蛟起凤 Téng jiāo qǐ fèng

[Dragón que se levanta de un salto y fénix que remonta el vuelo]

Sfig.: Hombre de talento eminente.

Tortuga – 龟 *Guī* / 乌龟 *Wū guī*

Otro ejemplo típico es 龟 *Guī* / 乌龟 *Wū guī* (*tortuga*), animal que tiene tres sentidos simbólicos en la cultura china. Por un lado, es símbolo de la longevidad y, por ello, era colocado delante de templos, palacios y residencias de altos funcionarios feudales. Por ejemplo, la expresión 麟凤龟龙 *Lín fèng guī lóng*, cuya traducción

literal es "unicornio, fénix, tortuga y dragón"<sup>113</sup>, es utilizada para referirse a personas de noble porte o bien a objetos raros y valiosos. No obstante, en la dinastía Song (960-1279) la gente empezó a asociarlo con personas miedosas y cobardes; y desde la dinastía Ming (1368-1644) a dicho animal le atribuían connotaciones aún más despectivas, pues se usaba su nombre 乌龟 *Wū guī* y otro nombre vulgar 王八 *Wáng bā* para personificar al hombre al que su mujer le es infiel, especialmente si lo consiente, lo que corresponde en español a "cabrón" o "cabrito". Otra expresión es 王八蛋 *Wáng bā dàn* (*huevo de tortuga*) cuyo equivalente español es "bastardo; hijo de perra". Las tres últimas expresiones se emplean como insultos humillantes y malsonantes en el lenguaje coloquial chino. Por último, este animal está asociado a la lentitud; por ejemplo, la expresión 龟速 *guī sù* se usa para designar a una persona que habla o hace una cosa muy lento.

Sin duda, en español dicho animal solo comparte el último significado del chino, es decir, se asocia normalmente con la lentitud según sus cualidades prototípicas, como en la expresión *A paso de tortuga*.

#### *Papagayo, loro – 鹦鹉 Yīng wǔ*

Otro caso es el de 鹦鹉 (papagayo, loro), en español se encuentra esta expresión: *hablar como el (un) papagayo*, la cual tiene dos significados según el (DRAE). En primer lugar, se emplea para referirse a "decir algunas cosas buenas y discretas, sin inteligencia ni conocimiento"; en segundo lugar, significa "hablar mucho". Sin embargo, en la cultura china dicho animal solamente cuenta con la primera connotación, como por ejemplo, 鹦鹉学舌 *Yīng wǔ xué shé* significa "repetir como un loro o papagayo", que se emplea para referirse a persona que no tiene sus propias ideas y repite las palabras ajenas. Cabe mencionar que la palabra *loro* también simboliza la radio en el lenguaje coloquial español, de ahí la expresión *al loro* para denotar que alguien está atento, vigilante (DRAE).

---

<sup>113</sup> En la antigua China, estos animales fabulosos eran considerados como cuatro especies sagradas.

## Zorro, zorra – 狐狸 Hú li

Tanto en chino como en español dicho animal es considerado como un animal muy astuto y es empleado como símbolo de astucia en muchos relatos folclóricos. El DRAE lo define como "hombre muy taimado y astuto". En la cultura china, este animal también se refiere a persona taimada, astuta y solapada. Por ejemplo, a la expresión española *ser un zorro* le corresponde la equivalente en chino es 老狐狸 *Lǎo hú li*, que significa literalmente "viejo zorro".

Por otro lado, también se encuentran simbolismos de dicho animal que no coinciden en ambas lenguas. Por ejemplo, la palabra *zorra* en español es utilizada para denominar a "prostituta o borrachera" (DRAE), lo que no se refleja en la lengua china<sup>114</sup>.

Se puede asegurar que el zorro ha desempeñado un papel muy especial y peculiar en la cultura china. Según las mitologías chinas, los zorros son generalmente identificados como seres sobrenaturales que han sido protagonistas en muchos relatos. Estos animales poseen diversos poderes, entre los cuales el más sobresaliente es la metamorfosis, pues suelen adoptar la forma humana, concretamente como jóvenes guapos; y por ello se les denomina 狐仙 *Hú xiān* (zorro inmortal) o 狐狸精 *Hú li jīng* (espíritu de zorro). Según las leyendas, algunos son espíritus maliciosos, que devoran el alma del hombre y adoptan la forma humana para hacer todo tipo de maldades. Pero otros son bondadosos, inteligentes y simpáticos, como muchos de la obra 聊斋志异 *Liáo zhāi zhì yì* (*Cuentos de Liao Zhai*)<sup>115</sup>, ya que son zorros bajo forma humana, que simplemente quieren encontrar a una pareja para compartir la experiencia humana del amor y la felicidad.

---

<sup>114</sup> En la cultura china, el lenguaje coloquial utiliza 鸡 *jī* (*gallina*) para referirse a prostituta, por ser homófona de 妓 *jì* (*prostituta*). Resulta interesante que en español encontramos una expresión popular *Más puta que las gallinas*, que coincide con el simbolismo de dicho animal en chino.

<sup>115</sup> 聊斋志异 *Liáo zhāi zhì yì* (*Cuentos de Liao Zhai*), escrito por Pu Songling (1640-1715) en chino clásico durante la dinastía Qing. Es una colección de 491 cuentos de ficción con diversos temas, que a través de zorros, seres inmortales, fantasmas y demonios, retrata las relaciones sociales del siglo XVII y refleja la fisonomía social de la China feudal. Las zorras en dicha obra suelen aparecer como chicas bellas y bondadosas. Los críticos lo consideran como la obra de ficción cumbre de la lengua china clásica.

Cabe mencionar que en la cultura china el espíritu de zorro es a menudo maléfico, ya que una vez que adopta la forma humana, en la mayoría de los casos como mujer joven y bella, seduce a los hombres para alimentarse de su energía y así hacerse más fuerte o preservar su inmortalidad. A causa de estas leyendas, se dice que los espíritus del zorro alejan a los hombres de sus esposas; y de ahí proviene la expresión 狐狸精 *Hú li jīng* (espíritu de zorro), que hace referencia a las amantes de los hombres casados, o, en un sentido más amplio, a las mujeres coquetas y seductoras (en tono despectivo).

#### *Víbora, culebra, serpiente – 蛇 Shé*

En ambas culturas 蛇 *shé* (víbora, culebra, serpiente) representa a la persona mala y astuta. Según el DRAE, la palabra *víbora* se refiere a "persona con malas intenciones"; y *serpiente* es sinónimo de "diablo". Al igual que en español, en chino el mismo valor simbólico queda reflejado en muchas expresiones, tales como 蛇蝎 *shé xiē* (como víbora y escorpión), que se emplea para designar a persona cruel y malévola. Otros ejemplos son: 蛇口蜂针 *Shé kǒu fēng zhēn* (tener la boca de víbora y el aguijón de avispa), que se utiliza para hacer referencia a persona venenosa y viciosa, 佛口蛇心 *Fó kǒu shé xīn* (tener la boca de Buda y el corazón de víbora), que se refiere a gente hipócrita y maliciosa, etc.

Aparte de las cualidades mencionadas en el párrafo anterior, este animal también representa al hombre mal agradecido. Además, se emplea frecuentemente la expresión china 美女蛇 *Měi nǚ shé* (serpiente de mujer bella) para designar a la mujer siniestra y despiadada.

#### *Pez – 鱼 Yú*

Tanto en la cultura oriental como en la occidental, el pez simboliza la riqueza y la fertilidad (López de los Mozos, 1997: 98). En chino, las palabras 鱼 *yú* y 余 *yú* (sobreabundancia) son homófonas; de ahí la expresión 年年有余 (鱼) *Nián nián yǒu yú* (tener sobreabundancia todos los años). Además, se encuentran otras expresiones en ambas lenguas que coinciden en sus significados figurados, como, por ejemplo, la

expresión china 大鱼 dà yú (pez grande) y la española *pez gordo*: ambas hacen referencia a "persona de mucha importancia o muy acaudalada" (DRAE). Otro ejemplo es la coincidencia de significados tanto literal como figurado entre la expresión china 大鱼吃小鱼 Dà yú chī xiǎo yú (el pez grande se come al pez pequeño) y la española *El pez grande se come al pez chico*, pues ambas dan a entender que las personas ricas, poderosas o influyentes tienen una mayor influencia en la sociedad que las personas pobres. Además, el pez se halla asociado con el agua en ambas lenguas, como, por ejemplo, la expresión china 如鱼得水 Rú yú dé shuǐ (como el pez en el agua) y la española *estar alguien como pez en el agua*. Ambas significan "disfrutar comodidades y conveniencias"; se trata de equivalencia completa ya que coinciden sus significados literales y figurados. Otro ejemplo es la expresión china 浑水摸鱼 Hún shuǐ mō yú (pescar en aguas revueltas), que se refiere a "sacar provecho en una situación enredada", y la española *A río revuelto, ganancia de pescadores*, que significa "es fácil sacar provecho de una situación enredada". Hay otro par de expresiones análogas en ambas lenguas, pero en chino sin alusión a ningún animal: la española *Por la boca muere el pez* (hablar en exceso lleva a la perdición.) y la china 言多必失 Yán duō bì shī (el que mucho habla mucho yerra).

#### Cisne – 天鹅 Tiān é

En ambas culturas, el cisne simboliza la belleza, la purificación y la elegancia. En la fraseología china se utiliza esta ave junto con otro animal feo para contrastar lo feo y humilde del otro animal y lo bello y distinguido del cisne: 癞蛤蟆想吃天鹅肉 Lài há ma xiǎng chī tiān é ròu (Un sapo quiere comer la carne del cisne) alude a las ilusiones irrealizables. También se lo relaciona con personas de aspiraciones altas y nobles, como 鸿鹄之志 Hóng hú zhī zhì<sup>116</sup> (aspiraciones del cisne). En la lengua española, la palabra *cisne* se emplea para hacer referencia a "Poeta o músico excelente"; además, la expresión *canto de cisne* se refiere a "última obra o actuación de alguien, que suele tener mucho éxito", por analogía al último canto que se atribuye al cisne antes de morir

---

<sup>116</sup> 鸿鹄 hóng hú es otro nombre de 天鹅 tiān é (cisne).

(DRAE).

Existen, además, otros ejemplos que demuestran la coincidencia en ambas culturas. Tales serían los casos de 蜜蜂 *mì fēng* (abeja), 鸟 *niǎo* (pájaro), etc. La abeja es apreciada tanto en la cultura oriental como en la occidental, y ejemplifica la diligencia; y el pájaro simboliza libertad en ambas culturas.

#### 4.4.2. Zoomorfismos diferentes

A este grupo pertenecen los nombres de animales que desarrollan *sentido cultural* diferente en ambas lenguas, es decir, los zoónimos que desarrollan diferentes significados en ambas lenguas. En nuestra opinión, dadas las diferencias culturales existentes entre dos pueblos tan lejanos como el chino y el español, gran cantidad de los nombres de animales desarrollan distintos significados en ambos idiomas. A continuación exponemos algunos de los casos más notables, especialmente analizaremos de forma detallada dos animales, que son 龙 *Lóng* (dragón) y 虎 *Hǔ* (tigre), debido a que desempeñan un papel de gran relevancia en la cultura china y llevan un núcleo metafórico peculiar, en el que se distinguen diversos rasgos semánticos que dan lugar a gran cantidad de expresiones en la fraseología china.

#### Dragón – 龙 *Lóng*

En las mitologías occidentales el dragón tiene la forma de reptil muy corpulento, con garras y alas, y de extraña fiereza y voracidad. En la cultura occidental, el dragón es un monstruo de hocico ígneo, con fuego colérico que incendiaba las casas y, por tanto, es símbolo del mal y el caos y también del ego exaltado.

A diferencia de la cultura española, según las leyendas chinas, el dragón tiene el cuerpo de serpiente, la cara de caballo, los ojos de buey, los cuernos de ciervo, las patas de gallo y el bigote de pez; pero no tiene alas aunque era reconocido como símbolo del cielo. En el mundo oriental el dragón es una criatura benévola, cuya dimensión positiva se expresa principalmente en China. Para el taoísmo es representación de lo infinito, del espíritu universal y de lo divino manifestado en la dualidad eterna del *ying* y *yang*, es decir, lo femenino y lo masculino. Los dragones chinos son protectores de templos y

santuarios, aseguran felicidad y fecundidad, y proporcionan lluvias y aguas a la tierra; de ahí que, en muchos casos, a los dragones se los imagina volando dentro de las nubes, o nadando en la profundidad de lagos. Para los chinos, era el emblema de los emperadores (en la túnica imperial estaba siempre bordado un dragón), representa la buena fortuna y, además, está siempre presente en celebraciones y desfiles populares. Por lo tanto, en chino abundan las expresiones en que aparece la palabra 龍 (dragón), lo que no tiene, en cambio, equivalencia en la fraseología española.

A continuación expondremos algunos ejemplos donde la palabra 龍 (dragón) desarrolla diversos valores simbólicos. Son los siguientes:

#### 1) El dragón y la mitología

China es un país agrícola antiguo, las cosechas estaban estrechamente relacionadas con la supervivencia del ser humano, y por eso, hacer rogativas para pedir la lluvia constituía una de las actividades religiosas más importantes desde los tiempos remotos. Según las leyendas, el dragón es un animal que puede vivir indistintamente en el agua, en la tierra o en el Cielo. Desde la dinastía Shang (siglo XVI-XI a.C.), se le consideraba naturalmente un mensajero que facilitaba el enlace entre el cielo, la tierra y el hombre. Más tarde, junto con la introducción de la palabra originaria del budismo 龙王 *Lóng wáng* (Rey Dragón), este animal legendario se sublimó convirtiéndose en el dios que se encargaba de distribuir las lluvias y las cosechas de la región durante la dinastía Tang (618-907). Entonces la adoración popular hacia el dragón alcanzó la cumbre y los templos donde se rendía culto al Rey Dragón se extendían por todo el país, lo que dio origen a muchas unidades fraseológicas, como atestiguan los siguientes ejemplos:

大水冲了龙王庙 *Dà shuǐ chōng le lóng wáng miào*

[El agua inundó el templo del Rey Dragón]

Sfig.: Pelea o malentendido entre las personas del mismo bando pero que no se conocen entre sí.

龙王出海, 兴风作浪 *Lóng wáng chū hǎi, xīng fēng zuò làng*

[El Rey Dragón sale del mar, levantando vientos y olas]

Sfig.: Sembrar disturbios y desencadenar tempestades.

#### 2) El dragón y el emperador

Es bien sabido que durante milenios el dragón ha sido el tótem y el testigo de la gran fusión de la nación china. Desde la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), dicho animal se comenzaba a asociar con los emperadores feudales, y de ahí muchas expresiones que incluían la palabra 龍 (*dragón*).

龙床 *Lóng chuáng*

[Cama imperial]

龙袍 *Lóng páo*

[Toga imperial (Símbolo del poder del emperador)]

龙体 *Lóng tǐ*

[Cuerpo del emperador]

Sfig.: Salud del emperador.

龙颜 *Lóng yán*

[Aspecto del emperador]

### 3) El dragón y el talento

El pueblo chino también relaciona este animal mitológico con personas de talento, y así se refleja en las siguientes UFs:

蛟龙得水 *Jiāo lóng dé shuǐ*

[Como el dragón en el agua]

Sfig.: Circunstancia propicia para que uno muestre sus grandes talentos.

龙驹凤雏 *Lóng jū fēng chú*

[Cachorros de dragón y de fénix]

Sfig.: Joven inteligente y promisorio.

龙入浅滩遭虾戏 *Lóng rù qiǎn tān zāo xiā xì*

[En aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón]

Sfig.: Un hombre que pierde la posición y la influencia puede ser sometido a mucha indignidad.

La forma completa de esta unidad es 龙入浅滩遭虾戏, 虎落平阳被犬欺 *Lóng rù qiǎn tān zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī*, cuya traducción literal es "Una vez en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro". Ambas partes se



pueden emplear individualmente y corresponderían en español a *En tierra ajena, la vaca al buey cornea*. Se trata de una equivalencia parcial, ya que no comparten los mismos componentes animales.

望子成龙 Wàng zǐ chéng lóng

[Esperar que los hijos lleguen a ser como dragones]

Sfig.: Desear que sus hijos sean destacados.

#### 4) El dragón y el peligro.

En la cultura china, se suele relacionar el aspecto del dragón con el terreno accidentado y peligroso o el tiempo inclemente.

才出龙潭，又入虎穴 Cái chū lóng tán, yòu rù hǔ xué.

[Escapar del lago del dragón y caer en la guarida del tigre]

Sfig.: Salir de una situación difícil y entrar en otra peor.

Esta unidad china correspondería en español a *Salir de Málaga y entrar en Malagón, Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor, Saltar de la sartén y dar en las brasas*, aunque éstas no incluyen ningún zoónimo.

龙潭虎穴 Lóng tán hǔ xué

[Estanque del dragón y guarida del tigre]

Sfig.: Sitio muy peligroso.

龙口夺粮 Lóng kǒu duó liáng

[Arrebatar alimentos de la boca del dragón]

Sfig.: Acelerar la cosecha de verano antes de la llegada de la tempestad.

龙盘虎踞 Lóng pán hǔ jù

[Como un dragón enroscado y tigre agazapado]

Sfig.: Punto estratégico importante.

#### Tigre – 虎 Hǔ

Otro animal que cuenta con una amplia simbología en chino es 虎 hǔ (tigre). Ocupa un lugar destacado en la mitología y cultura china, ya que es el "rey de los animales" y una de las deidades más arcaicas de China. El pueblo chino siente ambivalencia hacia este animal. Por un lado, lo aprecia debido a su fuerza y su

majestuosidad, y antiguamente lo veneraba y consideraba como el guardián protector del pueblo que devoraba malos espíritus; y, por otro lado, lo teme por su apariencia feroz y cruel. Esta actitud ambivalente ha contribuido a que dicho animal desarrollara unos aspectos simbólicos contradictorios:

1) Connotaciones positivas.

El pueblo chino lo suele asociar con soldados valientes en el combate; o bien con una persona de complexión robusta; o bien con una persona fornida, sencilla y bondadosa.

虎将 Hǔ jiàng

[General tigre]

Sfig.: General u hombre bravo.

虎背熊腰 Hǔ bèi xióng yāo

[Espalda de tigre y cintura de oso]

Sfig.: Persona de complexión robusta.

虎头虎脑 Hǔ tóu hǔ nǎo

[Cabeza y cerebro de tigre]

Sfig.: Persona fornida, sencilla y bondadosa.

虎头蛇尾 Hǔ tóu shé wěi

[Cabeza de tigre y cola de serpiente]

Sfig.: Se da importancia a alguna cosa o acontecimiento, sin llevarlo al término.

Esta expresión china correspondería en español a *Mucho ruido y pocas nueces*.

La palabra 虎 *hǔ* (tigre) suele aparecer junto con otros animales en una misma expresión, como por ejemplo, con la palabra 龙 *lóng* (dragón): entre ambos forman una antítesis para designar a una persona con energía y vigor, o de gran talento, o bien para describir una escena con mucha animación.

生龙活虎 Shēng lóng huó hǔ

[Enérgico como un dragón y vivo como un tigre]

Sfig.: Lleno de energía y vigor.

卧虎藏龙 Wò hǔ cáng lóng

[Tigre agazapado, dragón escondido]

Sfig.: Personas de gran talento que aún no son conocidas.

龙腾虎跃 *Lóng téng hǔ yuè*

[Se agita el dragón y salta el tigre]

Sfig.: Escena animada e impetuosa.

龙争虎斗 *Lóng zhēng hǔ dòu*

[Batalla del dragón y el tigre]

Sfig.: Lucha encarnizada entre dos adversarios que están en equilibrio.

## 2) Connotaciones neutras y negativas.

En la cultura china, este gran felino también representa el peligro, la crueldad, la ferocidad, la ingratitud, la maldad, etc.

母老虎 *Mǔ lǎo hǔ*

[Tigresa]

Sfig.: Mujer de genio violento.

不入虎穴，焉得虎子 *Bù rù hǔ xué, yān de hǔ zǐ*

[Si uno no entra en la guarida del tigre, ¿cómo podrá apoderarse de sus cachorros?]

Sfig.: Indica que es necesario exponerse a algún riesgo para conseguir el objeto deseado.

En nuestra opinión, esta expresión china correspondería en español a *Quien no se arriesga no pasa la mar* o *Quien no se aventura no pasa la mar*.

山中无老虎，猴子称霸王 *Shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng bà wáng*

[[En la montaña sin el tigre, el mono se proclama como el rey]

Sfig.: Indica que con poco que se sepa se sobresale entre personas ignorantes.

Esta unidad tiene una variante china: 池里无鱼虾为大 *Chí lǐ wú yú xiā wéi dà*, cuya traducción literal es "Cuando en el estanque no hay peces, el cangrejo es el rey". Correspondería a la UF española *En tierra de ciegos, el tuerto es el rey*.

谈虎色变 *Tán hǔ sè biàn*

[Ponerse pálido ante la mención de un tigre]

Sfig.: Ponerse pálido ante la sola mención de alguien o algo terrible.

骑虎难下 *Qí hǔ nán xià*

[Montado en un tigre, difícilmente se puede bajar]

Sfig.: Difícil salir de una situación comprometida o estar en un dilema.

养虎遗患 *Yǎng hǔ yí huàn* / 养虎伤身 *Yǎng hǔ shāng shēn*

[Criar un tigre y será herido por él]

Sfig.: No se debe hacer favores a personas desgraciadas, ya que lo pagarán con disgustos y molestias.

La expresión equivalente en español de esta unidad sería *Cría cuervos y te sacarán los ojos*.

为虎作伥 *Wèi hǔ zuò chāng*

[Ayudar al tigre a hacer mal]

Sfig.: Servir de cómplice.

A diferencia de lo observado en la lengua china, en la española el tigre presenta menos significados. Puede simbolizar una persona cruel y sanguinaria. Además, hace referencia al hombre valiente, como en la expresión *ser un tigre*; puede designar a un hombre con gran poderío sexual, como en *salto del tigre*, y la palabra *tigresa* se refiere a una mujer atractiva, provocadora y activa en las relaciones amorosas; también se usa para expresar un olor muy malo o desagradable, como en *oler a tigre* (DRAE).

Murciélago – 蝙蝠 *Biǎn fú* / 蝠 *Fú*

En la antigua China, el murciélago era un animal longevo y se consideraba símbolo de longevidad, buena suerte, buen augurio y felicidad, primordialmente a causa de que su nombre 蝠 *fú* es homófono de 福 *fú*, que significa "bendición; felicidad; buenaventura". Un talismán típico para el pueblo chino es un medallón donde aparece un árbol con raíces y ramas que simboliza la vida, rodeado de cinco murciélagos pintados de color rojo, que significan asimismo "cinco bendiciones": la longevidad, la riqueza, la salud, el amor a la virtud y la muerte natural. De ahí la expresión china 五福临门 *Wǔ fú lín mén*, cuya traducción literal es "que entren en casa las cinco bendiciones".

Además, su figura de cabeza abajo suele aparecer bordada en los dibujos o tallada en las puertas para expresar el buen presagio, puesto que el "murciélago con cabeza

abajo" representa 福到 *Fú dào* y significa literalmente "que llegue la buena ventura". El murciélago también aparece en los dibujos frecuentemente junto con la imagen de 鹿 *lù* (*ciervo*), que es homófono de 禄 (*lù*) y que significa "pingüe o retribución de altos funcionarios". Entre ambos animales forman la expresión 福禄 *Fú lù*, que significa "buena ventura y pingüe retribución de altos funcionarios" en la China antigua, y simboliza la fortuna, buena suerte, alta posición social y buena salud.

En Occidente, la mayoría de la gente considera que se trata de una criatura siniestra de mal agüero, pues este animal evoca historias de casas encantadas, cementerios y vampiros sedientos de sangre, debido a sus hábitos nocturnos y su semejanza con los ratones, a su aterradora estructura facial y a la extraña conformación de sus extremidades, así como y al ámbito siniestro de sus refugios. En Soria todavía se toma dicho animal como un diablo pequeño y se lo relaciona con el mal augurio, creyendo que, si un murciélago entra en una casa, va a morir un miembro de la familia (Charro Gorgojo, 1999: 113).

*Búho, lechuza* – 猫头鹰 *Māo tóu yīng* / 夜猫子 *Yè māo zi*

猫头鹰 *Māo tóu yīng* (*Búho, lechuza*) es un ave rapaz nocturna, distribuida por Asia y Europa. Generalmente a los búhos y lechuzas se les atribuyen características asociadas a la muerte y al desastre. Además, también se los relaciona tradicionalmente con la sabiduría y la diosa Atenea, ya que en la fábula esópica titulada "La lechuza y los pájaros" es considerada como un ave inteligente; y en muchas otras fábulas aparece como un ave amiga que advierte a sus compañeras de los peligros que las acechan. Su aire concentrado, algo ausente, la convierte en imagen del ser reflexivo y prudente. Sin embargo, en numerosas culturas también se asocia con aspectos negativos.

Por ejemplo, en la cultura china, 猫头鹰 *Māo tóu yīng* (búho, lechuza) anuncia calamidades probablemente por los dos siguientes motivos: por sus grandes ojos de demonio situados en un rostro redondeado que parece casi humano; y porque, según la fábula, los búhos jóvenes no aprenden a volar hasta que les han sacado despiadadamente los ojos a sus progenitores (Charro Gorgojo, 1997: 76). Por ello, el pueblo chino lo considera un ave de mal agüero y los supersticiosos incluso temen verlo

u oírle chillar, lo cual para ellos representa muy mala suerte. Por ejemplo, la palabra 夜猫子 *Yè māo zi* es otro nombre del búho o lechuza y se suele emplear para designar a una persona que tiene la costumbre de acostarse tarde o trasnochar, puesto que se trata de un ave de la noche y la oscuridad. La expresión china 夜猫子进宅, 无事不来 *Yè māo zi jìn zhái, wú shì bù lái* y su variante 夜猫子上门, 无事不来 *Yè māo zi shàng mén, wú shì bù lái*, cuya traducción literal es "cuando el búho entra en la casa, vendrán todo tipo de problemas", presagian el infortunio próximo en esa casa.

Cabe mencionar que en la China antigua a este animal le tuvieron mucha veneración, puesto que muchas vasijas de jade, de cerámica y de bronce de la dinastía Shang (1600 a.C.-1046 a.C.) exhibían su figura, y, además, fue emblema del Emperador Huang Di (2717 a.C.-2599 a.C.), el gran fundador de la Nación China.

Al igual que en China, en Occidente también se cree que el grito del búho o lechuza pronostica la proximidad de algún acontecimiento terrible y, si se posa en un tejado o vuela alrededor de las ventanas por la noche, anuncia una muerte. Además, tradicionalmente se cree que el canto de la lechuza es señal de mal tiempo (Charro Gorgojo, 1997: 80). En español, según el DRAE, la palabra *búho* se emplea para referirse a una "persona huraña"; y la *lechuza*, hace referencia a una "mujer que se asemeja en algo a la lechuza".

#### *Cuco – 杜鹃 Dù juān*

El cuco es un ave común tanto en China como en España, pero ha desarrollado diferentes simbolismos en ambas culturas. En la cultura china, el cuco suele cantar al comienzo de la primavera y, por tanto, se lo considera como mensajero del anuncio de la primavera y de la siembra en el imaginario campesino, lo cual se ve reflejado en muchos poemas clásicos. Por otro lado, según las leyendas chinas, el rey de Shu<sup>117</sup> 望帝 *Wàng dì*, se vio obligado a ceder el trono a sus súbditos y después, vivió de ermitaño; tras su muerte se convirtió en un cuco que emitía cantos melancólicos y desgarradores. De ahí se origina la expresión china 望帝啼鹃 *Wàng dì tí juān* (cuco de Wangdi

---

<sup>117</sup> *Shu* es un reino durante el periodo de los Reinos Combatientes.

cantando) como otro nombre de esta ave. Por esta razón, se encuentran muchos poemas donde el cuco también simboliza la melancolía y la desolación.

En la cultura española, el cuco también es signo absolutamente prescriptivo de la llegada de la primavera, como dicen las siguientes paremias: *A cinco de abril el cuco debe venir...* o *A tres de abril el cuco ha de venir; y si a los ocho no es cierto, o él es preso o muerto* (Correas, 2000). Por otra parte, debido a su mala costumbre de poner los huevos en los nidos de otras aves, deshaciéndose de los huevos o polluelos que encuentre allí, en español se lo relaciona con personas astutas y oportunistas, como en la expresión *ser un cuco* (DDFH); también se emplea su nombre para indicar "taimado y astuto, que ante todo mira por su medro o comodidad" (DRAE)

#### Gato – 猫 Māo

Aunque el gato es un animal querido por la mayor parte de las personas de ambos pueblos, presenta diferentes valores simbólicos en ambas culturas. En la lengua china se le asocia con gente glotona, como en 馋猫 Chán māo (gato glotón) (en tono cariñoso); también se relaciona con persona que come poca cantidad de comida, por ejemplo, 猫儿食 Māor shí (comida de gato), que correspondería en español a "pájaro" por *comer como un pajarito*; además, en muchos dialectos chinos utilizan la expresión 猫尿 Māo niào (orina de gato) para referirse al licor, en tono sarcástico o despectivo.

En la lengua española, este animal felino se emplea para designar a un "ladrón, ratero que hurta con astucia y engaño", o a un "hombre sagaz, astuto" (DRAE). De este animal también se destaca la agilidad, como en las expresiones *correr como gato por ascuas, o brasas / ir como gato por ascuas*, que indica "correr con celeridad huyendo de un daño, de un peligro o de un inconveniente" (DRAE).

#### Mono – 猴 Hóu

En la cultura española, la palabra *mono* se usa referida a "niños o cosas pequeñas y delicadas", o bien para designar a una "persona que imita lo que hacen otros" como en *mono de imitación*, o bien para expresar el aspecto desagradable de una persona, como en *ser más feo que el culo de una mona* (DRAE). Además, el hecho de que

antiguamente en los circos ambulantes actuaban pandillas de monos de los que el último siempre era el menos importante, dio lugar a la expresión *ser el último mono* (DRAE). Sin embargo, en el lenguaje coloquial chino, la palabra 猴 *Hóu* (*mono*) suele aplicarse especialmente a los niños traviosos y juguetones; y, además, designa a persona espabilada y sutil en algunos dialectos, por ejemplo en 猴儿精 *Hóur jīng*.

#### Oso – 熊 *Xióng*

En la cultura china, debido a su aspecto, 熊 *Xióng* (oso) se relaciona con una persona de complexión robusta, como la expresión china anteriormente mencionada 虎背熊腰 *Hǔ bèi xióng yāo* (espalda de tigre y cintura de oso). Por otro lado, por el mismo motivo se le atribuye otras connotaciones como la torpeza, la estupidez, la inutilidad, etc.; por ejemplo, 熊 *Xióng* o 熊包 *Xióng bāo* hacen referencia a persona tonta e inútil; 熊瞎子掰苞米, 掰一穗丢一穗 *Xióng xiā zi bāi bāo mǐ, bāi yī suì diū yī suì* (El oso desgaja mazorcas, recoge una y tira otra) se usa para designar al hombre tonto y olvidadizo. En español se lo relaciona con personas que hablan o se comportan de manera tonta, como en *hacer una persona el oso* (DFEM); pero, además, tiene otro sentido simbólico, el de "velludo".

#### Cigüeña – 鹤 *Hè*

En la cultura china, al igual que la tortuga, 鹤 *Hè* (cigüeña), es símbolo de longevidad. Se utilizan frecuentemente expresiones como 鹤发 *Hè fà* (cabello de cigüeña), 鹤龄 *Hè líng* (edad de cigüeña) y 鹤寿 *Hè shòu* (longevidad de cigüeña), las cuales se emplean para describir el aspecto de los ancianos que gozan de buena salud. Otro ejemplo es la expresión 鹤发童颜 *Hè fà tóng yán*, que significa literalmente "Cabello de cigüeña (canoso) y rostro de niño" y se utiliza para aludir a personas mayores pero con buena salud.

Las palabras 鹤 *Hè* (cigüeña) y 龟 *Guī* (tortuga) suelen aparecer juntas en una misma expresión para referirse a personas longevas, como, por ejemplo, 龟年鹤寿 *Guī nián hè shòu*, o sus variantes 龟年鹤算 *Guī nián hè suàn* y 龟龄鹤算 *Guī líng hè suàn*, cuya traducción literal es "Vivir tantos años como la tortuga y la cigüeña"; se



aplican a personas que gozan de una vida larga y sana o se emplean como felicitación de cumpleaños para personas de edad avanzada. Otra palabra que suele acompañar a la cigüeña frecuentemente en una misma expresión es 松 *Sōng* (pino), que también representa la longevidad y la firmeza. Por ejemplo, la expresión 鹤发松姿 *Hè fà sōng zī*, cuyo significado literal es "pelo de cigüeña y postura de pino", se utiliza para designar a personas que gozan de buena salud a pesar de su avanzada edad.

Además, debido a su apariencia erguida y elegante, el pueblo chino la relaciona con gente distinguida entre los demás, como en 鹤立鸡群 *Hè lì jī qún* (como una cigüeña entre un averío de gallinas).

En Occidente, la simbología relacionada con la cigüeña es de buen augurio, ya que desde la antigüedad se creía que alimentaba a sus padres en la vejez. En concreto, en Roma se consideraba que era símbolo de piedad filial, lo que coincide con el cuervo en la cultura china (véase el capítulo V de la presente tesis). La creencia de que la cigüeña trae a los niños procede de las tradiciones y el folklore alemán y holandés, posiblemente debido a sus hábitos de ave migratoria. En muchas ciudades españolas es normal ver las cigüeñas en sus nidos en torres y entre espadañas; incluso, en Alcalá de Henares se tiene conciencia del valor de dicha ave, donde se le preparan nidos artificiales, y así se mentaliza a la población de su importancia (Fraile Gil, 1997).

### *Ganso – 鵞 É*

En ambas culturas esta ave desarrolla distintos significados simbólicos. En chino, debido a su forma de caminar, se le atribuyen connotaciones como la lentitud y la tardanza; por ejemplo, la expresión 鵞行鸭步 *É xíng yā bù* (como caminan los gansos y patos) indica que alguien camina muy lento; 千里送鹅毛 *Qiān lǐ sòng é máo* (pluma de ganso enviada desde mil "li") indica que el regalo por sí es ligero, pero enviado desde lejos, conlleva un afecto profundo. En español, la palabra *ganso* se refiere a un "hombre tardo, perezoso, descuidado", o a un "hombre malcriado, torpe, incapaz", o a un "hombre patoso, que presume de chistoso y agudo, sin serlo" (DRAE). Además, en español este zoomorfismo también puede designar a personas que hacen o dicen tonterías para causar risa, como *hacer el ganso*; o bien, debido al comportamiento y a

las pocas luces de esta ave, se usa para hacer referencia a personas que repiten literalmente las palabras y las opiniones ajenas, como *hablar por boca de ganso* (DDFH).

#### *Camello – 骆驼 Luò tuó*

En las culturas china y española este animal presenta connotaciones diferentes, pues, en chino se lo considera como 沙漠之舟 *Shā mò zhī zhōu* (barco del desierto) ya que la gente viaja en él para atravesar el desierto gracias a su gran resistencia a la sed y al hambre; mientras que en español se emplea para referirse a una "persona que vende drogas tóxicas al por menor" (DRAE).

#### *4.4.3. Zoónimos sin equivalencia*

Este grupo refiere a los nombres de animales con *sentido cultural* en una sola lengua, es decir, los zoónimos que solo aparece en una de las dos lenguas pero no en la otra. En ambas lenguas hemos encontrado algunos nombre de animales de este tipo, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

#### *Ánsar – 鸿雁 Hóng yàn*

En la cultura china el ánsar aparece con mucha frecuencia en la poesía clásica y constituye una imagen artística muy especial en la literatura clásica. Suelen asociarlo con la nostalgia y añoranza de las personas que viajan o residen en un lugar lejano de su pueblo natal; también simboliza las cartas postales debido a que había sido utilizado como ave mensajera, por ello, su nombre 鸿雁 *hóng yàn* es empleado para referirse a cartas o noticias. De ahí la expresión 鸿雁传情 *Hóng yàn chuán qíng* (se transmiten sentimientos y afectos mediante las cartas), 远方来鸿 *Yuǎn fāng lái hóng* (una carta venida de lejos), etc. Además, debido a sus hábitos migratorios, se lo relaciona con la vida triste y solitaria. Sin embargo, en la cultura española esta ave no desarrolla ningún tipo de simbología.

*Pato mandarín – 鸳鸯 Yuān yāng*

En la cultura china los patos mandarines son considerados aves portadoras de buena fortuna, de amor y de afecto conyugal, y así aparecen frecuentemente en la mitología y la literatura china antigua. En la lengua china se les asocia al amor matrimonial y la fidelidad conyugal debido a que viven en parejas que permanecen unidas toda la vida. Por ejemplo, 棒打鸳鸯 *Bàng dǎ yuān yāng* (separar los patos mandarines) da a entender que alguien separa a la fuerza una pareja. Sin embargo, en la lengua española esta ave no presenta ningún sentido simbólico cultural.

*Cocodrilo – 鳄鱼 È yú mb*

En occidente el cocodrilo simboliza un monstruo de maldad y representa la hipocresía o perfidia. Por ejemplo, este animal está recogido en Covarrubias y "significa la ramera, que con lágrimas fingidas engaña al que atrae a sí para consumirle" (Millán, 2002: 354). Sbarbi (1999) también atestigua un valor similar en la frase hecha *Se parece al cocodrilo, que siempre llora por lo que queda*: "Aplicase a aquellas personas naturalmente exigentes que nunca quedan satisfechas con lo que se les da." Sin embargo, hoy en día, el simbolismo de dicho animal está reducido a una sola expresión: *lágrimas de cocodrilo*, que significa "Lágrimas que vierte alguien aparentando un dolor que no siente" (DRAE).

Por el contrario, en la cultura china a dicho animal no se le atribuye ninguna cualidad. La expresión española *Derramar lágrimas de cocodrilo* (鳄鱼的眼泪 *È yú de yǎn lèi*) sólo se conoce como una expresión de origen extranjero; aunque en chino existe una equivalente análoga con otros componentes animales: 猫哭耗子 *Māo kū hào zi*, cuya traducción literal es "el gato llora la muerte del ratón".

*Ostra – 牡蛎 Mǔ lì*

Debido al estado casi inmóvil de este animal marino, en el lenguaje coloquial español se lo asocia con personas que se están aburriendo extraordinariamente, como *aburrirse alguien como una ostra*; además, también se utiliza esta palabra para designar

a "Persona retraída, misántropo" (DRAE). Sin embargo, 牡蛎 *Mǔ lì* (ostra) no desarrolla ningún sentido simbólico en la cultura china.

## CAPÍTULO V. SIMBOLOGÍA DE LOS ZOOMORFISMOS EN LAS UFS EN CHINO Y EN ESPAÑOL

### 5.1. Introducción

Se suele considerar que el idioma es el espejo de la cultura de un pueblo. Las unidades fraseológicas nacen en la lengua y se han ido creando y transformando a lo largo de la historia, por lo que reflejan las costumbres, las tradiciones, la sabiduría y las experiencias adquiridas por cada pueblo. A medida que el ser humano se desarrolla y evoluciona, en cada pueblo se van formando las imágenes de animales venerados e incluso idolatrados. Por medio de ellas el hombre expresa sus simpatías y antipatías hacia diversos animales, los cuales le sirven de portador o símbolo de sus sentimientos y pensamientos. Tanto en la lengua china como en la española existen multitud de unidades lingüísticas estables que tienen como componente un zoónimo como término imaginario.

Ya las civilizaciones más antiguas observaron la conducta y las costumbres de los animales: "Los primeros hombres tomaban imágenes de la naturaleza que les rodeaba para expresar ideas abstractas; con una intuición sorprendente atribuían a cada raza animal, a cada especie, a las plantas, a los elementos, las ideas de belleza, de fealdad, del bien y del mal, de amor o de odio, de pureza o de corrupción, de verdad o de error" (citado en Piñel López, 1998: 412). Por ello, no es de extrañar que tanto en la lengua china como en la española existan multitud de UFs que están formalmente basadas en zoónimos, o nombres de animales. Se trata de uno de los grupos más extensos en los repertorios de unidades fraseológicas (Nazárenko y Iñesta, 1998).

A nuestro parecer, dos son los motivos principales que explican esta afirmación. En primer lugar, la gente suele utilizar las figuras u objetos conocidos de la vida cotidiana para enriquecer su lenguaje. Tanto en la fraseología china como en la española aparecen frecuentemente algunos animales, que suelen ser los más comunes en la vida del ser humano y, por tanto, son los que conocemos mejor durante el proceso de comprender y transformar la naturaleza. En segundo lugar, muchas UFs

proviene de alusiones literarias, leyendas y fábulas, que describen con viveza y brevedad sus figuras, ya que estas expresiones suelen captar las características propias de los animales.

## 5.2. Cultura material y cultura espiritual

Como señalábamos anteriormente, dada la gran diferencia entre las lenguas y las enormes discrepancias entre los antecedentes culturales y tradicionales de los pueblos chino y español, las UF's con algún componente animal son casi siempre poco parecidas en ambos idiomas, y asimismo, manifiestan distintas connotaciones culturales. En nuestra opinión, estas diferencias, justamente, revelan las distinciones en dos mundos culturales, es decir el mundo de la cultura material y el mundo de la cultura espiritual<sup>118</sup>, que mostraremos a continuación.

### 5.2.1. *Diferencias en el mundo de la cultura material*

Como China era un inmenso país agrícola, en la fraseología se encuentran muchas expresiones que incluyen aquellos animales que están relacionados con las actividades agrícolas. Sin embargo, las UF's de animales en español se asocian más frecuentemente con la ganadería y la caza. Adelantamos dos ejemplos de animales a los que luego nos referiremos con más detalle: 牛 (vaca; buey) y 狗 (perro), los cuales representan visiones muy distintas en ambas culturas. En China, 牛 (vaca; buey) era utilizado como principal animal de labranza en el campo, por lo cual era muy apreciado al considerarse como una propiedad imprescindible para los agricultores. Por ello, la mayor parte de las UF's que incluyen dicho animal son de sentido positivo. En el mundo occidental, el buey y la vaca también simbolizaban la riqueza, pero esto se debía principalmente al consumo en abundancia de su carne y

---

<sup>118</sup> Véase Su Xinchun (1992: 311-326). En el capítulo XIII ("El significado humanístico de los nombres de animales de la lengua china") de su obra, aparte de investigar la creación, la institucionalización y la evolución de los nombres de animales, el autor analiza, además, las relaciones entre estos nombres y el pueblo desde tres perspectivas, tales como el mundo material, el pensamiento y el mundo espiritual; y a través de ello, demuestra que estos animales contienen ricos valores humanísticos.

leche, teniendo en cuenta la importancia de la ganadería, la caza y la pesca en la civilización occidental. El otro ejemplo es 狗 (perro). En la China antigua este animal no ha desempeñado un papel tan importante como otros animales domésticos a lo largo de la historia, ya que sólo servía para vigilar la casa y, en determinadas zonas, como alimento. Por ello, en la fraseología china, casi todas las expresiones relacionadas con este animal suelen tener un sentido negativo, especialmente para referirse a personas humildes, despreciables o lacayas. A diferencia de la cultura china, los perros pastores y cazadores se convirtieron en una herramienta de trabajo fundamental en el mundo occidental. Por consiguiente, en Occidente, el perro tenía una posición social mucho más alta que en China y, por tanto, su sentido metafórico no siempre es peyorativo.

### 5.2.2. *Diferencias en el mundo de la cultura espiritual*

Como hemos expuesto anteriormente, las UF's de animales en ambas lenguas provienen, por una parte, de obras literarias (novelas, poemas, leyendas, fábulas, etc.), y, por otra, se basan en las observaciones de la naturaleza por parte del hombre en una época y en un lugar determinados, en sus costumbres y hábitos de la vida cotidiana, así como en la realidad en sí de un territorio. Todo esto explica las divergencias entre las UF's de culturas y lenguas distintas.

Estas expresiones se adornan en cada país con los elementos culturales que les son propios. Desde épocas remotas, la mayoría de los españoles ha profesado la religión católica y la *Biblia* se ha hecho una fuente inagotable de UF's, como prueban, entre otras, las expresiones *Lobos cubiertos de pieles de oveja*<sup>119</sup>, o *Época/Tiempos de las vacas gordas* y *Época/Tiempos de las vacas flacas*<sup>120</sup>. Por otro lado, las *Fábulas de Esopo* son el origen de numerosas UF's relacionadas con animales que se recogen en muchas lenguas occidentales. Algunos ejemplos son: *Matar la gallina de los huevos de oro*, *No sólo las plumas bonitas hacen bello a un pájaro*, etc.

---

<sup>119</sup> Se origina en *Mateo, 7, 15* del *Nuevo Testamento*: "[...] Vienen a vosotros disfrazados de ovejas, pero por dentro son lobos feroces." <www.biblija.net>

<sup>120</sup> Tiene su origen en *Génesis, 41* del *Antiguo Testamento*. <www.biblija.net>

De la misma forma, en la lengua china, la mayoría de las UF's también tienen su origen en las historias, cuentos populares y alusiones literarias, que han convertido a ciertos animales en símbolos y alegorías del carácter y del comportamiento humano, de los fenómenos naturales, de las predicciones del futuro, etc. En muchas ocasiones, sin conocimientos sobre la procedencia de estas expresiones, resultaría imposible entender su sentido implícito. Veamos los siguientes ejemplos:

1) 画蛇添足<sup>121</sup> *Huà shé tiān zú*

[Dibujar una serpiente añadiéndole patas]

Sfig.: Echar a perder un efecto añadiendo cosas superfluas o una adición innecesaria.

2) 黔驴技穷<sup>122</sup> *Qián lǘ jì qióng*

[El asno de Guizhou (ciudad situada en el suroeste de China) ha agotado todos sus trucos]

Sfig.: A uno se le ha agotado todos los medios o trucos limitados.

---

<sup>121</sup> Esta unidad tiene su origen en un cuento ambientado en el Reino de Chu, durante el Periodo de Chun Qiu (700 a.C. - 476 a.C.). Un día, el encargado de un templo entregó una pequeña botella de licor a sus tres subordinados. Estos pensaron que, si se lo repartían entre todos, les tocaría poca cantidad a cada uno. Entonces decidieron hacer un concurso de pintura: que todos los concursantes pintaran una serpiente y que el primero en acabar el dibujo se llevaría el aguardiente. Entonces los tres empezaron a pintar serpiente en el suelo. Al cabo de poco tiempo, un chico terminó su dibujo, pero se dio cuenta de que sus compañeros todavía estaban trabajando torpemente. Entonces se puso a añadir patas a la serpiente para que luego los otros se rindieran ante su pintura de alta calidad. Un momento después, uno de sus compañeros, tras terminar de dibujar una serpiente, tomó la botella de licor y se dispuso a beberlo. El primero, apresuradamente, tratando de impedirse lo con la mano, le dijo: "¿Cómo puedes robarme el licor, si yo he sido el primero en terminar la pintura?" Entonces el segundo le contestó: "¿Acaso has visto alguna vez una serpiente con patas?" Y después de pronunciar estas palabras, bebió todo el licor.

<sup>122</sup> Se trata de una metáfora en una obra de Liu Zongyuan (773-813), un gran escritor de la dinastía Tang (618-907). Según este literato, en Guizhou no se había visto un asno hasta que un hombre se hizo llevar uno por barco. Pero como no supo en qué utilizarlo, lo soltó en las montañas. Un tigre, al ver esta extraña criatura, la tomó por una divinidad y empezó a observarla a escondidas. Después se aventuró a salir, aunque a una distancia prudente. Un día, al oír al asno rebuznar, el tigre, espantado, echó a correr; pero volvió y se dijo que, después de todo, ese animal no debía ser tan temible. Acostumbrado al rebuzno del asno, se le fue acercando poco a poco, aunque sin arriesgarse a atacarlo. Cuando creyó conocerlo mejor, empezó a tomarse ciertas libertades, tocándolo primero y empujándolo después, hasta que el asno se enfureció y reaccionó soltándole una coza. Fue entonces cuando el tigre descubrió que todo lo que este sabía hacer era rebuznar y cocear; entonces, se lanzó sobre él y lo devoró.



Esta unidad tiene una expresión sinónima del mismo origen: 黔驴之技 *Qián lú zhī jì*, cuyo significado literal es "Trucos del asno de Guizhou", se refiere a "talento mediocre" o "trucos no temibles". En español, tal vez el proverbio de connotación más aproximada sería *No es tan fiero el león como lo pintan*, que da a entender que "una persona no es tan temible o desagradable como se creía en un principio"<sup>123</sup>.

3) 叶公好龙 <sup>124</sup> *Yè gōng hào lóng*

[El amor del señor Ye por los dragones]

Sfig.: Amor supuesto que uno no lo siente realmente.

### 5.3. Diferentes tipos de connotaciones

En lo referente a las connotaciones derivadas de las UFs basadas en zoónimos, habría que distinguir entre características objetivas de los animales y las atribuidas de forma mucho más subjetiva a unos determinados animales para ilustrar diversas propiedades, hechos, características del hombre, etc. Así, se puede percibir cierta motivación en las siguientes ejemplos: *negro como un cuervo* o *ciego como un topo*; pero expresiones más subjetivas son *ser orgulloso como un pavo* o *estar más loco que una cabra*, en las que el posible vínculo con el animal queda desdibujado (Nazárenko e Iñesta, 1998: 105).

En cuanto a las connotaciones negativas, podemos afirmar que tanto en chino como en español, la mayor parte de las UFs zoomórficas desarrollan este tipo de connotaciones (Pamies, Iñesta y Lozano, 1998; Nazárenko e Iñesta, 1998). En nuestra opinión, los zoomorfismos que más connotaciones peyorativas engloban en los dos idiomas son el *perro* y el *cerdo* (véase los apartados 5.5.1. y 5.5.9. de la presente tesis);

---

<sup>123</sup> Véase la página web de Refranero multilingüe. <<http://www.cvc.cervantes.es>>

<sup>124</sup> Esta UF tiene su origen en una fábula china que narra la historia del señor Ye, quien se autoproclamaba aficionado a los dragones. Su casa estaba adornada con pinturas que representaban dragones, su jardín tenía esculturas de dragones, e incluso su vestimenta preferida estaba decorada con dragones. Al enterarse de la fascinación de este señor por los dragones, el Dragón Celestial se sentía halagado y deseaba conocerlo. Un día, decidió descender a la Tierra para saludarle. Cuando el dragón llegó a su casa, asomándose por la ventana, el Señor Ye, al verlo, gritó y huyó despavorido. De hecho, en ningún caso el señor Ye amaba al auténtico dragón, sólo le gustaba aquello que se le parecía.

sin embargo, estos dos animales también presentan a la vez connotaciones positivas, aunque estas se manifiestan en mucho menos ocasiones. Otro ejemplo que presenta absolutamente connotaciones negativas en la lengua china es el *lobo* (véase el apartado 5.5.3. de la presente tesis).

Por otro lado, también existe un gran número de UFs que desarrollan connotaciones positivas en ambos idiomas. Por ejemplo, el *cisne* representa la belleza, la elegancia, etc. (*blanco como un cisne, tener cuello de cisne*); además, en chino este ave simboliza persona distinguida, o persona de altas aspiraciones, etc. (véase el capítulo IV de la presente tesis). Otro ejemplo es el *caballo*, que presenta connotaciones positivas en la mayoría de las ocasiones (véase el apartado 5.5.4. de la presente tesis). Además, en la lengua china, los casos más distintivos son las unidades basadas en los animales legendarios, por ejemplo, el *dragón*, el *fénix* (véase el capítulo IV de la presente tesis), el *unicornio*, que indica buen presagio, etc.

Un último grupo, "ambivalente", engloba "los zoomorfismos que tienen por igual unidades con rasgos valorativos positivos y unidades con rasgos valorativos negativos" (Nazárenko e Iñesta, 1998: 106). Según las autoras mencionadas, este grupo es menos numeroso. Aunque el lingüista chino Guan Yingwei (1995), por su parte, también señala que las connotaciones que encierran los nombres de animales son relativamente estables, resulta curioso que, en la lengua china, la mayor parte de los zoónimos más cercanos a nuestra vida cotidiana justamente pertenecen a este grupo, ya que suelen desarrollar al mismo tiempo las connotaciones positivas y las negativas. Por ejemplo, *perro, gallo/gallina/pollo, buey/vaca, rata/ratón, cordero/oveja, cerdo, cuervo*, etc. (véase los apartados 5.5.1.-5.5.9. de este capítulo).

#### **5.4. Diferentes tipos de equivalencias**

Corpas Pastor (2003: 269) señala que "la fraseología contrastiva se ha centrado, fundamentalmente, en la comparación de grupos fraseológicos temáticos, en la búsqueda de universales, en la determinación de europeísmos y en el establecimiento de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos. Este último tema se ha convertido en el eje central de la comparación interlingüística de todos los

tiempos".

A través del análisis comparativo de las UFs que hemos realizado en el capítulo III de la presente tesis, hemos demostrado que el chino y el español poseen paralelismos fraseológicos en muchos aspectos. En este capítulo, demostraremos que la escala gradual propuesta por Corpas Pastor (2003) para las correspondencias fraseológicas entre las lenguas europeas puede aplicarse también a las equivalencias fraseológicas entre las dos lenguas.

Corpas Pastor (2003: 305) considera que la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual que va desde la equivalencia funcional hasta las UFs culturalmente específicas de difícil reproducción. Dentro de la equivalencia se distinguen varios grados, por lo que dicha autora establece cuatro tipos de equivalencias (2003: 281-283): 1) total o plena; 2) parcial; 3) aparente; y 4) nula.

El primer tipo de equivalencia, es decir la total o plena, debe presentar los siguientes requisitos: el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma carga pragmática y las mismas restricciones de uso. A este respecto, compartimos la opinión de Zuluaga (1999: 539), quien señala: "ninguna traducción puede igualar al original en todos los sentidos y la invariante total, absoluta, es un ideal inalcanzable que vale como orientación permanente para que los traductores puedan crear textos lo más equivalentes que sea posible al original".

En cuanto al segundo tipo de equivalencia, según Corpas Pastor (2003: 282-283), dos equivalentes se clasifican como parciales cuando presentan una o más discrepancia en los siguientes niveles: la base figurativa, los contenidos semánticos o las restricciones de uso; también se consideran como tal las UFs con equivalencias formadas por unidades léxicas simples en la lengua meta. Cabe destacar que, en nuestro caso, la mayoría de las UFs de ambas lenguas pertenecientes a este grupo difieren, al mismo tiempo, en varios niveles arriba mencionados.

El tercer tipo es el de la equivalencia nula. Este tipo se encuentra en el extremo opuesto al de la equivalencia total o plena. Se trata de las UFs que expresan una determinada realidad sociocultural sin paragón en la cultura meta. "Un ejemplo típico en el español son las UFs referidas al mundo del toreo, del tipo *hacer el paseillo* o

*ponerse el mundo por montera*". (Corpas Pastor, 2003: 283).

El último tipo, es decir, las equivalencias aparentes son los denominados "falsos amigos fraseológicos" o "unidades fraseológicas pseudoequivalentes". Corpas Pastor (2003) explica que se trata de equivalentes que manifiestan similitudes formales con respecto a sus elementos constitutivos, pero divergen en cuanto a sus significados.

Para nuestra comparación, nos basamos en las teorías de Corpas Pastor y damos más prioridad al contenido semántico que a la forma lingüística de las UFs, ya que se trata de la confrontación de dos lenguas alejadas tanto en su origen como en sus estructuras; así establecemos los siguientes cuatro grados de equivalencia entre el chino y el español:

1) UFs equivalentes

En nuestro trabajo, incluiremos no solo aquellas UFs coincidentes en la organización estructural y en el significado tanto literal como figurado (equivalente total o absoluta), sino también las unidades que presentan una coincidencia completa de significado, pero no en la organización sintáctica de sus componentes (equivalente incompleta). A nuestro parecer, este tipo de equivalencia es sumamente difícil de encontrar en este caso, pues se trata de dos lenguas genéticamente distintas.

2) UFs análogas

En este grupo incluimos aquellas UFs que presentan coincidencia en el significado, pero no en los elementos constitutivos ni en su organización sintáctica. Intentamos emplear el mismo componente léxico siempre que sea posible. Es decir, en los casos en que no exista ninguna UF con algún zoónimo que corresponda a la UF de la otra lengua, buscaremos una basada en otro zoónimo; y si no la hay, trataremos de encontrar una UF que sea semánticamente equivalente. En nuestra opinión, al igual que en el primer grado de equivalencia, las UFs pertenecientes a este grado tampoco serán muchas.

3) UFs sin equivalentes

Este grupo está compuesto por aquellas UFs que no tienen equivalentes en la lengua meta, dado que, como señalamos antes, se originan en referencias históricas, socioculturales o religiosas en la lengua origen. En este caso, encontraremos una

paráfrasis que explica el significado denotativo de la UF (equivalente explicativa) o una unidad léxica equivalente, con lo que en muchas ocasiones se pierde el significado figurado de la UF en la lengua meta. Sin duda alguna, este grado de equivalencia es el grupo más numeroso entre todos, ya que, probablemente, no podemos encontrar la mayoría de las UFs analizadas en nuestra comparación.

#### 4) UFs pseudoequivalentes

Comprendemos en este grupo aquellas UFs que coinciden en sus componentes léxicos, pero difieren completamente en sus significados figurados. Este grado de equivalencia representará el grupo con menos ejemplos, tanto en nuestra comparación como en la confrontación de otros idiomas.

### **5.5. Análisis comparativo de la simbología de los animales más representativos en las unidades fraseológicas en chino y en español**

En este apartado, siguiendo a Suárez Cuadros (2006) para la comparación fraseológica entre el ucraniano y el español, vamos a analizar, desde un punto de vista cultural y semántico, los significados simbólicos y metafóricos que han surgido en las UFs con algún componente zoónimo en las lenguas china y española. Asimismo, prestaremos especial atención a los diferentes tipos de connotaciones y de equivalencias<sup>125</sup> entre las UFs de las dos lenguas.

Seguimos a Sevilla Muñoz (2002: 14), para quien el análisis comparativo del refrán español con los de otros idiomas "sacará a la luz la existencia, por un lado, de temas comunes y, por otro, de los rasgos culturales propios de cada país, de cada zona geográfica y climática". Por ello, nuestro objetivo de esta comparación es, a través de una serie de ejemplos que poseen un alcance general, poner de manifiesto las semejanzas y diferencias, así como descubrir la procedencia de la simbología de los animales y la idiosincrasia de los sistemas fraseológicos considerados.

Con respecto a la elección de los zoónimos para nuestro análisis, tomamos en cuenta las opiniones de diferentes investigadores tanto chinos como españoles en esta

---

<sup>125</sup> En este análisis comparativo, marcamos con dos asteriscos (\*\*) las UFs de equivalencia total, y con un asterisco (\*) las UFs de equivalencia parcial.

materia. En su comparación de los nombres de animales de las lenguas china e inglesa, el lingüista chino Liao Guangrong (2000) señala que los zoomorfismos que aparecen con más frecuencia en estas dos lenguas son de tres tipos: animales domésticos, animales salvajes y animales mitológicos. En lo que a nuestro caso concierne, desde el punto de vista cuantitativo, los zoónimos más recurrentes en la lengua china serían *caballo, tigre, perro, pollo, vaca, rata, dragón, oveja, cerdo y lobo*, mientras que en la española, el panorama es similar, pues los primeros puestos son para *perro, burro, toro, caballo y cerdo*, si bien la palabra *lobo* también aparece en no pocas expresiones (véase Nazárenko y Iñesta, 1998).

Por esta razón, hemos elegido los siguientes animales como protagonistas de nuestra comparación: 1) *perro* – 狗 (*gǒu*), 2) *gallo / gallina / pollo* – 鸡 (*jī*), 3) *lobo* – 狼 (*láng*), 4) *caballo* – 马 (*mǎ*), 5) *vaca / buey* – 牛 (*niú*), 6) *ratón / rata* – 鼠 (*shǔ*), 7) *oveja / cabra / cordero* – 羊 (*yáng*), 8) *cuervo* – 乌鸦 (*wū yā*) y 9) *cerdo* – 猪 (*zhū*). En nuestra opinión, estos nueve animales son los más representativos y más comunes en las dos culturas, y asimismo, cuentan con una gran productividad fraseológica en ambas lenguas.

#### 5.5.1. *Perro / Can* – 狗 *Gǒu* / 犬 *Quǎn*

El perro ha desempeñado un papel muy importante en nuestras vidas, ya que dicho animal siempre ha acompañado al ser humano en su proceso de civilización. Es muy probable que el perro haya sido el primer animal domesticado, usado para ayudar al ser humano en la caza, proteger rebaños o como perro guardián. Por tanto, no es de extrañar que en ambas lenguas exista una gran cantidad de UFs relacionadas con dicho animal. No obstante, la percepción de este cánido por parte del ser humano ha variado y varía según diferentes culturas.

En la antigua China, el perro no jugaba un papel tan importante como otros animales domésticos en la vida cotidiana, ya que sólo servía para guardar la casa, ayudar en la caza, o, simplemente, era usado como alimento en determinadas zonas. Por tanto, dicho animal no ha sido apreciado por el hombre; por ello la mayor parte de las UFs tienen un significado peyorativo. A medida que el perro se va integrando

como mascota en la vida cotidiana del pueblo chino, la gente ha empezado a cogerle cariño y a cambiar su forma de pensar sobre él. Sin embargo, desafortunadamente, no se ha producido casi ningún cambio respecto a su simbolismo reflejado en la lengua china. A diferencia de lo que sucede en China, en Occidente la gente vivía principalmente dependiendo de la pesca, la caza y la ganadería durante los tiempos antiguos. Por ello, el perro, como herramienta principal de las labores y la producción, ejercía una función social más importante que otros animales domésticos. No es de extrañar que existan expresiones relacionadas con este animal en sentido positivo o neutro; no obstante, también se encuentran muchas unidades que encierran un sentido negativo.

A continuación, analizaremos los tres tipos de connotaciones que presentan las UFs del perro en ambas lenguas, es decir, las connotaciones positivas, las neutras y las negativas.

Primero, hablamos de las connotaciones positivas de este animal. En chino no se encuentran muchas UFs que incluyen la palabra 狗 (perro) en sentido positivo, las cuales se suelen emplear para ponderar la fidelidad de una persona, o bien para designar al hombre fiel e intrépido que ha prestado servicios meritorios, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) 狗不嫌家贫 *Gǒu bù xián jiā pín*

[El perro no se queja de la pobreza de su casa]

2) 狗恋旧主人 *Gǒu liàn jiù zhǔ rén*

[El perro tiene apego a su antiguo amo]

3) 兔死狗烹<sup>126</sup> *Tù sǐ gǒu pēng*

[Muerta la liebre, cuecen al perro]

Sfig.: Desembarazarse de los ayudantes de confianza después de haberse

---

<sup>126</sup> Nota: Esta expresión es la segunda parte de la UF 鸟尽弓藏, 兔死狗烹 *Niǎo jìn gōng cáng, tù sǐ gǒu pēng*, cuya primera parte significa literalmente "Acabados los pájaros, abandonan el arco". Esta expresión también es conocida como 烹狗藏弓 *Pēng gǒu cáng gōng* o 藏弓烹狗 *Cáng gōng pēng gǒu*, cuya traducción literal es "Abandonan el arco y cuecen al perro". Las dos partes se pueden emplear individualmente, y la equivalente completa en español de la segunda parte es: *Muerta la liebre, asan al lebre.*

aprovechado de sus servicios.

4) 猎家的小狗不怕虎 *Liè jiā de xiǎo gǒu bù pà hǔ*

[El cachorro del cazador no teme al tigre]

5) 猫来穷, 狗来富 *Māo lái qióng, gǒu lái fù*

[El gato trae la pobreza, el perro trae la riqueza]

Como en el mundo occidental, los perros suelen ser tratados como un amigo o como un familiar, lo que se ve reflejado en las UFs. Así, en la fraseología española podemos encontrar muchas expresiones que asocian dicho animal a la fidelidad, la valentía, la experiencia y la inteligencia. He aquí algunos ejemplos:

1) *A perro viejo no hay quien le enseñe trucos nuevos* ("Quien posee experiencia en algo, difícilmente cambia sus métodos").

2) *El perro y el niño, donde les hacen cariño.*

3) *Ser como un perro* ("Se emplea para ponderar la fidelidad de una persona", DFEA).

4) *El mejor amigo, perro.*

5) *El perro viejo, si ladra, da consejo.*

6) *\*Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can. / \*Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro.*

7) *Perro de buena raza, hasta la muerte caza* ("Quien tiene grandes cualidades, las mantiene hasta el final de su vida").

8) *Ser perro viejo* ("Hombre sumamente cauto, advertido y prevenido por la experiencia", DRAE).

Aparte de las connotaciones positivas, también encontramos las connotaciones neutras. En ambas lenguas también existen algunas UFs relacionadas con el perro en sentido neutro. En la cultura china, en ese caso aparece el perro solo o junto con otros animales domésticos, sobre todo, con 鷄 *jī* (gallo, gallina, pollo), pues ambos presentan una relación estrecha con el ser humano en la vida cotidiana.

1) 白云苍狗 *Bái yún cāng gǒu*

[Nubes blancas transformadas en perros grises]

Sfig.: Cambios inopinados de la vida.



2) 鸡鸣狗盗 *Jī míng gǒu dào*

[Habilidad de cantar como gallo y arrebatarse como perro]

Sfig.: Pequeños trucos.

3) 鸡犬不惊 *Jī quǎn bù jīng*

[Ni gallos ni perros se perturban]

Sfig.: Excelente disciplina del ejército; paz y tranquilidad.

4) 鸡犬不宁 *Jī quǎn bù níng*

[Ni gallos ni perros están tranquilos]

Sfig.: Alboroto/desorden general.

5) 鸡犬之声相闻，老死不相往来 *Jī quǎn zhī shēng xiāng wén, lǎo sǐ bù xiāng wǎng lái*

[Unos oyen el canto de los gallos y el ladrido de los perros de los otros, pero no se visitan durante toda la vida]

Sfig.: A pesar de vivir cerca, se mantienen incomunicados dos personas o dos grupos de personas.

6) \*嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 *Jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu*

[La que se casa con el gallo sigue al gallo; la que se casa con el perro sigue al perro]

Sfig.: Indica que la mujer debe compartir la suerte de su marido.

El sentido simbólico de esta expresión coincidiría con el refrán español *\*Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio, y así me lo quiero.*

7) 指鸡骂狗 *Zhǐ jī mà gǒu*

[Denigrar al perro apuntando hacia el gallo]

Sfig.: Señalar a uno pero denigrar a otro.

Por otro lado, en chino el perro, junto con otro animal doméstico, forman UFs con las que se alude a la manera modesta de expresarse.

1) 犬马齿穷 *Quǎn mǎ chǐ qióng*

[Ser como el perro o el caballo sin dientes]

Sfig. La forma modesta de decir que uno mismo es viejo y débil.

2) 犬马之劳 *Quǎn mǎ zhī láo*

[Servir como un perro o un caballo]

Sfig.: La forma modesta de decir que está preparado para servir fiel e incondicionalmente.

3) 豚儿犬子 *Tún ér quǎn zǐ*

[Cachorro de cerdo y de perro]

Sfig: La forma modesta de hablar de su propio hijo.

En la lengua española, también se encuentran expresiones neutras, aunque estas no coinciden en sus significados figurados con las UFs chinas arriba mencionadas.

1) *Al cabo de un año, el perro se parece a su amo.*

2) *A otro perro con este hueso* ("Se usa para rechazar algo por increíble", DFEA).

3) *En febrero busca la sombra el perro.*

4) *Estar como los perros en misa* ("Estar fuera de lugar, estorbar", DRAE).

5) *\*Hinchar el perro* ("Dar a lo que se dice o hace proporciones exageradas", DRAE).

Esta expresión correspondería en chino a \*吹牛 *chuī niú* o \*吹牛皮 *chuī niú pí*, que significa literalmente "soplar la piel de vaca".

Las connotaciones negativas son las más representativas de este animal. Como en la cultura china el perro está asociado con la jerarquía social más baja y ha sido tradicionalmente despreciado, se relaciona su fidelidad con las personas que adulan a sus superiores para ganarse su favor, lo que siempre ha sido el carácter más detestable y despreciable en la moral china. Por tanto, existen muchas UFs relativas a este animal en sentido negativo y cuentan con una gran variedad de acepciones.

En la lengua china se le suele asociar con una persona humilde, pobre y de clase social inferior. He aquí algunos ejemplos:

1) 打狗看主人 *Dǎ gǒu kàn zhǔ rén*

[Hay que ver quién es el dueño antes de pegar a un perro]

Sfig.: Antes de castigar a un malvado, hay que tomar en consideración a su jefe o a los que están relacionados con él.

2) 狗头鼠脑 Gǒu tóu shǔ nǎo

[Cabeza de perro y cerebro de ratón]

Sfig.: Persona de condición social baja y con apariencia humilde.

3) 狗仗人势 Gǒu zhàng rén shì

[El perro que amenaza a personas valiéndose de la influencia de su amo]

Sfig.: Vejar a otros bajo la protección de una persona poderosa.

4) 泥猪瓦狗 Ní zhū wǎ gǒu

[Cerdo y perro de barro]

Sfig.: Persona de condición social muy baja.

5) 丧家之犬 Sàng jiā zhī quǎn

[Perro abandonado]

Sfig.: Hombre muy asustado que no tiene donde ir.

6) 屠狗之辈 Tú gǒu zhī bèi

[Matador de perros]

Sfig.: Persona que ejerce un oficio humilde.

A pesar de que el perro siempre ha sido querido por la mayor parte del pueblo español, también le atribuyen a dicho animal muchas connotaciones negativas en la lengua española, como por ejemplo, la pobreza, la desgracia y la calamidad.

*\*A perro flaco, todo son pulgas*

Este refrán se emplea para indicar que las desgracias vienen a cebarse sobre quien ya tiene problemas. Su análogo en chino sería *\*屋漏偏逢连夜雨 Wū lòu piān féng lián yè yǔ*, cuya traducción literal es "Tener goteras en el techo justamente cuando la lluvia cae día y noche interminablemente". En chino se encuentra otra expresión que también define la misma situación. Se trata de *\*祸不单行 Huò bù dān xíng*, cuyo significado literal es "Las desgracias nunca vienen solas".

Otros ejemplos son: *No quiero perro con cencerro*, expresión que significa que no se quieren ciertas cosas que traen consigo más perjuicio que comodidad (DRAE), y *Muerto el perro, se acabó la rabia*, expresión equivalente a "Suprimida la causa de un problema, se acaban sus efectos" (DRAE).

Por otro lado, en la cultura china, también se ha tenido al perro como sinónimo de

una persona mala, adulatora, descarada o despreciable, tal como ilustran los siguientes ejemplos:

1) 狗苟蝇营 *Gǒu gǒu yíng yíng*

[Descarado como el perro y la mosca]

Sfig.: Perseguir la honra y el provecho personales descaradamente.

2) 狗腿子 *Gǒu tuǐ zi*

[Pata del perro]

Sfig.: Lacayo.

3) 狗眼看人低 *Gǒu yǎn kàn rén dī*

[Los ojos del perro menosprecian a la gente]

Sfig.: Persona que trata a la gente con desprecio por su pobreza o por su baja posición social.

4) 狗咬狗 *Gǒu yǎo gǒu*

[El perro muerde al perro]

Sfig.: Pelea entre malas personas.

5) 猪狗不食其余 *Zhū gǒu bù shí qí yú*

[Incluso los cerdos y perros no quieren la comida que les sobra]

Sfig.: Persona de conducta vil.

En la lengua española también se atribuyen a dicho animal valores simbólicos similares, pero las UF's de ambas lenguas no coinciden en sus significados figurados.

Algunos ejemplos son:

1) *Al pan se arrima el perro.*

2) *Blanco o negro, el perro siempre es perro.*

3) *Como los perros en misa.*

4) *El perro que mucho lame, chupa sangre.*

5) *Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan.*

6) *Por el pan baila el perro, que no por el dueño.*

7) *Por dinero baila el can y por pan, si se lo dan.*

8) *Quien con perros se echa, con pulgas se levanta* ("Las malas compañías conllevan malas consecuencias").

En la fraseología china, también existen muchas expresiones que incluyen la palabra 狗 (perro) para designar a personas malas, astutas y feroces.

1) 狗急跳墙 Gǒu jí tiào qiáng

[El perro arrinconado salta por encima del muro]

Sfig.: Un malvado arrinconado podrá realizar cualquier acción desesperada.

2) 狗心狼行 Gǒu xīn láng xíng

[Corazón de perro y comportamiento de lobo]

Sfig.: Hombre feroz y cruel.

3) 狗彘不如 Gǒu zhì bù rú

[Ser menos que un perro o un cerdo]

Sfig.: Se dice de persona que procede con vileza.

4) 狐群狗党 Hú qún gǒu dǎng

[Manada de zorros, trailla de perros]

Sfig.: Banda de canallas.

5) \*\*会叫的狗不咬人 Huì jiào de gǒu bù yǎo rén

[Los perros que ladran, no muerden]

Esta unidad correspondería en español a varias expresiones: *\*\*Perro ladrador, poco mordedor, \*\*Perro que ladra no muerde, \*\*Perro que mucho ladra, poco muerde.*

6) 狼心狗肺 Láng xīn gǒu fèi

[Rapaz como un lobo y salvaje como un perro]

Sfig.: Persona brutal y de alma negra.

7) 落水狗 Luò shuǐ gǒu

[Perro caído en el agua]

Sfig.: Persona malvada caída en desgracia.

En la lengua española también se encuentran expresiones donde se relaciona la apariencia de este canino con la fiereza, tal como muestran los siguientes ejemplos:

1) *Al perro que duerme, no le despiertes.*

2) *Al postrero muerde el perro.*

3) *A perro que no conozcas, nunca le espantes las moscas.*

4) *Donde manda el perro, se ata al amo.*

5) *El perro hambriento no teme al león.*

6) *\*\*Perro ladrador, poco mordedor. / \*\*Perro que ladra no muerde. / \*\*Perro que mucho ladra, poco muerde.*

Las equivalentes de la UF 6) en chino son *\*\*会叫的狗不咬人 Huì jiào de gǒu bù yǎo rén* y su variante *\*\*不叫的狗才咬人 Bù jiào de gǒu cái yǎo rén*, cuya traducción literal es: "Los perros que no ladran, muerden".

En chino, se asocia el perro a la ignorancia, la incompetencia o la ingratitud en tono burlesco, satírico e irónico. En ocasiones, también se utiliza este animal para bromas. En este caso, el tono despectivo no es tan evidente como en los ejemplos anteriormente citados.

1) *阿猫阿狗 Ā māo ā gǒu*

[Gato y perro (nombres cariñosos infantiles que se daban en tiempos pasados)]

Sfig.: Persona u obra a la que no merece la pena prestar atención.

2) *好狗不挡道 Hǎo gǒu bù dǎng dào*

[El perro bueno no estorba en el camino]

Sfig.: Burlándose de la persona que estorba a otras para hacer algo.

3) *\*狗拿耗子 Gǒu ná hào zi*

[Un perro intenta cazar ratones]

Sfig.: Entrometerse uno en asuntos que no le llaman o importan.

La forma completa de la UF 3) es *\*狗拿耗子, 多管闲事 Gǒu ná hào zi, duō guǎn xián shì*. Su análoga en español sería: *\*Meterse donde no le llaman o \*Meterse en camisa de once varas.*

4) *狗皮膏药 Gǒu pí gāo yào*

[Parche de piel de perro (emplasto para el reumatismo, lesiones o contusiones que antes se untaba en la piel del perro)]

Sfig.: Recetas de curandero; chapucería.

5) *狗头军师 Gǒu tóu jūn shī*

[Asesor militar con cabeza de perro]

Sfig.: Persona aficionada a dar consejos, pero nada perspicaz; o asesor inepto o

infame.

6) 狗咬刺猬, 没处下嘴 *Gǒu yǎo cì wei, méi chǔ xià zuǐ*

[El perro intenta morder un erizo pero no tiene por dónde hacerlo]

Sfig.: No hay manera de meter baza o tropezar con problemas espinosos.

7) 狗咬吕洞宾 *Gǒu yǎo Lǚ Dòng Bīn*<sup>127</sup>

[El perro muerde a Lü Dongbing]

Sfig.: Tomar a una persona buena por mala.

8) 人模狗样 *Rén mó gǒu yàng*

[Hombre con modales de perro]

Sfig.: Hombre malo de buena apariencia.

9) 狗嘴里吐不出象牙 *Gǒu zuǐ lǐ tǔ bu chū xiàng yá*

[De la boca del perro no se obtiene marfil]

Sfig.: De una persona maldiciente no se puede esperar un lenguaje decente.

En la lengua española también se encuentran expresiones que se emplean en un tono irónico; cabe destacar que algunas de ellas no necesariamente contienen connotaciones negativas. Así, por ejemplo, *atar los perros con longaniza(s)*, expresión que se emplea para "alabar, casi siempre con ironía, la abundancia o la esplendidez" (DRAE), o *\*El perro del hortelano, no come ni deja comer / \*El perro del hortelano, que ni come ni deja comer / \*El perro del hortelano (que) ni come las berzas ni las deja comer al amo*. Esta unidad española correspondería en chino a: *\*占着茅坑不拉屎 Zhàn zhe máo kēng bù lā shǐ*, la cual es bastante vulgar y significa literalmente "Ocupar la letrina sin cagar".

Hemos de mencionar que, debido a la enemistad natural entre el perro y el gato, en diversas culturas se los ha tomado como referencia para indicar el aborrecimiento mutuo que se tienen algunas personas. Existen en ambos idiomas expresiones que retratan esta relación: en chino *\*猫狗是冤家 Māo gǒu shì yuān jiā* [El perro y el gato son enemigos] y en español, entre otras, *\*andar / estar como el perro y el gato*;

---

<sup>127</sup> 吕洞宾 *Lǚ Dòngbīn* es una deidad china reverenciada por los taoístas religiosos. Es el más conocido de los ocho inmortales, un grupo de deidades que, según la mitología china, existieron terrenalmente y nacieron durante las dinastías Tang (618-907) o Song (960-1279).

*\*gatos y perros, enemigos eternos; \*perro y gato no caben en un saco; suegra y nuera, perro y gato, no comen en el mismo plato.*

En ambas culturas se encuentran perros pequeños que se suelen tener como mascotas, que han desarrollado significados simbólicos. Ejemplos de ello son, en chino, 哈巴狗<sup>128</sup> *Hǎ ba gǒu* [Perro carlino] y *perro / perrito faldero* en español. Aparentemente los dos tipos de perro son animales de compañía; sin embargo, estas dos palabras presentan distintos significados figurados, ya que la expresión china se emplea para referirse a una persona adulatora y servil, o a un lacayo, mientras que la española es usada para designar a una persona que no se separa de otra persona.

En la lengua china, el perro se asocia con el mal humor de una persona, por ejemplo, la expresión \*\*狗脾气 *gǒu pí qì*, cuya traducción literal es "humor de perros", significa "mal humor" y coincide completamente con la expresión española \*\**humor de perros*.

Cabe destacar que en español la palabra *perro* también representa la miseria, o aquello que trae mala suerte. Por ejemplo, según el DRAE, la expresión española *de perro* o *de perros* significa "sumamente molesta y desagradable", y normalmente se refiere al tiempo, la vida o el humor, como ilustran los siguiente ejemplos:

- 1) *Morir como un perro.*
- 2) *Llevar / pasar vida de perros.*
- 3) *Tratar a una persona como a un perro.*

Por último, mencionaremos que, en la lengua china, se suele combinar el perro con otro animal más apreciado por el ser humano, con lo cual se resalta lo humilde y despreciable que es el primero para referirse a una cosa de mala calidad o una falsificación. Pero esta simbología sólo se encuentra en la fraseología china y no se ve reflejada en las expresiones españolas. Veamos los siguientes ejemplos:

- 1) 貂狗相属 *Diāo gǒu xiāng zhǔ*

[Mezclar visones y perros]

---

<sup>128</sup> El carlino es una raza de perro con origen histórico en China. Es un perro bajo y macizo de aspecto cuadrado y compacto, con cabeza grande y redondeada que está cubierta de pliegues. Suele ser adiestrado como perro de compañía.



Sfig.: Mezclar lo bueno y lo malo o lo verdadero y lo falso.

2) 狗尾续貂 *Gǒu wěi xù diāo*

[Cosér una cola de perro a la piel de una marta cibelina]

Sfig.: Una continuación indigna/horrible de una obra maestra.

3) \*挂羊头, 卖狗肉 *Guà yáng tóu, mài gǒu ròu*

[Vender carne de perro exhibiendo una cabeza de cordero]

Sfig.: Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior.

La unidad 3) tiene una variante: 卖狗悬羊 *Mài gǒu xuán yáng*, cuya traducción literal es "Vender carne de perro exhibiendo cordero". Estas expresiones corresponderían en español a \*Dar gato por liebre o \*Vender gato por liebre.

4) 画虎不成反类犬 *Huà hǔ bù chéng fǎn lèi quǎn* / 画虎类狗 *Huà hǔ lèi gǒu* / 画虎类犬 *Huà hǔ lèi quǎn*

[Tratar de dibujar un tigre pero terminar en algo semejante a un perro]

Sfig.: Hacer una mala imitación o tener demasiadas pretensiones y terminar en fracaso.

Como hemos podido observar, en ambas culturas el perro es el fiel guardián de la casa y el mejor ayudante en la práctica de la caza, y además, nunca abandona a su amo; por tanto, se le considera como el mejor amigo del hombre. Sin embargo, tanto el pueblo chino como el español sienten una ambivalencia hacia este animal y, por ello, este animal nos presenta un doble simbolismo. Por una parte, es el símbolo de la fidelidad como el animal más cercano al ser humano, y, por otra parte, representa al cómplice de gente mala o al lacayo humilde. Sin embargo, hemos de reconocer que la simbología del perro es más amplia en la lengua china que en la española.

#### 5.5.2. Gallo / Gallina / Pollo – 鸡 (Jī)

En el mundo oriental como en el occidental, se ha considerado al gallo como ave de buen agüero en la antigüedad, puesto que esta ave canta a la salida del sol y ahuyenta los demonios de la noche a medida que desaparece la oscuridad. No obstante, en algunos países se trata de un animal que acumula supersticiones en sentido negativo y, además, es uno de los animales más utilizados en las artes adivinatorias y

la hechicería.

En la cultura china, el gallo es un animal solar y representa el décimo de los doce animales del zodiaco chino, del que, además, es la única ave. Según Han Ying<sup>129</sup>, el gallo posee cinco virtudes: 1) el talento literario, ya que en chino la cresta del gallo tiene la misma pronunciación que el logograma 官 *guān*, que significa "mandarín"; 2) el aspecto del guerrero por llevar espolones; 3) el valor por no temer a otros animales que le amenazan aunque son más grandes y fuertes; 4) la benevolencia, pues, cuando el gallo encuentra comida, cacarea llamando a las gallinas, y estas se la llevan a sus polluelos; y 5) la confianza por anunciar el alba y despertar puntualmente al hombre cada día a lo largo de milenios (Cui Xiliang, 1997: 132). Además, en la época antigua, como se creía que su canto traía el sol y la luz, el pueblo chino le asociaba con el sol y el fuego y, por lo tanto, la figura del gallo solía aparecer en los dibujos de buen augurio, con el objetivo de exorcizar los malos espíritus y rogar la felicidad. Hasta hoy día, los chinos siguen teniendo la costumbre de utilizar un gallo entero como ofrenda a sus antepasados. En la fraseología china se pueden encontrar numerosas UFs relacionadas con la palabra 鸡 *jī* (gallo, gallina, pollo), que presentan diferentes tipos de connotaciones.

En el mundo occidental, no es de extrañar que se le atribuya al gallo muchas connotaciones positivas debido a las características de orgullo, valor y virilidad que ha adquirido a lo largo de su convivencia con el ser humano. En la simbología cristiana el gallo ha alcanzado un alto valor. Como anunciador del día, dicho animal es símbolo de la resurrección, de la luz y de la vuelta de Cristo en el Juicio Final. El canto del gallo, que ahuyenta los poderes de las tinieblas y del mal, se convirtió en el símbolo de la vigilancia y de la resurrección. En muchos sepulcros cristianos se dibujaba un gallo como símbolo de la resurrección; además, la figura del gallo que se colocaba como veleta en lo alto de muchos campanarios europeos tenía la función de proteger las iglesias de los relámpagos y del granizo; y simbólicamente representaba la vigilancia constante e incansable (Temprano Peñín, 1995). Por tanto, no es de

---

<sup>129</sup> 韩婴 Hán Yīng (200 a.C. – 130 a. C.), erudito y poeta de la dinastía Xihan (206 a. C. – 26).

extrañar que en los países de tradición hispana el gallo sea uno de esos animales que aparecen en numerosas expresiones. A continuación trataremos de analizar las diferentes asociaciones, connotaciones y valoraciones que manifiestan las expresiones con dicha ave en ambas lenguas.

Se encuentran muchas expresiones en ambos idiomas que incluyen dicha ave para describir el aspecto de las personas. En la cultura china, incluyen dicho animal para describir el estado de ánimo de una persona o la apariencia humana, tal como ilustran los siguientes ejemplos:

1) 呆若木鸡 *Dāi ruò mù jī*

[Estar pasmado como un gallo de madera]

Sfig.: Quedarse atolondrado por miedo o asombro.

2) 斗鸡眼 *Dòu jī yǎn*

[Ojos de gallo de pelea]

Sfig.: Ojos estrábicos.

3) 鸡骨支床 *Jī gǔ zhī chuáng*

[Tener el hueso de gallina]

Sfig.: Persona delgada y débil.

4) 鸡皮鹤发 *Jī pí hè fà*

[Tener la piel de gallina y el cabello de grulla]

Sfig.: Persona anciana con piel arrugada y cabello blanco.

5) 鸡胸龟背 *Jī xiōng guī bèi*

[Pecho de gallina y espalda de tortuga]

Sfig.: Se dice de persona jorobada.

6) 落汤鸡 *Luò tāng jī*

[Estar como pollo caído en el agua]

Sfig.: Estar empapado completamente (por haber caído en el agua o por la lluvia).

Esta unidad aparentemente corresponde a la expresión española *estar hecho un pollo de agua*, cuyo significado es "estar lleno de sudor" (DRAE).

En español también existen expresiones en las que este animal se emplea para referirse al aspecto físico del humano:

1) *\*\*Ojo de gallo / pollo.*

Según el DRAE, significa "Callo redondo y algo cóncavo hacia el centro, que suele formarse entre los dedos de los pies". Su equivalente absoluta en chino es *\*\*鸡眼 Jī yǎn.*

2) *\*Pata de gallo.*

Esta expresión se utiliza para referirse a las arrugas que se forman en el ángulo exterior de cada ojo. En chino encontramos una unidad equivalente, pero con un elemento animal distinto: *\*鱼尾纹 Yú wěi wén,* cuya traducción literal es "Vetas como la cola de pez".

3) *\*Piel / Carne de gallina.*

Esta expresión española tiene una equivalente completa en chino *\*鸡皮疙瘩 Jī pí gē da,* ya que las dos comparten la misma connotación y zoónimo.

4) *Sudar como un pollo* (sudar mucho, DRAE).

La mayor parte de las UFs en chino que contienen la palabra *鸡* (*gallina, gallo, pollo*) se refieren a personas débiles o humildes, o bien cosas insignificantes. Esto solo se ve reflejado en las UFs chinas:

1) *\*黄鼠狼给鸡拜年, 没安好心 Huáng shǔ láng gěi jī bài nián, méi ān hǎo xīn*

[Cuando la comadreja le felicita el Año Nuevo al pollo, no tiene buena intención]

Sfig.: Persona que simula ser buena pero abriga malas intenciones.

Esta unidad china correspondería en español a *\*Cuando la zorra predica, no están seguros los pollos.* Por tanto, las dos expresiones coinciden en sus significados figurados en ambas lenguas y comparten los mismos zoónimos.

2) *\*偷鸡不着蚀把米 Tōu jī bù zháo shí bǎ mǐ*

[Quien da granos de arroz a gallinas ajenas, los pierde sin lograr robarlas]

Sfig.: Intentar sacar provecho por medios indebidos, pero salir perdiendo.

El equivalente español de la unidad 2) sería *\*Ir por lana y salir trasquilado,* con la que se indica que las cosas salen al revés de lo intentado.

3) *\*手无缚鸡之力 Shǒu wú fù jī zhī lì*

[Carecer de fuerza para atar una gallina]

Sfig.: Se dice de persona débil, con poca fuerza.

La UF 3) correspondería en español a *\*No poder levantar ni una pluma*, aunque la expresión española no tiene ningún zoónimo.

4) 鸡毛蒜皮 *Jī máo suàn pí*

[Plumas de la gallina y hollejo del ajo]

Sfig.: Cosas triviales.

5) 鸡肋 *Jī lèi*

[Costillas de gallina]

Sfig.: Cosas de poco valor, pero tirarlas será desperdicio.

6) 杀鸡给猴看 *Shā jī gěi hóu kàn*

[Matar al gallo para que lo vea el mono]

Sfig.: Castigar a alguien para advertir a otros.

La unidad 6) presenta algunas variantes, como, por ejemplo, 杀鸡吓猴 *Shā jī xià hóu* y 杀鸡儆猴 *Shā jī jìng hóu*, cuya traducción literal es "Matar al gallo para asustar al mono".

7) 小肚鸡肠 *Xiǎo dù jī cháng*

[Pequeño abdomen con intestinos de gallo]

Sfig.: Poco magnánimo o de miras estrechas.

Y, a veces, el pollo, junto con otros animales de tamaño más pequeño y de menos importancia, ambos designan a cosas insignificantes, por ejemplo:

8) 鸡虫得失 *Jī chóng dé shī*

[Ganancia y pérdida tan pequeños como pollos o gusanos]

Sfig.: Logros y fracasos insignificantes.

9) 鸡头鱼刺 *Jī tóu yú cì*

[Cabeza de pollo y espina de pez]

Sfig.: Cosa exigua a la que nadie le presta atención.

También existen una multitud de expresiones en chino que incluyen la palabra 鸡 *jī* (gallo, gallina, pollo) y otro animal con aspecto más fuerte o más apreciado por el ser humano para enfatizar lo mediocre y humilde que es dicha ave. A continuación, examinaremos algunos ejemplos:

1) \*杀鸡焉用牛刀 Shā jī yān yòng niú dāo

[Matar un gallo usando el cuchillo de matar al buey]

Sfig.: Derrochar alguien su talento en una tarea trivial.

Este dicho correspondería en español a *\*No se matan pulgas a cañonazos*, expresión que incluye otro zoónimo.

2) \*鬻鸡为凤 Yù jī wéi fèng

[Vender pollo por fénix]

Sfig.: Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior; confundir lo bueno con lo malo.

En cuanto al primer significado, esta UF coincide con la expresión española *\*Dar gato por liebre*, en la que se incluyen otros componentes zoónimos.

3) \*宁为鸡口，毋为牛后 Níng wèi jī kǒu, wú wèi niú hòu

[Preferir ser pico de gallo antes que trasero de buey]

Sfig.: Es preferible destacar en cosa pequeña, que ser el último en cosa grande.

Esta UF tiene otras variantes en chino, como *鸡尸牛从 Jī shī niú cóng* y *鸡口牛后 Jī kǒu niú hòu*, las cuales significan literalmente "Pico de gallo y trasero de buey". Estas tres expresiones corresponden en español a *Más vale ser cabeza de ratón que cola de león* y *Mejor es ser cabeza de sardina que cola de trucha*, aunque éstas no contienen los mismos componentes animales que las unidades chinas.

4) \*争鸡失羊 Zhēng jī shī yáng

[Tratar de conseguir un pollo y perder un cordero]

Sfig.: Por sólo ganar un poco, perder mucho.

Esta expresión correspondería en español a diversas expresiones, como, por ejemplo, las siguientes: *\*Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército*; *\*Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino*, etc.

5) 鹤立鸡群 Hè lì jī qún

[Una grulla en medio de las gallinas]

Sfig.: Una persona talentosa y distinguida de los demás.

6) 凤毛鸡胆 *Fèng máo jī dǎn*

[Plumaje de fénix y valor de gallina]

Sfig.: Persona de porte marcial pero cobarde por dentro.

7) 鸡窝里藏不住凤凰 *Jī wō li cáng bù zhù fèng huáng*

[No es posible que un fénix se esconda en un gallinero]

Sfig.: No hay persona talentosa entre las mediocres; no hay persona buena entre las malas.

8) 鸡窝里飞不出金凤凰<sup>130</sup> *Jī wō li fēi bù chū jīn fèng huáng*

[De un gallinero nunca saldrá un fénix dorado]

Sfig.: De una familia o una zona de escasas condiciones no saldrán personas de gran talento.

9) 鸡栖凤巢 *Jī qī fèng cháo*

[Una gallina se posa en el nido del fénix]

Sfig.: Persona mediocre que ocupa un cargo elevado.

10) 认鸡作风 *Rèn jī zuò fēng*

[Tomar gallo por fénix. (Expresión originaria del budismo)]

Sfig.: Tomar lo mediocre por algo valioso.

Como el gallo y el perro son dos de los animales domésticos más corrientes en la zona rural, no resulta curioso que en muchas UFs chinas aparezcan ambos animales en una misma expresión para describir diversas escenas de la vida cotidiana rural. Ilustramos esta afirmación con los siguientes ejemplos:

1) 鸡犬不惊 *Jī quǎn bù jīng*

[No se perturban ni gallos ni perros]

Sfig.: Excelente disciplina del ejército o paz y tranquilidad.

2) 鸡飞狗跳 *Jī fēi gǒu tiào*

[Los gallos están volando y los perros saltando]

Sfig.: Alboroto o desorden general.

---

<sup>130</sup> Esta unidad expresa un prejuicio sobre el origen de una persona.

Puede aplicarse a la estricta disciplina militar que prohíbe el menor perjuicio a los intereses del pueblo, como muestra el siguiente ejemplo:

3) 鸡犬不安 *Jī quǎn bù ān* / 鸡犬不宁 *Jī quǎn bù níng*

[Ni los gallos ni los perros están tranquilos]

Sfig.: Alboroto general.

A través de la UF 3), se designa al alboroto general, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

4) 鸡犬不留 *Jī quǎn bù liú*

[No dejar vivo ni un gallo ni un perro]

Sfig.: Exterminar a todos los seres vivos.

5) \*一人得道, 鸡犬升天 *Yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān*

[Cuando alguien consigue el *Tao* (ilustración e inmortalidad), hasta sus gallos y perros ascienden al cielo]

Sfig.: Cuando uno sube al poder, todos aquellos que le rodean llegan allí con él.

Esta UF china tiene una variante que es \*淮南鸡犬 *Huái nán jī quǎn*, la cual proviene de la misma historia que la otra y significa literalmente: "Los gallos y perros del Rey de Huainan". Estas expresiones corresponderían en español a \**Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*.

6) 鸡零狗碎 *Jī líng gǒu suì*

[Trozos de gallo y pedazos de perro]

Sfig.: Cosas en fragmentos y pedazos.

7) 鸡鸣狗盗 *Jī míng gǒu dào*

[Habilidad para cantar como un gallo y arrebatar como un perro]

Sfig.: Pequeños trucos.

En los ejemplos 5), 6) y 7), se emplea el ave para referirse a personas débiles, comunes y corrientes o cosas pequeñas e insignificantes.

También se encuentran algunas UFs que están relacionadas con el huevo de la gallina; representan lo frágiles que son los huevos, o bien simbolizan una pérdida, como muestran los siguientes ejemplos:



1) \*鸡蛋里挑骨头 *Jī dàn li tiāo gú tóu*

[Buscar el hueso al huevo de gallina]

Sfig.: Andar buscando motivos ridículos para reñir o enfadarse.

Esta unidad correspondería en español a *Buscar el pelo al huevo*. Las dos expresiones no sólo coinciden completamente en el sentido figurativo, sino que también contienen componentes muy similares. Además, se encuentra otra expresión española que tiene el mismo significado: *Buscar cinco pies al gato*, pero esta no tiene el mismo zoónimo.

2) \*杀鸡取卵 *Shā jī qǔ luǎn*

[Matar la gallina para obtener los huevos]

Sfig.: Sacar beneficios inmediatos desatendiendo el futuro.

La UF análoga de esta unidad es \*竭泽而渔 *Jié zé ér yú*, cuya traducción literal es "Vaciar el estanque para coger los peces". Estas dos expresiones corresponderían en español a \**Matar la gallina de los huevos de oro*.

3) 鸡蛋碰石头 *Jī dàn pèng shí tóu*

[Chocar el huevo contra una piedra]

Sfig.: Atacar una persona a otra mucha más fuerte que ella.

4) 鸡飞蛋打 *Jī fēi dàn dǎ*

[La gallina se fue y los huevos están rotos]

Sfig.: Estar todo perdido o fracasar por completo.

5) 危如累卵 *Wēi rú lěi luǎn*

[Ser tan precario como una pila de huevos amontonados]

Sfig.: Encontrarse en inminente peligro.

6) 以卵击石 *Yǐ luǎn jī shí* / 以卵投石 *Yǐ luǎn tóu shí*

[Lanzar un huevo contra una piedra]

Sfig.: Ir al fracaso luchando contra fuerzas aplastantes.

En español también se encuentran algunas expresiones que incluyen tanto la gallina o el gallo como el huevo, pero estas no presentan el mismo valor simbólico que las expresiones chinas, sino simplemente destacan la simbología de la riqueza que presentan los huevos. He aquí algunos ejemplos: *Gallina que no pone huevos, al*

*puchero; La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía; \*Matar la gallina de los huevos de oro; A quien nace afortunado, le ponen huevos los gallos; y a quien nace para ruina, ni las gallinas.*

Tanto en España como en algunos países hispanoamericanos se han practicado, y aún se practican en determinados lugares, las llamadas "fiestas de gallos" (Díaz Viana, 1982: 183), en las que se "corre" o persigue a dicha ave. El origen de las peleas de gallos está en Asia. China es uno de los países más antiguos donde se celebraban estas fiestas, pues empezaron desde el periodo de las Primaveras y Otoños (770 a. C. – 476 a. C.), y se popularizaron durante las dinastías Tang (618 – 907) y Song (960 – 1279)<sup>131</sup>. En la antigua Roma las peleas de gallos eran usadas para adquirir valentía; posteriormente, esta práctica fue llevada a América por los conquistadores españoles. Desgraciadamente, en España el "juego de gallos" es hoy una tradición casi a punto de perderse, pero nos complace saber que en Tordesillas y en algunos otros pueblos de Valladolid vuelven a celebrarse las fiestas de "correr gallos" (Val Sánchez, 1981: 31). Aunque en ambas culturas el gallo es uno de los animales que han suscitado expresiones, refranes y dichos, sólo encontramos en la lengua china expresiones donde aparecen las actividades de "juego, fiesta o pelea de gallos", como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) 斗鸡养狗 Dòu jī yǎng gǒu / 斗鸡走狗 Dòu jī zǒu gǒu

[Pelea de gallos y carrera de perros]

2) 斗鸡走马 Dòu jī zǒu mǎ

[Pelea de gallos y carrera de caballos]

Como hemos expuesto anteriormente, como símbolo de valor y de buen guerrero, el gallo era consagrado a diversas actividades bélicas. Tanto en la cultura china como en la hispana, han tenido importancia las peleas de gallos, sangriento y revelador exponente de la rivalidad entre "machos". Por lo tanto, en ambas lenguas, el gallo suele representar al hombre peleón o enseñoreado; además, dicho animal también simboliza la arrogancia y altivez, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

---

<sup>131</sup> <http://baike.baidu.com>

1) 好斗的公鸡 *Hào dòu de gōng jī*

[Gallo belicoso]

Sfig.: Hombre de carácter belicoso.

2) 乌眼鸡 *Wū yǎn jī*

[Gallo de ojos negros]

Sfig.: Dos o más personas se miran airadamente; mantenerse hostiles el uno con el otro.

3) \*斗败的公鸡 *Dòu bài de gōng jī*

[Como el gallo vencido]

Sfig.: Estar desanimado después de quedar vencido.

En español se encuentra una expresión de sentido similar: *\*Como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas.*

4) \*骄傲的公鸡 *Jiāo ào de gōng jī*

[Engreído como un gallo]

Sfig.: Persona que presume que vale más que otras.

Esta UF china coincide con la expresión española *\*engreído como gallo de cortijo* tanto en la estructura sintáctica como en el significado literal y simbólico.

En la lengua española, también se encuentran expresiones donde el gallo presenta el mismo valor simbólico que en chino, pues, según el DRAE, *gallo* significa "hombre que trata de imponerse a los demás por su agresividad o jactancia", u "hombre que en una casa, pueblo o comunidad todo lo manda o lo quiere mandar y disponer a su voluntad". Además, los ejemplos que exponemos a continuación también ilustran esta simbología:

1) *\*No cantan bien dos gallos en un gallinero*, se dice "de dos personas que a la vez quieren imponer su voluntad o su prestigio: avenirse mal" (DRAE).

Esta unidad tiene una variante: *Dos gallos en un gallinero, el uno es rey y el otro es siervo*, y correspondería en chino a *\*一山不容二虎 Yī shān bù róng èr hǔ*, cuyo significado literal es "En una sola montaña no caben dos tigres." En este caso se trata de una equivalencia parcial, porque los componentes animales en ambas son distintos. Otras expresiones españolas análogas son: *\*Dos gallos en el*

*corral, pelean y se llevan mal, \*En cada corral un solo gallo, y en cada casa un solo amo, \*Dos gallos en un gallinero, el uno es rey y el otro es siervo, etc.*

2) *Alzar / levantar alguien el gallo* ("Manifestar soberbia o arrogancia en la conversación o en el trato", DRAE).

3) *\*Quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando. / \*Como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas* ("Conservando algún orgullo, aunque en la pendencia o negocio haya quedado vencido", DRAE).

4) *Ser gallo de pelea* ("Ser valiente y no dejarse intimidar por nadie", DRAE).

5) *Ponerse u.p. gallito* ("Indica a una persona arrogante o superior", DFEM).

5) *Bajar el gallo* ("Deponer la altanería con que se habla o trata a alguien", DRAE).

6) *Ponerse gallito* ("Ponerse un hombre arrogante y bravucón", DFEA).

Como el canto del gallo anuncia en el campo que nace el día desde los tiempos antiguos, se le suele asociar con las actividades de la madrugada tanto en el pueblo chino como en el pueblo español, tal como se observa en las siguientes expresiones en ambas lenguas. Examinaremos en primer lugar las UFs del chino:

1) 鸡鸣而起 *Jī míng ér qǐ*

[Levantarse al cantar el gallo]

Sfig.: Persona diligente y constante.

2) 三更灯火五更鸡 *Sān gēng dēng huǒ wǔ gēng jī*

[Acostarse a la medianoche y levantarse al cantar el gallo]

Sfig.: Ser aplicado y diligente.

3) 闻鸡起舞 *Wén jī qǐ wǔ*

[Levantarse al canto del gallo para ejercitarse en la esgrima]

Sfig.: Hacer ingentes esfuerzos a tiempo.

4) 雄鸡一唱天下白 *Xióng jī yī chàng tiān xià bái*

[Al cantar el gallo raya el alba]

En cuanto al español, cabe mencionar las siguientes UFs:

1) *Cantar el gallo* (llegar el amanecer, DFEA).

2) *Gallo que no canta, algo tiene en la garganta.*

3) *La que con gallo se acuesta a sus horas canta.*

4) *Levantarse con los gallos.*

Aunque el gallo simboliza la pasión de Cristo, puesto que en *San Mateo*<sup>132</sup> se narran las tres negaciones de San Pedro antes de que cantase el gallo, y también representa la resurrección porque su canto renace cada día. No obstante, el que una gallina cante como un gallo, o que un gallo cante por la noche o cacaree como si fuese una gallina después de poner el huevo, pueden presagiar desgracia o comienzo de una guerra. Esto era y sigue siendo una rareza y queda reflejado en las expresiones en ambas lenguas como un fenómeno extraño e irrazonable.

Antiguamente, en el norte y centro de España, el canto de un gallo anunciaba una victoria. Sin embargo, si cantaba durante el día en el interior de una casa presagiaba un disgusto conyugal. Si cantaba en hora desusada, era señal de cambio del tiempo, de proximidad de brujas y también era presagio de un naufragio o de la fuga de una muchacha de su casa. En algunos pueblos españoles aún se cree que alguien morirá pronto en la casa si se oye a una gallina imitando el canto de un gallo; y, es indicio de que el enfermo morirá pronto, si el gallo canta tras ponerse el sol o la gallina canta al amanecer como un gallo (Temprano Peñín, 1995). Por lo tanto, no es de extrañar que, a pesar del buen presagio que representa esta ave en ambas culturas, se encuentren también algunas expresiones en las que dicha ave presenta connotaciones negativas.

1) 公鸡不啼母鸡啼 *Gōng jī bù tí mǔ jī tí*

[El gallo no canta y la gallina canta]

Sfig.: Anuncio de mal agüero.

2) 母鸡打鸣, 公鸡抱蛋 *Mǔ jī dǎ míng, gōng jī bào dàn* / 公鸡抱窝, 母鸡叫鸣

*Gōng jī bào wō, mǔ jī jiào míng*

[Las gallinas cantan al amanecer y los gallos incuban]

Sfig.: En una familia o colectividad replica la mujer y calla el hombre (indica que es irrazonable).

3) 雄鸡夜鸣 *Xióng jī yè míng*

---

<sup>132</sup> *Mateo*, 26,1-27,66, Jesús anuncia la negación de Pedro cuando le dijo: "Te aseguro que esta misma noche, antes que cante el gallo, me negarás tres veces". <<http://www.biblija.net>>

[El gallo canta por la noche]

Sfig.: Presagio de guerra.

4) 牝鸡司晨 Pìn jī sī chén / 牝鸡牡鸣 Pìn jī mǔ míng / 牝鸡司旦 Pìn jī sī dàn / 牝鸡晨鸣 Pìn jī chén míng

[La gallina anuncia el alba]

Sfig.: La mujer manda en casa o toma el poder en un país.

Esta expresión se empleaban en la época antigua cuando se consideraba que las mujeres sólo debían preocuparse por las tareas domésticas sin intervenir en los asuntos políticos. Si las mujeres tomaban el poder, ya fuera en la familia, ya en el país, entonces se tomaba como mal augurio, y anunciaba que el país o la familia pronto se arruinaría.

En español se encuentran expresiones relacionadas con el gallo o la gallina y coinciden sus significados figurados en ambas lenguas, es decir, o bien simboliza el mal augurio, o bien denota que no está bien gobernada una casa donde no manda el hombre sino la mujer.

1) *Desgraciado el gallinero donde la gallina canta y el gallo cacaraquea.*

2) *Donde hay gallo, no canta gallina.*

3) *Gallina que al gallo espanta, córtale la garganta.*

4) *Gallina que como gallo canta, apriétale la garganta.*

5) *Gallo que canta al sol puesto, canta a muerto.*

6) *Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla.*

Resulta interesante que en ambos idiomas se encuentran expresiones que incluyen esta ave como el principal elemento constitutivo para denotar la imposibilidad de suceder una cosa, lo cual se ilustra con los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

UF china:

\*公鸡下蛋时 Gōng jī xià dàn shí

[Cuando los gallos pongan huevos]

Sfig.: Nunca va a suceder.

UF española:

1) *\*Cuando las gallinas críen dientes.*

2) \**Cuando meen las gallinas.*

Encontramos otra UF que coincide con estas unidades en el significado, pero con otro zoónimo: \**Cuando las ranas críen pelo.*

Como resultado de los ejemplos anteriormente expuestos, hemos de reconocer que la equiparación simbólica entre la gallina y la mujer es el aspecto más destacado tanto en la Ufs tanto en chino como en español, y que la evaluación de la mujer suele ser negativa (Piñel López, 1999). Otros ejemplos: en el lenguaje coloquial chino, 鷄 *jī* (gallina) se ha convertido en otro nombre para denominar a las prostitutas, posiblemente por ser homófona de 妓 *jì* (prostituta); lo mismo ocurre, en el caso de la lengua española, con la expresión *ser más puta que las gallinas*, que se emplea para ponderar las costumbres libertinas de una mujer (DFEA). Por otro lado, también encontramos algunos simbolismos de la gallina en español que tienen correspondencia en chino. Por ejemplo, en España, llaman *gallina* en el lenguaje coloquial a la persona cobarde, pusilánime y tímida debido a que la gallina es muy miedosa (*Ser una persona gallina; cantar la gallina; ¡Qué susto se llevaron las gallinas!* etc., y entre los niños se dice *¡Cobarde, gallina!*). También se asocia el ave con personas despistadas (*estar como gallina en corral ajeno; estar como las gallinas que no saben donde poner el huevo*). Además de despistada, es ingrata: *No es gallina buena la que come en tu casa y pone en la ajena*. Estas simbologías no quedan reflejadas en la fraseología china.

### 5.5.3. Lobo – 狼 *Láng*

Aunque el lobo se parece al perro, no le ha gustado al hombre en ninguna de las dos culturas y ha sido cazado en muchas áreas del mundo por la amenaza que significa para el ganado, así como por deporte.

Desde los tiempos antiguos, el pueblo chino consideraba al lobo como el enemigo natural del ser humano, ya que se cree que dicho animal es astuto, codicioso y voraz por naturaleza. Lo cierto es que al cazar presas, aparece con una presencia siniestra y frecuentemente invisible. Los hábitos y métodos de caza de este animal suelen ser aplicados a unas connotaciones negativas, y estos sentidos figurados se emplean

habitualmente para referirse a personas malas, crueles, voraces e ingratas. Por consiguiente, casi todas las UF's chinas que tienen la palabra 狼 *láng* (lobo) como elemento constitutivo son de sentido negativo: dicho animal es el símbolo del mal, de la crueldad, de la ferocidad, de la hipocresía y de lo sanguinario.

No obstante, en diversas tribus nómadas del norte de la antigua China, se pone de relieve el carácter totémico del lobo. Se trata de un símbolo de la tradición y la dignidad, puesto que en las mitologías de aquellos tiempos el lobo se identificaba con el progenitor o el jefe de diversas etnias, tales como Xiongnu (conocida también como Hun), Tujuan (conocida también como turco), Mongola, entre otras. Estas tres etnias prosperaban en el desierto y adoptaban al lobo como su tótem, puesto que representaba, al mismo tiempo, un espíritu valiente e intrépido. Incluso, los hombres dejaban su cuerpo al lobo después de morir. Por tanto, no es de extrañar que el tótem del lobo constituyera parte del acervo común en casi todas las tribus nómadas o en las alianzas de tribus en la vasta pradera del norte de China durante los tiempos antiguos.

En Occidente la admiración que el hombre ha sentido desde siempre por el lobo proviene de la propia condición de este animal, que representa la osadía, la fuerza y el poder que le confiere su aureola mítica. En las primeras civilizaciones occidentales, el lobo representaba el arquetipo del macho, y la loba, el de la fecundidad, pues incluso los dioses nacían de estos carnívoros; por tanto, al igual que en la cultura china, este cánido era asociado a diversos tótems (Charro Gorgojo, 1998). Al principio de la era cristiana, los soldados germanos se comían el corazón de los lobos para tener sus virtudes combativas y su virilidad. Los romanos lo consideraban como símbolo de amor y sacrificio maternos, y los guerreros veían en él la encarnación de la fuerza, de la bravura; por consiguiente, este cánido ha sido el emblema de las legiones romanas durante mucho tiempo (Charro Gorgojo, 2001: 100).

Por otro lado, en el mundo occidental, el lobo es una bestia poderosa y un enemigo peligroso del ser humano y sus animales domésticos, es voraz, rápido, astuto y difícil de vencer. Debido a todos los vicios que le atribuían los autores antiguos o el folklore occidental, este carnívoro salvaje presenta una imagen maligna, negra, y ha sido la encarnación del mal, de las fuerzas oscuras y del pecado, lo cual ha quedado



reflejado en todos los países del Occidente.

En la actualidad, la gente ha empezado a cambiar de opinión desde que se han comenzado a divulgar investigaciones científicas sobre el lobo. Se ha descubierto que este animal posee muchas virtudes que no habían sido reconocidas, tales como su espíritu de solidaridad, su capacidad destacable de adaptación, su perseverancia, su fuerza y su sabiduría a la hora de cazar presas y su fidelidad entre los miembros de su manada. Al mismo tiempo, el lobo representa una vida y una indocilidad salvaje, la libertad de su naturaleza, así como su coraje para conquistar el mundo, los cuales deberían ser respetados y valorados por el ser humano. Sin embargo, desgraciadamente, tanto en la lengua china como en la española no ha habido ninguna mejoría o cambio en cuanto a su simbolismo en las UFs relacionadas con dicho animal. Como podremos observar a través de los siguientes ejemplos, en la fraseología china, las expresiones relacionadas con el lobo presentan connotaciones negativas.

Como señalábamos arriba, el lobo es un animal feroz y cruel desde el punto de vista de la psicología tradicional china y, por tanto, las UFs basadas en este animal suelen presentar connotaciones negativas. En los párrafos que siguen a continuación vamos a exponer los diferentes significados que se desprenden de las UFs de este zoónimo.

En la fraseología china, el lobo se suele asociar con una persona mala y cruel, como muestran los siguientes ejemplos:

1) 豺狼当道 *Chái láng dāng dào*

[Chacales y lobos en el camino]

Sfig.: Las personas malas están en el poder.

2) 豺狼虎豹 *Chái láng hǔ bào*

[Ser como chacales, lobos, tigres y leopardos]

Sfig.: Persona malvada y cruel.

3) 狼奔豕突 *Láng bēn shǐ tū*

[Correr como lobos y abalanzarse como cerdos]

Sfig.: Una banda de malhechores corren y hostigan como bestias salvajes.

4) 引狼入室 *Yǐn láng rù shì*

[Dejar entrar a un lobo en la casa]

Sfig.: Abrir la puerta al enemigo.

Al igual que en la lengua china, en la española la figura del lobo también ha tenido consideración maligna.

1) *El hombre es un lobo para el hombre.*

Esta unidad se refiere a la crueldad humana o al hecho de que, en ocasiones, nuestros peores enemigos son nuestros semejantes<sup>133</sup>. Esta expresión tiene un origen latino (*Homo homini lupus*), y quizás es la más conocida entre todas las expresiones en español que incluyen dicho animal.

2) *Burla burlando, vase el lobo al asno.*

Se emplea con frecuencia para referirse a quien actúa de forma disimulada, malintencionada o maliciosa, cuando lo único que busca es su interés.<sup>134</sup>

3) *\*El lobo muda el pelo, mas no el celo / \*El lobo pierde los dientes, mas no las mientes.*

Este refrán español alude a la imposibilidad de que alguien cambie su forma de ser, en especial si es un ser malvado<sup>135</sup>. Correspondería en chino a *\*江山易改, 秉性难移 Jiāng shān yì gǎi, bǐng xìng nán yí*, cuyo significado literal es "Es fácil cambiar el curso de los ríos y las montañas, pero difícil cambiar la naturaleza de una persona". Se encuentra otra expresión análoga en chino, pero muy vulgar: *\*狗改不了吃屎 Gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ*, cuya traducción literal es "El perro no puede dejar de comer la mierda".

4) *\*Lobos de una (misma) camada.*

Su equivalente parcial en chino es: *\*一丘之貉 Yī qiū zhī hé*, la cual significa literalmente "Perros mapaches de la misma colina". La expresión china tiene el mismo sentido metafórico que la española, pero tiene otro animal como su elemento constitutivo.

---

<sup>133</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

<sup>134</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

<sup>135</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

5) *\*Quien con lobos anda, a aullar se enseña / aprende.*

Este refrán alude a la poderosa influencia de las malas compañías y correspondería en chino a *\*近朱者赤, 近墨者黑 Jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi*, cuya traducción literal es "Los que están cerca del bermellón, llevará manchas rojas; quien está cerca de la tinta, llevará manchas negras". Se trata de una equivalencia incompleta, porque ésta no incluye ningún zoónimo.

Aparte del mal y la crueldad, a este cánido también le atribuyen otras connotaciones negativas; por ejemplo, aparece junto con otros animales feroces en una misma expresión para designar la codicia y la voracidad. Ilustramos esta afirmación con los ejemplos en chino:

1) 狼贪虎视 *Láng tān hǔ shì*

[Ser tan voraz como el lobo y mirar codiciosamente como el tigre]

Sfig.: Persona de mucha ambición.

2) 狼吞虎咽 *Láng tūn hǔ yàn*

[Devorar como lobo y engullir como tigre]

Sfig.: Darse un atracón o zampar una comida.

3) 鸷视狼顾 *Zhān shì láng gù*

[Observar como el azor y el lobo]

Sfig.: Mirada codiciosa y voraz.

Ejemplos en el caso del español:

1) *\*Esperar del lobo carne.*

Esta expresión significa "Esperar algo de quien todo lo quiere para sí mismo" (DRAE). Correspondería en chino a *\*向虎借猪 Xiàng hǔ jiè zhū*, cuya traducción literal es "Pedirle prestado un cerdo al tigre". Y su análoga en chino sería *\*与虎谋皮 Yǔ hǔ móu pí*, que significa literalmente "Negociar con un tigre pidiéndole su piel".

2) *Lobo a lobo no se muerden.*

Denota que las personas con intereses idénticos disimulan mutuamente sus

defectos<sup>136</sup>.

Se encuentran, además, muchas expresiones que no sólo incluyen la palabra 狼 *láng* (lobo), sino también otros animales que encierran connotaciones peyorativas, como por ejemplo 豺 *chái* (chacal), 狗 *gǒu* (perro), 虎 *hǔ* (tigre), 兽 *shòu* (bestia), etc., animales que representan la brutalidad y la crueldad, o bien describen una situación peligrosa, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) 豺狼成性 *Chái láng chéng xìng*

[De carácter de chacales y lobos]

Sfig.: Se dice de persona de la naturaleza rapaz y cruel.

2) 狼心狗肺 *Láng xīn gǒu fèi*

[Corazón de lobo y pulmones de perro]

Sfig.: Se dice de persona cruel y de alma negra.

3) 狼心狗行 *Láng xīn gǒu xíng*

[Corazón de lobo y comportamiento de perro]

Sfig.: Hombre ruin, codicioso y feroz.

4) 狼子兽心 / 狼子野心 *Láng zǐ shòu xīn / Láng zǐ yě xīn*

[Cachorro de lobo con corazón de bestia / Cachorro de lobo con corazón salvaje]

Sfig.: La ferocidad del lobezno o la ambición siniestra o voraz.

5) \*前门拒虎, 后门进狼 *Qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng*

[Mientras se rechaza al tigre en la puerta delantera, entra el lobo por la puerta trasera]

Sfig.: Haberse defendido contra un riesgo o haber expulsado a un enemigo y exponerse a otro.

Esta unidad china correspondería en español a diversas expresiones, como por ejemplo, \*Escapar del trueno y dar en el relámpago, \*Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor, \*Salir de Lagunas, y entrar en Mojadas, \*Salir de Málaga y entrar en Malagón, etc.

6) 如狼似虎 *Rú láng sì hǔ*

---

<sup>136</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

[Como lobo y tigre]

Sfig.: Se dice de una persona cruel como el lobo y el tigre.

7) 前怕狼, 后怕虎 *Qián pà láng, hòu pà hǔ*

[Temer que el lobo salga por delante y el tigre por la espalda]

Sfig.: Miedoso y receloso, con demasiadas preocupaciones.

En el caso del español, también se encuentran expresiones relacionadas con este animal para referirse a una situación peligrosa, como ilustran los siguientes ejemplos:

1) *A carne de lobo, diente de perro.*

Este refrán indica que para afrontar una dificultad o una situación difícil hay que actuar con decisión y contundencia. Y la contraposición entre el lobo y el perro simboliza el peligro o una situación sumamente difícil y los medios para afrontarlo<sup>137</sup>.

2) *El hambre echa al lobo del monte.*

Esta expresión da a entender que en situaciones extremas, se hacen cosas que resultan inusuales<sup>138</sup>.

3) *\*Meterse / estar en la boca del lobo.*

Esta unidad indica "estar o meterse en una situación peligrosa". Correspondería en chino a \*落入虎口 *Luò rù hǔ kǒu*, cuya traducción literal es "Encontrarse en la boca del tigre".

El lobo también puede aparecer junto con otro animal de apariencia débil en una misma expresión, como por ejemplo, 羊 (oveja / cordero / cabra), destacando así el contraste de la fuerza de los dos animales, es decir, lo fuerte, lo malo y lo feroz que es el lobo y lo débil que es la oveja o el cordero, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) 狼羊同饲 *Láng yáng tóng sì*

[Criar lobos y corderos juntos]

Sfig.: Tratar de la misma manera a las personas malas y las buenas.

2) 驱羊战狼 *Qū yáng zhàn láng*

---

<sup>137</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

<sup>138</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

[Mandar a las ovejas a luchar contra los lobos]

Sfig.: Luchar contra las fuerzas mucho más poderosas.

En español también existen expresiones que incluyen el lobo y otro animal doméstico y más débil, como por ejemplo, la oveja o el cordero, el perro, o el asno, cuyos valores simbólicos pueden ser expresados por otros en chino:

1) *Asno de muchos, lobos lo comen.*

2) *Más hace el lobo callando que el perro ladrando.*

La comparación entre dos animales (uno salvaje y otro doméstico) sirve para marcar la diferencia de autoridad y de poder entre dos personas, una de ellas con un carácter mucho más fuerte. Con su sola presencia, impone su autoridad<sup>139</sup>.

3) *\*Si eres oveja te comen los lobos / \*A quien se hace oveja, lobos se lo comen / \*Hazte cordero y te comerán los lobos*

Estas unidades corresponderían en chino a *\*人善被人欺, 马善被人骑 Rén shàn bèi rén qī, mǎ shàn bèi rén qí*, cuya traducción literal es "El hombre bondadoso será pisoteado; el caballo manso será montado".

También encontramos expresiones en ambas lenguas que no sólo presentan los mismos zoónimos, sino que también coinciden en sus sentidos simbólicos. Veamos los siguientes ejemplos:

1) *\*\*Encomendar las ovejas al lobo. / \*\*Dar las ovejas en guardia al lobo.*

Encargar los negocios, o hacienda, a personas no responsables ni aptas para ello (DREA). Esta expresión correspondería en chino a *\*狼看羊羔, 越看越少 Láng kān yáng gāo, yuè kān yuè shǎo*, cuyo significado literal es "El lobo cuida a los corderos, que cada día son menos". También encontramos otra expresión china que tiene el mismo sentido figurado: *\*狐狸看鸡, 越看越稀 Hú li kān jī, yuè kān yuè xī*, que significa literalmente "El zorro cuida a los pollos, que cada día son menos".

2) *\*\*Lobo con piel de cordero.*

Como hemos mencionado anteriormente en el presente trabajo, esta unidad se

---

<sup>139</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

origina en el Evangelio de San Mateo (véase la Introducción del mismo capítulo). De ahí la expresión *\*\*Lobos cubiertos de pieles de oveja*, que se refiere a persona o entidad que bajo un aspecto bondadoso o apacible es en realidad malvada o feroz. Estas UFs corresponderían en chino a *\*\*披着羊皮的狼 Pī zhe yáng pí de láng* (lobo cubierto de piel de oveja).

Resulta interesante que en ambas lenguas se encuentran diversas expresiones donde aparecen el lobo y la oveja a la vez, coincidiendo sus significados figurados, como muestran los siguientes ejemplos en ambas lenguas:

UF china:

1) *\*狼披羊皮还是狼 Láng pī yáng pí hái shì láng*

[Aunque disfrazado de oveja, el lobo sigue siendo lobo]

2) *\*狼装羊肥, 不怀好意 Láng zhuāng yáng féi, bù huái hǎo yì*

[El lobo que se disfraza de oveja, abriga malas intenciones]

UF española:

1) *\*Cuidate de los lobos con piel de cordero*

2) *\*Debajo de la piel de oveja, está el lobo robador*

3) *\*Lobo con piel de oveja no prepara cosa buena*

Además, en ambos idiomas se encuentran expresiones que se originan en las leyendas, fábulas o cuentos populares, donde el lobo simboliza la ingratitud, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) *白眼狼 Bái yǎn láng*<sup>140</sup>

[El lobo de ojo blanco]

Sfig.: Persona ingrata.

2) *中山狼 Zhōng Shan láng*<sup>141</sup>

---

<sup>140</sup> Se trata de una especie de lobo indomable, que tiene los ojos pequeños y es blanco en su mayor parte.

<sup>141</sup> Esta expresión se origina en una fábula, en la que se cuenta una historia sucedida en Zhongshan. Un lobo, que huía aterrorizado de un cazador, en el camino se encontró con el bondadoso maestro Dongguo y le pidió que le escondiera en su saco lleno de libros. Y el viejo letrado sacó sus libros del saco y ayudó al lobo a meterse en él. Cuando vino el cazador y no encontró el animal, conversó un rato con Dongguo y luego se marchó. Al salir del saco, el lobo le dijo a Dongguo: "Le agradezco su ayuda, pero ahora estoy muriéndome de hambre, y creo que su vida podrá salvar la mía". Y se abalanzó sobre

[El lobo de Zhongshan (un lugar de la antigua China)]

Sfig.: Persona ingrata que devuelve mal por bien.

Encontramos el siguiente ejemplo en español:

\**Meterse / estar en la boca del lobo.*<sup>142</sup>

Su significado, como queda anteriormente expuesto, da a entender que una persona se mete o está en una situación peligrosa.

Aparte de los valores simbólicos del lobo en los que coinciden ambas lenguas, también encontramos otros que solo existen en la lengua china. Por ejemplo, en la fraseología china, este carnívoro suele juntarse con otro animal mitológico llamado " 狈 Bèi"<sup>143</sup>, al que también le atribuyen connotaciones negativas. Se pueden encontrar no pocas expresiones donde se unen estos dos animales en la misma expresión.

Por un lado, entre 狼 láng y 狈 bèi forman parte de expresiones que dan a entender que uno se encuentra en un apuro, es decir, en una situación difícil, embarazosa o miserable, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) 狼狈不堪 Láng bèi bù kān

[Estar como lobos y beis]

---

él con el hocico abierto. Entonces llegó un anciano con un bastón, a quien le dijo el maestro: "Anciano padre, su juicio podría salvar mi vida. Este lobo me pidió que lo librara de la persecución de un cazador. Le salvé la vida y ahora quiere devorarme..." El lobo le interrumpió furioso, diciendo: "Cuando pedí ayuda a este hombre, me amarró las patas, me metió en su saco y me echó encima sus libros, por lo cual estuve a punto de morir asfixiado. Después, habló largo tiempo con el cazador, esperando sin duda, que yo muriera. ¿No merece ser devorado por traidor?" Después de escuchar a los dos, el anciano dijo: "No le creo a ninguno de los dos. Hay que repetir desde el principio lo sucedido. Que el lobo se meta en el costal para que yo vea si es cierto que estaba incómodo". El lobo aceptó gustosamente y se metió de nuevo dentro del saco. Inmediatamente el anciano ató el saco, y le hizo señas al maestro para que apuñalara al saco. El maestro Dongguo exclamó: "¡Pero si voy a hacerle daño!". El anciano se echó a reír y dijo: "¿Usted vacila en matar a una bestia feroz que acaba de demostrarle tanta ingratitud? ¡Usted tiene buena corazón, pero también es muy tonto!" Después le ayudó a Dongguo a degollar al lobo. Véase <<http://www.wikipedia.org>>

<sup>142</sup> Esta unidad tiene su origen en "El lobo y la cigüeña" recogido en el libro de *Fábulas* de Samaniego (1969: 83). Según la fábula, un lobo se atragantó con un hueso y no pudo sacarlo. Una cigüeña le ayudó a sacar el hueso con su pico. Al pedir su recompensa, el ingrato lobo le respondió a la cigüeña que su salario sería dejarla vivir.

<sup>143</sup> Según las leyendas chinas, 狈 bèi es un mamífero con patas delanteras mucho más cortas que las traseras, y para poder caminar, tiene que apoyar las patas delanteras en la espalda del lobo. Los dos animales suelen ir juntos a robar corderos.



Sfig.: Estar en tremendos apuros.

2) 狼狈逃窜 *Láng bèi táo cuàn*

[Huir como lobos y *beis*]

Sfig.: Huir a la desbandada.

3) 狼艰狈蹶 *Láng jiān bèi jué*

[Estar como los lobos y los *beis* en apuros]

Sfig.: Hallarse en una situación difícil.

Por otro lado, según las leyendas, 狼 *láng* y 狈 *bèi* suelen juntarse y entre ambos dañan al ganado frecuentemente, de ahí algunas UFs relativas a las personas que se confabulan para hacer cosas malas, como muestran los siguientes ejemplos:

4) 狼狈为奸 *Láng bèi wéi jiān*

[El lobo y el *bei* se confabulan]

Sfig.: Confabularse para propósitos ilícitos.

En el Occidente, para el hombre el lobo es el enemigo peligroso y organizado contra el cual es necesario proteger los rebaños y víctimas marginales, que inspira temor por su aspecto y sus fechorías; sin embargo, también le admiran por su coraje y astucia. Por ello, la actitud hacia dicho animal es ambivalente: es detestado o bien reverenciado (Charro Gorgo, 2001). Quizá por esta razón, aparte de las connotaciones negativas, también se atribuyen a dicho animal connotaciones positivas o neutras en la lengua española, tales como la experiencia, la prudencia, el valor, etc.

1) *El lobo caza a la espera.*

2) *Lobo viejo no cae en la trampa.*

3) *El lobo anda en el rebaño.*

4) *Mejor es ser lobo que oveja, y caballo que buey manso.*

5) *Cuando el lobo va a hurtar, lejos de su casa va a cazar.*

6) *\*El lobo, do mane, daño no hace / El lobo de amaño, donde mora, no hace daño.*

Se emplea este refrán para "tranquilizar ante el temor de un vecino peligroso o

ante una situación extraña, pero no hay que confiarse"<sup>144</sup>. Encontramos dos unidades análogas en chino \*兔子不吃窝边草 *Tù zi bù chī wō biān cǎo*, cuya traducción literal es "La liebre no come la hierba al lado de su guarida" y \*牛不吃栏边草 *Niú bù chī lán biān cǎo*, que significa literalmente "El buey no come la hierba al lado de su boyera".

7) \*Lobo solitario.

Según el DRAE, esta expresión se refiere al individuo huraño e insociable. Correspondería en chino a la unidad léxica simple: \*孤独的狼 *Gū dú de láng* (lobo solitario), que se usa para referirse al hombre que suele ir solo y no ser sociable. Se trata de una relación de equivalencia parcial.

Por último, cabe destacar que en ambas culturas existe el cuento popular<sup>145</sup> que da lugar a las siguientes dos expresiones en chino y español: \*\*狼来了! *¡Láng lái le!* (*¡Que viene el lobo!*) y \*\*Decir o gritar una persona que viene el lobo. Ambas indican que una persona levanta falsa alarma (DFEM).

#### 5.5.4. Caballo – 马 (Mǎ)

El caballo está presente en la historia y la cultura de los pueblos chino y español desde la más remota antigüedad. Ha sido utilizado durante siglos como arma de guerra, vehículo de transporte y herramienta de trabajo. En la actualidad, sigue utilizándose para hacer carreras, ser compañero de ferias y fiestas, e incluso servirnos de comida. Además, en algunas zonas, se ha convertido, con el progreso del medio rural, en protagonista del ocio y del deporte.

Debido a la estrecha relación que existe entre el pueblo chino y dicho animal a lo largo de la Historia, al hablar de los seis animales domésticos (el caballo, el buey, la cabra, el cerdo, el perro y el gallo), el caballo ocupa el primer puesto; además, es el séptimo de los doce animales del zodíaco chino. Se puede afirmar que este animal es

---

<sup>144</sup> Véase <<http://cvc.cervantes.es>>

<sup>145</sup> En ambas culturas se conoce perfectamente este cuento popular, en el que un pastor levantó falsa alarma dos veces gritando que venía el lobo. Al final apareció el lobo realmente, pero nadie acudió en su ayuda.

uno de los zoónimos que aparecen con más frecuencia en las UFs en chino. Si tenemos en cuenta que dicho animal simboliza la fidelidad, la benevolencia y el espíritu indomable, se entiende fácilmente que la inmensa mayoría de estas expresiones son de sentido positivo o neutro.

Comparando las expresiones en chino y en español, podemos asegurar que las connotaciones y significados metafóricos desarrollados en la fraseología china son más amplios que en la española. A continuación analizaremos las UFs que incluyen la palabra 马 *Mǎ* (caballo) y poner de manifiesto el profundo significado cultural que encierran estas expresiones, a partir de la relación de dicho animal con los arreos, con la guerra, con las labores productivas, y, por último, con las personas talentosas.

Primero, hablaremos de las relaciones entre el caballo y los arreos. A lo largo de la historia, el hombre ha inventado una serie de arreos para la doma del caballo, tales como silla de montar, cabezada, bocado, látigo, estribo, herradura, etc. En chino se encuentran muchas UFs donde aparecen tanto el animal como la montura, el bozal, etc. para referirse a mujeres, o bien a cosas de valor, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

1) 好马不备双鞍, 烈女不事二夫 *Hǎo mǎ bù bèi shuāng ān, liè nǚ bù shì èr fū*  
[Un caballo bueno no lleva dos monturas; una mujer virtuosa no se casa dos veces]

Se suele emplear solamente la primera parte de esta expresión: 好马不备双鞍 *Hǎo mǎ bù bèi shuāng ān*, y la segunda parte queda sobreentendida. Además, esta unidad también se conoce como 一马不跨双鞍 *Yī mǎ bù kuà shuāng ān*, cuya traducción literal es "Un caballo no lleva dos monturas". Mediante estas expresiones se nos revela la ética feudal que intervenía contra la libertad del matrimonio para las mujeres en la China antigua; por otra parte, muchas mujeres de aquella época las usaban como arma espiritual para defender su amor leal y firme.

2) 见鞍思马, 睹物思人 *Jiàn ān sī mǎ, dǔ wù sī rén*

[Al ver la montura pensar en el caballo; al ver el objeto pensar en la persona]

Sfig.: El objeto trae al recuerdo a la persona ausente o fallecida.

3) 马散龙头 *Mǎ sàn lóng tóu*

[El caballo sin cabezada]

Sfig.: Con toda libertad.

4) 人是衣裳马是鞍 *Rén shì yī shāng mǎ shì ān*

[Para una persona es importante la ropa y para un caballo, la silla de montar]

Sfig.: Un vestido adecuado le aumenta el atractivo a una persona.

5) 舍得买马舍不得置鞍 *Shě dé mǎi mǎ shě bu dé zhì ān*

[Estar dispuesto a gastar el dinero para comprar un caballo, pero no para comprar una silla de montar]

Sfig.: No gastar el dinero como es debido; prestar atención a los asuntos importantes y descuidar los problemas secundarios.

Esta expresión tiene una variante: 有钱买马, 无钱置鞍 *Yǒu qián mǎi mǎ, wú qián zhì ān*, que significa literalmente "Tiene dinero para comprar un caballo, pero no lo tiene para comprar una silla de montar".

En español también se encuentran expresiones que incluyen tanto el caballo como las guarniciones de las caballerías, pero con diferentes significados simbólicos, o expresiones donde sólo aparece el caballo que simboliza una propiedad o un objeto de valor.

1) *Caballo que vuela, no quiere espuela* (se advierte que no es prudente agobiar al que se aplica en su trabajo).

2) *Para caballo duro bozal de seda* (para la gente o las cosas difíciles son más efectivos el buen trato y la paciencia).

3) *De potro sarnoso, caballo hermoso* (esta expresión denota que algo de fea apariencia puede llegar a hacerse bello).

4) *El ojo del amo engorda el caballo* (esta expresión denota que el propietario de un bien o de un negocio debe estar muy pendiente de él, si quiere que funcione bien).

Segundo, el caballo siempre está estrechamente relacionado con la guerra. Durante toda la historia de la humanidad, el caballo ha desempeñado un papel muy importante en las guerras. En el mundo clásico tanto oriental como occidental, este

animal está relacionado con dioses y héroes. En las batallas se oían los relinchos del caballo y el ruido de los tambores militares, y la imagen de los radiantes y valientes héroes montados en el caballo constituía un paisaje fijado y eterno en el campo de batalla. Dada la relación entre el caballo y la guerra, suele aparecer este animal en las numerosas UFs asociadas con los asuntos militares y las guerras, sobre todo, en la lengua china, como muestran los siguientes ejemplos:

1) 单枪匹马 *Dān qiāng pǐ mǎ*

[Una sola arma y un solo caballo]

Sfig.: Obrar completamente solo.

2) 汗马功劳 *Hàn mǎ gōng láo*

[Los caballos sudan de fatiga en las batallas]

Sfig.: Notables contribuciones en el trabajo.

3) 马革裹尸 *Mǎ gé guǒ shī*

[Envolver el cadáver en un cuero de caballo]

Sfig.: Caer heroicamente en el campo de batalla.

4) 马不停蹄 *Mǎ bù tíng tí*

[El caballo no para de trotar]

Sfig.: Hacer algo sin parar.

5) 人困马乏 *Rén kùn mǎ fá*

[Hombres cansados y caballos agotados]

Sfig.: Se dice de la persona muy fatigada.

6) 人仰马翻 *Rén yǎng mǎ fān*

[Tumbar a uno boca arriba y derribar su caballo]

Sfig.: Infligir al adversario una derrota estrepitosa o machacar al adversario.

7) 招兵买马 *Zhāo bīng mǎi mǎ*

[Reclutar soldados y comprar caballos]

Sfig.: Organizar y engrosar las fuerzas.

En español encontramos la siguiente UF de este animal relacionada con la guerra:

*Caballo de batalla.*

Según el DRAE, una de las acepciones de esta expresión es "Aquello en que se

pone más empeño para conseguir algo o vencer una dificultad" o "Punto principal de una controversia".

Tercero, no cabe duda de que, tanto en la cultura oriental como en la occidental, este animal no sólo ha servido para librar batallas, sino también ha sido un elemento indispensable y ha formado parte de la vida cotidiana del ser humano durante siglos, pues en sus tareas habituales entraban desde el transporte, tanto de viajeros como de mercancías, al reparto del correo y las labores del campo. A continuación, citaremos algunos ejemplos para demostrar que dicho animal está estrechamente vinculado a la vida social del pueblo chino:

1) 马拉车牛耕田 *Mǎ lā chē niú gēng tián*

[El caballo tira del carruaje y el buey ara la tierra]

Sfig.: Cada uno se ocupa de lo suyo sin entrometerse en lo ajeno.

2) 车水马龙 *Chē shuǐ mǎ lóng*

[Un desfile incesante de coches y caballos]

Sfig.: Estar concurrido (con mucho tráfico).

3) 好马不吃回头草 *Hǎo mǎ bù chī huí tóu cǎo*

[El buen caballo no come las hierbas que tiene por detrás]

Sfig.: No arrepentirse de lo que se ha hecho o, no cambiar de idea a mitad del camino después de tomar la decisión.

4) 走马观花 *Zǒu mǎ guān huā*

[Ver las flores montado en el caballo al trote]

Sfig.: Echar una mirada superficial.

5) 驴唇不对马嘴 *Lǘ chún bù duì mǎ zuǐ*

[Los labios del asno no encajan en la boca del caballo]

Sfig.: Respuesta incongruente; no venir a cuento.

6) 骑马找马 *Qí mǎ zhǎo mǎ*

[Ir montado en un caballo buscando otro]

Sfig.: Guardar alguien su puesto mientras busca otro mejor; buscar una cosa sin darse cuenta de que lo lleva encima.

Esta unidad china tiene una variante: 骑驴找马 *Qí lú zhǎo mǎ*, que significa literalmente "Ir montado en un burro buscando un caballo", y tiene el mismo sentido simbólico, aunque algunos lingüistas consideran que posiblemente se trate de una forma errónea.

7) 盲人骑瞎马 *Máng rén qí xiā mǎ*

[Hombre invidente montado en un caballo ciego]

Sfig.: Encontrarse en una situación extremadamente peligrosa.

8) \*乌头白, 马生角 *Wū tóu bái, mǎ shēng jiǎo* / 乌头马角 *Wū tóu mǎ jiǎo*

[Cuando los cuervos tengan cabeza blanca y a los caballos les crezcan cuernos.

/ Cabeza de cuervo y cuernos de caballo]

Sfig.: Cosas imposibles de suceder.

Esta unidad tiene una variante: \*公鸡下蛋时 *Gōng jī xià dàn shí*, cuya traducción literal es "Cuando los gallos pongan huevos". Estas expresiones corresponderían en español a \**Cuando las gallinas críen dientes* y \**Cuando las ranas críen pelo*.

En español este animal también aparece en :

1) *A caballo regalado, no le mires el diente.*

Esta expresión recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus fallos o defectos. De uso actual, este refrán se emplea sólo la primera parte (*A caballo regalado...*), y la segunda parte queda sobreentendida<sup>146</sup>.

2) *Al amigo y al caballo, no apretarlo* (no hay que importunar a los amigos ni abusar de su confianza, porque podemos cansarlos al menoscabar sus fuerzas y alterar su ritmo de vida, lo que puede hacer que dejen de atendernos).

3) *Caballo grande, ande o no ande* (encarecer algo por su tamaño).

4) *Caminante cansando, subirá en asno, si no encuentra caballo* (quien necesita algo con urgencia deberá tomar cualquier remedio próximo, pese a no ser el

---

<sup>146</sup> Véase <[www.http://cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es)>

mejor ni el más apetecido).

5) *Ir en el caballo de San Fernando* (ir a pie).

6) *Ser caballo de buena boca* (ser una persona que se acomoda fácilmente a todo, sea bueno o malo, y especialmente a la comida).

7) *Sudar como un caballo* (sudar mucho).

Cuarto, dada la estrecha relación entre el caballo y la agricultura en la antigüedad, el pueblo chino lo considera como un animal sagrado, por lo cual, hasta hoy día, existen muchos templos donde se rinde culto a este animal. Según la mitología china, el Dios del Caballo se encarnaba en el príncipe heredero de los Xiongnu<sup>147</sup>, quien se rindió a la etnia Han (la mayor etnia en China) después de la guerra entre ambos pueblos. A pesar de su identidad, el emperador Han Wudi (156 a. C.-87 a. C.) le distinguía y le nombró como caballero mayor del rey. Según la mitología, el Dios del Caballo es fuerte y poderoso, tiene cuatro brazos y tres ojos. Se pueden encontrar diversas unidades relacionadas con su apariencia física y su cargo, como muestran los siguientes ejemplos:

1) 马王爷三只眼 *Mǎ wáng yē sān zhī yǎn*

[El Dios del Caballo tiene tres ojos]

Sfig.: Se emplea como amenaza en la discusión o pelea indicando que no se sabe lo que uno es capaz de hacer.

2) 马王爷不管驴事 *Mǎ wáng yē bù guǎn lǘ shì*

[El Dios del Caballo no se preocupa por los asuntos del burro]

Sfig.: Se dice que alguien no tiene que ver o no quiere preocuparse de algún asunto. (Se emplea en tono irónico).

En la fraseología china también se encuentran unidades que provienen de fábulas o textos literarios, por ejemplo:

3) \*塞翁失马，焉知非福 *Sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú*<sup>148</sup>

<sup>147</sup> Es una minoría étnica también conocida como *Hun*, una nacionalidad antigua en China.

<sup>148</sup> Esta expresión se origina en una fábula clásica en la que narra la historia de un anciano vidente que vivía en una ciudad fronterizada. Un día, se le escapó un caballo. Los vecinos se acercaron a consolarlo, pero el anciano dijo: "No es nada; perder un caballo también puede ser una buena cosa". Y, unos meses después, el caballo volvió acompañado de una hermosa yegua. Los vecinos se acercaron a



[El que el viejo Sai haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?]

Esta unidad corresponde en español a *\*No hay mal que por bien no venga*.

En la literatura hispánica, el caballo también ha desempeñado un papel muy importante. Hay muchos caballos que han sido protagonistas de obras literarias universales, como decía Rubén Darío: "No se concibe a Alejandro Magno sin *Bucéfalo*; al Cid, sin *Babieca*; ni puede haber Santiago en pie, Quijote sin *Rocinante*, ni poeta sin *Pegaso*". Por ello, en la fraseología española también se pueden encontrar expresiones que incluyen el caballo que se origina en la mitología, como por ejemplo, la famosa guerra de Troya:

#### *Caballo de Troya*<sup>149</sup>

Según el DRAE, significa "Introducción subrepticia en un medio no propicio, con el fin de lograr un determinado objetivo", o como jerga de informática: "Dicho de un virus: Capaz de alojarse en una computadora para captar y transmitir información a usuarios ajenos". En chino, ambas definiciones son bien conocidas debido a la popularidad de la guerra de Troya y, por ello, sus traducciones correspondientes al chino son: 特洛伊木马 *Tè luò yī mù mǎ* y 木马 (程序) *Mù mǎ (chén gxù)*.

Cabe destacar que, en chino, se suele atribuir al caballo connotaciones positivas y se lo relaciona con diversas cualidades del hombre, tales como la habilidad, la destreza, el talento, la resistencia a las pruebas, etc., lo cual se ve reflejado en numerosas unidades de la fraseología china. Aquí cabe mencionar que la expresión

---

felicitar al anciano; pero éste les dijo: "¿Esto acaso no es fuente de desgracias?" Y a los pocos días un hijo del anciano se cayó de la yegua y se rompió una pierna. Los vecinos se acercaron a consolar al anciano; pero éste les dijo: "No es nada; esto también puede ser una buena cosa". Y así ocurrió, pues gracias a su pierna rota, el hijo se libró de ser reclutado para una guerra terrible que se desató poco después, en la que murieron casi todos los soldados.

<sup>149</sup> La mitología griega cuenta que los griegos, que asediaban la ciudad de Troya construyeron un enorme caballo de madera hueco. Los soldados griegos se metieron en él para que los troyanos lo introdujeran dentro de la ciudad creyendo que era una ofrenda a Atenea. Al caer la noche, los griegos salieron del caballo y abrieron las puertas de la ciudad para permitir la entrada al resto de las tropas. Entonces los troyanos se despertaron y se encontraron su ciudad en llamas.

千里马 *qiān lǐ mǎ* (el caballo que corre mil *li* al día), cuyo significado literal es "corcel capaz de correr mil *li* al día", se suele usar para referirse a las personas de mucho talento. Por tanto, esta expresión se ha convertido en un criterio para juzgar a personas talentosas.

1) 千里马拉犁耙 *Qiān lǐ mǎ lā lí bà*

[Usan el caballo excelente para arar la tierra]

Sfig.: Emplear a una persona de talento en pequeñas cosas.

2) 老马识途 *Lǎo mǎ shí tú*

[El caballo viejo conoce el camino]

Sfig.: Una persona experimentada es buen guía.

3) \*好马不在铃铛响 *Hǎo mǎ bù zài líng dāng xiǎng*

[Caballo que es bueno, no ha menester hacer sonar su timbre]

Esta expresión correspondería en español a diversas expresiones, como por ejemplo, *\*El buen paño en el arca se vende*, *\*El buen paño dentro del arca se vende*, *\*La buena obra sola se alaba* y *\*El vino que es bueno no ha menester pregonero*. Esta última tiene una equivalente casi completa en chino: *\*酒香不怕巷子深* *Jiǔ xiāng bù pà xiàng zi shēn*, cuya traducción literal es "El vino que es fragante, no importa que se venda al fondo de un callejón largo".

4) 老骥伏枥，志在千里 *Lǎo jì fú lì, zhì zài qiān lǐ*

[Un corcel viejo en el establo todavía aspira a galopar mil *li*]

Sfig.: Una persona de edad avanzada aún abriga grandes aspiraciones.

5) \*路遥知马力，日久见人心 *Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn*

[La fuerza de un caballo se revela en un largo recorrido y el corazón de un hombre se mide con el tiempo que pasa]

Sfig.: El tiempo revela el corazón de una persona.

Esta unidad correspondería en español a *\*En chica cama y largo camino, se conoce el buen amigo*.

6) 是骡子是马，拉出来遛遛 *Shì luó zi shì mǎ, lā chū lai liù liu*

[Para ver si es burro o caballo, que les lleven de paseo]

Sfig.: Sólo se juzga si es persona calificada después de mostrar su capacidad.

7) \*又要马儿跑, 又要马儿不吃草 *Yòu yào mǎ er pǎo, yòu yào mǎ er bu chī cǎo*  
[Quiere que el caballo corra rápidamente sin darle pienso]

Sfig.: Es imposible de ejecutar.

Esta unidad correspondería en español a las siguientes expresiones: \**Comer pescado sin mojarse los pies* y \**Hacer la tortilla sin cascar los huevos*.

Resulta interesante que en ambas lenguas se encuentran expresiones relacionadas con el caballo que encierran el mismo valor simbólico, y al mismo tiempo coinciden en sus significados figurados.

\*马有失蹄 *Mǎ yǒu shī tí*

[El caballo puede tropezar]

Sfig.: El más hábil en cualquier materia puede errar.

La forma completa de esta unidad es \*人有失足, 马有失蹄 *Rén yǒu shī zú, mǎ yǒu shī tí*, que significa literalmente "El hombre puede dar un traspié, el caballo puede dar un tropezón", pero se suele emplear sólo la segunda parte.

En la fraseología española, también se encuentran expresiones donde la palabra *caballo* está asociada a personas experimentadas.

1) \**Ni hombre que no peque, ni caballo que no tropiece.*

2) \**No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.*

3) \**Sea negro o bayo, a veces tropieza el caballo.*

Estas expresiones españolas dan a entender que todos podemos cometer errores, por muy experimentados que seamos. De hecho, estos refranes corresponden a la UF china arriba mencionada: \**马有失蹄 Mǎ yǒu shī tí*, ya que ambas comparten sus significados denotativo y connotativo y, evidentemente, cuentan con el mismo componente zoónimo.

Como señalábamos arriba, el caballo está vinculado con el hombre a lo largo de la historia, por tanto suele aparecer junto con diversas actividades cotidianas en una misma UF. De hecho, podemos encontrar en el folclore chino gran cantidad de expresiones donde el caballo es el elemento principal. A continuación, presentaremos algunos ejemplos en los que este animal simboliza el vigor, la vitalidad, la rapidez, la experiencia, etc.:

- 1) 龙马精神 *Lóng mǎ jīng shén*  
[Espíritu de dragón y caballo]  
Sfig.: Lleno de ánimo y energía.
- 2) 马不停蹄 *Mǎ bù tíng tí*  
[El caballo no para de correr]  
Sfig.: Empezar algo sin tregua.
- 3) 马到成功 *Mǎ dào chéng gōng*  
[Lograr la victoria nada más llegar el caballo]  
Sfig.: Conseguir éxitos inmediatos.
- 4) 悬崖勒马 *Xuán yá lè mǎ*  
[Tirar de las riendas al caballo al borde del precipicio]  
Sfig.: Detenerse a tiempo ante un peligro o la posibilidad de cometer un gran error.
- 5) 一马当先 *Yī mǎ dāng xiān*  
[Galopar al frente]  
Sfig.: Tomar la delantera.
- 6) \*一言既出，驷马难追 *Yī yán jì chū, sì mǎ nán zhuī*  
[Ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra empeñada]  
Sfig.: Es imposible desdecirse una persona de lo que ha dicho.  
Esta expresión tiene una equivalente en español, que es *\*Palabra y piedra suelta, no tienen vuelta*, aunque ésta no tiene el caballo como elemento constitutivo.
- 7) 白驹过隙 *Bái jū guò xì*  
[El caballo blanco atraviesa una pequeña brecha]  
Sfig.: El tiempo pasa volando.

Algunos ejemplos en la lengua española son:

- 1) *A mata caballo* ("atropelladamente, muy de prisa", DRAE).
- 2) *Correr como un caballo desbocado* ("correr atropelladamente", DRAE).
- 3) *A caballero nuevo, caballo viejo*.

Con esta expresión se indica que la experiencia de la persona madura debe

encauzar la osadía y la intrepidez de la juventud.

4) *A caballo nuevo, jinete viejo.*

Esta expresión elogia la experiencia de la vejez para encauzar la intrepidez de la juventud, mediante la imagen del jinete ya consagrado que sabe cómo domar un caballo joven<sup>150</sup>.

Ahora bien, a pesar de que la mayoría de las connotaciones que desarrolla el caballo son positivas debido a su buena imagen, también encontramos algunas UFs ligadas a dicho animal con significados en sentido neutro o negativo, o bien refiriéndose a la fealdad de una persona, o bien haciendo referencia a una persona que no guarda discreción o prudencia al hablar, etc. Veamos los siguientes ejemplos:

1) 人不知自丑, 马不知脸长 *Rén bù zhī zì chǒu, mǎ bù zhī liǎn cháng*

[El hombre no se da cuenta de su propia fealdad, y el caballo, de su cara larga]

Sfig.: Una persona no es consciente de que es fea.

2) 牛栏里伸进张马嘴 *Niú lán lǐ shēn jìn zhāng mǎ zuǐ*

[En un establo de vacas se ha metido el hocico de un caballo]

3) 土牛木马 *Tǔ niú mù mǎ*

[Buey de arcilla y caballo de madera]

Sfig.: Cosas de poca utilidad.

4) \*非驴非马 *Fēi lú fēi mǎ*

[No ser ni asno ni caballo]

Sfig.: No ser ni una cosa ni otra; no tener carácter determinado.

Las UFs análogas en español de esta expresión serían \*No ser ni carne ni pescado, \*No ser ni chicha ni limonada y \*No ser ni fu ni fa.

5) \*露马脚 *Lòu mǎ jiǎo*

[Enseñar la pezuña del caballo]

Sfig: Descubrir a alguien las intenciones que quería mantener en secreto.

Esta expresión correspondería en español a varias unidades que no incluyen ningún constituyente animal: \*asomar / descubrir / enseñar alguien la oreja y

---

<sup>150</sup> Véase <[www.http://cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es)>

*\*vérsese a alguien la oreja.*

6) 马后炮 Mǎ hòu pào

[Cañón detrás del caballo]

Sfig.: La acción o consejo tardío.

7) 马马虎虎 Mǎ mǎ hū hū

[Caballos y tigres]

Sfig.: Así, así; descuidadamente; más o menos.

8) 马屁精 Mǎ pì jīng

[Experto en dar palmadas en la nalga del caballo]

Sfig.: Lameculos; adulador.

9) \*拍马屁 Pāi mǎ pì

[Dar palmadas en la nalga del caballo]

Sfig.: Adular para conseguir algo.

Esta unidad corresponde en español a *hacer la pelota*, con la cual tiene una relación de equivalencia parcial, ya que esta no incluye ningún zoónimo.

10) 马齿徒增 Mǎ chǐ tú zēng

[Los dientes del caballo crecen en vano]

Sfig.: Se logra un aumento en la edad, pero ninguno en el conocimiento.

Al igual que en la cultura china, en la española también se asocia el caballo con su aspecto físico y con su fuerza, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

1) *Tener más dientes que una carrera de caballos.*

Esta UF indica a una persona de dientes grandes (DDFH).

2) *Poner (a alguien) a los pies de los caballos.*

Con esta UF se indica colocar a alguien en una situación peligrosa o comprometida, en la que muy probablemente va a tener problemas (DDFH).

#### 5.5.5. Vaca / Buey / Toro / Búfalo – 牛 (Niú)

En la agricultura se trabajó con bueyes y vacas hasta los años cincuenta del siglo pasado (Cerrato Álvarez, 2002). Este animal le aportaba al ser humano, aparte de alimentación, la tracción imprescindible para arar la tierra, tirar del carro y mover la

noria harinera. Por ello, en la sociedad agrícola, el hombre prestaba mucha atención a este animal de labranza, y en las zonas rurales se lo consideraba como una fortuna.

Como la antigua China desarrolló una economía agrícola autárquica a lo largo de milenios, dicho animal servía a su pueblo como principal herramienta o fuerza de trabajo en las tareas agrícolas. Además, se le sacrificaba para rendir culto a los dioses. La gran importancia de dicho animal no sólo se ve reflejada en la producción, sino también en la formación del espíritu nacional, pues, usan "alma del buey" para referirse al que sirve diligentemente al pueblo de todo corazón. Por ello, los bueyes y vacas, muy queridos por el pueblo chino, eran símbolo de gran prestigio, y se les atribuían diversas connotaciones positivas, tales como la fortuna, la fuerza, la abundancia, la diligencia, la ternura y el valor, entre otras.

Al igual que en China, en el mundo occidental, las principales funciones de estos bóvidos fueron el trabajo y la producción de carne y de leche. Además, eran utilizados con mucha frecuencia para el sacrificio por las civilizaciones romana y griega. Por tanto, han aparecido en numerosas ocasiones en el arte y han intervenido en muchas creencias y religiones a lo largo de la historia. Generalmente, este animal simboliza la fuerza, la virilidad, la energía, el vigor e incluso la fertilidad. Cabe mencionar que este animal vacuno no sólo ocupa el segundo puesto de los doce animales del horóscopo chino, sino que también figura entre los signos del zodíaco occidental bajo la forma de Tauro. A continuación compararemos las expresiones en ambas lenguas según los diferentes significados simbólicos de este animal.

Tanto en China como en España, dicho animal representaba una propiedad muy importante para los agricultores y, por tanto, simboliza gran fortuna, lo cual se ve reflejado en las expresiones de ambos idiomas. Algunos ejemplos en chino:

1) 牛羊勿贱 *Niú yáng wù jiàn*

[No despreciar el buey y la oveja]

2) 一个黄牛半个娃 *Yī gè huáng niú bàn gè wá*

[Un buey es como medio hijo]

3) 喂牛如孝子 *Wèi niú rú xiào zǐ*

[Crían los bueyes como los hijos tratan a sus padres]

En español ilustramos esta simbología con los siguientes ejemplos:

1) *El buey sin cencerro, piérdese presto.*

Mediante el referente del cencerro que se pone al ganado para localizarlo con facilidad, se recomienda ser precavido y diligente para no perder lo que se posee.

2) *Época / Tiempos de las vacas flacas*<sup>151</sup>

Esta UF indica un periodo de escasez y de penuria.

3) *Época / Tiempos de las vacas gordas*

Esta UF se refiere a un periodo de abundancia y de prosperidad.

Teniendo en cuenta que 牛 *niú* (*vaca / buey / toro*) posee un cuerpo de gran tamaño, se encuentran algunas expresiones relacionadas con esta característica física tanto en chino como en español para designar a personas gordas, grandes o fuertes, y también para referirse a la abundancia. Por ejemplo:

1) 多如牛毛 *Duō rú niú máo*

[Tanto como los pelos de un buey]

Sfig.: Abundante e innumerable.

2) 九牛二虎之力 *Jiǔ niú èr hǔ zhī lì*

[La fuerza de nueve bueyes y dos tigres]

Sfig.: Gran fuerza.

3) 九牛一毛 *Jiǔ niú yī máo* / 九牛身上拔一毛 *Jiǔ niú shēn shang bá yī máo*

[Un pelo de nueve bueyes / Quitar un pelo de nueve bueyes]

Sfig.: Una cantidad exigua.

4) 牛刀小试 *Niú dāo xiǎo shì*

[Mostrar la elevada calidad del cuchillo para matar el buey, usándolo para cortar

---

<sup>151</sup> Estas dos expresiones provienen de *Génesis, 41 Los sueños del faraón*, donde se narra la interpretación que hizo José, hijo de Jacob, de los sueños de Faraón. Un día, el Faraón soñó que estaba de pie a orillas del río Nilo, y que del río subían siete vacas hermosas y gordas que comían hierba entre los juncos. Detrás de ellas, siete vacas feas y flacas subieron del río y se pusieron en la orilla, cerca de las otras. Luego, estas vacas feas y flacas devoraron a las siete vacas hermosas y gordas [...] Entonces José dijo al faraón que vendrían siete años de mucha abundancia en todo Egipto, y después vendrían siete años de gran escasez, que no quedarían señales de la abundancia que antes hubo en Egipto".  
<<http://www.biblija.net>>



una cosa pequeña]

Sfig.: Hombre de gran talento muestra su capacidad en las cosas pequeñas; u hombre de gran capacidad exhibe su talento nada más empezar su trabajo.

5) \*牛高马大 Niú gāo mǎ dà

[Alto como el buey, grande como el caballo]

Sfig.: Muy alto y fuerte.

Equi.: \*Estar una persona hecha un toro / \*Estar fuerte como un toro.

En español también existen expresiones donde este animal sirve para referirse a un hombre sano, fuerte o gordo, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) *Estar una persona como una vaca* (se usa para designar a personas muy gordas).

2) \**Estar una persona hecha un toro / estar fuerte como un toro* (se dice de hombres sanos y fuertes).

En la fraseología china, la palabra 牛 niú (buey, vaca), junto con los nombres de otros animales más pequeños y débiles, aparecen en la misma unidad, para realzar lo fuerte y grande que es este animal bovino.

1) 气壮如牛, 胆小如鼠 Qì zhuàng rú niú, dǎn xiǎo rú shǔ

[Ser en apariencia fuerte como un toro, pero por dentro cobarde como un ratón]

Sfig.: Una persona con rostro fiero pero corazón débil.

2) \*牛鼎烹鸡 Niú dǐng pēng jī

[Cocer un pollo en la olla grande que se usa para cocer un buey]

Sfig.: Emplear una persona de gran talento para una tarea insignificante.

Equi.: \*Matar pulgas a cañonazos.

3) \*杀鸡用牛刀 Shā jī yòng niú dāo / \*牛刀割鸡 Niú dāo gē jī

[Matar un pollo con un cuchillo para matar un buey]

Sfig.: Armar un gran alboroto sobre un problema insignificante.

En nuestra opinión, las UFs análogas en español de esta unidad china serían:

\**Levantar una tempestad en un vaso de agua* y \**Matar pulgas a cañonazos*.

4) \*争猫丢牛 Zhēng māo diū niú

[Pelear para conseguir un gato pero al final perder un buey]

Sfig.: Buscar pequeñas ganancias pero sufrir grandes pérdidas.

Esta expresión tiene una variante: \*争鸡失羊 *Zhēng jī shī yáng*, cuya traducción literal es "Tratar de conseguir un pollo y perder un cordero". Las dos corresponderían en español a diversos refranes, los cuales han sido mencionados anteriormente, como \**Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército; \*Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino, etc.*

En español también se encuentran expresiones donde aparecen a la vez la palabra *buey* y otra palabra, que puede ser de una persona, o bien de otro animal, y así destacan la diferencia de la fuerza o de la calidad entre ambos, o bien presentan distintos significados figurados en otras ocasiones. Es el caso de las siguientes UFs:

1) *Al buey por el asta, y al hombre por la palabra.*

Indica que se conoce al buey y al hombre por sus respectivos atributos.

2) *En tierra ajena, la vaca al buey acornea.*

Señala que las personas, cuando se sienten arropadas y apoyadas, se envalentonan y son capaces de enfrentarse a personas más fuertes y valientes que ellas.

3) *El buey para arar, el ave para volar, y el pez para nadar, y el hombre para trabajar.*

4) *Pues ara el rocín, ensillemos al buey*

Indica que se aconseja no trastocar las ocupaciones sino que cada uno haga lo que sabe, pues no se puede esperar nada bueno si las cosas van al revés.

Siendo el animal principal de labranza, el buey suele trabajar mucho y resignadamente, por lo que no es de extrañar que el pueblo chino lo asocie con la diligencia y el aguante para el trabajo (con un sentido positivo), y que lo relacione con una vida muy dura. A continuación, recogemos algunos ejemplos en chino y sus posibles equivalentes en español.

1) 老黄牛 *Lǎo huáng niú*

[El buey viejo]

Sfig.: Persona que sirve diligente y conscientemente al trabajo.

2) \*当牛做马 Dāng niú zuò mǎ

[Trabajar como el buey y el caballo]

Sfig.: Trabajar duramente.

En este caso encontramos varias equivalentes en español, por ejemplo: \*Trabajar como un burro, \*trabajar como un negro, \*trabajar como una mula, \*trabajar como un animal, etc.

3) \*牛马不如 Niú mǎ bù rú

[Ser inferior a bueyes y caballos]

Sfig.: Vivir en la pobreza o miseria.

Esta UF correspondería en español a \*Llevar una vida perra.

4) 如牛负重 Rú niú fù zhòng

[Como un buey cargado de mucho peso]

Sfig.: Vivir con mucha carga.

Al igual que para el pueblo chino, la contribución de este animal bovino al bienestar del pueblo español era considerable, sirviendo para trabajar en el campo rural o tirar de las carretas. Por tanto, se encuentran expresiones donde su imagen simboliza la experiencia y el conocimiento, o bien, en otras ocasiones, junto con la acción de arar, presentan distintos sentidos figurados, como se ilustra a continuación:

1) *Buey viejo, surco derecho.*

Se aplica a quien desempeña bien su oficio por su inteligencia y la experiencia adquirida durante años. Se dice también para elogiar las cosas viejas, porque con frecuencia son más provechosas y útiles que las nuevas.

2) *¿Adónde irá el buey que no ara?*

Esta expresión indica que, en cualquier ocupación, hay trabajos y dificultades que soportar, de modo que no cabe eludirlos cambiando de oficio o de lugar. Se aplica también a quien se ve obligado a trabajar a donde quiera que vaya o a quien en vano huye en este mundo de problemas porque los encuentra en cualquier parte.

3) *Con estos bueyes hay que arar.*

Con esta UF se alude a que hay que arreglárselas con lo que se tiene.

4) *Saber alguien con qué buey (bueyes) ara.*

Esta UF significa conocer bien a las personas con las que se puede o debe contar.

Puesto que el buey es grande de tamaño y, al mismo tiempo, es lento en el movimiento, en la lengua china, se le atribuyen también connotaciones negativas, tales como la ingenuidad, la estupidez, la lentitud en acción o en pensamiento, así como la baja eficiencia.

1) 对牛弹琴 *Duì niú tán qín*

[Tocar el laúd ante un buey]

Sfig.: Burlarse del oyente por no poder entender bien lo que le dicen, o del hablante por gastar saliva en balde.

Esta UF tiene una variante en chino: 牛听弹琴 *Niú tīng tán qín*, cuya traducción literal es "El buey escucha tocar el laúd". Sin embargo, esta unidad solamente incluye la primera connotación de la otra.

2) 君子不同牛使气 *Jūn zǐ bù tóng niú shǐ qì*

[Un caballero no se ofende con un buey]

Sfig.: Un hombre cultivado no se enfada con uno ignorante.

3) 牛骥同皂 *Niú jì tóng zào*

[El buey y el corcel comen en el mismo pesebre]

Sfig.: Significa que se mezclan personas mediocres y talentosas y no se sabe distinguirlos.

Esta UF tiene otras variantes en chino: 牛骥同槽 *Niú jì tóng cáo* y 牛骥同牢 *Niú jì tóng láo*, las cuales significan lo mismo tanto en la traducción literal como en el sentido figurado.

4) 吴牛喘月 *Wú niú chuǎn yuè*

[El búfalo de Wu (región del sudeste de China) jadea ante la luna]

Sfig.: Asustarse por temores infundados (en tono irónico).

5) \*老牛破车 *Lǎo niú pò chē* / \*老牛拉破车 *Lǎo niú lā pò chē*

[Un buey viejo tira del carro roto]

Sfig.: Avanzar muy lentamente.

Esta unidad china tiene una variante que es \*蜗行牛步 *Wō xíng niú bù*, que significa literalmente "Pasos del caracol o del buey", y las dos corresponderían

en español a \*A *paso de tortuga*.

En español también existen expresiones relacionadas con el buey y en las que este animal simboliza el despiste, la necedad, etc, como:

1) *Estar una persona más despistada / perdida que una vaca en un garaje.*

Esta UF se refiere a personas que están muy despistadas o perdidas

2) *Habló el buey y dijo mu.*

Esta última se aplica a las personas necias acostumbradas a callar, y que, cuando hablan, dicen algún disparate.

En la fraseología china, se emplean 牛 *niú* (buey, vaca), además, para retratar a una persona testaruda, obstinada, rígida o inflexible, como ilustran los siguientes ejemplos:

1) 九牛拉不转 *Jiǔ niú lā bù zhuǎn*

[No pueden detenerle a uno ni con la fuerza de nueve bueyes]

Sfig.: Hombre muy obstinado e inflexible, que, una vez tomada una decisión, no hay quien pueda hacerle cambiar de idea.

2) 牛性 *Niú xìng* / 牛脾气 *Niú pí qì*

[Carácter del buey]

Sfig.: Carácter testarudo, obstinado o terco.

3) 强按牛头不喝水 *Qiáng àn niú tóu bù hē shuǐ*

[El buey no bebe agua aunque se le obligue a bajar la cabeza]

Sfig.: No se le puede hacer a uno actuar contra su propia voluntad.

4) \*钻牛角尖 *Zuān niú jiǎo jiān*

[Meterse en la punta del asta del toro]

Equi.: \*Meterse en un callejón sin salida.

Esta simbología, sin embargo, se ve reflejada en la lengua española mediante otro zoónimo: *burro*.

Aparte de los significados simbólicos expuestos anteriormente, en la fraseología china, este animal bovino también nos muestra una imagen tierna e intrépida a través de diversas unidades, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

1) 老牛舐犊 *Lǎo niú shì dú*

[El buey viejo lame a su ternero]

Sfig.: Los padres aman con ternura a los hijos.

2) 初生牛犊不怕虎 *Chū shēng niú dú bù pà hǔ*

[El ternero recién nacido no tiene miedo al tigre]

Sfig.: Los jóvenes son intrépidos y sin escrúpulos.

A pesar de la buena imagen que tiene este animal en la cultura china, se encuentran también algunas UF's en las que dicho animal representa a personas malas y repugnantes, como muestran los siguientes ejemplos:

1) 牛鬼蛇神 *Niú guǐ shé shén*

[Demonios con la cabeza del buey y el cuerpo de la serpiente]

Sfig.: Toda índole de elementos nocivos.

2) 牛头马面 *Niú tóu mǎ miàn*

[Cabeza de buey y rostro de caballo]<sup>152</sup>

Sfig.: Toda clase de hombres horrorosos y repugnantes.

Por último, examinemos el papel que desempeña el toro en la fraseología española. El toro de lidia tuvo su cuna, origen y solar en España y, por tanto, está muy ligado a las raíces de la cultura hispana y desempeña un papel importante en la península ibérica<sup>153</sup>. A pesar de que mucha gente española considera crueles las corridas de toros, actualmente, por lo menos el diez por ciento de los españoles sigue interesado en la llamada "fiesta nacional". Es el animal más emblemático, hasta el punto de simbolizar la fiesta popular, y su figura fecunda todas las artes, desde las pinturas rupestres pasando por las toscas esculturas ibéricas, hasta las tendencias más modernas de la cultura española, representada en dibujos, grabados, pinturas, esculturas y por supuesto en la literatura<sup>154</sup>. Por eso, en español se encuentran muchas expresiones donde aparece el toro como protagonista. Según el DRAE, la palabra *toro* se refiere a un "hombre muy robusto y fuerte"; también se relaciona con una persona

---

<sup>152</sup> Originarios del budismo. Son dos esbirros del Rey del Infierno y mandaderos de la citación.

<sup>153</sup> Véase "Origen del toro de Lidia". <<http://www.toroslidia.com/toro-de-lidia/origenes/>>

<sup>154</sup> Véase "Origen del toro de Lidia". <<http://www.toroslidia.com/toro-de-lidia/origenes/>>

de mucha experiencia y difícil de engañar, o bien con cierta dificultad. Estos simbolismos que ha desarrollado este bovino no tienen correspondencia posible en chino, puesto que en la cultura china dicho animal no ha producido ningún valor simbólico, pues, allí los festejos taurinos solo han existido y siguen existiendo en determinadas zonas de minorías étnicas.

A continuación, nos limitaremos a citar algunas expresiones españolas donde el toro constituye el componente principal, y que tienen equivalentes en chino, pero estas no cuentan con el mismo animal sino con otro, o con ningún zoónimo:

1) *\*Coger al toro por las astas, o por los cuernos.*

Según el DRAE, significa "enfrentarse resueltamente con una dificultad". Esta expresión correspondería en chino a otra expresión en la que no aparece el toro sino el tigre: *\*明知山有虎, 偏向虎山行 Míng zhī shān yǒu hǔ, piān xiàng hǔ shān xíng*, cuya traducción literal es "Se interna en la montaña a sabiendas de que está infestada de tigres". Son UFs equivalente análogas.

2) *\*Toro corrido.*

Según el DRAE, esta expresión se refiere a una "persona que es dificultosa de engañar, por su mucha experiencia". Su equivalente análogo en chino puede ser *\*老狐狸 Lǎo hú li*, cuya traducción literal es "zorro viejo", que se emplea para referirse a personas con mucha experiencia y difíciles de engañar. Pero las dos expresiones no comparten el mismo elemento animal.

3) *\*Mirar/ver alguien los toros desde {el andamio/el balcón} o desde {la barrera/la talanquera}.*

Según el DRAE, esta expresión significa "Presenciar algo o tratar de ello sin correr el peligro a que se exponen quienes en ello intervienen". Existe una frase proverbial relacionada formalmente con estas locuciones: *Los toros se ven mejor desde la barrera* (en el sentido de resulta fácil juzgar algo desde un sitio donde no hay peligro alguno). La equivalente análoga china de esta expresión sería *\*隔岸观火 Gé àn guān huǒ*, cuyo significado literal es "contemplar el fuego desde el otro lado de la orilla". Nótese que aunque la expresión china no incluye ningún zoónimo, en ambas lenguas coinciden sus significados figurados.

#### 5.5.6. Rata / Ratón – 鼠 (Shǔ) / 老鼠 (Lǎo shǔ) / 耗子 (Hào zi)

Según las leyendas populares chinas, hace varios milenios, los primitivos rendían culto a cinco animales: el zorro, la comadreja, el erizo, la rata o el ratón y la serpiente. Y ello porque consideraban que estos contaban con una inteligencia extraordinaria y que representaban la voluntad del cielo y de las deidades. Además, 鼠 *shǔ* (rata, ratón) es el primero de los doce animales del zodíaco chino, lo cual corrobora la importancia de este roedor en la cultura china. Según la tradición china, los que nacen en los años de la rata poseerán habilidades y cualidades de este roedor tanto positivas como negativas, como, por ejemplo, la creatividad, la honestidad, la generosidad, la ambición, el temperamento reaccionario, el despilfarro y la fertilidad.

Cabe señalar que en el idioma chino se emplea la palabra 鼠 *shǔ* (rata, ratón) para designar tanto a la rata como al ratón. Por un lado, el ser humano los detesta y les asocia con la suciedad, la pestilencia, la ingratitud, la humildad, etc. debido a que estos roedores son percibidos en general como un animal peligroso, sucio, asqueroso, fuente de enfermedades, parasitario y ladrón de comida. Por otro lado, las ratas y los ratones eran considerados como protectores y traedores de prosperidad material, ya que el grano almacenado podía atraerlos; y, por ello, se los relacionaba con la riqueza y también con la fertilidad debido a su rápida reproducción. Se puede afirmar, por tanto, que la actitud del pueblo chino hacia 鼠 *shǔ* (rata, ratón) era ambivalente, es decir, a dicho animal se le atribuyen rasgos valorativos tanto positivos como negativos, sobre todo connotaciones negativas, las cuales se ven reflejadas en la inmensa mayoría de las UFs chinas relacionadas con él.

A diferencia de la lengua china, la española distingue este animal en dos especies: la rata y el ratón. Al último la gente suele tenerle cierto cariño como muestra la famosa leyenda del Ratoncito Pérez entre los niños españoles e hispanoamericanos; en cambio, hacia la rata la mayoría de la gente siente rechazo y repugnancia por considerarla un animal sucio, y por eso se asocia con una "persona despreciable o tacaña, o ladrón que hurta cosas de poco valor" (DRAE). La palabra *rata* también se utiliza en la jerga de la mafia para referirse a un informante o confidente; y, además,



en el folclore popular también se emplea este roedor para designar a los miembros corruptos de la policía o de la política<sup>155</sup>.

Como hemos explicado anteriormente, se puede afirmar que 鼠 *shǔ* (rata, ratón) es uno de los animales que dan lugar a una mayor cantidad de expresiones en la fraseología china, ya que este roedor ha desarrollado diversos significados simbólicos. Por otro lado, hemos de reconocer que, aunque en ambas lenguas los valores simbólicos que presenta este roedor pueden coincidir o diferir, los significados y connotaciones que se desarrollan en las expresiones chinas son mucho más amplias que las españolas. Por este motivo, la mayor parte de los ejemplos que vamos a analizar a continuación son del idioma chino, y expondremos también sus significados tanto literal como figurado, y, si es posible, sus equivalentes en español.

Tanto en la fraseología china como en la española, la inmensa mayoría de las expresiones formadas con los nombres de estos animales son de sentido negativo. No obstante, también existen algunas que presentan connotaciones neutras y, en ocasiones, con un tono irónico; y, la mayoría de ellas tiene origen en su manera de vivir y en su naturaleza. Sin embargo, las expresiones en ambas lenguas no coinciden en sus significados figurados, como ponen de manifiesto las unidades que recogemos a continuación:

1) 耗子还存三分粮 *Hào zi hái cún sān fēn liáng*

[Incluso los ratones almacenan un poco de cereales]

2) 老鼠藏粮，有备无患 *Lǎo shǔ cáng liáng, yǒu bèi wú huàn*

[El ratón almacena cereales por precaución]

3) 老鼠尾巴养不肥 *Lǎo shǔ wěi ba yǎng bù féi*

[El rabo del ratón no engorda]

4) 仓老鼠问老鸱去借粮 *Cāng lǎo shǔ wèn lǎo guā qù jiè liáng*

[El ratón del granero pide prestado cereal a un cuervo]

Sfig.: Alguien finge ser pobre; o alguien pide ayuda a una persona equivocada.

En el caso del español, los ejemplos son:

---

<sup>155</sup> Para más información relacionada con este animal, véase <<http://es.wikipedia.org/wiki/Rattus>>

- 1) *Comer menos que un ratón.*
- 2) *Estar como ratón en su agujero / en el queso* (sentirse muy bien en un sitio como en casa, DRAE).
- 3) *Ratones, arriba; que todo lo blanco no es harina* (este refrán se emplea cuando una persona se ha dejado engañar por las apariencias).
- 4) *Ser más listo que los ratones colorados* pondera la perspicacia de una persona.
- 5) *Ser un ratón / una rata de biblioteca* (ser un erudito que se pasa la vida en la biblioteca, DRAE).
- 6) *Ser una rata de sacristía* (se dice de alguien que pasa todo el tiempo en la iglesia, DFEM).

Como hemos mencionado arriba, el ratón o la rata pertenece al grupo de zoomorfismos del grupo "ambivalente". En lo que concierne a las connotaciones negativas que presenta estos roedores, podemos afirmar que en ambas culturas son percibidos como un animal peligroso, sucio, vectores de enfermedades, por tanto se los relaciona con personas feas, malas, despreciables, humildes, miserables, odiosas, etc. Además, como estos animales son de costumbres crepusculares, y normalmente inician su actividad al atardecer, en la cultura china, también se asocian con personas que actúan a hurtadillas como ladrones.

Ilustramos lo afirmado con las siguientes expresiones chinas:

- 1) 狐鼠之徒 *Hú shǔ zhī tú*  
[Persona como zorras y ratas]  
Sfig.: Persona de moral muy baja.
- 2) 老鼠过街, 人人喊打 *Lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ*  
[Rata que cruza la calle, todo el mundo la persigue]  
Sfig.: Persona que concita el odio de todos.
- 3) 蛇眉鼠眼 *Shé méi shǔ yǎn* / 蛇头鼠眼 *Shé tóu shǔ yǎn*  
[Cejas / Cabeza de serpiente y ojos de rata]  
Sfig.: Hombre feo y repugnante con malas intenciones
- 4) 獐头鼠目 *Zhāng tóu shǔ mù*  
[Cabeza de venado y ojos de ratón]

Sfig.: Hombre feo, repugnante y malicioso.

5) 投鼠忌器 *Tóu shǔ jì qì*

[Vacilar en apedrear a una rata por temor a romper platos a su lado]

Sfig.: Guardarse de tomar una acción contra un malvado por miedo a comprometer a la gente buena.

6) 鼠迹狐踪 *Shǔ jī hú zōng*

[Pistas de ratas y zorros]

Sfig.: Actuar furtivamente.

7) 贼眉鼠眼 *Zèi méi shǔ yǎn*

[Cejas del ladrón y ojos del ratón]

8) 贼头鼠脑 *Zèi tóu shǔ nǎo*

[Cabeza del ladrón y cerebro del ratón]

9) \*一个老鼠坏了一锅汤 *Yī gè lǎo shǔ huài le yī guō tāng*

[Una rata echa a perder una olla de sopa]

Sfig.: Una o pocas personas perjudican los intereses de toda la colectividad.

Esta expresión tiene una variante en chino: \*一粒老鼠屎, 搞坏一锅粥 *Yī lì lǎo shǔ shǐ, gǎo huài yī guō zhōu*, que significa literalmente "Una caca de rata echa a perder una olla de gachas de arroz". Estas dos unidades chinas corresponderían en español a muchas expresiones, pero ninguna de ellas tiene la *rata* o el *ratón* como protagonista, sino que recurren a animales como la *oveja*, la *cabra*, el *puerco*, o bien no cuentan con ningún zoónimo, como ilustran los siguientes ejemplos: \*{La/una} manzana podrida {pierde a su compañía/echa a perder el cesto}; \*Una oveja mala el rebaño daña; \*{Una/la} oveja mala, {a todo el rebaño daña/el rebaño entero daña}; \*Oveja infestada, infesta a la manada; \*Oveja roñosa contagia toda la manada; \*Oveja sarnosa, a ciento infecciona; \*Una oveja mala estropea todo el rebaño; \*Una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño; \*El puerco sarnoso revuelve la pocilga; \*Cabra roñosa daña a la de al lado; \*Un garbanzo negro estropea el cocido, etc. Las expresiones mencionadas se emplean para aludir a la influencia negativa que ejercen las malas compañías.

En cuanto al español, he aquí algunos ejemplos:

1) *Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado*. Esta expresión señala la dificultad de escapar si sólo se dispone o se conoce un recurso o posibilidad de huida.

2) *Ser más pobre que {las ratas/una rata}*, que significa, de acuerdo con el DRAE, sumamente pobre.

Aunque los roedores son de costumbres nocturnas en general, tienen una pobre agudeza visual. Por ello, existen expresiones que están relacionadas con esta característica suya para referirse a personas que son cortas de visión, y que no saben aprovechar la coyuntura. Ilustran lo afirmado las siguientes expresiones chinas:

1) 老鼠眼睛寸寸光 *Lǎo shǔ yǎn jīng cùn cùn guāng*

[Los ojos de la rata sólo ven una pulgada]

Sfig.: Persona de visión escasa.

2) 鼠目寸光 *Shǔ mù cùn guāng*

[Los ojos de la rata no ven más allá de una pulgada]

Sfig.: Persona que no ve más allá de sus narices.

Por su parte, la expresión española *Lo que has de dar al ratón, dáselo al gato* significa que más vale dar algo a quien sepa aprovecharlo.

Teniendo en cuenta que las ratas y los ratones son sumamente audaces para moverse en busca de alimento y huir de situaciones que les sean adversas rápidamente, en chino se encuentran expresiones que designan a personas que huyen despavoridas y a todo correr:

1) 抱头鼠窜 *Bào tóu shǔ cuàn*

[Cogerse la cabeza entre las manos y huir como una rata]

Sfig.: Escapar corriendo como una rata asustada.

2) 狐奔鼠窜 *Hú bēn shǔ cuàn*

[Huir como zorras y ratas]

Sfig.: Escabullirse asustados.

3) 鸟骇鼠窜 *Niǎo hài shǔ cuàn*

[El pájaro se asusta y la rata huye]

Sfig.: Huir aterrorizado.

4) 鼠窜狼奔 *Shǔ cuàn láng bēn*

[Escabullirse como las ratas y los lobos]

Sfig.: Huir en desbandada.

En la fraseología española también hay expresiones que se basan en la naturaleza de la rata y el ratón para referirse a personas que huyen con desorden, confusión y muy de prisa del peligro. Por ejemplo:

*Las ratas abandonan el barco. / Movimiento de ratas.*

Indican que alguien escapa de un lugar o renuncia a sus responsabilidades ante el anuncio o el presagio de un acontecimiento negativo (DDFH).

Tanto en la cultura china como en la española, el gato es el enemigo natural del ratón. Dicha relación queda reflejada en muchas expresiones que incluyen los dos animales como principales elementos constitutivos para expresar la enemistad entre ambos, tal como se observa en los siguientes ejemplos procedentes de ambas lenguas:

1) 老鼠遇了猫 *Lǎo shǔ yù le māo*

[Como el ratón se encuentra con el gato]

Sfig.: Se dice de uno que tiene mucho miedo al ver a alguien.

Esta unidad tiene otra variante en chino: 老鼠怕见猫 *Lǎo shǔ pà jiàn māo*, cuya traducción literal es "El ratón tiene miedo a encontrar al gato".

2) \*猫哭老鼠 *Māo kū lǎo shǔ*

[El gato llora la muerte del ratón]

Sfig.: Manifestar un dolor que no se siente.

En este caso, encontramos una expresión equivalente en español: *Derramar lágrimas de cocodrilo*, que tiene la misma connotación, pero con distinto zoónimo.

3) 猫鼠同眠 *Māo shǔ tóng mián*

[Duermen juntos el gato y el ratón]

Sfig.: Se dice en el trabajo, de los superiores que son negligentes en su cargo y consienten que los subordinados dejen de cumplir su deber.

También encontramos variantes de esta UF, como: 猫鼠同处 *Māo shǔ tóng chù* y 猫鼠同入 *Māo shǔ tóng rù*, cuya traducción literal es "Estar juntos el gato y el ratón".

4) \*瞎猫碰着死耗子 / 瞎猫碰上死耗子

*Xiā māo pèng zhe sǐ hào zi / Xiā māo pèng shàng sǐ hào zi*

[Un gato ciego cazó una rata muerta]

Sfig.: Indica que determinado hecho ha ocurrido por pura casualidad.

Esta unidad correspondería en español a *\*Sonó la flauta por casualidad* o *\*... y sonó la flauta*, que se emplea para indicar que un acierto ha sido casual (DRAE).

5) 以狸致鼠 *Yǐ lí zhì shǔ*

[Cazar ratas usando gato como cebo]

Sfig.: Es imposible llevar a cabo una cosa con éxito.

6) \*狗拿耗子猫走鼠伸腰 *Māo zǒu shǔ shēn yāo*

[Los ratones estiran la espalda cuando se va el gato]

Sfig.: Indica el descontrol inadecuado por la ausencia del jefe o del amo.

Una variante de esta unidad es *\*家内无猫, 老鼠翘脚 Jiā nèi wú māo, lǎo shǔ qiào jiǎo* [Cuando no hay gato en casa, el ratón se relaja], que tiene el mismo significado.

La unidad 6) y su variante corresponderían en español a los siguientes refranes: *\*Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten, \*Cuando el gato no está en casa, los ratones bailan.*

En la fraseología española, también encontramos muchas expresiones que revelan la enemistad entre el gato y el ratón, como ilustran con los siguientes ejemplos:

*A gato viejo, ratón tierno.*

*A ratón con buen olfato, nunca lo sorprende el gato.*

*El ratón y el gato no comen en un mismo plato.*

*Gato con guantes, no caza ratones.*

*Gato dormilón, no pilla ratón.*

*Jamás en el mismo plato, comen el ratón y el gato.*

Tradicionalmente se considera que los gatos son cazadores de ratones; sin embargo, en algunas expresiones chinas, este felino es sustituido por otros animales, como por ejemplo el perro, el caballo, el león, etc., los cuales junto con el ratón dan lugar a diferentes UF's que presentan distintos significados simbólicos:

1) \*狗逮老鼠 Gǒu dǎi lǎo shǔ / \*狗拿耗子 Gǒu ná hào zi

[El perro caza ratas]

Sfig.: Entrometerse alguien donde no le importa o interesa.

Esta unidad china correspondería en español a \*Meterse en camisa de once varas.

2) 马捉老鼠 Mǎ zhuō lǎo shǔ

[El caballo intenta cazar ratas]

Sfig.: Atarearse para nada.

3) 狮子捉老鼠 Shī zi zhuō lǎo shǔ

[El león caza ratas]

Sfig.: Emplear un hombre talentoso en pequeñeces.

En la fraseología española también se encuentran expresiones en las que aparecen el ratón y otro animal que aparentemente es más fuerte que él en una misma UF, pero sus significados figurados no coinciden con las expresiones chinas arriba mencionadas. La mayor parte de estas expresiones españolas destacan la ventaja o superioridad de otro animal a través de la comparación entre ambos; y, en ocasiones también presentan otros significados simbólicos:

1) *Entre el león y el ratón no cabe comparación.*

2) *Más vale ser cabeza de ratón, que cola de león. / Vale más cabeza de ratón que cola de león. / Antes cabeza de ratón que cola de león.*

3) *El burro al ratón le llamó orejón.*

4) *Más come un gato de una vez, que un ratón en un mes. / Más come en una semana un gato que cien ratones en un año.*

Existen muchas expresiones que aluden a la similitud entre padres e hijos por la herencia genética tanto en chino como en español. Además, resulta interesante que exista en ambas lenguas un par de expresiones que coinciden no sólo en sus significados figurados sino también en sus componentes zoónimos:

*\*Hijo de gato caza ratón / Hijo de gata, ratones mata*

*\*老鼠生儿打地洞 / 老鼠生儿会打洞 Lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng / Lǎo shǔ shēng ér huì dǎ dòng*

[El hijo de ratón sabe horadar la tierra]

Sfig.: Indica que el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos (con tono despectivo).

Como hemos mencionado en el capítulo anterior, esta expresión es la forma abreviada y también la última parte de la unidad *\*龙生龙, 凤生凤, 老鼠生儿打地洞* *Lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng*, cuya traducción literal es "El hijo del dragón es dragón, el hijo del fénix es fénix, y el hijo de ratón sabe horadar la tierra". Aparte de los dos refranes españoles arriba expuestos, esta expresión también correspondería a *\*De tal padre, tal hijo, \*De tal palo, tal astilla, \*Cual el cuervo, tal {el/su} huevo, \*Por donde salta la cabra, salta la chiva*, etc. No obstante, algunas de estas unidades tienen diferentes componentes animales y otras no incluyen ningún zoónimo. Estas expresiones se usan para denotar la semejanza del hijo, en las inclinaciones, cualidades o figura de los padres.

Además, en la lengua china se encuentran gran cantidad de expresiones con la palabra 鼠 (*rata; ratón*) que son empleadas para designar a personas miedosas, cobardes o humildes, o cosas insignificantes. Esta simbología sólo se ve reflejada en la fraseología china:

1) 胆小如鼠 *Dǎn xiǎo rú shǔ*

[Cobarde como un ratón]

Sfig.: Persona cobarde.

El valor simbólico que desarrolla el ratón en esta expresión correspondería en español a la palabra *gallina*, que es sinónimo de persona cobarde.

2) 老鼠钻风箱, 两头受气 *Lǎo shǔ zuān fēng xiāng, liǎng tóu shòu qì*

[El ratón entra en un fuelle, y le viene el aire por ambos lados]

Sfig.: Ser reprochado por ambas partes.



3) 蛇行鼠步 *Shé xíng shǔ bù*

[Caminar como serpiente y rata]

Sfig.: Cobarde y cauteloso.

4) 鼠臂虫肝 *Shǔ bì chóng gān*

[Brazo de rata e hígado de insecto]

Sfig.: Cosas muy pequeñas y sin valor.

5) 雀目鼠步 *Què mù shǔ bù*

[Ojos de gorrión y pasos de ratón]

Sfig.: Estar muy aterrorizado.

En suma, teniendo en cuenta que los ratones son aparentemente indefensos y despiertan desprecio al ser humano, es natural que se los asocie con personas mezquinas y de clase social inferior en la lengua china:

1) 孤雏腐鼠 *Gū chú fǔ shǔ*

[Polluelo solitario y ratón podrido]

Sfig.: Persona inferior o cosa exigua que no merece la pena mencionar.

2) 鼠肚鸡肠 *Shǔ dù jī cháng* / 鼠腹鸡肠 *Shǔ fù jī cháng*

[Abdomen de ratón e intestinos de pollo]

Sfig.: Hombre de miras estrechas que sólo se preocupa por pequeñeces.

3) 鼠腹蜗肠 *Shǔ fù wō cháng*

[Abdomen de ratón e intestino de caracol]

Sfig.: Persona mezquina.

4) 鼠雀之辈 *Shǔ què zhī bèi*

[Personas como ratones y gorriones]

Sfig.: Personas inferiores e insignificantes.

#### 5.5.7. Cuervo – 乌鸦 (*Wū yā*) / 乌 (*Wū*) / 鸦 (*Yā*)

El cuervo desempeñaba un papel muy importante en la cultura China en los tiempos muy remotos, pues dicha ave representaba el sol según diferentes datos históricos. Además, esta ave misteriosa y legendaria también existe en muchos relatos mitológicos, entre los cuales, el más popular es aquella leyenda que cuenta cómo los

cuervos salvaron a Confucio de un intento de asesinato por parte de sus adversarios políticos<sup>156</sup>. Por tanto, el pueblo chino apreciaba mucho a esta ave y se la asociaba con diversas connotaciones positivas, tales como el amor filial, la melancolía por la separación, la victoria, el buen agüero, etc. Sin embargo, aparte de estas cualidades, también le atribuían otras connotaciones negativas, como por ejemplo, la maldad, la traición, la confusión, el mal augurio, etc., debido a su plumaje negro, su graznido chillón y su dieta carroñera.

En las culturas occidentales, la imagen del cuervo ha aparecido en diversas culturas, como, por ejemplo, en la grecorromana<sup>157</sup>, la escandinava<sup>158</sup> y la celta<sup>159</sup>. En estas mitologías, es un ave omnívora y carroñera, que come la carne de animales muertos y de los guerreros caídos en el combate, lo que la asociaba con las creencias de ultratumba y con las divinidades del Más Allá. Además, la inteligencia de estos córvidos contribuía a que fueran consideradas aves agoreras y capaces de anunciar la muerte y predecir el agüero. Por otra parte, al igual que en la cultura china, en el mundo occidental, el cuervo también está relacionado en multitud de ocasiones con el mal, el demonio y la oscuridad, puesto que dicha ave ilustra actitudes deplorables o

---

<sup>156</sup> En el relato tradicional *Confucio y los tres mil cuervos guerreros*, se cuenta que un día Confucio fue de caza a la Montaña Ni con sus discípulos. De repente, salieron un grupo de bandidos enviados por sus adversarios políticos, quienes lo asediaron y atacaron. En aquel momento crítico, vinieron volando tres mil cuervos y se abalanzaron sobre los bandoleros, atacándoles los ojos con el pico y las garras. Finalmente protegieron a Confucio y sus discípulos de un intento de asesinato; y desde entonces, los cuervos lo acompañaban siempre cuando él salía de viajes, recorriendo diversos Estados para difundir sus propuestas políticas.

<sup>157</sup> En la mitología grecorromana, un cuervo informó de la traición de Coronis a Apolo, quien castigó al ave por divulgar mentiras volviendo negros a todos los cuervos, que antes eran blancos. Pero al descubrir la verdad, Apolo mató a su amante Coronis e instituyó que los cuervos fueran considerados aves sagradas, otorgándoles la capacidad de anunciar las muertes importantes (véase Almagro Gorbea, 2010: 16).

<sup>158</sup> En la cultura escandinava, el cuervo es una figura sagrada y sabia, que estaba siempre unida a la imagen de Odín, pues este suele aparecer representado con una lanza y dos cuervos posados sobre sus hombros, *Hugin* (recuerdo) y *Munin* (consejo) para informarle de lo que pasaba y advertirle de lo que tenía que hacer (*ibíd.*).

<sup>159</sup> En la mitología celta el cuervo aparece en numerosas ocasiones, por acompañar a diversas divinidades y héroes de la guerra. Solían presentarse a los guerreros para anunciarles la muerte o predecirles el agüero antes de la batalla y, después, devoraban sus cadáveres (*ibíd.*).

sirve como símbolo de la desgracia. Como en las *Fábulas* de Esopo, el cuervo suele realizar acciones ruines o alocadas de cuyas trágicas consecuencias se percata demasiado tarde. Algunos relatos muestran al cuervo como un animal fácil de engañar y con tendencia a sobrevalorarse; algunos escogen al cuervo con toda la intención para presentar los atributos que ostenta en el imaginario popular; y otros recurren a dicha ave como a cualquier otro animal para situarlo simplemente en escenas moralizantes. A continuación, expondremos las principales cualidades que le han atribuido a esta ave los pueblos chino y español.

En la cultura china, se encuentran muchas mitologías, leyendas, libros y textos antiguos en los que se registran relatos sobre el cuervo. Según la mitología china, en los tiempos remotos, el pueblo veneraba al sol y creía que el cuervo simbolizaba al espíritu del sol. Por ello, se emplean con mucha frecuencia las expresiones relacionadas con esta ave para denominar al sol, tales como 金乌 *Jīn Wū*, cuyo significado literal es "Cuervo dorado" y 三足乌 *Sān zú wū*, que significa literalmente "Cuervo de tres patas". Además, en aquella época se creía que en el sol había un cuervo de tres patas y en la luna, una liebre; de ahí que se originasen diversas UFs con estos dos animales para representar el sol y la luna, como muestran los siguientes ejemplos:

1) 乌兔 *Wū tù*

[El cuervo y la liebre]

Sfig.: El sol y la luna.

2) 乌飞兔走 *Wū fēi tù zǒu*

[El cuervo vuela y la liebre corre]

Sfig.: El tiempo huye.

3) 金乌西坠, 玉兔东升 *Jīn wū xī zhuì, yù tù dōng shēng*

[El cuervo dorado se pone en el oeste, y la liebre de jade sale en el este]

Sfig.: Describe la puesta del sol y la salida de la luna.

Por su parte, en la lengua española, también se encuentran expresiones que provienen de registros o textos antiguos, como por ejemplo, los relatos de "Fin del diluvio", "Pablo el ermitaño", etc. Veamos los siguientes ejemplos:

1) *Ida del cuervo, que se fue y no ha vuelto / la ida del cuervo*<sup>160</sup> ("marcha que se desea que sea definitiva", DRAE).

2) *Venir el cuervo*<sup>161</sup> (por alusión al que alimentaba a san Pablo el ermitaño; "Recibir algún socorro, particularmente si es repetido", DRAE).

Teniendo en cuenta que en China se ha tomado el amor filial como uno de los principios éticos más importantes desde los tiempos antiguos, no es de extrañar que en las obras clásicas de la escuela confucionista<sup>162</sup> el cuervo se presentase como ave ejemplar de amor o piedad filial; pues dicho animal alimenta a sus padres cuando ellos son mayores o están enfermos y sin tener fuerzas para salir a buscar alimento. Este amor filial se ve reflejado en muchas expresiones, poemas clásicos, cuentos folclóricos y canciones infantiles modernas:

1) 乌鸟私情 *Wū niǎo sī qíng*

[El amor de los cuervos]

Sfig.: El amor filial de los hijos hacia sus padres.

2) 慈乌反哺 *Cí wū fǎn bǔ*

[Los cuervos alimentan a sus padres]

Sfig.: El amor filial de los hijos hacia sus padres.

Como hemos señalado en el anterior capítulo, en la cultura española, no es el cuervo quien representa el amor o piedad filial, sino la cigüeña, debido a que esta ave alimenta a sus progenitores en la vejez. No obstante, en la fraseología española se

---

<sup>160</sup> Véase *Génesis 8,6-11*, relato de Fin del diluvio. Cuenta que pasados cuarenta días, Noé abrió la ventana que había construido en el arca, y soltó un cuervo; pero el cuervo volaba de un lado a otro, esperando que la tierra se secara. Después del cuervo, Noé soltó una paloma, para ver si la tierra ya estaba seca; pero la paloma regresó al arca porque no encontró lugar alguno donde descansar, pues la tierra todavía estaba cubierta de agua. Así que Noé sacó la mano, tomó la paloma y la hizo entrar en el arca. Noé esperó otros siete días, y volvió a soltar la paloma. Y ya empezaba a anochecer, cuando la paloma regresó con una ramita de olivo en el pico, y así Noé comprendió que la tierra se iba secando [...]. <<http://www.biblija.net>>

<sup>161</sup> Según la narración de san Jerónimo, Pablo era egipcio de una familia rica y dejó todo para irse al desierto tras ser denunciado por ser cristiano por algunos familiares que querían apoderarse de su patrimonio. Durante la persecución del emperador romano Decio, no volvió a la ciudad y pasó el resto de su vida en el desierto y se alimentaba del pan que le traía un cuervo. <<http://www.wikipedia.org>>

<sup>162</sup> Una escuela de pensamientos durante el periodo de los Reinos Combatientes (770 a. C.-221 a. C.)

encuentran otras expresiones que presentan la convivencia de los cuervos. Cabe mencionar que normalmente estas aves conviven en armonía, aunque son considerados aves solitarias y poco sociables. Es fiel a su pareja hasta que esta muere; y, cuando un cuervo es viejo y no puede alimentar a sus crías, se deja morir para que estas se lo coman (González Grueso, 2002):

- 1) *Cuervo con cuervo, no se quitan los ojos*
- 2) *Dos cuervos no se sacan los ojos*
- 3) *Un cuervo y otro no se sacan los ojos*

En China el taoísmo se desarrolló a partir de un sistema filosófico basado en la obra *道德经* (*Tao De Jing* o *Tao Te King*) de Lao Zi (conocido también como Lao-Tzu o Lao-Tsé). Esta religión tiene su templo ancestral en las montañas de Wudang, que poseen un significado particularmente sagrado para los taoístas. En estas montañas el cuervo tiene una "posición social" elevada, ya que se le venera como un ave divina; y, además, se construyó el Templo del Cuervo para hacer ofrendas a dicha ave<sup>163</sup>. Por tanto, se puede asegurar que en China, durante los tiempos antiguos, sobre todo, en la dinastía Han (202 a.C.-220), el cuervo era considerado como un ave sagrada de buen agüero, simbolizaba la victoria y era capaz de comunicar presagios, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- 1) *白鱼赤乌 Bái yú chì wū*

[Pez blanco y cuervo rojo]

Sfig.: Buen augurio.

- 2) *鸦娘咒丰岁 Yā niáng zhòu fēng suì*

[El graznido del cuervo hembra presagia buena cosecha]

Sin embargo, después de la dinastía Tang (618-907), a dicha ave se le atribuía un valor simbólico completamente contrario al anterior y surgieron doctrinas sobre el

---

<sup>163</sup> En las montañas de Wudang, también hay varios lugares que se han denominado con el nombre del cuervo. Siendo lugar sagrado para los creyentes del taoísmo y declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, las montañas de Wudang atraen muchos peregrinos y turistas, quienes cuando llegan al Monte del Cuervo, suelen llevarse comida para ofrecer a los cuervos de allí; y estos realizan sus mayores acrobacias durante el vuelo para recoger la comida, lo cual forma parte de los "ocho paisajes vivientes" en las Montañas de Wudang.

mal agüero que representaba dicho animal. El cambio radical en la imagen del cuervo se debía a que la gente sentía repugnancia porque era omnívoro y se alimentaba, aparte de gusanos, de pequeños vertebrados y semilla de carroña y desperdicios. Además, estos córvidos suelen agruparse en bandadas, buscando carroña en el campo de batalla o en las tumbas, por lo cual les atribuían connotaciones negativas, como por ejemplo, la desgracia, el presagio nefasto, etc. Entonces la gente creía que era señal de traición o de mal agüero ver a los cuervos volar en bandadas y oír sus graznidos secos y monótonos. Las siguientes expresiones ilustran esta afirmación:

1) 乌鸦报丧 *Wū yā bào sāng*

[El cuervo avisa la muerte]

2) 乌鸦开口, 凶多吉少 *Wū yā kāi kǒu, xiōng duō jí shǎo*

[Cuando el cuervo abre el pico, no presagia nada bueno sino malo]

3) 乌鸦嘴 *Wū yā zuǐ*

[Pico del cuervo]

Sfig.: Persona que siempre acierta en sus predicciones negativas.

Por otro lado, en la literatura clásica china, el cuervo ha servido como un elemento poético, apareciendo como 寒鸦 *Hán yā* (Cuervo del frío), 暮鸦 *Mù yā* (Cuervo del crepúsculo), 昏鸦 *Hūn yā* (Cuervo del atardecer), etc. en multitud de poemas de las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279)<sup>164</sup> y en otras obras literarias, donde representa la decadencia, la soledad, la desolación, el alboroto, la discordia, etc. A continuación, citaremos dos poemas, uno de los cuales es 乌夜啼 *Wū yè tí* (Graznidos nocturnos de los cuervos), obra de Li Bai (701-762), representativo del apogeo de la poesía Tang. En él, estas aves resaltan la tristeza, la soledad y la añoranza que siente la joven al pensar en su esposo reclutado por el ejército quien ha sido enviado a tierras remotas.

黄云城边乌欲栖

*Amarillas nubes flotan*

*encima de las murallas.*

---

<sup>164</sup> Las dinastías Tang y Song son dos épocas consideradas como Edad de Oro de la poesía china.

归飞哑哑枝上啼

*Los negros cuervos que tornan  
graznan sobre las ramas.*

机中织锦秦川女

*Tras la nebulosa cortina,*

碧沙如烟隔窗语

*murmura la joven esposa,  
sumida en la melancolía.*

停梭怅然忆远人

*Abandona la lanzadera, y añora  
al amado que corre tierras remotas.*

独宿空房泪如雨

*De noche, sus lágrimas caen cual lluvia  
en la soledad de su alcoba.*

(Traducción de Chen Guojian, 1992: 58)

El segundo poema 孤雁 *Gū yàn* (El ánsar solitario), escrito por Du Fu (712-770), donde el autor, a través de los graznidos arrítmicos de los cuervos ignorantes que rompen la armonía, pone de relieve la melancolía y desolación del ánsar altivo y solitario por encontrarse lejos de su familia y amigos.

孤雁不饮啄

*Con el canto de los pájaros, el ánsar solitario*

.....

...

哀多如更闻

*Se ciñe a la melancolía,*

*Y le parece escucharlos*

野鸦无意绪

*Mientras los cuervos silvestres,*

鸣噪自纷纷

*Ociosos, arman un jaleo*

*Con sus discordantes graznidos.*

(Traducción de Chen Guojian, 1992: 82)

En la cultura occidental, como los cuervos suelen agruparse en el campo de batalla o en donde hay animales muertos o un cadáver humano, lo primero que hacen es comerse sus ojos y luego los sesos (González Grueso, 2002: 51), por lo cual se les asocia con el mal augurio. Tienen un sentido muy agudo del olfato que los lleva a donde hay personas o animales enfermos, ya que estos despiden un olor especial

cuando están moribundos. Se encuentran muchas expresiones en español que están relacionadas con su aspecto de comedores de cadáveres, por ejemplo:

- 1) *Al cuervo no agrada el asno vivo sino muerto.*
- 2) *Cuervos vienen, carne hay.*
- 3) *Donde hay burro muerto, no faltan cuervos.*
- 4) *Donde los viejos no andan, los cuervos no graznan* (Este refrán indica, mediante una imagen casi funeraria, que no hay ni rastro de los oportunistas cuando no hay oportunidades).
- 5) *\*Cría cuervos, y te sacarán los ojos / \*Cría el cuervo; sacarte ha el ojo*

El último refrán se emplea para hacer referencia a la ingratitud de los malvados. Correspondería en chino a *\*养虎遗患 Yǎng hǔ yí huàn* y su variante *\*养虎伤身 Yǎng hǔ shāng shēn*, cuya traducción literal es "Criar un tigre y ser herido por él".

Aparte de la simbología de los malos presagios que viene marcada por el cuervo, el color negro de su plumaje, como símbolo de fealdad e impureza ha servido como un elemento imprescindible para la equiparación simbólica entre este córvido y otro animal en las UFs. Estas unidades retratan a personas que descalifican a su semejante por defectos que tienen en común; y en otras ocasiones, este ave aparece solo y se refiere a un hombre malvado. He aquí algunos ejemplos:

- 1) *老鸱别嫌猪黑 Lǎo guā bié xián zhū hēi*  
[El cuervo no debe detestar al cerdo por ser negro]  
Sfig.: No se debe descalificar a un semejante por defectos que se tienen en común.
- 2) *乌鸦落在猪身上 Wū yā luò zài zhū shēn shang*  
[El cuervo se posa encima del cerdo]  
Sfig.: Persona que solo se fija en los defectos ajenos sin darse cuenta de que también los tiene ella misma.
- 3) *天下乌鸦一般黑 / 天下老鸱一般黑 / 天下老鸦一般黑*  
*Tiān xià wū yā yī bān hēi / Tiān xià lǎo guā yī bān hēi / Tiān xià lǎo yā yī bān hēi*  
[Los cuervos son igualmente negros en cualquier lugar]  
Sfig.: Son igual de malos las personas perversas en todas partes.



4) \*乌白马角 Wū bái mǎ jiǎo

[Cuando el cuervo sea de color blanco y al caballo le crezca cuernos]

Sfig.: Imposible de suceder.

Como hemos expuesto anteriormente, la forma completa de esta unidad es 乌头白, 马生角 Wū tóu bái, mǎ shēng jiǎo, cuyas equivalentes en español serían: \*Cuando las gallinas críen dientes y \*Cuando las ranas críen pelo.

Al igual que en la lengua china, en la española también se encuentran diversas expresiones que incluyen el cuervo, tomando el color de su plumaje como tema principal. Veamos los siguientes ejemplos:

1) \*Mientras más se lava el cuervo, más negro parece.

La UF análoga en chino de esta expresión sería: \*越描越黑 Yuè miáo yuè hēi, que significa literalmente "Cuanto más retocan los trazos, más negros parecerán".

2) No puede ser más negro el cuervo que sus alas.

Esta expresión indica que, cuando ya ha sucedido un daño, no se espera que acontezca otro mucho mayor en la misma materia.

3) \*Dijo el cuervo a la graja: Quítate allá, tiznada / Dijo la corneja al cuervo: quítate allá, negro / El cuervo a la corneja: quitaos allá, negra.

Estas expresiones indican que dos personas ruines no tienen que echarse en cara nada el uno al otro, teniendo en cuenta que se hacen notar fácilmente los defectos ajenos y pasan con facilidad inadvertidos los propios. Su equivalente en chino es la siguiente expresión:

\*乌鸦笑猪黑<sup>165</sup> Wū yā xiào zhū hēi

---

<sup>165</sup> Esta expresión china proviene de una fábula moderna, la cual narra que un día el cuervo vio a un cerdo negro y dijo: "¡Aja! ¡Qué feo es ese tipo!" El cerdo miró a su alrededor y se dio cuenta de que era el cuervo quien lo había dicho. Entonces, el cerdo le dijo: "El que acababa de pronunciar sus palabras es de veras un bicho feo y oscuro." "¿De quién estás hablado? ¡Fíjate en ti mismo!" dijo muy enfadado el cuervo. "¡Tú también debes fijarte en ti mismo!" gritó el cerdo enojado. Discutieron largo rato y finalmente decidieron ir a un río para mirarse en él y descubrir quién es el más negro y feo. Llegaron al río y se miraron a sí mismos, y luego se miraron mutuamente durante un buen rato, pero nadie quiso abrir la boca. Al final, el cuervo se puso muy contento: "Pero, ¿qué tiene de feo ser negro?" "Yo también considero bonito ser negro", dijo el cerdo alegrándose.

[El cuervo se burla del cerdo por ser negro]

En la fraseología china también se encuentran UFs donde aparecen a la vez el cuervo y otro animal, y este suele ser el ave fénix, cuya imagen simboliza a una persona talentosa o mujer hermosa. En dichas unidades el cuervo se relaciona con personas mediocres o humildes, y las imágenes de ambas aves se contrastan en diferentes sentidos. Veamos los siguientes ejemplos:

1) 彩凤随鸦 Cǎi fèng suí yā

[Un fénix multicolor está con un cuervo]

Sfig.: Una mujer bella y talentosa se casa con un hombre mediocre que no es nada digno para ella.

2) 鸦巢生凤 Yā cháo shēng fèng / 老鸹窝里出凤凰 Lǎo guā wō li chū fèng huáng

[Fénix nacido en nido de cuervos]

Sfig.: Persona distinguida de origen familiar humilde o de una zona de escasas posibilidades en la vida (habitualmente aplicada a mujer).

En la lengua española, no se encuentra la comparación o el contraste entre el cuervo y el fénix. Sin embargo, existe cierta contraposición entre los simbolismos del cuervo y la paloma, pues la imagen dulce de la paloma contrasta con el aspecto huraño del cuervo. Además, mientras que la paloma es el símbolo del Espíritu Santo, el cuervo se aproxima más a lo demoníaco y aparece muchas veces identificado con la traición o el mal augurio, como se muestra en *El juez perverso, condena a la paloma y libra al cuervo*.

En ambas lenguas se pueden encontrar expresiones que presentan una relación estrecha del cuervo con la vida cotidiana del hombre, y que se emplean en un sentido neutro o positivo. He aquí algunos ejemplos:

\*爱屋及乌 Ài wū jí wū

[Querer alguien una casa, y por eso querer el cuervo en el tejado de ella]

Sfig.: Extender el amor de una persona a todo lo que está relacionado con ella.

Esta unidad tiene una variante que es 屋乌之爱 Wū wū zhī ài, y ambas corresponderían en español a *\*Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can*.

Por parte española, el siguiente refrán y sus variantes dan a entender con cierta ironía que los hijos suelen ser como sus padres:

*\*Cual el cuervo, tal su huevo / De mal cuervo, mal huevo / Tal cuervo, tal huevo.*

Como hemos mencionado en el capítulo anterior, esta expresión correspondería en chino a *\*有其父, 必有其子 Yǒu qí fù, bì yǒu qí zǐ*, cuya traducción literal es "Tal padre, tal hijo". Otras análogas en chino serían *\*龙生龙, 凤生凤 Lóng shēng lóng, fèng shēng fèng*, cuya traducción literal es "El hijo del dragón es dragón, el hijo del fénix es fénix"; *\*老鼠生儿打地洞 Lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng* y su variante *\*老鼠生儿会打洞 Lǎo shǔ shēng ér huì dǎ dòng*, que significa literalmente "El hijo de ratón sabe horadar la tierra". La forma completa de estas tres expresiones es *\*龙生龙, 凤生凤, 老鼠的儿子打地洞 Lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ de ér zǐ dǎ dì dòng* significa literalmente "El hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra". Sin embargo, sólo la última parte de esta unidad suele emplearse con cierto sentido peyorativo.

Aunque el cuervo ha sido considerado tradicionalmente como un animal solitario y poco sociable, ante cualquier peligro, estas aves suelen integrarse rápidamente en nutridas bandadas, haciéndose eco unas a otras, para luchar entre todas por los intereses comunes sin preocuparse por su propia vida. Por lo tanto, se las suele asociar con muchedumbre de personas confusas y aturdidas y, además, con una situación caótica y desordenada. Hemos de señalar que esta simbología no se ve reflejada en la fraseología española. He aquí los ejemplos:

1) 乌合之众 *Wū hé zhī zhòng*

[Como los cuervos reunidos temporalmente]

Sfig.: Multitud abigarrada o turbas.

2) 鸦飞雀乱 *Yā fēi què luàn*

[Los cuervos vuelan y los gorriones perturban]

Sfig.: Situación caótica.

3) 鸦雀无声 / 鸦雀无闻 / 鸦默雀静 / 鸦默雀静

*Yā què wú shēng / Yā què wú wén / Yā mò què jìng / Yā mò què jìng*

[Ni cuervos ni gorriones/ urracas pían]

Sfig.: Reinan un silencio absoluto.

#### 5.5.8. Oveja / Cordero / Cabra – 羊 (Yáng)

Después de ser domesticadas, 羊 Yáng (Cabra / Oveja) se convirtieron en uno de los ganados más importantes para el hombre. En la antigua China, este animal, junto con la vaca, servía a menudo como ofrenda en los rituales del sacrificio para rendir culto al cielo o a los antepasados. Dicho animal también es un tótem que aparece en la cultura de los *qiang*<sup>166</sup>, con cuya vida tanto material como espiritual está estrechamente relacionado.

Debido a su docilidad, sus balidos melodiosos y su carácter inofensivo, el pueblo chino la asociaba con el bien, la amabilidad, el buen auspicio, etc., por lo que dicho animal se utilizaba frecuentemente para describir todo tipo de cosas buenas. Además, 羊 yáng (cabra / oveja) es el octavo de los doce animales del zodíaco chino. En la cultura tradicional china, como hemos mencionado anteriormente, este animal, aparte del buen augurio, también simboliza la buena suerte, debido a que en chino clásico el logograma 羊 yáng se utilizaba también como 祥 xiáng, que significa "buen augurio". Por tanto, el carácter 羊 yáng forma parte de una felicitación que suele emplearse en la Fiesta de la Primavera<sup>167</sup> del año de la cabra: 三羊开泰 Sān yáng kāi tài, que significa "Las tres cabras traigan buena suerte". De hecho, en los tiempos antiguos, esta UF era 三阳开泰 Sān yáng kāi tài, cuya traducción literal es "El comienzo de la primavera traiga buena suerte". En estas expresiones, son homófonos 羊 yáng y 阳 yáng, pero este último significa "sol"; y 三阳 Sān yáng representa el comienzo de la primavera, y simboliza que la buena suerte está a punto de llegar.

Cabe señalar que en chino se emplea 羊 Yáng para referirse tanto a la oveja y el cordero como a la cabra y, además, que no hay diferencia entre los tres términos en cuanto a su simbología. En cambio, en español, los tres términos pueden diferir mucho en sus valores simbólicos. Por tanto, a continuación nos limitamos a comparar 羊 yáng en chino con la oveja y el cordero en español.

---

<sup>166</sup> Una minoría étnica que habita en la provincia de Sichuan, que se encuentra en el suroeste de China.

<sup>167</sup> El Año Nuevo chino es según el calendario lunar, suele caer en el mes de febrero.

Al igual que la vaca, la oveja también ha desempeñado un papel relevante en la vida cotidiana de los pueblos chino y español a lo largo de miles de años. Esto se debe principalmente al aprovechamiento de su carne, leche, lana y piel; con ello están relacionadas las siguientes expresiones en ambas lenguas.

1) 不吃羊肉空惹一身膻 *Bù chī yáng ròu kōng rě yī shēn shān*

[Huele a cordero aunque no lo ha comido]

Sfig.: En vez de sacar beneficios, se mete en un lío.

Esta expresión tiene muchas variantes en chino, por ejemplo: 羊肉不曾吃, 反惹一身骚 *Yáng ròu bù céng chī, fǎn rě yī shēn sāo*, 羊肉没吃成, 弄得一身骚 *Yáng ròu méi chī chéng, nòng dé yī shēn sāo*, 羊肉没吃到, 倒先惹一身骚 *Yáng ròu méi chī dào, dào xiān rě yī shēn sāo*, 羊肉没吃着, 倒惹一身骚 *Yáng ròu méi chī zháo, dào rě yī shēn sāo*, etc.

2) \*卖狗悬羊 *Mài gǒu xuán yáng*

[Vender perro exhibiendo cordero]

Sfig.: Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior.

Esta UF tiene una variante en chino 挂羊头, 卖狗肉 *Guà yáng tóu, mài gǒu ròu*, cuya traducción literal es "Vender carne de perro exhibiendo una cabeza de cordero". También encontramos una análoga suya: 鱼目混珠 *Yú mù hùn zhū*, que significa literalmente "Confundir con perlas los ojos de un pez". Estas unidades tienen el mismo valor simbólico y su equivalente en español es \*Dar gato por liebre o \*Vender gato por liebre.

3) 顺手牵羊 *Shùn shǒu qiān yáng*

[Llevarse de paso un cordero]

Sfig.: Llevarse algo a hurtadillas.

4) 想吃羊肉, 又怕挨一身臊 *Xiǎng chī yáng ròu, yòu pà āi yī shēn sāo*

[A uno le apetece el cordero pero teme oler mal después de comerlo]

Sfig.: Querer hacer algo pero tener miedo a meterse en líos.

5) 羊毛出在羊身上 *Yáng máo chū zài yáng shēn shang*

[La lana proviene de la oveja]

Sfig.: Aparentemente uno se ha beneficiado de otros, pero, en realidad, la

ganancia está incluida en el coste que ha pagado él mismo.

6) 以羊易牛 *Yǐ yáng yì niú*

[Poner una oveja en lugar de un buey]

Sfig.: Sustituir una cosa por la otra.

7) \*亡羊补牢, 为时未晚 *Wáng yáng bǔ láo, wéi shí wèi wǎn*

[Nunca es tarde para reparar el redil aun después de que la oveja se haya perdido]

Encontramos una expresión española que significa lo mismo: *\*Más vale tarde que nunca*. Se trata de una equivalencia incompleta ya que la unidad española no incluye ningún zoónimo.

8) \*争鸡失羊 *Zhēng jī shī yáng*

[Tratar de conseguir un pollo y perder un cordero]

Sfig.: Por pequeñas ganancias, sufrir grandes pérdidas.

Esta unidad tiene una análoga en chino: 争猫丢牛 *Zhēng māo diū niú* [Tratar de conseguir un pollo y perder un buey], que ha sido citada en el apartado 5.5 de este capítulo. Estas dos expresiones corresponderían en español a varios refranes, por ejemplo: *\*Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército; \*Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino, etc.*

Las expresiones que ilustran el español son las siguientes:

1) *Al conejo romero y tomillo al cordero.*

2) *\*Cada oveja con su pareja.*

En este caso, encontramos una UF análoga en chino: \*物以类聚, 人以群分 *Wù yǐ lèi jù, rén yǐ qún fēn*, cuyo significado literal es "Cosas iguales se juntan, personas iguales se reúnen". Aunque la UF china expresa lo mismo, sin embargo, no incluye el mismo componente animal.

3) *Del mar, el mero; de la tierra, el cordero.*

Esta expresión afirma que la carne de estos animales resulta más apetitosa que la de los demás.

4) *Tan presto se va el cordero como el carnero.*

Esta expresión indica que la muerte puede aparecer en cualquier momento, tanto en la mocedad como en la vejez.

En la cultura china, 羊 *yáng* (oveja / cordero) simboliza la inocencia, el candor, la benignidad o la dulzura, puesto que desde la antigüedad era considerado como indispensable en los sacrificios ofrecidos a los dioses. Por tanto, se suele utilizar para hacer referencia a una persona buena, agradecida, ingenua, recta, honrada, etc.

1) 羔羊跪乳 *Gāo yáng guì rǔ*

[Los corderos maman arrodillados]

Sfig.: Los hijos deben estar agradecidos a sus padres por criarles y educarles.

2) \*迷途羔羊 *Mí tú gāo yáng*

[Cordero descarriado]

Sfig.: Persona que se aparta de lo justo y razonable.

Su equivalente en español sería: *Oveja descarriada.*

3) 狼羊同饲 *Láng yáng tóng sì*

[Criar lobos y corderos juntos]

Sfig.: Tratar de la misma manera a las personas malas y las buenas.

4) 宁救百只羊, 不救一只狼 *Níng jiù bǎi zhǐ yáng, bù jiù yī zhǐ láng*

[Es preferible salvar a cien ovejas que a un lobo]

5) 素丝羔羊<sup>168</sup> *Sù sī gāo yáng*

[Vestirse con seda blanca y piel de cordero]

Sfig.: Los funcionarios gubernamentales son rectos y honrados como corderos.

En la cultura española, el cordero, por su color blanco y su comportamiento manso, se asocia con la pureza, dulzura, obediencia e inocencia. Según el DRAE, *cordero* significa "hombre manso, dócil y humilde", y, también es sinónimo de Jesús, pues encarna al "Cordero de Dios" y representa el sacrificio del Salvador<sup>169</sup>. Por ello, en español el cordero también presenta el mismo valor simbólico que en chino.

---

<sup>168</sup> Esta UF proviene de una obra clásica china titulado 诗经 *Libro de Odas*.

<sup>169</sup> Véase *Nuevo Testamento, Juan 1,29*. [...] Al día siguiente, Juan vio a Jesús que se acercaba a él, y dijo: "¡Mirad, ese es el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo!" <<http://www.biblija.net>>

1) *Cordero de Dios, cordero pascual.*

2) *El cordero manso mama a su madre y a todas las del rebaño.*

3) *La oveja mansa, cada cordero la mama* (se recomienda no ser excesivamente bueno, para evitar los posibles abusos).

Bajo la ley de la selva, 羊 *yáng* (oveja / cordero) siempre ha sido presa de los animales fieros debido a su apariencia débil y su carácter sumiso, y ello queda reflejado en las expresiones de ambas lenguas:

*\*\*Ser dócil (manso) como un cordero.*

Esta expresión española es una de las pocas expresiones que tienen equivalentes absolutas en chino, pues, correspondería a 像绵羊 / 羊羔一样温顺 *xiàng mián yáng / yáng gāo yī yàng wēn shùn*, cuya traducción literal es "ser manso como una oveja / cordero".

Cabe mencionar que en una gran cantidad de UFs chinas aparecen a la vez 羊 *yáng* (oveja / cordero) y otro animal más feroz o de tamaño más grande, como, por ejemplo, 虎 *hǔ* (tigre), 狼 *láng* (lobo), 骆驼 *luò tuo* (camello), etc. Mediante la comparación de los dos animales que aparecen en una misma unidad, se destaca lo débil, cobarde e incompetente que es dicho animal, como se observa en los siguientes ejemplos:

1) 饿虎扑羊 *È hǔ pū yáng*

[Como un tigre hambriento que se lanza sobre una oveja]

Sfig.: Ser rápido y violento.

Esta UF tiene una variante que no incluye dicho animal: 饿虎扑食 *È hǔ pū shí*, cuyo significado literal es "Como un tigre hambriento que se lanza sobre una presa".

2) \*平时如狼, 危时如羊 *Píng shí rú láng, wēi shí rú yáng*

[Habitualmente se comporta como un lobo, pero ante el peligro se convierte en una oveja]

La misma simbología puede aparecer en español a través de distintos animales: *El cobarde es león en su casa y liebre en la plaza*, donde el lobo es sustituido por el león, y la oveja por la liebre.



3) \*羊入虎口 *Yáng rù hǔ kǒu*

[La oveja entra en la boca del tigre]

Sfig.: Estar en una situación peligrosa.

Esta UF tiene algunas variantes, como, por ejemplo, 羊落虎口 *Yáng luò hǔ kǒu*, que tiene el mismo significado tanto literal como figurado; y 羊入虎群 *Yáng rù hǔ qún*, cuya traducción literal es "La oveja está en una manada de tigres". Corresponderían en español a *Estar como cordero entre lobos* y *Meterse en la boca de lobo*.

4) 羊质虎皮 *Yáng zhì hǔ pí*

[Oveja con piel de tigre]

Sfig.: Persona que es fuerte en apariencia y débil por dentro.

5) 遇见绵羊是好汉, 遇见好汉是绵羊 *Yù jiàn mián yáng shì hǎo hàn, yù jiàn hǎo hàn shì mián yáng*

[Ser hombre bravo al encontrar a ovejas y ser oveja al encontrar a hombres bravos]

Sfig.: Personas que atropellan a los débiles y se acobardan ante los fuertes.

En la cultura española, se considera la oveja o el cordero como un animal inofensivo, obediente y dócil y, por ello, es símbolo de ingenuidad y desamparo frente a los enemigos. Además, los rebaños de ovejas simbolizaban a los seguidores de Cristo<sup>170</sup>. En español también se encuentran muchas expresiones en que aparecen tanto la oveja / el cordero como el lobo para presentar diferentes significados simbólicos. He aquí los ejemplos:

1) \*\**Encomendar las ovejas al lobo* ("Encargar los negocios, hacienda y otras cosas a quien las pierda o destruya" (DRAE).

Esta expresión española correspondería a las UFs chinas \*\*狼看羊羔 *Láng kàn yáng gāo* (el lobo cuida los corderos) y \*狐狸看鸡 *Hú li kàn jī* (el zorro cuida los pollos).

2) *Junta de lobos, muerte de ovejas*.

---

<sup>170</sup> Véase *Juan*, 10,14-15. "Yo soy el buen pastor. Como mi Padre me conoce y yo conozco a mi Padre, así conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí..." <<http://www.biblija.net>>

3) *Hazte cordero y te comerán los lobos.*

4) *La oveja de muchos, el lobo la come.*

5) *Si eres oveja, te comen los lobos.*

Como es bien sabido, tanto en la cultura china como en la española, la oveja o el cordero constituían uno de los animales indispensables y principales que se ofrecían a dioses o antepasados en diferentes ceremonias. Además, dicho animal también se utilizaba como "el objeto que cargaba con los pecados del ser humano". De ahí la UF china \*\*替罪羊 *Tì zuì yáng* y la española \*\*chivo expiatorio que no sólo contienen el mismo zoónimo, sino que también coinciden en sus significado simbólico. La expresión china 替罪羊 *Tì zuì yáng* tiene su origen en 孟子 *Mengzi*<sup>171</sup>. Desde entonces, esta expresión se empezó a divulgar ampliamente, pero con un matiz trágico. En cuanto a *chivo expiatorio*, esta expresión tiene una análoga española \**cabeza de turco*<sup>172</sup>. Ambas se refieren a "Persona a quien se achacan todas las culpas para eximir a otras" (DRAE).

Aparte de las cualidades mencionadas anteriormente, también se les atribuyen connotaciones negativas. Por ejemplo, cuando dicho animal aparece junto con otro animal en una misma expresión, se le asocian con una cosa de menos calidad, o con una persona mediocre, mientras que el otro animal representa una cosa de mejor calidad o una persona talentosa. Veamos los siguientes ejemplos:

1) 千羊之皮，不如一狐之腋 *Qiān yáng zhī pí, bùrú yī hú zhī yè*

[La piel de mil ovejas vale menos que un pedazo de la piel de un zorro]

---

<sup>171</sup> *Mengzi*, obra clásica escrita por Meng Ke (también llamado Meng Zi), quien fue filósofo y el más eminente seguidor del confucianismo. Según dicho libro, el rey Qixuanwang, al ver que un hombre iba a matar un buey como ofrenda en una ceremonia, sintió mucha pena al ver lo asustado que estaba el animal y entonces ordenó que sustituyera el buey por una cabra.

<sup>172</sup> Esta expresión proviene, probablemente, del temor y el odio que el Imperio otomano inspiraba a los cristianos, puesto que en el siglo XVII la fuerza naval de los turcos y la constante amenaza militar hicieron del término *turco* paradigma de lo temible y odioso, por lo que se culpaba al *turco* de todo lo malo que ocurría. Esta expresión se asimila al inocente que carga con la culpa que se le imputa, como es chivo expiatorio que redime a su pesar faltas y pecados de otros; y, por otro lado, también alude al que carga con las culpas de persona principal a la que no se puede acceder por su alto rango o poderío. Al que se le imputan los delitos por ser la persona interpuesta en los asuntos en que se mantiene oculto el verdadero responsable. <<http://www.wikipedia.org>>

Sfig.: Muchos hombres necios no valen más que un hombre talentoso.

Esta unidad tiene una variante 百羊之皮不如一腋 *Bǎi yáng zhī pí bù rú yī yè*, que significa literalmente "La piel de cien ovejas vale menos que un pedazo de la piel de un zorro".

2) 亡羊得牛 *Wáng yáng dé niú*

[Perder una oveja y conseguir un buey]

Sfig.: Sufrir pequeñas pérdidas y obtener grandes ganancias.

3) 羊群里出骆驼 *Yáng qún lǐ chū luò tuo*

[Un camello está en un rebaño de ovejas]

Sfig.: Se dice que una persona o una cosa destaca entre otras.

En español también se encuentran expresiones en las que este animal presenta connotaciones negativas, pero no coinciden sus significados figurados en ambas lenguas, como muestran los siguientes ejemplos:

1) *La más ruin oveja se ensucia en la colodra.*

Esta expresión denota que las personas más inútiles suelen ser las más perjudiciales.

2) *\*Una oveja mala, el rebaño entero daña.*

Alude a la influencia negativa que ejercen las malas compañías.

3) *\*Oveja negra.*

En este caso, encontramos una UF china que significa exactamente lo mismo, pero con otro componente animal; se trata de \*害群之马 *Hài qún zhī mǎ*, que significa literalmente "Caballo perjudicial para la manada" y se refiere a una persona que difiere desfavorablemente de los demás en una colectividad.

4) *Ovejas bobas, por do va una van todas.*

Esta última expresión denota el poder que puede ejercer el ejemplo y las malas compañías.

En la cultura española, la cabra presenta diferentes valores simbólicos. En la Edad Media, su figura evocaba al diablo; y además, también simbolizaba todo aquello relacionado con el capricho y el antojo. No obstante, estas connotaciones no quedan reflejadas en las UFs chinas que tienen dicho animal como elemento constitutivo. A

continuación expondremos algunas expresiones españolas que contienen la palabra "cabra" con sus equivalentes en chino; algunas de estas, sin embargo, tienen otros zoónimos y otras no incluyen ninguno.

1) *\*Estar como una cabra.*

Esta expresión significa "Estar loco o chiflado" (DRAE). Esto se debe, probablemente, a que las cabras andan por el monte y suelen dar saltos y efectuar movimientos bruscos que, a los ojos humanos, no parecen tener propósito alguno (Iribaren, 1962). Pero en chino no hemos encontrado ningún equivalente con componente de animal, y correspondería a 疯疯癫癫 *Fēng fēng diān diān*, cuya traducción literal es "estar loco".

2) *\*Cabra coja no tenga siesta [y si la tiene caro le cuesta].*

Esta expresión se usa para "recordar o enseñar que la instrucción de una persona sin cualidades para el aprendizaje requiere una gran dedicación" (DRC). Su equivalente en chino sería \*笨鸟先飞 *Bèn niǎo xiān fēi*, cuya traducción literal es "El pájaro torpe empieza temprano el vuelo". Se refiere a que las personas de poco ingenio y lentas en comprender deben compensarlo con el esfuerzo, para poder seguir a sus compañeros y no quedarse atrás. En este caso sería una UF equivalente incompleta, ya que tienen el mismo sentido figurado pero con distinto zoónimo.

3) *\*La cabra siempre tira al monte.*

La expresión análoga en chino de esta sería \*江山易改, 秉性难移 *Jiāng shān yì gǎi, bǐng xìng nán yí*, cuyo significado literal es "Es fácil cambiar el curso de los ríos y las montañas, pero difícil cambiar la naturaleza de una persona". Esta no incluye ningún elemento animal, pero su significado simbólico coincide en ambas lenguas. También encontramos una UF coloquial en chino vulgar: \*狗改不了吃屎 *Gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ*, cuya traducción literal es "El perro no puede dejar de comer la mierda". Teniendo en cuenta el tipo de lenguaje, quizás esta sería la equivalente más apropiada, aunque tampoco comparte el mismo zoónimo.

### 5.5.9. Cerdo – 猪 Zhū / 豕 Shǐ

La historia del cerdo está íntimamente ligada a la del ser humano, ya que ambos han compartido una existencia muy próxima a lo largo de muchas generaciones, pues, siendo uno de los primeros animales domesticados, el cerdo se integró en la vida cotidiana del hombre desde hace milenios<sup>173</sup>. En la cultura tradicional china, en tiempos muy remotos este animal simbolizaba la riqueza, la abundancia y el buen augurio, y, por tanto solía utilizarse como ofrenda a los antepasados en los rituales y ceremonias. Por otro lado, como uno de los principales alimentos para el ser humano, dicho animal era parte indispensable y desempeñaba un papel fundamental en una casa; lo cual se ve reflejado en el logograma chino "家" (jiā), que significa "familia, hogar o casa", compuesto de dos partes, la superior "宀" indica "el techo de una casa", y la inferior "豕" es "cerdo"; es decir, un cerdo cobijado bajo techo. Además, el cerdo es el último de los doce animales del zodíaco chino, lo cual también muestra lo importante que ha sido dicho animal en la vida del hombre, pues el pueblo chino suele atribuir gran importancia a un final feliz. Por tanto, no es de extrañar que en la fraseología china destaque su simbología no peyorativa. A continuación, presentamos algunas UFs chinas que incluyen "猪" (cerdo) en sentido positivo o neutro:

1) 肥猪拱门 Fèi zhū gǒng mén

[El cerdo gordo hocica la puerta]

Sfig.: Beneficios inesperados.

2) 猪入门, 百富增 Zhū rù mén, bǎi fù zēng

[Cuando entra en la casa el cerdo, vienen todo tipo de felicidades]

猪是家中宝 Zhū shì jiā zhōng bǎo

[El cerdo es la fortuna de una casa]

3) 老虎借猪, 相公借书 Lǎo hǔ jiè zhū, xiàng gong jiè shū

[El tigre pide prestado un cerdo y el letrado, un libro]

Sfig.: Apoderarse de lo que se ha pedido prestado. También indica que cada uno tiene su gusto.

---

<sup>173</sup> Posiblemente el cerdo fue integrándose en la vida cotidiana del ser humano hace aproximadamente 8.500 años, y, fue uno de los primeros animales domesticados.

4) \*向虎借猪 Xiàng hǔ jiè zhū

[Pedirle prestado un cerdo al tigre]

Sfig.: Esperar algo de quien todo lo quiere para sí mismo.

Esta unidad correspondería en español a *\*Esperar del lobo carne*.

5) \*秀才谈书, 屠户谈猪 Xiù cái tán shū, tú hù tán zhū

[El letrado habla de libros y el matarife, de cochinos]

Sfig.: Cada uno habla de lo que es su profesión.

En español encontramos un refrán que tiene un significado parecido: *\*Zapatero a tus zapatos*, pero este no se refiere a este animal.

Al igual que la China antigua, la España tradicional también ha tenido el cerdo como sinónimo de fortuna, bienestar, suerte o riqueza, por lo que no pocas expresiones españolas nos presentan connotaciones positivas, como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) *A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones / puercos.*

2) *Al dichoso, los perros se le tornan puercos; y al desdichado, los puercos, perros.*

3) *Con dinero en bolsillo, buen jamón y cochinillo.*

4) *La vaca, nobleza; la oveja, riqueza; el puerco, tesoro; la cabra, socorro.*

Sin embargo, hemos de reconocer que tanto en la lengua china como en la española la mayor parte de las UFs relacionadas con el cerdo tiene un sentido negativo, ya que en ambas culturas este animal, aparte de su apariencia física, tiene fama de ser sucio debido a sus hábitos y, por ello, suele asociarse con la glotonería y la suciedad. Esta última connotación es probablemente la más extendida respecto a este animal en ambas culturas, lo cual proviene de su hábito de revolcarse en el lodo o barro que, en realidad, es una característica de su higiene que contribuye a eliminar parásitos y demás agentes infecciosos alojados sobre la piel.

Comparando las UFs que tienen al cerdo como elemento constitutivo en ambos idiomas, probablemente, es uno de los animales que más cualidades se comparten en ambas lenguas, pues dicho animal puede simbolizar suciedad, obesidad, pereza, codicia, sinvergonzonería, glotonería, estupidez, descaros, etc. tanto para el pueblo

chino como para el español. Sin embargo, se podría afirmar que los significados y connotaciones que se desarrollan en las expresiones chinas son más amplios que en las españolas. A continuación, presentaremos algunos ejemplos en ambos idiomas que incluyen la palabra 猪 *zhū* (cerdo), con sus significados literal y figurado en el caso del chino, y sus posibles equivalentes en español.

Cabe mencionar que en ambas lenguas destacan los típicos rasgos físicos del cerdo, que lo asocian a la fealdad y la estupidez en general. En los siguientes ejemplos podremos observar, aparte de su apariencia obesa, el carácter estúpido, obtuso y glotón que se atribuyen a dicho animal.

1) 蠢笨如猪 *Chǔn bèn rú zhū*

[Ser tan tonto como un cerdo]

Sfig.: Persona estúpida.

2) 请客不请母猪客, 一人抵两个 *Qǐng kè bù qǐng mǔ zhū kè, yī rén dǐ liǎng gè*

[No invitar a comer a la marrana, porque comerá como si fueran dos]

Sfig.: No invitar a comer a persona glotona, porque comerá por dos.

3) 死猪不怕开水烫 *Sǐ zhū bù pà kāi shuǐ tàng*

[El puerco muerto no teme abrasarse con agua hirviendo]

Sfig.: No tener otra alternativa que tomar la decisión de dejarse manejar por alguien sin la menor vacilación.

4) 猪扶不上树 *Zhū fú bù shàng shù*

[El cerdo no puede subirse trepando al árbol aunque le ayuden]

Sfig.: Persona que no tiene remedio (en sentido despectivo).

En el caso del español, los ejemplos son los siguientes:

1) *Sangrar/ sudar/ comer como un cerdo* (Esta expresión se usa en sentido despectivo y significa "en exceso", DRAE).

2) \**Echar margaritas / perlas a los cerdos / puercos*<sup>174</sup>.

Esta expresión significa "ofrecer bienes y favores a quien ni los agradece ni

---

<sup>174</sup> Tiene una variante más antigua que se expresa en la forma: *Echar perlas a los puercos*. Es una expresión arcaica y proviene de *Mateo, 7,6*: "No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan y os despedacen".

sabe disfrutarlos", y correspondería en chino a \*明珠暗投 *Míng zhū àn tóu*, cuya traducción literal es "perla brillante arrojada en la oscuridad". No obstante, la expresión china tiene dos sentidos figurados: 1) "talento que no ha sido apreciado o persona buena caída entre gente baja e indeseable"; y 2) "cosa preciosa caída en manos de la persona que no sabe apreciarla". Nótese que el segundo sentido simbólico coincide con el de la expresión española.

3) *Ponerse de cerdo hasta los topes.*

4) *El cochino que mama y come, dos cuerpos pone.*

5) *El lechón que siendo lechón no lo matan, muere marrano.*

A diferencia de judíos y musulmanes, que consideran al cerdo animal impuro, tanto en China como en España ha sido el gran protagonista de la gastronomía, ya que es el único animal del que se aprovecha absolutamente todo, como jamón, chorizo, costillas, tocino, etc. Las siguientes UFs en chino ilustran esta afirmación:

1) 火到猪头烂, 钱到公事办 *Huǒ dào zhū tóu làn, qián dào gōng shì bàn*

[Cuando el fuego llegue a la temperatura adecuada, estará bien cocida la cabeza de cerdo; cuando sea suficiente el dinero, estará resuelto cualquier problema]

Sfig.: Se resolverá cualquier problema siempre que estén dispuestos a gastar suficiente dinero.

2) 没吃过猪肉, 也看见过猪跑 *Méi chī guò zhū ròu, yě kàn jiàn guò zhū pǎo*

[Aunque no ha probado la carne de cerdo, lo habrá visto correr]

Sfig.: Aunque no ha vivido una experiencia, pero a alguien en su entorno le habrá ocurrido eso.

3) 死了张屠夫, 不吃混毛猪 *Sǐ le zhāng tú fū, bù chī hùn máo zhū*

[No comerán cochino con cerdas (pelos) aunque muera el matarife Zhang]

Sfig.: Una empresa siempre se llevará a cabo aunque falte una persona o una condición.

En el caso del español, los ejemplos son:

1) *Del puerco hasta el rabo es bueno.*

2) *Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el cerdo.*



3) *Si quieres pasar un mes bueno, mata un puerco.*

Tanto en China como en España, el cerdo aseguraba el abastecimiento de carne a la mayoría de las familias y se destinaba a la matanza; por lo tanto, se encuentran también UFs relacionadas con su destino, aunque no coinciden sus significados figurados en ambos idiomas. Veamos primero los ejemplos en chino:

人怕出名猪怕壮 *Rén pà chū míng zhū pà zhuàng*

[La fama presagia problemas para una persona igual que la gordura para un cerdo]

Sfig.: Cuando una persona se hace famosa, se meterá en líos; cuando un cerdo engorde, le matarán.

En español encontramos los siguientes ejemplos:

1) *A cada {cerdo / puerco} le llega su San Martín.*

La expresión significa que a cada uno le llega el tiempo de pagar por sus faltas o por sus excesos, coincidiendo con el conocido proverbio: *No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague.*

2) *La vida del puerco, corta y gorda.*

En la cultura tradicional china, se menosprecia al cerdo y se le suele asociar con una persona humilde, vulgar, escandalosa, despreciable y grosera. En español dicho animal también se emplea para designar a un hombre grosero, sin cortesía ni crianza.

Ilustramos esta afirmación con los siguientes ejemplos:

1) 泥猪瓦狗 *Ní zhū wǎ gǒu* / 泥猪癞狗 *Ní zhū lài gǒu*

[Cerdo y perro de barro]

Sfig.: Persona humilde y despreciable o ruda.

2) 豕交兽畜 *Shǐ jiāo shòu chù*

[Tratar a la gente como a cerdos u otros animales]

Sfig.: Comportarse de manera descortés.

3) 猪狗不如 *Zhū gǒu bù rú* / 狗彘不如 *Gǒu zhì bù rú*

[Ser menos que un cerdo o un perro]

Sfig.: Proceder con vileza.

4) 猪朋狗友 *Zhū péng gǒu yǒu*

[Amigos como cerdos y perros]

Sfig.: Amigos glotones y perezosos con quienes no pueden compartir penalidades.

En el caso del español, los ejemplos son:

1) *Portarse como un cerdo.*

2) *La cerda vistiendo seda, igual de marrana queda.*

3) Para no hacer de marrano, culo en tierra y plata en mano.

Aparte de las cualidades prototípicas mencionadas anteriormente, también le atribuyen al cerdo otras connotaciones negativas en la fraseología china, como por ejemplo, la codicia, la vileza, la maldad, etc.; y en español dicho animal también presenta la misma simbología. Veamos los siguientes ejemplos:

1) 封豕长蛇 *Fēng shǐ cháng shé*

[Cerdo grande y serpiente larga]

Sfig.: Persona codiciosa y brutal.

2) 猪卑狗险 *Zhū bēi gǒu xiǎn*

[Cerdo despreciable y perro siniestro]

Sfig.: Persona vil y siniestra.

En el caso del español, he aquí el siguiente ejemplo:

*Un puerco encenagado quiere encenagar a todos.*

El pueblo chino asocia el cerdo con la ignorancia. Esto se origina en sus cuentos o fábulas. En la fraseología española dicho animal también presenta el mismo valor simbólico. Veamos los ejemplos en ambas lenguas:

辽东白豕<sup>175</sup> *Liáo Dōng bái shǐ*/ 辽东之猪 *Liáo Dōng zhī zhū*

[El cerdo blanco de Liaodong / El cerdo de Liaodong]

Sfig.: Persona que se asombra de todo por ignorancia o inexperiencia.

---

<sup>175</sup> Esta UF china proviene de una historia de un porquero que vivía en Liaodong (nombre de un lugar de la China antigua). Un día le sorprendió en el camino un cerdo con cabeza blanca, y creyó que se trataba de un prodigio, decidiéndose por lo tanto a ofrecerlo a la Corte. Sin embargo, al llegar a Hedong, de camino a la Ciudad Imperial, se dio cuenta de que allí abundaban los cerdos de cabeza blanca. Entonces decepcionado, regresó a casa. <<http://baike.baidu.com/view/250953.htm>>

En el caso del español, encontramos más ejemplos:

- 1) *Acuéstate como la gallina y levántate como el marrano y vivirás siempre sano.*
- 2) *El puerco nunca ve más arriba que la altura de su cabeza.*
- 3) *Más atrasado está el fulano, que pelotas de marrano.*

Según los científicos, los animales son capaces de percibir todas las variaciones que provocan los movimientos en el interior de la Tierra, ya que el "sexto sentido" de algunos animales es mucho más agudo que el de los seres humanos; y, el cerdo, entre muchísimos otros animales, posee una gran sensibilidad sísmica. Por tanto, en otros tiempos el pueblo chino ya utilizaba animales para predecir el tiempo, lo cual ha quedado reflejado en sus expresiones fraseológicas. Sin embargo, en español no se da esta asociación. A continuación solo nos limitamos a citar algunas unidades chinas que incluyen la palabra 猪 (cerdo) donde se cree que sus comportamientos extraños y esporádicos son pronósticos meteorológicos:

- 1) 鸡飞上树猪拱圈 *Jī fēi shàng shù zhū gǒng quān*  
[El gallo vuela al árbol y el cerdo hocica la pocilga] (presagio de terremoto)
- 2) 猪疯晴, 狗疯雨 *Zhū fēng qíng, gǒu fēng yǔ*  
[El cerdo loco anuncia un día soleado; el perro loco anuncia la lluvia]

Es bien sabido que los jabalíes, es decir, los cerdos salvajes son muy violentos y tienen los colmillos grandes y salientes en la boca, que son suficientemente afilados como para derribar árboles y derrotar tigres. Además, estos animales son capaces de enfrentarse a las personas con sus dientes, y, en ocasiones pueden saltar como una tormenta, lo que haría que los cazadores temieran disparar. Esto sólo se ve reflejado en las UFs chinas, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

- 1) 打不死野猪树上躲 *Dǎ bù sǐ yě zhū shù shàng duǒ*  
[El cerdo salvaje trepa al árbol para huir del peligro]  
Sfig.: Un hombre enfadado se lanza a diestro y siniestro.
- 2) 豕突狼奔 *Shǐ tū láng bēn* / 狼奔豕突 *Láng bēn shǐ tū*  
[Arrojarse como cerdos y correr como lobos]  
Sfig.: Bandidos que atropellan a diestro y siniestro y hostigan por todas partes.

3) 猪突豨勇 *Zhū tū xī yǒng*

[Abalanzarse como cerdos salvajes]

Sfig.: Persona impetuosa que no teme a la muerte (en tono despectivo).

Merece la pena mencionar que la imagen del cerdo también aparece en la novela titulada *西游记 Xī yóu jì (Peregrinación al oeste)*<sup>176</sup>, donde el monje Sanzang fue acompañado por sus tres discípulos, de los cuales el segundo era *猪八戒 Zhu Bajie*<sup>177</sup>. Era un cerdo glotón, engreído y cobarde. Por su carácter llevadero, bendijo al grupo con su jovialidad, y, a la vez les puso en peligro a su maestro y a los otros discípulos frecuentemente por ser perezoso, glotón y lujurioso.

En cuanto a su sentido alegórico, el cerdo simboliza los apetitos físicos, la fuerza bruta y una especie de paciencia obtusa. Hoy en día, *猪八戒 (Zhū Bājiè)* se suele emplear con sentido negativo para referirse a un hombre glotón y perezoso o bebedor y mujeriego. Se encuentran muchas UFs relativas a este personaje, como muestran los siguientes ejemplos:

1) 猪八戒倒打一耙 *Zhū Bājiè dào dǎ yī bà*

[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) da un golpe hacia atrás con el rastrillo]

Sfig.: Responder a cargos o acusaciones con otros u otras después de haber cometido un error.

2) 猪八戒照镜子, 里外不是人 *Zhū Bājiè zhào jìng zi, lǐ wài bù shì rén*

[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) se mira al espejo, no es ser humano

---

<sup>176</sup> *西游记 Xī yóu jì (Peregrinación al oeste)*, es una de las cuatro obras clásicas de la literatura china. Fue publicada de forma anónima a mediados del siglo XVI, y aunque no hay ninguna evidencia directa del autor, tradicionalmente se la asocia con el erudito Wu Cheng'en. La novela está basada en una historia verídica de un famoso monje chino de la dinastía Tang (618-907), Xuan Zang (602-664), quien viajó hasta la India, la cuna del budismo, por los sustras sagrados que no se encuentran en China. La obra cuenta una versión mitológica y ficticia de las aventuras de Xuanzang en una peregrinación a la India para conseguir unas copias de ciertos sustras budistas. En dicha novela está presente el trasfondo religioso y mitológico de la cultura china y su sistema de valores.

<sup>177</sup> Su nombre significa "Cerdo de las Ocho Abstinencias", con gran sorna, ya que no cumple ninguna de las ocho que deben guardar los monjes. Fue anteriormente el Mariscal Tian Peng, Gran Almirante del Río Celestial y metamorfoseado en cerdo bajo la orden del Emperador Celeste por tomarse libertades con la diosa Chang'e.

ni en el espejo ni fuera de él]

Sfig.: No congraciarse con uno ni con el otro y hacerse víctima de quejas de ambas partes.

Actualmente, tanto en Asia como en Europa, el cerdito vietnamita se está haciendo famoso, ya que este animal comparte no pocos hogares americanos como mascota y poco a poco se va introduciendo en los países europeos. Son animales inteligentes, fáciles de educar, cariñosos, juguetones y limpios. En la cultura china el cachorro de cerdo tampoco tiene mala imagen debido a su aspecto gordito y gracioso. Por ejemplo, la palabra 豚 *tún*, que significa "cerdito", en determinados casos, encierra connotaciones buenas; y, además, la palabra 小猪 *xiǎo zhū*, que significa literalmente "pequeño cerdo", se suele emplear para referirse a niños gorditos y simpáticos. A continuación citaremos otros ejemplos en chino que incluyen la palabra 豚 (*tun*), en sentido positivo o neutro.

1) 戴鸡佩豚 *Dài jī pèi tún*

[Llevar puesto un gorro en forma de gallo y un adorno de cerdito salvaje]

Sfig.: Hombre valiente y guerrero.

2) 豚儿犬子 *Tún er quǎn zǐ*

[Cachorro de cerdo y de perro]

Sfig: La forma modesta de hablar de su propio hijo.

3) 信及豚鱼 *Xìn jí tún yú*

[Mantener alguien su palabra incluso ante los cochinitos y peces]

Sfig.: Persona que goza de buen crédito.

4) 幺豚暮鸮 *Yāo tún mù liù*

[Cochinito y polluelo]

Sfig.: Hijos nacidos en la vejez de sus progenitores.

## 5.6. Corolario

A través de la comparación de las UFs basadas en zoónimos en dos lenguas de diferente raíz, hemos demostrado que ambas lenguas poseen universos fraseológicos paralelos tanto en los diferentes tipos de connotaciones como en los distintos grados

de equivalencias.

En cuanto a las connotaciones, hemos comprobado que todos los zoomorfismos analizados en este capítulo presentan connotaciones tanto positivas como negativas, esto es, son del grupo "ambivalente". Resumimos, a continuación, todas las asociaciones y derivaciones tanto positivas como negativas que han desarrollado estos nueve animales mediante el siguiente esquema.

#### A. *Connotaciones positivas*

- 1) Fortuna: perro, 狗 (perro); caballo, 马 (caballo); buey/vaca, 牛 (buey/vaca); rata/ratón, 鼠 (rata/ratón); cerdo, 猪 (cerdo)
- 2) Fuerza: caballo, 马 (caballo); buey/vaca, 牛 (buey/vaca)
- 3) Buen augurio: cuervo, 乌鸦 (cuervo)
- 4) Amor o piedad filial: 乌鸦 (cuervo)
- 5) Docilidad: oveja/cordero, 羊 (oveja/cordero)
- 6) Intrepidez: perro, 狗 (perro); buey, 牛 (buey)
- 7) Vigor, vitalidad: caballo, 马 (caballo)
- 8) Diligencia: 牛 (buey/vaca)
- 9) Experiencia: caballo, 马 (caballo); buey/vaca; lobo, 狼 (lobo)
- 10) Rapidez: caballo, 马 (caballo)
- 11) Talento: caballo, 马 (caballo)

#### B. *Connotaciones negativas*

- 1) Maldad, vileza: perro, 狗 (perro); lobo, 狼 (lobo); rata/ratón, 鼠 (rata/ratón); cerdo, 猪 (cerdo)
- 2) Fealdad: rata/ratón, 鼠 (rata/ratón); cuervo, 乌鸦 (cuervo); cerdo, 猪 (cerdo); caballo, 马 (caballo)
- 3) Debilidad: gallina, 鸡 (gallina); oveja/cordero, 羊 (oveja/cordero)
- 4) Mediocridad: gallina, 鸡 (gallina); 乌鸦 (cuervo)
- 5) Necedad, ignorancia: buey, 牛 (buey); cerdo, 猪 (cerdo)

- 6) Ingratitud: perro, 狗 (perro); lobo; 狼 (lobo); gallina
- 7) Desgracia: perro, 狗 (perro); rata/ratón, 鼠 (rata/ratón); cuervo, 乌鸦 (cuervo)
- 8) Repugnancia: rata/ratón, 鼠 (rata/ratón); cerdo, 猪 (cerdo); 牛 (buey/vaca)
- 9) Mal presagio: gallina, 鸡 (gallina); cuervo, 乌鸦 (cuervo)
- 10) Codicia: perro, 狗 (perro); lobo, 狼 (lobo); cerdo, 猪 (cerdo)
- 11) Crueldad: perro, 狗 (perro); lobo, 狼 (lobo)
- 12) Voracidad: perro, 狗 (perro); lobo; 狼 (lobo)
- 13) Pobreza: perro, 狗 (perro); rata/ratón, 鼠 (rata/ratón)
- 14) Peligro: lobo; 狼 (lobo)
- 15) Testarudez: 牛 (buey/vaca)
- 16) Lentitud: 牛 (buey/vaca)
- 17) Alboroto: 鸡 (gallina); 乌鸦 (cuervo)
- 18) Locura: cabra

Por lo que respecta a la equivalencia, en este capítulo hemos demostrado que la escala gradual propuesta por Corpas Pastor (2003) para las correspondencias fraseológicas entre las lenguas europeas puede aplicarse también a las equivalencias fraseológicas entre el chino y el español. Teniendo en cuenta que el chino y el español son genéticamente diferentes, hemos establecido cuatro grados de equivalencia a base de la percepción de Corpas Pastor (2003): UFs equivalentes, UFs análogas, UFs sin equivalentes y UFs pseudoequivalentes.

Como hemos mencionado anteriormente, en el primer grupo hemos incluido tanto las UFs equivalentes totales o absolutas como las equivalentes parciales, puesto que en la confrontación de las dos lenguas comparadas resulta imposible encontrar equivalentes completamente idénticas. Por ello, las UFs equivalentes que hemos encontrado en este grupo son equivalentes parciales. Aun así, tras nuestra comparación, hemos de concluir que este grado de equivalencia se da en muy limitadas ocasiones, porque hemos encontrado muy pocas UFs equivalentes.

Tampoco existe gran número de la equivalencia del segundo grado, pues, de todas las UFs análogas que hemos encontrado en esta comparación, una parte está basada en

otro zoónimo, y la otra recurre a otras UFs que no contienen ningún componente animal.

En el grupo de UFs sin equivalentes, hemos incluido aquellas UFs que no tienen ninguna equivalencia en la lengua meta. Estas unidades constituyen el grupo más numeroso entre todos, puesto que, para la mayoría de los ejemplos analizados, hemos tenido que traducirlos mediante paráfrasis explicativas o unidades léxicas simples, en que, evidentemente, se pierde el valor expresivo y cognitivo de la imagen (la función icónica de la UF original). De ahí que su comprensión pueda resultar más difícil en el proceso de aprendizaje, en nuestro caso, del chino como lengua extranjera.

El último grado de equivalencia se produce cuando las UFs de ambas lenguas presentan similitud formal en cuanto a sus elementos constitutivos, pero divergen en cuanto a sus significados figurados. Estos *falsos amigos* son muy poco representativos, pues en nuestros materiales hemos encontrado solo dos casos pertenecientes a este grupo.

Así pues, mediante los ejemplos analizados en este capítulo, hemos demostrado que las UFs basadas en nombres de personajes o lugares están estrechamente ligadas con la historia, obras literarias o leyendas. La interpretación correcta de estas unidades requiere un previo conocimiento sobre el origen y el trasfondo cultural que subyacen tras ellas. Pondremos dos ejemplos de la lengua china: 亡羊补牢, 为时未晚 (Nunca es tarde para reparar el redil aún después de que la oveja se haya perdido), cuya equivalente en español es "Más vale tarde que nunca"; y 黔驴技穷 (El asno de Guizhou ha agotado todos sus trucos), que significa que "a uno se le ha agotado todos los medios o trucos limitados". En la lengua española, mencionaremos, por citar un caso relevante, las *Fábulas* de Esopo, que son el origen de numerosas UFs relacionadas con animales.

Por otra parte, las diferencias también se producen por las distintas religiones. Es bien sabido que en los dos países se practican diferentes religiones; es decir, el taoísmo y el budismo cuentan con mayor número de adherentes en China, mientras que, en España, es el catolicismo la religión predominante. Como consecuencia, las doctrinas quedan reflejadas en las culturas y paralelamente en las fraseologías



correspondientes. Ejemplos de la lengua china son 狗咬吕洞宾 (El perro gruñe y muerde a Lü Dongbin), que significa "tomar a una persona buena por mala"; y 一人得道, 鸡犬升天 (Cuando alguien consigue el *Tao*, hasta sus gallos y perros ascienden al cielo), que significa "Cuando uno sube al poder, todos aquellos que le rodean llegan allí con él". En el caso español, cabe citar las UFs con componentes zoónimos que se originan de la *Biblia* son *Ida del cuervo, que se fue y no ha vuelto; venir el cuervo; época de las vacas flacas; épocas de las vacas gordas*, etc.

Cabe mencionar que, en una lengua determinada, unos animales desarrollan más connotaciones y derivaciones que otros, puesto que se vinculan a realidades de mayor impacto cultural. El caso más sobresaliente en la cultura china es el dragón, ya que las expresiones relacionadas con el dragón son frecuentes y numerosas, con las que se pueden describir un gran número de actividades y situaciones de la vida cotidiana; por ejemplo, 叶公好龙 (El amor del señor Ye por los dragones), que significa "amor supuesto que uno no lo siente realmente". En la cultura española, en cambio, el toro constituye una fuente cultural abundante para la creación de las UFs asociadas a las características del hombre y a las actividades humanas (*coger al toro por las astas, toro corrido, ver los toros desde la barrera*, etc.). Evidentemente, el protagonismo del dragón en la cultura y la fraseología china tiene mucha mayor fuerza que en la comunidad de habla española, así como el toro en la lengua española.

En conclusión, como preveíamos al comienzo de esta comparación, existen ciertamente grandes contrastes entre las UFs de las lenguas china y española, debido sin duda a la enorme diferencia entre las dos culturas. Merece la pena subrayar que resulta muy complicado encontrar equivalentes entre las UFs chinas y españolas, lo que se debe a que muchas unidades cuentan con referencias históricas, religiosas o socioculturales propias de la lengua de origen y, por tanto, difíciles de entender en la lengua meta. A este respecto, Piñel López (1997) señala que la mayor parte de las características propias de una cultura determinada, las tradiciones, costumbres, modos de vida, etc. dan lugar a diferencias lingüísticas. Por lo tanto, a la hora de la traducción, es conveniente tener en cuenta la existencia de diversos grados de equivalencia, y la de las distintas connotaciones que pueden afectar a cada zoónimo

en una lengua dada.

No obstante, no queremos acabar sin dejar constancia de que también se encuentran ocasiones en que ambos pueblos coinciden en ciertos enfoques, así como en su forma de expresión, por lo que cabría pensar que se trata de experiencias y sentimientos universales o comunes.

## CONCLUSIONES

Presentamos las conclusiones organizadas en dos grandes apartados atendiendo a las dos comparaciones que hemos realizado en los capítulos III, IV y V. En la primera comparación realizada en el capítulo III, hemos comparado los sistemas fraseológicos de las lenguas china y española; y en los capítulos IV y V hemos analizado un determinado grupo temático de unidades fraseológicas que contienen, entre sus componentes, denominaciones de animales.

Estas dos comparaciones han confirmado las dos hipótesis que nos hemos planteado en esta tesis. El primer análisis comparativo ha puesto de manifiesto un paralelismo entre los sistemas fraseológicos a nivel tipológico. Y la segunda comparación nos ha demostrado que coexisten semejanzas y diferencias en ambas lenguas, predominando las diferencias debido a que se trata de dos idiomas genéticamente diferentes.

### I. Conclusiones de la primera comparación

Hemos comparado las unidades fraseológicas en ambos idiomas teniendo en cuenta sus aspectos fonético-fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmáticos. En la investigación hemos incluido todas las UFs desde el punto de vista de la concepción amplia de la fraseología en ambas lenguas, la cual engloba las unidades fijas con estructura sintagmática u oracional. No obstante, en nuestra tesis, hemos excluido las fórmulas rutinarias, ya que estas expresiones no se encuentran en la fraseología china.

Dentro de los sistemas fraseológicos del idioma chino y del español, distinguimos dos grupos que son los sintagmas fraseológicos y los enunciados fraseológicos. La adscripción de las UFs en ambos idiomas a un grupo determinado depende de su capacidad de constituir actos de habla y enunciados por sí mismas.

Así pues, el primer grupo lo integran las colocaciones y locuciones en español, y los *cheng yu* y *guan yong yu* en chino, los cuales no constituyen enunciados completos ni actos de habla y generalmente funcionan como sintagmas en una

oración.

En este grupo, hemos mostrado que, a pesar de la gran diferencia entre las lenguas china y española, las UFs de los dos grupos en ambas lenguas guardan semejanzas formales. En concreto, estas unidades presentan algunos recursos fónicos comunes, como la aliteración y la rima. Asimismo, en el primer grupo, los sintagmas fraseológicos en las dos lenguas manifiestan algunas funciones sintácticas similares, como sintagmas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales.

Al segundo grupo pertenecen los enunciados fraseológicos, es decir, las paremias en español y los *yan yu* y *ge yan* en chino, que se caracterizan por constituir actos de habla y formar enunciados completos. Estos enunciados fraseológicos manifiestan muchas similitudes, como las que enumeramos a continuación:

- a) Los enunciados pueden ser unimembres, bimembres, trimembres, cuatrimembres e incluso plurimembres, compuestos por cinco o más ramas (caso raro).
- b) La rima de las paremias bimembres puede ser perfecta, imperfecta o nula. Y el número de sílabas de cada rama puede presentarse de diversas formas (con las mismas sílabas en ambas ramas: 3-3, 4-4, 5-5, 6-6, 7-7, 8-8; con diferentes sílabas en ambas ramas: 3-4, 3-5, 4-5, 4-6, 5-6, 5-7, 6-7, 7-8, 7-8, 4-3, 5-3, 5-4, 6-4, 6-5, 7-4, 7-6).
- c) La rima de enunciados trimembres puede aparecer en las tres ramas; en la primera y la tercera; y en la segunda y la tercera.
- d) La rima de paremias cuatrimembres se puede presentar de tres formas: en las cuatro ramas, en la primera y la cuarta, o en la primera, la segunda y la cuarta. Además, estos enunciados en ambas lenguas también pueden tener dos rimas diferentes. En este caso, las paremias chinas solo se presentan de una forma: una rima en la primera y la segunda rama, y la otra rima en la tercera y la cuarta rama. No obstante, las unidades españolas, además de tener dos rimas como las chinas, también pueden tener una rima en la primera y la tercera rama, y la otra en la segunda y la cuarta rama, o bien una rima en la primera y la cuarta rama, y la otra en la segunda y la tercera rama.
- e) Las paremias compuestas de cinco o más ramas son pocas en ambas lenguas y su rima manifiesta más divergencia que las de menos ramas.

f) Al igual que el lenguaje no lexicalizado, los enunciados fraseológicos en ambas lenguas pueden manifestar diversas configuraciones sintácticas, como oraciones yuxtapuestas, coordinadas copulativas, consecutivas, comparativas, condicionales, concesivas, finales, imperativas, interrogativas, etc.

g) Además, las UFs de ambas lenguas de este grupo cuentan con gran variedad de figuras retóricas de tipo sintáctico, como el quiasmo, anadiplosis, epanadiplosis, anáfora, epístrofe, paralelismo, isocolon, antítesis, elipsis, etc., que cumplen funciones mnemotécnicas y estabilizadoras de estas unidades.

La idiomatidad es una característica potencial en todo tipo de UFs en las dos lenguas. Esto es, existen unidades cuya interpretación estándar resulta de la suma del significado independiente de cada uno de sus componentes, pero también se encuentran muchas unidades idiomáticas, sean parciales o totales. La presencia de este rasgo en las UFs se puede deber al desconocimiento de las referencias histórico-culturales que las originaron (las leyendas, la mitología, las fábulas, las anécdotas y hechos históricos, los antiguos textos literarios, las religiones, los valores, etc.), o bien al empleo de recursos expresivos, tales como la antonomasia, el clímax, la comparación, el grafismo, la hipérbole, la personificación, así como los mecanismos de transposición más comunes e importantes: la metáfora y la sinécdoque.

Asumiendo que el significado denotativo se complementa con el aspecto connotativo de las unidades fraseológicas, hemos observado que el uso de estas unidades lleva aparejadas connotaciones de todo tipo en ambas lenguas. A este respecto, hemos constatado connotaciones estilísticas, sociales, histórico-culturales, geográficas, expresivas, etc.

Por último, hemos observado que las modificaciones internas y externas de las UFs en el discurso aparecen en ambas lenguas. Estas manipulaciones creativas se realizan con frecuencia en los medios de comunicación de masas, en los textos argumentativos y en la publicidad, debido a la búsqueda de efectos irónicos, humorísticos o sarcásticos, así como otros efectos expresivos. Sin embargo, generalmente, estas manipulaciones se utilizan con más frecuencia en español que en

chino, sobre todo las modificaciones internas. Aunque mediante estas operaciones se consigue reavivar el interés del receptor, muchos lingüistas chinos critican el uso de las manipulaciones internas, considerando que, en muchos casos, se trata de un uso equivocado o inadecuado, y, además, tales manipulaciones podrían provocar una gran confusión a los lectores que aún no dominan correctamente estas expresiones.

## II. Conclusiones de la segunda comparación

En los capítulos IV y V hemos analizado las UFs con componentes animales en ambos idiomas; en concreto, hemos comparado el *sentido cultural* de los nombres de animales más comunes y más representativos.

Parece claro que muchos animales han desempeñado un papel muy importante tanto en la cultura china como en la española. Por ello, en las dos lenguas existe un vocabulario muy rico de nombres de animales comunes, la mayoría de los cuales desarrollan algún tipo de cualidades o características que se pueden aplicar a los seres humanos, aunque unas veces son cualidades positivas las que se resaltan y otras veces son connotaciones negativas o despectivas. Además, también hemos encontrado gran cantidad de UFs de todo tipo que incluyen nombres de animales, los cuales pueden estar ligados o no a su significado propio o literal, pero siempre se asocian estrechamente con su *sentido cultural*; a través de estas asociaciones se percibe el reflejo de la cultura en la vida y la psicología social, las costumbres y las prácticas tradicionales.

Como no todos los zoomorfismos se caracterizan por tener el mismo potencial de derivación semántica y fraseológica en ambos idiomas, hemos clasificado tres microcampos de animales para nuestro análisis comparativo en el cuarto capítulo: 1) 狗 (*perro*), 狼 (*lobo*), 牛 (*vaca, buey, toro*), 羊 (*oveja, cordero, cabra*), 猪 (*cerdo*), 驴 (*asno, burro*), 凤 (*fénix*), 鹦鹉 (*loro, papagayo*), 狐狸 (*zorro*), 蛇 (*serpiente, víbora*), 乌龟 (*tortuga*), 鱼 (*pez*), 天鹅 (*cisne*); 2) 龙 (*dragón*), 虎 (*tigre*), 蝙蝠 (*murciélago*), 猫头鹰 (*búho, lechuza*), 杜鹃 (*cuco*), 猫 (*gato*), 猴 (*mono*), 熊 (*oso*), 鹅 (*oca*), 骆驼 (*camello*); y 3) 鹤 (*cigüeña*), 鸳鸯 (*pato*)

mandarín), 鳄鱼 (cocodrilo), 牡蛎 (ostra). Y para el quinto capítulo, hemos escogido nueve animales que dan lugar a más interpretaciones y que aparecen con mayor frecuencia en las UFs en los dos idiomas: 狗 (perro), 鸡 (gallo, gallina, pollo), 狼 (lobo), 马 (caballo), 牛 (vaca, buey), 鼠 (ratón, rata), 羊 (oveja, cabra, cordero), 乌鸦 (cuervo) y 猪 (cerdo).

A través de los nombres de animales analizados en estos dos capítulos, podemos afirmar que su *sentido cultural* está relacionado con dos conceptos: la especificidad y la universalidad cultural. A lo largo de este análisis comparativo hemos comprobado que existen tanto semejanzas como diferencias en cuanto a las posibles connotaciones que pueden ilustrar estos componentes, pero predominan las diferencias sobre las similitudes, ya que solo hemos encontrado algunos nombres de animales en los dos idiomas que coinciden en sus significados figurados y una pequeña cantidad de UFs con correspondencia o equivalencia en ambos idiomas. Esto se debe, principalmente, a que los nombres de animales y las expresiones con componentes zoónimos reflejan la forma de pensar, los conocimientos, los comportamientos y las experiencias de cada pueblo, lo cual da lugar a la especificidad cultural, sobre todo cuando se trata de dos pueblos tan alejados como el chino y el español. Por ejemplo, el dragón era el emblema de los emperadores y representa la buena fortuna en chino, mientras que en español es símbolo del mal y del caos.

Así pues, se da la especificidad cultural de cada nación, es decir, la peculiaridad nacional de diferentes culturas, debido a los distintos antecedentes culturales, tales como las condiciones geográficas, las costumbres y tradiciones culturales, las religiones, las leyendas y mitologías, los valores, etc. Estos aspectos, que distinguen una cultura de la otra, reflejan de forma indirecta las características de cada nación. En nuestra investigación la especificidad cultural se ha manifestado en varios aspectos:

a) En primer lugar, a través del análisis hemos observado que el nombre de un mismo animal puede presentar diferentes significados simbólicos en distintas lenguas. Como señala Su Xinchun (1997: 317), "las diferencias existentes en el entorno material y geográfico, y las divergencias en los fundamentos filosóficos de la cultura

social han contribuido a que el idioma de cada nación manifestase sus propias peculiaridades. Cada nación tiene sus propias características culturales, lo cual se refleja en su lengua". Este análisis comparativo nos ha demostrado que muchos nombres de animales desarrollan diferentes valores simbólicos en cada idioma. Por ejemplo, la palabra *camello* en chino se relaciona con el transporte usado para atravesar el desierto, mientras que en español hace referencia a una persona vendedora de droga al por menor. Otro ejemplo es la palabra *mono*, que en chino es usada para designar a una persona espabilada y sutil, o a un niño travieso y juguetón; mientras que en español se refiere a niños o cosas pequeñas y delicadas, o a una persona que imita.

b) En segundo lugar, a lo largo de esta comparación, también hemos encontrado varios casos en que un nombre de animal con alguna simbología en un idioma no desarrolla ningún simbolismo en el otro idioma. Según señala Liao Guangrong (2000: 17), "la actitud positiva o negativa que adoptan las personas hacia una cosa, aparte de sus propias características, depende principalmente de su posición y función en la vida cotidiana, así como del papel que desempeña dicha cosa en la creación del folclore y en la religión y la mitología". Por ello, si un animal es poco conocido en la vida de un pueblo, o no le atribuyen ninguna asociación o cualidad, entonces su nombre no desarrolla ninguna derivación semántica en la lengua de esta nación. Por ejemplo, en chino, el pato mandarín es símbolo de buena fortuna y de amor matrimonial; sin embargo, no presenta ninguna connotación en español, y en la cultura española el cocodrilo simboliza la hipocresía o perfidia, mientras que en chino no se le atribuye ningún valor simbólico.

c) En tercer lugar, la especificidad cultural se refleja en que diferentes nombres de animales de distintas culturas coincidan en sus significados figurados. Esto se debe principalmente a que cada idioma relaciona las mismas cualidades o las parecidas con distintos nombres de animales, ya que cada pueblo entiende a su manera dichos animales. Por ejemplo, el cuervo en la cultura china y la cigüeña en la cultura española representan el amor o la piedad filial; tanto el burro en español como el buey en chino hacen referencia a una persona testaruda u obstinada; para indicar la lentitud,



en español se usa la palabra *tortuga*, mientras que en chino le corresponde a la palabra *buey*.

d) En cuarto lugar, hemos observado, la especificidad cultural en otros dos aspectos, pero en este caso afecta sólo a la cultura china. Se trata, por un lado, de la evolución semántica de los nombres de animales a lo largo de la historia y, por otro, de las asociaciones y derivaciones de tales nombres motivadas por factores fonéticos y morfológicos.

En cuanto al primer aspecto, según el idioma ha ido evolucionando con el transcurso del tiempo, las connotaciones derivadas de los nombres de animales también han ido cambiando. Esto se manifiesta mediante el cambio de connotaciones positivas a negativas, o viceversa. Por ejemplo, en los tiempos remotos, se consideraba la tortuga como un animal de buen agüero, con el que se practicaba la adivinación; posteriormente, en la dinastía Tang (618-907) la palabra *tortuga* simbolizaba longevidad; no obstante, sus connotaciones pasaban de positivas a negativas con el paso del tiempo, pues en la dinastía Song (960-1279) empezó a ser usado para referirse a una persona cobarde; y para rematar, en la dinastía Ming (1368-1644) este animal hacía referencia a un hombre que consiente la infidelidad de su mujer.

Un ejemplo del segundo aspecto es la palabra 蝙蝠 *biǎn fú* (murciélago): como 蝠 *fú* es homófono de 福 *fú* (bendición; felicidad), el pueblo chino le atribuye a este animal la simbología de felicidad. Otro ejemplo es el caso de 鱼 *yú* (pez): como esta palabra es homófona de la palabra 余 *yú* (sobreabundancia), el pez en chino simboliza la fortuna y sobreabundancia.

e) Por último, los resultados de este análisis comparativo también han confirmado que la mayoría de las UFs carecen de *equivalencia total*, ya que las UFs son representantes de la especificidad cultural y reflejan la idiosincrasia de cada pueblo, la estructura social y la ideología de cada época, por lo que cada cultura desarrolla a su modo la *reinterpretación semántica* de los nombres de animales.

En nuestra comparación, aparte de los aspectos relacionados con la especificidad cultural, también existen algunos universales culturales que quedan reflejados en las

UFs con componentes animales.

En la vida cotidiana, debido al entorno geográfico y a experiencias parecidas, diferentes pueblos presentan similitudes en el modo de pensar, ya que a través de ambos el mundo objetivo se ve reflejado en la mente humana. Por ello, el entorno geográfico y la cognición han contribuido a la existencia de la universalidad en diferentes idiomas y culturas. En nuestra investigación, la universalidad cultural se ha manifestado de dos maneras:

a) Primero, se trata de los universales semánticos de los nombres de animales en el idioma chino y el español, es decir, la coincidencia o similitud del *sentido cultural* de los zoónimos, y la correspondencia o equivalencia entre las UFs con componentes de animales en ambas lenguas. Este análisis comparativo nos ha demostrado que existen zoónimos que coinciden en sus significados simbólicos o presentan unas connotaciones culturales similares, puesto que en ambas culturas les atribuyen las mismas o parecidas cualidades, reales o ficticias, y las aplican a los seres humanos. Por ejemplo, *lobo* presenta simbolismos muy parecidos en ambas culturas, ya que es sinónimo de mal, crueldad, voracidad, codicia, hipocresía, ferocidad, etc. Otro ejemplo es *cerdo*, pues coinciden en las dos culturas significados figurados tales como glotonería, suciedad, vileza, grosería, maldad, etc.

b) Segundo, se da la coexistencia de la *unicidad* y la *dualidad* del sentido cultural de los zoónimos en ambas lenguas. La *unicidad* consiste, tanto en la lengua china como en la española, en que un nombre de animal desarrolla sólo un significado predicativo-característico que se aplica a las personas, sea positivo o negativo. Por ejemplo, en chino la palabra *loro* o *papagayo* se usa solamente para designar a una persona que repite las palabras ajenas sin tener sus propias ideas; en español la palabra *tortuga* se asocia sólo con la lentitud.

En cuanto a la *dualidad*, hay que decir que, en este caso, a un mismo nombre de animal se le atribuye connotaciones tanto positivas como negativas. A través de nuestro trabajo hemos encontrado muchos nombres de animales comunes que gozan de una simbología ambivalente. Por ejemplo, en chino, la palabra *tigre* es símbolo de valor, vigor y fuerza, pero representa a la vez la crueldad, la atrocidad, la brutalidad,

etc.; otro ejemplo en chino es la palabra *cuco*, cuyo canto lo relaciona con el mensajero de la primavera y la esperanza, y, también con la melancolía y la desolación. Además, en ambas lenguas la palabra *perro* simboliza la fidelidad y la valentía, y, al mismo tiempo, también es sinónimo de maldad y de fiereza en ambas lenguas.

c) Tercero, los resultados también nos han demostrado que casi todos los nombres de animales analizados en el último capítulo han desarrollado más connotaciones negativas que positivas, excepto la palabra *caballo*, que es el único animal que presenta connotaciones positivas en la mayoría de las ocasiones. Unas veces se trata de características de los seres humanos, otras, de sus comportamientos, y otras, de su estado físico y psíquico.

d) Cuarto, los animales analizados en esta tesis que más connotaciones negativas conllevan en ambas lenguas son el perro y el cerdo. La palabra *perro* es usada para referirse a la humildad, la pobreza, la maldad, la ferocidad, lo despreciable, etc.; y la palabra *cerdo* se emplea para expresar la obesidad, la suciedad, la pereza, la glotonería, la codicia, la sinvergonzonería, el descaro, etc.

Finalmente, hemos de reconocer que aún queda mucho camino por recorrer en la fraseología comparativa entre las lenguas china y española. Esperamos que este trabajo sirva como punto de partida, o que resulte útil para investigaciones futuras tanto de otros estudiosos como nuestras, en áreas como el estudio de aspectos lingüísticos específicos (los arcaísmos, la cohesión textual en las UFs de ambas lenguas, etc.), la traducción de la fraseología, la confección de los diccionarios bilingües español-chino y chino-español de determinadas UFs, la enseñanza de la fraseología en chino o en español como lengua extranjera.

## APÉNDICE

### Unidades fraseológicas chinas y españolas utilizadas en el quinto capítulo, con ordenación temática:

#### Perro

#### 狗 Gǒu / 犬 Quǎn

阿猫阿狗 Ā māo ā gǒu

[Gato y perro (nombres cariñosos infantiles que se daban en tiempos pasados)]

Sfig.: Persona u obra a la que no merece la pena prestar atención.

白云苍狗 Bái yún cāng gǒu

[Nubes blancas transformadas en perros grises]

Sfig.: Cambios inopinados de la vida.

打狗看主人 Dǎ gǒu kàn zhǔ rén

[Hay que ver quién es el dueño antes de pegar a un perro]

Sfig.: Antes de castigar a un malvado, hay que tomar en consideración a su jefe o los que están relacionados con él.

貂狗相属 Diāo gǒu xiāng zhǔ

[Mezclar visones y perros]

Sfig.: Mezclar lo bueno y lo malo o lo verdadero y lo falso.

狗不嫌家贫 Gǒu bù xián jiā pín

[El perro no se queja de la pobreza de su casa]

狗苟蝇营 Gǒu gǒu yíng yíng

[Descarado como el perro y la mosca]

Sfig.: Perseguir la honra y el provecho personales descaradamente.

狗急跳墙 Gǒu jí tiào qiáng

[El perro arrinconado salta por encima del muro]

Sfig.: Un malvado arrinconado podrá realizar cualquier acción desesperada.

狗恋旧主人 Gǒu liàn jiù zhǔ rén

[El perro tiene apego a su antiguo amo]

\*狗拿耗子 Gǒu ná hào zi / \*狗拿耗子，多管闲事 Gǒu ná hào zi, duō guǎn xián shì

[Un perro intenta cazar ratones]

Sfig.: Entrometerse uno en asuntos que no le llaman o importa.

Equi.: Meterse donde no le llaman o Meterse en camisa de once varas.

狗皮膏药 Gǒu pí gāo yào

[Parche de piel de perro (empasto para el reumatismo, lesiones o contusiones que antes untaba en la piel del perro)]

Sfig.: Recetas de curandero; chapucería.

狗头军师 Gǒu tóu jūn shī

[Asesor militar de cabeza de perro]

Sfig.: Persona aficionada a dar consejos, pero no perspicaz o asesor inepto o infame.

狗头鼠脑 Gǒu tóu shǔ nǎo

[Cabeza de perro y cerebro de ratón]

Sfig.: Persona de condición social baja y con apariencia humilde.

狗腿子 Gǒu tuǐ zi

[Pata del perro]

Sfig.: Lacayo.

狗心狼行 Gǒu xīn láng xíng

[Corazón del perro y comportamiento del lobo]

Sfig.: Hombre feroz y cruel.

狗尾续貂 Gǒu wěi xù diāo

[Coser una cola de perro a la piel de una marta cibelina]

Sfig.: Una continuación indigna/horrible de una obra maestra.

狗眼看人低 Gǒu yǎn kàn rén dī

[Los ojos del perro menosprecian a la gente]

Sfig.: Persona que trata a la gente con desprecio por su pobreza o por su baja

posición social.

狗咬刺猬，没处下嘴 Gǒu yǎo cì wei, méi chǔ xià zuǐ

[El perro intenta morder un erizo pero no tiene por dónde hacerlo]

Sfig.: No hay manera de meter baza o tropezar con problemas espinosos.

狗咬狗 Gǒu yǎo gǒu

[El perro muerde al perro]

Sfig.: Pelea entre malas personas.

狗咬吕洞宾 Gǒu yǎo Lǚ Dòng Bīn

[El perro muerde a Lü Dongbing]

Sfig.: Tomar a una persona buena por mala.

狗仗人势 Gǒu zhàng rén shì

[El perro que amenaza a personas valiéndose de la influencia de su amo]

Sfig.: Vejar a otros bajo la protección de una persona poderosa.

狗彘不如 Gǒu zhì bù rú

[Ser menos que un perro o un cerdo]

Sfig.: Se dice de persona que procede con vileza.

狗嘴里吐不出象牙 Gǒu zuǐ lǐ tǔ bu chū xiàng yá

[De la boca del perro no se obtiene marfil]

Sfig.: De una persona maldiciente no se puede esperar un lenguaje decente.

\*挂羊头，卖狗肉 Guà yáng tóu, mài gǒu ròu / 卖狗悬羊 Mài gǒu xuán yáng

[Vender carne de perro exhibiendo una cabeza de cordero / Vender carne de perro exhibiendo cordero]

Sfig.: Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior.

Equi.: Dar gato por liebre o Vender gato por liebre.

哈巴狗 Hǎ ba gǒu

[Perro carlino]

好狗不挡道 Hǎo gǒu bù dǎng dào

[El perro bueno no estorba en el camino]

Sfig.: Burlándose de la persona que estorba a otras para hacer algo.

狐群狗党 Hú qún gǒu dǎng

[Manada de zorros, trailla de perros]

Sfig.: Banda de canallas.

画虎不成反类犬 Huà hǔ bù chéng fǎn lèi quǎn / 画虎类狗 Huà hǔ lèi gǒu / 画虎类犬 Huà hǔ lèi quǎn

[Tratar de dibujar un tigre pero terminar en algo semejante a un perro]

Sfig.: Hacer una mala imitación o tener demasiadas pretensiones y terminar en fracaso.

\*\*会叫的狗不咬人 Huì jiào de gǒu bù yǎo rén

[Los perros que ladran, no muerden]

Equi.: Perro ladrador, poco mordedor / Perro que ladra no muerde / Perro que mucho ladra, poco muerde.

鸡鸣狗盗 Jī míng gǒu dào

[Habilidad de cantar como gallo y arrebatar como perro]

Sfig.: Pequeños trucos.

鸡犬不惊 Jī quǎn bù jīng

[Ni gallos ni perros se perturban]

Sfig.: Excelente disciplina del ejército; paz y tranquilidad.

鸡犬不宁 Jī quǎn bù níng

[Ni gallos ni perros están tranquilos]

Sfig.: Alboroto/desorden general.

鸡犬之声相闻，老死不相往来 Jī quǎn zhī shēng xiāng wén, lǎo sǐ bù xiāng wǎng lái

[Unos oyen el canto de los gallos y el ladrido de los perros de los otros, pero no se visitan durante toda la vida]

Sfig.: A pesar de vivir cerca, se mantienen incomunicados dos personas o dos grupos de personas.

\*嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 Jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu

[La que se casa con el gallo sigue al gallo; la que se casa con el perro sigue al perro]

Sfig.: Indica que la mujer debe compartir la suerte de su marido.

Equi.: Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio, y así me lo quiero.

\*猫狗是冤家 Māo gǒu shì yuān jiā

[El perro y el gato son enemigos]

Equi.: Andar / estar como el perro y el gato / Gatos y perros, enemigos eternos /

Perro y gato no caben en un saco.

狼心狗肺 Láng xīn gǒu fèi

[Rapaz como un lobo y salvaje como un perro]

Sfig.: Persona brutal y de alma negra.

落水狗 Luò shuǐ gǒu

[Perro caído en el agua]

Sfig.: Persona malvada caída en desgracia.

泥猪瓦狗 Ní zhū wǎ gǒu

[Cerdo y perro de barro]

Sfig.: Persona de condición social muy baja.

犬马齿穷 Quǎn mǎ chǐ qióng

[Ser como el perro o el caballo sin dientes]

Sfig. La forma modesta de decir que uno mismo es viejo y débil.

犬马之劳 Quǎn mǎ zhī láo

[Servir como un perro o un caballo]

Sfig.: La forma modesta de decir que está preparado para servir fiel e incondicionalmente.

人模狗样 Rén mó gǒu yàng

[Hombre con modales de perro]

Sfig.: Hombre malo de buena apariencia.

丧家之犬 Sàng jiā zhī quǎn

[Perro abandonado]

Sfig.: Hombre muy asustado que no tiene donde ir.

屠狗之辈 Tú gǒu zhī bèi

[Matador de perros]

Sfig.: Persona que ejerce un oficio humilde.



兔死狗烹 Tù sǐ gǒu pēng

[Muerta la liebre, cuecen al perro]

豚儿犬子 Tún ér quǎn zǐ

[Cachorro de cerdo y de perro]

Sfig: La forma modesta de hablar de su propio hijo.

指鸡骂狗 Zhǐ jī mà gǒu

[Denigrar al perro apuntando hacia el gallo]

Sfig.: Señalar a uno pero denigrar a otro.

猪狗不食其余 Zhū gǒu bù shí qí yú

[Incluso los cerdos y perros no quieren la comida que les sobra]

Sfig.: Persona de conducta vil.

Al cabo de un año, el perro se parece a su amo

Al pan se arrima el perro

Al perro que duerme, no le despiertes

Al postrero muerde el perro

A otro perro con este hueso

\*A perro flaco, todo son pulgas

A perro que no conozcas, nunca le espantes las moscas

A perro viejo no hay quien le enseñe trucos nuevos

\*andar / estar como el perro y el gato

atar los perros con longaniza(s)

de perros

Blanco o negro, el perro siempre es perro

Como los perros en misa

Donde manda el perro, se ata al amo

El mejor amigo, perro

\*El perro del hortelano, no come ni deja comer

\*El perro del hortelano (que) ni come las berzas ni las deja comer al amo

\*El perro del hortelano, que ni come ni deja comer

El perro hambriento no teme al león  
El perro que mucho lame, chupa sangre  
El perro viejo, si ladra, da consejo  
El perro y el niño, donde les hacen cariño  
En febrero busca la sombra el perro  
estar como los perros en misa  
\*Gatos y perros, enemigos eternos  
hinchar el perro  
llevar / pasar vida de perros  
Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan  
morir como un perro  
Muerto el perro, se acabó la rabia  
No quiero perro con cencerro  
Perro de buena raza, hasta la muerte caza  
perro / perrito faldero  
\*\*Perro ladrador, poco mordedor  
\*Perro y gato no caben en un saco  
\*\*Perro que ladra no muerde  
\*\*Perro que mucho ladra, poco muerde  
Por el pan baila el perro, que no por el dueño  
Por dinero baila el can y por pan, si se lo dan  
\*Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can  
\*Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro  
Quien con perros se echa, con pulgas se levanta  
ser como un perro  
ser perro viejo  
Suegra y nuera, perro y gato, no comen en el mismo plato  
tratar a una persona como a un perro

## Gallo / Gallina / Pollo

### 鸡 Jī

呆若木鸡 Dāi ruò mù jī

[Estar pasmado como un gallo de madera]

Sfig.: Quedarse atolondrado por miedo o asombro.

\*斗败的公鸡 Dòu bài de gōng jī

[Como el gallo vencido]

Sfig.: Estar desanimado después de quedar vencido.

Equi.: Como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas.

斗鸡眼 Dòu jī yǎn

[Ojos de gallo de pelea]

Sfig.: Ojos estrábicos.

斗鸡养狗 Dòu jī yǎng gǒu / 斗鸡走狗 Dòu jī zǒu gǒu

[Pelea de gallos y carrera de perros]

斗鸡走马 Dòu jī zǒu mǎ

[Pelea de gallos y carrera de caballos]

凤毛鸡胆 Fèng máo jī dǎn

[Plumaje del fénix y valor de gallina]

Sfig.: Persona de porte marcial pero cobarde por dentro.

公鸡不啼母鸡啼 Gōng jī bù tí mǔ jī tí

[El gallo no canta y la gallina canta]

Sfig.: Anuncio de mal agüero.

公鸡下蛋时 Gōng jī xià dàn shí

[Cuando los gallos pongan huevos]

Sfig.: Nunca va a suceder.

好斗的公鸡 Hào dòu de gōng jī

[Gallo belicoso]

Sfig.: Hombre de carácter belicoso.

鹤立鸡群 Hè lì jī qún

[Una grulla en medio de las gallinas]

Sfig.: Una persona talentosa y distinguida de los demás.

\*黄鼠狼给鸡拜年，没安好心 Huáng shǔ láng gěi jī bài nián, méi ān hǎo xīn

[Cuando la comadreja le felicita el Año Nuevo al pollo, no tiene buena intención]

Sfig.: Persona que simula ser buena pero abriga malas intenciones.

Equi.: Cuando la zorra predica, no están seguros los pollos.

鸡虫得失 Jī chóng dé shī

[Ganancia y pérdida tan pequeños como pollos o gusanos]

Sfig.: Logros y fracasos insignificantes.

\*鸡蛋里挑骨头 Jī dàn li tiāo gú tóu

[Buscar el hueso al huevo de gallina]

Sfig.: Andar buscando motivos ridículos para reñir o enfadarse.

Equi.: Buscar el pelo al huevo / buscar cinco pies al gato.

鸡蛋碰石头 Jī dàn pèng shí tou

[Chocar el huevo contra una piedra]

Sfig.: Atacar una persona a otra mucha más fuerte que ella.

鸡飞蛋打 Jī fēi dàn dǎ

[La gallina se fue y los huevos están rotos]

Sfig.: Estar todo perdido o fracasar por completo.

鸡飞狗跳 Jī fēi gǒu tiào

[Los gallos están volando y los perros saltando]

Sfig.: Alboroto o desorden general.

鸡骨支床 Jī gǔ zhī chuáng

[Tener el hueso de gallina]

Sfig.: Persona delgada y débil.

鸡肋 Jī lèi

[Costillas de gallina]

Sfig.: Cosas de poco valor, pero tirarlas será desperdicio.

鸡零狗碎 Jī líng gǒu suì

[Trozos de gallo y pedazos de perro]

Sfig.: Cosas en fragmentos y pedazos.

鸡毛蒜皮 Jī máo suàn pí

[Plumas de la gallina y hollejo del ajo]

Sfig.: Cosas triviales.

鸡鸣而起 Jī míng ér qǐ

[Levantarse al cantar el gallo]

Sfig.: Persona diligente y constante.

鸡鸣狗盗 Jī míng gǒu dào

[Habilidad para cantar como un gallo y arrebatar como un perro]

Sfig.: Pequeños trucos.

鸡皮鹤发 Jī pí hè fà

[Tener la piel de gallina y el cabello de grulla]

Sfig.: Persona anciana con piel arrugada y cabello blanco.

鸡栖凤巢 Jī qī fèng cháo

[Una gallina se posa en el nido del fénix]

Sfig.: Persona mediocre que ocupa un cargo elevado.

鸡犬不安 Jī quǎn bù ān / 鸡犬不宁 Jī quǎn bù níng

[Ni los gallos ni los perros están tranquilos]

Sfig.: Alboroto general..

鸡犬不惊 Jī quǎn bù jīng

[No se perturban ni gallos ni perros]

Sfig.: Excelente disciplina del ejército o paz y tranquilidad.

鸡犬不留 Jī quǎn bù liú

[No dejar vivo ni un gallo ni un perro]

Sfig.: Exterminar a todo bicho viviente.

鸡头鱼刺 Jī tóu yú cì

[Cabeza de pollo y espina de pez]

Sfig.: Cosa exigua a la que nadie le presta atención

鸡窝里藏不住凤凰 Jī wō li cáng bù zhù fèng huáng

[No es posible que un fénix se esconda en un gallinero]

Sfig.: No hay persona talentosa entre las mediocres; no hay persona buena entre las malas.

鸡窝里飞不出金凤凰 Jī wō li fēi bù chū jīn fèng huáng

[De un gallinero nunca saldrá un fénix dorado]

Sfig.: De una familia o una zona de escasas condiciones no saldrán personas de gran talento.

鸡胸龟背 Jī xiōng guī bèi

[Pecho de gallina y espalda de tortuga]

Sfig.: Se dice de persona corcova.

\*骄傲的公鸡 Jiāo ào de gōng jī

[Engreído como un gallo]

Sfig.: Persona que presume que vale más que otras.

Equi.: Engreído como gallo de cortijo.

落汤鸡 Luò tāng jī

[Como pollo caído en el agua]

Sfig.: Estar empapado completamente.

母鸡打鸣，公鸡抱蛋 Mǔ jī dǎ míng, gōng jī bào dàn / 公鸡抱窝，母鸡叫鸣 Gōng jī bào wō, mǔ jī jiào míng

[Las gallinas cantan al amanecer y los gallos incuban]

Sfig.: En una familia o colectividad replica la mujer y calla el hombre (Indica que es irrazonable).

\*宁为鸡口，毋为牛后 Níng wèi jī kǒu, wú wèi niú hòu / 鸡尸牛从 Jī shī niú cóng / 鸡口牛后 Jī kǒu niú hòu

[Preferir ser pico de gallo antes que trasero de buey / Pico de gallo y trasero de buey]

Sfig.: Es preferible ser preferencial en cosa pequeña, que no ser el último en cosa grande.

Equi.: Más vale ser cabeza de ratón que cola de león y Mejor es ser cabeza de

sardina que cola de trucha.

牝鸡司晨 Pìn jī sī chén / 牝鸡牡鸣 Pìn jī mǔ míng / 牝鸡司旦 Pìn jī sī dàn / 牝鸡晨鸣 Pìn jī chén míng

[La gallina anuncia el alba]

Sfig.: La mujer manda en casa o toma el poder en un país.

认鸡作凤 Rèn jī zuò fèng

[Tomar gallo por fénix. (Expresión originaria del budismo)]

Sfig.: Tomar lo mediocre por algo valioso.

三更灯火五更鸡 Sān gēng dēng huǒ wǔ gēng jī

[Acostarse a la medianoche y levantarse al cantar el gallo]

Sfig.: Ser aplicado y diligente.

杀鸡给猴看 Shā jī gěi hóu kàn / 杀鸡吓猴 Shā jī xià hóu / 杀鸡儆猴 Shā jī jìng hóu

[Matar al gallo para que lo vea el mono / Matar al gallo para asustar al mono]

Sfig.: Castigar a alguien para advertir a otros.

\*杀鸡取卵 Shā jī qǔ luǎn / 竭泽而渔 Jié zé ér yú

[Matar la gallina para obtener los huevos / Vaciar el estanque para coger los peces]

Sfig.: Sacar beneficios inmediatos desatendiendo el futuro.

Equi.: Matar la gallina de los huevos de oro.

\*杀鸡焉用牛刀 Shā jī yān yòng niú dāo

[Matar un gallo usando el cuchillo de matar al buey]

Sfig.: Derrochar alguien su talento en una tarea trivial.

Equi.: No se matan pulgas a cañonazos.

\*手无缚鸡之力 Shǒu wú fù jī zhī lì

[Carecer de fuerza para atar una gallina]

Sfig.: Se dice de persona débil, con poca fuerza.

Equi.: No poder levantar ni una pluma.

\*偷鸡不着蚀把米 Tōu jī bù zháo shí bǎ mǐ

[Quien da granos de arroz a gallinas ajenas, los pierde sin lograr robarlas]

Sfig.: Intentar sacar provecho por medios indebidos, pero salir perdiendo.

Equi.: Ir por lana y salir trasquilado.

危如累卵 Wēi rú lěi luǎn

[Ser tan precario como una pila de huevos amontonados]

Sfig.: Encontrarse en inminente peligro.

闻鸡起舞 Wén jī qǐ wǔ

[Levantarse al canto del gallo para ejercitarse en la esgrima]

Sfig.: Hacer ingentes esfuerzos a tiempo.

乌眼鸡 Wū yǎn jī

[Gallo de ojos negros]

Sfig.: Dos o más personas se miran airadamente; mantenerse hostiles el uno con el otro.

小肚鸡肠 Xiǎo dù jī cháng

[Pequeño abdomen con intestinos de gallo]

Sfig.: Poco magnánimo o de miras estrechas.

雄鸡夜鸣 Xióng jī yè míng

[El gallo canta por la noche]

Sfig.: Presagio de guerra.

雄鸡一唱天下白 Xióng jī yī chàng tiān xià bái

[Al cantar el gallo raya el alba]

\*一人得道，鸡犬升天 Yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān / 淮南鸡犬 Huái nán jī quǎn

[Cuando alguien consigue el *Tao* (ilustración e inmortalidad), hasta sus gallos y perros ascienden al cielo / Los gallos y perros del Rey de Huainan]

Sfig.: Cuando uno sube al poder, todos aquellos que le rodean llegan allí también.

Equi.: Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

以卵击石 Yǐ luǎn jī shí / 以卵投石 Yǐ luǎn tóu shí

[Lanzar un huevo contra una piedra]

Sfig.: Ir al fracaso luchando contra fuerzas aplastantes.

\*鬻鸡为凤 Yù jī wéi fèng

[Vender pollo por fénix]

Sfig.: Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior; confundir lo bueno con lo malo.



Equi.: Dar gato por liebre.

\*争鸡失羊 Zhēng jī shī yáng

[Trata de conseguir un pollo y perder un cordero]

Sfig.: Por sólo ganar un poco, perder mucho.

Equi.: Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército / Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino.

A quien nace afortunado, le ponen huevos los gallos; y a quien nace para ruina, ni las gallinas

alzar / levantar alguien el gallo

bajar el gallo

Cantar el gallo

\*Cuando las gallinas críen dientes

\*Cuando meen las gallinas

Como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas

\*Cuando la zorra predica, no están seguros los pollos

Desgraciado el gallinero donde la gallina canta y el gallo cacaraquea

Donde hay gallo, no canta gallina

\*Dos gallos en el corral, pelean y se llevan mal

\*Dos gallos en un gallinero, el uno es rey y el otro es siervo

\*En cada corral un solo gallo, y en cada casa un solo amo

\*engreído como gallo de cortijo

Gallina que al gallo espanta, córtale la garganta

Gallina que como gallo canta, apriétale la garganta

Gallina que no pone huevos, al puchero

Gallo que canta al sol puesto, canta a muerto

Gallo que no canta, algo tiene en la garganta

La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía

La que con gallo se acuesta a sus horas canta

levantarse con los gallos

matar la gallina de los huevos de oro

\*No cantan bien dos gallos en un gallinero

\*\*ojo de gallo / pollo

\*pata de gallo

\*\*piel / carne de gallina

ponerse gallito

ponerse u.p. gallito

quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando

ser gallo de pelea

sudar como un pollo

Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla

## Lobo

### 狼 Láng

白眼狼 Bái yǎn láng

[El lobo de ojo blanco]

Sfig.: Persona ingrata.

豺狼成性 Chái láng chéng xìng

[De carácter de chacales y lobos]

豺狼当道 Chái láng dāng dào

[Chacales y lobos en el camino]

Sfig.: Las personas malas están en el poder.

豺狼虎豹 Chái láng hǔ bào

[Ser como chacales, lobos, tigres y leopardos]

Sfig.: Persona malvada y cruel.

狼狽不堪 Láng bèi bù kān

[Estar como lobos y *beis*]

Sfig.: Estar en tremendos apuros.

狼狈逃窜 Láng bèi táo cuàn

[Huir como lobos y *beis*]

Sfig.: Huir a la desbandada.

狼狈为奸 Láng bèi wéi jiān

[El lobo y el *bei* se confabulan]

Sfig.: Confabularse para propósitos ilícitos.

狼艰狈蹶 Láng jiān bèi jué

[Estar como los lobos y *beis* en apuros]

Sfig.: Hallarse en una situación difícil.

狼奔豕突 Láng bēn shǐ tū

[Correr como lobos y abalanzarse como cerdos]

Sfig.: Una banda de malhechores corren y hostigan como bestias salvajes.

狼来了 Láng lái le

[¡Que viene el lobo!]

Equi.: Decir o gritar u.p. que viene el lobo.

狼贪虎视 Láng tān hǔ shì

[Ser tan voraz como el lobo y mirar codiciosamente como el tigre]

Sfig.: Persona de mucha ambición.

狼吞虎咽 Láng tūn hǔ yàn

[Devorar como lobo y engullir como tigre]

Sfig.: Darse un atracón o zampar una comida.

狼心狗肺 Láng xīn gǒu fèi

[Corazón de lobo y pulmones de perro]

Sfig.: Se dice de persona cruel y de alma negra.

狼心狗行 Láng xīn gǒu xíng

[Corazón de lobo y comportamiento de perro]

Sfig.: Hombre ruin, codicioso y feroz.

狼羊同饲 Láng yáng tóng sì

[Criar lobos y corderos juntos]

Sfig.: Tratar de la misma manera a las personas malas y las buenas.

狼子兽心 Láng zǐ shòu xīn / 狼子野心 Láng zǐ yě xīn

[Cachorro de lobo con corazón de bestia / Cachorro de lobo con corazón salvaje]

Sfig.: La ferocidad del lobezno o la ambición siniestra o voraz.

狼披羊皮还是狼 Láng pī yáng pí hái shì láng

[Aunque disfrazado de oveja, el lobo sigue siendo lobo]

Equi.: Debajo de la piel de oveja, está el lobo robador.

狼装羊肥，不怀好意 Láng zhuāng yáng féi, bù huái hǎo yì

[El lobo que se disfraza de oveja, abriga malas intenciones]

Equi.: Lobo con piel de oveja no prepara cosa buena.

\*前门拒虎，后门进狼 Qián mén jù hǔ, hòu mén jìn láng

[Mientras se rechaza al tigre en la puerta delantera, entra el lobo por la puerta trasera]

Sfig.: Haberse defendido contra un riesgo o haber expulsado a un enemigo y exponerse a otro.

Equi.: Escapar del trueno y dar en el relámpago / Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor / Salir de Lagunas, y entrar en Mojadas / Salir de Málaga y entrar en Malagón.

前怕狼，后怕虎 Qián pà láng, hòu pà hǔ

[Temer que el lobo salga por delante y el tigre por la espalda]

Sfig.: Miedoso y receloso, con demasiadas preocupaciones.

驱羊战狼 Qū yáng zhàn láng

[Mandar a las ovejas a luchar contra los lobos]

Sfig.: Luchar contra las fuerzas mucho más poderosas.

如狼似虎 Rú láng sì hǔ

[Como lobo y tigre]

Sfig.: Se dice de una persona cruel como el lobo y el tigre.

引狼入室 Yǐn láng rù shì

[Dejar entrar a un lobo en la casa]

Sfig.: Abrir la puerta al enemigo.

鸱视狼顾 Zhān shì láng gù

[Observar como el azor y el lobo]

Sfig.: Mirada codiciosa y voraz.

中山狼 Zhōng Shan láng

[El lobo de Zhongshan (un lugar de la antigua China)]

Sfig.: Persona ingrata que devuelve mal por bien.

A carne de lobo, diente de perro

\*A quien se hace oveja, lobos se lo comen

Asno de muchos, lobos lo comen

Burla burlando, vasa el lobo al asno

Cuando el lobo va a hurtar, lejos de su casa va a cazar

\*\*Cuídate de los lobos con piel de cordero

\*\*dar las ovejas en guardia al lobo

Decir o gritar una persona que viene el lobo

\*\*Debajo de la piel de oveja, está el lobo robador

El hambre echa al lobo del monte

El hombre es un lobo para el hombre

El lobo anda en el rebaño

El lobo caza a la espera

El lobo de amaño, donde mora, no hace daño.

\*El lobo, do mane, daño no hace

\*El lobo muda el pelo, mas no el celo

\*El lobo pierde los dientes, mas no las mientes

\*\*encomendar las ovejas al lobo

\*esperar del lobo carne

\*Hazte cordero y te comerán los lobos

Lobo a lobo no se muerden

\*\*lobo con piel de cordero

\*\*Lobo con piel de oveja no prepara cosa buena

\*\*lobos cubiertos de pieles de oveja

\*lobos de una (misma) camada

\*\*lobo solitario Lobo viejo no cae en la trampa

Mejor es ser lobo que oveja, y caballo que buey manso

meterse / estar en la boca del lobo

\*Quien con lobos anda, a aullar se enseña / aprende

Si eres oveja te comen los lobo

soltar el lobo entre las ovejas

## Caballo

马 Mǎ

白驹过隙 Bái jū guò xì

[El caballo blanco atraviesa una pequeña brecha]

Sfig.: El tiempo pasa volando.

车水马龙 Chē shuǐ mǎ lóng

[Un desfile incesante de coches y caballos]

Sfig.: Estar concurrido (con mucho tráfico).

单枪匹马 Dān qiāng pǐ mǎ

[Una sola arma y un solo caballo]

Sfig.: Obrar completamente solo.

\*非驴非马 Fēi lú fēi mǎ

[No ser ni asno ni caballo]

Sfig.: No ser ni una cosa ni otra; no tener carácter determinado.

Equi.: No ser ni carne ni pescado / No ser ni chicha ni limonada / No ser ni fu ni fa.

汗马功劳 Hàn mǎ gōng láo

[Los caballos sudan de fatiga en las batallas]

Sfig.: Notables contribuciones en el trabajo.

好马不备双鞍，烈女不事二夫 Hǎo mǎ bù bèi shuāng ān, liè nǚ bù shì èr fū /好马不备双鞍 Hǎo mǎ bù bèi shuāng ān / 一马不跨双鞍 Yī mǎ bù kuà shuāng ān

[Un caballo bueno no lleva dos monturas; una mujer virtuosa no se casa dos veces / Un caballo no lleva dos monturas]

好马不吃回头草 Hǎo mǎ bù chī huí tóu cǎo

[El buen caballo no come las hierbas que tiene por detrás]

Sfig.: No arrepentirse de lo que se ha hecho o, no cambiar de idea a mitad del camino después de tomar la decisión.

\*好马不在铃铛响 Hǎo mǎ bù zài líng dāng xiǎng / 酒香不怕巷子深 Jiǔ xiāng bù pà xiàng zi shēn

[Caballo que es bueno, no ha menester hacer sonar su timbre / El vino que es fragante, no importa que se venda al fondo de un callejón largo]

Equi.: El buen paño en el arca se vende / El buen paño dentro del arca se vende / La buena obra sola se alaba / El vino que es bueno no ha menester pregonero.

见鞍思马，睹物思人 Jiàn ān sī mǎ, dǔ wù sī rén

[Al ver la montura pensar en el caballo; al ver el objeto pensar en la persona]

Sfig.: El objeto trae al recuerdo a la persona ausente o fallecida.

老骥伏枥，志在千里 Lǎo jì fú lì, zhì zài qiān lǐ

[Un corcel viejo en el establo todavía aspira a galopar mil *li*]

Sfig.: Una persona de edad avanzada aún abriga grandes aspiraciones.

老马识途 Lǎo mǎ shí tú

[El caballo viejo conoce el camino]

Sfig.: Una persona experimentada es buen guía.

龙马精神 Lóng mǎ jīng shén

[Espíritu de dragón y caballo]

Sfig.: Lleno de ánimo y energía.

驴唇不对马嘴 Lú chún bù duì mǎ zuǐ

[Los labios del asno no encajan en la boca del caballo]

Sfig.: Respuesta incongruente; no venir a cuento.

\*露马脚 Lòu mǎ jiǎo

[Enseñar la pezuña del caballo]

Sfig: Descubrir a alguien las intenciones que quería mantener en secreto.

Equi.: Aasomar (descubrir; enseñar) alguien la oreja / Vérselo a alguien la oreja.

\*路遥知马力，日久见人心 Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn

[La fuerza de un caballo se revela en un largo recorrido y el corazón de un hombre se mide con el tiempo que pasa]

Sfig.: El tiempo revela el corazón de una persona.

Equi.: En chica cama y largo camino, se conoce el buen amigo.

马不停蹄 Mǎ bù tíng tí

[El caballo no para de trotar]

Sfig.: Hacer algo sin parar.

马齿徒增 Mǎ chǐ tú zēng

[Los dientes del caballo crecen en vano]

Sfig.: Se logra un aumento en la edad, pero ninguno en el conocimiento.

马到成功 Mǎ dào chéng gōng

[Lograr la victoria nada más llegar el caballo]

Sfig.: Conseguir éxitos inmediatos.

马革裹尸 Mǎ gé guǒ shī

[Envolver el cadáver en un cuero de caballo]

Sfig.: Caer heroicamente en el campo de batalla.

马后炮 Mǎ hòu pào

[Cañón detrás del caballo]

Sfig.: La acción o consejo tardío.

马拉车牛耕田 Mǎ lā chē niú gēng tián

[El caballo tira del carruaje y el buey ara la tierra]

Sfig.: Cada uno se ocupa de lo suyo sin entrometerse en lo ajeno.

马马虎虎 Mǎ mǎ hū hū

[Caballos y tigres]

Sfig.: Así, así; descuidadamente; más o menos.



马屁精 Mǎ pì jīng

[Experto en dar palmadas en la nalga del caballo]

Sfig.: Lameculos; adulator.

马散龙头 Mǎ sàn lóng tóu

[El caballo sin cabezada]

Sfig.: Con toda libertad.

马王爷三只眼 Mǎ wáng yé sān zhī yǎn

[El Dios del Caballo tiene tres ojos]

Sfig.: Se emplea como amenaza en la discusión o pelea indicando que no se sabe lo que uno es capaz de hacer.

马王爷不管驴事 Mǎ wáng yé bù guǎn lú shì

[El Dios del Caballo no se preocupa por los asuntos del burro]

Sfig.: Se dice que alguien no tiene que ver o no quiere preocuparse de algún asunto.

(Se emplea en tono irónico).

\*\*马有失蹄 Mǎ yǒu shī tí / 人有失足, 马有失蹄 Rén yǒu shī zú, mǎ yǒu shī tí

[El caballo puede tropezar / El hombre puede dar un traspie, el caballo puede dar un tropezón]

Sfig.: El más hábil en cualquier materia puede errar.

Equi.: Ni hombre que no peque, ni caballo que no tropiece / No hay caballo por bueno que sea que no tropiece / Sea negro o bayo, a veces tropieza el caballo.

盲人骑瞎马 Máng rén qí xiā mǎ / 盲人瞎马 Máng rén xiā mǎ

[Hombre invidente montado en un caballo ciego]

Sfig.: Encontrarse en una situación extremadamente peligrosa.

牛栏里伸进张马嘴 Niú lán lǐ shēn jìn zhāng mǎ zuǐ

[En un establo de vacas ha metido el hocico de un caballo]

\*拍马屁 Pāi mǎ pì

[Dar palmadas en la nalga del caballo]

Sfig.: Adular para conseguir algo.

Equi.: Hacer la pelota.

骑马找马 Qí mǎ zhǎo mǎ / 骑驴找马 Qí lú zhǎo mǎ

[Ir montado en un caballo buscando otro / Ir montado en un burro buscando un caballo]

Sfig.: Guardar alguien su puesto mientras busca otro mejor; o buscar una cosa sin darse cuenta de que lo lleva encima.

千里马拉犁耙 Qiān lǐ mǎ lā lí bà

[Usan el caballo excelente para arar la tierra]

Sfig.: Emplear a una persona de talento en pequeñeces.

人不知自丑，马不知脸长 Rén bù zhī zì chǒu, mǎ bù zhī liǎn cháng

[El hombre no se da cuenta de su propia fealdad y el caballo, de su cara larga]

Sfig.: Indica que una persona no está consciente de que es fea.

人困马乏 Rén kùn mǎ fá

[Hombres cansados y caballos agotados]

Sfig.: Se dice de la persona muy fatigada.

人是衣裳马是鞍 Rén shì yī shāng mǎ shì ān

[Para una persona es importante la ropa y para un caballo, la silla de montar]

Sfig.: Un vestido adecuado le aumenta el atractivo a una persona.

人仰马翻 Rén yǎng mǎ fān

[Tumbar a uno boca arriba y derribar su caballo]

Sfig.: Infligir al adversario una derrota estrepitosa o machacar al adversario.

塞翁失马，焉知非福 Sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú

[El que el viejo Sai haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?]

Equi.: No hay mal que por bien no venga.

舍得买马舍不得置鞍 Shě dé mǎi mǎ shě bu dé zhì ān / 有钱买马，无钱置鞍 Yǒu qián mǎi mǎ, wú qián zhì ān

[Estar dispuesto a gastar el dinero para comprar un caballo, pero no para comprar una silla de montar / Tiene dinero para comprar un caballo, pero no lo tiene para comprar una silla de montar]

Sfig.: No gastar el dinero como es debido; prestar atención a los asuntos

importantes y descuidar los problemas secundarios.

是骡子是马，拉出来遛遛 Shì luó zi shì mǎ, lā chū lai liù liú

[Para ver si es burro o caballo, que les lleven de paseo]

Sfig.: Sólo se juzga si es persona calificada después de mostrar su capacidad.

土牛木马 Tǔ niú mù mǎ

[Buey de arcilla y caballo de madera]

Sfig.: Cosas de poca practicidad.

\*乌头白，马生角 Wū tóu bái, mǎ shēng jiǎo / 乌头马角 Wū tóu mǎ jiǎo

[Cuando los cuervos tengan cabeza blanca y a los caballos les crezcan cuernos. /

Cabeza de cuervo y cuernos de caballo]

Sfig.: Cosas imposibles de suceder.

Equi.: Cuando las gallinas críen dientes / Cuando las ranas críen pelo.

悬崖勒马 Xuán yá lè mǎ

[Tirar de las riendas al caballo al borde del precipicio]

Sfig.: Detenerse a tiempo ante un peligro o la posibilidad de cometer un gran error.

一马当先 Yī mǎ dāng xiān

[Galopar al frente]

Sfig.: Tomar la delantera.

\*一言既出，驷马难追 Yī yán jì chū, sì mǎ nán zhuī

[Ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra empeñada]

Sfig.: Es imposible desdecirse una persona de lo que ha dicho.

Equi.: Palabra y piedra suelta, no tienen vuelta.

\*又要马儿跑，又要马儿不吃草 Yòu yào mǎ er pǎo, yòu yào mǎ er bu chī cǎo

[Quiere que el caballo corra rápidamente sin darle pienso]

Sfig.: Es imposible de ejecutar.

Equi.: Comer pescado sin mojarse los pies / hacer la tortilla sin cascar los huevos.

招兵买马 Zhāo bīng mǎi mǎ

[Reclutar soldados y comprar caballos]

Sfig.: Organizar y engrosar las fuerzas.

走马观花 Zǒu mǎ guān huā

[Ver las flores montado en el caballo al trote]

Sfig.: Echar una mirada superficial.

A caballo nuevo, jinete viejo

A caballo regalado, no le mires el diente

A caballero nuevo, caballo viejo

a mata caballo

Al amigo y al caballo, no apretarlo

caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino

caballo de batalla

caballo de Troya

Caballo grande, ande o no ande

Caballo que vuela, no quiere espuela

Caminante cansando, subirá en asno, si no encuentra caballo

correr como un caballo desbocado

De potro sarnoso, caballo hermoso

El ojo del amo engorda el caballo

\*\*Ni hombre que no peque, ni caballo que no tropiece

\*\*No hay caballo por bueno que sea que no tropiece

Para caballo duro bozal de seda

poner a los pies de los caballos

Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército

Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un ir en el caballo de San Fernando

\*Sea negro o bayo, a veces tropieza el caballo

ser caballo de buena boca

sudar como un caballo

tener más dientes que una carrera de caballos

## Buey / Vaca / Toro / Búfalo

### 牛 Niú

初生牛犊不怕虎 Chū shēng niú dú bù pà hǔ

[El ternero recental no teme al tigre]

Sfig.: Indica que los jóvenes son intrépidos.

\*当牛做马 Dāng niú zuò mǎ

[Trabajar como el buey y el caballo]

Sfig.: Trabajar duramente.

Equi.: Trabajar como un burro / trabajar como un negro / trabajar como una mula / trabajar como un animal.

对牛弹琴 Duì niú tán qín / 牛听弹琴 Niú tīng tán qín

[Tocar el laúd ante un buey]

Sfig.: Burlarse del oyente por no poder entender bien lo que le dicen, o del hablante por gastar saliva en balde.

多如牛毛 Duō rú niú máo

[Tanto como los pelos de un buey]

Sfig.: Abundante e innumerable.

牛骥同皂 Niú jì tóng zào / 牛骥同槽 Niú jì tóng cáo / 牛骥同牢 Niú jì tóng láo

[El buey y el corcel comen en el mismo pesebre]

Sfig.: Significa que se mezclan personas mediocres y talentosas y no se sabe distinguirlas.

九牛二虎之力 Jiǔ niú èr hǔ zhī lì

[La fuerza de nueve bueyes y dos tigres]

Sfig.: Gran fuerza.

牛性 Niú xìng / 牛脾气 Niú pí qì

[Carácter del buey]

Sfig.: Carácter testarudo, obstinado o terco.

九牛拉不转 Jiǔ niú lā bù zhuǎn

[No pueden detenerle a uno ni con la fuerza de nueve bueyes]

Sfig.: Hombre muy obstinado e inflexible, que, una vez tomada una decisión, no hay quien pueda hacerle cambiar de idea.

九牛一毛 Jiǔ niú yī máo / 九牛身上拔一毛 Jiǔ niú shēn shang bá yī máo

[Un pelo de nueve bueyes / Quitar un pelo de nueve bueyes]

Sfig.: Una cantidad exigua.

君子不同牛使气 Jūn zǐ bù tóng niú shǐ qì

[Un caballero no se ofende con un buey]

Sfig.: Un hombre cultivado no se enfada con uno ignorante.

老黄牛 Lǎo huáng niú

[El buey viejo]

Sfig.: Persona que sirve diligente y conscientemente al trabajo.

\*老牛破车 Lǎo niú pò chē / 老牛拉破车 Lǎo niú lā pò chē / 蜗行牛步 Wō xíng niú bù

[Un buey viejo tira del carro roto / Pasos del caracol o del buey]

Sfig.: Avanzar muy lentamente.

Equi.: A paso de tortuga.

老牛舐犊 Lǎo niú shì dú

[El buey viejo lame a su ternero]

Sfig.: Los padres aman con ternura a los hijos.

牛刀小试 Niú dāo xiǎo shì

[Mostrar la elevada calidad del cuchillo para matar el buey, usándolo para cortar una cosa pequeña]

Sfig.: Hombre de gran talento muestra su capacidad en las cosas pequeñas; o se refiere al hombre de gran capacidad exhibe su talento nada más empezar su trabajo.

\*牛鼎烹鸡 Niú dǐng pēng jī

[Cocer un pollo en la olla grande que se usa para cocer un buey]

Sfig.: Emplear una persona de gran talento para una tarea insignificante.

Equi.: Matar pulgas a cañonazos.

\*牛高马大 Niú gāo mǎ dà

[Alto como el buey, grande como el caballo]

Sfig.: Muy alto y fuerte.

Equi.: Estar hecho un toro / Estar fuerte como un toro.

牛鬼蛇神 Niú guǐ shé shén

[Demonios con la cabeza del buey y el cuerpo de la serpiente]

Sfig.: Toda índole de elementos nocivos.

\*牛马不如 Niú mǎ bù rú

[Ser inferior a bueyes y caballos]

Sfig.: Vivir en la pobreza o miseria.

Equi.: Llevar una vida perra.

牛头马面 Niú tóu mǎ miàn

[Cabeza de buey y rostro de caballo]

Sfig.: Toda clase de hombres horrorosos y repugnantes.

牛羊勿贱 Niú yáng wù jiàn

[No despreciar el buey y la oveja]

气壮如牛，胆小如鼠 Qì zhuàng rú niú, dǎn xiǎo rú shǔ

[Ser en apariencia fuerte como un toro, pero por dentro cobarde como un ratón]

Sfig.: Persona con rostro fiero pero corazón débil.

强按牛头不喝水 Qiáng àn niú tóu bù hē shuǐ

[El buey no bebe agua aunque se le obligue a bajar la cabeza]

Sfig.: No se le puede hacer a uno actuar contra su propia voluntad.

如牛负重 Rú niú fù zhòng

[Como un buey cargado de mucho peso]

Sfig.: Vivir con mucha carga.

\*杀鸡用牛刀 Shā jī yòng niú dāo / 牛刀割鸡 Niú dāo gē jī

[Matar un pollo con un cuchillo para matar un buey]

Sfig.: Armar un gran alboroto sobre un problema insignificante.

Equi.: Levantar una tempestad en un vaso de agua / Matar pulgas a cañonazos.

吴牛喘月 Wú niú chuǎn yuè

[El búfalo de Wu (región del sudeste de China) jadea ante la luna]

Sfig.: Asustarse por temores infundados (en tono irónico).

一个黄牛半个娃 Yī gè huáng niú bàn gè wá

[Un buey es como medio hijo]

喂牛如孝子 Wèi niú rú xiào zǐ

[Crían los bueyes como los hijos tratan a sus padres]

\*争猫丢牛 Zhēng māo diū niú / 争鸡失羊 Zhēng jī shī yáng

[Pelear para conseguir un gato pero al final perder un buey / Tratar de conseguir un pollo y perder un cordero]

Sfig.: Buscar pequeñas ganancias pero sufrir grandes pérdidas.

Equi.: Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército / Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino.

\*钻牛角尖 Zuān niú jiǎo jiān

[Meterse en la punta de la asta del toro]

Equi.: Meterse en un callejón sin salida.

¿Adónde irá el buey que no are?

Al buey por el asta, y al hombre por la palabra

Buey viejo, surco derecho

coger al toro por las astas, o por los cuernos

Con estos bueyes hay que arar

En tierra ajena, la vaca al buey acornea

El buey para arar, el ave para volar, y el pez para nadar, y el hombre para trabajar

El buey sin cencerro, piérdese presto

Época / Tiempos de las vacas flacas

Época / Tiempos de las vacas gordas

\*estar fuerte como un toro

estar una persona como una vaca



\*estar una persona hecha un toro

estar una persona más despistada / perdida que una vaca en un garaje

Habló el buey y dijo mu

mirar, o ver alguien los toros desde el andamio, desde el balcón, o desde la barrera; o desde / de la talanquera

saber alguien con qué buey (bueyes) ara

toro corrido

Pues ara el rocín, ensillemos al buey

### **Rata / Ratón**

鼠 Shǔ / 老鼠 Lǎo shǔ / 耗子 Hào zi

抱头鼠窜 Bào tóu shǔ cuàn

[Cogerse la cabeza entre las manos y huir como una rata]

Sfig.: Escapar corriendo como una rata asustada.

仓老鼠问老鸱去借粮 Cāng lǎo shǔ wèn lǎo guā qù jiè liáng

[El ratón del granero pide prestado cereal a un cuervo]

Sfig.: Indica que alguien finge ser pobre, o alguien pide ayuda a una persona equivocada.

胆小如鼠 Dǎn xiǎo rú shǔ

[Cobarde como un ratón]

Sfig.: Persona cobarde.

\*狗逮老鼠 Gǒu dǎi lǎo shǔ / 狗拿耗子 Gǒu ná hào zi

[El perro caza ratas]

Sfig.: Entrometerse donde no le importa o interesa.

Equi.: Meterse en camisa de once varas.

孤雏腐鼠 Gū chú fǔ shǔ

[Polluelo solitario y ratón podrido]

Sfig.: Persona inferior o cosa exigua que no merece la pena mencionar.

耗子还存三分粮 Hào zi hái cún sān fēn liáng

[Incluso los ratones almacenan un poco de cereales]

狐奔鼠窜 Hú bēn shǔ cuàn

[Huir como zorras y ratas]

Sfig.: Escabullirse asustados.

狐鼠之徒 Hú shǔ zhī tú

[Persona como zorras y ratas]

Sfig.: Persona de moral muy baja.

老鼠藏粮，有备无患 Lǎo shǔ cáng liáng, yǒu bèi wú huàn

[El ratón almacena cereales por precaución]

老鼠过街，人人喊打 Lǎo shǔ guò jiē, rén rén hǎn dǎ

[Rata que cruza la calle, todo el mundo la persigue]

Sfig.: Persona que concita el odio de todos.

\*老鼠生儿打地洞 Lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng / 老鼠生儿会打洞 Lǎo shǔ shēng ér

huì dǎ dòng / 龙生龙，凤生凤，老鼠生儿打地洞 Lóng shēng lóng, fèng shēng fèng,

lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng

[El hijo de ratón sabe horadar la tierra / El hijo del dragón es dragón, el hijo del fénix es fénix, y el hijo de ratón sabe horadar la tierra]

Sfig.: Indica que el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos (con tono despectivo).

Equi.: De tal padre, tal hijo, De tal palo, tal astilla / Cual el cuervo, tal el (su) huevo

/ Por donde salta la cabra, salta la chiva.

老鼠尾巴养不肥 Lǎo shǔ wěi ba yǎng bù féi

[El rabo del ratón no engorda]

老鼠眼睛寸寸光 Lǎo shǔ yǎn jīng cùn cùn guāng

[Los ojos de la rata sólo ven una pulgada]

Sfig.: Persona de visión escasa.

老鼠遇了猫 Lǎo shǔ yù le māo / 老鼠怕见猫 Lǎo shǔ pà jiàn māo

[Como el ratón se encuentra con el gato]

Sfig.: Se dice de uno que tiene mucho miedo al ver a alguien.

老鼠钻风箱，两头受气 Lǎo shǔ zuān fēng xiāng, liǎng tóu shòu qì

[El ratón entra en un fuelle, y le viene el aire por ambos lados]

Sfig.: Ser reprochado por ambas partes.

马捉老鼠 Mǎ zhuō lǎo shǔ

[El caballo intenta cazar ratas]

Sfig.: Atarearse para nada.

\*猫哭老鼠 Māo kū lǎo shǔ

[El gato llora la muerte del ratón]

Sfig.: Manifestar un dolor que no se siente.

Equi.: Derramar lágrimas de cocodrilo.

猫鼠同眠 Māo shǔ tóng mián / 猫鼠同处 Māo shǔ tóng chù / 猫鼠同入 Māo shǔ tóng rù

[Duermen juntos el gato y el ratón / Estar juntos el gato y el ratón]

Sfig.: Se dice en el trabajo, de los superiores que son negligentes en su cargo y consienten que los subordinados dejen de cumplir su deber.

\*猫走鼠伸腰 Māo zǒu shǔ shēn yāo / 家内无猫，老鼠翘脚 Jiā nèi wú māo, lǎo shǔ qiào jiǎo

[Los ratones estiran la espalda cuando se va el gato / Cuando no hay gato en casa, el ratón se relaja]

Sfig.: Indica el descontrol inadecuado por la ausencia del jefe o del amo.

Equi.: Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten / Cuando el gato no está en casa, los ratones bailan.

鸟骇鼠窜 Niǎo hài shǔ cuàn

[El pájaro se asusta y la rata huye]

Sfig.: Huir aterrorizado.

雀目鼠步 Què mù shǔ bù

[Ojos de gorrión y pasos de ratón]

Sfig.: Estar muy aterrorizado.

蛇眉鼠眼 Shé méi shǔ yǎn / 蛇头鼠眼 Shé tóu shǔ yǎn

[Cejas / Cabeza de serpiente y ojos de rata]

Sfig.: Hombre feo y repugnante con malas intenciones

蛇行鼠步 Shé xíng shǔ bù

[Caminar como serpiente y rata]

Sfig.: Cobarde y cauteloso.

狮子捉老鼠 Shī zi zhuō lǎo shǔ

[El león caza ratas]

Sfig.: Emplear un hombre talentoso en pequeñeces.

鼠臂虫肝 Shǔ bì chóng gān

[Brazo de rata e hígado de insecto]

Sfig.: Cosas muy pequeñas y sin valor.

鼠窜狼奔 Shǔ cuàn láng bēn

[Escabullirse como las ratas y los lobos]

Sfig.: Huir en desbandada.

鼠肚鸡肠 Shǔ dù jī cháng / 鼠腹鸡肠 Shǔ fù jī cháng

[Abdomen de ratón e intestinos de pollo]

Sfig.: Hombre de miras estrechas que sólo se preocupa por pequeñeces.

鼠腹蜗肠 Shǔ fù wō cháng

[Abdomen de ratón e intestino de caracol]

Sfig.: Persona mezquina.

鼠迹狐踪 Shǔ jī hú zōng

[Pistas de ratas y zorros]

Sfig.: Actuar furtivamente.

鼠目寸光 Shǔ mù cùn guāng

[Los ojos de la rata no ven más allá de una pulgada]

Sfig.: Persona que no ve más allá de sus narices.

鼠雀之辈 Shǔ què zhī bèi

[Personas como ratones y gorriones]

Sfig.: Personas inferiores e insignificantes.

投鼠忌器 Tóu shǔ jì qì

[Vacilar en apedrear a una rata por temor a romper platos a su lado]

Sfig.: Guardarse de tomar una acción contra un malvado por miedo a comprometer a la gente buena.

\*瞎猫碰着死耗子 Xiā māo pèng zhe sǐ hào zi / 瞎猫碰上死耗子 Xiā māo pèng shàng sǐ hào zi

[Un gato ciego cazó una rata muerta]

Sfig.: Indica que determinado hecho ha ocurrido por pura casualidad.

Equi.: Sonó la flauta por casualidad / ... y sonó la flauta.

\*一个老鼠坏了一锅汤 Yī gè lǎo shǔ huài le yī guō tāng / 一粒老鼠屎, 搞坏一锅粥 Yī lì lǎo shǔ shǐ, gǎo huài yī guō zhōu

[Una rata echa a perder una olla de sopa / Una caca de rata echa a perder una olla de gachas de arroz]

Sfig.: Una o pocas personas perjudican los intereses de toda la colectividad.

Equi.: La (Una) manzana podrida pierde a su compañía (echa a perder el cesto) / Una oveja mala el rebaño daña / Una (La) oveja mala, a todo el rebaño daña (el rebaño entero daña) / Oveja infestada, infesta a la manada / Oveja roñosa contagia toda la manada / Oveja sarnosa, a ciento infecciona / Una oveja mala estropea todo el rebaño / Una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño / El puerco sarnoso revuelve la pocilga / Cabra roñosa daña a la de al lado / Un garbanzo negro estropea el cocido.

以狸致鼠 Yǐ lí zhì shǔ

[Cazar ratas usando gato como cebo]

Sfig.: Es imposible llevar a cabo una cosa con éxito.

贼眉鼠眼 Zéi méi shǔ yǎn.

[Cejas del ladrón y ojos del ratón]

贼头鼠脑 Zéi tóu shǔ nǎo

[Cabeza del ladrón y cerebro del ratón]

獐头鼠目 Zhāng tóu shǔ mù

[Cabeza de venado y ojos de ratón]

Sfig.: Hombre feo, repugnante y malicioso.

A gato viejo, ratón tierno.  
A ratón con buen olfato, nunca lo sorprende el gato  
Antes cabeza de ratón que cola de león  
comer menos que un ratón  
correr / ir como (el) ratón a su agujero  
\*Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten  
\*Cuando el gato no está, los ratones bailan  
Gato con guantes, no caza ratones  
Gato dormilón, no pilla ratón  
El burro al ratón le llamó orejón  
El ratón y el gato no comen en un mismo plato  
Entre el león y el ratón no cabe comparación  
estar como ratón en su agujero / en el queso  
\*Hijo de gato caza ratón / Hijo de gata, ratones mata  
Jamás en el mismo plato, comen el ratón y el gato  
las ratas abandonan el barco  
Lo que has de dar al ratón, dárselo al gato  
Más come en una semana un gato que cien ratones en un año  
Más come un gato de una vez, que un ratón en un mes  
Más vale ser cabeza de ratón, que cola de león  
movimiento de ratas  
Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado  
Ratones, arriba; que todo lo blanco no es harina  
ser más listo que los ratones colorados  
ser más pobre que las ratas / que una rata  
ser un ratón  
ser una rata de biblioteca  
ser una rata de sacristía  
Vale más cabeza de ratón que cola de león

## Cuervo

乌鸦 wū yā / 乌 Wū / 鸦 Yā

\*爱屋及乌 Ài wū jí wū / 屋乌之爱 Wū wū zhī ài

[Querer alguien una casa, y por eso querer el cuervo en el tejado de ella]

Sfig.: Extender el amor de una persona a todo lo que está relacionado con ella.

Equi.: Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can.

白鱼赤乌 Bái yú chì wū

[Pez blanco y cuervo rojo]

Sfig.: Buen augurio.

彩凤随鸦 Cǎi fèng suí yā

[Un fénix multicolor está con un cuervo]

Sfig.: Una mujer bella y talentosa se casa con un hombre mediocre que no es nada digno para ella.

慈乌反哺 Cí wū fǎn bǔ

[Los cuervos alimentan a sus padres]

Sfig.: El amor filial de los hijos hacia sus padres.

金乌西坠，玉兔东升 Jīn wū xī zhuì, yù tù dōng shēng

[El cuervo dorado se pone en el oeste, y la liebre de jade sale en el este]

Sfig.: Describe la puesta del sol y la salida de la luna.

老鸱别嫌猪黑 Lǎo guā bié xián zhū hēi

[El cuervo no debe detestar al cerdo por ser negro]

Sfig.: No debe descalificar a un semejante por defectos que tienen en común.

天下乌鸦一般黑 Tiān xià wū yā yī bān hēi / 天下老鸱一般黑 Tiān xià lǎo guā yī

bān hēi / 天下老鸦一般黑 Tiān xià lǎo yā yī bān hēi

[Los cuervos son igualmente negros en cualquier lugar]

Sfig.: Son igual de malos las personas perversas en todas partes.

\*乌白马角 Wū bái mǎ jiǎo / 乌头白，马生角 Wū tóu bái, mǎ shēng jiǎo

[Cuando el cuervo sea de color blanco y al caballo le crezca cuernos]

Sfig.: Imposible de suceder.

Equi.: Cuando las gallinas críen dientes / Cuando las ranas críen pelo.

乌兔 Wū tù

[El cuervo y la liebre]

Sfig.: El sol y la luna.

乌飞兔走 Wū fēi tù zǒu

[El cuervo vuela y la liebre corre]

Sfig.: El tiempo huye.

乌合之众 Wū hé zhī zhòng

[Como los cuervos reunidos temporalmente]

Sfig.: Multitud abigarrada o turbas.

乌鸟私情 Wū niǎo sī qíng

[El amor de los cuervos]

Sfig.: El amor filial de los hijos hacia sus padres.

乌鸦报丧 Wū yā bào sāng

[El cuervo avisa la muerte]

乌鸦开口，凶多吉少 Wū yā kāi kǒu, xiōng duō jí shǎo

[Cuando el cuervo abre el pico, no presagia nada bueno sino malo]

乌鸦落在猪身上 Wū yā luò zài zhū shēn shang

[El cuervo se posa encima del cerdo]

Sfig.: Persona que sólo se fija en los defectos ajenos sin darse cuenta de que también los tiene ella misma.

\*乌鸦笑猪黑 Wū yā xiào zhū hēi

[El cuervo se burla del cerdo por ser negro]

乌鸦嘴 Wū yā zuǐ

[Pico del cuervo]

Sfig.: Persona que siempre acierta en sus predicciones negativas.

鸦巢生凤 Yā cháo shēng fèng / 老鸹窝里出凤凰 Lǎo guā wō li chū fèng huáng

[Fénix nacido en nido de cuervos]

Sfig.: Persona distinguida de origen familiar humilde o de una zona de escasas



posibilidades en la vida (habitualmente aplicada a mujer).

鸦娘咒丰岁 Yā niáng zhòu fēng suì

[El graznido del cuervo hembra presagia buena cosecha]

鸦飞雀乱 Yā fēi què luàn

[Los cuervos vuelan y los gorriones perturban]

Sfig.: Situación caótica.

鸦雀无声 Yā què wú shēng / 鸦雀无闻 Yā què wú wén / 鸦默鹊静 Yā mò què jìng

/ 鸦默雀静 Yā mò què jìng

[Ni cuervos ni gorriones/ urracas pían]

Sfig.: Reinan un silencio absoluto.

Al cuervo no agrada el asno vivo sino muerto

Cría el cuervo; sacarte ha el ojo

Cría cuervos, y te sacarán los ojos

\*Cual el cuervo, tal su huevo

Cuervo con cuervo, no se quitan los ojos

Cuervos vienen, carne hay

De mal cuervo, mal huevo

\*Dijo la corneja al cuervo: quítate allá, negro

\*Dijo el cuervo a la graja: Quítate allá, tiznada

Donde hay burro muerto, no faltan cuervos

Donde los viejos no andan, los cuervos no graznan

Dos cuervos no se sacan los ojos

El cuervo a la corneja: quitaos allá, negra

El juez perverso, condena a la paloma y libra al cuervo

Ida del cuervo, que se fue y no ha vuelto / la ida del cuervo

\*Mientras más se lava el cuervo, más negro parece

No puede ser más negro el cuervo que sus alas

Tal cuervo, tal huevo

Un cuervo y otro no se sacan los ojos

Venir el cuervo

### Oveja / Cordero / Cabra

#### 羊 Yáng

不吃羊肉空惹一身膻 Bù chī yáng ròu kōng rě yī shēn shān / 羊肉不曾吃，反惹一身骚 Yáng ròu bù céng chī, fǎn rě yī shēn sāo / 羊肉没吃成，弄得一身骚 Yáng ròu méi chī chéng, nòng dé yī shēn sāo / 羊肉没吃到，倒先惹一身骚 Yáng ròu méi chī dào, dào xiān rě yī shēn sāo / 羊肉没吃着，倒惹一身骚 Yáng ròu méi chī zháo, dào rě yī shēn sāo

[Huele a cordero aunque no lo ha comido]

Sfig.: En vez de sacar beneficios, se mete en un lío.

饿虎扑羊 È hǔ pū yáng / 饿虎扑食 È hǔ pū shí

[Como un tigre hambriento que se lanza sobre una oveja / Como un tigre hambriento que se lanza sobre una presa]

Sfig.: Ser rápido y violento.

羔羊跪乳 Gāo yáng guì rǔ

[Los corderos maman arrodillados]

Sfig.: Los hijos deben estar agradecidos a sus padres por criarles y educarles.

狼羊同饲 Láng yáng tóng sì

[Criar lobos y corderos juntos]

Sfig.: Tratar de la misma manera a las personas malas y las buenas.

\*卖狗悬羊 Mài gǒu xuán yáng / 挂羊头，卖狗肉 Guà yáng tóu, mài gǒu ròu

[Vender perro exhibiendo cordero]

Sfig.: Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior.

Equi.: Dar gato por liebre o Vender gato por liebre

\*迷途羔羊 Mí tú gāo yáng

[Cordero descarriado]

Sfig.: Persona que se aparta de lo justo y razonable.

Equi.: Oveja descarriada.

宁救百只羊，不救一只狼 Níng jiù bǎi zhǐ yáng, bù jiù yī zhǐ láng

[Es preferible salvar a cien ovejas que a un lobo]

\*平时如狼，危时如羊 Píng shí rú láng, wēi shí rú yáng

[Habitualmente se comporta como un lobo, pero ante el peligro se convierte en una oveja]

Equi.: El cobarde es león en su casa y liebre en la plaza.

千羊之皮，不如一狐之腋 Qiān yáng zhī pí, bù rú yī hú zhī yè / 百羊之皮不如一腋

Bǎi yáng zhī pí bù rú yī yè

[La piel de mil ovejas vale menos que un pedazo de la piel de un zorro / La piel de cien ovejas vale menos que un pedazo de la piel de un zorro]

Sfig.: Muchos hombres necios no valen más que un hombre talentoso.

顺手牵羊 Shùn shǒu qiān yáng

[Llevarse de paso un cordero]

Sfig.: Llevarse algo a hurtadillas.

素丝羔羊 Sù sī gāo yáng

[Vestirse con seda blanca y piel de cordero]

Sfig.: Los funcionarios gubernamentales son rectos y honrados como cordero.

\*\*替罪羊 Tì zuì yáng

[Chivo expiatorio]

Equi.: Chivo expiatorio / cabeza de turco.

\*亡羊补牢，为时未晚 Wáng yáng bǔ láo, wéi shí wèi wǎn

[Nunca es tarde para reparar el redil aun después de que la oveja se haya perdido]

Equi.: Más vale tarde que nunca.

亡羊得牛 Wáng yáng dé niú

[Perder una oveja y conseguir un buey]

Sfig.: Sufrir pequeñas pérdidas y obtener grandes ganancias.

想吃羊肉，又怕挨一身臊 Xiǎng chī yáng ròu, yòu pà āi yī shēn sāo

[A uno le apetece el cordero pero teme oler mal después de comerlo]

Sfig.: Querer hacer algo pero tener miedo a meterse en líos.

羊毛出在羊身上 Yáng máo chū zài yáng shēn shang

[La lana proviene de la oveja]

Sfig.: Indica que aparentemente uno ha beneficiado a otros, pero en realidad, la ganancia está incluida en el coste que ha pagado él mismo.

羊群里出骆驼 Yáng qún lǐ chū luò tuo

[Un camello está en un rebaño de ovejas]

Sfig.: Se dice que una persona o una cosa destaca entre otras.

\*羊入虎口 Yáng rù hǔ kǒu / 羊落虎口 Yáng luò hǔ kǒu / 羊入虎群 Yáng rù hǔ qún

[La oveja entra en la boca del tigre / La oveja está en una manada de tigres]

Sfig.: Estar en una situación peligrosa.

Equi.: Estar como cordero entre lobos / Meterse en la boca de lobo.

羊质虎皮 Yáng zhì hǔ pí

[Oveja con piel de tigre]

Sfig.: Persona que es fuerte en apariencia y débil por dentro.

以羊易牛 Yǐ yáng yì niú

[Poner una oveja en lugar de un buey]

Sfig.: Sustituir una cosa por la otra.

遇见绵羊是好汉，遇见好汉是绵羊 Yù jiàn mián yáng shì hǎo hàn, yù jiàn hǎo hàn shì mián yáng

[Ser hombre bravo al encontrar a ovejas y ser oveja al encontrar a hombres bravos]

Sfig.: Personas que atropellan a los débiles y se acobardan ante los fuertes.

\*争鸡失羊 Zhēng jī shī yáng / 争猫丢牛 Zhēng māo diū niú

[Tratar de conseguir un pollo y perder un cordero]

Sfig.: Por pequeñas ganancias, sufrir grandes pérdidas.

Equi.: Por un clavo se pierde un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un ejército / Por un clavo se pierde una herradura, y por ella un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero un campo, y por un campo un reino

Al conejo romero y tomillo al cordero

\*Cabra coja no tenga siesta [y si la tiene caro le cuesta]

\*Cada oveja con su pareja  
 \*chivo expiatorio  
 Cordero de Dios, cordero pascual  
 Del mar, el mero; de la tierra, el cordero  
 El cordero manso mama a su madre y a todas las del rebaño  
 \*encomendar las ovejas al lobo  
 \*estar como una cabra  
 Hazte cordero y te comerán los lobos  
 Junta de lobos, muerte de ovejas  
 \*La cabra siempre tira al monte  
 \*La más ruin oveja se ensucia en la colodra  
 La oveja de muchos, el lobo la come  
 \*La oveja mansa, cada cordero la mama  
 Ovejas bobas, por do va una van todas  
 \*Oveja infestada, infesta a la manada  
 \*Oveja roñosa contagia toda la manada  
 \*Oveja sarnosa, a ciento infecciona  
 \*oveja negra  
 \*\*ser dócil (manso) como un cordero  
 Si eres oveja, te comen los lobos  
 Tan presto se va el cordero como el carnero  
 \*Una oveja mala, el rebaño entero daña  
 Una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño

### **Cerdo / Cochino / Marrano / Puerco**

**猪 Zhū / 豕 Shǐ / 豚 Tún**

蠢猪 Chǔn zhū / 笨猪 Bèn zhū

[Ser tan tonto como cerdo]

Sfig.: Persona estúpida.

打不死野猪树上躲 Dǎ bù sǐ yě zhū shù shàng duǒ

[El cerdo salvaje trepa al árbol para huir del peligro]

Sfig.: Un hombre enfadado se lanza a diestro y siniestro.

戴鸡佩豚 Dài jī pèi tún

[Llevar puesto un gorro en forma de gallo y un adorno de cerdito salvaje]

Sfig.: Hombre valiente y guerrero.

肥猪拱门 Féi zhū gǒng mén

[El cerdo gordo hocica la puerta]

Sfig.: Beneficios inesperados.

封豕长蛇 Fēng shǐ cháng shé

[Cerdo grande y serpiente larga]

Sfig.: Persona codiciosa y brutal.

火到猪头烂，钱到公事办 Huǒ dào zhū tóu làn, qián dào gōng shì bàn

[Cuando el fuego llegue a la temperatura adecuada, estará bien cocida la cabeza de cerdo; cuando sea suficiente el dinero, estará resuelto cualquier problema]

Sfig.: Se resolverá cualquier problema siempre que estén dispuestos a gastar suficiente dinero.

鸡飞上树猪拱圈 Jī fēi shàng shù zhū gǒng quān

Slit.: El gallo vuela al árbol y el cerdo hocica la pocilga. (Presagio de terremoto)

老虎借猪，相公借书 Lǎo hǔ jiè zhū, xiàng gong jiè shū

[El tigre pide prestado un cerdo y el letrado, un libro]

Sfig.: Apoderarse de lo que ha pedido prestado. También indica que cada uno tiene su gusto.

辽东白豕 Liáo Dōng bái shǐ / 辽东之猪 Liáo Dōng zhī zhū

[El cerdo blanco de Liaodong / El cerdo de Liaodong]

Sfig.: Persona que se asombra de todo por ignorancia o inexperiencia.

没吃过猪肉，也看见过猪跑 Méi chī guò zhū ròu, yě kàn jiàn guò zhū pǎo

[Aunque no ha probado la carne de cerdo, lo habrá visto correr]

Sfig.: Aunque no ha vivido una experiencia, pero a alguien le habrá ocurrido eso en

su entorno.

泥猪瓦狗 Ní zhū wǎ gǒu / 泥猪癞狗 Ní zhū lài gǒu

[Cerdo y perro de barro]

Sfig.: Persona humilde y despreciable o ruda.

请客不请母猪客,一人抵两个 Qǐng kè bù qǐng mǔ zhū kè, yī rén dǐ liǎng gè

[No invitar a comer a la marrana, porque comerá como si fueran dos]

Sfig.: No invitar a comer a una persona comedora, porque comerá como si fuera dos.

人怕出名猪怕壮 Rén pà chū míng zhū pà zhuàng

[La fama presagia problemas para una persona igual que la gordura para un cerdo]

Sfig.: Cuando una persona se hace famosa, se meterá en líos; cuando un cerdo se engorde, le matarán.

豕交兽畜 Shǐ jiāo shòu chù

[Tratar a la gente como a cerdos u otros animales]

Sfig.: Comportarse de manera descortés.

豕突狼奔 Shǐ tū láng bēn / 狼奔豕突 Láng bēn shǐ tū

[Arrojarse como cerdos y correr como lobos]

Sfig.: Bandidos que atropellan a diestro y siniestro y hostigan por todas partes.

死了张屠夫, 不吃混毛猪 Sǐ le zhāng tú fū, bù chī hùn máo zhū

[No comerán cochino con cerdas aunque muera el matarife Zhang]

Sfig.: Una empresa siempre se llevará a cabo aunque falte una persona o una condición.

死猪不怕开水烫 Sǐ zhū bù pà kāi shuǐ tàng

[El cerdo muerto no teme ser escaldado con agua hirviendo]

Sfig.: Estar dispuesto a enfrentarse a cualquier cosa sin ningún escrúpulo.

豚儿犬子 Tún er quǎn zǐ

[Cachorro de cerdo y de perro]

Sfig.: La forma modesta de hablar de su propio hijo.

\*向虎借猪 Xiàng hǔ jiè zhū

[Pedirle prestado un cerdo al tigre]

Sfig.: Esperar algo de quien todo lo quiere para sí mismo.

Equi.: Esperar del lobo carne.

信及豚鱼 Xìn jí tún yú

[Mantener alguien su palabra incluso ante los cochinitos y peces]

Sfig.: Persona que goza de buen crédito.

\*秀才谈书，屠户谈猪 Xiù cái tán shū, tú hù tán zhū

[El letrado habla de libros y el matarife, de cochinos]

Sfig.: Cada uno habla de lo que es su profesión.

Equi.: Zapatero a tus zapatos.

么豚暮鸚 Yāo tún mù liù

[Cochinito y polluelo]

Sfig.: Hijos nacidos en la vejez de sus progenitores.

猪八戒倒打一耙 Zhū Bājiè dào dǎ yī bà

[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) da un golpe hacia atrás con el rastrillo]

Sfig.: Echar la culpa a otra persona de un error cometido por uno mismo.

猪八戒照镜子,里外不是人 Zhū Bājiè zhào jìng zi, lǐ wài bù shì rén

[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) se mira al espejo, no es ser humano ni en el espejo ni fuera de él]

Sfig.: No congraciarse ni con uno ni con el otro y hacerse víctima de quejas de ambas partes.

猪卑狗险 Zhū bēi gǒu xiǎn

[Cerdo despreciable y perro siniestro]

Sfig.: Persona vil y siniestra.

猪疯晴, 狗疯雨 Zhū fēng qíng, gǒu fēng yǔ

Slit.: El cerdo loco anuncia un día soleado; el perro loco anuncia la lluvia.

猪扶不上树 Zhū fú bù shàng shù

[El cerdo no puede trepar al árbol aunque le ayuden]

Sfig.: Persona que no tiene remedio (en sentido despectivo).



猪狗不如 Zhū gǒu bù rú / 狗彘不如 Gǒu zhì bù rú

[Ser menos que un cerdo o un perro]

Sfig.: Proceder con vileza.

猪朋狗友 Zhū péng gǒu yǒu

[Amigos como cerdos y perros]

Sfig.: Amigos glotones y perezosos con quienes no pueden compartir penalidades.

猪入门，百富增 Zhū rù mén, bǎi fù zēng

[Cuando el cerdo entra en la casa, vienen todo tipo de felicidades]

猪是家中宝 Zhū shì jiā zhōng bǎo

[El cerdo es la fortuna de una casa]

猪突豨勇 Zhū tū xī yǒng

[Abalanzarse como cerdos salvajes]

Sfig.: Persona impetuosa que no teme a la muerte (en tono despectivo).

Acuéstate como la gallina y levántate como el marrano y vivirás siempre sano

El puerco nunca ve más arriba que la altura de su cabeza

Más atrasado está el fulano, que pelotas de marrano

Un puerco encenagado quiere encenagar a todos

Portarse como un cerdo

La cerda vistiendo seda, igual de marrana queda

Para no hacer de marrano, culo en tierra y plata en mano

A cada cerdo / puerco le llega su San Martín

La vida del puerco, corta y gorda

Del puerco hasta el rabo es bueno

Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el cerdo

Si quieres pasar un mes bueno, mata un puerco

El cochino que mama y come, dos cuerpos pone

El lechón que siendo lechón no lo matan, muere marrano

ponerse de cerdo hasta los topes

echar margaritas / perlas a los cerdos / puercos

sangrar, sudar, comer como un cerdo

A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones / puercos

Al dichoso, los perros se le tornan puercos; y al desdichado, los puercos, perros

Con dinero en bolsillo, buen jamón y cochinillo

La vaca, nobleza; la oveja, riqueza; el puercos, tesoro; la cabra, socorro

## BIBLIOGRAFÍA

- ALMAGRO GORBEA, M. (2010), «De la épica celta a la épica castellana. La literatura como nuevo campo de estudios de la Hispania céltica», en *Cuaderno de Arqueología*, 18, pp. 9-40.
- CANELLADA, M<sup>a</sup>. J. (1981), «La hipótesis en los Refranes del Marqués de Santillana», en *Hiapanismen omkring Seven Skysgaard*, Romansk Institut, Copenhague, pp. 65-69.
- (1983), «Para una tipología del refrán», en *Homenaje a José Manuel Blecua*, pp. 123-134, Madrid, Editorial Gredos.
- CANELLADA, M<sup>a</sup>. J. y B. PALLARÉS (eds.), (1997), *Refranes: 700 refranes españoles con sus correspondientes daneses*, Meseum Tusculanum Press.
- (2001), *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Editorial Castalia.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1985), «Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba», en Z. Carneado Moré y M. A. Tristán Pérez (eds.), pp. 7-38.
- CARNEADO MORÉ, Z. y A. M. TRISTÁ (1985), *La fraseología en los diccionarios cubanos*, La Habana, Editorial Ciencias Sociales.
- CARRIERI CASALI, M. (1997), *El libro de los proverbios de todo el mundo*, Barcelona, Editorial de Vecchi.
- CASARES SÁNCHEZ, J. (1992 [1950]), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (2000), *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

- CASCÓN MARTÍN, E. (1995), *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología en la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1921), *Fraseología o estilística castellana*, 3 vols., Madrid, Ediciones del Serbal.
- CERRATO ÁLVAREZ, Á. (2002), «Luis Abad, albardero ambulante», en *Revista de Folklore*, 263, pp. 147-157.
- CHANG, Jingyu (1995), *Hanyu cihui yu wenhua (Léxico y cultura del idioma chino)*, Beijing, Beijing University Press.
- CHARRO GORGOJO, M. Á. (1997), «Lechuzas y buhos ¿aves de mal agüero?», en *Revista de Folklore*, 195, pp. 75-82.
- (1998), «La sombra del lobo», en *Revista de Folklore*, 207, pp. 89-95.
  - (1999), «Murciélagos: príncipes de las tinieblas», en *Revista de Folklore*, 220, pp.111-118.
  - (2001), «La huella del lobo en el refranero español», en *Revista de Folklore*, 243, pp. 97-108.
- CHEN, Guojian (1992), *Poemas de Tang. Edad de Oro de la poesía china*, Madrid, Cátedra.
- CLARASÓ, N. (1978), *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires*, Barcelona, Ediciones Acervo.
- COBETA MELCHOR, M<sup>a</sup>. de M. (2000), «Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas», en *Paremia*, 9, pp. 81-90.
- CONCA MARTÍNEZ, M. (1987), *Paremiología*, Valencia, Universidad de Valencia.
- CORPAS PASTOR, G. (1992), «Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español) », en *Revista del Departamento de Filología Moderna*, 2 y 3, pp. 179-186.

- (1994), *Un estudio paralelo de los sistema fraseológicos del inglés y el español*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (1998), «El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual», en Gerd Wotjak, (coord.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, pp. 365-390, Madrid, Iberoamericana.
- (2001), «Apuntes para el estudio de la colocación», en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 41-56.
- (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana.

CORPAS PASTOR, G. y F. MENA MARTÍNEZ (2003), «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española», en *ELUA*, 17, pp. 181-201.

COSERIU, E. (1962), *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*, Madrid, Gredos.

- (1977), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- (1986), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Gredos.
- (1992), *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Madrid, Gredos.

CUI, Xiliang (1997), *Hanyu shuyu yu zhongguo renwen shijie (La fraseología china y el mundo cultural chino)*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.

DIAZ VIANA, L. (1982), «El juego de gallos (Formas, textos e interpretaciones)», en *Revista de Folklore*, 24, pp. 183-191.

FERNANDEZ SEVILLA, J. (1983), «Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*», en *Serta Philologica* F. Lázaro Carreter, tomo I, Madrid, Cátedra, pp. 209-218.

- (1985), «Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales», en *Philologica Hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, tomo II, Madrid, Gredos, pp. 191-203.
- FERNÁNDEZ VILANUEVA, M. (1993), «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos», en *Revista de Filología Alemana*, 1, pp.145-154.
- FRAILE GIL, J. M. (1997), «Cigüeñas blancas en el cielo madrileño. El primer aleteo primaveral», en *Revista de Folklore*, 203, pp. 154-162.
- FU, Huaqing (1985), *Xiandai hanyu cihui (El léxico del chino moderno)*, Beijing, Beijing University Press.
- GAO, Bing (2005), «Hanyu shuyu de minzu tese yanjiu (Estudios sobre las características étnicas de la fraseología china) », en *Journal of Hebei University*, 6, pp. 70-73.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998a), «Expresión fija y sinonimia», en Gerd Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp.83-95.
- (1998b), «Binomios fraseológicos antitéticos», en Gerd Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp.195-201.
  - (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GARRIDO MORAGA, A. M. (1998), «Fraseología y enseñanza», en *Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español*, XIX-XX, 36-37, pp. 67-73.
- GÓMEZ MANZANO, P. (2004), *Ejercicios de gramática y de expresión: (con nociones teóricas)*, Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces.

- GONZÁLEZ GRUESO, F. D. (2002), «El cuervo y su simbología», en *Revista de Folklore*, 260, pp. 47-55.
- GONZÁLEZ REY, M. (1998), «Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas», en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp. 57-74.
- GUAN, Yingwei (2000), «Liyu zhong dongwu ciyu de wenhua hanyi (El sentido cultural de los insultos asociados con los nombres de animals)», en *Journal of Guangxi University*, 1, pp. 40-43.
- HAENSCH, G. y otros (1982), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (1990), «Sobre las unidades fraseológicas en español», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, pp. 536-547, Madrid, Gredos.
- HUANG, Borong y Xudong LIAO (1981), *Xiandai hanyu (Chino moderno)*, Lanzhou, Gausu People's Publishing House.
- HU, Pingshih (1990), *Las frases proverbiales en chino y en español*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- HU, Yushu (1981), *Xiandai haiyu (Chino moderno)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- IÑESTA MENA, E. M<sup>a</sup>. y A. PAMIES BERTRÁN (2002), *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método Ediciones y Granada Lingüística.
- IRIBARREN, J. M<sup>a</sup>. (1962), *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anecdotia de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, Madrid, Editorial Aguilar.

- KROEBER, A. L. y C. KLUCKHOHN (1952), *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*, New York, Harvard University.
- LAURENT, A. (1983), *Cien aforismos chinos*, Barcelona, Edición Teorema.
- LÁZARO CARRETER, F. (1978), «Literatura y folklore: los refranes», en *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 1, pp. 139-145.
- (1980), «La lengua de los refranes: ¿espontaneidad o artificio?», en *Estudios de lingüística*, Barcelona, Editorial Crítica, pp. 219-230.
- LIAO, Guangrong (2000), «Contrast Between English and Chinese Culturally-loaded Animal Word», en *Journal of Foreign Languages*, 5, pp. 17-26.
- LIN, Yutang (2009), *Wu guo yu wu min (My Country and My People)*, Nanjing, Jiangsu Literature y Art Editorial.
- LIU, Xun (2009), *Xin shiyong hanyu keben (New Practical Chinese Reader)*, tomo I, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- LÓPEZ DE LOS MOZOS, J. R. (1997), «Sirenas y 'Corazones de la vida' en el arte pastoril», en *Revista de Folklore*, 201, pp. 97-100.
- LÓPEZ ROIG, C. (2002), *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*, Frankfurt am Main / Berlin / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang, (Hispano-Americana; Band 29).
- LUQUE DURÁN, J. de D. (2007), «La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales», en Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds.), *Interculturalidad y Lenguaje: El significado como corolario cultural*, Granada, Método, pp. 329-374.
- LUQUE DURÁN, J. de D. y F. J. MANJÓN POZAS (1998), «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino», en Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds.), pp. 43-70.



- (2002), «Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica», disponible en: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>
- LUQUE DURÁN, J. de D. y A. PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998), *Léxico y fraseología*, Granada, Método Ediciones.
- LYONS, J. (1981), *Language and Linguistics*, London, Cambridge University Press.
- MA, Guofan (1978), *Chengyu*, Huhehaote, Neimenggu People's Publishing.
- (1992), *Yanyu, xiehouyu, guanyongyu*, Shenyang, Liaoning People's Publishing House.
- MA, Guofan y Gedong GAO (1982), *Guanyongyu*, Huhehaote, Neimenggu People's Publishing House.
- MALGESINI, G. y C. GIMÉNEZ (2000), *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*, Catarata-Comunidad de Madrid, pp. 83-90.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989), *Refranero general ideológico español*, Madrid, Editorial Hernando.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1991), «Fraseología y diccionarios modernos del español», en *Voz y Letra*, II/1, pp. 117-126.
- (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora.
- MATEOS, F. (1972), *1.000 refranes chinos*, Madrid, Edición Asociación Española de Orientales.
- (1999), *Diccionario español de la Lengua China*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MATURANA NAVARO, G. (1986), *Colección de proverbios, dichos, máximas, refranes y sentencias*, Cartagena, Edición La momoderna.
- MENA MARTÍNEZ, F. y P. FERNÁNDEZ TOLEDO (2003), «Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: perspectivas de estudio», *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 27, pp. 111-129.

- MENDÍVIL FIRÓ, J. L. (1998), «Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología», en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana.
- MELLADO BLANCO, C. (2005), «Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitiva», en Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, pp. 73-96.
- MILLÁN, J. A. (2002), «El mundo entero le saldrá al encuentro», en *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*, reunidos por Pedro Álvarez de Miranda y José Polo, Madrid, Arco/Libros.
- MIRANDA MÁRQUEZ, G. (2013), *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFs de una a otra lengua*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- MOLINA GARCÍA, D. (2006), *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Comares.
- MORVAY, KÁROLY (1980), «La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario», en Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Budapest, 31 de julio – 4 de agosto de 1978*, Budapest, Akadémiai Kiadó, pp. 283-288.
- (1997), «Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología», en *Paremia*, 6, pp. 423-432.
- NANZÁRENKO, L. y E. M<sup>a</sup>. IÑESTA MENA (1998), «Zoomorfismos fraseológicos», en J. de Dios Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada, Universidad de Granada, pp. 101-109.

- NAVARRO, C. (2004), «Fraseología contrastiva: español/italiano», en *Variis Linguis*, Verona, Fiorini.
- NING, Ju (1980), *Yanyu, geyan y xiehouyu*, Shijiazhuang, Hebei Education Press.
- PAMIES BERTRÁN, A. y E. M. IÑESTA (2000), «El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico», en *Language Design*, 3, pp.41-76.
- PAMIES BERTRÁN, A., E. M. IÑESTA y C. LOZANO (1998), «El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos», en Luque, J. de D. y Pamies, A., (eds.), pp. 71-86.
- PAMIES BERTRÁN, A. y J. de D. LUQUE DURÁN (eds.) (2000), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*, Granada, Método Ediciones.
- PANIZO RODRÍGUEZ, J. (1999), *Refranero temático castellano*, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid.
- PEIRA, P. (1988), «Notas sobre la lengua de los refranes», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, tomo I, Madrid, Editorial Castalia, pp. 481-490.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001), «¿Colocaciones o locuciones verbales?», en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 57-88.
- PEÑEIRO, J. (1977), *Los mejores proverbios chinos*, Barcelona, Editorial Bruguera.
- PIÑEL LÓPEZ, R. (1997), «El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales», en *Revista de Filología Alemana*, 5, pp. 259-274.
- (1999), «El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español», en *Paremia*, 8, pp. 411-416.
- PLOG, F. y D. G. BATES (1980), *Cultural anthropology*, New York, Alfred A Knopf Inc., Segunda edición.
- QIAN, Zhongshu (1980), *Wei cheng (La fortaleza asediada)*, Beijing, People's Literature Publishing House.

- RAMÍREZ BELLERÍN, L. (2004), *Manual de traducción (chino-castellano)*, Barcelona, Editorial Gedisa.
- ROMERA, J. M<sup>a</sup>. (1993), «Estudio introductorio e índices», en *El porqué de los dichos* (J. M<sup>a</sup>. Iribarren, 1955), Pamplona, Dpto. de Educación, Cultura, Deporte y Juventud.
- RUIZ GURILLO, L. (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universidad de Valencia.
- (1998a), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
  - (1998b), «Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español», en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp. 13-37.
  - (2000), «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», en *Espéculo*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>
  - (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros.
  - (2006), «Fraseología para la ironía en español», en A. Palacios Alcaine, E. De Miguel, A. M<sup>a</sup>. Serradilla Castaño (coords.), *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 129-146.
- SALVADOR LIERN, V. (1995), «De la fraseología a la lingüística aplicada», en *Caplletra: revista internacional de filología*, 18. pp. 11-30.
- SAMANIEGO, F. M<sup>a</sup>. (1969), *Fábulas*, Madrid, Editorial Castalia.
- SBARBI Y OSUNA, J. M<sup>a</sup>. (1873 [1999]), *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Edición digital basada en la publicación original de Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/>

- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993), «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», en *Paremia*, 2, pp. 15-20.
- (1997), «Fraseología y traducción», en *Revista de Filología Francesa*, 12, pp. 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y J. CANTERA ORTIZ DE URBINA (2002), *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca.
- SHU, Dingfang (2005), *Yinyu xue yanjiu (Estudios sobre la metáfora)*, Shanghai, Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- SI, Danmei (2008), «Mingci xing chengyu de yufa jiegou he gongneng (Las estructuras y las funciones gramaticales de los chengyu nominales)», en *Journal of Chifeng University*, 9, pp. 88-90.
- SONG, Zhenhua y Jinzheng WANG (1979), *Yuyanxue gailun (Introducción a la lingüística)*, Jilin, Jilin People's Publishing House.
- STEEL, B. (1985), *A Textbook of Colloquial Spanish*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- SU, Baorong (2000), *Ciyi yanjiu yu cishu shiyi (Estudios sobre la semántica y diccionarios)*, Beijing, The Commercial Press.
- SU, Xinchun (1992), *Hanyu ciyixue (Semántica de la lengua china)*, Guangzhou, Guangdong Education Publishing House.
- SUAREZ CUADRO, S. J. (2006), *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- SUN, Weizhang (1982), «Guanyu shuyu de gainian (Sobre la definición de la fraseología)», en *Hanyu xuexi (El aprendizaje del chino)*, 6, pp. 53-56.

- (1989), *Hanyu shuyu xue (La fraseología china)*, Jilin Education Publishing House.
  
- TAN, Wenhui (2001), «Dongwu ciyu wenhua yiyi de renzhi moxing (El modelo cognitivo del sentido cultural de los animales)», en *Fujian waiyu (Las lenguas extranjeras de Fujian)*, 4, pp. 22-26.
  
- TANG, Songbo (1960), «Shuyu he chengyu de zhongshu guanxi (Las relaciones interespecífica entre *shuyu* y *chengyu*)», en *Zhongguo yuwen (El idioma chino)*, 12, pp. 3-21.
  
- TANNEN, D. (1987), «Repetition in conversation as spontaneous formulaicity», en *Text*, 7, pp. 215-244.
  
- TEMPRANO PEÑIN, M<sup>a</sup>. S. (1995), «El gallo: el otro protagonista de las 'Fiestas de Quintos'», en *Revista de Folklore*, 173, pp. 169-173.
  
- TRISTÁ PÉREZ, A. M<sup>a</sup>. (1976-1977), «La fraseología como disciplina lingüística», en *Anuario L/L*, 7-8, pp. 153-160.
  
- (1979-1980), «Estructura interna de las unidades fraseológicas», en *Anuario L/L*, X-XI, pp. 93-104.
  
- (1985a), «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en Carneado Moré, Z. y Tristán Pérez, A. M<sup>a</sup>. (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de ciencias de Cuba, pp. 67-90.
  
- (1985b), «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas», en Carneado Moré, Z. y Tristán Pérez, A. M. (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de ciencias de Cuba, pp. 47-65.
  
- (1988), «La fraseología y la fraseografía», en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp. 297-306.

- TUTÁEVA, K. (2009), «La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española», en *Language Design*, 11, pp. 5-27.
- VAL SANCHEZ, J. D. (1981), «Fiesta de los gallos en Mucientes», en *Revista de Folklore*, 2, pp. 31-33.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977), *Introducción a la Traductología*, Washington D. C., Georgetown University Press.
- WANG, Chongfeng (2008), «Changyong suyu chuangxin huoyong li tan (El uso creativo de los *suyu*)», en *Hanyu xuexi (El aprendizaje del chino)*, 6, p. 71.
- WANG, Dechun (1958), «Shuyu de xiuci zuoyong (Las funciones estilísticas de *shuyu*)», en *Shanghai Daxue xue bao (Journal of Shanghai International Studies University)*, 2, pp. 16-21.
- WANG, Qin (2006), *Hanyu shuyu lun (La fraseología de la lengua china)*, Qingdao, Shandong Education Publishing House.
- WEI, Sen (2003), «Ying han dongwu ciyu de wenhua neihan (La connotación cultural de los nombres de animales en inglés y en chino)», en *Journal of Guangxi Normal University*, 1, pp. 142-144.
- WEN, Ruizheng (2005), *Hanyu cihuixue (La lexicología de la lengua china)*, Beijing, The Commercial Press.
- WOTJAK, G. (1983), «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», en *Linguistische Studien/Reihe A*, 40, pp.46-80.
- (1984), «No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual», en *Linguistische Arbeitsberichte* 45, pp.77-84.
  - (1985), «Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual», en *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, pp. 213-225.

- (1988), «Uso y abuso de unidades fraseológicas», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente (Hª de la lengua del español contemporáneo)*, Madrid, Castalia, pp. 535-548.
- (1992), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Max Tübingen, Niemeyer Verlag.
- (1995), «Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia translémica», en *Hieronymus Complutensis*, 1, pp. 93-111.
- (1998), «Prólogo», en Gerd Wotjak, (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Iberoamericana, pp. 7-11.

WU, Fan (2010), «Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español», en *Paremia*, 19, pp. 171-178.

WU, Zhankun (1986), *Xiandai hanyu duben (Lectura del chino moderno)*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.

- (2000), *Zhonghua yanyao yanjiu (Estudios sobre las paremias chinas)*, Baoding, Hebei University Press.
- (2007), *Hanyu shuyu tonglun (Fraseología general de la lengua china)*, Baoding, Hebei University Press.

XIAO, Yanhong (2009), *Estudio tipológico de las metáforas en unidades fraseológicas. Comparación entre el chino y el español*, Trabajo de investigación, Universidad Autónoma de Madrid.

YAN, Bing (2004), *The Reserch on the Grammar Structure and Function of the Morphological Feature Idiom*, Trabajo de Investigación, Jilin University.

YAO, Xiyuan (1998), «Shuyu de zhongshu diwei jiqi dingyiyu (La categorización de 'shuyu' y su dominio conceptual)», en *Hanzi wenhua (La cultura del carácter chino)*, 2, pp. 38-42.



- (2013), *Shuyuxue gangyao (Compendio de la fraseología)*, Beijing, Communication University of China Press.
  
- YUN, Sheng (1959), «Guanyu shuyu (Sobre la fraseología)», en *Zhongguo yuwen (El idioma chino)*, 7, pp. 162-271.
  
- ZHOU, Zumo (1958), «Cihui he cihuixue (Léxico y lexicología)», en *Yuwen xuexi (Aprendizaje del chino)*, 9, pp. 46-51.
  
- ZHU, Lifang (2008), *The funtion of the grammar and pragmatics about verbal idioms*, Trabajo de investigación, University of Suzhou.
  
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975), «La fijación fraseológica», en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30, Bogotá, Thesaurus, pp.225-248.
  
- (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Studia Romanica et Linguistica, vol.10, Frankfurt a. M., P. D. Lang.
  
- (1999), «Traductología y fraseología», en *Paremia*, 8, pp. 537-549.
  
- (2001a), «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», en *Philologie im Netz*, 16, pp. 67-83, 2001. Disponible en: <http://www.phin.de>
  
- (2001b), «Fraseología y conciencia social en América Latina», en *Euskera*, 48, pp. 51-72.
  
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup>. T. (1999), «Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos», en B. Eggelte/ V. González Martín/O. Martí Pena (eds.), *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglo XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 353-366.

## Diccionarios consultados

- ALCAREZ VARÓ, E. y M<sup>a</sup>. A. MARTÍNEZ LINARES (2004), *Diccionario de lingüística moderna*, Madrid, Ariel.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1997), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- CANDÓN, M. y E. BONNET (1996, 4<sup>a</sup> ed.), *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya.
- CHENG, Li y Jianhua CHENG (2000), *Ying han wenhua bijiao cidian (Diccionario de cultura comparativa inglés-china)*, Changsha, Hunan Education Publishing House.
- CORREAS, G. De (2000), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet, Madrid, Editorial Castalia.
- DOVAL, G. (1995), *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado.
- ESCAMILLA, R. (1996), *Origen y significado de las más usuales frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Grupo Libro.
- ETXABE, R. (2010), *Diccionario de refranes comentado*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- JUNCEDA, L. (1996), *Diccionario de Refranes*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MARCOS ÁLVAREZ, F. (1989), *Diccionario práctico de recursos expresivos (figuras y tropos)*, "Manuales Unex 3". Cáceres, Servicio de Publicaciones, Universidad de Extremadura.
- MOLINER, M<sup>a</sup>. (1983), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- PAREMIA, *Refranero multilingüe (Lista alfabética de paremias en español)*, Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001), *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición. Disponible en: <http://www.rae.es>
- SBARBI, J. M<sup>a</sup>. (1922), *Diccionario de refranes, adagios, proverbios y modismos de la lengua española*, Madrid, Sucesores de Hernando.
- SECO, M. (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos*, Madrid, Aguilar.
- SUN, Hongde (2005), *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de refranes chinos)*, Beijing, The Commercial Press.
- SUN, Yizhen (2008), *Xin shidai xi hand a cidian (Nueva era. Gran diccionario español-chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- VARELA, F. y H. KUBARTH (2004), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- VV.AA. (1995), *Jianming han xi chengyu cidian (Breve diccionario de modismos chino-español)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (1993), *Xibanyayu chengyu cidian (Diccionario de modismos y frases de la lengua española)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (1999), *Xin han xi cidian (Nuevo diccionario chino-español)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (2005), *Xinhua chengyu cidian (Diccionario Xinhua de Chengyu)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- VV.AA. (2004), *Xinhua zidian (Diccionario Xinhua)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (1982), *Xin xi han cidian (Nuevo diccionario español-chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- XIA, Zehgnong (1999), *Ci hai (Enciclopedia de los caracteres chinos)*, Shanghai, Shanghai Lexicographical Publishing House.

YANG, Xingfa y Faguo WANG (2005), *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de la fraseología china)*, Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.

ZHAI, Shiyu (2000), *Suyu xiao cidian (Breve diccionario de refranes)*, Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.